

APOCALYPSIS
S. IOHANNIS
APOSTOLI.

SYRIACE,	ITALICE.
EBRAICE,	HISPANICE.
GRÆCE,	GALLICE.
LATINE,	ANGLICE.
GERMANICE.	DANICE.
BOHEMICE.	POLONICE.

Ex

Dispositione & Adornatione

ELIAE HVTTERI
GERMANI



יְהוָה מְלִכָּה דְּאֵלֵּהּ :

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
θεολόγου.

הַבְּאִיזִין אֶל
לִבֵּיהֶם דִּישׁוּעָה מִ
מִשְׁחָה דִּיהוּב לֵה
אֱלֹהֵי לְמַחְיֵה
לְעִבְדֵיהֶם דְּאֵיזִין
בְּעֵל וְאֵרֵעַ וְשִׁדְרָה בְּמִלְכָּה
לְעִבְדָּה לִיהוָה :

וְזֶה גְּלוֹי יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֱלֹהִים
לְהַדְלִיחַ אֶת-עֵבְדָיו מִהַ-צָּרָה
לְהוֹיֵת בְּמַחְרָה וְגֵד וַיִּשְׁלַח
בְּמַלְאָכֹו לְעִבְדֵינוּ לִיהוָה :

ΚΕΦ Α Λ. α'.
Ποκάλυψις ἰησοῦ χρι-
στοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ
θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις
αὐτοῦ, αἱ δὲ γράμματα ἐν
πάχϊ· καὶ ἐσήμανεν δόξα, εὐλογία καὶ
δόξα αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐ-
τοῦ ἰωάννῃ.

La Rivelatione di Iesv Christo, la-
quale Iddio gli ha data, per mostrare a i
suoi serui le cose che dee no farsi in breue:
Et halle significate, mandandole per il suo
Angelo al suo seruo Giuanni.

R Euelacion de Iesus el Christo, laqual Dios le
dio para manifestar a sus sieruos las cosas que
con viene que sean hechas presto: y las declaro,
cmbiandola por su Angel a Ioan su sieruo.

La Reuelation de Iesus Christ, la-
quelle Dieu lui a donnee, pour declarer
a ses seruiteurs les choses qui doiuent
estre faites bien tost: lequei les a signi-
fices, les ayant enuoyees par son Ange
a Iehan son seruiteur.

2 דְּאֵסְחֵד לְמַלְכָּה דְּאֵלֵּהּ
וְלִשְׁחִידוֹתָהּ דִּישׁוּעָה מִשְׁחָה
כְּלִי מִדֵּם דְּחַיָּה בְּחוּמָה :

2 אֲשֶׁר הָעֵד אֶת-דְּבַר אֱלֹהִים
וְאֶת-עֲוֹנוֹת יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ בְּמַחְ
רָה :

2. Ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χρι-
στοῦ, ὅσα τε εἶδε· (καὶ ἀπὸ εἰς, καὶ ἄρτι
ῥητοὶς μὲν τοῦτο.)

Il quale ha testificato de la parola di
Dio, e del testimonio di Iesv Christo, e di
tutte le cose che egli ha vedute.

El qual ha dado testimonio de la palabra de
Dios, y del testimonio de Iesus el Christo, y de to-
das las cosas que ha visto.

Qui a testifié de la parole de
Dieu, & du témoignage de Iesus
Christ, & de toutes les choses qu'il a
vues.

3 טוֹבִיחוּ לָמוֹ דְּחַרְבָּה
וְלִשְׁמַעְיוֹ לְמַלְכָּה דְּבִבְיָתָהּ
וְלִגְטָרוֹ דְּכַתְּבֵיהּ וּבְנָה
צִיר קָרִיב :

3 אֲשֶׁר הָאִישׁ אֲשֶׁר קָרָא וְאֲשֶׁר
שָׁמַעִים אֶת-דְּבַר-הַנְּבוּאָה
וְשָׁמְרִים אֶת-הַכְּתוּבִים בָּהּ כִּי-
הֵיטָת-קָרִיבָה הִיא :

3. Μακάριοι οἱ ἀναγνώσκοντες, &
οἱ ἀκούοντες τὰς λόγους τῆς προ-
φητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ
γεγραμμένα. ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

Bento chi legge, e beati quelli che odo-
no le parole de la Profetia, & osservano
le cose che sono scritte in essa, perche el
tempo e vicino,

Bienauenturado el que lee, y losque oyen
las palabras desta Prophecias, y guardan las cosas
que en ella estan escriptas: porque el tiempo e-
sta cerca.

Bien heureux est celui qui lit, & ceux
qui oyent les paroles de cette prophetie
& gardent les choses qui sont esrites en
icelle: car le temps est pres.

4 יְהוָה לְשִׁבְעַ עֵדֵיהֶם
דְּבִאֲסִיָּה טוֹבִיחוּ לָמוֹ
וְשָׁלְמָה מִן-הוֹ דְּאֵיזִיחוּ
דְּהוּא וְדִיֵּאֲתָה וּמִן שְׁבַע
רוּחָה דְּאֵיזִיחוּ קִדְּם
כּוֹדְסִיָּה :

4 יְהוָה לְשִׁבְעַ קְהִלֹּת שְׁהָן
בְּאֲסִיָּה תַחְנֶה לָכֶם וְשָׁלוֹם
מֵאֲשֶׁר הוּא יְהִיָּה וְיִהְיֶה וּמֵשְׁבַע
רוּחוֹת אֲשֶׁר הֵן לִפְנֵי כִסְאוֹ :

4. Ἰωάννης τῆς ἐπὶ ἐκκλησίαις
τῆς ἐν τῇ ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰ-
ρήνη ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ
ἐκχούμενου, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπὶ πνευ-
μάτων, αἱ ἐσὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου
αὐτοῦ.

Giuanni a le sette Chiese che sono in
Asia. Gracia e pace a vos da colui che è, e
che era, e che dee venire, e da i sette Spi-
riti che son dmanza al suo trono.

Ioan, a las siete Iglesias que estan en Asia Gra-
cia sea con vosotros, y paz del que es y que era, y
que ha de venir, y de los siete Espiritus que estan
delante de su throno.

Iehan aux sept Eglises qui estes en
Asie: Grace, & paix vous soit de par
celui qui est, & qui estoit, & qui est a venir: &
de par les sept Esprits qui sont deuant
son throno.

S. IOHANNIS.

CAP. I.

APOCALYPSIS Iesu Christi quam dedit illi Deus, palam facere servis suis quæ oportet fieri cito: & significavit, mittens per angelum suum servo suo Iohanni.

The Revelation of Iesus Christ, which God gave unto him / to shew unto his servants things which must shortly be done: which he sent, and shewed by his Angel unto his servant John.

1. Qui testimonium perhibuit verbo Dei, & testimonium Iesu Christi quæcunque vidit.

Who bare record of the worde of God / & of the testimonie of Iesus Christ, and of all thinges that he saw.

2. Beatus qui legit & audit verba prophetiæ huius: & servat ea quæ in ea scripta sunt, tempus enim propæst

Blessed is he that readeth / and then that heareth the wordes of this prophetie / and keepeth those things which are written therein: for the time is at hand.

3. Iohannes septem ecclesiis quæ sunt in Asia. Gratia vobis & pax ab eo qui est, & qui erat, & qui venturus est, & à septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt.

John / to the seven Churches which are in Asia / Grace be with you / and peace from him / Which is / and which was / & which is to come / and from the seven Spirits which are before his Throne.

S. Iohannis.

Das I. Capitel.

Ist die Offenbarung Jesu Christi / die ihm gegeben hat / seinen Knechten zu zeigen / was inn der kûrß geschehen soll / vnd hat sie gedeutet / vnd gesand durch seinen Engel / zu seinem Knecht Iohannes.

Denne er Jesu Christi Offenbarung som Gud gaff hannem / at vise sine Dienere / hvad som skulde ske inden en stæcker tid / De hand vdyde hende oc sende hende formedelst sin Engel / til sin dienere Iohannes.

2. Der bezeuget hat das Wort Gottes / vnd das zeugniß von Jesu Christo / was er gesehen hat.

Som vidnede om Guds Ord / oc om det vidniß byrd om Ihesu Christo som hand haffuer seet.

3. Selig ist / der da liest / vnd die da hören die wort der weiffagung / vnd behalten was darinnen geschrieben ist / denn die zeit ist nahe.

Salig er den / som læss / oc den som hører denne Prophecies ord / oc beuare der som der vdi er screffuit / fordi at tiden er nær.

4. Iohannes / den siben Gemeinen in Asia. Gnade sey mit euch vnd Friede / von dem der da ist / vnd der da war / vnd der da kompt / vnd von den siben Geistern / die da sind vor seinem stul.

Iohannes / de siu Menigheder i Asia. Naade vere met eder oc Fred / aff den som er / oc den som vaar / oc den som kommer / oc aff de siu Aander / som ere saar hans Stol.

Swatcho Jana.

Kapitola I

Ist die Offenbarung Jesu Christi / die ihm gegeben hat / seinen Knechten zu zeigen / was inn der kûrß geschehen soll / vnd hat sie gedeutet / vnd gesand durch seinen Engel / zu seinem Knecht Iohannes.

Jawienie Jesu Krysta Ktor emu dal Bog / aby okazal slugam swoim rzeczy ktore sie maja zstac rychlo / a on poslawy je przez Aniola swego / o znaymit Janowi sludze swemu.

2. Kterzy Swedectwi wy dal o Słowu Bożym / a o swedectwi Krysta Jezus / a o rzecz w ktch ktorekoli widel.

Ktory świadczył Słowu Bożemu / a świadcztwo Jezus Krysta / a Ktor widział rzeczy.

3. Błogosławieni gest kdoż czyta / a kdoż słyszy słowa Proroctw / a zachowawa / a w ktch ktore gsa napysany w nim: / a zagisze błisze gest.

Błogosławiony Echorz czyta / a błogosławieni Echorzy słuchają słowa prorocstwa tego / a dochowają / a rzeczy Echorz w nim są opisané / abowiem czas blisze jest.

4. Jan sedmi Ekrwim ktore gsa w Azij: Miłost wam a pokoy od tego ktore gest / a ktore by / a ktore pfigi m: a od sedmi duchow ktore gsa przed obliżegem Tronu geho.

Jan siedmi Posłolom Echorz sa w Azij: Miłost wam a pokoy natch wam będzie od tego ktore jest / a Echorz był / a ktore przypisze / a od sedmi duchow Echorz sa przed oblicznością / a słice tego.

א

וּמִן יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ
דִּסְהָדָא מְהִימָנָא בְּקִרְאָה
דִּמְוִן בֵּית מִיתָא יְרִישׁ
דְּמַלְכָא דְּאַרְעָא דִּקְדָּשׁ לֹן
וְאַסְחִי לֹן מִן חֲסִידֵי
בְּדִמָּה :

Ed al 1.º v. Christo, il qual è fedel testimonio primogenito de morti, e principe de i Re de la terra. A colui che ci ha amati, e ci ha lauati da i nostri peccati col suo sangue.

וְעֵבֶד לֹן לְמַלְכָּא
וְלִכְהֲנָנָא לְאַלְהָא וְאַבּוּהִי
לֵה שׁוֹבְחָא וְחִילָא לְעֵלָם
עֲלָמִין אָמֵן :

Et haec facti Re e Sacerdoti à Dio e Padre suo: a lui sia gloria & forza ne secoli de secoli. Amen.

הָא הוּא אֲתָא עֲלֵי עֲנִי
שְׂמִיָּא וְכָל עֲנִיָּא תְּחִוָּא לֵה
וְהִגְוִן יְחִוּוֹן בְּמִן דִּקְדָּשׁ
וְהִידִּין יִקְדָּשׁוֹ עֲלֵיהִי כְּלָהִין
שְׂרָבְתָא דְּאַרְעָא אִין
אָמֵן :

Ecco egli viene con le nuuole, & ogni occhio il vederà, essando quei che lo trasfissero: e dinanti a lui saranno lamento tutte le tribù de la terra. Si certo: Amen.

וְהִנֵּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְתוֹ
רִישִׁית וְחִרְתָּא אָמֵר מְדִבָּר
הוּא דְּאִיתְּהִי וְדִיחִי
וְהִיחִיָּהוּ דְּכָל אֲחִיד :

Le sono l'A. e l'Ω. principio e fine, dice il Signore, che è, e che era, e che dee venire, cioè l'Onnipotente.

אֲנִי יוֹחָנָן דְּאֲבָנָא
אֲחוּבִין וְשׁוֹתִפְתָּא בְּאַלְעִנָּא
וְאַף בְּמַלְכוּתָא
וּבְמִסְכְּרֵי גִיתָא דִּישׁוּעַ
מְשִׁיחָא הוּיָת בְּגִידֵי
דִּמְתַּקְרָא בְּתַמוּס מְטוֹל
מְלִתָּא דְּאַלְהָא וּמְטוֹל
סְהוּתָא דִּישׁוּעַ מְשִׁיחָא :

Io Giovanni vostro fratello, & compagno ne la tribulatione, e nel regno e patientia di I.º v. Christo, fui ne l'Isola chiamata Patmos, per la parola di Dio, e per il testimonio di I.º v. Christo.

הוּיָת בְּרוּחָא בְּיוֹמָא
דְּמִרְיָא וְשְׂמִיעַת בְּתִרִי קִלָּא
רְמָא אִין דְּשִׁיבִירָא :

Et fui rapto in spiritu nel dì di Domenica, e vidi dietro a me vna gran voce, come d'vna tromba.

א

וּמִן יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ הָעֵד גְּאָמֵן
הַבְּכוֹר מִמִּלְתִּים וְהַשֵּׁר מִלְכֵי
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶהְיֶה אִתְּגֹו וְרוֹחִי
אִתְּגֹו מִחֲטָאֵיכֶם בְּדִמָּה :

Y de Iesus el Christo, que es testigo fiel. Primogenito de los muertos, y Principe de los Reyes da la tierra: que nos amó, y nos ha lauado de nuestros pecados con su sangre.

וְעֵשְׂגִי לְמַלְכִּים וְלִכְהֲנָנִים
לְאַלְהִים וְלְאֲבֹיָה לֵה הַבְּכוֹר
וְהַבְּכוֹרָה לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן :

Y nos ha hecho Reyes, y Sacerdotes para Dios y su padre, à el sea gloria y imperio, para siempre jamas, Amen.

הִנֵּה בָּא בְּעֲנָנִים וְיִרְאָה אִתְּגֹו
כָּל-עֵין וְהָבִיטוּ אֵלָיו אֲשֶׁר דִּקְדָּשׁ
וְסִפְדוּ כָל-שְׂבָטֵי הָאָרֶץ אִכְר
אָמֵן :

He aqui viene con las nuues, y todo ojo lo vera, y los que lo traspasseron, y todos los linages da la tierra se llamentarán sobre el: Anfi, Amen.

אֲנִי הוּא אֵלֶיךָ וְתוֹ רִאשִׁין
וְאַחֲרוֹן אָמֵר יְהוָה אֲשֶׁר הוּא
וְאֲשֶׁר הוּא וְאֲשֶׁר יְהוָה כָּל יְכוֹל :

Yo soy A y Ω: principio y fin, dice el Sennor, que es, y que era, y que ha de venir, el todo poderoso.

אֲנִי יוֹחָנָן גֵּם אֲחֵיכֶם וְגֵם
חֲבֵרְכֶם בְּצִקְרָה וּבְמַמְלָכָה
וּבְתַקְוָתָא יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ הִיִּתִּי
בְּאִי תַקְרָא פְתַמוּס בְּעֵבֶר דְּבִר
אַלְהִים וּבְעֵבֶר עֲדוּת יֵשׁוּעַ
הַמְּשִׁיחַ :

Yo Ioan vuestro Hermano, y participante en la tribulacion, y en el Reyno, y en la paciencia de Iesus el Christo, estaua en la isla que es llamada Patmos, por la palabra de Dios, y el testimonio de Iesus el Christo.

הִיִּתִּי בְּרוּחַ בְּיוֹם אֲדֹנָיָה
וְשְׂמִיעַת אֲחֵרִי קוֹל גְּדוֹל כְּשׁוֹפֵר :

Yo fue en Espiritu en dia de domingo, y oy detrás de mí vna gran voz como de trompeta.

א.

5. Καὶ ὁπὸ ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πρῶτος τοῦ ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν βασιλείων τῆς γῆς τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ὁπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ.

Et de par Iesus Christ, qui est le fidele tesmoin, le premier-né d'entre les morts, & le Prince des Rois de la terre:

6. Καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς & ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ αὐπὶ ἡδοῦ & τῷ κράτι ἐκ τῶν αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

A celui qui nous a aimés, & nous a laués de nos pechés par l'ō sang, & nous a faits Rois & Sacrificateurs à Dieu son Pere: voire à lui soit gloire & force es siecles, Amen.

7. Ἰδοὺ ἐρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, & οὐραὶ αὐτῶν πᾶς ὀφθαλμὸς, καὶ οἱ πῖνες αὐτῶν ἐξ ἐκέντησιν· & κρύψοντα ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φύλαι τῆς γῆς· ναὶ, ἀμήν.

Voici, il vient avec les nuées, & tout œil le verra, & moi-mesme ceux-la qui l'ont percé: & toutes les tribus de la terre meneront d'ueil deuant lui: oui, Amen.

8. Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, (ἀρχὴ καὶ τέλος) λέγει ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντακράτωρ.

Je suis A & Ω, le commencement & la fin, dit le Seigneur, Qui est, & Qui estoit, & Qui est à venir, le Tout puissant.

9. Ἐγὼ ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκαταγωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν ἰησοῦ χριστῷ, ἐξ ἁγρόμεν ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλεσμένῃ πατμος, διὰ τὸν λόγον τῷ θεῷ, καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χριστοῦ.

Moi Iehan, qui suis aussi vostre frere & compagnon en l'affliction, & regne, & patience de Iesus Christ, estoie en l'isle appelée Patmos, pour la parole de Dieu, & pour le tesmoignage de Iesus Christ.

10. Ἐξ ἁγρόμεν ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἡκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλαν ὡς σάλπιγγος.

Or fu-je taué en esprit vn iour de Dimanche, & ouï derriere moi vne grā de voix comme d'vne trompette.

CAP. I.

5. Et à Iesu Christo qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum, & princeps regum terræ, qui dilexit nos, & lavit nos à peccatis nostris, in sanguine suo.

And from Iesus Christ / which is a faithfull witness / and the first begotten of the dead / and Prince of the kings of the earth / unto him that loved us / and washed us from our sinnes in his blood.

6. Et fecit nos regnum & sacerdotes Deo & patri suo, ipsi gloria & imperium in secula seculorum, Amen.

And made us Kings and Priests unto God even his Father / to him be glory & dominion for evermore / Amen.

7. Ecce venit cum nubibus; & videbit eum omnis oculus, & qui eum pupugunt. Et plangent se super eum omnes tribus terræ, etiam, Amen.

Beholde / hee cometh with clouds / & every eye shall see him: yea / even they which pierced him through: and all kindreds of the earth shall waille before him / Even so / Amen.

8. Ego sum A & Ω, principium & finis, dicit Dominus Deus, qui est, & qui erat, & qui venturus est, omnipotens.

I am Alpha & Omega / the beginning & the ending / saith the Lord / which is / and which was / and which is to come / even the Almighty.

9. Ego Iohannes frater vester & particeps in tribulatione, & regno, & patientia in Christo Iesu, fui in insula quæ appellatur Patmos, propter verbum Dei & testimonium Iesu.

I John / your brother and companion in tribulation / and in the kingdom / and patience of Iesus Christ / was in the yle called Patmos / for the worde of God / and for the witnessing of Iesus Christ.

10. Fui in spiritu in Dominica die, & audiui post me vocem magnam tanquam tubæ.

And I was rauished in spirit on the Lords day / and heard behinde mee a great voyce / as it had bene of a trumpet.

Offenbarung.

Das I. Capitel.

5. Vnd von Iesu Christo / welcher ist der trewe Zeuge vnd Erstgeborner von den Todten vnd ein Fürst der Könige aufferden. Der vns geliebet hat vnd gewaschen von den sünden mit seinem Blut.

De aff Ihesu Christo / som er ert tro Bindne oc Førstfødde faar de Døde / oc Kongernis Første paa Jorden. Huilken oss elstet oc rode oss aff vore synder / med sit Blod.

6. Vnd hat vns zu Königen vnd Priestern gemacht für Gott vnd seinem Vater / demselbigen sey ehre vnd vnd gewalt von ewigkeit zu ewigkeit / Amen.

De Giorde oss til Konger oc Prester / faar Gud oc sin Fader / den samme vere ære oc volds / fra ewighed til ewighed / Amen.

7. Sihe er kompt mit den Wolcken / vnd es werden ihn sehen alle Augen / vnd die ihn gestochen haben vnd werden heulen alle Geschlecht auff Erden / Ja / Amen.

See / hand kommer med Stierne / oc alle øyene skule see hannem / oc de hannem stunge / oc alle Jordenes Elcker skule hyle / Ja / Amen.

8. Ich bin das A vnd das Ω / der anfang vnd das Ende / spricht der HERR / der da ist / vnd der da war / vnd der da kompt / der Allmächtige.

Ieg er A oc Ω / begyndelsen oc enden / siger HERREN / som er / oc som vaar / oc som kommer / den Allmechtige.

9. Ich Johannes / der auch ewer Bruder vnd Mitgenoss am trübsal ist / vnd am Reich / vnd an der gedult Iesu Christi / war inn der Insulen / die da heisset Patmos / umb des Worts Gottes willen / vnd des zeugniss Iesu Christi.

Ieg Johannes / som oc er eders Broder oc Tilhenger i drossuelse / oc i Riger / oc vdi Iesu Christi taalmodighed / vaar paa den Ø som kaldis Patmos / for Guds Ord / oc Iesu Christi vidnisbyrd skuld.

10. Ich war im Geist an des HERRN tag / vnd höret hinter mir ein grosse stimm / als einer Posaunen.

Ieg vaari i Anden paa HERRENS dag / oc herde bag mig en stor rost / som en Posaune.

Kapitola I.

5. Ad Gefiisse Krysta ktery gest werny Swedek / prworozenym mezy mrtwym / a knijze Králuow Zeme: Kteryzto zamilowal nas / a wmyl nas od htychuw nassych krow swau.

Ad Iesu Krysta / Ktery test wterny on swiadet prwo: odny z wmarlych / y z mize krolow ziemie / Thema Ktory nas wmit wal / y omyl nas z grzechow nassych krow swau.

6. A idelal nas Kraste a Knezi Bohu a Otcy swemu / kteryzto gest Slawa a Chy / sakswij na wstki wstkw / Amen.

Ktory nas wczynil krolmi y kaplany Bohu y Otcu swemu / Thema nitech bedzie chwala y moc na wstki wstkw / Amen.

7. He bede se s Dblaky / a wstkiy gep kazde oko / y ti kteryzto ho bodli. A budau plakati na sebe pro nteho wstetna Poto / lenij Zeme: tak giste / Amen.

Oto idzie z oblokami / y wstzy go kazde oko / ktemuy ci Ktory go przebili / y beda narzekac przed nim wstkiy pokolenia ziemie / Tak / Amen.

8. Jak gsem Alpha y Omega / ga Potatek y Koniec / prawli Pan Bzhy kteryzto gest / a kteryzto byl / a kteryzto przigisi ma wstet / mohaucy.

Jam test Alphay Omegay / to test potatek y Koniec / mowi Pan / Ktory test / y Ktory byl / y Ktory przizwiezto ho test / on wstet mo gacz.

9. Ja Jan Bratr was / a wstet w zamutku y w Krastu / lowstwji / y w trpiliwosti w Krystu Gefissy / byl gsem na Dstrowe kteryzto slowe Pathmos pro slowo Bozji / pro Swedectwji Gefissy Krysta.

Ja Jan Kthorym test bratem waszym / y rowazyssem w wstet / y w Krostwji / y w cierpliwosci Krysta Jezusa / bylem na ony wyspie Ktora zowa Patmos / dla slowa Bozego / y dla swiadectwa Jezusa Krysta.

10. A byl gsem w wytrzeniu Ducha w gednu Niedeli: y slyszal gsem za sebou hlas wielki / yako Trauby / an mluwij se mnz.

A bylem zachwycony od ducha w dzien Niedzielnij / y slyszalem za soba głos wielki iako traby.

א

11 ואמר אנה אנה אנה
והבאת קדמיא ואחרני
והבאת דתחומא פתב על
ספרא ושדר לעדית
דבאסינא באפסוס
ובסמירנה
ובפתאוסירנה
ובסרדיס
ובפילדלפיה ובפלאודיקא

Che diceua, Io sono l'A, e l'Ω, il primo e l'ultimo, Scrisui in un libro quel che tu vedi, e mandalo a le sette Chiese, che sono in Asia, cioè ad Efeso, & a Smirna, & a Pergamo, & a Tiatiara, & a Sardi, & a Filadelfia, & a Laodicea.

12 ואתהפכת דאחוני
קלא דמפילל הנה עמי
וכדאתהפכת חומא הוית
שבע מנרתא דהרבא :

Allora io mi risoltai, per veder la voce che parlaua con meco : e risoltatomi, vidi sette candelieri d'oro.

13 ובמצצת שבע מנרתא
אנה דמא לפרה דאנשא
דלביש כותינא ואסיר הנה
פחצוהי דקרתא דהרבא :

En el mezzo de sette candelieri vidi uno simile al Figliuol de l'huomo, vestito d'una veste lunga infino a i piedi, e cinto a le mammelle con una cintura d'oro.

14 ורישא ושערא רישה
חנרו איך עמרא חנר איך
תלגא ועינוהי איך נכא
דקרתא :

Il suo capo e i suoi capelli erano bianchi come bianca lana e come niue : e i suoi occhij come fiamma di fuoco.

15 ורגלוהי חנו דמיו לע
לצינא דחשכל איך
באתונה דבורא וקלא איך
קלא דמינא סגאא :

Et suoi piedi erano simili ad un fino bronzo, infocati come in una fornace : e la sua voce, come il rumor di molte acque.

16 נהנו לה באידה מינא
שכנא כנפא ומו פוימה
נפא רומינה דתירין
פוימה דריפא ואפנהי
איך שמשא נהר פתילה :

Et haueua ne la sua man destra sette stelle, e da la sua bocca vsaua un coltello tagliente da due lati : & il suo aspetto riluceua como riluce il sole ne la sua forza.

א

11 ואמר אני הנה אנני ותמיס
ראשון ואחרון ואשר ראה את
כתב אלספר ושלח אלקהלות
אשר באסיה אלפסוס ואל
שמרנה ואלפתמון ואל
טואתירא ואלסרדיס ואל
פילדלפיה ואללאודיקא :

Que dezia : Yo soy AyΩ el primero y postrero : Escriue en vn libro loque vees, y embialo a las siete Iglesias, que estan en Asia, es a saber a Epheso, y a Smirna, y a Pergamo, y a Thyatira, y a Sardo, y a Philadelphia, y Laodicea.

12 ופניתי להביט בקול אשר
דבר עמי ובפניתי והנה ראיתי
שבע מנורת זהב :

Y boluime para ver la boz que hablaua conmigo : y buuelto, vide siete candeleros de oro.

13 ובחור שבע מנורות כדמות
בני אדם לבוש כתנת בד אור
במתניו אבנט זהב :

Y en medio de los siete candeleros de oro. vno semeiante al hijo del hombre : vestido de vna ropa que llegaua hasta los pies, y cennido con vna cinta de oro por las teras.

14 וראשו ושערי ראשו לבנים
בצמר צחר בשלג ועינו בלהבת
אש :

Y su cabeça y sus cabellos eran blancos como la lana blanca, y como la nieue, y sus ojos como llama de fuego.

15 ורגליו בעיו חשכל במראה
אש בתור וקולו בקול מים
רבים :

Y sus pies semejantes al laton finissimo, ardientes como en vna hornaza : y su boz como ruydo de muchas aguas.

16 וביד ימינו הנה לו שבעה
כוכבים ומפיו יוצאת חרב
פיפות חדה ומראה פניו כאור
שמש בבוקרו :

Y enia en su diestra siete estrellas : y de su boca salia vn espada de dos filos. Y su rostro era resplandeciente como el sol resplandece en su fuerça.

א.

11. Δεξούσης, (εγώ είμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος) καὶ ὁ ἐλέπας γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πῖμψον ἑπὶ τὰ ἐκκλησίαις (ταῖς ἐν ἀσία,) εἰς ἐφεσον, καὶ εἰς σμύρναν, & εἰς πέργαμον, καὶ εἰς θυατίραν, καὶ εἰς σάρδεις, καὶ εἰς φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς λαοδικείαν.

Disant, Je suis Α & Ω, le premier & le dernier : en outre, Ecri en vn liure ce que tu vois, & fenuoye aux sept Eglises qui sont en Asie : assauoir, à Ephele, & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicee.

12. Καὶ ἐπεσρεῖσα βλεπὴν τῶν φωνῶν ἡ τις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ. καὶ ὁ παραείπας εἶδον ἑπτά λυχνίας χρυσεῖς.

Adonc ie me retournai pour voir la voix qui auoit parlè à moi : & m'estant retourné, ie vi sept chandeliers d'or.

13. Καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτά λυχνιῶν ὅμοιον ἰδὼ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη, καὶ περιεζωσμένον περὶ τοῦ σώματος ζώνην χρυσεῖν.

Et au milieu des sept chandeliers d'or vn personnage semblable à vn homme veü d'une longue robbe & ceint d'une ceinture d'or à fendroit des mammelles :

14. Ἦν κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς εἰς ἐλεον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός.

Et son chef & ses cheueux estoient blancs commelaine blanche comme niue, & ses yeux comme flamme de feu.

15. Καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοῦ λευκόν, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν.

Et ses pieds semblables à fairain treufluant, comme s'ils eussent esté embrasés en vne fournaife : & la voix estoit comme le bruit de grosses cauz.

16. Καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ἑπτὰ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίεσμος ὅς ἐστι ἐκπορεύουσα, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

Erauoit en sa main droite sept estoiles : & de sa bouche sortoit vne espee aigue à deux trenchans, & son regard estoit semblable au soleil quand il reluit en la force.

11. Dicentis, (Ego sum A & Ω, principium & finis, primus & novissimus,) & quod vides, scribe in libro, & mitte septē ecclesiis quæ sunt in Asia, Epheso, & Smyrnæ, & Pergamo, & Thyatiræ, & Sardis, & Philadelphæ, & Laodiceæ.

Saying, I am Alpha & Omega / the first and the last: & that which thou seest, write in a booke: & send it unto the seven Churches which are in Asia: unto Ephesus: and unto Smyrna: & unto Pergamus: & unto Thyatira: and unto Sardis: and unto Philadelphia: and unto Laodicea.

12. Et conversus sum, ut viderem vocem quæ loquebatur mecum. Et conversus vidi septem candelabra aurea.

When I turned back to see the voice: that spake with mee: & when I was turned: I saw seven golden candlesticks.

13. Et in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis, vestitum podere, & præcinctum ad mammillas zona aurea.

And in the middes of the seven candlestickes, one like unto the Sonne of man: clothed with a garment downe to the feet: and girded about the pappes with a golden girdle.

14. Caput autem eius & capilli erant candidi, tanquam lana alba, & tanquam nix: & oculi eius tanquam flamma ignis.

His head, and hairen were white as white wool: and as snow: & his eyes were as a flame of fire.

15. Et pedes eius similes aurichalco, sicut in camino ardenti, & vox illius tāquam vox aquarum multarum.

And his feete like unto fine brasse: burning as in a furnace: and his voyce as the sound of many waters.

16. Et habebat in dextera sua stellas septem, & de ore eius gladius utrāque parte acutus exibat: & facies eius, sicut sol lucet in virtute sua.

And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharpe two edged sword: on his face shone as the sunne shinerh in his strength.

11. Die sprach: Ich bin das A vnd das Ω / der Erste vnd der Letzte. Vnd was du siehest / das schreibe inn ein Buch / vnd sende es zu den Gemeinen in Asia / gen Ephesum / vnd gen Smyrnen / vnd gen Pergamum vnd gen Thyatyras / vnd gen Sardis / vnd gen Philadelphian / vnd gen Laodicean.

Hum sagde / Jeg er A oc Ω / den Første oc den Siste. De huad du seer, der scriff i en Bog / oc send det til den Menighed i Asia / til Ephesum / oc til Smyrnen / oc til Pergamum / oc til Thyatiras / oc til Sardis / oc til Philadelphiam / oc til Laodiceam.

12. Vnd ich wandt mich vmb / zu sehen nach der Stimme / die mit mir redet. Vnd als ich mich wandt / sahe ich sieben gilden Leuchter.

De ieg vende mig om / at see effter rosten / som talde med mig. De som ieg vende mig / saa ieg sin gyldene Lusstager.

13. Vnd mitten vnter den sieben Leuchtern einen / der war eines Menschen Sohn gleich / der war angethan mit einem Kittel / vnd begürtet vmb die Brust mit einem guldernen Gürtel.

De mit i blant de sin Lusstager en / som vaarsigde som it Menntis Son / hand vaar fært i et klædebon / oc giorder om Væstene med et gyldene Belte.

14. Sein Haupt aber vnd sein Haar war weiß / wie weisse Wolle / als der Schnee. Vnd seine Augen wie ein Feuerflamme.

Men hans Høffut oc hans Haar vaar hvid / som hvid Vld / lige som Sne. De hans Øyen som en gloende Iue.

15. Vnd seine Füße gleich wie Messing / das im Ofen glühet. Vnd seine Stimme wie groß Wasser rauschen.

De hans Føder lige som Messing der gloes i Ofen. De hans Næs lige som meger Vand brusker.

16. Vnd hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand. Vnd aus seinem Munde gieng ein scharff zweyschneidig Schwert / vnd si in Angesichte leuchtet wie die helle Sonne.

De hand hafde sin Stærner i sin høyre haand. De der gic it skarpt tveægget Sverd aff hans Mund oc hans Ansiet stinde som den klare Soel.

11. Alfa: (Ist gsem Alpha & Omega / v Omega / Prvni / v postedi nji.) Coz vidiš / napis na knjižah / a posli sedmi Crkvi v Aziji / Efezu / Smirni / Pergamu / Thyatyr / Sardis / Filadelfiji / a Laodiceji.

Nowtae sam test Alpha & Omega / pierwiy v ostatni / a co vidiš napisz w kniazgi / v posli siedmi Kościołom Ktoresz w Azji / w Efezie / w Smirnie / w Pergamie / w Thyatyrze / w Sardzie / w Filadelfii / w Laodycie.

12. V obrátil gsem se / abych vžel hlas kterž mluvil se mnau. A obrátiv se / vžel gsem sedm Svijcnu žlatých:

Obrátiv se tedy abych obasčyl hlas který byl mluvil se mnou / a obrátiv se / vžl jsem sedm žlatých svíček.

13. A v prostřed sedmi Svijcnů žlatých podobněho Synu člověka / a obléčeného v dlahu raucha / a přepásaného na přech žlatým pásem:

A v prostředu sedmi žlatých svíček podobného synu člověka / obléčeného v dlouhý rouch / a opásaného žltým pásem.

14. Hlava paš geho a vlas sůw byl bílý / jako bílá vlna / a jako Snij: a oči geho jako plamen ohně:

A hlava jeho a vlasy byly bílé: jako vlna bílá / i jako sníh / a oči jeho jako plamen ohně.

15. A nohy geho podobně Mosaz / jako v ohni rozpálené: a hlas geho jako hlas vod mnohých:

A nohy jeho podobné mosazi / jako v ohni rozpálené: a hlas jeho jako hlas mnoha vod.

16. A měl v Ruce své pravé sedm Hvězd / a vstí geho vycházel Meč s obou stran ostrý: a tvář geho svitla jako Slunce v mocí své.

A měl v pravici své sedm hvězd / a vstí jeho vycházel meč z obou stran ostrý / a obličej jeho byl jako slunce / a mocí jeho.

א

17 וּבְדַמְתָּ הַיּוֹרֵת לָהּ
וּבְפֶלֶת קִנְיָן הִגְלִיתָ אֶת
מִיתָהּ וְסֵם אֲדָהּ יִמְנָה
עָלֶיךָ וְאָמַר לִי לֹא תִדְחֶנּוּ
אֲנִי אֲנִי אֲנִי קִדְמְנִי
וְאֲחֵרְנִי :

E come io l' hebbi veduto caddi a i piedi suoi come morto : & egli pose sopra me la sua man destra, dicendomi. Non temere, io sono il primo & l'ultimo.

18 דָּחִי אֲנִי וְהָיִיתָ מִיתָהּ
וְהָאֵלֹהִים אֲנִי לְעָלֶיךָ
אֲמִין וְאֵת לִי קִלְבִּי
דְּשִׁיל וְדִמְיָתָה :

Esom quel che v'ho : io sono stato ancora morto, & ecco che son vivo nes secoli de secoli. Amen. Et ho le cleus de l'inferno & de la morte.

19 כָּתַב מִן דְּחִיּוֹת
וְדִמְיָתָהּ וְדִמְיָתָהּ
דְּחִיּוֹת בְּמֵר הַלּוֹן :

Scrivi le cose che hai vedute quelle che sono, & quelle che hanno ad esser dopo queste.

20 אֲדָהּ דְּשָׁבַע כֹּכָבִים
דְּחִיּוֹת עַל-אֲדָהּ יִמְנָה
וְלִשְׁבַּע מִנְרֵתָה דְּחִיּוֹת
שָׁבַע כֹּכָבִים מִלֵּאכָה
דְּשָׁבַע אֲדָהּ הָיִין וְשָׁבַע
מִנְרֵתָה דְּחִיּוֹת שָׁבַע
אֲדָהּ הָיִין :

Il segreto de la sette stelle che tu hai vedute ne la mia destra, & i sette candelieri d'oro, & questo. Le sette stelle, sono gli Angeli de la sette Chiese : & i sette candelieri, che tu hai veduti, son le sette Chiese.

ב

1 לְמִלֵּאכָה דְּשָׁבַע
דְּאֲבָשָׁה כָּתַב לָהּ הַדָּר
דִּין אָמַר הוּא דְּאֲחֵר
לְשָׁבַע כֹּכָבִים בְּאֲדָהּ
יִמְנָה דְּמִחְלָךְ בִּינִי שָׁבַע
מִנְרֵתָה דְּחִיּוֹת :

Scrivi à l' Angelo de la Chiesa d' Epheso. Quelle cose dice colui che tiene le sette stelle ne la sua destra, il qual cammina nel mezzo de sette candelieri d'oro.

א

17 וְכִי רָאִיתִיו נִפְלִיתִי אֶל-רַגְלָיו
כַּמֵּת וַיִּשֶׁם אֶת-יְדוֹ יְמִינוֹ עָלַי
לֵאמֹר אֲלֵי אֶל-חֵידָה אֲנִי
רֵאשֶׁן וְאַחֵר הוּא :

Y quando yo vue visto, cay como muerto à sus pies : Y el puso su diestra sobre mi, diciendome : No temas, yo soy el primero y el postrero.

18 וְהָיִיתָ מִיתָהּ וְהָיִיתָ
אֲנִי לְעָלֶיךָ עוֹלָמִים אָמֵן וְיֵשׁ
לִי מִפְתָּחִי שְׁאֹל וּמָוֶת :

Y el que biuo, y he sido muerto, y he aqui biuo por siglos de siglos. Amen. Y tengo las llaves del infierno, y de la muerte.

19 כָּתַב אֲשֶׁר רָאִיתָ וְאֲשֶׁר
הָיִים וְאֲשֶׁר עֲתִידִים לְהָיִת אַחֲרֵי
כֵן :

Escrive las cosas, que has visto, y las que son y las que han de ser despues destas.

20 סוֹד שְׁבַעַת הַכֹּכָבִים אֲשֶׁר
רָאִיתָ עַל-יְמִינוֹ וְשָׁבַע מִנְרֹת
וְהֵב שְׁבַעַת כֹּכָבִים שְׁבַעַת
מִלֵּאכֵי-הַקִּהְלוֹת הָמָּה וְשָׁבַע
מִנְרֹת אֲשֶׁר רָאִיתָ שְׁבַע
קִהְלוֹת תֵּנָה :

El secreto de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y los siete candeleros de oro. Las siete estrellas, son los Angeles de las siete Iglesias, y los siete candeleros que has visto, son las siete Iglesias.

ב

1 אֶל-מִלֵּאכָה קִהְלָת אֶפְסוֹס כָּתַב
כֹּה-אָמַר הַמַּחְזִיק אֶת-שְׁבַעַת
כֹּכָבִים בְּיְמִינוֹ תִּפְתָּחֶנָּה בְּתוֹךְ
שְׁבַע מִנְרֹת וְהֵב :

Escrive à l' Angel de la Iglesia de Epheso : El que tiene las siete estrellas en su diestra, el qual anda en medio de los siete candeleros de oro, dice estas cosas.

א

17. Καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν, ἔπεσαι
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρὸς, καὶ
ἐπέθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ'
ἐμὲ, λέγων μοι, μὴ φοβοῦ. ἐγώ εἰμι
ὁ πρῶτος & ὁ ἔσχατος.

Et quand ie feu veu, ie tombai à ses pieds comme mort, & il mit sa main droite sur moi, me disant Ne crain point, ie suis le premier & le dernier.

18. Καὶ ὁ ζῶν καὶ ἔχων κλειὸν νεκρῶς, καὶ
ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων, ἀμὲν καὶ ἐχω τὰς κλειὸς
τῆς ἀβύσσου καὶ τοῦ θανάτου.

Et qui vi, mais j'ai esté mort, & voici ie suis vivant aux siècles des siècles, Amen : & tien les clefs d'enfer & de la mort.

19. Γράψον ὃν ἃ εἶδες, καὶ ὃ εἰσι, καὶ
ὃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

Escrive les choses que tu as venues, celles qui sont, & celles qui doivent estre faites ci apres.

20. Τὸ μυστήριον τῶν ἐπὶ τὰ ἀστέ-
ρων ὧν εἶδες ἐστὶν τῆς δεξιᾶς μου,
καὶ τὰς ἐπὶ τὰ λυχνίας τὰς ἑπτὰ
οἱ ἐπὶ τὰ ἀστέρες, ἄγγελοι τῶν ἐπὶ τὰ
ἐκκλησιῶν εἰσι : καὶ ὃ ἐπὶ τὰ λυχνία
ὡς εἶδες, ἐπὶ τὰ ἐκκλησίαι εἰσι.

Le secret des sept estoiles que tu as venues en ma main droite, & les sept candeliers d'or. Les sept estoiles sont les Anges des sept Eglises : & les sept chandeliers que tu as vus, sont les sept Eglises.

Κ Ε Φ Α Λ Ο

Τὸ ἀγγέλου τῆς ἐφ' ἐσθῆτος ἐκ-
κλησίας ἡραβλόν· τὰδε λέγει
ὁ κρατῶν τοὺς ἐπὶ τὰ ἀστέρας ἐν τῇ
δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ
τῶν ἐπὶ τὰ λυχνίων τῶν ἑπτὰ.

Escrive à l'Ange de l'Eglise d'Ephese, Celui qui tient les sept estoiles en sa main droite, lequel chemine au milieu des sept chandeliers d'or, dit ces choses.

CAP. I.

17. Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes eius tanquam mortuus. Et posuit dexteram suam super me, dicens, Noli timere: ego sum primus & novissimus.

And when I saw him / I fell at his feet as dead / then he laid his right hand upon me / saying unto me / Fear not: I am the first and the last.

18. Et vivus, & fui mortuus, & ecce sum vivens in secula seculorum, (Amen.) Et habeo claves mortis & interni.

And am alive / but I was dead: & behold / I am a line for evermore: Amen: & I have the keys of hell and of death.

19. Scribe ergo quæ vidiisti, & quæ sunt, & quæ oportet fieri post hæc.

Write the things which thou hast seen: and the things which are: and the things which shall come here after.

20. Sacramentum septem stellarum quas vidisti in dextera mea, & septem candelabra aurea: septem stellæ, angeli sunt septem ecclesiarum: & candelabra septem, septem ecclesiæ sunt.

The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand / and the seven golden candlesticks / is this / The seven stars are the Angels of the seven Churches: & the seven candlesticks which thou sawest are the seven Churches.

CAP. II.

Et angelo Ephesi ecclesiæ scribe, hæc dicit qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum.

Unto the Angel of the Church of Ephesus write / The things which he that holdeth the seven stars in his right hand / and walketh in the midst of the seven golden candlesticks.

Das I. Capitel.

17. Vnd als ich ihn sah / fiel ich zu seinen Füßen / als ein toter. Vnd er legte seine rechte Hand auff mich / vnd sprach zu mir: Fürchte dich nicht / Ich bin der Erst vnd der Letzt.

De der ieg saa hannem / sale ieg ned saar hans Jæder som en Død. De hand lagde sin høyre haand paa mig / oc sagde til mig / Frygte dig ikke / Jeg er den Første oc den Siste.

18. Vnd der Lebendige / ich war tod / vnd siehe / ich bin lebendig von ewigkeit zu ewigkeit / (Amen.) Vnd habe die Schlüssel der Helle vnd des Todes.

De den Leffuende / Jeg vaar død / oc see / Jeg er leffuende fra ewighed til ewighed (Amen) De ieg haaffuer Hæffuendis oc Dødens Nøgle.

19. Schreib / was du gesehen hast / vnd was da ist / vnd was geschehen sol darnach.

Scriff det som du haaffuer seet / oc det som er / oc hvad som skal her efter.

20. Das geheimniß der sieben Sternen / die du gesehen hast in meiner rechten hand / vnd die sieben goldenen Leuchter. Die sieben Sterne / sind Engel der sieben Gemeinen / vnd die sieben Leuchter / die du gesehen hast / sind sieben Gemeine.

De sju Stjerners Hemmelighed / som du haaffuer seet i min høyre Haand / oc de sju gyldene Lusstænger. De sju Stjerner / ere de sju Regjebødens Engle / oc de sju Lusstænger / som du haaffuer seet / er sju Menigheder.

Das II. Capitel.

Vnd dem Engel der Gemeine zu Epheso schreibe: Das saget der da heist die sieben Sterne in seiner rechten / der da wandelt mitten vnter den sieben goldenen Leuchtern.

De scriff til Menighedens Engle i Epheso. Dette siger den / som holder de sju Stjerner i sin høyre haand / den som vandrer midt ibland de sju gyldene Lusstænger.

Kapitola I.

17. A kooj gsem gen vzfel / padl gsem t noham gcho na o mrtw. V polezti ruti svau prauau na mne / fia. Dabog se / yat gsem Prænij y Posiednij:

A goym go vyzrat / vpadlem vrog i ego iafoby vmarly / rdy wlozil prawice swa na mne / mo: wac mi: Nie boy sie / Janiciej pierwyy ostati.

18. A žiwj / gseio gsem byl mrtw / a hle žiw gsem na wěky wěkŭw / (Amen) a mám kljy te Smrti y Pěsta.

A Ktozy žywe chočiam byl vs mrt / a oro žywe na wěky wěkŭw / Amen / A mám klucze pěstla y smrti.

19. Protož napisa ty wčien kterž gsh widěl / a kterž se dčij / y kterž je magij diti potom.

Wapisi ty rsecij Ktores widěl / y ktores se / y Ktores a potom byč mti.

20. Tagemstwi sedmi hwězd kterž gsh widěl w Prawicy m / a sedmi zlatých Swije nuow / gest toto: Sedm hwězd / gest sedm Angeluow sedmi Chrtwi: sedm Swije nuow / gest těch sedm Chrtwi.

Tajemnice sedmi gwězd Ktores widěl na prawicy mojej / sedm lichtarow zlých. Sedm gwězd / sac Aniołowie sedm Ktores ołow / a sedm lichtarow Ktores widěl / sa sedm Kościółow.

Kapitola II.

Angelu Effežte Chrtwe pise: Totot prawij ten / kterž dčij Sedm hwězd w Prawicy sw / kterž chodij v prostěd sedmi Swijenuow zlatých.

Napisi Aniołowi Kościół / Efezkiego: Ty rsecij mowi than Ktozy rzymia sedm gwězd w prawicy sw / y chodzy między siedm a lichtarow zlých.

2 ידע אנת את מעשיך ואת
עמלך ולא אתך וסברנא
הכל משבח אנת
למשחך בישמך ונשיר
להון דסברנא פנפשהון ד
ישלחא אנת ולא אימיהון
ואשפחא אנת דגלא :

Io so l'opere tue, e la tua fatica, e la tua patientia, e che tu non puoi soffrire a malugio, & hai prouato quella che si dicono opere Apostoli, e men sono: e cogni hai trouati bugiardi.

3 ושמלת נהיה לך
סברנא ומוטג שמי
עמלת ולא תאמו לך :

Es hai sofferto, & hai patientia, & ti sei affaticato per il Nome mio, e non ti sei stancato.

4 אלא אית לי מלתא
עלך מטול דשבקת חובא
הדמנא :

Mais ho questo contra te, che tu hai lasciata la tua prima charité.

5 עהד דיו מו אימכר
מפל נפלת תוב ועבד ל
לעבדא קדמנא ואן ל
איתא לך עגל ואשגש ואגיד
למנתך מו מתתה או
לא תתוב :

Ricordati dunque donde tu sei caduto, e pentiti, e fa le prime opere: e se no, io verro ben tosto a te, e rimouero il tuo candelero del luogo suo, se tu non ti rauuedi.

6 אלא הדא אית לך
דשגא אנת לעבדא
דניקולאס דאף אנא
סנא להון :

Mais tu hai questo, che hai in odio i fatti de Nicolaiti, i quali ho in odio anch'io.

7 מו דאית לה אננא
דשמע ושמע מנא אמר
דיתא לעדתא למו גיר
דנבא אתל לה למאכר
מורקוסא דחנא דאיתתה
מפצת פרדסא דאלהא :

Chi ha orecchia, oda quello che lo Spirito dice a le Chiese. A chi vincerà, darò mangiar de l'arbore de la Vita, il quale è nel mezzo del paradiso di Dio.

8 ולמלאכא בעדת
דסמירנא כתב לה הדא דיו
אמר הו דקדמנא ואתנא
דחנא מיתא ויתא :

E scrini à l'Angelo de la Chiesa di quei di Smirna, Queste cose dice il primo e l'ultimo, il qual fu morto, & è ritornato in vita.

2 ידעת את מעשיך ואת
ייעך ואת תולתך וכי לא תוכל
לסבול את הרעים ונסיית אותם
אשר אמרים על נפשם כי
עליהם חמה ואננם הוים
ומצאתם כוזבים :

Yo serus obras, y tu trabajo y paciencia, y que tu no puedes sufrir los malos, y has prouado a los que se dicen ser Apostoles, y no lo son, y los has hallado mentirofos.

3 וסבלת ונדמית ובעבור שמי
תעת ולא עיפת :

Y has sufrido, y suffres, y has trabajado por mi Nombre, y no has desfallecido.

4 כי אם יש לי דבר עליך
כי עובת את אהבתך הראשונה:
Pero tengo algo contra ti, porque has dexado tu primera charidad.

5 לכן זכר מאזה נפלת ושובה
מרתך ועשה את מעשי
הראשונים ואם לא אבוא מהרה
אניע את מונחתך במקומה אם
לא תשוב מרתך :

Por lo qual ten memoria de donde has caydo, y arrepientete, y haz las primeras obras: si no vendre presto a ti, y quitaré tu candelero de sulugar, sino te enmendares.

6 כי אם זאת יש לך לטובה
כי שונא את את מעשי
הניקולאים אשר גם שנאתים:
Mas tienes esto que aborreces los hechos de los Nicolayras, los quales yo tambien aborezco.

7 לאשר יש לו אונים ישמע
מה ואמר הרוח לקהלות למנצח
אתו לו לאכל מעץ חיים
שהוא בתוך גן אלהים :

El que tiene oreja, oyga lo que el espíritu dice a las Iglesias: Alque venciere, dará a comer del arbol de la vida, el qual esta en medio del Parayso de Dios.

8 ואל מלאך קהלת שמרנה
כתוב כה אמר הראשון והאחרון
אשר היה מות וחיי :

Y escriue al Angel de la Iglesia de Smyrna: El primero y postrero que fué muerto, y biue, dice estas cosas.

2. Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι εἰς δυνάμει βασιλεὺς κακῶν καὶ ἐπὶ ῥαγας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς εἶναι ἀποστόλους, καὶ οὐκ εἰσὶ καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδείς.

Je cognoi tes œuvres, & ton travail, & ta patience, & que tu ne peux porter les mauuais, & as éprouvé ceux qui se disent estre apostres, & ne le sont point: & les as trouués menteurs.

3. Καὶ ἐβόασας, καὶ ὑπομονὴν ἔχες, καὶ διὰ τὸ ὄνομα μου, κακῶν πόνους, καὶ κακῶν.

Et as enoure, & as eu patience, & as travaillé pour mon Nom, & ne es point laslé.

4. Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρῶτην ἀφῆκας.

Mais j'ai quelque chose contre toi, c'est que tu as deiaillé la premiere charité.

5. Μνημόνευε οὖν πῶς ἐκπένησας, καὶ μετάνοήσον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ γὰρ μὴ, ἔρχομαι αὖ ταχὺ, καὶ κινήσω τὴν λαμπρὰν σου ἐκ τοῦ πύλου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετνοήσης.

Parquoi aye souuenance dont tu es decheu, & te repen, & fais les premieres œuvres, autrement ie viendrai a toi bien tost, & osterai ton chandelier de son lieu, si tu ne te repenti.

6. Ἀλλὰ τὸ ἔργον, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν νικολαιτῶν, ἀ καὶ γὰρ μισῶ.

Mais tu as ceci, que tu hais les actes des Nicolaites, lesquels ie hai moi aussi.

7. Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει πρὸς ἐκκλησίας· τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φάγειν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ ὁδοῦ τοῦ τοῦ μου.

Qui a oreille, oye ce que dit l'Esprit aux Eglises. A celui qui vaincra ie lui donnerai à manger de l'arbre de vie, lequel est au milieu du paradis de Dieu.

8. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐκκλησίας σμυρναίων γράψον· τῷδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔζησεν νεκρός, καὶ ἔζησεν.

Escri aussi à l'Angé de l'Eglise de ceux de Smyrne, Le premier & le dernier, qui a esté mort, & est retourné en vie, dit ces choses.

CAP. II.

2. Scio opera tua & laborem, & patientiam tuam, & quia non potes sustinere malos, & tentasti eos qui se dicunt Apostolos esse, & non sunt, & inveniisti eos mendaces.

I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not forbear them which are evil: and hast examined them which say they are Apostles, and are not, and hast found them liars.

3. Et patientiam habes, & sustinuiti propter nomen meum, & non defecisti.

And thou hast suffered, and hast patience, and for my Names sake hast laboured, and hast not fainted.

4. Sed habeo adversum te pauca, quod charitatem tuam primam reliquisti.

Nevertheless, I have some things against thee, because thou hast left thy first love.

5. Memore esto itaque unde excideris: & age poenitentiam, & prima opera fac, sin autem: venio tibi, & movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi poenitentiam egeris.

Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, & to the first works: or else I will come against thee shortly, and will remove thy candlestick out of its place, except thou amend.

6. Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quæ & ego odi.

But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate.

7. Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis, Vincenti dabo edere de ligno vitæ, quod est in Paradiso Dei mei.

Let him that hath an ear, hear what the Spirit saith unto the Churches. To him that overcometh, will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the Paradise of God.

8. Et angelo Smyrnæ ecclesiæ scribæ, Hæc dicit primus & novissimus, qui fuit mortuus, & vivit.

And unto the Angel of the Church of the Smyrnians writes These things, saying he that is first, and last, which was dead, & is alive.

Offenbarung.

Das II. Capitel.

2. Ich weiß deine werck vñnd deine arbeit vñnd deine gedult / vñnd daß du die bösen nicht tragen kanst / vñnd hast versucht die / so da sagen / sie seyn Apostel / vñnd sind nicht / vñnd hast sie lügnen erfunden / vñnd vertregeßt.

I know thine works, & thy labour, & thy patience, & that thou canst not bear the evil: and thou hast tried them which say they are Apostles, and are not, and thou hast found them liars.

3. Vñnd hast gedult / vñnd vñmb meines Namens willen arbeitest du / vñnd bist nicht müde worden.

And thou hast suffered, & for my Names sake hast laboured, and thou art not weary.

4. Aber ich habe wider dich / das du die erste liebe verlessest.

Nevertheless, I have some things against thee, because thou hast left thy first love.

5. Gedenke / wo von du gefallen bist / vñnd thu busse / vñnd thu die ersten werck. Wo aber nicht / werde ich dir kommen balde / vñnd deinen Leuchter wegstoßen von seiner stett / wo du nicht busse thust.

Remember, where thou art fallen, & do penitence, & do the first works. And if thou do not, I will come unto thee shortly, and will remove thy candlestick from its place, unless thou repent.

6. Aber das hastu / daß du die werck der Nicolaiten hassest / welche ich auch hasse.

But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate.

7. Wer ohren hat der höre / was der Geist der Gemeinen saget. Wer überwindet / dem wil ich zu essen geben von dem holz des Lebens / das im Paradies Gottes ist.

Who hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the Churches. And to him that overcometh, will I give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of God.

8. Vñnd dem Engel der Gemeine zu Smyrnen schreibe: Das saget der Erste vñnd der Letzte / der tod war / vñnd ist lebendig worden.

And write unto the Angel of the Church of Smyrna, saying These things, saying he that is first, and last, which was dead, & is alive.

Zgiewenij S. Jana.

Kapitola II.

2. Známě skutky twé prácní / y trpělivost twou / a že nemuožes trpěti zlych / a zkusyl jsi řeck řekšij pravij žeby byli Apostoli / a neglasi / a šlehal jsi ge že glasi chabí:

I know thy works, & thy labour, & thy patience, & that thou canst not bear the evil: and thou hast tried them which say they are Apostles, and are not, and thou hast found them liars.

3. Amás trpělivost a trpěl jsi pro jméno mé / a nehybnul jsi.

And thou hast suffered, & for my Names sake hast laboured, and thou art not weary.

4. Ale mám proti tobě málo / že jsi zástu svou první opustil.

Nevertheless, I have some things against thee, because thou hast left thy first love.

5. Protož pamatuj odhub jsi vypadl / a čím pošli / a dělay první skutky: Pakli toho nebude / přijdu k tobě rychle / a pohnu svítilnou tvou s místa jeho / leč budeš činiti pošli.

Remember, where thou art fallen, & do penitence, & do the first works. And if thou do not, I will come unto thee shortly, and will remove thy candlestick from its place, unless thou repent.

6. Ale toto dobré máš / že w nenávisť máš skutky Nkolaitů / kteréž i já w nenávisť mám.

But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate.

7. Kdo má všíl k sloučení / slyš co praví Duch Čistý mým. Tomu kdož přemůže / dám jísti z dřeva života / kteréž jest w Ráji Boha mého.

Who hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the Churches. And to him that overcometh, will I give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of God.

8. Angelu Smírnenské Čistvé píse: Toto praví První a Poslední / kterýž byl mrtel a žije.

And write unto the Angel of the Church of Smyrna, saying These things, saying he that is first, and last, which was dead, & is alive.

9. Scio tribulationem tuam & paupertatem tuam, sed dives es, & blasphemaris ab his qui se dicunt Iudæos esse, & non sunt, sed sunt synagoga satanæ.

I know thy workes and tribulation/
& pouertie / but thou art rich / and I
know the blasphemie of them / which say
they are Jewes / and are not / but are the
Synagogue of Satan.

10. Nihil horum timeas
quæ passurus es. Ecce mis-
sus est diabolus aliquos ex
vobis in carcerem ut tente
mini, & habebitis tribula-
tionem diebus decem. Esto
fidelis usque ad mortem: &
dabo tibi coronam vitæ.

Feare none of those thinges / which
thou hast suffer; beholde it shall come
to passe; that he deuill shall cast some of
you into prison / that he may be tried
; and wee shall haue tribulation ten dayes
; be ye holu faithfull vnto the death; and
I will giue thee the crowne of life.

II. Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis, Qui vicerit, non dabitur a morte secunda.

Let him that hath an eare / heare
what the Spirit sayeth to the Churches.
Hee that overcometh / shall not bee
hurt of the second death.

12. Et angelo Pergamien-
clisæ scribe, Hæc dicit qui
habet rhomphaeam utraq̃ue
parte acutam.

And to the Angell of the Church
which is at Pergamus write / This
saith he which hath the sharpe sworde
with two edges.

13. Scio ubi habitas, ubi sedes est satanæ, & tenes nomen meum, & non negasti fidem meam. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi satanas habitat.

I knowe the workes and where thou dwellest: euen were Satans throne in / & thou keepest my Name: and hast not denied my faith / euen in those dayes when Antipas my faithfull martyr was slaine among you / where Satan dwelleth.

Offenbarung.

Das II. Capitel.

9. Ich weiß deine Werck vnd deine
Trübsal / vnd deine Armut / du bist
aber Reich / vnd die Lasterung von den
nen die da sagen: Sie sind Jüden / vnd
sinds nicht / sondern sind des Sathas
nas Schule.

Ieg veed dine gerninger oc bin droffuelse/ oc bin
armod/ men du est rig/ oc den bespaartel/ aff dem som
sige/ At de ere Jæder/ oc ere dog tæle/ Men de ere Sa-
tans Schole.

10. Fürchte dich für der keinen/daß du leiden wirst. Siehe/ der Teuffel wirdt etliche von euch ins Gefengniß werffen/ auff daß ir versucht werde/ vnd werdet trübsal haben zehen tage. Sey getrew biß an den Todt/ so wil ich dir die Krone deß Lebens geben.

Erre dig icke for noget aff det som du skal lide.
See Dieffuelen skal kaste nogle i Hengsel aff eder, paa
der i skulle bliffue forsøget; oc i skulle haaffue draaffuelle
i thi dage. Ver ero indtil Døden; da vil teg giffue dig
et siens Krone.

11. Wer Ohren hat der höre / was
der Geist der Gemeinen sagt. Wer
überwindet / dem soll kein Leid gesche-
hen von dem andern Tode.

Huo som haßuer Dren hand høre/ huad Xanden
figer til Wenigheden. Huo som offueruinder / ban-
nem skal inted ene ste aff den anden Dod.

12. Und dem Engel der Gemeine zu Pergamon schreibe: Das saget/der da hat das scharpffe zwienschneidige Schwerdt:

De scriff til Wentsehedens Engel/ i Pergamon/
dette siger den/som haaffuer det skarpe tveæggede sverd.

13. Ich weiß was du thust / vnd wo du wohnest / da deß Sathanas Stul ist / vnd hebstest an meinem Namen / vnd hast meinen Glauben nicht verläugnet. Vnd in meinen tagen ist Antipas / mein trewer Zeuge / bey euch getödtet / da der Sathan wohnet.

Jez veed huad du gor oc huor du boer der som Sa-
 tans stol er/ oc du holder ved mit Naffn oc neccede icke
 min Ero. De i mine dage er Antipas min ero Bidne
 ihuflagen hoff eder/ som Satan boer.

Backwents G. Tana.

Kavítola 11

2. Znamť žamuteť twiňg a
chudobu twau/ale bohaty gŕn:
a posmiwagije se ti/ ktekisj
prawj jebn był židě/a negsau/
ale gsau Zbor Diáblaw.

Znam spráwy twoje/ y včist/ y
 vbojstvo / ácz testés bogáty/ blaz-
 nierswo tych ktorzy sie powsedá-
 ia byc zydmi/ á nie sa/ ále sa božnie
 ca staráňsa.

10. Niebogę senkiechogę co
ho / co mąsę trpię. Nie mą
Diabel nękterę z wás wśazę
do Zaláre / abyście byli potau-
szeni : a buďte miłci zámuteł
za desę dni. Budź w rękę a
do smrti / a dám tobę Korunu
żiwota.

Wleście do tych rzeczy / Pro-
te maciście / o to wrzuci / dyabel
mał / o to / was do ciemnicy / abyście
byli doświadczeni / a będziecie
mieć wciąż doświadczenia / Bądź
wierny aż do śmierci / a dam ci fo-
rę / żyć /

11. Kdo má vssy sŕsŕs/ co
Duch pravij & Eŕtviŕŕm/
Kdo pŕemij ten nebude vras-
ŕen od Smrti druŕŕ.

History ma vcho / niechay su-
 cha co Duch mowi: kosciołom: Ate-
 by wyćiążył / nie bądźcie obrazem
 od wrośey śmierci.

12. Anglu pat Pergamste
Eyrwepiss: Tato prawis ten
sternj ma met s obau siranau
osirj.

Przytym nápiš Aniołowi Fo-
ścioła Pergámenſkiego: Ty rzeczy
mowi ten który ma miecz obojęt-
ny ostry.

13. Wijnm co en tinniss / a
wijnm fde bodiliss / Je tu fde gē
Stotice Sathanassowa / a
drjiss se Gēmna mēho / a nē
zapet ghy wijny mē. A gē
dnuow tēch Antypas Swē,
dek mīg wēnē / kterēz zabit
gesti v wās / fde sto Sathanāse
pfevwa

Wiemci wejynfi twoſe / a gdzie
mieſtaſ / to teſt gdie teſt ſtołcā
ſātanſka / ā iſz trzymaſ ſmte moſe /
y nie zaprzaleſ ſie wāry moſey / ā
ni woi dni w kthore Antypā
ſwiadeł moy wſerny zabit teſt y
woſ / gdie ſātan mieſta.

ב

14 מַלְאֵם אִית לִי עֲלִיךְ
וְעוֹבֵד מִטּוֹל דְּאִית לָךְ
חֲמִין דְּאִתְדִין בְּיוֹלִפְנֵי
דְּבַלְעֵם דְּאִתְרֵ לְבִלְחָ ל
לְמַדְמִיו מִבְּשׁוּלָה קְדִים
בְּנִי יִסְדֵּי לְמַאכְלָ מוֹ
דְּבַחָה דְּבַחְרָה וְלְמִינֵי:

Mais il y a encore poche chose contre toi, c'est que tu as costé de quelli che tengono la dottrina de Balaam, si quale insegnava Balaac a mettere scandalo, a mangiar a i figliuoli d'Israël, che mangiasseno de le cose sacrificate a gl'idoli, e fornicaresseno.

15 הַכְּנֵה אִיתְהוּוֹ לָךְ
דְּאִתְדִין לְיוֹלִפְנֵי
דְּנִיקוֹלָא דְּסֵנָה אֲנִי
לָהּ:

Così ancor tu hai di quelli che tengono la dottrina de Nicolaiti, sì che ho in odio.

16 תוֹב וְאִן לֹא אִתָּה אֲנִי
בְּעֵגֶל וְאֶקְרֵב עִמָּהּ
בְּסִפְסִינָה דְּפִימִי:

Pentiti, altrimenti io verrò ben presto a te, e combatterò contra tiffi col coltello de la mia bocca.

17 דְּאִית לָהּ אֲדָנָה יִשְׁמַע
מִנָּה אֲמִירָה דְּיִתָּה לְעִתָּה
מִן דְּנִבְחָ אִתֵּל לָהּ לְמַאכְלָ
מִן מִנָּה דְּמִטְשִׁינָה וְאִתָּה
לָהּ חֲפִצָה דְּנִוְרָה וְעֵל
חֲפִצָה שֶׁם חֲדָתָה כְּתִיב
דְּיִתָּה יִדַּע אֲנִי אֲלֵךְ
דְּיִתָּה לָהּ:

Chi ha orecchia, oide quello che lo Spirito dice a le Eglise, al chi s'interessa, darò mangiare de la manna occulta: e darò regni in fasso bianco, e nel fasso in nome nuovo scripto, si qual nissuno conosce, se non colui che lo riceve.

18 וְלִמְלָאכָה דְּבַעֲדָתָה
דְּטוֹמָטִירָה כְּתִיב הִלְיוֹ אֲמִיר
בְּרָה דְּאִתְרֵ דְּהִי לָהּ
צִינְהִי אִתָּה גִּירָה דְּיִתָּה
יִתְּנִי הִי דְּמִן דְּיִתָּה
דְּיִתָּה לָהּ:

E scriui à l'Angelo de la Chiesa che è in Thyatira: Queste cose dice il Figliuoli de Dio, che ha sus orecchias e finissimamente de fuoco, e sus piedi finissimamente de bronzo.

ב

14 כִּי־אֵם יִשְׁלֵי עֲלֶיךָ מַעֲטִים
כִּי־יִשְׁלֵי לָךְ שָׁם הַמַּחְזִיקִים
בְּלִמּוֹד בְּלַעַם אִשָּׁר לִמּוֹד אֶת־
בָּלַק לְהַשְׁלִיךְ מַכְשָׁוִל לְפָנָי בְּנִי
יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל מִזְבְּחֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְלִנְנוֹת:

Pero tengo vnas pocas contra ti: porque tu tienes ay los que tienen la doctrina de Balaam, el qual ensennaua a Balaac, a poner escandalo delante de los hijos de Israel, a comer de cosas sacrificadas a los idolos, y a cometer fornicacion.

15 בָּכָה גַּם אִתָּה יִשְׁלֵי לָךְ אֲנָשִׁים
הַמַּחְזִיקִים בְּלִמּוֹד תַּנִּיקוֹלָאִים
אִשָּׁר שִׁנְאוֹתֵיהֶם:

Ansi tambien tu tienes a los que tienen la doctrina de los Nicolaitas, loqual aborrezco.

16 שׁוֹבָה אֲלֵי וְאֵם לֹא תָשׁוּב
אֲבוֹה בְּמִירָה וְנִלְחַמְתִּי אֲלֵיהֶם
בְּחֶרֶף פִּי:

Arrepientere, porque de otra manera vendicé a ti presto, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17 לְאִשָּׁר יִשְׁלֵי לָךְ אֲזִינִים יִשְׁמַע
מִה־הָאֲמִיר רוּחַ לְקַהֲלוֹת לְמִנְצָה
אֲמִיר לֹא לֶאֱכֹל מִמֶּן הַמַּסְסִיר
וְאִתָּה לֹא חֲפִצָה לָבוֹ וְעֵל־הַחֲפִצָּה
שֶׁם חֲדָשׁ גִּכְתָּב וְאִשׁ לֹא יִדַּע
כִּי־אֵם אִשָּׁר קִרְבָּה:

Elque tiene oreja, oyga loque el Espiritu dice a las Iglesias: Alque venciere, daré a comer del Manna escondido, y dare le vna pedrezica blanca y en la pedrezica vn Nombre nueuo escripto, el qual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.

18 וְאֵל־מְלָאכָה הַקְּהֵלָה אִשָּׁר
בְּטוֹמָטִירָה כְּתִיב כֹּה אֲמִיר בְּרָה
אֱלֹהִים לְאִשָּׁר יִשְׁלֵי לָךְ עֵינִים
כְּלִהֲבֵת אֵשׁ וְיִדְגְּלִי בְּעִיר הַשָּׁמַל:

Y escriue à l'Angelo de la Iglesia que esta en Thyatira: El hijo de Dios que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus pies semejantes al laron finissimo, dice estas cosas.

ב

14 Ἀλλ' ἔχω καὶ σοὶ ὀλίγα, ὅτι
ἔχῃς ἐκεῖ κεραιώτας καὶ διδά-
χην βαλαάμ, ὃς ἐδίδασεν ἐν τῷ
βαλακ βαλεῖν σκάνδαλον ἐν-
αντιπὼν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, φαγεῖν ἐ-
ιδωλόθυτα καὶ πορνεύειν.

Mais j'ai quelque peu de choses contre toi: c'est que tu en as là qui retiennent la doctrine de Balaam, qui enseignoit Balak à mettre scandale deuant les enfans d'Israël, afin qu'ils mangeassent des choses sacrificées aux idoles, & qu'ils paillardassent.

15 Οὕτως ἔχῃς καὶ σὺ κεραιώ-
τας καὶ διδάχην τῶν νικολαϊτῶν,
ὁ μισῶ.

Pareillement tu en as toi aussi qui retiennent la doctrine des Nicolaites: ce que ie hai.

16 Μετανοήσον· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαι
σοι ἄρχῳ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐ-
τῶν ἐν τῇ βίβῳ τοῦ στόματός
μου.

Repent toi: autrement ie viendrai à toi bien tost, & bataillerai contre'eux par l'épée de ma bouche.

17 Ὁ ἔχων ὄψ, ἀκουσάτω τί τὸ
πνεῦμα λέγει πρὸς ἐκκλησίας· τῷ
νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν τὸ
τῷ μάννα τῷ κεκρυμμένῳ, καὶ δώ-
σω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ
τῷ ψῆφῳ ὄνομα κεινὸν γεγραμ-
μένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω, εἰ μὴ ὁ λαμ-
βάνων.

Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises. A celui qui vaincra ie lui donnerai à manger de la Manne qui est cachée, & lui donnerai vn caillou blanc: au caillou, vn nouueau nom escript, le quel nul ne cognoit sinon celui qui le reçoit.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν θυατεί-
ροις ἐκκλησίας γράψων· πῆδε λέγει
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ
πόδες αὐτοῦ ὡς χαλκὸς λευκός.

Escrí aussi à l'Ange de l'Eglise qui est en Thyatire. Le Fils de Dieu qui a ses yeux comme flamme de feu, & duquel les pieds sont semblables à airain treillisant, dit ces choses.

CAP. II.

14. Sed habeo adversus te pauca : quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scādalum coram filiis Israël, edere, & fornicari.

But I have a few things against thee / because thou hast there them that magnify the doctrine of Balaam / which taught Balac to put a stumbling block before the children of Israel / that they should eat of things sacrificed unto idols / and commit fornication.

15. Ita habes & tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.

Even so hast thou them / that maintain the doctrine of y Nicolaitans / which thing I hate.

16. Similiter pœnitentiam age, si quo minus : veniam tibi citò, & pugnabo cum illis in gladio oris mei.

Repent thy selfe / or else I will come unto thee / shortly / and will fight against them with the sword of my mouth.

17. Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis, Vincenti dabo manna absconditum, & dabo illi calculum candidum : & in calculo, nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit.

Let him that hath an ear / heare what the Spirit saith unto the Churches. To him that overcometh / will I give to eat of the Manna that is hid / and will give him a white stone / and in the stone a new name written / which no man knoweth / saving he that receiveth it.

18. Et angelo Thyatiræ ecclesiæ scribe, Hæc dicit Filius Dei, qui habet oculos tanquam flammam ignis, & pedes eius similes aurichalco.

And unto the Angell of the Church which is at Thyatira / write / These things saith the Sonne of God / which hath his eyes like unto a flame of fire / and his feet like fine brass.

Das II. Capitel.

14. Aber ich habe ein kleines wider dich / daß du daselbst hast / die an der lehre Balaam halten / welcher lehrete durch den Balac ein ergerniß auffrichten für den Kindern Israel / zu essen der Göthen Opffer / vnd Hurerey treiben.

Wen ieg hassuer en liden ring mod dig / at du hast / uer dem der / som holde ved Balaams lardom / hult / den der lærde formedest Balac / oc öprette en forargelse faar Israels Børn / at æde Afguders offer / oc bedriffue Horeri.

15. Also hast du auch / die an der lehre der Nicolaiten halten / das hasse ich.

Saa hassuer du oc dem / som holde ved de Nicolaiters lardom / der hader ieg.

16. Thue busse / wo aber nicht / so werde ich dir balde kommen / vnd mit ihnen kriegem / durch das Schwerdt meines Mundes.

Sør Penitenge / steer der icke / da vil ieg snart komme til dig / oc stride mod dem / med min Mundes Sverd.

17. Wer Ohren hat / der höre / was der Geist den Gemeinen sagt. Wer überwindet / dem will ich zu essen geben von dem verborgen Manna / vnd vnd wil im geben ein gut zeugniß / vnd mit dem Zeugniß einen neuen Namen geschrieben / welchen niemand kennet / denn der in empfahet.

Huo som hassuer Øren / hand here / huad Aanden siger til Menigheden. Huo som overvinder / hannem vil ieg gifue at æde af det skjulte Manna / oc tea vil gifue hannem et gaar Vidniß / oc it nyt Navn beskrevet med det vidniß / hulleet ingen kender vden den som anammer.

18. Vnd dem Engel der Gemeine zu Thyatira schreibe : Das sagt der Sohn Gottes / der Augen hatt wie Feuerflammen / vnd seine Füße gleich wie Messing.

De scriff til Menighedens Engel i Thyatira / Dette siger Guds Son / som hassuer Øren lige som gloende Luc / oc hans Fødder lige som Messing.

Kapitola II.

14. Ale māmē proti tobē nēt / co mālō / je mās v sebe ty / kte / kīj drīj včenij Balaamovo / kterij vīl Balāla / aby v / horšenij položil pēd Syny Izrahelskimi / aby gedli a similiti :

Ale mām prziwō tobie tro / d / i / tam mās ty Frorzy dier / a nāte Balaamowe / ktery wczyl Balāla / aby wzucil zgorzenie pzed syny Izrahelskimi / aby tedli z tych rzeczy ktere bywata bālwān nom of aiowāne / y aby nieczystos scisie oowācie.

15. Tak y ty mās nēkter / kēcij drīj včenij Romylu / lāssowst.

Tāke teč mās ty Frorzy ktrzy / mātā nāte Rykolaitow / co mām w nienawisć.

16. Eziniž tačē pokānij : pa / kli nebudeš / pfigduē k tobē brzo / a budut bopowati s ni / mi Mētem vst mych.

Opāmitay sie / bo gdžeb / ktracy / przyde nā cie rychlo / y bede walczył z nimi mēczem vst n oich.

17. Kdo mā vssy slyšyž / co duch prawij Chrkviim : To / mu kterij pčmūž dām gišti Mānu kryptau / a dām gemu Kamēne bišy / a na tom ka / mēnku gmeño nowē napsan / kterchož jādny neznā / krom ten / kdož gepfigimā.

Który ma vcho / nted / sucha / tego co Duch mowi / kóciolom : Temu kteryby zwycięzil / dam / eć z onay kryptey māny / y dam mu kāmēnē byaly / y nā kāmēnē i / mē nowe napisane / kterego nikt / nieznā / tedno ten ktery ie bierze.

18. A Angelu Thyatirskē Chrkve piš / Totot prawij Syn Božij / kterij mā ocy / nako plamen ohně / a noh / ge / ho podobně gšau Mošaz :

Nāpiš teč Ansolowi / kóciolā Chrkve / kiego : Ty rzechy mē wi / Syn Božij / ktery mā ocy / nako / plomēni ogn / a / kterego nikt / podobne sa / mošaz / got.

ב

19 ידע אָנא עבדך וְחֹבֶבָה
וְתַשְׁמִיטָהּ וְהִימְנוּתָהּ
וְסִיבְגוּתָהּ וְעִבְדִּיךְ אֶתְרוּתָהּ
סָגְרָהּ מִדְּמִימָהּ :

Io fo le tue opere e la charità, e l'amministrazione, e la fede, e la patientia tua, e l'opere tue, e l'ultimo son piu che le prime.

20 אֵלֶּה אֵינִי לִי עֲלִיךָ
וְעוֹדִי מִטוֹל דְּשִׁיבָה אֲנִי
לֹא־תִתֶּנָּה אֵינִי כָל דְּאִמְרָה
עַל־נִפְשָׁה דְּנִבְרָתָהּ חִי
וְלִמְלָכּוּתָהּ לְעִבְדִּי לְמוֹדִי
וְלִמְלָכּוּתָהּ דְּכִתְרָהּ :

Ma ho contra di te alcune poche cose, perche tu permitti che la donna lezabel la quale si dice profetessa insegnò, e ingannò miei serui, a fornicare, e mangiar da le cose offerte a gl'idoli.

21 וְאֵנָּה יִהְיֶה לָּהּ נִבְרָה
דְּתַתִּיבָהּ מִן־נִבְרָתָהּ וְלִי
תִּכְרָה :

Ala quale io ho dato tempo acciocchè ella si pentisse da la sua fornicatione, e non sen'è pentita.

22 הֵא אֵנָּה דְּמִמְלָכָה לָּהּ
בְּעִרְסָה וְהָנוּ דְּנִבְרָתָהּ עֲמִיהָ
בְּאִוְלָנָהּ דְּבִתָּהּ אִוְלָהּ
וְתִיבָהּ מִן־עִבְדִּיהוֹן :

Ecco, io la metto in letto, e quelli che adulterano con lei, in gran tribulatione, se non si pentiranno de le loro opere.

23 וְלִפְנֵיהֶּ אֶקְטֹל בְּמִיתָה
וְיִדְעוּ כָּל־עֲדַתָּהּ דְּאֵנָּה אֵנָּה
דְּמִימָה וְהוּ דְּיָדַע
מִנָּה הִי תִרְצִיתָה דְּרוּמָה
וְאֶתְלָל לְכֹון אִיךְ עִבְדִּיכֹון :

E farò morire i suoi figliuoli di morte, e tutte le Chiese sapranno ch'io son colui che esumino le rene e cuori: e darò a ciascuno di voi secondo l'opere sue.

24 לְכֹון יִירָא מִדְּמִימָה
דְּשִׁבְרָה דְּבִטּוּתִירָה אֲנִי
כָּל מִן דְּלִי אֵינִי לָּהּ
יִוְלָנָה דְּדִמְרָה מִן דְּלִי
יִדְעוּ לְעִיבּוּקָה דְּסִטְנָה
אִיךְ דְּאִמְרָתָהּ לֹא אִמְרָתָהּ
עֲלִיכֹון וְיִקְרָה אֶתְרָהּ :

Ma io dico a voi & a gli altri che sono in Thyatira, Tutti quelli che non hanno questa doctrina, e ch' non hanno conosciuto le profondit' di satana (com' essi dicono) non metterò sopra voi altro peso.

ב

19 יָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֵׂיךָ גַּם אֶתְרָה
גַּם כְּהֶנָּה גַּם־אִמּוּתָהּ אֶת־
דְּמִימָה גַּם אֶת־מַעֲשֵׂיךָ הָאֲחֵרִים
כִּי־רַבִּים מִרְאשֻׁנִים הֵמָּה :

Yo he conocido tus obras, y charidad y seruiicio, y fe, y tu paciencia, y tus obras, y las postreras que son muchas mas que las primeras.

20 אֲכַל יִשְׁלִי עֲלֶיךָ מַעֲשִׂים
כִּי־תִנִּיחַ אֶת־אִשָּׁה אֵינִי כָל־מִמְלָכָה
עַל־נִפְשָׁה כִּי־נִבְרָה הִיא לְלִמְדָה
וְלִתְעוּתָהּ אֶת־עִבְדִּי לְנוֹתָהּ וְלִאֲכַל
מִזְבְּחֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים :

Mas tengo vnas pocas cosas contra ti: que permites a lezabel muger, que se dize prophetissa, ensennar, y engannar a mis seruos, a fornicar, y a comer cosas ofrecidas a los idolos.

21 וְאֵתְרָה לָּהּ עֵת לָשׁוּב מִתְּנוּחֶיהָ
לֹא־שָׁבָה :

Y he ledado tiempo para que se arrepienta de la fornicacion, y no se ha arrepentido.

22 הִנֵּה אֲנִי אֲשַׁלְכֶנָּה אֶל־
הַבַּיִטָּה וְאֶשְׂדֵּן נֶאֱפֹר אֶתְהָ אֶל־
עֵצָה גְּדוֹלָה אִם לֹא יָשׁוּבוּ
מִמַּעֲשֵׂיהֶם :

Heaqui yo la echo en la cama, y a os que adulteran con ella, en muy grand tribulacion, si no se arrepintieren de sus obras:

23 וְאֶת־בְּנֵיהֶּ אֶהָרֹג בְּמִיתָה וְיָדַעוּ
כָּל־הַקְּהָלֹת כִּי־אֲנִי יְהוָה הַקָּדֹר
לֵב וּבָחֹן כְּלִיֹּת לִתְתָּ לְאִישׁ
בְּדַרְכֵּי :

Y mataré sus hijos con muerte, y todas las Iglesias sabrán, que yo soy el que escudrinno los rinrones y los coraçones: y daré a cada vno de vosotros segun sus obras.

24 וְאֵלֶיכֶם אֹמֵר אֲנִי וְאֶל־
הָאֲחֵרִים אֲשֶׁר בְּטוּתִירָה בְּמִימָה
לֹא לִקְחוּ אֶת־הַדֹּרֶת הַזֹּאת וְאֲשֶׁר
לֹא יָדַעוּ אֶת־עֵמֶק הַשֹּׁטָן (כִּמְדֹּ
אֲמֹרִים) לֹא אֲשַׁלְּךָ עֲלֶיכֶם
עַל־אֶחָד :

Pero yo digo a vosotros, y a los demas que estays en Thyatira. Qualesquiera que no tienen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Saranas, como ellos dicen, yo no embiaré sobre vosotros otra carga.

ב

19. Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν διακονίαν, καὶ τὴν πίστιν, καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου, καὶ τὰ ἔσχατα πλεονάζοντα τῶν πρώτων.

Te cognoi tes œuures, & ta charité, & ton seruice, & ta foy, ta patience & tes œuures, & que tes dernières œuures passent les premières,

20. Ἄλλ' ἔχω κατὰ σοὺ ὀλίγα, ὅτι εἰς τὴν γυναικὰ σαρτὴν ἐξ ἑσθλῆς τὴν λέγουσαν ἐαυτὴν πρὸς Θεόν, διδάσκειν & πλανᾶν τοὺς δοῦλους, παρεύσαι & εἰδωλῶσιν φαγεῖν.

Mais j'ai quelque peu de choses contre toi: c'est que tu souffres que la femme lezabel, qui se dit estre prophetisse, enseigne, & seduit mes seruiteurs, pour les faire paillarder, & manger des choses sacrifices aux idoles.

21. Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ ὡς καὶ τῆς παρεύσαι αὐτῆς, καὶ ἡ μετανόησεν.

Et ie lui ai donné temps, afin qu'elle se repentit de sa paillarderie: & elle ne s'est point repentie.

22. Ἰδοὺ ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίβανον, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς, εἰς θάλασσαν μεράλλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ὡς ἔργων αὐτῶν.

Voici, ie la mets au liêt, ceux qui commettent adultere avec elle en grande tribulation, s'ils ne se repentent de leurs actes:

23. Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσονται πάντες αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐρῶντων νεφρὲς καὶ καρδίας δάσων ὑμῶν ἐκαστῷ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Et tuera i de mort ses enfans, & toutes les Eglises cognoistront que ie suis icelui qui sonde les reins & les cœurs: & rendrai à chacun de vous selon ses œuures.

24. Ἦμῖν ἡ λέγω, καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν θυατίρῃς, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδασκαλίαν ταύτην, καὶ οἵτινες ἐκ ἐγνωσιν τὰ βάθη τῆς σαρτάνᾳ, ὡς λέγουσιν, ἡ βαλῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀλλὰ βάρος.

Mais ie vous di à vous, & aux autres qui sont en Thyatire, à vous ceux qui n'ont point ceste doctrine, & qui n'ont point cogneu les profondeurs de Saran, comme ils parlent ie ne mettrai point sur vous autre charge.

19. Novi opera tua, & fidem, & charitatem tuam, & ministerium, & patientiam tuam, & opera tua novissima plura prioribus.

Thawe thy workes and thy loue / and seruice / and faith / and thy patience / and thy workes / and that they are mo at the last them at the first.

20. Sed habeo aduersus te pauca: quia permittis mulierem Iezabel, quæ se dicit prophetin, docere & seducere servos meos, fornicari, & manducare de idolothytis

Notwithstanding / I haue a few things against thee / that thou sufferest the woman Jezabel / which calleth her selfe a Prophetesse / to teach and to seduce my seruants to make them commit fornication / and to eat meates sacrificed vnto idoles.

21. Et dedi illi tempus ut poenitentiam ageret: & non vult poenitere a fornicatione sua.

And I gaue her space to repent of her fornication: and she repented not.

22. Ecce mittam eam in lectum, & qui moechantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi poenitentia ab operibus suis egerint.

Behold / I will cast her into a bed / and them that commit fornication with her / into great affliction / except they repent them of their workes.

23. Et filios eius interficiam in mortem, & scient omnes ecclesiarum quia ego sum scrutans renes & corda: & dabo unicuique vestrum secundum opera sua.

And I will kill her children with death: and all the Churches shall knowe that I am he which searche the reins and hearts: and I will giue vnto euery one of you according vnto your workes.

24. Vobis autem dico, ceteris qui Thyatira estis, Quicunque non habent doctrinam hanc, qui non cognouerunt altitudinem satanae, quemadmodum dicunt non mittam super vos aliud pondus.

And vnto you I say / the rest of them of Thyatira / as many as haue not this learning / neither haue knowne the deepenesse of Satanas / as they speake / I will put vpon youe burden.

19. Ich weiß deine werck / vnd deine liebe / vnd deinen dienst / vnd deinen glauben / vnd deine gedult / vnd daß du je länger je mehr thust.

Ieg veed dine gerninger / oc din kærlijghed / oc din denste / oc din tro / oc din taalmodighed / oc at du ger io lenger io mere.

20. Aber ich habe ein kleines wider dich / daß du ledest das Weib Jesabel / die da spricht / sie sey ein Prophetin / lehren vnd verführen meine Knecht / Hurerey treiben / vnd Gößenopfer essen.

Men ieg haßuer en liden ting mod dig / at du lader den Quinde Jezabel / som siger at hun er en Prophetinde / lære oc forføre mine Tjener / at bedrissue Høret / oc æde Afguders offer.

21. Vnd ich hab jr zeit gegeben / daß sie solt buße thun für jre Hurerey / vnd sie thut nicht buße.

De ieg gaff hende tid / at hun skulde gøre Penitence for sit Høret / oc hun ger icke Penitence.

22. Siehe / ich werffe sie in ein Bett / vnd die mit ihr die Ehe gebrochen haben / in grosse trubsal / wo sie nicht buße thun für ihre werck.

See / ieg kaster hende i en Seng / oc dem som haßue bedrissuet Høret med hende i stor bedrissuelse / der som degøre icke penitence for deris Gerninger.

23. Vnd ihre Kinder wil ich zu todt schlagen. Vnd sollen erkennen alle Gemeinen / daß ich bin der die Nieren vnd Herzen erforschet / vnd werde geben einem jeglichen vnter euch nach ewren Wercken.

De deris Børn vil ieg ihviesla. De alle Menigheder skulde kende / at ieg er den / som randsager Dyrer oc Høret / oc ieg skal giffue huer iblant eder effter eders gerninger.

24. Euch aber sage ich / vnd den andern / die zu Thyatira sind / die nicht haben solche lehre / vnd die nicht erkant haben die tieffe des Sathans / als sie sagen / ich wil nicht auff euch werffen eine andere last.

Men ieg siger eder oc de andre / som ere i Thyatira / som icke haßue denne lærdom / oc de som icke kende Sathans dybhed / som de sige / ieg vil icke kaste paa eder en anden byrde.

19. Známě skutky tvoje / v Bljru / v Lástu / v službu / v trpělivost tvou / v skutky tvoje poslušnosti / gleichž gest wijsce než prwnijch.

Wiemci wczynki twoje / v mls losci / v poslušowani / v wloze / v cierpliwosci twoje / v sprawy twoje / v ostarzite rzeczy wistze niz prwnie.

20. Ale mámě proti tobě něco malo / že dopouštíš Jezebel / která praví / žeby byla Prorokyni / aby učila a swodila služebníky mé / aby smilnili a gedli Modlam obětowaně.

Ale mam troche přec wšs tobě / iž niewiště / Jezabeli / která si miená byc Prorokyni / dopoušćaj wczyn / wwodzic slugi moje / aby sie nieczystosci dopuščali / v tobt z tych rzeczy ktore bálwanom bys wata ofiarowala.

21. A dal jsem jí čas aby pokánij činila / a nechce se káti smilniti swého.

Dalem iey czás aby sie vpásmetala od zlości swého / ale nie pokutowala.

22. Hle ná posložim jí na lož / a ti kteří smilnili s ní / budou w přewe likém zámurku / leť pokánij činili budou z skutků swých.

Oro ta porzuce taná lože / v ty ktorey zma cudzoli / swa sie dopuščali w wciłt wietki / teľiby sie nie vpásmetali wczynkow swých.

23. A Enny gegli zmordugi smrti / a zwědnt wsecky Chřtwe žet ná zpytugi ledwji v Erdech a zaplatim gednomu každému z wás / wedlě skutkuow geho.

A syny sey porzáce smierća / v poznata wšytki kócioty izem ta test then ktory bádam sie nereký fere / y dam každému z was wedle wczynkow tego.

24. Wámě pak prawim / v ginjm kteřij gste w Thyatře / Kteřijžkoli nemagij wědnt tohoto / a kteřij gsau nepoznali wysokosti Sathanášow / náťoť prawij / nepložim ná wás ginžho břemene.

Awam mowis drugim Tyatry reńczykom / ktoryž polwieł nie mäs za they nauky / ani poznali gľebos kósci Sathanášich / táto powiedá / nie wloziena was inego brzemienia.

ב

25 בָּרַם מִאֵת דְּאִית לְכוּ
וּמִדְּוִיחֵי עַד מִאֵת דְּאִתָּא :

Ma tenete quello che voi havete infino à tanto ch'io venghi.

26 מִנּוּ צִיר דְּבִבְלָה
וְנָשָׂר עַד מִאֵת לְחֶרֶת
לְעִבְדֵי אֱמֶל לָהּ שׁוֹלְטָנָה
עַל־עַמְמָא :

Imperocche colui che vincerà, & offeruarà l'opere mie infino al fine, io gli darò potestà sopra le genti.

27 יִדְעָא לְהוּן בְּשִׁבְטָה
דְּפִדְוֹלָא אִיךְ דְּמִאֲנִי
דְּחֶפְפָה יִתְמַדְרוּ אִיךְ
מִדָּם דְּקַבְלַת מִן אֲבִי :

Et reggeralle con verga di ferro, & sferzuarannoji come i vasi di terra. Si come ancor io ho riceuuto da mio Padre.

28 וְאֱמֶל לָהּ כּוֹכְבָּה
דְּצִבְבָּה :

E darogli la stella mattutina.

29 מִן דְּאִית לָהּ אֲדָנָה
וְשָׁמַע מִנָּה דְּאִתְמַר רִיחָא
לְעִדְתָּהּ :

Chi ha orecchia, oda quello che lo Spirito dice à la Chiesa.

ג

1 וְלִמְלֶאכָה דְּעִדְתָּהּ
בְּסִרְדָּם קָתִיב הָלוֹךְ אֲמַר הוּ
דְּאִית לָהּ רוּחָא דְּאֱלֹהָא
וְשִׁבְעָא כּוֹכְבָּא דְּעִדְתָּהּ
עֲבִדִּיךָ מִטּוֹל דְּאִירָה לָהּ
שֵׁם דְּחַיָּא אֲנִי וּמִיתָה
אֲנִי :

E scriui à l'Angelo de la Chiesa che è in Sardi, Queste cose dice colui che ha i sette spiriti di Dio, & le sette stelle, Io so l'opere tue : perche tu has nome di viuere, & sei morto.

2 הָיוּ עִיר וְשָׂרָה לְשִׁרְכָא
דְּעִתְדִין לְמִמָּת מִטּוֹל
דְּלֹא אֲשַׁחֲרִי לְעִבְדִּיךָ
מִשְׁמֶלֶח קָדָם אֱלֹהָא :

Sij vigilante, & conferma l'altre cose, che doueano morire : perche se non ho tremato le tue opere compiute dinanzi à Dio.

ב

25 לֵכֵן אֲשֶׁר יִשְׁלַחְכֶּם הַחֲזִיקוּהוּ
עַד־כִּי אָבוּא :

Empero laque teneys, tenelda hasta que yo venga.

26 וְהַמְנִיחָה וּמַחֲזִיק עַד סוּהָ
אֲתָא מַעֲשֵׂי אֱתָן לֹא שְׁלִטוֹן
הַגִּזְרִים :

Y àlque vuriere vencido, y vuriere guardado mis obras hasta la fin, yo le dare potestad sobre las Gentes :

27 וְיִדְעָם בְּשִׁבְט בְּרֹחַל כְּכֹלֵי
יֹצֵר יִנְפֹצִים כְּמוֹנֵי גִם לְקַחְתִּי
מֵאֲבִי :

Y las regirá con vara de hierro, y seran quebrantadas como vaso de ollero, como tambien yo la he recebido de mi padre.

28 וְאֱתָן לֹא אֲת־כּוֹכַב הַיֵּל
בִּן־שָׁחַר :

Y darlehé la estrella de la manana.

29 לְאֲשֶׁר יִשְׁלַח אֲנִיָּים יִשְׁמַע
מִה־מְדַבְּרַת הָרוּחַ לְקַהֲלוֹתָ :

El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dice à las Iglesias.

ג

1 וְלִמְלֶאכָה הַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בְּסִרְדָּם
כָּתִיב כֹּה־אֲמַר אֲשֶׁר לֹא שִׁבְעַת רוּחוֹת
אֱלֹהִים וְשִׁבְעָה כּוֹכְבִּים יִדְעָתִי
אֲתָא מַעֲשֵׂי כִי־יִשְׁלַח שֵׁם כִּי־
חִי אֲתָ וּמִתְ אֲתָה :

Y escriue al Angel de la Iglesia que está en Sardo : El que tiene los siete Espiritus de Dios, y las siete estrellas, dice estas cosas : Yo conozco tus obras : que tienes nombre que viues, y estas muerto.

2 הָיָה שָׂקָד וְסַעַד אֲת־הַאֲחֵרִים
הַעֲתִידִים לָמוּת כִּי־לֹא מַצֵּאתִי
מַעֲשֵׂי כִי־שְׁלָמִים לְפָנַי אֱלֹהִים :

Se vigilante, y confirma las otras cosas que estauan para morir : porque no hé hallado tus obras perfectas delante de Dios.

ג.

25. Πάλιν ὁ ἔχετε, κρατήσατε ἅ-
ρως ὃ ἀνέηλθεν.

*Mais retenez ce que vous avez, iuf-
qu'à ce que ie vienne.*

26. Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄρ-
χάς τοις ἔργοις μου, δώσω αὐτῷ ἐ-
ξουσίαν ὑπὲρ τῶν ἐθνῶν.

*Car à celui qui aura vaincu & aura
gardé mes œuvres iufqu'à la fin, ie
lui donnerai puiffance sur les nations :*

27. Καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ὡς ῥάβ-
δος σιδηρᾶ, ὡς τὰ σκῶλη τὰ κερᾶμι-
να σωτηριήσεται, ὡς καὶ γὰρ εἰλη-
φας τὸ πνεῦμά μου.

*Et il les gouvernera avec une ver-
ge de fer, & elles seront brisées comme
les vaisseaux d'un potier : comme j'ai re-
ceu moi aussi de mon Pere.*

28. Καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἄστρα
τὸν πρωῒνον.

Et lui donnerai l'estoile du matin.

29. Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ
πνεῦμα λέγει πρὸς ὁ κλησίαις.

*Qui a oreille, oy ce que l'Esprit dit
aux Eglises.*

Κ Ε Φ Α Λ. γ'.

Κ Αὐτῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν σάρδε-
σιν ἐκκλησίας γράψον· πάλ-
ιν λέγει ὁ ἔχων τὰ ἐπὶ τὰ πρὸς μαλακ-
θῆς, τοὺς ἐπὶ τὰ ἀστέρας· οἷδά σου τὰ
ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα ἐχρὶς ὅτι ζῆς, καὶ
νεκρὸς εἶ.

*Escri aussi à l'Ange de l'Eglise qui
est en Sardi, Celui qui a les Esprits de
Dieu, & les sept estoiles, dit ces choses,
Je cognoi tes œuvres : c'est que tu as le
bruis de viure, & tu es mort.*

2. Γίνου γρηγορῶν, καὶ ἐλθέσον πρὸς
λαοὺς ὃ μέλλει (δοτεῖναι) ὁ γὰρ
εὐρηκά σου τὰ ἔργα πειρασμῶν ἐν
ἐνώπιον ὁ γὰρ ζῆς.

*Sois veillant, & confirme le reste
qui s'en va mourir : car ie n'ai point
trouvé tes œuvres parfaites deuant
Dieu.*

3 אֶתְדַבֵּר דִּין אִיךְ מִדֶּם
דְּקִבְלִית וְשִׁמְעִית וְסֵר וְתוֹב
אִן אִיר לֹא תִהְיֶה צִיר
אֶתְּ אֶלֶיךָ אִירְגִּבְּךָ
וְלֹא תִדַּע בְּאִדָּא מִטְרַתָּא
אֶתְּ אֶלֶיךָ :

Ricordati dunque in che modo tu hai ricevuto, & hai udito, e così offerma, e rassicura. Che se tu non starai vigilante, io verrò a te come il ladro, e non saprai a che hora io verrò a te.

4 הֵיוּ לָךְ צִיר שְׂמִינָה
וְאִירָךְ בְּסֻדֶּם הַלֵּל
טַשְׁטִישׁוּ בְּתִיחֹן וִיהִלְכוּ
עִמִּי בְּחִנְרָא מְטוֹל דְּשִׁנִּין
אֶבְנִין :

Tu hai alcune poche persone ancor in Sardi, che non hanno imbrattati i loro vestimenti: e cammineranno con efforma, in veste bianche, perciocche ne son degni.

5 בְּיוֹ צִיר דְּכִבְּרָה לָהּ
נִתְפַסָּא בְּנִחְתָּא חֲרִיבָא וְלֹא
אֶצְטָא שְׂמִינָה בְּכִתְבָּךְ
דְּחִינָא וְאִירָא לְשִׁמְיָה קִדְּם
אֶבִּי וְקִדְּם מְלֹאכְהוּ :

Chi vincerà, sarà così vestito di vestimenti bianchi: e non cancellerà il suo nome del libro della vita: e confesserà il suo nome dinanzi a mio Padre, e dinanzi a i suoi Angeli.

6 דְּאִית לָהּ אִדְנָא יִשְׁמַע
מִנֶּנָּה דְּאֶמְרָא רִוְחָא
לְעִדְתָּהּ :

Chi ha orecchie, oda quello che lo Spirito dice a le Chiefe.

7 וְלִמְלֹאכָא דְּבִצְדָתָה
דְּבִינְדִּיבִינָה כְּתָב הַלֵּין
אֶמְר דְּקִדִּישׁ וְשִׁדְרִיר הוּמִן
דְּאִירָא לָהּ קִלְיָא דְּחִינָא
דְּבִתָּח וְאֶנְשׁ לֹא אֶחֶד
וְאֶחֶד וְאֶנְשׁ לֹא בִתָּח :

Scrivi ancora all'Angelo che è in Philadelphia. Queste cose dice il Santo e il Verace, colui che ha la chiave di David, il quale apre, e nissuno chiude: e chiude, e nissuno apre.

3 לְכֹן וְסֵר אִיכְכָה לְקַחְתָּ וְשִׁמְעָתָ
וְשִׁמְרָ וְשׁוּבָה וְאִם לֹא תִשְׁקֹד
אֶבֹּא אֶלֶיךָ בְּצִנְבָךְ וְלֹא תִדַּע בְּמָה
שְׁעָה אֶבֹּא אֶלֶיךָ :

Acuerdade pues de loque has recebido, y has oydo: y guardalo, y arrepientete. Y si no velares, vendre o ti como ladron, y no sabrás a que hora vendre a ti.

4 יֵשׁ לָךְ שְׂמִינָה מְעֻטִּים בְּסֻדֶּם
וְאִשְׁר לֹא טְמוֹנָה אֶת בְּגִדֵיהֶם
וְיִתְהַלְכוּ אִתִּי מְלִבְשִׁים בּוּץ כִּי־
שׁוֹנִים תִּמְחָה :

Mas tienes unas pocas personas tambien en Sardi, que no han enfuziado sus vestiduras, y andaran conmigo en vestiduras blancas porque son dignos.

5 הַמִּנְצֵחַ יִלְבֹּשׁ בְּבוּץ וְלֹא אֶמְחָה
אֶת־שְׁמוֹ מִסֵּפֶר הַחַיִּים וְאִירָא
שְׁמוֹ לִפְנֵי אֶבִּי וְלִפְנֵי מְלֹאכְהוּ :

El que venciere, será anfi vestido de vestiduras blancas: y no borraré su nombre del libro de la vida, y confesará su nombre delante de mi padre, y delante de sus Angeles.

6 לֹא־אֶשְׁר יֵשׁ לָךְ אֹזְנִים יִשְׁמַע
מִה־תֹּאמַר רוּחַ לְקַרְלֹתָ :

El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu dice a las Iglesias.

7 וְלִמְלֹאכֵי הַקְּהִלָּה אֶשְׁר־הִיא
בְּפִלְדֵּלְפִיָּא כְּתָב כֹּה אֶמְר
הַקְּדוֹשׁ הַנֶּאֱמָר לֹא־אֶשְׁר יֵשׁ לָךְ
מִפְתָּח בֵּית דָּוִד עַל־שְׁכְּמוֹ וּפְתַח
וְאִין סוֹגֵר וְסֹגֵר וְאִין פּוֹתַח :

Y escriue al Angel de la Iglesia que está en Philadelphia: El Sancto y Verdadero, que tiene la llave de David: que abre, y ninguno cierra: que cierra, y ninguno abre, dize estas cosas.

3. Μνημόνευε οὖν πῶς εἰληφάς
καὶ ἤκουσας, καὶ ἴσθι μετάνο-
ησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἔξω
ᾤσθι σὺ αἰς κλέπτης, καὶ μὴ γινῶς
ποῖαν ὥραν ἔξω ᾤσθι σὺ.

Aye donc souvenance quelles choses tu as reçues, & ouïes, & les garde, & te repen. Que si tu ne veilles, ie viendrai contre toi comme le larron, & ne sauras à quelle heure ie viendrai contre toi.

4. Ἀλλ' ἔχῃς ὀλίγα ὀνόματα ἐν
σαῖρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμά-
τια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἀξιοὶ εἰσιν.

Toutesfois tu as quelque peu de personnes aussi en Sardes, qui n'ont point souillé leurs vestemens, & qui chemineront avec moi en vestemens blancs: car ils en sont dignes.

5. Ὁ νικῶν, ἐτι- περιβαλέτω ἐν ἱματίοις λευκοῖς, & μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ βιβλῆς τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολογήσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

Qui vaincra, icelui sera vestu de vestemens blancs, & n'effacera point son nom du liure de vie, ains ie confesserai son nom deuant mon Pere, & deuant ses Anges.

6. Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Qui a oreille, oyce ce que l'Esprit dit aux Eglises.

7. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· πύθε λέγει ὁ ἄγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων πλὴν κλεῖδα τοῦ δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων, καὶ ὁ κλείων, καὶ ὁ ἀνοίγων, καὶ ὁ κλείων.

Escrì aussi à l'Ange de l'Eglise qui est en Philadelphie Le Saint & le veritable qui a la clef de David: qui ouvre, & nul ne ferme: qui ferme, & nul n'ouvre: dit ces choses.

CAP. III.

3. In mente ergo habe qualiter acceperis & audieris: & serua, & pœnitentiam age. Si ergo non vigilaveris, veniam ad te tanquam fur, & nescies qua hora veniam ad te.

Remember therefore / howe thou hast receiued and heard / and hold fast / and repent. If therefore thou wilt not watch / I will come on thee as a thiefe / and thou shalt not knowe what houre I will come vpon thee.

4. Sed habes pauca nomina in Sardis, qui non inquinaverunt vestimenta sua: & ambulabunt tecum in albis, quia digni sunt.

Notwithstanding thou hast a few names yet in Sardis: which haue not defiled their garments: and they shall walke with me in white: for they are worthy.

5. Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, & non delebo nomen eius de libro vitæ, & confitebor nomen eius coram patre meo, & coram angelis eius.

He that ouercometh / shall bee clothed in white array / and I will not put out his name out of the Booke of life: but I will confesse his Name before my Father / and before his Angels.

6. Qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

Let him that hath an eare / heare / what the Spirit sayeth vnto the Churches.

7. Et angelo Philadelphie ecclesie scribe, Hæc dicit Sanctus & Verus, qui habet clauem David; qui aperit, & nemo claudit, claudit, & nemo aperit.

And write vnto the Angel of the church which is of Philadelphia / These things sayeth he that is Holy and True / which hath the keye of David / which openeth and no man shutteth / and shutteth and no man openeth.

Offenbarung.

Das III. Capitel.

3. So gedencke nun / wie du empfangen vnd gehöret hast / vnd halts / vnd thu busse. So du nicht wirst wachen / werde ich über dich kommen / wie ein Dieb / vnd wirst nicht wissen / welche Stunde ich über dich kommen werde.

Saa bereid nu / huorledis du haßuer anammer oc hört / oc holt det / oc gör penitenge. Der som du icke vaager / da skal ieg komme offuer dig / lige som en Dyff / oc du skal icke vide / paa huilken stund ieg skal komme offuer dig.

4. Du hast auch wenig Namen zu Sarden / die nicht ihre Kleider besudelt haben / vnd sie werden mit mir wandeln in weissen Kleidern / denn sie sind werth.

Du haßuer oc saa naffn i Sarden / som icke besudelte deris Klæder / oc de skulle vandre med mig i huide Klæder / thi de ere verdige der til.

5. Wer überwindet / der sol mit weissen Kleidern angelegt werden / vnd ich werde seinen Namen nicht aufstilgen / auß dem buch des Lebens / vnd ich wil seinen Namen bekennen / für meinem Vater / vnd für seinen Engeln.

Huo som offueruinder / hand skal klædis med huide Klæder / oc ieg vil icke vdflette hans naffn aff leffens Bog / oc ieg vil bekende hans Naffn saar min Fader / oc saar hans Engle.

6. Wer Ohren hat der höre / was der Geist den Gemeinen saget.

Huo som haßuer Oren hand höre / huad Nanden siger til Menigheden.

7. Vnd dem Engel der Gemeine zu Philadelphia schreibe: Das saget der Heilige / der Barhafftige / der da hat den schlüssel Davids / der aufschut / vnd niemandt zuschleusst / der zuschleusst / vnd niemand aufschut:

De scriff til Menighedens Engel i Philadelphia / Dette siger den Hellige / den Sande / den som haßuer Davids negel / som lader op / oc ingen lycker til / som lycker til oc ingen lader op.

Zgromienij S. Jana.

Kapitola. III.

3. Protoż męz na pamieci literał gsy pfigijmala slychal: a zachowaway y tisi pokantj. Nieb nebudessit bdielj / pfigijdu t tobt yako zlodiej / a nezwijs w ktera hodinu tobt pfigidu.

Pamietay tedy coś wżłat y slychal / a tak zachowaway y pokantny. Nieśt czuć nie budessit / pfigijdu do ciebie iako zlodziej / a nie zrozu mieś ktery godziny przystyde do ciebie.

4. Ale mąs nęcio máló gměn w Sardys / kteryjz ne posskwirnił Naucha swęho / a choditi budau semnau w bish / lēm rauffe / nebt gśau toho hō dni.

Jednák mąs kłřř smson też w Sardysiech / kthore nie pokaiłaly śat swoich / przeto beda semna chodzie w białych śkatch / a to wtem godni ja.

5. Kdoż swiętęz / takť bude oblecen w Naucha bish / a ne wymanęz gměna geho / křęh žywota / a wyznám gměno geho před Otcem mým / y před Angely geho.

Kto by swiętęzł / then będzie obleczon w białe białe / a nie wymanęz imięta tego / křęh żywota / a będzie wyznawał imię tego przed Otcem moim / y przed Anioły tego.

6. Kdo mą vřhy slyś / co prawi Duch Eprk wujm.

Kto ma vřho / ntech slyśy co Duch mowi kōściolom.

7. A Angelu Filadelfijskē Eprkwe napiśo: Totot prawi Ewangelij a prawi / kteryjz mą křijē Dawidh: kteryjz otwīrā a žadnų nezawīrā: žawīrā / a žadnų neotwīrā.

Apiś Antolowi kōściolā Filadelfijskēgo: To mowi swięty y prawdywcyon ktery ma klucž Dawidow / kthory otwiera a żaden nie zamyka / a żaden nie otwiera.

8 ידע את מעשיך הנה נתיי
להביתך שער פתוח ואיש לא יוכל
לסגור אותו כי ישי לך פת
קטור ושמרת את דברי ולא
כפרת שמי:

*Io fo l'opera tua. Ecco io ho dato di-
namis a te la porta aperta, e niuno la puo
chiusare: percioche tu hai un poco di for-
za, & hai offeruata la mia parola, e non
hai negato il mio Nome.*

9 הא ירהב אנה מן עדתא
דסטנא דאמריין על
נבטחון דיהודין אבון
ולא איתיהון אלא מדגליו
הא אעפד להון דיאתון
ויסגדון קדם בגליו ויידעון
דאנה אהבתמי:

*Ecco, io darò quelli de la congrega-
tione di Satana, che si dicono esser Giudei, e
non sono, ma mentono: ecco io gli costringe-
ro che vengano, e adorino davanti a i
tuoi piedi, e sappiano che io so l'ho amato.*

10 מטול דנטרת מלתא
דיסבכיותי ואנה אסד לך
בזמן נסיונך דעתיד ל
למאתא על פלה אקמא
למנסיו לכל בני נש
דאמריין על ארעא:

*Percioche tu hai offeruata la parola
de la mia patientia: & so conseruare te
dal' hora de la tentatione, laqual dee ve-
nir nel vniuerso mondo, per prouare gli
habitatori de la terra.*

11 הא אתא אנה בצג
אחד מא דאוריין לך דלא
יסב אנטל לכל לך:

*Ecco, io vengo presto: tieni quel che
tu hai, accioche niuno pigli la tua coro-
na.*

12 מנו ציר דובכא לה
אעפדה לעמודא בעמא
דאחרי ותוב לא יפק לה
לבר ואכתב עלוהי שמה
דאלהי ושמי חודתא:

*Chi vincerà, io lo farò colonna nel
tempio del mio Dio, e non scriverà piu fuo-
re: e scriverò sopra esso il nome del mio
Dio, e il nome de la Città del mio Dio, cioè
de la noua Ierusalem, la quale è cesa de
cielo dal mio Dio, e il mio nome nouo.*

8 ידעתי את מעשיך הנה נתיי
לפניך שער פתוח ואיש לא יוכל
לסגור אותו כי ישי לך פת
קטור ושמרת את דברי ולא
כפרת את שמי:

*Yo conozco tus obras: he aqui te he dado la
puerta abierta delante de ti, y ninguno la puede
cerrar: porque tu tienes vna poquita de potencia
y has guardado mi palabra, y no has negado mi
Nombre.*

9 הנה נתיי אנה מעדת השטן
האמריים על נבטחון כי
יהודים המה ולא הוים כי הם
פוזבים הנני ואעשה איהם אשר
יבואו וישתחוו לפני רגליך
ויידעו כי אני אהבתך:

*He aqui, yo doy de la Synoga de Satanas, los
que se dicen ser Iudios, y no lo son, mas mienten:
he aqui, yo los confrenniré a que vengán, y adoren
delante de tus pies, y sepan que yo te he ama-
do.*

10 כי נצרת את דבר תחלת
ואני אשמרך מעלת המלכה אשר
עתידה לבוא על כל החבל
לנסותם אשר יושבים על הארץ:

*Porque has guardado la palabra de mi paci-
encia, y yo te guardaré de la hora de la tentacion,
que ha de venir en todo el vniuerso mundo para
prouar los que moran en la tierra.*

11 הנה בנה אנכי מהרה החוק
מה ישי לך ואיש לא יקח את
עטרתך:

*Cata, que yo vengo presto: ten lo que tienes
para que ninguno tome tu corona,*

12 המנצח אעשני לעמוד בעם
אלהי וחוצה לא יצא עוד ואכתב
עליו את שם אלהי ושם עיר
ירושלים הקדושה היורדת מעל
השמים מאלהי ואת שמי
הקדוש:

*Alque venciére, yo lo haré columna en el tem-
plo de mi Dios, y nunca mas saldrá fuera: y escre-
uiré sobre el el Nombre de mi Dios, y el Nóbre de
la Ciudad de mi Dios, que es la noua Hierusa-
lem, laqual ha descendido del cielo de con mi
Dios, y mi nombre nouo.*

8. Οὐδὲ σου τὰ ἔργα. ἰδοὺ δέδωκα
ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεῳγμένην, ἣν
ὅστις θύσῃ αὐτήν, καὶ οὐκ ἔσται
μικρὰ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ, ὅτι ἡ ἐξουσία
μου τὸν λόγον, καὶ ὁ λόγός μου ἡ
ἐξουσία μου.

*Te cognoui tes oeures: voici, ie t'ai
donné l'huys ouuert deuant toi, & nul
ne le peut fermer, pource que tu as vn
peu de force, & si as garde ma parole,
& n'as point renoncé mon Nom.*

9. ἰδοὺ δίδωμι ἐκ τῆς συναγω-
γῆς τῆς σατανᾶ, τῶν λεγόντων αὐ-
τοὺς ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἶσιν,
ἀλλὰ ψέδοντες. ἰδοὺ ποιήσω αὐ-
τοὺς ἵνα ἴξωσι καὶ προσκυνήσωσιν
ἐνώπιόν τῶν ποδῶν σου, καὶ γνώσιν
ὅτι ἐγὼ ἡ ἐξουσία σου εἰμι.

*Voici, ie mettrai ceux de l'as-
sée de Satan, qui se disent estre Iuifs,
& ne le sont point, mais mentent: voi-
ci ie les ferai venir & se prosterner de-
uant tes pieds, & cognoitra que ie t'ai
me.*

10. "Οτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς
ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω
ἐκ τῆς ὥρας τῆς πειρασμῶν τῆς με-
λέτης ἐρχομένης, ὅτι τῆς ἐκκαθάρσεως
ὅλης, πειρασμὸς τοὺς κατὰ σαρκα
ὅτι τῆς γῆς.

*Pource que tu as garde la parole de ma
patientie, inoi aussi, ie garderai de l'heu-
re de la tentation qui doit venir au mo-
de vniuersel, pour eprouuer ceux qui
habitent sur la terre.*

11. ἰδοὺ ἔρχομαι ἄρα. κράτις
ἐξουσία, ἵνα μηδὲς λάβῃ τὸν εἶφόν
σου.

*Voici, ie vien bien tost: tien fer-
me ce que tu as, afin que nul ne prene
ta couronne.*

12. "Ο νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στήλον
ἐν τῷ ναῷ τῆς θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ
μὴ ἐξέλθῃ ἐκ καὶ γράψω ἐπ' αὐ-
τὸ τὸ ὄνομα τῆς θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄ-
νομα τῆς πόλεως τῆς θεοῦ μου τῆς
καινῆς ἱερουσαλὴμ ἣ καλεῖται
οὐκ ἐστὶν ἔρχομα δὲ τῆς θεοῦ μου, καὶ
τὸ ὄνομα μὲν τὸ καινόν.

*Qui vaincra, ie le ferai estre vne co-
lonne au temple de mon Dieu, & il ne
fortira plus dehors: & i'ecrirai sur lui
le nom de mon Dieu, & le nom de la ci-
té de mon Dieu, qui est la nouuelle Je-
rusalem, laquelle descend du ciel de de-
uers mon Dieu, & mon nouueau nom.*

CAP. III.

8. Scio opera tua. Ecce dedi coram te ostium apertum quod nemo potest claudere: quia modicam habes virtutem, & servasti verbum meum, & non negasti nomen meum.

Ich weis thy werken behold: I have set before thee an open doore: and no man can shut it: for thou hast a little strength & hast kept my wordes and hast not denied my Name.

9. Ecce dabo de synagoga satanae, qui dicunt se Iudaeos esse, & non sunt, sed mentiuntur. Ecce faciam illos ut veniant, & adorent ante pedes tuos, & sciant quia ego dilexite.

Behold: I will make them of the Synagogue of satan: which call themselves Jewes and are not: but doe lie: behold: I will make them: that they shall come and worship before thy feet: & shall know that I have loved thee.

10. Quoniam servasti verbum patientiae meae, & ego servabo te ab hora tentationis, quae ventura est in orbem universum tentare habitantes in terra.

Because thou hast kept the word of my patience: therefore I will deliver thee from the hour of temptation: which will come upon all the world: to trye them that dwell upon the earth.

11. Ecce venio cito: tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam.

Behold: I come shortly: holde that which thou hast: that no man take thy crowne.

12. Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei: & foras non egredietur amplius: & scribam super eum nomen Dei mei novae Ierusalem, quae descendit de caelo à Deo meo, & nomen meum novum.

Him that overcometh: will I make a pillar in the Temple of my God: and hee shall go no more out: & I will write upon him the Name of my God: and the Name of the citie of my God: which is the newe Ierusalem: which cometh downe out of heauen from my God: and I will write upon him my newe Name.

Das III. Capitel.

8. Ich weiß deine werck. Sihe ich habe für dir gegeben eine offene Thür/ vñnd niemandt kan sie zuschliessen/ denn du hast eine kleine krafft / vñnd hast mein wort behalten / vñnd hast meinen Namen nicht verläugnet.

Ich ved dine gerninger. See / teg gaff for dig en oben Der / oc ingen land lycke hender til thi du hastuer en liden krafft / oc du beholst mit ord / oc du neccede icke mit Naffn.

9. Sihe / ich werde geben auß Satanas Schule / die da sagen / sie sind Jüden / vñnd sind nicht / sondern liegen. Sihe / ich wil sie machen / daß sie kommen solten / vñnd anbeten zu deinen füßen / vñnd erkennen / daß ich dich geliebet habe.

See / teg vil gifue dem aff Satanas Schole / som sig / at de ere Jøder / oc ere dog icke / men de luge. See teg vil gøre dem / at de skulle komme / oc tilbede saar dine Jøder / oc lende / at ieg elste dig.

10. Diemeil du hast behalten das wort meiner gedult / wil ich auch dich behalten für der stunde der Versuchung / die kommen wird über der ganzen Welt Kreis / zu versuchen / die da wohnen auß Erden.

Effterdt du hastuer beholde mit taalsmodigheds ord / da vil ieg oc beuare dig i forfølgelsens stund / som skal komme offuer ganste Jøderige / at friste dem / som bo paa Jorden.

11. Sihe / ich komme bald / halt was du hast / daß niemand deine Krone neme.

See / teg kommer snart lige / holde det du hastuer / at ingen skal tage din Krone.

12. Wer überwindet / den wil ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines Gottes / vñnd soll nicht mehr hinaus gehen. Vñnd wil auß in schreiben den Namen meines Gottes / vñnd den Namen des neuen Jerusalem / der Statt meines Gottes / die vom himmel hernider kompt / von meinem Gott / vñnd meinen Namen den neuen.

Huo som offuervinder / den vil ieg gøre til en Pillere i min Guds Tempel / oc hand skal icke mere gaa ud. De teg vil scriffue min Guds Naffn paa hannem / oc der ny Jerusalems Naffn / min Guds Stads / som kommer ned aff Himmelen / fra min Gud / oc min ny Naffn.

Kapitola. III.

8. Znám va skutny tvě. Hle postavil jsem před tebou dveře / které otevře / kterých žádný zanechati nemůže / proto / že máš malou moc / a zachoval jsem slovo mé / a nezapřel jsem smění mého.

Vtem vcipniti tvoje: Odom postavil przed toba dzwi otworzone / a jeden nie moze ich zamknac / bo masz mala moc / zachowales slowo moje / a nie zaprzal imienia mego.

9. Až dám tobě zboru Satanašovu / ty kteříž pravíš / žeby jidi byli a negali / ale klamali. Hle učiním to / žeť přestavím / a budav se staneti před nohama tvými: a zvědíť se všem v záměšoval tebe.

Oto podam ty zboru sa bžnšce satanaševy / ty kteří pravíš / žeby jidi byli a ne řekli / ale klamali. Oto přimůvte se / žeť přestavím / a budav se staneti před nohama tvými / a zvědíť se všem v záměšoval tebe.

10. Protož se všem záměšoval slovo trpělivosti mé / v nátebe zachováš od hodiny pokusení / kterých má přijíti na veskeren svět / aby pokuseni byli ti kteříž přebývají na zemi.

Abowiemes zachowat slovo trpělivosti mé / a tebe chybte vybávie z časů pokusy co přizydá na všyk svět / aby pokuseni byli ti kteříž přebývají na zemi.

11. Hle / ná přigdu bržod držíš co máš / ať nikadny nevezme koruny tvě.

Oto ide rychlo trzymaj co masz / aby jeden nie wzial korony twojej.

12. Kdo zvíťezí / učinímť se sloupem v chrámě Boha mého / a nebudet wjice wen vycházeti: napíšť na něm smění Boha mého a smění no města Boha mého / Geruzaléma nového / kterých sťu / puge o Nebe od Boha mého / v smění mé nové.

Ještěby kto zvíťezil / učinímť to aby byl sloupem v chrámě Boha mého / ať z něho již wynie / ať napíše na něm smění Boha mého / y smění města Boha mého / to jest newého Jeruzaléma / kore zstapilo / zalebá od Boha mého / y imie mé nové.

ג
13 מוֹדֵאִית לֵה אֲדָנָא
יִשְׁמַע מִנָּה דְאִמְרָא דְרִחָא
לְעִתָּתָא :

*Chi ha orecchia, oda quello che lo Spi-
rito dice a le Chiese.*

14 וְלִמְלָאכָא דִּבְעִדְתָּא
דְּלִנְדִּיקָא כְּתֹב הִלְוִי
אֲמַר הוּא דְאִמְרֵי וְסִבְרָא
מִיָּדֵינוּ וְשִׁירָא רִישָׁא
דְּכָל כְּבִרָא לֵאלֹהִים :

*Escriui al' Angelo de la Chiesa de
Laodicea, Queste coje dice Amen, el testi-
monio fidele & verace, el principio de la
creatura di Dio.*

15 יָדַע אָנָּה לַעֲבֹדֵי דְלָא
קָרִינָא וְלֵא רִתִּיחַ אָנָּה
אֲשֶׁתִּיחַ דְּיוֹ דְּתִרְחָא קָרִינָא
אוֹ רִתִּיחַ :

*Io conosco l'opere tue, che tu non se ne
freddo ne caldo: Voleffo iddio che tu fuffi
freddo o caldo.*

16 מִטְוִי דְּמִכְיָא
אָנָּה וְלֵא קָרִינָא וְלֵא
רִתִּיחַ אֲחִיד אָנָּה לְמִפְלֵט
לְהַמְּוִיבִי :

*Ma perche tu sei tiepido, e non sei ne
freddo ne caldo, io ti vomitarò de la mia
bocca.*

17 מִטְוִי דְאִמְרָא
דְּעִתְרָא אָנָּה וְאִתְעִתְרָת
וְכָל מִדָּה אָנָּה לֹא סָנִיק
אָנָּה וְלֵא יָדַע אָנָּה דְרִיחָא
אָנָּה וּמִכְיָא וּמִסְכִּינָא
וְעִיר וְעִירָא :

*Imparache tu dici, io son ricco, e sono
arrichito e non ho bisogno di cosa alcuna:
e non sai che tu sei misero e miserabile, e
pouero, e cieco, e ignudo.*

18 וְאִמְלֹךְ לִךְ דְּתִנְבוּ מִנִּי
דְּהִבָּה יִחְדָּא דְּמִכְיָא
דְּתִעִתֵּר וּפְתִתָּא חֲבִירָא
דְּתִתְכַסָּא וְלֵא תִתְנֶה
בְּהִתְתָּא דְּעִרְסֵל יִתְנֶה
וּבְקִילִירָא תִמְשֵׁחַ דְּעִנִּיק
מִטְוִי דְּתִתְחַוָּא :

*Io ti configlio a comprar da me de l'
oro prouato dal fuoco, accioche tu diven-
ghi ricco: e de vestimenti bianchi, accio-
che tutti velti, e non apparisca la vergo-
gna de la tua nudità: & unge i tuoi occhij
con collyrio, accioche tu veda.*

ג
13 וְאִשְׁרֵי יִשְׁלֵל אֲזֻנִים יִשְׁמַע
מִה תִּאמַר רוּחַ לְקַהְלוֹת :

*El que tiene oreja, oya lo que e Espiritu dize
a las Iglesias.*

14 וְלִמְלָאךְ קַהְלָת לְאֻדִּיקָא
כְּתֹב כֹּה אֲמַר הָאֲמֹר תִּעֲד נְאֻמָּן
וְנִאמְרָת רִאשִׁית בְּרִיאַת אֱלֹהִים :

*Y escriue al Angel de lo Iglesia de los Laodi-
censes: Heaqui, el que dize Amen. el testigo fiel
y verdadero, el principio de la criatura de Dios.*

15 יָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֵׂיךָ כִּי־לֹא
קָר וְלֹא מְרִתָּח אָתָּ מִי־יָמֶיךָ
וְתִהְיֶה קָר אוֹ־מְרִתָּח :

*Yo conozco tus obras que ni eres frio ni ca-
liente. Ojala fueresses frio, o hiruiiente.*

16 לָכֵן כִּי־מוֹךְ אָתָּ וְלֹא קָר
וְלֹא מְרִתָּח עֲתִיד אָנֹכִי לִתְקַלָּךְ
מִפִּי :

*Mas porque eras tibio, y no frio ni hiruien-
te, yo te vomitaré de mi boca.*

17 כִּי־אֲמַרְתָּ אֲנִי עֲשֵׂה־תִי
מִצֵּאתִי הוּא וּמֵאֻמָּה לֹא חֲסֵד־תִּי
וְלֹא יָדַעְתָּה כִּי־אֲמַלֵּל אֲבִירָךְ
מִסִּבָּן עוֹר וְעֵרוֹם אָתָּה :

*Porque tu dizes: Yo soy rico, y soy enrique-
cido, y no tengo necesidad de ninguna cosa: Y
no conoces que tu eres cuyrado y miserable, po-
bre y ciego, y desnudo.*

18 אֵי־עֲצֵךְ לְשֹׂכֵר מִמִּנִּי וְרֹב
גִּבְהַר צָרוּךְ בִּישָׁשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
וּבְגָדֵי־בוֹץ אֲשֶׁר תִּלְבָּשׁ וְלֹא
תִגְלֶה בָשֶׁת עֵרְוָתְךָ וּבְקִילִיר
תִּמְשַׁח אֶת־עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה :

*Yo te amon esto que de mi compres oro af-
finado en fuego, paraque seas hecho rico, y seas
vestido de vestiduras blancas, paraque no se des-
cubra la verguença de tu desnudez: Y vnge tus
ojos con colyrio, paraque veas.*

ג'
13. Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ
πνεῦμα λέγει ἡ ἐκκλησίαις.

*Qui a oreille, oye ce que l'Esprit
dit aux Eglises.*

14. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλη-
σίας λαοδικέων γραψόν· πῶς λέ-
γει ὁ ἀμὲν, ὁ μαρτυρὸς τοῦ πῶς, καὶ
ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ
θεοῦ.

*Escri auſſi a l'Ange de l'Eglise de
ceux de Laodicee L'Amen, le testmoin
fidele & veritable, le commencement
de la creature de Dieu, dit ces choses,*

15. Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ἔτι ψυ-
χρὸς εἶ, ἔτι ζεστός· ὁ φελον ψυχρὸς
εἶναι, ἢ ζεστός.

*Je cognoi tes œuvres, c'est que tu
n'es ne froid, ne bouillant: à la mienne
volonté que tu fusses froid, ou bouil-
lant:*

16. Οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ ἔτι
ψυχρὸς, ἔτι ζεστός, μέλλω στέμνειν
ἐκ τοῦ στόματός μου.

*Par ainſi d'autant que tu es tiede,
& n'es ne froid, ne bouillant, ie te vo-
mirai hors de ma bouche.*

17. Ὅτι λέγεις, ὅτι πλούσιός εἰμι,
καὶ πεπλάτηκα, καὶ οὐδένος χρείαν
ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σύ εἶ ὁ τε-
λαίπωρος, καὶ ὁ ἐλεῖνός καὶ πτωχός,
καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός.

*Car tu dis, Je suis riche, & suis en-
richi, & n'ai faute de rien: & tu ne co-
gnois point que tu es mal-heureux, &
miserable, & poure, & aucugle, & nud.*

18. Συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι
παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπρωμένον ἐκ
πυρός, ἵνα πλάτῃς· καὶ ἱμάτια
λευκά, ἵνα περιβάλῃς, καὶ μὴ φα-
νερωθῇ ἡ αἰσχυνὴ τῆς γυμνότητός
σου· καὶ πηλὸν ἔρχεσθαι ὅτι
τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς.

*Je te conseille que tu achetes de
moi de l'or esprouvé par le feu, afin
que tu deuienes riche: & des vestemens
blancs, afin que tu en sois vestu. & que
la vergongne de ta nudité n'apparoisse
point: & que tu oignes tes yeux de col-
lyre, afin que tu veyes.*

13. Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.

Let him that hath an care / heare what the Spirit sayth vnto the Churches.

14. Et angelo Laodiceae ecclesiae scribe, Haec dicit, Amen, testis fidelis & verus, qui est principium creaturae Dei.

And vnto the Angell of the Church of the Laodiceans write / These things sayeth / Amen / the faithfull and true witnesse / the beginning of the creatures of God.

15. Scio opera tua, quia neque frigidus es, neque calidus, utinam frigidus esses, aut calidus.

I know thy workes / that thou art neither colde nor hote: I would thou werest colde or hote.

16. Sed quia tepidus es, & nec frigidus, nec calidus, incipiam te vomere ex ore meo.

Therefore / because thou art luke warme / and neither colde nor hote / it will come to passe / that I / shall spew thee out of my mouth.

17. Quia dicis, Quod dives sum, & locupletatus, & nullius egeo, & nescis quia tu es miser, & miserabilis, & pauper, & cacus, & nudus.

For thou sayest / I am rich and increased with goods / and haue neede of nothing / and knowest not howe thou art wretched and miserable / and poore / and blinde / and naked.

18. Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum, ut locuples fias; & vestimentis albis induaris, ut non appareat confusio nuditatis tuae: & collyrio inunge oculos tuos ut videas.

I counsell thee to bye of mee golde tryed by the fire / that thou maist be enriched / & wherewith thou maist be clothed / and that thy shide nakednes doe not appeare: & anoint thine eyes with hore / that thou maist see.

13. Wer ohren hat / der höre / was der Geist den Gemeinen sagt.

Huo som haffuer Oren / hand höre / huadanden siger til Menigheden.

14. Vnd dem Engel der Gemeinen in Laodicea schreibe: Das saget Amen / der treue vnd waarhaffte Zeuge / der anfang der Creatur Gottes.

De scriff til Menighedens Engeli Laodicea / Dette siger Amen / der trofaste oc sande Vidne / som er Guds Creaturis begyndelse.

15. Ich weiß deine Werck / das du weder kalt noch warm bist / Ach daß du kalt oder warm werest.

Jeg veed dine gerninger / at du est huercken kold eller varm / Ah at du vaare enten kold eller varm.

16. Weil du aber lauw bist / vnd weder kalt noch warm / werde ich dich ausspeien auß meinem munde.

Men effterdi du est luncken / oc huercken kold eller varm / da vil ieg vdspe dig aff min mund.

17. Du sprichst / ich bin reich / vnd habe gar satt / vnd darff nichts / vnd weißest nicht / daß du bist elend vnd jämmerlich / arm / blind vnd bloß.

Du siger / ieg er rig / oc haffuer aldelis nock / oc behoffuer inced / oc du vedst icke / at du est elendig oc lammerlig / fattig / blind oc nøgen.

18. Ich rathe dir / daß du Gold von mir kauftest / daß mit Feuer durchläutert ist / daß du reich werdest / vnd weiße Kleider / daß du dich antheilst / vnd nicht offenbaret werde die schand deiner blöße / vnd salbe deine Augen mit augensalbe / daß du sehen mögest.

Jeg raader dig / at du tober Guld aff mig / som er giort vnder ilden / at du kant bliffuer rig / oc huide Kleider / der du kant fore dig vdi / at din nøgenheds skandjel skal icke obenbarts / oc salue dine Øyen med Øyen salue / at du kant see.

13. Kdo má vŕŕy / ťhyſs coť Duch pravij Cyřekvjm.

Kto má vŕŕo / nteč ťyſſy co Duch mowi Kościolom.

14. Angelu pať Cyřkve Laodicee napíſ: Toto pravij / Amen ťvėdel vėrnŕ a pravŕ / ťterbŕ geſť poťáťeř Ţvoroenij Boŕſho.

A Anſolomſ Kościola Łaodyceńſkiego napíſ: To mowi Amen ťvėdceř on vėrnŕ y pravdŕſvŕ / poćjáťeř ťvoroenia Boŕego.

15. Známeř vŕ ťtŕſſy tvėř / ťe ani gſſy ťtudenſ / ani hořſſy / by aſpoň chutně byl ťtudenſ / anebo hořſſy:

Znam ſprávy tvoteř / ťeſ nte ťeſť ani zſmny ani goracy / Boſe day abyſ byl zſmny / abo goracy.

16. Ale ťeſſy vlaſnſ / a ne gſſy ani ťtudenſ / ani hořſſy / poťnu tebe vymſtati z vſſ mŕſſy.

A ťáť poťvėvazeř letní / a nte zſmny / ani goracy vŕſſuce čie z vſſ mŕſſy.

17. Nebo pravíſſy / Boſař ťy gſem a mám vſſeho doſſi / a to niťemŕ nemám nedoſſat / ku / a nevíſſy ťe gſſy ty bſjdnſ / bſjdnſ pođdang / chudſ / ſlepſ / y naſſy.

Abowſem poťvėdaſſ: Jeſſem bogářſſy / z bogářſſem ſic / a to zabořeř ťe zſe z nedoſſatſſu nte čiepte / a nte vteřſſeř nedoſſon / mſzernſſy / y vboſſſy / y ſlepſſy / y naſſy.

18. Protoſſy řadíim tobeř / aby ſobě kaupil omne Zlata ohnſ tvėřho a zſuſſencho / aby byl boř hatſſy aby: a oblečen byl v Kaucho bſſſeř / aby ſe neořazovala hanba na hoty tvėř / a vſaſſſy / genſ Kollirium ſlowe / pomaz pug oťij tvėř / aby vſđel.

Řadíeř abyſ Kupiſ to mſſeř zlotá v ognſ doſvıadčonego / ſebys byl bogářſſem / y ſar vſaly abyſ ſic pſy oblečſ / ſebys ſic nte oř řazovala ſromora ná goſci tvoř / a pomaz vſđeřa ocy tvoře abyſ vſđiſal.

ג

19 כלֹהֹו גִיר דְּמַחֵב אֲנִי
מִכֶּס וְנִדְא אֲנִי לֹהֹו
מִטּוֹל הֵנָּה תִּטְנֶה וְתִתּוֹב :

Io riprendo e castigo tutti quelli ch'io amo: su dunque zelante, e ramediti.

20 הִיא הָאֵם אֲנִי קִדְּם
תִּרְעָא וְנִקְשׁ אֲנִי אִן אֲנִשׁ
וְשִׁמְעֵי קִלִּי וְנִפְתַּח תִּרְעָא
אֲמַת לִתְהָ נִאֲחֶשֶׁם צִמָּה
וְהוּ עֲמִי :

Ecco, io sto a la porta, e beatto: se alcuno s'adorà la mia voce, & aprirami la porta io entraro à lui, e cenaro con esso, & egli con meco.

21 דְּנִבָּא אֲמַל לֵה דִּתְתַב
עֲמִי בְּכֹרְסִי אִין דִּאֲנִי
וְכִיָּת וְתִתְּבַת עִם אֲבִי עַל
כֹּרְסִיָּה :

Chi vincerà, io lo farò sedere con esso me nel mio throno: si come ancor io ho vinto, & mi son posto à sedere con mio Padre nel throno suo.

22 מִן דִּאִית לֵה אֲדִנְגָּה
וְשִׁמְעֵי מִנָּה דִּאֲמַרְתָּ רִוְחָה
לְעִנְתָּה :

Chi ha orecchie, oda quello cho lo Spiritus dice à le Chiefes.

ד

1 בְּתֵר הִדָּא וְתִנָּה הִוִּית
וְהִנֵּה תִרְעָא פְתִיחָה
בְּשִׁמְנִיָּה וְהִלָּא קִדְּמִיָּה
דְּשִׁמְנִיָּה אִין קִלִּי
דְּשִׁיבֹרְגָה מִמֶּלֶל עֲמִי
וְאִמְרֵי סָה לֵּה לְהִרְבֵּי
וְאִמְרֵי מִנָּה גִלָּא דְּנִיבָּא
בְּתֵר הִלִּין :

Dopo queste cose io riguardai, & ecco una porta aperta nel cielo: & la prima voce ch'io uidi era come, & una tromba che parlaua con meco, dicendo, Mostra quà su, & io ti mostraro le cose che deono farsi doppo queste.

2 וּמִתְּרָא הִוִּית בְּרִוְחָה
וְהִיא תִרְנֹנִים סִים הִנֵּה
בְּשִׁמְנִיָּה וְעַל כֹּרְסִיָּה
יִתֵּב הִיא :

Et subito io fui in spiritus: & ecco in cielo era posto un throno, & sopra il throno era uno à sedere.

ג

19 אֲנִי מוֹכִיחַ וְמִסֵּר אֶת-כָּל-
אֲהוּבֵי לִבִּי קִנָּא וְשׁוֹב :

Yo reprehendo y castigo à todos los que amo: se pues zeloso, y enmiendate.

20 הִנֵּה עֲמַדְתִּי פֶתַח הַבַּיִת
וּמִתְּרָפֶק אִם אִישׁ יִשְׁמַע בְּקוֹלִי
וְיִפְתַּח אֶת-הַדֶּלֶת אֲבוֹנָה אֶלָּי
וְאֶל-וְאִשְׁתִּי עִמִּי וְהוּא אִתִּי :

Cata, que yo estoy parado à la puerta, y llamo: si alguno oyere mi voz, y me abriere la puerta, entrare à el, y cenare con el, y el conmigo.

21 הַמִּנְצֵחַ אֲתֵּן לוֹ לִשְׁבֵּת אִתִּי
בְּכִסֵּאִי כְּמוֹנִי וְצִחְתִּי וְשִׁבְתִּי אִתִּי
אֲבִי בְּכִסֵּאוֹ :

Alque venciare, yo le dare que se assiente conmigo en mi Throno: anzi como yo he vencido, y me he assentado con mi Padre en su Throno

22 אֲנִשׁר יִשְׁלֹו אֹזְנִים וְיִשְׁמַע
מִהַחֲמֵר הָרוּחַ לְקֹהֲלוֹת :

Elque tiene oreja, oyga loque el Espiritu diz à las Iglecias.

ד

1 וְאַחֲרֵי כֵן רִאִיתִי וְהִנֵּה דֶלֶת
פְּתִיחָה בְּשִׁמְנִים וְקוֹל הָרִאשׁוֹן אֲנִשְׁר
שָׁמַעְתִּי בְּשׁוֹפָר מְדַבֵּר עִמִּי
לֵאמֹר עֲלֵה הַפֶּה וְאִגִּיד לָךְ מֶה
צָרִיךְ לְהָיִית אַחֲרֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה :

Despues destas cosas mire, y heaqui vna puerta abierta en el cielo: y la primera voz que oy, era como de trompeta que hablaua conmigo, diciendo: Sube acá, y yo te mostrare las cosas que es necessario que sean hechas despues destas.

2 וּבְמַהֲרָה הִיָּתִי בְּרוּחַ וְהִנֵּה
כִּסֵּא הוֹשֵׁם בְּשִׁמְנִים וְעַל-
הַכִּסֵּא יוֹשֵׁב הָיָה אִישׁ :

Y luego yo fue en espiritu: y heaqui vn throno no que estaua puesto en el cielo, y sobre el throno estaua vno assentado.

ג

19. Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω
καὶ παροξύνω. Ζήλωτον ὦν καὶ μετάνοήσον.

Je repren & chastie tous ceux que j'aime: pren donc zele, & te repen.

20. Ἰδὺν ἔστηκα ὅπου τὴν θύραν, καὶ κρούω ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσέλθῃ σὺν ἐμοί, καὶ δεῖπνήσω μετ' αὐτοῦ, & αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

Voici, ie metien à la porte, & frappe: si queicun oit ma voix, & m'ouure la porte, j'entrerai vers lui, & souperai avec lui, & lui avec moi.

21. Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἐγὼ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τῷ πατρὶός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

Qui vaincra, ie le ferai seoir avec moi en mon throne: ainsi que moi aussi ai vaincu & suis assis avec mon Pere en son throne.

22. Ὁ ἔχων οὖς ἀκούσαιτω τί τὸ πνεῦμα λέγει τῇ ἐκκλησίᾳς.

Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

Κ Ε Φ Α Λ. δ.

Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδὺν θύραν ὡς ἐν ὁρῇ ἐν τῷ ἔρειπῳ καὶ τῇ φωνῇ ἡ πρώτη ἡ ἡκούσα ὡς ἀλλοτρίαν λαλῶσιν μετ' ἐμοῦ, λέγουσα, ἀνάβα ὦδε, καὶ δεῖξω σοι ὃ δεῖ γράσασθαι μετὰ ταῦτα.

Après ces choses ie regardai, & voici vn huis ouvert au ciel: & la premiere voix que j'auoy' eue comme d'une trompette parlant avec moi, disoit, Monte ici, & ie te monstrerai les choses qui doiaient estre faites ci apres.

2. Καὶ ὁ θῆρας ἐγενόμην ἐν πνεύματι: καὶ ἰδὺν θρόνον ἐκείνῳ ἐν τῷ ἔρειπῳ, καὶ ὅπου τὸ θρόνον καθήμενον.

Et inecontinent ie fu rai en esprit: & voici, vn throne estoit pect au ciel, & y auoit quelcun assis sur le throne.

CAP. III.

19. Ego quos amo, arguo & castigo. Aemulare ergo, & poenitentiam age.

As many as I love / I rebuke and chasten: be zealous therefore and amend.

20. Ecce sto ad ostium & pulso, si quis audierit vocem meam, & aperuerit mihi ianuam, intrabo ad illum, & cenabo cum illo, & ipse mecum.

Behold / I stand at the door / and knock. If any man here my voice & open the door / I will come in unto him / and will suppe with him / and he with me.

21. Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo: sicut & ego vici, & sed cum patre meo in throno eius.

To him that overcometh / will I grant to sitte with me in my throne / as I have overcome / and sitte with my Father in his throne.

22. Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesis.

Let him that hath an ear / heare what the Spirit sayeth unto the Churches.

CAP. IIII.

POST HÆC VIDI: & ECCE OSTIUM APERTUM IN CÆLO, & VOX PRIMA QUAM AUDIUI TANQUAM TUBÆ LOQUENTIS MECUM, Dicens, ASCONDE HUC & OSTENDAM TIBI QUÆ OPORRET FIERI CITO POST HÆC.

After this I looked / & behold / a door was open in heaven / & the first voice which I heard / was as it were of a trumpet talking with me / saying / Come up hither / and I will shew thee things which must be done hereafter.

2. Et statim fui in Spiritu: & ecce sedes posita erat in cælo, & supra sedem sedens.

And immediately I was in the Spirit / and behold / a throne was set in heaven / and one satte upon the throne.

Das III. Capitel.

19. Welche ich lieb habe / die straffe vnd züchtige ich. So sey nun fleissig / vnd thu buße.

Wilt ir teg effter dem straffer teg oc tueret. Saa ver nu flitig / oc gôr penitence.

20. Sihe / ich stehe für der Thür / vnd klopf an / so jemand meine Stimme hören wird / vnd die Thür auffthun / zu dem werde ich eingehen / vnd das Abendmal mit ihm halten / vnd er mit mir.

See / ieg staar saar Dorren / oc bander paa / der som nogen vil hore min Rost / oc oplade Dorren / til den vil ieg gaa ind / oc holde Naduere met hanner / oc hand met mig.

21. Wer überwindet / dem wil ich geben / mit mir auff meinem Stul zu sitzen / wie ich überwunden habe / vnd bin gefessen mit meinem Vater auff seinem Stul.

Huo som offueruinder / den vil ieg gifue / at sibe met mig paa min Stoel / lige / om ieg offueruinder / De sad met min Fader paa hans Stoel.

22. Wer Ohren hat der höre / was der Geist den Gemeinen saget.

Huo som haaffuer Dorn hand hore / huad Anden siger til Menigheden.

Das IIII. Capitel.

DARNACH SAHE ICH / VND SIHE / EINE THÜR WARD AUFFGETHAN IM HIMMEL / VND DIE ERSTE STIM / DIE ICH GEHÖRET HATTE MIT MIR REDEN / ALS EINE POSAUNE DIE SPRACH: STEIG HER / ICH WILL DIR ZEUGEN / WAS NACH DIEM GESCHEHEN SOL.

Der effter saa ieg / oc see / der bleff en Dør opladen i Himmelen / oc den første rost / som ieg haaffde hørt tale met mig / som en Posune / hun sagde / Stig hid / Ieg vil vise dig / huad her effter skal se.

2. Vnd also bald war ich im Geist / vnd sihe / ein Stul ward gesetzt im Himmel / vnd auff dem Stul saß einer.

De ieg vaar strax i Anden / oc see / der bleff en Stoel set i Himmelen / oc der sad en paa Stoelen.

Kapitola III.

19. Ja ty kierz milugi / kierzam a tresten. Protop rozhori / liz se w milowanij / a tiz po kani.

Ja store Polwiec milugi / ty kierzam a tresten / liz se w milowanij / a tiz po kani.

20. An na stoghm v dwelji a kluku: gestize kdo vstypit hlas mly / a otwke mi dwel / wogduz k nemu: a budut s nim wotekci / a on semnu.

Oto stote v drwty Polacie / ty stypit k ho vstypit glos moy / y ot wozypit drwty / wniat do niego / y bade z nim wotekci / a on semnu.

21. Kdo swietzi / damt ge mu sedeti s sbau na Tranu mzm / yako y na swietzi / gsm / a sedim s Dicom mym na Tranu geho.

Jestli by to zwyciezyl dam mi sedetec zemna na stolcu moim / iati kont ta tez zwyciezyl / y sedetec z Wyem moim na stolcu tego.

22. Kdo ma usly / sluslyz co Duch prawdy Ekrwim.

Kto ma usly / nlech slusly co Duch moim kosciolem.

Kapitola IIII.

2. Dtom gsm widet / a hle dwelke otwken w Nebi / a hlas prwnj kierz gsm vstypit yako Trauby / ana mluwij sem / nau / klauy: Wstyp sem / a ot kazi tobt cose ma stati brzo potom.

Z tymem widet / a oto drwty / otworzone w niebie / a glos pter wpy Etorym sluslyt kato traby mo / wiaacy zemna / rzekl: Wstap sam / a polozecy rzecy Etor musa byc potym.

2. Ahned gsm byl w wytr / jenij Ducha. Ahle Stolicie pos / tawena byla na Nebi / a na Stolicy gedet sedet.

W tym chmasty tedy bylem zach / wycon od Ducha / a oto stolec byl / postawion na niebie / a na Stolicy / a na stolcu siedzial.

3. Et qui sedebat, similis erat aspectu lapidis iaspidis, & sardini: & iris erat in circuitu sedis, similis visioni smaragdine.

And he that sat: was so looke open like unto a iasper stone: and a sardine: & there was round about the throne in sight like to an emeraude.

4. Et in circuitu sedis, sedilia viginti quatuor: & super thronos, viginti quatuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis, & in caputibus eorum coronæ aureæ.

And rounde about the throne were foure and twentie seats: and upon the seats I saw foure and twentie Elders sitting: clothed in white raiment: and had on their heads crownes of golde.

5. Et de throno procedebant fulgura, & voces, & tonitrua: & septem lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem Spiritus Dei.

And out of the throne, proceeded lightning, and thundrings: and voices: and there were seven lampes of fire, burning before the throne: which are the seven Spirits of God.

6. Et in conspectu sedis tanquam mare vitreum simile crystallo: & in medio sedis, & in circuitu sedis quatuor animalia plena oculis ante & retrò.

And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne: and rounde about the throne were foure beasts full of eyes before & behinde.

7. Et animal primum, simile leoni: & secundum animal, simile vitulo: & tertium animal, habens faciem quasi hominis: & quartum animal, simile aquilæ volanti.

And the first beast was like a lyon: and the second beast like a calfe: and the third beast had a face as a man: and the fourth beast was like a flying eagle.

3. Vnd der da saß war gleich anzusehen / wieder stein Iaspis vnd Sardis / vnd ein Regenbogen war um den Stul / gleich anzusehen wie ein Smaragd.

De den som der sad / vaar lige at see til / som den Sten Iaspis oc Sardis / oc der vaar en Regenbue om Stolen / lige at see til / som en Smaragd.

4. Vnd um den Stul waren vier vnd zwanzig Stule / vnd auff den Stulen saßen vier vnd zwanzig Eltsten / mit weissen Kleidern angethan / vnd hatten auff iren Hauptern guldene Kronen.

De om den Stoel vaare fire oc tve stole / oc paa de stole sad fire oc tve Eldre / hadde mer huide Klæder / oc de hadde Guldtruer paa deris Hovvur.

5. Vnd von dem Stul giengen auß / Blitz / Donner / vnd Stimme / vnd sieben Fackeln mit Feuer brandten für dem Stul / welches sind die sieben Geister Gottes.

De der ginge aff den Stoel / Luet / Torden oc røster / oc siu bluss mer Ild brende saar Stolen / som ere de siu Guds Aander.

6. Vnd für dem Stul war ein gläsern Meer / gleich dem Chrystall / vnd vnd mitten im Stul / vnd um den Stul vier Thier / voll Augen vornen vnd hinten.

De saar Stolen vaar it Glass haß / lige som Christal / oc mit i Stolen / oc om Stolen fire Diur / tulde mer Lyen saare oc bag.

7. Vnd das erste Thier war gleich einem Löwen / vnd das ander Thier war gleich einem Kalbe / vnd das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch / vnd das vierde Thier gleich einem fliegenden Adler.

De det første Diur vaar lige som en Löwe / oc det ander Diur vaar lige som en Kalff / oc det tredje hadde it ansiet lige som it Menniste / oc det sierde diur lige som en fluede Drn.

3. A ten kterz sedel / byl po doben wzejtenj kamene Iaspida / a Sardya / a Duha byla okolo Stolic / yakoby hles delna kamen Smaragd.

Athen ktery sedel / byl po doben wzejtenj kamene Iaspida / a Sardya / a Duha byla okolo Stolic / yakoby hles delna kamen Smaragd.

4. A okolo Stolic / bylo ginch Stolic tynimechima: na Stolicch sedlo tynimechima Starchaw / gsaue obletenti w Naucha bjlá a na hlav wách gegich Koruny Blat.

Wgady okolo Stolic bylo stolcow czterzy a dwadziescia / a na stolicach wdzstalem dwadziescia y czterzech starzych siedzacych / oblecjonych w bialy biale y miasacych na glowach swych Korony zlate.

5. A z Tronu pocházelo bliskání / a hlasowé y Hromobitij: A sedm Swet hokelo pzed Tronem / ktery gsaue sedm Duchow Bozich.

A z stolic wychodzily tysta wice / y gromy / y glosy / a sedm lamp ogulstych goracych pzed stolicem / ktere so sedm duchow Bozich.

6. A pzed obližegem Stolic bylo yako Wmrawdlo Kiennt / podobnt Kistialu: A pzed Stolic / a okolo Stolic tyni Zwiřkata plná okij / o pzedu y zadu.

Bylo tezpzed stolicem morze sklase podobne Kryštalu / a w pořzodku y wśedy okolo stolic czworo zwiřzat pelnych ocnu y pzedu y ztyla.

7. A Zwiřte prwnij podobnt Lwu: A druht Zwiřte podobnt Telci: A tktij Zwiřte mage wśak yako Czlowek: A čwrti Zwiřte podobnt Drlicy Staglich.

A pterwśe zwiřte bylo podobnt Lwowi / a wtchore zwiřte podobnt Telcowi / a třeće zwiřte mśalo oblicze ľáko czlowiek / a czwarte zwiřte podobnt Drlicy w lecacem.

ה

2 וְהָיָה הַיּוֹרֵד לְמִלְאֲכָה
חֲסִינָה דְמִכְדּוֹ הוּא בְקָלָה
דְּמֵא מִן הַיּוֹדֵשׁוֹא לְמִפְתָּחוֹ
לְכַתְּבָהּ וּלְמִשְׁדְּרֵי חֲתֻמּוֹתָיָהּ :

E'iddi vn Angelo possente, che promuntiaua ad alta voce, Chi è degno d'aprire il libro e di sciogliere i suoi sigilli?

3 וְאִנֹּשׁ לֹא אֲשַׁתְּכֶחַ בְּשִׁמְיָהּ
וְלֹא בְּאַרְצָהּ וְאִךְ לֹא תַחֲתִית
אַרְצָהּ לְמִפְתָּחוֹ כְּתֻבָּה
הָאֵל וְלֹא לְמַחְוֹתָ לֵה :

Eniuno potena nò nel cielo, nè ne la terra, nè sotto la terra aprire il libro, nè riguardarlo.

4 וְאִנֹּשׁ בְּכִית׃ סָגִי מִטּוֹל
וְאִנֹּשׁ לֹא אֲשַׁתְּכֶחַ דְּהוּ
שׁוֹא לְמִפְתָּחוֹ וּלְמַחְוֹתָ
לְכַתְּבָהּ וְלֹא לְמַחְוֹתָ לֵה :

Onda io piangeno molto forte, che niuno fusse trouato degno d'aprire e leggere il libro, ne di guardarlo.

5 חֵד דְּיוֹמוֹ קִשְׁיֵשׁ אֲמֹר
לִי לֹא תִבְכֶּה הָאֵל וְכֹה לֵה
אֲרִיָּא דְּהוּ מִן־שִׁבְטֵי
דִּיהוּדָה אֶקְרֵי לְמִפְתָּחוֹ
לְכַתְּבָהּ וּלְמִשְׁדְּרֵי חֲתֻמּוֹתָיָהּ
לְשִׁבְעָה חֲתֻמּוֹתָיָהּ :

E'gno de Seniors mi dice, Non piangere: ecco, si Leone che è da la tribu di Iuda, la radice di Dauid, ha vinto d'aprire il libro, e sciogliere i suoi sette sigilli.

6 וְהָיָה הָיִית וְהָאֵל בְּמִצְעָת
דְּתִרְגוֹנִים וְאַרְבַּעַת הַיּוֹתָם
וּבְמִצְעָת קִשְׁיֵשׁ אֲמֹר
דְּקִיָּא אִיךְ מִתְקַטֵּל הוּ
אִית לֵה שְׁבַע קִרְגִּין וְשִׁבְעַת
עִינִין דְּאִינִין שְׁבַע רִוְחִין
דְּאִלֵּהָ דְּשִׁדְּרִהוֹן בְּכָר
אַרְבַּעַת :

Allora io Siddi, & ecco nel mezzo del trono, e de quattro animali, e nel mezzo de Seniors, vn Agnello che staua le come occiso, el quale haueua sette corna, e sette occhi, che sono i sete spiriti di Dio mandati per tutta la terra.

7 וְאִתָּהּ וְגַבֵּשׁ לְכַתְּבָהּ
מִן אֲרִיָּא יְמִינָהּ הוּ דִּיבֵת
עַל תִּרְגוֹנִים :

E'gente, e prese il libro de la destra di colui che sedema sopra el trono.

ה

2 וְאִתָּהּ אֲתֵּי מִלְּאָךְ גְּבוּרָה
הַקּוֹרָא בְּקוֹל גְּדוֹל מִי־שׁוֹה לֹ
לְפָתַח אֲתֵּי מִגְּלַת הַסֵּפֶר וּלְפָתַח
אֲתֵּי חֲתֻמּוֹתָיָהּ :

Y vide vn fuerte Angel, predicando à alta voz; Quien es digno de abrir el libro, y de defatar sus sellos;

3 וְאִישׁ לֹא יָכַל גַּם בְּשִׁמְיָהּ
גַּם בְּאַרְצָהּ גַּם תַּחֲתִית הָאֲרֶץ
לְפָתַח אֲתֵּי מִגְּלַת הַסֵּפֶר וְלֹא
לְכַתְּבָהּ :

Y ninguno podia ni en el cielo, ni en la tierra, ni debaxo de la tierra abrir el libro, ni mirarlo

4 וְאִנִּי בְּכִיתִי הַרְבֵּה מְאֹד כִּי־
אִישׁ לֹא גִמְצָה הַשׁוֹה לְפָתַח
וּלְקָרָא אֲתֵּי מִגְּלַת הַסֵּפֶר גַּם
לֹא לְכַתְּבָהּ :

Y yo lloraua mucho, porque no auia fido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

5 וְאֶחָד מִן־הַזִּקְנִים אֲמֹר אֵלֵי
אֵל־תִּבְכֶּה הָגֵת הַגְּבִיר הָאֲרִיָּה
הַהוּא בְּשִׁבְטֵי יְהוּדָה שְׂרֵשׁ דָּוִד
יִפְתַּח אֲתֵּי מִגְּלַת הַסֵּפֶר וְיִפְתַּח
אֲתֵּי שְׁבַעַת חֲתֻמּוֹתָיָהּ :

Y vno de los Ancianos me dize: No llores: heaqui el Leon del tribu de Iuda, la Rayz de Dauid, que ha vencido para abrir el libro, y defatar sus siete sellos.

6 וְאִתָּהּ וְהָיָה בְּתוֹךְ הַכִּסֵּא וּבְתוֹךְ
אַרְבַּע חִיֹּת וּבְתוֹךְ הַזִּקְנִים כְּבֹשׁ
הַעֹמֵד בְּמִן גִּבְעָה וְהוּ לֹ שְׁבַע
קִרְנֹת וְשִׁבְעַת עֵינִים וְשִׁבְעַת
רוּחֹת אֵלֵהֶם הַגִּשְׁלֹחוֹת
בְּכָל־הָאָרֶץ :

Y mire: y heaqui en medio del throno y de los quatro animales, y en medio de los Ancianos, estaua vn Cordero como muerto, que tenia siete cuernos, y siete ojos, que son los siete espiritus de Dios embiados en toda la tierra.

7 וַיְבִיחַ וַיִּקַּח אֲתֵּי מִגְּלַת הַסֵּפֶר
מִיְּמִין הַיּוֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא :

Y el vino, y tomo el libro de la mano derecha de aquel que estaua sentado en el throno.

ε.

2. Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ, τίς ἐστιν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

Je vi aussi vn fort Ange, publiant à haute voix, Qui est digne d'ouurer le liure, & de deslier les sceux d'icelui?

3. Καὶ οὐδὲς ἠδυνάτο ἐν τῷ ὕδατι, ἢ δὲ ὑπὸ τῆς γῆς, ἢ δὲ ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, ἢ δὲ βλέπειν αὐτό.

Or nul ne pouuoit ni au ciel, ni en la terre, ni au dessous de la terre ouurer le liure, ne le regarder.

4. Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλὰ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιός ἐστι ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον, ἢ δὲ βλέπειν αὐτό.

Dont ie pleuroye tresfort, pource que nul n'estoit trouué digne d'ouurer le liure, ne de le lire, ne de le regarder.

5. Καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, μὴ κλαίει· ἰδὼ ἐνίκησεν ὁ λέων, ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα δαυὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

Et vn des anciens me dit, Ne pleure point? voici, le lion qui est de la tribu de Iuda, la racine de Dauid a vaincu pour ouurer le liure, & deslier les sept sceux d'icelui.

6. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ποσσίων ζώων, καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἄρνιον ἑστῶτος ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, αἱ εἰσι τὰ ἑπτὰ ὅς ἐστι πνεύματα, τὰ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

Et ie regardai, & voici, au milieu du throne & des quatre animaux, & au milieu des anciens, vn agneau qui se tenoit là comme occis, ayant sept cornes, & sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu enuoyés en toute la terre.

7. Καὶ ἦλθε, καὶ εἴληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθήμενου ἐπὶ τῷ θρόνῳ.

Et il vint, & prit le liure de la main droite de celui qui estoit assis sur le throne.

2. Et vidi angelum fortem,
prædicantem voce magna,
Quis est dignus aperire
librum, & solvere signacula
eius?

And I saw a strong Angell; which
preached with a loud voyce; Whose
worthe to open the booke; and to loose
the seales thereof?

3. Et nemo poterat neque in cælo, neque in terra, neque subtus terram aperire librum, neque respicere illum.

And no man in heauen / nor in earth /
neither vnder the earth / was able to o-
pen / the Booke / neither to looke thereon.

4. Etego flebam multum,
quoniam nemo dignus in-
ventus est aperire librum,
nec videre eum.

Then I wept much / because no man
was founde worthe to open / an so read
the Booke / neither to looke thereon.

5. Et unus de senioribus,
dixit mihi: Ne fletis, ecce
vicit leo de tribu Iuda, radix
David, aperire librum, &
solvere septem signacula e-
ius.

And one of the elders said vnto me/
Weepe not: behold the Lyon which is
of the tribe of Iuda / the roote of Da-
uid / hath obtained to open the Booke/
and to loose the seuen scales thereof.

6. Et vidi, & ecce in medio throni, & quatuor animalium, & in medio seniorum, agnum stantem tanquam occisum, habentem cornua septem & oculos septem: qui sunt septē Spiritus Dei, missi in omnem terram.

Then I behelde / and lo / in the mid-
des of the throne / & of the foure beastes
and in the middes of the Elders / stood
a Lambe as though he had bene killed /
which had seven hornes / and seven eyes
which are the seven spirits of God / sent
into all the worlde.

7. Et venit, & accepit de
dextera sedentis in throno
librum.

And he came: and tooke the Booke
out of the right hand of him that sat
vpon the throne.

2. Vnd ich sahe einen starken Engel predigen mit grosser stimm: Wer ist würdig das Buch auffzuthun/ vnd seine Sigel zu brechen?

De ieg saa en sterck Engel predickte met stor røst/
Huo er verdig til at oplade denne Bog/ oc opbryde
hendis indseale?

3. Vnd niemandt im Himmel noch auff Erden / noch vnter der Erden / kontde das Buch auffsihun / vnd dar ein sehen.

De ingen i Himmelen eller paa Jordan/eller vnder Jordan/sunde oplade Bogen oc see der vdi.

4. Vnd ich weinet sehr/dasß niemant
würdig erfunden ward das Buch
auffzuthun vnd zu lesen/noch darein
zusehen.

De ieg græd suarlige / at der bleff ingen funden
verdig til at oplade Vogen / oc at læse / seke helder til at
see der vdi.

5. Und einer von den Eltesten spricht zu mir: Weine nicht. Siehe/ es hat überwunden der Löwe/ der da ist vom Geschlecht Juda/ die Wurzel Dauid/ auffzuthun das Buch/ vnnnd zu brechen seine sieben Stigel.

De en aff de Eldste siger til mig/ Bræd tæle. See/
Leuen vant/ som er aff Juda Slect/ Dauids roed/ at
oplade Bogen/ oc opbryde hendis siu Indsegle.

6. Vnd ich sahe/ vnd sihe/ mitten im
Stul vnd der vier Thieren/ vnd mit-
ten vnter den Elcksen/ stand ein
Lamb/ wiewes erwürget were / vnd
hatte sieben Hörner vnd sieben Au-
gen/ welches sind die sieben Geister
Gottes/ gesand in alle Land.

De tegsaa / oc see mit it Siolen oc de fre Diur:
oc mit blant de Eldste stod it Lam / som haffde veret
slager ihiel / oc haffde sin Horn oc sin Dren / huike ere
de sin Guds Xander / som ere vdsende i alle Land.

7. Vnd es kam/ vnd nam das Buch
auff der rechten Hand / deß / der auff
dem Stul saß.

De det kom de tog Bogen aff hans høyre Naand
som sad paa Stolen.

2. A widel gsem Angela Sp
nesho/ wolagischho blasem we
lirhm / a fkauchho: Sdo ge
hoden otewfisi Knishy tyto /
S prussyti Dežeti gegich?

Widziałem Ansolá mocnego / Procy głosem wielkim epoweś
dał: Atoż jest godzien orworzyć
Esięgi y odiać pieczęci ich:

3. V nemohl žádný / ani na
Nebi / ani na Zemi / ani pod
Zemí otevřítí kněží / ani po-
hleděti na ně.

Żaden nie mógł ani w niebie /
ani na ziemi / ani pod ziemią otę-
worzyć Esiag / ani namie pątrzyć.

4. Aňá plaťa! gšem wolmi/
že není nalezén žádny hoden
otewřísti kněží/ ani pohleděti
na ně.

Jam tedy bázgo plákal / tž zas
den se byl naležson godnym aby
otworzył y cýtal Ešiegt / ani ná mē
pátrac.

5. **I** kell mi geden; Star-
cüm: Neplaz/ an swetkhyt gest
Lew; Pokolenij Zhdowa / ko-
rten Dawidaw / tsergh / hoden
gest abn otswet Knjhy / a zru-
ssol sedm Dečeti gegich.

Chędy leden z sargych rzeł
mi: Nie płacz! otho zwyciężył on
Lw z pokolenia Juda plemię Da
widowe! aby otworzył sragi / y o
stał ich siedm pieczęci.

6. Widzi gsem/ a hle v pros-
fied Tránu a tynž Zmikat/ a
v prosfied Starcuom Verá-
nek/ an flogij yako zabijty/ ma-
glicy sedm rohánu/ a sedm okiz-
kteréž gšau sedm Duchánu Do-
žičich poslaných na wšsecku Zé-
mi.

A takem pátřzyl / á oto miedzy
 stolcem y cjerem zwiierzihy / y
 miedzy státsem baránek stolca
 táko zábsty / máiac siedm / to go w
 y oczy siedm / Prozy sa siedm du
 chow Bozych / posłanych ná wšyt
 ké ziemie.

7. Wyřissel a wzał Knishy
Prawice toho kterýž sedl na
Tránu.

Ten przyśledł / y wziął Esięgi
práwice rego Trory ná Holcu się
dół.

ה

8 וְכַאֲשֶׁר לָקַח אֶת־מַגֵּלֶת הַסֵּפֶד
אוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה וְקָנִים נָפְלוּ
לִפְנֵי הַכֶּבֶשׂ וְלֹאִישׁ אִישׁ מֵהֶם הָיָה
לֹ כְנֹדוֹת וּמַחֲתוֹת וְהָב הַמַּלְאָה
קִטְרֹת אֵלֶּה הֵן תַּבְּלוֹת הַקְדוֹשִׁים:

E come egli hebbe preso il libro, i quattro animali, e i venticinattro Seniori si gittaron giu dinanzi a l' Agnello, hauendo ciascuno citere e fiato d'oro, pieno d'incensamento, che sono le orationi de i Santi.

9 מִזְמָרוֹ וּמִירְאָה חֲדָתָא
וְאָמְרוּ שֹׁמֵר אֲנִיךָ דְּהַסֵּב
לְכַתְּבָא וְלִמְכַתְּחֵי לְשַׁבְּעָא
וְחַמְיָהּ מִטּוֹל דְּאִתְקִטְיָה
וּפְרִיקָתָא לֹא לְאֵלֶּהָ בְּדִמְךָ
מִן כָּל שְׂבָטָא וְלִשְׁנָא וְעַמָּא
וְאָמְרוּ:

E cantauano una nuova canzone, dicendo, Tu sei degno di pigliare il libro, e d'aprire i suoi sigilli: per cioche tu sei stato occiso, e ci has riscomperai a Dio col tuo sangue, d'ogni tribu, e lingua, e populo, e natione.

10 וַעֲבַדְתָּ לֹא לְאֵלֶּהָ
לְמַלְכָּא וְלִכְהֵנָּה וְנִמְלֹךְ
עַל אֲרָצָא:

E ci hai fatti al nostro Iddio, Re e Sacerdotti, e regnaremo sopra la terra.

11 וְחָוָא הָיִית וְשִׁמְעִיָּה
קִלְא דְּמַלְכָּא סִגְיָא
דְּחִדְר תְּרִינוֹס וְלַחֲיוֹתָ
וְלִקְשִׁישָׁא וְהִנָּה מִנְיָהּ
רַבְּנָתָא רַבִּיתָא וְאֵלֶּפָּה
אֲלִפִּי:

Poi Grido, & Grido la Voce di molti Angeli d'intorno al trono, & gli animali, e i Seniori: & era il lor numero dieci milia volte dieci milia, e mille volte mille.

12 דְּאָמְרוּ בְּקוֹל שֹׁמֵר
שֹׁמֵר לְאֵמְרָא דְּמִתְקַשֵּׁר
לְמַסְבּוֹ חִילָא וְעוֹתִירָא
וְחַכְמָתָא וְגִבּוֹרִיתָא
וְאִיקְרָא וְתוֹשְׁבֵי חֵתָא
וְתִידְתָּא:

Che diceuano ad alta Voce, L' Agnello che è stato occiso, è degno di riscuer la potentia, e le ricchezze, e la sapientia, e la fortetza, e l'honore, e la gloria, e la laud.

ה

8 וְכַאֲשֶׁר לָקַח אֶת־מַגֵּלֶת הַסֵּפֶד
אוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה וְקָנִים נָפְלוּ
לִפְנֵי הַכֶּבֶשׂ וְלֹאִישׁ אִישׁ מֵהֶם הָיָה
לֹ כְנֹדוֹת וּמַחֲתוֹת וְהָב הַמַּלְאָה
קִטְרֹת אֵלֶּה הֵן תַּבְּלוֹת הַקְדוֹשִׁים:

Y quando vuo tomado el libro, los quatro animales, y los veyntiquatro Ancianos se prostraron delante del Cordero, teniendo cada vno harpas, y tacones de oro, llenos de perfumes, que son las oraciones de los sanctos.

9 וְשִׁיר חֲדָשׁ לְאֵמֹר שֹׁמֵר
לֹא לְקַחֵת אֶת־מַגֵּלֶת הַסֵּפֶד
וְלִפְתַּח חוֹתְמֵיהָ כִּי־גִטְבַּחָהּ
וּפְרִיקָתָהּ אֲנִיגְוָה לְאֵלֶּהִם בְּדִמְיָהּ
מִכָּל־שִׁבְט וְלִשְׁוֹן וְעַם וְגוֹי:

Y cantauan vna nueva caacion diciendo: Digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos porque tu fueste muerto, y nos has redemido para dios con tu sangre, de todo linage, y lengua, y pueblo, y nacion.

10 וְעַשִׂיתָנוּ לְאֵלֵּהֵינוּ לְמַלְכִּים
וְלִכְהֵנִים וְנִמְלֹךְ עַל־הָאָרֶץ:

Y nos has hecho para nuestro Dios Reyes y Sacerdotes, y reynaremos sobre la tierra.

11 וְהָיִיתִי וְשִׁמְעֵתִי קוֹל מַלְאָכִים
רַבִּים מַסְכִּיב לְבָשָׂא וְלַחֲיוֹתָ
וְלִקְשִׁישָׁא וְהִנָּה מִסְפָּרָם רַבְּבוֹת
רַבְּבוֹת וְאֵלֶּפִי אֲלִפִּים:

Y miré, y oy boz de muchos Angeles al derredor del throno, y de los animales, y de los Ancianos, Y la multitud de ellos era millones de millones.

12 לְאֵמֹר בְּקוֹל שֹׁמֵר לְכַבֵּשׂ
הַגִּבּוֹר לְקַחֵת כֹּחַ וְעֵשֶׂר וְחַכְמָה
וְגִבּוֹרָה וְכְבוֹד וְהִדְרָה:

Que dezian a alta boz, El Cordero que fue muerto es digno de tomar potencia, y riquezas, y sabiduria, y fortaleza, y honrra, y gloria, y alabanza.

ה

8. Καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ πέντε αἰετὶς καὶ οἱ εἰκοσὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐπεσὺν ἐναπὼν τῷ ἀρνίῳ, ἔχοντες ἑκάστος κιθάρας, καὶ φιάλας χρυσῆς γεμέσας θυμιαμάτων, αἱ εἰσὶν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων.

Et quand ileut prias le liure, les quatre animaux & les vingt-quatre anciens se prosternerent deuant l'Agneau, ayans vn chacun des harpes, & des phioles d'or pleines de parfums, qui sont les prieres des saints:

9. Καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, ἄξιόν ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον, ὁ ἀνείχαι πρὸς σφραγίδας αὐτοῦ ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἡγορασας τῷ θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ πύσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους.

Et chantoient vne chanson nouvelle, disans, Tu es digne de prendre le liure, & d'ouurir les sceux d'icelui: car tu as esté occis, & nous as rachetés à Dieu par ton sang, de toute tribu, & langue, & peuple, & nation:

10. Καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς.

Et nous as faits Rois & Sacrificateurs à nostre Dieu: nous regnerons sur la terre.

11. Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κεκλόμεν τῷ θρόνου, καὶ τῶν ζώων, καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῷ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν, μυριάδες μυριάδων, καὶ χιλιάδες χιλιάδων.

Puis ie regardai & j'ouï la voix de plusieurs Anges à l'entour du throne & des anciens, & le nombre d'iceux estoit dix mille fois dix mille, & mille fois mille:

12. Λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, ἄξιόν ἐστι τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφραγισμένον, λαβεῖν τὴν δυνάμειν, καὶ πλῆξαι, καὶ σφύρειν, καὶ ἰσχυρῶς, καὶ πνέειν, καὶ δοῦναι, καὶ βλάσφημιαν.

Et ils disoyent à haute voix, Digne est l'Agneau qui a esté occis, de recevoir puissance, & richesses, & sapience, & force, & honneur, & gloire, & louange:

8. Et cum aperuisset librum, quatuor animalia, & viginti quatuor seniores ceciderunt coram Agno, habentes singuli citharas, & psalteria aureas plenas odoramentorum, quæ sunt orationes sanctorum.

And when he had taken the Book / the four beasts / & the four and twenty Elders fell down before the Lamb / having every one harpes and golden psalteries full of odours / which are the prayers of the Saints.

9. Et cantabant canticum novum, dicentes, Dignus es Domine accipere librum, & aperire signacula eius: quoniam occisus es, & redemisti nos Deo in sanguine tuo, ex omni tribu, & lingua, & populo, & natione.

And they sung a new song / saying / Thou art worthy to take the Book / and to open the seals thereof / because thou wast killed / & hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred / and tongue / and people / and nation.

10. Et fecisti nos Deo nostro regnum & sacerdotes, & regnabimus super terram.

And hast made us unto our God Kings and Priests / and we shall reign on the earth.

11. Et vidi, & audiui vocem angelorum multorum in circuitu throni, & animalium & seniorum: & erat numerus eorum millia millium.

Then I beheld / and I heard the voice of many Angels round about the throne / & about the beasts and the Elders / and there were thousand thousands.

12. Dicentium voce magna: Dignus est Agnus qui occisus est, accipere virtutem, & divinitatem, & sapientiam, & fortitudinem, & honorem, & gloriam, & benedictionem.

Saying with a loud voice / Worthy is the Lamb that was killed to receive power and riches / and wisdom / and strength / and honour / and glory / and praise.

8. Und da es das Buch nam / da fielen die vier Thier vnd die vierundzwanzig Eltesten für das Lamb / vnd hat ein jeglicher Harffen / vnd golden Schalen vol Rauchwerks / welches sind die Gebet der Heiligen.

De der der tog Bogen / da sulde de fire Diur / oc de fire oc rine Eldste ned saar lammet / oc huer aff dem haffde Harper oc Guldstaale sulde mer Røgelse / som ere de Helligis Bøner.

9. Vnd sungen ein new Lied / vnd sprachen: Du bist würdig zu nemen das Buch / vnd auffzuthun seine Steigel / denn du bist erwürget / vnd hast vns (GOTT) erkauft mit deinem Blut / auß allerley Geschlecht vnd Zungen vnd Volk vnd Heyden.

De de sunge en ny Sang / oc sagde / Du est verdia til at tage Bogen oc opslade hendis Indsegle / thi du est thielstagen / oc købte oss (Gud) med dit Blod / aff alle honde Slect oc Tunge / oc Folk oc Hedninge.

10. Vnd hast vns vnserm Gott zu Königen vnd Priestern gemacht / vnd wir werden Könige sein auß Erden.

De du gtorde oss til Konger oc Prestter saar vor Gud / oc wi skulle bliffue Konger paa Jorden.

11. Vnd ich sahe / vnd höret eine stimme viler Engel vmb den Stul / vnd vmb die Thiere / vnd vmb die Eltesten her / vnd jr zahl war viel tausend mal tausend.

De ieg saa / oc hørde mange Englis røst omkring Stolen / oc omkring Diurene / oc omkring de Eldste / oc deris tal vaare mange tusinde gange tusinde.

12. Vnd sprachen mit grosser stimme: Das Lamb / das erwürget ist / ist würdig zu nemmen krafft vnd reichthumb / vnd weisheit vnd stärke / vnd ehre vnd preis vnd lob.

De de sagde mer stor røst / Der Lam som er thielstaget / er verdigt til at tage krafft oc rigdom / oc visdom oc styrcke / oc ære oc pris oc loff.

8. Afton Jotewfel Knithy / tynfi Zwiirata a tynfimerbe ma Starcaw padlo pzed Berankem / magice gedenka Joz nich Hauile / a zahlstier Korstijst glaz / plne wonnisch wcz / kiere gsa Wodlilby Swaish;

A gdy wiałt kłegł / ony ciwo / ro zwierzat / y ont czerzey a dwa / dziecia starzy wrażli / przed has rankiem / młacie kazy / kzy / w baki / k store pelne kadzenia / kore sa modlitwy swietych.

9. A zpiwani Pijsca nowau / klauce: Hoden ghy Pane Bos / ze nase wzyti Knithy / a otew / riji Peteti gegich: Neb ghy zab / it / y wkaupis nas Bohu / Krwi twau / ze wssilistho Bos / kolenij a Jazpkaw / y Lidij / y Naroduow.

A zaspiewali nowa pscan nos wiać: Godzienes wiać kłegł / y onworyc piezeci ich / abowiem zabiriesci / y odkupis nas Bos / gu przez krew twoja / ze wsiłistho / go pokolenia / pizyka / y ludu / y narodu.

10. A idlial ghy nas Bohu / nassemu Krale a Knithy / a bu / deme kralowati na Zemi.

Kozynies nas Bogu nasse / mu Krolu a Kapiasy / y bawiem / krolowac na ziemi.

11. Y widel gsem a swissel / blas Angeluow mnohych oko / lo Tronu / a Zwiirata / a Star / chw: Y byl potet gegich Tysce / Tyschw.

Chedym patrzyt / y tykalem / oko stolca / y zwierzat / y star / sych / glos wiela Aniolow / korych / bylo tysiac kroć sto tysicy / y dzies / niec kroć sto tysicy.

12. Hlasem wielithm klau / cych: Hoden gest Beranel kte / rzy gest zabiti wzyti moc / a / Wozswij / Waudrost / Chlu / Ciest / a Glawu / y Pojechna / nij.

Nowiaacych glosom wielithm: / Godzien test baranek on zabity / wiać moc / y bogactwa / y mas / drość / y siła / y cieżć / y chwale / y / blogosławienstwo.

ה

13 וְכָל בְּרִיתָא דְּאִירִי
בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא וּבְחַיִּיתִי
אֲרַעָא וּבְיִמְיָא וְכָל מִדָּם
דְּבִהּוֹן שְׂמִיעַת דְּאִמְרוֹן לְהוֹ
דִּיתָב עַל תְּרוּנוֹס בּוֹדְכָתָא
וְאִיקְרָנָא וְתוֹשַׁחְתָּהּ
וּבְכִיתָא לְעֵלָם עַלְמִין :

*E ddy ogni creatura che è nel cielo, e
ne la terra, e sotto la terra, e quelle che
son nel mare, e tutte le cose che sono in ef-
si, che diceuano, A colui che siede nel tro-
no, & à l' Agnello, sia laude, e honore, e
gloria, e imperio, ne secoli de secoli.*

14 וְאַרְבַּע חַיִּוֹת אָמְרוּ
אִמְרוּ וְעָסְרוּ וְאַרְבַּעַן
קִשְׁיָא נָפְלוּ וְסָגְדוּ לְחַיָּא
לְעֵלָם עַלְמִין :

*Et quatre animali diceuano, Amen:
et Venti quattro Seniors si gettoron sopra
le lor facce, e adoraron colui che viue
ne sempiterni secoli.*

ו

1 וְחַיִּוֹת הַיִּית פָּתַח
אֲמַרְא לְחַדָּא מִן חַתְמָא
וְשִׁמְעִי דְּחַד מִן אֲרַבַּע
חַיִּוֹת אָמַר אִיר קָלָא
דְּרַעְמָא תָּא וְחַי :

*Dipoi io riguardai quando l' Agnello
aperse vno de sigilli, e ddy vno de quattro
animali che diceua come con vna voce di
suono, Vieni e Sedi.*

2 וְחַיִּוֹת הַיִּית וְהָא רַכְשָׁא
חִירָגָא וְהוּ דִּיתָב עַלְוֵהּ
הָא לְהַקְשִׁינָא וְהָא תִּהִיב
לֵה כְּלִילָא וּנְבִיק וְכִנִּי
וְהִיכְבִּי :

*Et io riguardai, & ecco vn caual bian-
co: e celui che s'i sedeu su, haueua vn
arco, & fugli data vna corona, & vici vin-
citore, e per vincere.*

3 וְכִד פָּתַח לְחַתְמָא
אֲחֵרִינָא שְׂמִיעַת דְּאִמְרָא
חִיתָא לְמֵאמַר תָּא וְחַי :

*E quando egli aperse il secondo sigil-
lo, & ddy il secondo animale che diceua,
Vieni, e Sedi.*

ה

13 וְכָל-חַבְרִיָּא אֲשֶׁר הִיא
בְּשִׁמְיָם וּבְאַרְצֵי וְתַחַת הָאָרֶץ
וְאֲשֶׁר עַל-הַיָּם וְכָל-דְּבָרִים
אֲשֶׁר בָּם שְׂמִיעָתִי לְאִמְרֵי לְיוֹשֵׁב
עַל-חֲפֵסָא וּלְכָבֶשׂ בְּרַכָּה וְהַדָּר
וְכָבוֹד וְגִבּוֹרָה לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים :

*Y oy à toda criatura que esta en el cielo, y so-
bre la tierra, y debaxo de la tierra, y que está en la
mar, y todas las cosas que en ellos estan, diciendo
Alque está sentado en el throno, y al Cordero, sea
alabanza honra, y gloria, y potencia para siem-
pre jamas.*

14 וְאַרְבַּע חַיִּוֹת אָמְרוּ אָמֵן
וְעָסְרוּ וְאַרְבַּעַן וְקִנִּים נָפְלוּ
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַחַי לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים :

*Y los quatro animales dezian: Amen. Y los
veyntiquatro Ancianos cayeron las caras en ti-
erra, y adoraron al que biue para siempre jamas.*

ו

1 וְרִאִיתִי בְּאֲשֶׁר פָּתַח הַכָּבֶשׂ
אֶחָד מִן הַחֲתָמִים וְשִׁמְעָתִי אֶחָת
מֵאַרְבַּע חַיִּוֹת לְאִמְרֵי בְּקוֹל רַעַם
בּוֹא וְרִאָּה :

*Y miré quando el Cordero vuo abierto el
vno de los sellos, y oy àl vno de los quatro ani-
males diciendo como con vna voz de trueno,
Ven, y vee.*

2 וְאַרְיָא וְהִנֵּה סוֹס לָבָן וְאֲשֶׁר
יֹשֵׁב עָלָיו הִתְהַלֵּךְ לוֹ קִשְׁתִּי וְהִתְנַחַח
לוֹ עֲטֹרַת זֵינָא מְנִיצָה וּלְיָצִח :

*Y miré y heaqui vn cauallo blanco: y el que
estaua sentado encima del, tenia vn arco: y fuele
dada vna corora, y saliò victorioso, para que tam-
bien venciesse.*

3 וְכִבְאֲשֶׁר פָּתַח אֶת-חֲתָמֵי הַשְּׁנִי
שְׂמִיעָתִי כִּי-אֲמַרְא חִיָּה הַשְּׁנִיָּה
בּוֹא וְרִאָּה :

*Y quando el vuo abierto el segundo sello,
oy el segundo animal que dezia: Ven, y vee.*

ε.

13. Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ
ἐραυνῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ, καὶ ὑποκατω
τῆς γῆς, καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ αἰ-
σι, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντας ἡκούσατε
λέγοντες, τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ
θρόνου, καὶ τῷ ἀρνίῳ, ἡ δόξα, καὶ
ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*I'ouï aussi toute creature qui est au
ciel, & en la terre, & au dessous de la
terre, & qui est en la mer, voire toutes
choies qui sont comprises en iceux, di-
sant, A celui qui est assis sur le throne,
& à l' Agneau soit louange, & honneur,
& gloire, & force es siècles des siècles.*

14. Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον,
ἀμήν. καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσ-
βύτεροι ἐπεσαν, καὶ προσεκύνουσιν
ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Et les quatre animaux disoyent,
Amen: & les vingt-quatre anciens se
prosternereat: & adoreroient le Viuant
es siècles des siècles.*

Κ Ε Φ Α Λ. ς.

Καὶ εἶδον ὅτι λύοιζε τὸ ἀρνίον
μίαν ἐκ τῶν ἐπὶ τῶν σφραγι-
δων, καὶ ἡκούσατο ἑνὸς ἐκ τῶν πω-
ρῶν ζῶων λέγοντος, εἰς φωνῆς βρον-
τῆς, ἔρχου καὶ βλέπε.

*Lors ie regardai quand l' Agneau
eut ouuert l'un des sceaux, & i'ouï l'un
des quatre animaux disant, comme si
c'eust esté vne voix de tonnerre, Vien
& voy.*

2. Καὶ εἶδον, εἰδὸν ἵππον ὡς λε-
κός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔ-
χων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ σφάνος,
καὶ ἔβη λῆγε νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ.

*Et ie regardai, & voici vn cheual
blanc: & celui qui estoit monté dessus
auoit vn arc, & lui fut donnée vne cou-
ronne: & il sortit victorieux, & afin
qu'il vainquist.*

3. Καὶ ὅτι λύοιζε τὴν σφραγίδα
τὴν δευτέραν, ἡκούσατο τῶν δευτέ-
ρων ζῶων λέγοντος, ἔρχου καὶ βλέ-
πε.

*Et quand il eut ouuert le second
seal, i'ouï le second animal, disant,
Vien, & voy.*

13. Et omnem creaturam quæ in calo est, & super terram, & sub terra, & quæ sunt in mari, & quæ in eo: omnes audiui dicentes, Sedenti in throno, & Agno, benedictio, & honor, & gloria, & potestas in secula seculorum.

And all the creatures which are in heauen, and on y^e earth, and vnder the earth, and in the sea, and all that are in them, heard & saying, Praise and honour, and glory, and power be vnto him, that sitteth vpon the throne, and vnto the Lambe for euermore.

14. Et quatuor animalia dicebant, Amen. Et viginti-quatuor seniores ceciderunt in facies suas: & adorauerunt viventem in secula seculorum.

And the foure beasts (saide) Amen, & the foure & twentie Elders fell downe, and worshipped him that liueth for euermore.

ET vidi quod aperuisset Agnus unum de septem sigillis, & audiui unum de quatuor animalibus, dicens, tanquam vocem tonitruui, Veni, & vide.

After I beheld when the Lambe had opened one of the seales, & I heard one of the foure beasts say, as it were the voyce of thund^r, Come and see.

2. Et vidi, & ecce equus albus, & qui sedebat super illum habebat arcum, & data est ei corona, & exiuit vincens ut vinceret.

Therefore I behelde, and lo, there was a white horse, and hee that sat on him had a bowe, and a crowne was giuen vnto him, and he went forth conquering that he might ouercome.

4. Et cum aperuisset sigillum secundum, audiui secundum animal, dicens, Veni, & vide.

And when hee had opened the seconde seale, I heard the seconde beast say, Come and see.

13. Vnd alle Creatur / die im Himmel ist vnd auff Erden / vnd vnter der Erden / vnd im Meer / vnd alles was darinnen ist / höret ich sagen zu dem / der auff dem Stul saß / vnd zu dem Lamb: Lob vnd ehre vnd preiß / gewalt von ewigkeits zu ewigkeits.

De alle Creature / som ere i Himmelen oc paa Jorden / oc vnder Jorden / oc i Hassue: / oc alt der der er vdi / horde ieg sige til den / som sad paa Stolen / oc til det Lam / loff oc ære oc prijs / vold fra euighed til euighed.

14. Vnd die vier Thier sprachen: Amen. Vnd die vier vnd zwanzig Eltesten fielen nieder / vnd beteten an / den der da lebet von ewigkeits zu ewigkeits.

De de siere Diur sagde / Amen. De de siere oc tiue Eldste fulde ned / oc tilbade den som leffuer fra euighed til euighed.

Vnd ich sahe / daß das Lamb der Sigel eines auffhat / vnd ich höret der vier Thier eines sagen / als mit einer Donnerstim: Kom vnd sihe zu.

D Sieg saa / at Lammets oploeb te aff de Indsegle / oc ieg horde te aff de siere Diur sige / som mer en Torrens rost / Kom oc see til.

2. Vnd ich sahe / vnd sihe / ein weiß Pferd / vnd der darauß saß / hatte einen Bogen / vnd im ward gegeben eine Kron / vnd er zoch auß zu überwinden / vnd daß er sieget.

De ieg saa / oc seen hvidt Hest / oc den som der sad paa / haßde en Bue / oc hannem bleff giufft en Krone / oc hand drog vdi at offuerwinde / oc at hanb skulde vinde Seyer.

3. Vnd da es das ander Siegel auffthet / höret ich das ander Thier sagen: Kom vnd sihe zu.

De der det oploeb der ander Indsegle / da horde ieg det ander Diur sige / Kom oc see til.

13. Awsectno Stwożenij kierz gesi na Nebi / y kierz na Zemi / y pod Zemi / y w Morzi / y wsectno coż nich gesi / wsectno gsem slyshal / ani klaw: Tomu kierz sedij na Tronu a Berankowi / Pożehnani / Egest / a Glawa / y Moc / na wśly wśly.

Awsectno stwożente Trone test na niebie / y na zemi / y pod ziemi / y w morzu / y w slyk kierz Trone w nich sa / slykalem mowias et: Stedzajem na stole / y wśly rancowi nich bedzie blososl / wienstwo / y ciesz / y chwala / y moc / na wśly wśly.

14. Attyki Zwiżkata kizkali / Amen. A Etykimechma Starcuow padalo na twaki swi / a klanzi se jiwimu na wśly wśly.

A ejworo zwierzat mowisly: Amen. A czerzey y dwadziedziastary opadli na oblicze swate / y chwale dawali temu Ktory żywie na wśly wśly.

Widzi gsem / je otewel Beranku genu Petet 3 sedmi / a slyk gsem gedno je ctyt Zwiżkat / an prawij pado hlasm Promomy: Pod / a wśly.

W tymem paryt / gdy otworzył Berek pierwsz / y pleszcz / y slykalem tedno se czerzech zwierzat / mowiace iakoby glos gromu: Chodź a ogladaj.

2. Widzi gsem / a hie klan blyt: a ten kierz sedel na nim mel Lutzist / a dana genu Koruna / y wygel pfemahage aby swizet zyl.

Wyższalem tedy a oto Kosi blyt / a then Kory na nim sedzial / mial tuf / y dana mu test Korona / y wysest zwycisza aby zwyciszyt.

3. Attyk otewel Petet dru hau / slyshal gsem druht Zwiżke ano mi prawij: Pod / a wśly.

A gdy otworzył wtora pfer cicz / slykalem wtore zwierzat mowiace: Chodź a ogladaj.

4 וַיִּפֶּק רַכְשָׁא אַחֲרֵיהֶן
סוּמָקָא וְהוּ דִּיתֵב עֲלוֹהֵי
אַתְיָהֵב לֵה לְמַסְבִּי שִׁינָא
מִן אֲרַעָא וְהִקְטִילוּן חֹד
לְחַד וְאַתְיָהֵב לֵה חֲרַבָּא
רַבָּתָא :

Allora s'alzò un altro cavallo rosso: & à colui che s'istava su à sedere gli fu dato che s'istesse la pace de la terra, & che s'ammazzasse l'uno l'altro: & fu gli data una grande spada.

וְכֹד פִּתַּח חֲתָמֵי
חֲלִיתָא שְׁמִיעַת דְּאִמְרוּ
חֲתָמָא תִּלְתָּא לְמֵאמְרָא תֵּא
וְחֹדִי וְחֹתָא הָיִית וְהָא רַכְשָׁא
אוּכְמָתָא וְהוּ דִּיתֵב עֲלוֹהֵי
הֵנוּ לֵה מֵאֲנִינֵן בְּאַיְדֵיהֶן :

E quando aperse il terzo sigillo, & di il terzo animal che diceua, Vieni, & vedi, Et tu riguardai, & ecco un caval negro: & colui che sedeva sopra esso, habuena una fiatera ne la sua mano.

6 וְשָׁמִיעַת קִלְא בְּמַצְעַת
אֲרַבְּעַת חֲתָמֵי דְּאִמְרוּ
קָבֵא דְּחִטָּא בְּדִנָּר וְחֲלִיתָא
קָבֵא דְּשֶׁעֶרָא בְּדִנָּר וּמִשְׁחָא
וְהִמְרָא לֹא תִהְיֶה בְּהוּן :

E di una voce nel mezzo de quatro animal, che diceua, Vn cheniz de trigo por vn denario, & tres chenizes de ceuada por vn denario: & non far danno al vino, ni al azeite.

7 וְכֹד פִּתַּח חֲתָמֵי
רַבִּיעִיתָא שְׁמִיעַת קִלְא
דְּאֲרַבְּעַת חֲתָמֵי לְמֵאמְרוּ
תֵּא וְחֹתָא :

E quando aperse il quarto sigillo, & di la voce del quarto animal, che diceua, Vieni, & vedi.

8 וְחֹתָא הָיִית וְהָא רַכְשָׁא
יִרְקָא וְדִיתֵב עֲלוֹהֵי שְׁמֵה
מוֹתָא וְשִׁיּוֹל אֲתָא בְּתֵרָה
וְאַתְיָהֵב לֵהוּן שׁוֹלְטָנֵי
לְמַסְקֵלוּ עַל רַבִּיעִיתָא
דְּאֲרַעָא בְּחֲרַבָּא וּבְכַפְּרָא
וּמִיתָא יִמֵּן חֲתָמֵי
דְּאֲרַעָא :

Et tu riguardai, & ecco un caval palido: & colui que s'istava sopra, habuena nome la Morte: & l'inferno le seguia. E fu data loro potesta d'occidere sopra la quarta parte de la terra, con colicello, & con fame, & con mortalidad, & con le bestias de la terra.

4 וַיֵּצֵא סוּם אַחֶר אֲדוּם וְאִשָּׁר
יָשֵׁב עָלָיו גִּתָּו לֹל לְקַחַת אֶת־
שָׁלוֹם מֵעַל־הָאָרֶץ וְאִשָּׁר יִטְבְּחוּ
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְנִתְּנָה לֹל חֲרַב
גְּדוֹלָה :

Y salio otro cavallo bermeyo, y alque estava sentado sobre el, fue dado poder de quitar la paz de la tierra: y que se maten vnos à otros: y fue le dada vna grande espada.

5 וְכֹד פִּתַּח חֲתָמֵי
הַשְּׁלִישִׁי שְׁמִיעַתִּי כִּי־אֲמַרְהָ חֲיָה
הַשְּׁלִישִׁית בּוֹא וְרֵאָה וְרֵאָה וְהָגַה
סוּם שֶׁחֹד וְאִשָּׁר יָשֵׁב עָלָיו
מֵאֲנִינִים בְּיָדָיו :

Y quando el vno abierto el tercero sello, oy al tercer animal que dezia: Ven, y mira. Y miré, y heaqui vn cavallo negro, y el que estava sentado encima del, tenia vn peso en su mano.

6 וְאִשָּׁמַע אֶת־קוֹל בְּתוֹךְ אַרְבַּע
חֲיֹת לֵאמֹר שְׁלִישׁ בֶּרֶךְ בְּדִרְכָּמוֹן
וְשְׁלֹשָׁת שְׁלִישִׁי שְׁעוּרִים
בְּדִרְכָּמוֹן וְאֵת שְׁמוֹ וְיֵין בְּלִי
חֲרָע :

Y oy vna bozen medio de los quatro animales, que dezia: Vn cheniz de trigo por vn denario y tres chenizes de ceuada por vn denario. y no ha gas danno al vino, ni al azeite.

7 וְכֹד פִּתַּח חֲתָמֵי הַרְבִּיעִי
שְׁמִיעַתִּי אֶת־קוֹל חֲיָה חֲרַבִּיעִית
בּוֹא וְרֵאָה :

Y desque el abrio el quarto sello, oy la boz del quarto animal, que dezia: Ven, y ve.

8 וְרֵאָה וְהָגַה סוּם בְּרוֹד וְאִשָּׁר
יָשֵׁב עָלָיו הָיָה שְׁמוֹ מוֹת וְשֵׁאֵל
בָּאָה אַחֲרָיו וְהָגַתוּ לָהֶם שְׁלֹשָׁן
לְהַרֵּג אֶת־רַבִּיעִית הָאָרֶץ בְּחֲרַב
בְּרַעַב בְּדָבָר וּבְחִילַת הַשָּׁמַיִם :

Y miré y heaqui vn cavallo amarillo: y el que estava sentado sobre el tenia por nombre, Muerte: y el ynferno le seguia: y fuele dada potestad sobre la quarta parte de la tierra, para matar con cuchillo, con hambre, con mortandad, y con bestias de la tierra.

4. Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος
πυρρός, καὶ τὸ καθήμενον ἐπ' αὐτὸν
ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην
ἀπὸ τῆς γῆς, ὅτι ἀλλήλους σφά-
ξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιραν μέ-
γαν.

Et il sortit vn autre cheual qui estoit roux: & fut donné à celui qui estoit monté dessus, de pouoir oster la paix de la terre, afin qu'on se tue l'un l'autre: & lui fut donnee vne grande epee.

5. Καὶ ὅτε ὤνοιξε τὴν τρίτην σφρα-
γίδα, ἤκουσεν τὴν τρίτην ζῶν λέγον-
τα, ἔρχου καὶ βλέπε. καὶ εἶδον,
καὶ ἰδὼν ἵππον μέλαι, καὶ ὁ καθί-
μενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ
χείρῳ αὐτοῦ.

Et quand il eut ouuert le troisieme seau, j'ouï le troisieme animal difant, Vien, & voy. Et ie regardai, & voici vn cheual noir & celui qui estoit monté dessus, auoit vne balance en sa main.

6. Καὶ ἤκουσεν Φωνὴ ἐν μέσῳ
τῶν τεσσάρων ζῶν λέγοντων, χεῖ-
νις σίτου δυνάμις, καὶ τρεῖς χροῖ-
νες κερχίης δυνάμις, καὶ τὸ ἐλαίον
καὶ τὴν οἶνον μὴ ἀδυναίης.

Et j'ouï vne voix, au milieu des quatre animaux, qui disoit, Le cheniz de froment pour vn denier, & les trois cheniz d'orge pour vn denier: & ne nui point au vin ni à l'huile.

7. Καὶ ὅτε ὤνοιξε τὴν τέταρτην
σφραγίδα, τὴν τέταρτην φωνὴν
ἐκ τῶν τεσσάρων ζῶν λέγοντων, ἔρχου καὶ
βλέπε.

Et quand il eut ouuert le quatrieme seau, j'ouï la voix du quatrieme animal, difant, Vien, & voy.

8. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδὼν ἵππον χλω-
ρὸν, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ
ὄνομα αὐτοῦ, ὁ θάνατος, καὶ ὁ ἄ-
δης ἀναβῆναι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ ἐξουσία σκοπεῖναι ἐπὶ τὴν
τέταρτην τῆς γῆς, ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ
ἐν λιμῇ, καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ἐν
μελῶν τῆς γῆς.

Et ie regardai, & voici vn cheual fauve: & celui qui estoit monté dessus auoit nom la Mort, & l'Enfer suiuit apres lui: & leur fut donnee puissance sur la quatrieme partie de la terre, pour tuer avec l'espee, & par famine, & par mortalité, & par les bestes fauues de la terre.

4. Et exivit alius equus rufus: & qui sedebat super illum, datum est ei ut sumeret pacem de terra, & ut invicem se interficiant, & datus est ei gladius magnus.

And there went out another horse / that was red / & power was given to him that sat thereon to take peace from the earth / and that they should kill one another / and there was given unto him a great sword.

5. Et cum aperuisset sigillum tertium, audiui tertium animal, dicens, Veni, & vide. Et ecce equus niger: & qui sedebat super illum, habebat statueram in manu sua.

And when he had opened the third scale / I heard the third beast say / Come and see. Then I beheld / and lo / a black horse / & he that sat on him had a balance in his hand.

6. Et audiui tanquam vocem in medio quatuor animalium dicentium: Bilibris tritici denario, & tres bilibres hordei denario, & vinum & oleum ne laeseris.

And I heard a voice in the midst of the four beasts say / A measure of wheat for a penny / and three measures of barley for a penny / and oil and wine hurt thou not.

7. Et cum aperuisset sigillum quartum, audiui vocem quartum animalis dicentis, Veni, & vide.

And when hee had opened the fourth scale / I heard the voice of the fourth beast say / Come and see.

8. Et ecce equus pallidus: & qui sedebat super eum, nomen illi mors, & infernus sequebatur eum, & data est illi potestas super quatuor partes terrarum, interficere gladio fame, & morte, & bestiis terrarum.

And I looked / and behold a pale horse / & this name that sat on him was Death / and Hell followed after him / and power was given unto them once the fourth part of the earth / to kill with sword / and with hunger / and with death / & with the beasts of the earth.

4. Vnd es gieng herauf ein ander Pferd / das war rot / vnd dem der dar auff saß / ward gegeben den Friede zu nemen von der Erden / vnd daß sie sich vntereinander erwürgeten / vnd ihm ward ein groß Schwerdt gegeben.

De der giel en anden Hest vñ hand vaar roed / oc den der sad paa / bleff giffut at tage Fred aff Jorden / oc at de skulde sla huer andre ihuel / oc hannem bleff giffut it store Suerd.

5. Vnd da es das dritte Siegel auffthet / höret ich das dritte Thier sagen: Kom / vnd sihe zu. Vnd ich sahe / vnd sihe / ein schwarz Pferd / vnd der dar auff saß / hatte eine Wage in seiner Hand.

De der det oplod det tredie Indscale / da hørde ieg det tredie Diur sigt / Kom oc se til. De ieg saa / oc see / en sort Hest / oc den der sad paa / haafte en Vægt sin haand.

6. Vnd ich höret eine stimme vnter den vier Thieren sagen: Ein Maß Weizen umb einen Groschen / vnd drey maß Gersten umb ein Groschen / vnd dem Wele vnd Wein thu kein leid.

De ieg hørde en røst ibland de fire Diur sigt / En maade Huede for en pending / oc tre maader Vyg for en pending / oc gøe Olie oc Vin inred ont.

7. Vnd da es das vierdte Siegel auffthet / hört ich die stimme des vierdten Thiers sagen: Kom / vnd sihe zu.

De der det oplod det fjerde Indscale / da hørde ieg det fjerde Diurs røst sigt / Kom oc se til.

8. Vnd ich sahe / vnd sihe ein sahl Pferd / vnd der darauff saß / des name hieß Todt / vnd die Helle folgete ihm nach. Vnd inen ward macht gegeben zu tödten / das vierdte theil auff der Erden / mit dem Schwerdt vnd Hunger / vnd mit dem Todt / vnd durch die Thiere auff Erden.

De see / oc ieg saa en quel Hest / oc den som der sad paa / hans naamn kaldedis Død / oc Hellsuede effterfulde hannem. De hannem bleff giffuen maect at ihuel sla den fjerde part paa Jorden / med Suerd oc Hunger / oc med Døden / oc formedelst Diurene paa Jorden.

4. Wyssel gieng Kān Rych: a tomu kteryž seděl na něm / dāno aby pokoj z dōwšl z Země / a aby se lidé wespolek mordowali / a dān genu Mēt weliš.

Wyssel drngt Kon / rych / a temu ktery na nim siedzial dāno jest aby odial pokoj z ziemie / aby sedni drngie zabijali / a dān mu jest mtecz wielki.

5. A když otewšel Petet tkeš / šlyšel gšem tkeš / Zwiške ano mi prawiš: Pōd / a wiz. Ahle Kān wranš: a ten kteryž na něm seděl / měl Wāhu w ruce šwē.

A gdy otworzył trzeci ples / cze / šlyšalem tchzeć / Zwiške mowiš: Chodź a ogladaj. Patrz / szlem tady / a oto Kon wrony / a ktery na nim sie dzał / miał šale w ręce / wotey.

6. Wyssel gšem yako hlas z profikē tkeš / Zwiške / an prawiš: Dwe šibke Pšence za geden Deniž / a šest šiber šet / mene za geden Deniž / a Wiš / nu a Dlegi neššod.

A šlyšalem glos w pōšrōd / a cħwōgā / Zwiške mowiš: Dwi šibke pšence za groš / a trzy šibke cħwōgā / cħwōgā za groš / a nie cħyš šfōdy ošetowi w winu.

7. A když otewšel Petet / tawrtau / šlyšel gšem hlas / tawrtēho / Zwiške / ano mi prawiš: Pōd / a wiz.

A gdy otworzył cħwartā ples / cze / šlyšalem glos cħwōgēho / Zwiške / mowiš: Chodź a ogladaj.

8. A hle Kān plawš / a ten kteryž seděl na něm / gmišno genu / a Pello šlo za nim / y dāna gešt genu moc nad tēšmi / šranami Země / aby mordowali Mēt / a Gladem / Mōrem / a Ššlami / žemš / mi.

Edym patrzył / a oto płow / Kon / a tego ktery siedzial na nim / smie bylo / smierc / a pello šlo za nim / y dāna jest im moc nad cħwartā / a cħšćā / žiemie / aby mordowali / i mteczem / y globem / y smiercia / y Zwiške / žiemšiem.

9 וְכַאֲשֶׁר פָּתַח אֶת חֻמֹּתַי
הַחֲמִישִׁי וְהָיָה הַיּוֹרֵג
תְּחִית מִדְּבַמָּה לְנַפְשָׁתָא
הַבּוֹן דְּמִתְקַלֵּין מִטּוֹר
מִלְתָּא דְּאַלְהֵי וּמִטּוֹר
סְהַדוּתָא (דְּאַמְרָא) דְּהִנֵּת
לְהוֹן :

Equando aperse il quinto sigillo, & vidisti l'altare l'anime di quelli che erano stati ammazzati per la parola di Dio, e per la testimonianza (del Agnello) che essi faceuano.

10 וְהָיוּ בְּקֶלֶא רַמְיָא
לְמֵאמֵר עַד מָה לְמֵאמְרִי
מִדְּנָא קְדִישָׁא וּמִדְּהִימִין לֹא
תִדְּרוּ דְּמִן מִן הַבּוֹן דְּעִמְרִין
עַל אֲרֵצָא :

E gridauano ad alta voce, dicendo. Infìn a quando, Signore, (santo, e Verace, non giudichisti, e non vendisti il nostro sangue) da quelli che habitano sopra la terra?

11 וְאֶתִּיהֶבוּ לָם אֵשׁ
אֶסְטִילָא חֲגֵזָא וְאֶתִּיהֶמוּ
לְהוֹן דְּיִבְחִינָן עַד וְכִן דְּבַח
תְּמַלְטִין אֶחָ לְכַתְּמִיהֶוּ וְאֶחָ
לְאֶתִּיהֶוּ דְּעִתְרִין
לְמִתְקַשְׁלוֹ אֶחָ הַבּוֹן :

E fuerunt dato à ciascuno di loro questo bianchio, e fu lor detto che si riposassero ancora per vn poco de tempo, infìn à tanto che fusser conuicti i lor conuersi, e i lor fratelli, che doueano esser ammazzati come erano stati ancor essi.

12 וְהָיָה הַיּוֹרֵג כִּד פָּתַח
חֲתֻמָּא אֲשֶׁרְתָּא וְהָיָה וְהָיָה
רַבָּא הָנָא וְשִׁמְשֵׁן חֲתֻמָּא
וְהָיָה אֲוִיבְמִתָּא אֶחָ סְקָא
הַסְּקָא וְסְהַרָּא הָנָא אֶחָ
דְּמֵי :

E vidi quando egli aperse il sesto sigillo, & ecco si fece vn gran terremoto: e il sole diuenne negro, como vn sacco di pebbi, e la luna diuenne come sangue.

13 וְכִדְבָּא דְּשִׁמְיָא נָפְלוּ
עַל אֲרֵצָא אֶחָ דְּתִתִּי
רַבָּא בְּנִיָּה עַד מִתְּתִינָא
מִן דְּנָחָא רַבָּתָא :

Et les étoiles du ciel caidero sopra la terra: come si face gutta i suoi fichi acerbi, quando e scosso da vn gran vento.

9 וְכַאֲשֶׁר פָּתַח אֶת חֻמֹּתַי
הַחֲמִישִׁי רִאשִׁי תַחַת תְּמוֹבָחָא
אֶת נַפְשֹׁתָם אֲשֶׁר גִּטְבַּחוּ
בְּעִבּוֹר דְּבַר אֱלֹהִים וּבְעִבּוֹר
עֲדוּת תְּכַבֵּשׁ אֲשֶׁר הִתְהַלַּח לְהוֹן :

Y quando el vuo abierro el quinto fello, videbaxo del altar las animas de los que auian sido muertos por la palabra de Dios, y por el testimonio (del Cordeio) que ellos tenian.

10 וַיִּנָּעֶקוּ בְּקוֹל גְּדוֹל לְאִמֹר
עַד מָה יִהְיֶה חֲקִדּוֹשׁ וְהַגִּיאָמָן
לֹא תִשְׁפּוּט וְלֹא תִקָּוֶם אֶת דְּמֵינוּ
מִיִּשְׁבֵּי תֵבֶל :

Y clamauan à alta voz, diciendo: Hasta quando Sennor, Sancto y Verdadero, no juzgas, y vengas nuestra sangre de los que moran en la tierra?

11 וַיִּתְּנוּ לְאִשָּׁה וְאִשָּׁה בְּדָרִי בּוֹץ
וַיֵּאמֶר אֱלֹהֵינוּ לְנוֹחַ לַעֲתָ מַעַט
עַד אֲשֶׁר יִשְׁלְמוּ חֲבֵרֵיהֶן וְאֶחָיָהֶן
תַּעֲבִידֵם לְהַרְגַּם בְּמִוְהָן :

Y fueronles dadas sendas ropas blancas, y fueles dicho, que aun reposassen toda via vn poco de tiempo, hasta que sus compañeros siervos fuessen cumplidos, y sus hermanos que tambien auian de ser muertos como ellos.

12 וְאַרְצָהּ כַּאֲשֶׁר פָּתַח אֶת
חֻמֹּתַי הַשֵּׁשִׁי וְהָיָה רַעַשׁ גְּדוֹל
הָיָה וְהַשֶּׁמֶשׁ הָיָה שָׁחֹר כְּשֵׁן
הַשְּׁעָרוֹת וְהָיָה הָיָה בְּדָם :

Y miré quando el abrió el sexto fello, y heaqui fue hecho vn gran terremoto: y el sol fue hecho negro como vn sacco de cilicio, y la luna fue hecha toda como sangre.

13 וְכִזְכְּבֵי הַשָּׁמַיִם נָפְלוּ עַל—
הָאֲרֶץ כַּאֲשֶׁר הִפִּיל הַחֵמָאָה אֶת—
בְּכוֹרֶיהָ אִם תְּנוּעַ מְרוּחַ גְּדוֹלָה :

Y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra: como la higuera echa sus higos, quando es mouida de gran viento.

9. Καὶ ὅτε ἄνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδεν ὑποκάτω τῆ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐσφραγισμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ βιβλίου, καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν (τῆς ἀρνίου) τὴν εἰχλόν.

Et quand il eut ouuert le cinquième sceau, ie vi sous l'autel les ames de ceux qui auoyent esté tués pour la parole de Dieu, & pour le témoignage (de l' Agneau) qu'ils auoyent maintenant.

10. Καὶ ἔκραζαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, εἰς ποῦ δεσπότης ὁ αἰγιόχος, καὶ ὁ ἀληθινός, ὁ κρείνους καὶ ἐκδικαίς τὰ αἵματά ἡμῶν, ὅπου τῶν κατεκτωμένων δὲ τῆς γῆς;

Et elles crioient à haute voix, disans, laques à quand, Seigneur, qui es saint & veritable, ne juges-tu point, & ne vengeras-tu nostre sang de ceux qui habitent sur la terre?

11. Καὶ ἐδόθησαν ἑκάστῳ σολαὶ λευκαί, ὃ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἕως χρόνον μικρόν, ἕως ὃς πληρώσονται, καὶ οἱ σωδαῖοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες, ὡς ποτε κτείνονται ὡς καὶ αὐτοὶ.

Et leur furent donnees à chacun des robes blanches, & leur fut dit qu'ils se reposassent encore vn peu de temps iusqu'à ce que fussent accomplis leurs compagnons de seruire & leurs freres qui doiuent estre mis à mort comme eux.

12. Καὶ εἶδον, καὶ ὅτε ἄνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἑκτὴν, καὶ ἰδὲ σφοδρὸς σεισμὸς ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, ὃ ἐστὶν σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα.

Et ie regardai quand il eut ouuert le sixième sceau, & voici, il fut fait vn grand tremblement de terre: & le soleil deuint noir comme vn sac fait de poil, & la lune deuint toute comme sang.

13. Καὶ οἱ ἀστέρες τῆς ἀραοῦ ἐπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλῶντους αὐτῆς ὑπὸ μεγάλῃ ἀνέμῳ σφοδρῇ.

Et les estoiles du ciel tomberent sur la terre, comme quand le figuier iette sa & là ses figons, estant secoué par vn grand vent.

CAP. VI.

9. Et cum aperuisset sigillum quintum: vidi subtrus altare animas interfectorum propter verbum Dei, & propter testimonium quod habebant.

And when he had opened the fifth seale, I saw vnder the altar the soules of them that were killed for the word of God, and for the testimonie which they maintained.

10. Et clamabant voce magna, dicentes: Usquequo Domine, sanctus, & verus, non iudicas & non vindicas sanguinem nostrum de iis qui habitant in terra?

And they cried with a loud voyce, saying, How long, Lord, holie and true dost thou tarry, and auenge our blood on them that dwell on the earth?

11. Et datae sunt illis singulae stolae albae: & dictum est illis ut requiescerent adhuc tempus modicum, donec compleantur conservi eorum, & fratres eorum qui interficiendi sunt sicut & illi.

And long white robes were giuen vnto euery one: and it was said vnto them, that they should rest for a little season vntill their fellowes seruants, and their bretheren that should be killed euen as they were, were fulfilled.

12. Et vidi, cum aperuisset sigillum sextum: & ecce tremor motus magnus factus est, & sol factus est niger tanquam faccus cilicinus: & luna tota facta est sicut sanguis.

And I behelde when he had opened the sixth seale, and lo, there was a great earthquake: and the sunne was as blacke as iacke cloth of heate: and the moone was like blood.

13. Et stellae de caelo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos cum a vento magno movetur.

And the starres of heauen fell vnto the earth, as a figge tree casteth her greene figs: when it is shaken of a mighty winde.

Das VI. Capitel.

9. Vnd da es das fünffte Sigel auffthet / sahe ich vnter dem Altar die Seelen / dere die erwürgt waren vmb des Worts Gottes willen / vnd vmb des Zeugniss willen / das sie hatten.

De der der oploet der femre Indsegle / da saa ieg deris Siele vnder Alteret / som vore ihuells agne for Guds Ord skyld / oc for der Vidnisdged skyld / som de haßte.

10. Vnd sie schreyen mit grosser stim / vnd sprachen: HERR / du Heiliger vnd Barhafftiger / wie lange richtest du vnd redest nicht vnser blut an den / die auff der Erden wohnen?

De der der mer stor rast / oc saade: HERR du Heilige oc Sande / huor lunge bomer du tæ / oc heßter vort Blod paa dem / som bo paa Jorden?

11. Vnd ihnen wurden gegeben / ein jeglichen ein weiß Kleid / Vnd ward zu ihnen gesagt / das sie ruheten noch eine kleine zeit / bis das vollend dazu kernen ihre Mitknechte vnd Brüder / die auch sollen noch erlödet werden / gleich wie sie.

De dem bliffue giffne / huor te hute Klæde / oc der bleß sagde til dem / at de skulde huile sig en liden tid / indtil deris Vættener oc Vædre komme fuldkomnelige der til / som oc skulde end nu ihuells ligg som de.

12. Vnd ich sahe / das es das sechste Sigel auffthet / vnd sihe / da ward ein grosses Erdbeben / vnd die Sonne ward schwarz wie ein härin Sack / vnd der Mond ward wie Blut.

De ieg saa / oc der oploet der sierte Indsegle / oc see / da bleß te stort Jordstæ / oc Solen bleß sort som en haarsack / oc Mannen bleß som Blod.

13. Vnd die Sterne des Himmels fielen auff die Erden / gleich wie ein Feigenbaum seine Feigen abwirft / wenn er von grossem Wind bewegt wird.

De Himelens Stierner fulde ned paa Jorden / Etge som te Figen træ nedfæst sine Figen / naar der vort aff stort vort.

Kapitola VI.

9. Afonj otewet Detet phtau: Videt ghem pod Altar: tem Duffe imordowansh / pro Stomo Bogij a pro Swet dech ktrij gfaui mli:

Potym gdy otworzył piata / pteczę wstąpił pod ołtarzem / duffe rudy Storry zabici byli dla słowa Bożego / y dla swiadectwa Storoży wrośli.

10. A wolali głosom wielkim / ghem / ktaue: Doiawad? Duffe Swatp a prawp neszau: dijsa a nemstijis krwe nassij / nad temi / ktrij pchhwagij na Zemi:

Awo! glosom wielkim mówiac: Duffe Duffe Storry test swiaty y prawdy / nie sądzić y nie mówić / że krwie nassij / nad tymi / ktrij pchhwagij na Zemi?

11. Y dano gedomufozemu / nich Dauchy bilt: a powet dijsa gim / aby potekali gestic / za malsz / do ludz / se nenas / nij potet spoli Stojebn / kuow gegich / a Bratij gegich / ktrij magij abiti bpti yako y oni.

Edy dano sa Fadzemu hary biale / y powiedziano im aby ods poczywali / ktrij przestaw / aby sie thei napelnili rownosc / ich y bracia ich / Storry magia byc zabici / ako y oni.

12. Y widet ghem fduj otewet Detet Stetian. A hie Zemi ktrij stalo se welit / a Stom cevlinno gest tene / yako Dystel ktrij nng / a Wessie wessie ren vlinen gest yako krew:

Starym wazyszal gdy otworzył piata / pteczę / oto trzaskanie ziemi wielkie / stalo sie / a słonice bylo czaraz / ako wor wlosny / a ftezy / stalo sie / ako krew.

13. A hwiłdy Nebest padaly na Zemi / rown yako Dfwo Hstowet / smit / a sebe prwnij Dwoce sw / fduj gim wessie wessie ktrij.

A gwiazdy / smit / a sebe prwnij Dwoce sw / fduj gim wessie wessie ktrij / stalo sie / ako krew.

14 וְשָׁמַיָא אֲתִפְרְשׁוּ אִיךְ
סִפְרָא מִתְּתִיעִיר וְכָל
טוֹרָא וְגִזְרָתָא מִן אֲתִרְהוֹן
אֲתִתְיַעֲרוּ :

Et le ciel s'ouvrira comme un volume qui s'annule : & toutes monts & isles furent mouffes des lieux loro.

15 וּמִלְכָא דְאַרְעָא בִּירְכֵנָא
וְעִתְרֵנָא וְכִלְיֵנָא
וְחִילָתָנָא וְכָל עֲבָדָא וְכָל
הָאָרֶץ טָשִׁי לְנַפְשָׁם
בְּטוֹרָא וּבְגִזְרָא וּבְכָל עֲבָרָה
דְּאַרְעָא :

Ei Re de la terra, & i principi, & i ricchi & i capitani, & i potenti, & ogni seruo, & ogni libero, si nascofero ne le spelonche, & fice la pietre de monti.

16 וְיִמְרֵהוּ לְטוֹרָא וּלְעֲבָרָה
דְּאַרְעָא דִּפְלוּ עֲלֵיהּ וְלֹ
וְלִרְמִיתָא דְכִסְיוּ מִן קֳדָם
בְּרִצְיֹנָה דִּתְבָּעַל כּוֹרְסִינָא
וְיִמֵּן רוּגְנָא דְאַמְרָנָא :

E dicevano a li monti & a le pietre, Cadete sopra noi, & nascondeteci da la faccia di colui che siede sopra il throno, & da l'ira del' Agnello.

17 מִטּוֹל דְּאַתָּא יוֹמָא
רַבָּא דְרוּגְנָה וּמִן דְּמִשְׁפַּח
לְמִקְמוּ :

Perciòche il gran giorno de la sua ira è venuto : & chi potrà mai star saldo ?

1 וּבְתֵר הִלְיוֹ חֲמַת הַיּוֹר
אֲרַבְעָא מִלְּאַבָּא דְקִימִין
בְּאַרְבַּע זַוְיָתָא דְאַרְעָא
דְאַתְדִּין לְאַרְבַּע רוּחֵי
דְאַרְעָא דְלֹא נִשְׁבָּא רוּחָא
עַל אֲרַעָא וְלֹא עַל יָמָא
וְלֹא עַל כָּל אֵילָנָא :

E doppo queste cose viddi quattro Angeli che stauano sopra i quattro cantoni de la terra, tenendo i quattro venti de la terra : accioche vento alcuno non soffiasse sopra la terra, ne sopra il mare, ne sopra alcuno arbore.

14 וְהַשָּׁמַיִם עָלָיו וְהַתְּתִיעִיר
בְּמַגִּלַּת סֵפֶר וְכָל הָרִים וְהָאִיִּים
מִמִּקְוֹמֹתָם נִמְוָו :

Y el cielo se apartó como vn libro que es em buelto : y todo monte y Islas fueron mouidas de sus lugares.

15 וּמִלְכֵי הָאָרֶץ וְרִבְרֵבִיִּים
וְהָעֹשִׂידִים וְשָׂרֵי אֲלָפִים וְגִבּוֹרִים
וְכָל עֲבָדִים וְכָל חֲפָשִׁים
הִתְחַבְּרוּ בְּמַעְרוֹת וּבְסִלְעֵי הָהָרִים :

Y los reyes de la tierra, y los principes, y los ricos, y los capitanes, y los fuertes y todo sieruo, y todo libre, se escondieron en las cueuas, y entre las piedras de los montes.

16 וְאָמְרוּ לְהָרִים וּלְסִלְעִים
הִפְּלוּ עָלֵינוּ וְהַצְפִּינוּנוּ מִפְּנֵי
חֲרוֹן אַף הַיּוֹשֵׁב עַל הַכִּסֵּא
וּמִחֲרוֹן הַקֶּבֶשׁ :

Y dezian a los montes, y a las piedras, Caed sobre nosotros, y escondednos de la cara de aquel que esta sentado sobre el throno, y de la ira del Cordero :

17 כִּי־בֹא יוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל
וְיִמֵּי־וְכָל לַעֲמֹד לִפְנֵי :

Porque el gran dia de su ira es venido, y quien podrá estar delante del ?

1 וְאַחֲרֵי כֵן רָאִיתִי אַרְבַּעַה
מַלְאָכִים הַעֲמִידִים לְאַרְבַּע
פְּנוֹת הָאָרֶץ וּמְחִוִּיקִים אֶת
אַרְבַּע רוּחוֹת הָאָרֶץ כִּן תִּשְׁתַּף
רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וְלֹא עַל־הָיָם
וְלֹא עַל־כָּל עֵץ :

Despues destas cosas, vide quatro Angeles que estauan sobre las quatro esquinas de la tierra, y tenianlos quatro vientos de la tierra, para que no soplasse viento sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre ningun arbol.

14. Καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐκλινομένον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.

Et le ciel se retira comme vn liure lequel on reule : & toute montagne, & toutes isles furent remuees de leurs lieux.

15. Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μαγιστῆρες, καὶ οἱ πᾶσις, καὶ οἱ γιγασκῆς, καὶ οἱ δυνατοὶ, ὅπως ὅδε, καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἐκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπηλαία, καὶ εἰς τὰς πύσσας τῶν ὄρεων.

Eles Rois de la terre, & les princes, & les riches, & les capitaines, & les puillans, & tout serf & tout franc se cachèrent es cavernes, & entre les roches des montaignes.

16. Καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι, καὶ τοῖς πέτραις, πέσθε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ κατὰ θρόνον ὄντος, καὶ ἀπὸ τοῦ ὀργῆς τοῦ αρνίου.

Et disoyent aux montaignes & aux roches, Tombez sur nous, & nous cachez de deuant la face de celui qui est assis sur le throne, & de deuant l'ire de l'Agneau.

17. Ὅτι ἤλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σθεῖλαι :

Car la grande iournée de son ire est venue, & qui est ce qui pourra subsister ?

ΚΕΦΑΛΑ. Ζ'.

Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τοῖς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, καὶ κρατοῦντας τὰς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἀνεμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

Or apres ces choses ie vi quatre Anges se tenans sur les quatre coins de la terre, qui retenoyent les quatre vents de la terre, afin que nul vent ne soufflast sur la terre, ne sur la mer, ne sur aucun arbre.

CAP. VI.

14. Et celum recessit sicut liber involutus: & omnis mons, & insula de locis suis mota sunt.

And heaven departed away / as a scroll when it is rolled / and every mountain and isle were moved out of their places.

15. Et reges terrarum, & principes, & tribuni, & divites, & fortes, & omnis servus, & liber absconderunt se in speluncis & in petris montium.

And the kings of the earth / & the great men / & the rich men / & the chief captains / and the mighty men / and every bondman / and every free man / hid themselves in dens / and among the rocks of the mountains.

16. Et dicunt montibus & petris: Cadite super nos, & abscondite nos a facie sedentis super thronum, & ab ira Agni.

And said to the mountains and rocks / Fall on us / and hide us from the presence of him that sitteth on the throne / and from the wrath of the Lamb.

17. Quoniam venit dies magnus irae ipsorum: & quis poterit stare?

For the great day of his wrath is come / & who can stand?

CAP. VII.

Post haec vidi quatuor angelos stantes super quatuor angulos terrae, tenentes quatuor ventos terrae ne flarent super terram, neque super mare, neque in ullam arborem.

And after that / I saw four angels stand on the four corners of the earth / holding the four winds of the earth / that the winds should not blow on the earth / neither on the sea / neither on any tree.

Das VI. Capitel.

14. Vnd der Himmel entweich / wie ein eingewickelt Buch / vnd alle Berge vnd Inseln wurden bewegt auß ihren ortern.

De Himmelen vndulgede / som en indsuobte Bog / oc alle Bierge oc Der rordis aff deris steder.

15. Vnd die Könige auff Erden / vnd die Obersten / vnd die Reichen / vnd die Hauptleute / vnd die Gewaltigen / vnd alle Knechte / vnd alle Freyen / verborgen sich in den Klüften vnd Fel- sen an den Bergen.

De Kongerne paa Jorden / oc de Offuerste / oc de Rige / oc Hoffuigmend / oc de Beldige / oc alle Erenere oc Freibaarne stulde sig i Huler oc Klipper vdi Biergene.

16. Vnd sprachen zu den Bergen vnd Felsen: Fallt auff ons / vnd verberget ons für dem Angesichte des / der auff dem Stul sitzet / vnd für dem zorn des Lams.

De sagde til biergene oc Klipperne / Falder paa oss / oc stulder oss for hans Ansiet / som sidet paa Stolen / oc for Lammens vrede.

17. Denn es ist kommen der grosse tag seines zorns / Vnd wer kan bestehen?

Thi kans vredit store dag er kommen / oc huo land bestaa?

Das VII. Capitel.

Vnd darnach sahe ich vier Engel stehen auff den vier Ecken der Erden / die hielten die vier Winde der Erden / auff daß kein Wind über die Erden bliese / noch über das Meer / noch über einigen Baum.

Der effter saa ieg fire Engle staa paa Jordens fire hiørner / de hulde Jordens fire Væ / Paa der der skulde inred Væ blæse offuer Jorden / eller offuer Haffuer / eller offuer noget træ.

Kapitola VI.

14. Vnde se schowalo paka Kntijh zaiosen: A wstetny Horn / y Ostrowe pohuli se missa swtho.

Astebo vstapilo takto ftegt wstone / a wstetna gorat y wstetny s twoch mterse przenieione sa.

15. A Kralowt zemstij / y Kntijata / y Aufednisch / y Bohatij / y Splnsh / y Kajtij / y Gubnisch / y Swobodny / Kraywali se w Gekynisch a w Skaltij Hor.

A Frolowt ziemte / y Kstajeta / y bogatij / y promistse / y mocarze / y wstetny tak stuszy takto y wstetny pokryt se wstetny / y wstetny gor.

16. A Kstali Horam a Skaltij: Padnetena nas / a Kraytenas pred Ewaktij toho / Kte rsh sedij na Tranu / a pred hnewem Beranka.

Kstelt Goram y Skalam: W padnetena nas / y zakrycie nas od oblicza tego Ktozy siedzi na stolu / y od gniewu Baranka.

17. Nebot gest priffel den welich hnewu gegich / y kdo bude mocz ostati?

Abow'em priffel džen on wielki / A Ktoz se ostac moze?

Kapitola VII.

PO Tom gsem widel ty / ti Angeli / ani stogij na tyrech vblech Zem / drsjice tyti Wetri zemst / aby ne wali na Zem / ani na More / ani na Ktary Strom.

PO thymem widzial czterech Aniolow stojacych na czterech wrogach ziemie / a oni trzymali cztery wiatry ziemie / aby nie wial wiatr na ziemie / ani na mors / ani na zadne drzewo.

2 וְהָיָה הַיּוֹם מִלְּאֲכָבָה
אֲחֵרִינָה דִּסְלָק מִן מִדְּבָרָא
דְּשִׁמְשָׁא דְאִית לָהּ חִתְמָא
דְּהִלְהָא חִיָּה וְקָצָא בְּקִלָּא
בְּמָא לִית אֲרֻבְעָא מִלְּאֲכָבָה
דְּאִתְּהֵב לְהוֹן לְמַהֲרִי ל
לְאֲרָצָא נְלִימָא :

E Viddi Smaltro Angelo salire da la parte ouesi leua il sole, che haueua il sigillo di Dio viuento : e gridò ad alta voce a i quattro Angeli, a i quali era dato il far danno à la terra & al mare.

3 נֶאֱמַר לָהּ תִּהְיוּ
לְאֲרָצָא וְלֹא לִימָא וְלֹא
לְאִילָנָא עַד מָה דְּחִתְמָתָם
לְעִבְדָּא דְּהִלְהוֹן עַל בִּימָתָא
דְּעִיבְיָהוֹן :

Dicendo, Non fate danno à la terra, ne al mare, ne à gli arbori, infín à tanto che noi segnamo i seruos del nostro Iddio me le lor frontis.

4 וְשָׁמַעְתִּי מִיְּמִינְהוֹן ד
דְּמַתְחַתְמִין (רַמְד) אֲלִפִּין
מִתְחַתְמִין מִן כָּל שְׂבָטָא
דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל :

E Vidi il numero de segnati, cento quarenta quatro milia segnati d'ogni tribu de figliuoli d'Israel.

5 מִן שְׂבָטָא דִּיהוּדָה
תְּרַעַסַר אֲלִפִּין מִתְחַתְמִין
מִן שְׂבָטָא דִּרְאוּבֵן
תְּרַעַסַר אֲלִפִּין מִתְחַתְמִין
מִן שְׂבָטָא דְּגַד תְּרַעַסַר
אֲלִפִּין מִתְחַתְמִין :

De la tribu de Iuda, dodici milia segnati. De la tribu de Ruben, dodici milia segnati. De la tribu de Gad, dodici milia segnati.

6 מִן שְׂבָטָא דְּאִשֵּׁר
תְּרַעַסַר אֲלִפִּין מִתְחַתְמִין
מִן שְׂבָטָא דְּנֶפְתָּלִי תְּרַעַסַר
אֲלִפִּין מִתְחַתְמִין מִן
שְׂבָטָא דְּמָנַשֶׁשֶׁ תְּרַעַסַר
אֲלִפִּין מִתְחַתְמִין :

De la tribu d'Aser, dodici milia segnati. De la tribu de Nephthali, dodici milia segnati. De la tribu de Manasse, dodici milia segnati.

7 מִן שְׂבָטָא דְּשִׁמְעוֹן
תְּרַעַסַר אֲלִפִּין מִתְחַתְמִין
מִן שְׂבָטָא דְּלֵוִי תְּרַעַסַר
אֲלִפִּין מִתְחַתְמִין מִן
שְׂבָטָא דִּיִּשָּׁכָר תְּרַעַסַר
אֲלִפִּין מִתְחַתְמִין :

De la tribu de Simeon, dodici milia segnati. De la tribu de Levi, dodici milia segnati. De la tribu d'Issacar, dodici milia segnati.

2 וְרָאִיתִי אֶת־מַלְאָךְ אַחֵר הָעֹלָה
מִמִּזְרַח שֶׁשֶׁמֶשׁ לְאִשֵּׁר לֹו
חֹתֶם אֵל חֵי וְיִקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל
אֶל־אַרְבַּעַת הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר נָתַן
לָהֶם לְחַבֵּל אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־

הַיָּם :

Y vide otro Angel que subia del nacimiento del sol, teniendo el sello de Dios biuo. Y clamò con gran voz à los quatro Angeles, à los quales era dado hazer danno à la tierra, y à la mar.

3 לֵאמֹר לֹא תַחְבְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְלֹא אֶת־הַיָּם וְלֹא אֶת־הָעֵצִים
עַד־אֲשֶׁר נִתְּנָה תוֹ עַל־מַצְחֹת
עֲבָדֵי יְהוָה :

Diziendo: No hagays danno à la tierra ni à la mar, ni à los arboles, hasta que fennalemos à los sieruos de nuestro Dios en sus frentes,

7 וְאִשְׁמַע אֶת־מִסְפַּר הַחֲתוּמִּים
(קִמָּד) אֲלִפִּים הַחֲתוּמִּים מִכָּל־
מִטָּה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל :

Y oy el numero delos fennalados, ciento y quarenta y quatro mil fennalados de todos los tribus de los hijos de Israel.

5 מִמִּטָּה יְהוּדָה (יב) אֲלִפִּים
חֲתוּמִים מִמִּטָּה רְאוּבֵן (יב)
אֲלִפִּים חֲתוּמִים מִמִּטָּה גַד (יב)
אֲלִפִּים חֲתוּמִים :

Del tribu de Iuda, doze mil fennalados. Del tribu de Ruben, doze mil fennalados. Del tribu de Gad, doze mil fennalados.

6 מִמִּטָּה אִשֵּׁר (יב) אֲלִפִּים
חֲתוּמִים מִמִּטָּה נֶפְתָּלִי (יב)
אֲלִפִּים חֲתוּמִים מִמִּטָּה מָנַשֶׁשֶׁ
(יב) אֲלִפִּים חֲתוּמִים :

Del tribu de Affer, doze mil fennalados. Del tribu de Nephthali, doze mil fennalados. Del tribu de Manasse, doze mil fennalados.

7 מִמִּטָּה שִׁמְעוֹן (יב) אֲלִפִּים
חֲתוּמִים מִמִּטָּה לֵוִי (יב) אֲלִפִּים
חֲתוּמִים מִמִּטָּה יִשָּׁכָר (יב)
אֲלִפִּים חֲתוּמִים :

Del tribu de Simeon, doze mil fennalados. Del tribu de Levi, doze mil fennalados. Del tribu de Issacar, doze mil fennalados.

γ.

2. Καὶ εἶδον ἄλλον ἀγγελον ἀνα-
βάιντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα
σφραγίδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἐρε-
ξε φωνὴ μεγάλη τοῖς πύσσασιν
ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδική-
σαι τῷ γῆνι, καὶ τῷ θάλασσῃ.

Puis ie vi vn autre Ange qui mon-
toit du costé d'Orient, tenant le seuil
du Dieu viuant, lequel cria à haute voix
aux quatre Anges auxquels estoit don-
né denuire à la terre, & à la mer.

3. Λέγων, μὴ ἀδικήσῃτε τῷ γῆνι,
μήτε τῷ θάλασσῃ, μήτε ταῖς δέν-
δρσι, ἄχρις ὃ σφραγισώμεν τοὺς
δούλους τοῦ θεοῦ ἐν τοῖς μέτω-
ποις αὐτῶν.

Disant, Ne nuisiez point à la terre,
ni à la mer, ni aux arbres, iusqu'à ce
que nous ayons marqué les seruiteurs
de nostre Dieu en leurs fronts.

4. Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐ-
σφραγισμένων, ὅμοι' ἑκατάδες ἐ-
σφραγισμένοι, ἐκ πάσης φυλῆς
ἡν ἰσραήλ.

Et j'ouï le nombre de ceux qui
estoyent marqués, il y auoit cent qua-
rante quatre mille marqués de toutes
les tribus des enfans d'Israel :

5. Ἐκ φυλῆς ἰούδα ἑκατὶ ἑκατάδες
ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς ρουβὴν
ἑκατὶ ἑκατάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ
φυλῆς γὰδ ἑκατὶ ἑκατάδες ἐσφραγισ-
μένοι.

De la tribu de Iuda, douze mille mar-
qués. De la tribu de Ruben, douze mil-
le marqués. De la tribu de Gad, douze
mille marqués.

6. Ἐκ φυλῆς ἀσέρ ἑκατὶ ἑκατάδες ἐ-
σφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς νεφθαλί
ἑκατὶ ἑκατάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ
φυλῆς μαnaσσῆ ἑκατὶ ἑκατάδες
ἐσφραγισμένοι.

De la tribu d'Aser, douze mille
marqués. De la tribu de Nephthali,
douze mille marqués. De la tribu de
Manassé douze mille marqués.

7. Ἐκ φυλῆς σιμεὼν ἑκατὶ ἑκατά-
δες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς
λεβὶ ἑκατὶ ἑκατάδες ἐσφραγισμένοι,
ἐκ φυλῆς ἰσασκάρ ἑκατὶ ἑκατάδες ἐ-
σφραγισμένοι.

De la tribu de Simeon, douze mil-
le marqués. De la tribu de Levi, douze
mille marqués. De la tribu d'Issacar,
douze mille marqués.

2. Et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi: & clamavit voce magna quatuor angelis, quibus darum est nocere terræ & mari.

And I saw another Angel come up from the East which had the seal of the living God; and he cried with a loud voice to the four Angels to whom power was given to hurt the earth and the sea.

3. Dicens, Nolite nocere terræ & mari, neque arboribus, quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum.

Saying, Hurt not the earth, men, the sea, neither the trees; still we have sealed the servants of our God in their foreheads.

4. Et audiivi numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati ex omni tribu filiorum Israel.

And I heard the number of them which were sealed; and there were sealed an hundred and fourscore thousand of all the tribes of the children of Israel.

5. Ex tribu Iuda, duodecim millia signati. Ex tribu Ruben, duodecim millia signati. Ex tribu Gad, duodecim millia signati.

Of the tribe of Iuda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Ruben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

6. Ex tribu Aser, duodecim millia signati. Ex tribu Nephthali, duodecim millia signati. Ex tribu Manasse, duodecim millia signati.

Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthali were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasse were sealed twelve thousand.

7. Ex tribu Simeon, duodecim millia signati. Ex tribu Levi, duodecim millia signati. Ex tribu Issachar, duodecim millia signati.

Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

2. Vnd sahe einen andern Engel aufsteigen von der Sonnen auffgang/ der hatte das Siegel des lebendigen Gottes/ vnd schrey mit grosser stimme zu den vier Engeln/ welchen gegeben ist zubeschädigen die Erden/ vnd das Meer.

De ieg saa en anden Engel opstige aff Solens opgang/ hand haffde den leffuende Guds Indsegel/ oc robte met stor roff til de fire Engle/ som er giffuer at skade Jorden/ oc Haffuet.

3. Vnder sprach: Beschädiget die Erde nicht/ noch das Meer noch die Bäume/ bis daß wir versiegeln die Knechte vnsers GOTTes an ihren Stirnen.

De hand sagde/ Skader icke Jorden/eller Haffuet/ eller Træene/ For end vi saa besigle vor Guds Dienere i deris pande.

4. Vnd ich hörte die zahl dere/ die versiegelt wurden/ hundert vnd vier vnd vierzig tausend/ die versiegelt waren von allen Geschlechtern der Kinder Israel.

De ieg herde deris tal/ som bleffue beseglede aff alle Israels borns Sleeter/ hundrede oc fyrentu tusinde/ som bleffue beseglede.

5. Von dem Geschlecht Juda/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Ruben/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Gad/ zwölff tausend versiegelt.

Aff Juda Sleet/ tolf tusinde beseglede. Aff Rubens Sleet/ tolf tusinde beseglede. Aff Gads Sleet/ tolf tusinde beseglede.

6. Von dem Geschlecht Aser/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Nephthali/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Manasse/ zwölff tausend versiegelt.

Aff Afers Sleet/ tolf tusinde beseglede. Aff Nephthali Sleet/ tolf tusinde beseglede. Aff Manasse Sleet/ tolf tusinde beseglede.

7. Von dem Geschlecht Simeon/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Levi/ zwölff tausend versiegelt. Von dem Geschlecht Issachar/ zwölff tausend versiegelt.

Aff Simeons Sleet/ tolf tusinde beseglede. Aff Levi Sleet/ tolf tusinde beseglede. Aff Issachars Sleet/ tolf tusinde beseglede.

2. Widěl jsem jiného Anjela an východě od východu slunce/ maje znamení Boha živého: y volal hlasem velkým k čtyřem Anjelům/ kterýmžto geť dāno aby škodili zemi a moři.

A widziałem Anioła wysłupującego od wschodu słońca/ mającego piściec Boga żywego/ który wołał głosem wielkim ku czterem Aniołom/ którym dano jest škodzić ziemi y morzu.

3. Kta: Neškodte zemi a moři/ ani Stromům/ dokladyž neznameníme Služebníků Boha nashiho na čelo jejich.

Niowiac Nie Szkodźcie ani ziemi/ ani morzu/ ani drzewom/ aż zapieczętujemy Sługi Boga naszego na czele ich.

4. Y slyšal jsem počet znamenanych/ Eto čtyřdesát a čtyři tisíce znamenanych/ ze všeho Pokolení Synů Izraelských.

A slyšalem liczbę zapieczętowanych/ sto y czterdzieści y cztery tysiące były zapieczętowanymi/ z wszelkiego pokolenia synów Izraelských.

5. Z Pokolení Judowa/ dwanásce tisíců znamenanych. Z Pokolení Rubenowa/ dwanásce tisíců znamenanych. Z Pokolení Gadowa/ dwanásce tisíců znamenanych.

Z pokolenia Juda dwanaście tysięcy zapieczętowanych/ Z pokolenia Ruben dwanaście tysięcy zapieczętowanych/ Z pokolenia Gad dwanaście tysięcy zapieczętowanych.

6. Z Pokolení Aserowa/ dwanásce tisíců znamenanych. Z Pokolení Nephthalimowa/ dwanásce tisíců znamenanych. Z Pokolení Manassefowa/ dwanásce tisíců znamenanych.

Z pokolenia Aser dwanaście tysięcy zapieczętowanych/ Z pokolenia Nephthali dwanaście tysięcy zapieczętowanych/ Z pokolenia Manasse dwanaście tysięcy zapieczętowanych.

7. Z Pokolení Symeonowa/ dwanásce tisíců znamenanych. Z Pokolení Lewi/ dwanásce tisíců znamenanych. Z Pokolení Issacharowa/ dwanásce tisíců znamenanych.

Z pokolenia Symeon dwanaście tysięcy zapieczętowanych/ Z pokolenia Lewi dwanaście tysięcy zapieczętowanych/ Z pokolenia Issachar dwanaście tysięcy zapieczętowanych.

CAP. VII.

8. Ex tribu Zabulon, duodecim millia signati. Ex tribu Ioseph, duodecim millia signati. Ex tribu Beniamin, duodecim millia signati.

Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9. Post hæc vidi turbam magnam quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus, & tribubus, & populis, & linguis: stantes ante thronum, & in conspectu Agni, amicti stolis albis, & palmæ in manibus eorum.

After these things I beheld, & lo! a great multitude: which no man could number: of all nations and kindreds, and people, and tongues: stood before the throne, and before the Lamb, clothed with long white robes, and palms in their hands.

10. Et clamabant voce magna, dicentes, Salus Deo nostro, qui sedet super thronum & Agno.

And they cried with a loud voice, saying, Salvation cometh of our God: that sitteth upon the throne, and of the Lamb.

11. Et omnes angeli stabant in circuitu throni, & seniorum, & quatuor animalium: & ceciderunt in conspectu throni in facies suas, & adoraverunt Deum.

And all the Angels stood round about the throne: and about the Elders, and the four beasts: and they fell before the throne on their faces: and worshipped God.

12. Dicentes, Amen Benedictio, & claritas, & sapientia, & gratiarum actio, honor, & virtus, & fortitudo Deo nostro in secula seculorum, Amen.

Saying, Amen. Praise and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might: be unto our God for evermore. Amen.

Das VII. Capitel.

8. Von dem Geschlecht Zebulon / zwölf tausend versigelt. Von dem Geschlecht Joseph / zwölf tausent versigelt. Von dem Geschlecht Benjamin / zwölf tausent versigelt.

Aff Zebulons Slece / tolf tusinde beseglede. Aff Josephs Slece / tolf tusinde beseglede. Aff Benjamins Slece / tolf tusinde beseglede.

9. Darnach sahe ich / vnd sihe / eine grosse Schar / welche niemand zehlen kond / auß allen Heyden vnd Völkern vnd Sprachen / für dem Stul sitzend / vnd für dem Lamb / angethan mit weissem Kleide / vnd Palmen in ihren händen.

Der effter saa ieg / De see / en stor Stare / huilet ingen kunde telte / aff alle Hebninge oc Folk oc Lude / gemaal / stod saar Stolen oc saar lammet / kledde m i hvide Klæder / oc Palmer i deris hender.

10. Schryen mit grosser stimme / vnd sprachen: Heil sey dem / der auff dem Stul siget / vnserm Gott vnd dem Lamb.

Som roste met stor rest / oc sagde / Salighed vrede / som sidet paa Stolen / vor Gud oc lammet.

11. Vnd alle Engel stunden vmb den Stul / vnd vmb die Eltsten / vnd vmb die vier Thier / vnd fielen für dem Stul auff ihr Angesicht / vnd beteten Gott an.

De alle Englene stode omkring Stolen / oc omkring de Eldste / oc omkring de fire Diur / oc fulde nad saar Stolen paa deris Ansichte / oc tilbade Gud.

12. Vnd sprachen: Amen. Lob vnd ehre / vnd weisheit / vnd danck / vnd preis / vnd krafft / vnd sterke sey vnserm Gott / von ewigkeit zu ewigkeit / Amen.

De sagde / Amen. Loff oc ære / oc wisdom / oc rætt / oc priss / oc krafft / oc styrcke vere vor Gud / fra euighed til euighed / Amen.

Kapitola VII.

8. Z Pokolenij Zabulon / wa / dwanaście Tysięc wznamenanych. Z Pokolenij Jozeffowa / dwanaście Tysięc wznamenanych. Z Pokolenij Beniaminowa / dwanaście Tysięc wznamenanych.

Z pokolenia Zabulon dwanaście tysięcy zapieczętowaných / Z pokolenia Jozefowianastie tysięcy zapieczętowaných / Z pokolenia Beniamin dwanaście tysięcy zapieczętowaných.

9. Potom gšem widěl zástup veliký / kteréhož žádný přelísi nemohl / ze všech národů a pokolenij / a lidij / y jazykůw / ani slohij před Trůnem / a před Obličejem Beránka / gsauec oblečení w bílé rauchy / a Palmy w rukau gegich.

Foty mem pátrýl / á oto byl o z gromadjenje wleste / korego nie mog mlt zliczyt / ze wšech národůw / y pokolenia / y lidij / y jazykůw / krosy stali před lícem / y před obličejem beránka / oblečení w bílé biale / a palmy w rúcich.

10. A Wolali hlasem velikým / krauce: Spasení Božhu našemu / který sedí na Tronu a Beránkovi.

A wolali glosm wleste / mowiac: Spasenie jest od Boga našego / ktery sedzi na sloce / y od beránka.

11. A všichni Angeli stáli okolo Trůnu a Starcůw / a lypě zwýřat: Y padli před Obličejem Trůnu na své twáři / a klaněli se Bohu.

A všicy Anotowie stali w šes / dy okolo sloca / y starcůw / y čworjá zvierat / y vpádli před lícem ná obličej swé / y k wale báli Boga.

12. Krauce: Amen / Chwála / a Jasnost / a Wdrosť / a dijkow činění / a Čest / a Woc / y Chla Bohu našemu / na wšly wěkuw / Amen.

Mowiac: Amen / dobrozre / čine / y chwála / y wdrosť / y bžic čyntent / ežest / y moe / y áas la Boga našemu na wšly wěse / Fow / Amen.

13 וַעֲנָה חֵד מִן קִשְׁיָא
וַאֲמַר לִי אֲנִשְׁמָה הַגּוֹן
דַּעֲשִׂיבִין אֲסִטְלָא חֲנִנָא מִן
אֲנִין וּמִן אִיבֻכָא אֲמִן :

*E'uno de Seniori parlò, dicendomi,
Cofferò che son vestiti di veste bianche,
chi sono egliino, e d'onde son venuti?*

14 וַאֲמַרְתָּ לֵה מְרִי אֲנִי
יָדַע אֲנִי וַאֲמַר לִי הַגּוֹן אֲ
אֲנִין דִּאֲמִן מִן אוֹלְפִנָא
רַבְתָּ וּמִשְׁיָגִין
לֹאֲסִטְלִיהוֹן וּכְלִשְׁהוֹן
בְּדִמָּה דִּאֲמִרָא :

*Et io li dissi, Signore, tu il fai. Et egli
mi disse, Questi son quelli che son venuti
da la gran tribulatione, & hanno lavate
le lor veste, & hanno le imbiancate nel
sangue de l'Agnello.*

15 מְסוּרָה הֵנָּה אִיתִיהוֹן
הָדֵם כּוֹרְסָא דִּאֲלֵהָ
וּבְלִתִּין הוּוּ לֵה בִּאֲמִמָּה
וּבְלִתִּין בְּחִיכָלָה וְדִיבִתָּב
עַל כּוֹרְסָא יִשָּׁל יִנְגֹן
עֲלִיהוֹן :

*Per questo son qui dinanzi al trono
di Dio, & gli servono giorno e notte nel suo
tempio: & colui che siede sopra il trono
habbitarà in essi.*

16 תִּיבִלָא יִכְכֹּנוּ וְלֹא
יִצְהוּן לְעֵלִם וְלֹא יִפְּ
עֲלִיהוֹן שְׁמִשָּׁא וְלֹא כִי
חֲוִמָא :

*Non habueranno piu ne fame ne sete,
ne cadrà piu sopra essi il sole, ne calore al-
cuno.*

17 מְסוּרָה דִּאֲמִרָא דְּבִינָתָ
כּוֹרְסָא יִרְעִנִין וּיִבְרִיחִין
לִנְת מַעֲיָנָא מִיָּה דְּחִינָתָ
וְיַעֲטָא אֲלֵהָ כָּל דְּמַעֲנָ
מִן עֲנִיָּהוֹן :

*Perche l'Agnello che è nel mezzo del
trono, gli pascerà, & condurrà a le viue
fonti de l'acqua: & l'Idio asciugará ogni
lagrima da gli occhi loro.*

ח
1 וְכִד פִּתַּח חֲתָמָא
שְׁבִיעִיָּה וְהָיָה בְּהִלָּה
בְּשִׁמְיָה אִין לְבִלְגָּה ד
דְּשַׁעֲתָא :

*E quando aperse il settimo sigillo, fu
fatto silenzio nel cielo circa una meza ho-
ra.*

13 וַיַּעַן אֶחָד מִן-הַקְּדִינִים וַיֹּאמֶר
אֵלַי אֵלֵהָ אֲשֶׁר מַלְבִּשִׁים בּוֹץ
מִי־הַמָּה וּמֵאֵין בָּאוּ :

*Respondió vno de los Ancianos, y pregun-
tome: Estos que estan vestidos de luengas ropas
blancas, quien son, y de donde han venido?*

14 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֶדְנִי אֲתָה דַּעֲתָ
וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֵהָ הֵם אֲשֶׁר בָּאוּ
מִצָּרָה וּמִמַּצְרָה גְּדוּלָּה וְדִחְצוּ
אֶת-בְּגֵדֵיהֶם וַהֲלִבִּינוּם בְּדִמָּה
הַכֶּבֶשׂ :

*Y yo le dixi: Sennor, tu lo sabes. Y el me di-
xo: Estos son los que han venido de grande tri-
bulacion, y han ensanchado sus luengas ropas, y
las han blanqueado en la sangre del Cordero.*

15 עַל-כֵּן הָיִים לִפְנֵי כֶסֶם
אֱלֹהִים וּמִשְׁדֵּתִים אוֹתָם יוֹמָם
וְלַיְלָה בְּהִיכְלוֹ וְאֲשֶׁר יוֹשֵׁב עַל-
הַכֶּסֶם צֵלָם הוּא לְעוֹלָם :

*Por esto estan delante del throno de Dios, y
le sirven dia y noche en su templo: Y el que está
sentado en el throno morará entre ellos.*

16 לֹא יִרְעִבוּ עוֹד וְלֹא יִצְמָאוּ
עוֹד וְלֹא יִכָּה אוֹתָם הַשֶּׁמֶשׁ וְלֹא
כֶּל-הֵם :

*No tendrán mas hambre ni sed, y el sol no
caerá mas sobre ellos, ni otro ningun calor:*

17 כִּי-הַכֶּבֶשׂ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַכֶּסֶם
יִדְעֵם וַיְנַהֲלֵם אֶל-בְּאֵרוֹת מִיָּם
חַיִּים וַיַּמְחָה אֱלֹהִים אֶת-דִּמְעָה
מֵעַל-כָּל-פְּנֵיהֶם :

*Porque el Cordero que está en medio del
throno, los regirá, y los guiará a las fuentes biuas
de las aguas: Y Dios limpiará toda lagrima de
los ojos de ellos.*

ח
1 וּבְאֲשֶׁר פִּתַּח אֶת-חֻתָּם
הַשְּׁבִיעִי הָיְתָה דְּמִיָּה בְּשָׁמַיִם
בְּחִצִּיתָ הַשָּׁעָה :

*Y quando el vuo abierto el septimo sello,
fue hecho silencio en el cielo casi por media
hora.*

13. Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρε-
σβυτέρων, λέγων μοι, ὅτι οἱ πε-
βεσχημένοι πᾶς θοῆς πᾶς λευ-
κάς, τίνας εἰσὶν, καὶ πόθεν ἤλθον;

*Lors vn des Anciens print la pa-
role, me disant, Ceux qui sont vestus de
longues robes blanches, qui sont ils,
& a ou sont ils venus?*

14. Καὶ εἶρηκα αὐτῷ, κύριε σὺ οἶ-
δας. καὶ εἶπέ μοι, ὅτι οἱ εἰ-
σὶν οἱ ἐρ-
χόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης,
καὶ ἐπλυναν τὰς θοῆς αὐτῶν, καὶ
ἐλευκάναν αὐτοὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ
ἀρνίου.

*Et ie lui di, Seigneur, tu le fais. Et il
me dit, Ceux-ci sont ceux qui ont venus
de la grande tribulation: & ils ont la-
ués leurs longues robes, & les ont blan-
chies au sang de l'Agnneau.*

15. Διὰ τῶν εἰσὶν ἐνώπιον τοῦ θρό-
νου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡ-
μέρας, & νυκτός ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ. ὁ
καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ σκηνώ-
σθαι ἐν αὐτοῖς.

*Pource font-ils deuant le throne de
Dieu: & lui seruent iour & nuit en son
temple: & celui qui est assis sur le thro-
ne, habitera avec eux.*

16. Οὐ πείνασιν ἐτι, καὶ οὐ δίψη-
σιν ἐτι, καὶ ὁ ἥλιος οὐ καύσει αὐτοὺς
ἐτι, καὶ ὁ πᾶν καύμα.

*Ils n'auront plus faim, & n'auront
plus soif, & le soleil ne frapera plus sur
eux, ni chaleur quelconque.*

17. Ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά μέσσην τοῦ
θρόνου ποιμαίνει αὐτοὺς, καὶ ὁδηγεῖ αὐ-
τοὺς ἐπὶ τὰς ζωαίς τοῦ ὕδατος
καὶ ἐλευκάνει ὁ θεὸς πᾶς δάκρυον
ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

*Car l'Agnneau qui est au milieu du
throno les paistra, & les conduira aux
viues fontaines des eaux: & Dieu essu-
yera toute larme de leurs yeux.*

ΚΕΦΑΛ. η'.

Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὸν σφραγι-
σθαι τὴν ἐσθλὴν, ἐγένετο σιγή
ἐν τῷ ἔραυνῳ ὡς ἡμῶν ἡμέραν.

*Et quand il eut ouuert le septieme
seal, silence fut fait au ciel enuiron de-
mie heure.*

CAP. VII.

13. Et respondit unus de senioribus, & dixit mihi: Hi qui amicti sunt stolis albis, qui sunt? & unde venerunt?

And one of the Elders spake / saying unto me / what are these which are arrayed in long white robes? and whence came they?

14. Et dixi illi, Domine mi, tu scis. Et dixit mihi, Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna, & laverunt stolas suas, & dealbaverunt eas in sanguine Agni.

And I said unto him / Lord / thou knowest. And he said to me / These are they which came out of great tribulation / and have washed their long robes / and have made their long robes white in the blood of the Lamb.

15. Ideo sunt ante thronum Dei, & serviunt ei die ac nocte in templo eius: & qui sedet in throno, habitabit super illos.

Therefore are they in the presence of the throne of God / and serve him day and night in the temple / and he that sitteth on the throne / will dwell among them.

16. Non esurient neque sitient amplius, nec cadet super illos sol, neque ullus æstus.

They shall hunger no more / neither thirst any more / neither shall the sun light on them / neither any heat.

17. Quoniam Agnus qui in medio throni est, regit illos, & deducet eos ad vitæ fontes aquarum, & absterget Deus omnem lachrymam ab oculis eorum.

For the Lamb which is in the midst of the throne / shall govern them / and shall lead them unto the fountains of waters / & God shall wipe away all tears from their eyes.

CAP. VIII.

ET cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in celo, quasi media hora.

And when he had opened the seventh seal / there was silence in heaven about half an hour.

Offenbarung.

Das VII. Capitel.

13. Und es antwortet der Eltesten einer / vnd sprach zu mir: Wer sind dise mit dem weissen Kleid angethan? Vnd woher sind sie kommen?

Der suarede en aff de Eldeste / oc sagde til mig / Hvd ere disse som ere klædte i disse hvide Klæder? De hueden ere de komme.

14. Vnd ich sprach zu ihm: HERR / du weissest. Vnd er sprach zu mir: dise sind / die kommen sind auß grossem trübsal / vnd haben ire Kleider gewaschen / vnd haben ire Kleider helle gemacht im Blut des Lams.

De i sagde til hannem / HERR / du vedst det. De hand sagde til mig / Disse ere de som ere komne aff stor bedrøffelse / oc haffue toet deris Klæder / oc haffue gjort deris Klæder klare i Lammens Blod.

15. Darumb sind sie für dem Stul Gottes / vnd dienen ihm tag vnd nacht in seinem Tempel. Vnd der auff dem Stul sitzt / wird über ihnen wohnen.

Der saare ere de saar Guds Stul / oc tieke hannem dag oc nat i hans Tempel. De den som sidet paa Stolen / skal bo offuer dem.

16. Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten / es wird auch nicht auff sie fallen die Sonne / oder irgend eine hitze.

De skulle icke mere hungre eller tørste / der skal oc icke Solen falde paa dem / eller nogen anden hede.

17. Denn das Lamb mitten im stul wird sie weiden / vnd leyten zu den lebendigen Wasserbrunnen / vnd Gott wird abwaschen alle threnen von iren augen.

Thi dei Lam mit i Stolen skal føde dem / oc lede dem til de leffuende Vandtkilder / oc Gud skal affte al graad aff deris øyen.

Das VIII. Capitel.

Und da es das siebende Siegel auffsetzt / ward eine stille inn dem Himmel / bey einer halben stund.

Der der opstod der siuende Indsegel / da bleff det stille i Himmelen / ved en halff time.

Zgetwenij S. Jana.

Kapitola VII.

13. V odpowiedził jeden z Starców / a řekl mi: Tito kteříž oblečeni jsou v bílé chlačky / kdo jsou? a odkud přišli?

A odpowiedziat mi jeden z starých / a mowiati mi: Ti ktorzy sa obleceni v bily chlačky / ktorzy sa / y skad prysli?

14. V řekl jsem jemu: Pán / věmáš / ty víš. V řekl mi: Toto jsou / a ti kteříž přišli / z velikého zármutku / a vmyli chlačky své / a zbjili je ve krvi Beránkově.

Przeklepną mi / pante ty wiesz. A powiedzial mi: Ci sa ktorzy przysli z wielkiego / y smutku / i chlačky swoje / y pobili je we krwi barankowej.

15. Proto jsou před Trůnem Božím / a slouží jemu dne a noc v chrámě jeho: a ten kterýž sedí na Trůnu / přebývá u něho.

A przeto sa przed stolcem Bozym / y sluzi mu w dnie / y w noci w Kosciele jego / a ten ktory siadzi na stole / wozdzi u niego.

16. Nebudou lačně ani žízněti / a nebude nad nimi slunce / ani žádná horko.

Nie będą głodni / ani nie będą pragnąć / ani nad nimi nie będzie słońce / ani żadna gorącość.

17. Nebo Beránek kterýž jest v prostředku stola / vedie je past / y vedie je prowadzil do žywyh zdrojow / y otrze Bog wślad / a tze zoczy ich.

Abowsem baránek který jest v prostředku stola / vedie je past / y vedie je prowadzil do žywyh zdrojow / y otrze Bog wślad / a tze zoczy ich.

Kapitola VIII.

A když otevřel Petel sedmý / stalo na Nebi mlčení / jako za půl hodiny.

A kážym gdy otworzył siedma pieczęć / stalo siem mlczenie na niebie / iakoby půl godziny.

ח

2 והוא הויה לשבע
מלאכה דקמו קדם מלאכה
ואתהבנו להון שבע
קדמו:

*E iiddi setti Angeli che stanno diman-
zi a Dio: e furon date loro sette trombe.*

3 ומלאכה אחרינה אתה
וקם לות מודקחא והיה
לה מוחיתיה דהקדמו
ואתהבנו לה בסמיה
סמיה דיתל לעלותה
דקדמו קדמו על מ
מודקחא דהקדמו הו דקדמו
כדקדמו:

*Poi venne l'altro Angelo, e fette sm-
manza a l'altare, hauendo un turribolo
d'oro, e furongli dati molti odori per effe-
rire con l'orazioni di tutti i Santi sopra l'
altare d'oro, che è dinanzi al throno.*

4 וסלק תתנא דבסמיה
בבולותה דקדמו מו
אדה דמלאכה קדם
אלה:

*Et il fumo de gl' odori con l'orations de
Santifals da la mano del Angelo diman-
zi a Dio.*

5 ונסב מלאכה
למחיתיה ומליה מו
נורא דמודקחא ואדמי על
ארצא והנו קלא כסמיה
ברקא תתנא:

*Poi l'Angelo prese el turribolo, & em-
pielo del fuoco de l'altare, e gittollo in ter-
ra: e fecerfi voci, & tuoni, & fulguri, & ter-
remoti.*

6 שבעא מלאכה הנו
להון שבע קדמו דקדמו
נפשהו דקדמו קדמו:

*Et sette Angeli che habuano le sette
trombe, s'apparechhorono a sonare.*

7 ומלאכה דקדמו קדמו
קדמו והוא קדמו וקדמו
דקדמו דקדמו דקדמו
ארצא ותלתה דקדמו
אתקדמו ותלתה דקדמו
אתקדמו וכל צמורה
דתנא אתקדמו:

*Et il primo Angelo sonò la tromba: e
fecesi grandine e fuoco mescolati di san-
gue, e furon gittati sopra la terra, onde la
terza parte de gli arbori fu abbruscata,
e fu arsa tutta l'erba verde.*

ח

2 וארצא את-שבעא מלאכה
העומדים לפני אלהים
להם שבעא שופרות:

*Y vide siete Angeles que estauan delante de
Dios, y fueron les dadas siete trompetas.*

3 ומלאכה אחר בלא ועמד אל
המזבח והיתה לו מחתת והב
ותתנו לו רב קטרת לתת לפלות
כל הקדושים על-מזבח והב
אשר הוא לפני הכסא:

*Y otro Angel vino, y parose delante del al-
tar, teniendo un incensario de oro: y fueron le
dados muchos encienfos, para que pusiesse de las
oraciones de todos los Sanctos sobre el altar de
oro, el qual esta delante del throno.*

4 ויעל-עשר קטרת בתפלות
הקדושים מיד המלאכה לפני
אלהים:

*Y el humo de los encienfos de las oraciones
de los sanctos subió de la mano del Angel de la-
nte de Dios.*

5 ויקח המלאכה את-המחיתה
וימלא אותה באש המזבח וישלח
אל-הארץ ויהי-קולות ורעם
וברקים ורעש:

*Y el Angel tomó el incensario, y hinchíolo
del fuego del altar, y echólo en la tierra, y fueron
hechos truenos, y bozes, y relemagos, y temblor
de tierra.*

6 ושבעא מלאכה אשר היו
להם השופרות הכינו את-נפשות
לתקוע:

*Y los siete Angeles que tenían las siete trom-
petas, se aparejaron para tocar trompeta.*

7 ויתקע מלאכה הראשון ויהי
ברד ואש כליל בדם וישלח
בארץ ושלשית העצים גשרפה
וכל-עשב דשא גשרף:

*Y el primer Angel tocó la trompeta, y fue
hecho granizo, y fue mezclado con sangre, y fue-
ron embiados en la tierra, y la tercera parte de
los arboles fue quemada, y toda la yerua verde
fue quemada.*

ח

2. Καὶ εἶδον τὰς ἐπὶ τὰ ἀγγέλους, οἱ
ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἑστηκότες καὶ ἐδόθη-
σαν αὐτοῖς ἐπὶ τὰ σάλπιγγες.

*Et ie vi les sept Anges qui assistent
deuant Dieu, auxquels furent baillees
sept trompettes.*

3. Καὶ ἄλλος ἀγγελος ἦλθε, καὶ
ἔσθλη ὅτι τὸ θυσιαστήριον ἔχων
λίβανωσεν θυσιῶν, καὶ ἔδοθη αὐ-
τῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσει
πρὸς τὸ θυσιαστήριον τὸ θυσιῶν
πάντων ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ θυσιῶν
ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

*Et un autre Ange vint, & se tint de-
uant l'autel, ayant un encensoir d'or: &
plusieurs parfums lui furent bailles,
pour offrir avec les prieres de tous les
Saints, sur l'autel d'or, qui est deuant le
throne.*

4. Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμια-
μάτων πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, ἐνώπιον τοῦ
θρόνου.

*Et la fumee des parfums avec les prie-
res des Saints monta de la main de l'An-
ge deuant Dieu.*

5. Καὶ εἰληφεν ὁ ἀγγελος τὸν λι-
βανὸν τὸν, ὃ ἐρέμειν αὐτὸν ἐκ τοῦ
πυρὸς τοῦ θυσιαστήριου, καὶ ἔβαλεν
εἰς τὴν γῆν καὶ ἔγρηγον φωναί, καὶ
βρονταί, καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

*Puis l'Ange print l'encensoir, & le
remplit du feu de l'autel, & le ietta en la
terre: & furent faits tonnerres, & voix,
& eclairs, & tremblement de terre.*

6. Καὶ οἱ ἐπὶ τὰ ἀγγελοι ἔχοντες τὰς
ἐπὶ τὰ σάλπιγγας, ἠτοίμασαν ἐαυ-
τοὺς ἵνα σάλπισσιν.

*Adonc les sept Anges qui auoyent
les sept trompettes, se preparerent pour
sonner des trompettes.*

7. Καὶ ὁ πρῶτος ἀγγελος ἐσάλ-
πισε, ὃ ἐγένετο χάλαζα, καὶ πῦρ
μεμιγμένον ἐν αἵματι, καὶ ἔβληθη εἰς
τὴν γῆν καὶ τρεῖς τὸν τῶν δένδρων
κατακαή, καὶ πᾶς χέρτος χλωρὸς
κατακαή.

*Et le premier Ange sonna de la trom-
pette, & fut faite grêle & feu meslé de
sang, & furent iettés en la terre: & la
tierce partie des arbres fut bruslée, &
toute herbe verte fut bruslée.*

2. Et vidi septem angelos stantes in conspectu Dei: & data sunt illis septem tubæ.

And I saw seven Angels/ which stood before God/ and to them were given seven trumpets.

3. Et alius angelus venit, & stetit ante altare, habens thuribulum aureum: & data sunt illi incensa multa, ut daret de orationibus sanctorum omnium super altare aureum, quod est ante thronum Dei.

The another Angell came and stood before the altar having a golden censur: and much incense was given unto him/ that hee should offer with the prayers of all Saintes upon the golden altar/ which is before the throne.

4. Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu angeli coram Deo.

And the smoke of the incense with the prayers of the Saintes/ went up before God/ out of the Angels hand.

5. Et accepit angelus thuribulum (aureum) & implevit illud de igne altaris, & misit in terram, & facta sunt tonitrua & voces & fulgura, & tremor motus magnus.

And the Angell tooke the censur/ and filled it with fire of the altar/ and cast it into the earth/ and there were voyces/ and thundrings/ and lightnings/ & earthquake.

6. Et septem angeli qui habebant septem tubas, præparaverunt se ut tuba canerent.

Then the seven Angels/ which had the seven trumpets/ prepared them selves to blow the trumpets.

7. Et primus angelus tuba cecinit, & facta est grando & ignis mista in sanguine, & missum est in terram, & tertia pars terræ cōbusta est, & tertia pars arborum concremata est, & omne tœnum viride combustum est.

Then the first Angell blew the trumpet/ and there was hail and fire mingled with blood/ and they were cast into the earth/ & the third part of trees was burnt/ and all greene grasse was burnt.

2. Vnd ich sahe sieben Engel/ die da tratten für Gott/ vnd ihnen wurden sieben Posaunen gegeben.

De ieg saa sin Engle/ de traadde frem saar Gud/ oc dem bleffue giffue sin Basuner.

3. Vnd ein ander Engel kam/ vnd tratt bey den Altar/ vnd hatte/ ein gülden Räuchfäß/ vnd im ward viel Räuchwercks gegeben/ daß er gebe zum Gebet aller Heiligen/ auff den gülden Altar für dem Stul.

De der kom en anden Engel oc stod hof Altaret/ oc haffde i røgele Kæ aff Guld/ oc hannem bleff giffue meget Røgele/ at hand skulde giffue til alle Helligens bøner/ paa der gyldene Altare saar Stolen.

4. Vnd der Rauch des Räuchwercks vom Gebet der Heiligen ging auff von der Hand des Engels für Gott.

De Røgele sens Røge aff de Helligis Bøner gic op aff Engelen haand saar Gud.

5. Vnd der Engel nam das Räuchfäß/ vnd fülletes mit Feuer vom Altar/ vnd schüttets auff die Erden. Vnd da geschahen stimmen/ vnd Donner vnd Bliken vnd Erdbegung.

De Engelen tog Røgele karet/ oc fyllde det med Ild aff Altaret/ oc røste v paa Jorden. De der stede røster/ oc Jorden/ oc skæner oc Jordstæl.

6. Vnd die sieben Engel mit den sieben Posaunen hatten sich gerüstet zu Posaunen.

De de sin Engle med de sin Basuner/ haffde bered sig til at Basune.

7. Vnd der erste Engel Posaunete/ vund es ward ein Hagel mit Feuer mit Blut gemenget/ vnd fiel auff die Erden/ vnd das dritte theil der Bäume verbrante/ vnd alles grüne Gras verbrandte.

De den første Engel Basunede/ oc der bleff en Hagel oc Ild/ bebandet med Blod/ oc fald ned paa Jorden/ oc den tredje part aff Træene opbrendis/ oc alle grønt Græs opbrendis.

2. V widel gsem Sedm Angeluow/ ani stogij pzed Obliz tegem Bozjim: y dano gim sedm Trub.

A wyzatem siedm onych Aniolow khorzy stola pzed Bogiem/ a dano im sa siedm trab.

3. Agin Angel pñissel a stål pzed Oltářem/ magé Kadidlnicy złatau w Kuce swé: Y dano mu žapaldu mnoho/ aby nakladl Modliteb wšech/ něch Swatých na Oltář złatý/ kterýž gest pzed Truonem Božjim.

Tedy drugi Aniol przyšedl/ y stál pzed oltářem/ májac kadidlnice złota/ a dano mu wiele kadzenia/ aby ofiarował z modlitwami wšech swiatych na oltarzu złotym/ ktery jest pzed stolcem.

4. (Y wstaupil dym žapaldu žmodliteb Swatých zru: kň Angela až pzed oblizk Boží.)

Wstapil dym kadzenia z modlitwami swiatych z reki Aniola do obliznosti Bozey.

5. Y wzał Angel Kadidlnicy złatau/ a naplnil gi Ohněm s Oltáře/ a swrhl gi na Zemi. Y stalo se Promobitij/ a hlasy: wé/ a blžstánij/ y Země třes/ nij weliké.

Potym wzał Aniol kadidlnice/ y naplnil je ognem z oltarza/ y porznil na zemie/ y zstaly sie hlasy/ y gromy/ y lytawice/ y tresenie zemie.

6. A Sedm Angeluow/ ktrijž mēli sedm Trub/ pñipraw wili se aby traubili.

A siedm Aniolow khorzy mēli si siedm trab/ nágotowali sie aby traubili.

7. Y žatraubil prwnij Angel w Traubu/ y stalo se Kru: pobitij/ a Ohně/ smiřšené o: boges Kruw. Y spadlo to na Zemi/ a třetij dijl Země spā: ten gest/ a třetij dijl Stroz muow šhořel/ a wšechna Trā: wa zelena spālena gest.

Pierwszy tedy Aniol zātraubil/ y stal se grad y ogień zmieřšane ze krewi/ y zrucone sa na zemie/ a třecia čásť drzew spalona jest/ y wšelke siano želone spalono jest.

ח

8 ומלאכה דתירין קרא
קרנא ואיך טורא דגורא
רבה מתיקד אשתדג
פינא ותלתא דפינא הונת
לדמור :

Poi sonò la tromba il secondo Angelo: e come un gran monte che ardeva di fuoco fu gittato nel mare, e la terza parte del mare si fece sangue.

9 ומיתת תלתא דבריתא
דיפיתא דאורי להו
ופשתא ותלתא דספינא
אתחבלת :

Emori la terza parte de le creature che erano nel mare, le quali hanno uno vita: e la terza parte de le navi perì.

10 ומלאכה דתלת קרא
קרנא ונפל מן שמיא
כוכבא רבא מנהר איה
למפידא ונפל על תלתא
דנהרותא ועל מעיניא
דמריא :

Sonò poi la tromba il terzo Angelo: e cadde dal cielo una grande stella, che ardeva come una fiaccola, e cadde ne la terza parte de fiumi, e ne fonti de l'acqua.

11 ושמה דכוכבא מתקרא
גידא ותלתא דמריא תהיו
לגידא וסגינא מן פני
נשא מיתו פמיא מטור
דמריא אפון :

El nome de la stella è detto Assentio: onde la terza parte si fece assentio: e molti luomini morirono per le acque, per cio che elle divennero amare.

12 ומלאכה דביצא קרא
קרנא ואתמיתת תלתא
דשמשא ותלתא דסגורא
ותלתא דכוכבא מטור
דחשבת תלתהו ויומא
לא מנהר תלתתה וללא
הכניא :

El quarto Angelo sonò la tromba: e fu percossa la terza parte del sole, e la terza parte de la luna, e la terza parte de le stelle: in tal modo che la terza parte di loro s'oscurò, onde la terza parte del giorno non lucea, e similmente de la notte.

ח

8 ויתקע מלאך השני בשלך
במזל הר אש גדול ותהי שלישית
המים לדם :

Y el segundo Angel tocó la trompeta y como vn grande monte ardiente con fuego fue lançado en la mar, y la tercera parte de la mar fue buelta en sangre.

9 ותמת שלישית חבריאון שהן
במים אשר נפש חיה בהן
ושלישית האנחות נשחתה :

Y murió la tercera parte de las criaturas que estauan en la mar, las quales tenían vida: Y la tercera parte de las naos pereció.

10 ויתקע מלאך השלישי ונפל
משמים כוכב גדול חבוער
כלפיד ונפל על שלישית הנהרות
ועל בארות המים :

Y el tercer Angel tocó la trompeta, y cayó del cielo vn grande estrella ardiendo como vn antorcha encendida, y cayó en la tercera parte de los rios, y en las fuentes de las aguas.

11 ושם הכוכב נקרא לענה
ושלישית המים היתה ללענה
ואנשים רבים מתו במים
כי מריה הברה :

El nombre de la estrella se dize Absinthio: Y la tercera parte de las aguas fue buelta en Absinthio: y muchos hombres murieron por las aguas, porque fueron hechas amargas.

12 ויתקע מלאך הרביעי ונחכה
שלישית השמש ושלישית הירח
ושלישית הכוכבים להחשך את
שלישית היום וכמו כן לא תגה
שלישית היום ואף לא תלילה :

Y el quarto Angel tocó la trompeta, y fue herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas: De tal manera que se escurecio la tercera parte dellos, y no alumbrava la tercera parte del día, y semejantemente de la noche.

ה.

8. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐ-
σάλπισε, καὶ ὡς ὅτι μέγα πύρ
καὶ ὀρθρὸν ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασ-
σαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θάλασ-
σης αἷμα.

Et le second Ange sonna de la trompette: & comme vne grande montagne ardente de feu fut ietée en la mer: & la tierce partie de la mer deuint sang.

9. Καὶ ἀπὸ θανέ τ' τρίτον τῶν κτισ-
μάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἐ-
χόντα ψυχὰς, καὶ τὸ τρίτον τῶν
πλοίων διεφθάρη.

Et la tierce partie des creatures qui estoient en la mer, lesquelles auoyent vie, mourut: & la tierce partie des nauires perit.

10. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπεσεν ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ ἄστρος μέγας καὶ ὀρθρὸν ὡς
λαμπάς, καὶ ἐπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον
τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν
ὕδατων.

Et le troisieme Ange sonna de la trompette, & il tomba du ciel vne grande estoile ardente comme vn flambeau, & cheut en la tierce partie des fleuves, & es fontaines des eaux,

11. Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστροῦ λέ-
γεται ὁ ἀψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον
τῶν ὑδάτων εἰς ἀψινθον, καὶ πολλοὶ
τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν
ὑδάτων, ὅτι ἐπικραίνθησαν.

Et le nom de l'estoile est dit Absynthe, & la tierce partie des eaux deuint Absynthe: & plusieurs des hommes moururent par les eaux, à cause qu'elles estoient deuenues ameres.

12. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐ-
σάλπισε, καὶ ἐπώρυξε τὸ τρίτον τῶν
ἡλίου, καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης, καὶ τὸ
τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ
τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαί-
νη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοί-
ως.

Puis le quatrieme Ange sonna de la trompette: & la tierce partie du soleil fut frapée, & la tierce partie de la lune, & la tierce partie des estoiles, tellement que la tierce partie d'eux fut obscurcie, & la tierce partie du iour ne luisoit point, ni semblablement de la nuit.

8. Et secundus angelus tuba cecinit: & tanquam mons magnus igne ardens, missus est in mare, & facta est tertia pars maris, sanguis.

And the second Angel blew the trumpet: and as it were a great mountaine burning with fire was cast into the sea: & the thirde part of the sea became blood.

9. Et mortua est tertia pars creaturæ eorum quæ habebant animas in mari, & tertia pars navium interit.

And the thirde parte of the creatures which were in the sea and had life dyed: and the thirde parte of shippes were destroyed.

10. Et tertius angelus tuba cecinit, & cecidit de celo stella magna, ardentis tanquam facula, & cecidit in tertiam partem fluminum, & in fontes aquarum.

Then the thirde Angell blew the trumpet: and there fell a great starre from heauen burning like a torch, and it fell into the third part of y rivers, & into the fountaines of waters.

11. Et nomen stellæ, dicitur Absinthium, & facta est tertia pars aquarum in absinthium: & multi hominum mortui sunt de aquis, quia amaræ factæ sunt.

And the name of the starre is called worme wood: therefore the thirde parte of the waters became worme wood: and many men dyed of the waters: because they were made bitter.

12. Et quartus angelus tuba cecinit: & percussa est tertia pars solis, & tertia pars lunæ, & tertia pars stellarum, ita ut obscuraretur tertia pars eorum, & dici non luceret pars tertia, & noctis similiter.

And the fourth Angell blew the trumpet: & the thirde part of the sunne was smitten: & the thirde part of the moone: & the thirde part of y starres: so that y thirde part of them was darkened: and the day was smitten: that the thirde parte of it could not shine: and likewise the night.

8. Vnd der ander Engel posaumete/ vnd es fuhr wie ein grosser Berg mit feuer brennend ins Meer. Vnd das dritte theil des Meers ward Blut.

De den anden Engel basumede / Oc der soer lige som it store Bierg met brennende Ild ned i Haffuet. Oc den tredie part aff Haffuet bleff blod.

9. Vnd das dritte theil der lebendigen Creaturen im Meer starben/ vnd das dritte theil der Schiff wurden verderbet.

De tredie parten aff de leffuende Creature i Haffuet døde / oc tredie parten aff Stibene bleffue forderff uede.

10. Vnd der dritte Engel posaumete/ vnd es fiel ein grosser Stern vom Himmel/ der brandte wie ein Fackel/ vnd fiel auff das dritte theil der Wasserströme/ vnd über die Wasserbrünne.

De den tredie Engel basumede / oc der salt en stor Stierne aff Himmelen / oc brende som it Bluff / Oc hun salt yaa tredie parten aff Vandströme / oc offuer Vandfilderne.

11. Vnd der Name des Sterns heisset Vermut. Vnd das dritte theil ward Vermut/ vnd viel Menschen starben von den Wassern/ daß sie waren so bitter worden.

De Stiernens Naffn kaldes Maltur. Oc den tredie part bleff maltur / oc mange Menniske døde aff Vandene / at de vaare bleffne saa beste.

12. Vnd der vierdte Engel posaumete/ vnd es ward geschlagen das dritte theil der Sonnen/ vnd das dritte theil des Monden/ vnd das dritte theil der Sternen/ daß jr dritte theil verfinstert ward/ vnd der Tag das dritte theil nicht schein/ vnd die Nacht desselbigen gleichen.

De den fierde Engel basumede / oc den tredie del aff Solen / bleff slagen / oc den tredie del aff Maanen / oc den tredie del aff Stiernerne / saa at tredie delen aff dem formørkedis / Oc tredie parten aff dagen stinde icke / oc icke naten distigst.

8. A druhý Angel w Traubuzatrabil / a hle yako Hora wieliká ohněm hořící vvržena gest do Moře: y obrátil se třetij díjl Moře w Krew;

Potym wtory Aniol záttrabil / a sáko by wielka gorá ogniem paláca zrzucóná test w morze / y zstála sie rwa trzecia część morza.

9. A zemřel třetij díjl stwořenij toho kteráž mělo život w Moři / a třetij díjl lodij zhybnul.

A pozdychala třecia část ztvořených / kthore byly w morzu / duše málacých / y třecia část okretow poginula.

10. A třetij třetij Angel w Traubuzatrabil / y spadla s Nebe Hvězda wieliká rozpálená yako Pochodně / a padla na třetij díjl Řek / a do Studnic Wod:

Tedy Aniol třetí záttrabil / y spadla z nebe gwiazda wielka / na zstala pochodniy goráca / y spadla na třecia část rzek / y na zrodla wod.

11. A Hvězdy té gmeňo bylo Pelyněk: y obrátil se třetij díjl wod w Pelyněk / a mnoho lidí zemřelo od těch wod / nebo hořké učiněny gšau.

A imie gwiazdy test ztceżono Ptolyn / Obróciła sie tedy trzecia część wod w ptolyn / a wiele ludzi pomarło od wod / iż sie były gorzkimi zstaly.

12. A čtvrtý Angel w Traubuzatrabil: y porážena gest třetina Slunce / a třetina Měsíce / a třetij díjl Hvězdy / tak že se glich třetina záměla / a třetina dne neswětla / a třetí část y noc.

Potym čwarty Aniol záttrabil / y vderżona test trzecia część słońca / y trzecia część miesiąca / y trzecia część gwiazd / tak iż zámćmiono test trzecia część ich / y dnia a bynie świećil / y noc także.

ח

15 וְהָיָה הַיּוֹם וְשָׁמַר
מִלֵּאכָה חֹד וּפְרָח בְּמוֹצָאֵת
שְׁמִינָא וְאִמֵּר בְּקֹלָא רְבוּא
יְיָ נִי נִי לִתְהִיבֵי עַל אֶרֶץ
מִטּוֹל הָלֵא שְׂרָבָא דְקִרְנָא
דְּתִלְתָּא מִלֵּאכָה דְּעִתִּידִין
לְמִקְרָא קִרְנָא :

Poi Giddie Giddie un Angelo che vola
ua per mezzo il cielo, dicendo ad alta vo-
ce, Guai, guai, guai a gli habitatori de la
terra, per le altre voci de tre Angeli, che
haueranno a sonar la tromba.

ט

1 וּמִלֵּאכָה הַמִּישְׁתָּנָה
קָרָא קִרְנָא וְהָיָה הַיּוֹם
דְּבוֹכָבָא נָפַל מִן שְׁמִינָא
עַל אֶרֶץ וְאִתְהִיב לָהּ
תְּלִידָא דְּמִצְנָא דְּתַהוֹמָא :

Et le quinto Angelo sona la tromba, &
so Giddie una stella che caddo de cielo en
terra: e fuisse data la chiave del pozzo de
l'abisso.

2 וּפְתַח לְמִצְנָא
דְּתַהוֹמָא וְסִלַּק תְּנִנָא מִן
מִצְנָא אִתְרַבְּתָא דְּתַהוֹמָא
רְבָא וְחִשָּׁךְ שְׁמִינָא וְאִמֵּר
מִן תְּנִנָא דְּמִצְנָא :

Et aperit el pozzo de l'abisso: e dal
pozzo sale un fumo, como fumo d'una
gran fornace, e il sole e l'aere s'oscuro per
il fumo del pozzo.

3 וּמִן תְּנִנָא נִפְקִי קִרְנָא
עַל אֶרֶץ וְאִתְהִיב דְּאִתְרַבְּתָא
שׁוֹלֵטָא אִתְרַבְּתָא דְּאִתְרַבְּתָא
שׁוֹלֵטָא לְעִקְרָבָא דְּאִתְרַבְּתָא :

Et del fumo s'oscuro locuste ne la ter-
ra: e fu data loro potestade, como hanno po-
testa li scorpioni de la terra.

4 וְאִתְאִמֵּר לְהוֹן דְּלִי
יְהִיבֵי עֲמִידָא דְּאִתְרַבְּתָא וְלֵא
כָּל יִרְקָא דְּתַמָּא וְלֵא כָּל
אֶלֶף אֶלֶף לִבְנֵי נָשָׁא
בְּחִיד דְּלִית לְהוֹן חֲתָמָא
דְּאִתְרַבְּתָא עַל פְּתִיחָא
דְּעִיבְרִיחוֹן :

Et fu lor comandato che non nocesse-
no a l'erba de la terra, ne ad alcuna co-
sa verde, ne ad alcuno arbor: ma sola-
mente a gli huomini, che non hanno il se-
gno di Dio ne le lor fronti.

ח

3 וְאִתְרַבְּתָא וְאִתְשַׁמַּע אֶתְרַבְּתָא (מִלֵּאכָה)
אֶתְרַבְּתָא יְדִיאָה בְּתוֹךְ הַשְּׁמַיִם לֵאמֹר
בְּקוֹל גְּדוֹל אֱוִי אֱוִי לִי יוֹשְׁבִים
עַל-הָאָרֶץ מְקוֹלוֹת שׁוֹפֵר שְׁלוֹשָׁת
מִלֵּאכִים הָאֲחֵרִים הַעֲתִידִים
לְחַקֵּעַ :

Y miré, y oy vn Angel bolar por medio del
cielo, diciendo a alta voz: Ay, ay, ay, de los que mo-
ran en la tierra, por las otras bozes de los tres
Angelos que auian de tocar la trompeta.

ט

1 וַיַּחֲקַע מִלֵּאכָה הַחֲמִשִּׁי וְאִתְרַבְּתָא
אֶת-כּוֹכַב מִשְׁמַיִם לְנָפַל עַל-
הָאָרֶץ וַיִּנְתֵּן לוֹ מִסֶּמֶח בְּיַד
הַחֹהִם :

Y el quinto Angel tocó la trompeta: y vide
vna estrella que cayó del cielo en la tierra: y fue-
le dada la llave del pozo del abyfmo.

2 וַיִּפְתַּח אֶת בְּאֵר הַחֹהִם וַיַּעַל
עָשָׁן מִבְּאֵר בְּעָשָׁן תְּנוּר גְּדוֹל
וַיַּחֲשֹׁךְ הַשָּׁמַיִם וְאִתְרַבְּתָא
הַבְּאֵר :

Y abrió el pozo del abismo, y subió el humo
del pozo como el humo de vna grande hornaza: y
el sol y el ayre fue escurecido del humo del pozo.

3 וַיַּעַשׂוּ יְצִאוֹ אֶרֶבָה עַל-
הָאָרֶץ וַתִּתְּנוּ לָהֶם שְׁלִטוֹן בְּשִׁלְטוֹן
עֲקֹרֵב הָאָרֶץ :

Y del humo del pozo salieron langostas en
la tierra: y fueles dada potestad como tienen po-
testad los escorpiones de la tierra.

4 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים פֶּן-יִחְבְּלוּ
אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְלֵא כָּל-דָּשָׁא
וְלֵא כָּל-עֵץ כִּי-אֶת-הָאֲנָשִׁים
לִבְדֵּם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁלַחֵם חֲתָמָם
אֱלֹהִים אֹתָם הָיָה עַל-מִצְחוֹתָם :

Y fueles mandado que no hiziessen danno a
la yerua de la tierra, ni a ninguna cosa verde, ni a
ningun arbor, fino solamente a los hombres que
no tienen la sennal de Dios en sus frentes.

ה.

13. Καὶ εἶδον, ὅτι ἦκασιν ἐνὸς ἀγγε-
λῶν πετωμένους ἐν μεσσηρανήματι,
λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, (τρεῖς) καὶ
καὶ καὶ τοῖς κατὰ τὸν οὐρανὸν ὅτι τῆς
γῆς, ὅτι τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλ-
πιγγος τῶν τρεῶν ἀγγέλων τῶν
μελλόντων σὺλπιζειν.

Lors ieragardai, & l'ouï vn Ange
volât par le milieu du ciel, disant à hau-
te voix, Mal-heur, mal-heur, mal-heur
aux habitans de la terre, pour les sons
des trompettes qui restent des trois An-
ges qui doiuent sonner la trompette.

Κ Ε Φ Α Λ. Θ'.

Καὶ ὁ πέμπτος ἀγγελὸς ἐ-
σάλπισεν, καὶ εἶδον ἀστὴρα ὅτι
τῆς ἁγίας πετρώσεως εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τῆς φρέατος
τῆς ἀβύσσου.

Adonc le cinquieme Ange sonna de
la trompette: & ie vi vne estoille qui to-
ba du ciel en terre, & fut baillée a ice-
lui la clef du puits de l'abyfme.

2. Καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύ-
σου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ὡς τῆς φρέα-
τος ὡς καπνὸς καμίνης μεγάλης,
καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ὁ ἀέρ
ὡς τῆς καπνὸς τῆς φρέατος.

Et il ourrit le puits de l'abyfme: &
vne fumee monta du puits comme la
fumee d'vne grande fournaise: & le so-
leil & l'air fut obscurci de la fumee du
puits.

3. Καὶ ὅτι τῆς καπνὸς ἐξῆλθεν ἀ-
κρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
ἐξουσία, ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορ-
πιοὶ τῆς γῆς.

Et de la fumee du puits sortirent
sauterelles en la terre: & leur fut baillée
puissance semblable à la puissance qu'ont
les scorpions de la terre.

4. Καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀδ-
κήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, ἢ δὲ
πάντων χλωρῶν, ἢ δὲ πάντων δένδρων, εἰ
μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους αἵνες
ὡς ἔχουσιν τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ
ἐπὶ τῇ μετώπῳ αὐτῶν.

Et leur fut dit qu'elles ne nuisissent
point à l'herbe de la terre, ni à nulle ver-
dure, ni à nul arbre: ains seulement aux
hommes qui n'ont point la marque de
Dieu en leurs fronts.

CAP. VIII.

13. Et vidi, & audiui vocem unius (Angeli) volantis per medium caeli, dicentis voce magna: Vx, vx, vx, habitantibus in terra: de ceteris vocibus trium angelorum qui erant tuba canturi.

And I beheld, and heard one Angel singing through the middes of heauen / saying with a loude voyce: Woe / woe / woe to the inhabitants of the earth / because of the sounes to come of the trumpet of the three Angels / which were next to blowe the trumpets.

CAP. IX.

ET quintus angelus tuba cecinit, & vidi stellam de caelo cecidisse in terrā, & data est ei clavis putei abyssi.

And the fift Angel blew the trumpet / and I saw a starre fall from heauen vnto the earth / and to him was giuen the key of the bottomlesse pit.

2. Et aperuit puteum abyssi: & ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnae: & obscuratus est sol & aer de fumo putei.

And hee opened the bottomlesse pit / and there arose the smoke of the pit / as the smoke of a great furnace / and the sunne / and the aire were darkened by the smoke of the pit.

3. Et de fumo putei exierunt locustae in terram, & data est illis potestas sicut habent potestatem scorpiones terrae.

And there came out of the smoke Locusts vpon the earth / and vnto them was giuen power / as the scorpions of the earth haue power.

4. Et praeceptum est illis ne laderent fenum terrae, neque omne viride, neque omnem arborem: nisi tantum homines qui non habent signum Dei in frontibus suis.

And it was commanded them / that they should not hurt the grasse of the earth / neither any greene thing / neither any tree: but onely those men which haue not the seale of God in their foreheads.

Offenbarung.

Das VIII. Capittel.

13. Vnd ich sahe / vnd höret einen Engel fliegen mitten durch den Himmel / vnd sagen mit grosser stimme: Weh / weh / weh / denen die auff Erden wohnen / für den andern stimmen der Posaunen der dreier Engel / die noch posaunen sollen.

De ieg saa oc hørde en Engel flue mit igennem Himmelen oc sige med stor rost: Væ / væ / væ / dem som bo paa Jorden / for de tre Engles Paauns andre roster / som end nu stulle bafume.

Das IX. Capittel.

Vnd der fünfte Engel posaunete / vnd ich sahe einen Stern gefallen vom Himmel auff die Erden / vnd ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds gegeben.

Den femre Engel bafumede / oc ieg saa en Stjerne falde aff Himmelen paa Jorden / oc hende bleff nøgelen giffuen til Affgrundens brønd.

2. Vnd er thet den Brunnen des Abgrunds auff / Vnd es gieng auff ein Rauch auß dem Brunnen / wie ein Rauch eines grossen Ofen / vnd es ward verfinstert die Sonne / vnd die Lufft / von dem Rauch des Brunnen.

De hand oploed Affgrundens brønd / oc der gied en røg op aff Brønden / som en røg aff en stor Den / oc Solen bleff formørket / oc Lucen aff Brøndens røg.

3. Vnd auß dem Rauch kamen Heuschrecken auff die Erden / vnd ihnen ward macht gegeben / wie die Scorpion auff Erden macht haben.

De aff røgen komme Greshopper paa Jorden / oc dem bleff giffuen mact / lige som Scorpioner bafue mact paa Jorden.

4. Vnd es ward zu ihnen gesagt / daß sie nicht beleidigen das Gras auff Erden / noch kein Grünes / noch keinen Baum / sondern allein die Menschen / die nicht haben das Siegel Gottes an ihren Stirnen.

De der bleff sagt til dem / at de skulde icke slæde greffet paa Jorden / eller noget grønt / eller noget træ / men aleniste de Menneſte / som icke bafue Guds Indsegel i deris Pande.

Zgwenij S. Jana.

Kapitola VIII.

13. A viděl jsem v hloſtal hlas gedně (Angel) ana ktij po proſtředu Nebe / a pravij hlas sem velikým: Běda / Běda / Běda těm kteříž přebývají na Zemi / pro giť hlaſy tří Angeluow / kteříž měli geſtře Trubau traubiti.

Pratrzymam / a oſtyſkalem Anioła lececego w poſródku nieba / a on rzekł głoſem wielkim: Błada / błada / błada mieſzkaſcym na ziemi od trzech głoſow trąb / by trzech Aniołow którzy zątrąsą trąbą.

Kapitola IX.

1. Pátý Angel Trubau zaťraubił: A viděl jsem / ano Hvězda s Nebe spadla na zem / v dan giť klíč od Eschťty Propaſti.

Čtyř pátý Anol zůtrabíł / v viděstem gwězda kłhota spadła z nieba na ziemi / a dan jest klucť studney przepaſci.

2. Potwřela Eschťtu Propaſti / v wyſſel dym Propaſti / jako dym peci veliké: V zatmělo se Slunce v Powětřij dymem Propaſti.

Otwóřyla tedy studnię przepaſci / v wyſtąpił dym z studni takó dym pieca wielkiego / v zaciemone jest ſlonce v powietrzu od dymu studney.

3. A z toho dymu Propaſti wyſſly Kobylky na Zemi / v dana gim moc / jako moc mají Eſtiſrowé zemſtij.

A wyſſł z dymu studney kłraki cía na ziemi / a dana jest im moc / taká máta moc nledziwlađosť wie ziemſcy.

4. A přikázáno gim / aby neškodili trávě zemſť / ani řádě ně věcy zelené / ani křemú ſtrómowij / gedně toliko lidem / kteříž nemají znamenij Božijho na telech ſwých.

A zázazáno jim jest jeby nteřs kłdžila trávie ziemſi / ani żadney rzeczy zieloney / ani żadnemu drzewu / ale tylko ludźm / którzy nie mają pieczęci Bożej na cielech ſwoich.

ט

וַתִּתֶּן לָהֶם פֶּן יִהְיֶה כִּי־
אִם יִשְׁמְרוּ לַחֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַשְּׁמִמָּתָם כְּשִׁמּוֹת עֶקְרָב בְּאֶשֶׁר
יִכָּה אֶת־אָדָם :

E fu ordinato loro che non gli ammazzasseno, ma che gli tormentasseno cinque mesi: e il tormento loro fusse, come tormento di scorpion, quando ha punto l'huomo.

וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים

Et in quei giorni gli huomini cercavano la morte, e non la trouarano: e desiderarano morire, e la morte fuggia da loro.

וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים

Et le similitude de le locuste erano simili a cavalli apparechiati à la battaglia: e sopra le lor teste erano come corone simili ad oro, e le faccie loro erano come faccie d'huomini.

וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים

Et haueuano i capelli come capelli di donne: e i lor denti erano come denti di leone.

וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים

Et haueuano corsaletti, come corsaletti di ferro: e lo strepito de le loro ale era como strepito di carri, quando molti cavalli correno à la battaglia.

וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים

Et haueuano le code simili à scorpion: e le code loro erano gli agui: e la lor potestà era de nuocere à gli huomini per cinque mesi.

ט

וַתִּתֶּן לָהֶם פֶּן יִהְיֶה כִּי־
אִם יִשְׁמְרוּ לַחֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַשְּׁמִמָּתָם כְּשִׁמּוֹת עֶקְרָב בְּאֶשֶׁר
יִכָּה אֶת־אָדָם :

Y fueles dado que no los marassén, sino que los atormentassén cinco meses. y su tormento era como tormento de escorpion quando hiere al hombre.

וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים

Y en aquellos dias buscarán los hombres la muerte, y no hallaran: y desearán morir, y la muerte huyrà dellos,

וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים

Y el parecer de las langostas era semejante à à cavallos aparejados para guerra: y sobre sus cabeças tenian como coronas semejantes al oro: y sus caras eran como caras de hombres.

וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים

Y tenian cabellos como cabellos de mugeres: y sus dientes eran como dientes de leones.

וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים

Y tenian coraças como coraças de hierro: y el estruendo de sus alas, como el ruydo de los carros, que con muchos cavallos corren à la batalla.

וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיִּבְרְאוּ בְּיָמֵיהֶם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים

Y renian colas semejantes à las colas de los escorpiones, y tenian en sus colas aguijones, y su potestà era de hazer danno à los hombres cinco meses.

θ.

5. Καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ θανάτωσιν αὐτοὺς, ἀλλ' ἵνα βασανίσωσι μὲν πᾶσι καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παύσῃ ἄνθρωπον.

Et leur fut permis non point de les tuer: mais de les tormenter par cinq mois: & les torments d'iceux sont semblables au torment que donne le scorpion quand il frappe l'homme.

6. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις οὗτοι ἔψαλλον οἱ ἄνθρωποι πρὸς θάνατον, καὶ ἔχοντες ἐθύον αὐτοὺς καὶ ἠθέλησαν θάνατον, καὶ ὁ θάνατος ἐκείνην ἡμέραν ἐκείνην αὐτῶν.

Et en ces iours-là les hommes chercheront la mort, & ne la trouueront point: & desireront de mourir, & la mort s'enfuira d'eux.

7. Καὶ τὰ ὄμοια τῶν ἀνθρώπων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς ἑφάνοι χρυσοῖ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων.

Or la forme des sauterelles estoit semblable à des cheuaux appareilles à la bataille: & sur leurs testes y auoit come des couronnes semblables à de l'or: & leurs faces estoient comme faces d'hommes.

8. Καὶ ἔχοντες ὡς ὄνυχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λέοντων ἦσαν.

Et auoyent les cheueux come cheueux de femmes: & leurs dents estoient comme dents de lions.

9. Καὶ ἔχοντες ὡς ὄνυχας σιδηροῦς, καὶ ὡς φωνὴν ἡλετρῶν αὐτῶν ὡς φωνὴν ἀρμάτων ἵππων πολλῶν ῥεχόντων εἰς πόλεμον.

Et auoyent des halecres comme halecres de fer: & le bruit de leurs ailes estoit comme le bruit de chariots, quand plusieurs cheuaux courent au combat.

10. Καὶ ἔχοντες ὡς ὄνυχας σκορπίου, καὶ ὡς ὄνυχας αὐτῶν καὶ ἔχοντες αὐτῶν αὐτοὺς ὡς ὄνυχας αὐτῶν.

Et auoyent des quecs semblables à quecs de scorpions: & auoyent des aiguillons en leurs quecs: & leur puissance estoit de nuire aux hommes par cinq mois.

5. Et datum est illis ne occiderent eos: sed ut cruciarentur mensibus quinque: & cruciatus eorum, ut cruciatus scorpion cum percutit hominem.

And to them was commanded that they should not kill them: but that they should be vexed five months: & y their paine should be as the paine that cometh of a scorpion: when he hath stung a man.

6. Et in diebus illis quaerent homines mortem, & non invenient eam: & desiderabunt mori, & fugiet mors ab eis.

Therefore in those dayes shall men seeke death: and shall not finde it: and shall desire to dye: and death shall flee from them.

7. Et similitudines locustarum, similes equis paratis in praelium: & super capita earum tanquam corona, similes auto: & facies earum tanquam facies hominum.

And the forme of the locusts was like unto horses prepared unto battell: and on their heades were as it were crownes: like unto gold: & their faces were like the faces of men.

8. Et habebant capillos sicut capillos mulierum: & dentes earum, sicut leonum erant.

And they had beere as the beere of women: and their teeth were as the teeth of lions.

9. Et habebant loricas sicut loricas ferreas, & vox alarum earum sicut vox currum equorum multorum currentium in bellum.

And they had habbergions / like to habbergions of yron: and the sounde of their wings was like the sound of charres when many horses runne unto battell.

10. Et habebant caudas similes scorpionum, & aculei erant in caudis earum: & potestas earum nocere hominibus mensibus quinque.

And they had tailes like unto scorpions: and there were stings in their tailes: and their power was to hurt men five months.

5. Und es ward ihnen gegeben / daß sie nicht tödten / Sondern sie quäleten auff fünf Monden lang / vnd ir qual war wie ein qual vom Scorpion / wenn er einen Menschen häuet.

De der bleff dem giffuit / at de stulde icke dröbe dem / men de plagede i sem Maanede / oc deris plage vaar / som en plage aff en Scorpion / naar hand stinger ic Menniste.

6. Und in denselbigen tagen werden die Menschen den Todt suchen / vnd nicht finden / werden begeren zu sterben / vnd der Todt wird von ihnen fliehen.

De i de samme dage stulle Mennisten söge effter Döden / oc icke finde hannem / de stulle begäre at dö / oc Döden skal fly fra dem.

7. Und die Heuschrecken sind gleich den Rossen / die zum Krieg bereitet sind / vnd auff ihrem Haupt wie Kronen dem Golde gleich / vnd ihr Antlitz gleich der Menschen Antlitz.

De de Greshopper ere lige som Heste / der ere beredde til Strid / oc paa deris hofuit som Krüner / lige som Guld / De deris andlede lige som Mennistens andlede.

8. Vnd hatten Haar wie Weiber / haar / vnd ire Zähne waren wie der Löwen.

De de haaffde haar lige som Quindershaar / oc de haaffde Tænder lige som Löwer.

9. Vnd hatten Panzer wie eiserne Panzer / vnd das rasseln ihrer Flügel / wie das rasseln an den Wagen vieler Ross / die in Krieg lauffen.

De de haaffde Panzer lige som Jernpanzer / oc de bulder aff deris vinge / som bulder aff mange Hestes vogne / der löbet Strid.

10. Vnd hatten schwänze gleich dem Scorpion / vnd es waren stachel an iren schwänzen / vnd ire macht war zu beleidigen die Menschen fünf Monden lang.

De de haaffde Sterte / lige som Scorpioner / oc der vaare Gadde i deris sterre / De deris mact vaar til at plage Mennisten i sem Maanede.

5. A dopustřeno jim / aby gich nezabijeli / ale aby ge trā, byli za pět Měsíců: a trāpenij gegich / nako trāpenij ob Ostřivra / když ostřivne flowěta.

A dano ley test aby ich nte zaš břatā / ale aby byli mčzené přes pět měsíce / a izby mčzenie ich bylo / nako mčzenie mčzivadla / we gdy cizlowieka obrājt.

6. A w těch dnech hledatť budou lidé Smrti / a nenalež; nau gij: Žadati budou žemřij; ti / a Smrt bude vřijati před nimi.

A thařonych dnt ludžie smter; ci řuřat beda / ale nte nadyda ley / y beda žadat vřezec / ale vřezce smter od vřez.

7. A podobnostij Kobyl / je podobny gřau Kůňcem připraveným k boji: A na hlavách gegich nako Koruny / podobně Jlatu: a twāři gegich nako twāři lidstř:

A řatřly řarānczej byly podobny kōnōm gorōwpm řu břiz; wie / a a glowach ley byly řorōny podobne jlatu / y oblicjā ley nako oblicja cizlowieze.

8. A mēly wlasny nako wlasny řenzř: a zubny gegich nako zubowě řwōwi:

A mēlā wlosy řāřo wlosy ntes wřezce / a zebř ley byly řāřo řwřie.

9. A mēly Pančře nako Pančře řeznē: a řwul řřij; del gegich nako řwul Wōžuow Kōnij mnohých břřijřch k boji:

A řlālā thej pāncerze řāřo pāncerze řelazne / a glos řřizydel ley řāřo řeren wōřow / gdy wřle řoni zbiegāřie řie řu břizwie.

10. A mēly wōřasny podobně Ostřivřm / a řāřadla w ořasřch gegich byly: a moc gegich byla / řřkōditi řidem za pět Měsřcōw:

A řlālā ogōny podobne mēdž; wřadřom / y byly řadla w ořasř nēch ley / a moc ley byla řřkōditi ludžiam přes pět mēřicēy.

II. Et habebant super se regem angelum abyssi, cui nomen Hebraicè Abaddon, Græcè autem Apollyon: Latine habens nomen Exterminans.

And they haue a king ouer them;
which is the Angell of the bottomicke
pit; whose name in Hebrew is / Aba-
don / and in Greeke he is named Apol-
lon.

12. Væ unum abiit, & ecce
veniunt adhuc duo væ post
hæc.

One was past / and behold / yet two
were come after this.

13. Et sextus angelus tuba
cecinit: & audiui vocem u-
nam ex quatuor cornibus
altaris aurei, quod est ante
oculos Dei.

Then the six Angell blew the trumpets: and I heard a voyce from the foure hornes of the golden altar, which is before God.

14. Dicentem sexto ange-
lo qui habebat tubam, Sol-
ve quatuor angelos, qui alli-
gati sunt in flumine magno
Euphrate.

Saving to the first Angell / which
had the trumpet / Loose the foure An-
gels / which are bound in the great river
Euphrates.

15. Et soluti sunt quatuor angeli, qui parati erant in horam & diem, & mensem, & annum: ut occiderent tertiam partem hominum.

And the foure Angels were loosed/
which were prepared at an houre / at a
day / at a month / and at a yeere / to lay
the third part of men.

16. Et numerus equestris exercitus vicies millies dena millia. Et audiui numerum eorum.

And the number of horsemen of warre were twenyn thousand sixten thousand: for I haed the number of them.

11. Vnd hatten über sich einen König/ einen Engel auß dem Abgrund/ deß namen heisse auff Ebreisch Abaddon/ vnd auff Griechisch hat er den namen Apollyon.

De de haffde en Konge offuer sig / en Engel aff
Affgrunden / hans naffn kaldis paa Ebraiske Abad-
don, oc paa Gredste haffuer hand der naffn Apollyon.

12. Ein Wehe ist da hin / Sihe / es
kommen noch zwey Wehe nach dem.

Je Beer horte/ See/ der komme end thu Be ef
ter der.

13. Vnd der sechste Engel posaunete/
vnd ich höret eine stimm auß den vier
ecken des gülden Altars für Gott.

De den sierte Enale basinede/ oc teg herde en rest
aff de siue hørner paa det gylde Altare saar Gud.

14. Die sprach zu dem sechsten Engel/ der die Posaune hatte : Löse auf die vier Engel gebunden an dem großen Wasserstrom Euphrates.

Som sagde til den sierte Engel der haaffde Ba-
ner: / Ioss op de fire Engle som ere bundne i den store
Bandstrøm Euphrates.

15. Vnd es wurden die vier Engel
loß/ die bereit waren auff eine stunde/
vnd auff einen Tag/ vnd auff einen
Monden/ vnd auff ein Jahr/ daß sie
tödteten das dritte theil der Menschen.

De de fire Engle bleffue lose/ som vaare rede paa
en stund/ oc paa en Dag/ oc paa en Maanet/ oc paa i
Aar/ at thielsla/ den tredie part aff Kennistene.

16. Und die zahl des Reifigen zeu-
ges war (zweinig tausend mal zehn
tausend.) Und ich höret ire zahl.

De der tal paa Nensene vaar (tiue tusinde maa
thi tusinde/ oc ieg hørde deris tal.

11. Aměly nad sebau Kráše
Angela Propasti/ kterénuzto
gměno Židowští Abaddon/
a Řecký Apollyon/ a Latinské
gměno má Exterminans/ to
tj. /s gruntu wyvracující.

Przytym ma náb soba Krelá
postáv onego Anola prezpašci/
ktoremu ianie po Zydowskiu Abbas
don/á po Greku Apollion.

12. Blijda gedna pominusa /
a hle pfigdauť gessit dwě bij
dě potom.

Biada sedmá prześlá / á oto idą
teższe dwie biedy porym.

17. Ašesib Angelw Traus
bu za Traubil: D hysstaf gsem
blas geden ze tēnf rohm D
tāfe zlatēho / klerpē gesi pfo
otima Bojima.

Tedy Hosty Ansol zátrabil, y
lyšalem glos sed u ze cetero
kogow olta. zá slotego / Eihory
uist puzo ecjymá Božemi.

14. An prawij sſestemu An-
gelu / ktorſzy mēl Traubur: Roz-
weſtynſi Angelo / ktorſzy gſau-
pſiwożani w Njece welic E-
ſſraten.

Nowacy systemu Aniolow!
Procy miał traba: Rozmaitonych
ceterch Aniolow wstawiany u
wielkiej rzezi Eufrates.

15. W rozmazaniu gſau tyn
tjy Angele/ kſetij byli pſipra-
weni ſ hodinē / a le dni / a ſ
Mieſſen / a ſ Kofu / aby zmor-
dowali tkeij diſj Lidij.

Komlázant sa tedy onť cžtery
 Zmolowie zgorováninā godžine/
 y nā džen! y nā miešiac! y nā rof/
 aby pomordowālŝ trzecie cžesć
 ludŝ.

16. A počet gegich Bogsta
gijdného byl / dwadecetkrát
Tisíckrát deset Tisícnow: a
štyřel gsem počet gegich.

W była liczba wyrostu tegoż
wzięcie Freystacysty / abo
wzięcie słyszalicych.

וַיֵּרָא הוּיָהּ וְהָאֵל מִלְאָכָה
אֲחֵרִים חֲסִינָה נְחֹר־גִּמְוֹ
שְׁמִינָה וְעִטֹּף הָיָה עֲנָנָה
וְהַשְׁתָּה עַל רִישָׁהּ
וַיִּכְרַזְכּוּהָ אִיךָ שְׁמִינָה
וַיִּנְלֹהֶר אִיךָ עֲמִידָה
וַיִּבְרָךְ

Et vidi Sualtro Angelo forte scender dal cielo, circondato d'una nuvola, e l'arco celeste la stava sopra il capo: e la sua faccia era come il sole, e i suoi piedi come colonne di fuoco.

וַיְהִי לֵהּ בְּאֵימָה כְּתִיבָה
כְּתִיבָה וְסֵם רִגְלָהּ יִמְרָנָה
עַל יָמֶיהָ וְשְׁמִינָה עַל
אֲרָצָהּ

Et haueuane la sua mano in libretto aperto: e pose il suo pie destro sopra al mar, e il sinistro sopra la terra.

וַיֵּרָא בְּחֵלָה רַמָּה אִיךָ
אֲרָצָהּ נֶחֱם וְכֵן קָצִו
מִמְלָלוֹ הוּיָהּ שְׁבָעָה רַעְמִים
לְקִלְיָהּ

Et grido ad alta voce, come quando il leone rugge: e come egli hebbe gridato, sette tuoni profeteron la lor voce.

וְכֵן מִמְלָלוֹ הוּיָהּ שְׁבָעָה
רַעְמִים לְקִלְיָהּ עֲתִיד
אֲנִי לְמַכְתָּב וְשְׁמִיעַת קֶלֶא
מִן שְׁמִינָה דְּאָמַר לִי חֲתוּם
כִּי מִן מִמְלָלוֹ הוּיָהּ שְׁבָעָה
רַעְמִים וְלֹא כְּתִיב לָהּ

Et come i sette tuoni hebbero profetero la lor voce, io ero per iscriuerle: e vidi una voce dal cielo che mi diceua. Sigilla la cosa che i sette tuoni hanno profeterato, e non le scruiere.

וּמִלְאָכָה הַנִּדְחָה
הוּיָהּ דְּהָאֵם עַל יָמָה וְעַל
אֲרָצָהּ אֲרָם אֲדָה לְ
לְשִׁמְיָהּ

Et l'Angelo che io haueuo veduto scer sopra al mar e sopra la terra, alzò la sua mano al cielo.

וַיֵּרָא אֲחֵרִים מִלְאָכָה אֲחֵרִים הַגְּבוּר
כִּי־יָרַד מִשְׁמַיִם בְּעֲמִידָה עֵנִי
וְהָשֵׁת עַל־רִאשׁוֹ וּמִרְאָה בְּנִי
בְּשִׁמְשׁ וְדָגְלִי בְּעֲמִידָה אֵשׁ

Y vide otro Angel fuerte, decendir del cielo cercado de vna nuue, y el arco del cielo estaua en su cabeça, y su rostro era como el sol, y sus pies como columnas de fuego.

וַיְהִי לֵהּ בְּנִי מִגְלָה סֶפֶר
פְּרוּשָׁה וַיִּשֶׁם אֶת־דָּגְלוֹ יְמִינוֹ
עַל־הָיִם וְאֶת־שְׁמֵאֱלוֹ עַל־
הָאָרֶץ

Y cenia en su mano vn libro abierto: y puso su pie derecho sobre la mar, y el yzquierdo sobre la tierra.

וַיִּצְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל בְּאִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל
הָאֲרָצָה וּבְאִשְׁרֵי צֶעַק דְּבָרוֹ שְׁבָעָה
רַעְמִים אֶת־קוֹלֹתָם

Y clamó con grande hoz como quando vn leon brama: y quando vuo clamado, siete truenos hablaron sus bozes.

וּבְאִשְׁרֵי דְּבָרוֹ שְׁבָעָה רַעְמִים
אֶת־קוֹלֹתָם הוּיָהּ עֲתִיד לְכַתֵּב
וְשְׁמֵעַתִּי אֶת־קוֹל מִשְׁמַיִם
לֵאמֹר אֵלֵי חֲתוּם אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דְּבָרוֹ שְׁבָעָה הָרַעְמִים
הָאֵלֶּה וּבִלְחֻמֵּיכֶם

Y quando los siete truenos uieron hablado sus bozes, yo las auia de escriuir, y oy vna boz del cielo, que me dezia, Sella las cosas que los siete truenos han hablado, y no las esriuas.

וַיֵּרָא אֲשֶׁר רָאִיתִי כִי־עוֹמֵד
עַל־הָיִם וְעַל־הָאָרֶץ נִשָּׂא אֶת־
יָדוֹ אֶל־הַשְּׁמַיִם

Y el Angel que yo vide estar sobre la mar, y sobre la tierra, leuantó su mano al cielo.

K αὐτὸν ἄλλον ἄγγελον ἰδόντα
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν ἄ-
γγελον, περιβεβλημένον νεφέλῃ καὶ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν ἄγγελον, καὶ τὸ
πρὸς αὐτὸν ὡς ὁ ἥλιος, καὶ
οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στήλαι πυρός.

*Lors ie vi vn autre fort Ange, descen-
dant du ciel, enuironné d'vne nuue, au
chef duquel estoit l'arc celeste: & sa face
estoit comme le soleil, & ses pieds com-
me colonnes de feu.*

*2. Καὶ ἔχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βί-
βλας ῥημάτων ἀνεγμύρον, καὶ ἔθηκε
τὴν πόδα αὐτοῦ τὴν δεξιὴν ἐπὶ τὴν
θάλασσαν, τὴν δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
γῆν.*

*Et auoit en sa main vn liure ouuert:
& mit son pied droit sur la mer, & le gau-
che sur la terre.*

*3. Καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὡς
περ λέων μυκάται: καὶ ὅτε ἔκραξεν,
ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἐ-
κείων φωνάς.*

*Et cria à haute voix, comme quand
vn lion rugit: & quant il eut crié, les
sept tonnerres profeterent leurs voix.*

*4. Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρον-
ταὶ τὰς φωνὰς αὐτῶν, ἐμελλον
γράφειν καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τῶν ἑ-
πτὰ, λέγουσάν μοι, σφραγίσαν τὰ ἐ-
λάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, καὶ μὴ
ποιῆτε γράφειν.*

*Et quand les sept tonnerres eurent
profere leurs voix, ie m'en alloye les
escrire: mais l'oui vne voix du ciel me
disant, Cachete les choses que les sept
tonnerres ont proferees, & ne les escri-
point.*

*5. Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῆ-
ν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἔρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν δεξιάν
αὐτοῦ τὴν ἑρμηνείαν.*

*Et l'Ange que l'auoy veu se tenant
sur la mer & sur la terre, leua sa main
vers le ciel.*

ET vidi alium angelum fortem descendentem de caelo amictum nube, & iris in capite eius, & facies eius erat ut sol, & pedes eius tanquam columna ignis.

And I sawe another mightie Angell come down from heauen / clothed with a cloude / & the raineberwe vpon his head / and his face was as the sunne / and his feete as pillars of fyre.

2. Et habebat in manu sua libellum apertum: & posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram.

And he had in his hand a little booke open / and he put his right foote vpon the sea / and his left / on the earth.

3. Et clamavit voce magna, quemadmodum cum leo rugit. Et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas.

And he cryed with a loud voice / as when a lyon roareth: and when he had cryed / seuen thunders vttered their voyces.

4. Et cum locuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram: & audiui vocem de caelo dicentem mihi, Signa quae locuta sunt septem tonitrua: & noli ea scribere.

And when the seuen thunders had vttered their voices / I was about to write: But I heard a voice from heauen / sayng vnto me / Seale vp those things which the seuen thunders haue spoken / and write them not.

5. Et angelus quem vidi stantem super mare, & super terram, levavit manum suam ad caelum.

And the Angell which I saw stand vpon the sea / and vpon the earth / lift vp his hand to heauen.

Vnd ich sahe einen andern starken Engel vom Himmel herab kommen / der war mit einer Wolcken bekleidet / vnd ein Regenbogen auff seinem Haupt / vnd sein Anlich wie die Sonne / vnd seine Füße wie die Feuerpfiler.

De ieg saa en anden sterck Engel komme ned aff Himmelen / hand vaar bekleed met en Wolk / oc en Regenbue paa hans Hoffsuet / De hans Andede lige som Solen / oc hans Føder / som Ildpillere.

2. Vnd er hat in seiner hand ein Buchlein aufgethan / vnd er setzt seinen rechten Fuß auff das Meer / vnd den linken auff die Erden.

De hand haffde en opladen Bog i sin haand / oc hand sette sin høyre Fod paa Haffsuet / oc den vinstre paa Jorden.

3. Vnd er schrey mit grosser stimme / wie ein Löwe brüllet. Vnd da er schrey / redeten sieben Donner ihre stimme.

De hand robte met stor røst / lige som en Löwe brøler. De der hand robte / da taledes siu Torden deris røst.

4. Vnd da die sieben Donner ihre stimme geredt hatten / wolte ich sie schreiben. Da höret ich eine stimme vom Himmel sagen zu mir: Versigel was die sieben Donner geredt haben / dieselbigen schreiben nicht.

De der de siu Torden haffde taledes deris røst / da vilde ieg sereffuer dem. Da hørde ieg en røst aff Himmelen siige til mig / Besigle det de siu Torden taledes / oc scriff det icke.

5. Vnd der Engel den ich sahe stehen auff dem Meer / vnd auff der Erden / hub seine hand auff gen Himmel.

De den Engel / som ieg saa staa paa Haffsuet / oc paa Jorden / oploffte sin haand til Himmelen.

Est videt gsem ginhcho Angela hylneho an sfu puges Nebe / odeny gsa obla fem / a Duha byla na hlavt gehu / a twat gehu byla yako slunce / a nohy gehu yako slupowt ohniwsi.

Edym widet druglego Antola mocnego ztepucacego z nies ba / oblokiem ebleczonogo / a the cja byla na glowie tego / a oblicze tego bylo iako slonce / a nogi tego iako slup oogniste.

2. Aw Kuce swt mel kniz hy otewren. Y postawil nohu swau prawau na Mofi / lewau na Zemi.

Zihemus mlat w rece swy sfazki otworzone / y postawil nohy swote prawau na morzu / a lewau na ziemi.

3. Awolal hlasem wielkim / yako Lew kdyz rzywe. A kdyz wolal / mluwilo sedm Hromow hlasly swt.

A zawolal glosem wielkim / iako Lew ryczy / a gdy zawolal / mluwilo siedm gromow glosly swote.

4. A kdyz mluwilo sedm Hromow hlasly swt / na chetl to psati: Y sfalsal gsem hlas s Nebe / an mi prawij: Znas menay to / eo gest mluwilo sedm Hromow: ale nepis toho.

A gdy siedm gromow mowily glosly swote / mlatem byl napisc / alem wsfalsal glos z nieba / mowiac mi / Sapieczetuy co mowily siedm gromow / a tego nie pis.

5. Tedy ten Angel sterzho gsem widet / an sfogij na Mofia na Zemi / pozdwihsz Kusy swt k Nebi.

A Antol Prozegom widet stolecgo na morzu y na ziemi / podniosl rce swote ku niebu.

6 וַיִּמָּא בָּהוּ דְּחִימָא לְעֵלָם
עֲלָמִיו דְּבִרָא לְשִׁמְיָא וְכָל
דְּבָהּוּ וְלִאֲרָעָא וְכָל דְּבָהּ
וְלִיִּמָּא וְכָל דְּבָהּ מִטּוֹר
דְּבִנְנָא לֹא יִהְיֶה מִכִּיל :

*E giurò per colui che vive, ne secoli de
secoli, il quale ha creato il cielo e le cose che
sono in esso, e la terra e le cose che sono in
essa, e il mare e le cose che sono in esso, che
il tempo non farebbe più.*

7 אֲלֵי־בְיוֹמֵי קָלָא
דְּמִלְאכָא שְׂבִיעִיָּא כְּדֵי
הוּ לְמִקְרָא קִרְבָּנָא ו
וְשִׁתְּמִלָּא אֲתָנָא דְּאֵלֵּהָ
אִךְ דְּסִפֵּר לְעִבְדֵּיהּ לִבְנֵיָּהּ :

*Ma che ne giorni de la Voce del setti-
mo Angelo, quando egli cominciassse a so-
nar la tromba, si finirebbe il misterio di
Dio, si come egli annunziò a i suoi serui
Profeti.*

8 וְהָלֹא דְשִׁמְצַת מִרְ-
שִׁמְיָא תוֹב מִמִּלְלָה הִנֵּה
עָמִי וְאִמְרִי וְלֹא יִסָּב
לְכַתְּבָא בְּתִיחָא דְּבִיחָה
דְּמִלְאכָא דְּקָם עַל יִמָּא
וְעַל אֲרָעָא :

*E la Voce ch' io hamevo edita del cie-
lo, parlò di nuovo con effome, e disse, V'è
piglia il libretto aperto che è ne la mano
de l' Angelo, che sta sopra il mare e sopra
la terra.*

9 וְאֵלֶּה לִנְתַּמְלָאכָא
וְאִמְרַת הֵב לִי לְכַתְּבָא
וְאִמְרִי הֵנָּה לִי סֵב וְאִכּוּל
לֵה וְיִהְיֶה מִדְּרִיָּא בְּבִסְסָן
אֵלֹא בְּבִימָךְ וְיִהְיֶה מִלְּנָא
אִךְ דְּוִבְשָׁא :

*Et io men' andai à l' Angelo, dicen-
doli, Dammi il libretto: & egli mi disse,
Piglialo, e divoralo, e darai amaritudine
al tuo ventre, ma ne la tua bocca sarà
dolce come mele.*

10 וְנִסְבַּת לְכַתְּבָא מִן
אִידָה דְּמִלְאכָא וְאִכְלוּ
לֵה וְיִהְיֶה בְּבִימָי אִךְ
דְּוִבְשָׁא לְחִלְנָא וְכִד אִכְלָת
לֵה הִנֵּה מִדְּרִיָּא בְּבִסְסָן :

*Et io presi il libretto da la mano de l'
Angelo, & lo divorai, & era ne la mia boc-
ca dolce come mele: e come io l'hubbi di-
vorato, il mio ventre hebbe amaritudine.*

6 וַיִּשְׁבַּע בְּחִי לְעֲלָמֵי עֲלָמִים
אֲשֶׁר בִּרְא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר
בָּם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֲשֶׁר בָּהּ וְאֶת־
הַיָּם וְאֲשֶׁר בּוֹ כִּי־עַתָּה לֹא תִהְיֶה
עוֹד :

*Y jurò por el que buie para siempre jamas,
que ha criado el cielo y las cosas que en el estan, y
la tierra y las cosas que en ella estan, y la mar y
las cosas que en ella estan, que el tiempo no sera
mas.*

7 כִּי־אֵם בְּיָמֵי קוֹל מִלְּאָךְ
הַשְּׁבִיעִי בְּאֲשֶׁר הוּא עֲתִיד לְחַקֵּץ
יְכַלֵּה מִסְתֵּר אֱלֹהִים בְּאֲשֶׁר בָּשֶׁר
אֶת־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים :

*Pero en los dias dala boz del seprimo An-
gel, quando el començare à tocar la trompeta, el
secreto de Dios se: à consumado, como el lo Euau-
gelizo à sus siervos los Prophetas.*

8 וְהָקוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּיו מִשָּׁמַיִם
עוֹד שְׁנִיָּה מְדַבֵּר עָמִי לֵאמֹר לֹךְ
לֹךְ קַח אֶת־מַגֵּלַת סֵפֶר הַפְּרוּשָׁה
מִיַּד הַמִּלְּאָךְ הָעוֹמֵד עַל־הַיָּם
וְעַל־הָאָרֶץ :

*Y oy una boz del cielo que hablaua conmi-
go otra vez, y me dezia: Andavé, y toma el libro
abierto de la mano del Angel que está sobre la
mar, y sobre la tierra.*

9 וְהִלַּכְתִּי אֶל־הַמִּלְּאָךְ וְאִמְרַתִּי
אֵלָיו הֵנָּה לִי אֶת־מַגֵּלַת סֵפֶר
וְאִמְרִי אֵלָיו אֶת־אֲשֶׁר תִּמְצָא
אֶכֶל וְחִמְרִי בְּבִטְנִי אֶךְ בְּפִי
תִּהְיֶה כְּדֹבֶשׁ לְמִתּוֹק :

*Y fue al Angel diciendole que mediessse el
librico: y el me dixio: Toma, y tragalo, y el te ha-
rá ama: gar tu vientre, pero en tu boca sera dulce
como la miel.*

10 וְאִקַּח אֶת־מַגֵּלַת סֵפֶר מִיַּד
הַמִּלְּאָךְ וְאִכְלָה וְתִהְיֶה בְּפִי כְּדֹבֶשׁ
לְמִתּוֹק וְכִבְשָׁא אֶכְלֵתִּיהּ גְּמִרָה
בְּבִטְנִי :

*Y tomo el librico de la mano del Angel, y
traguelo, y era dulce en mi boca como la miel: y
del que lo trague, fue amargo mi vientre.*

6. Καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ὅς ἐκτισέ τὸν
ὕρανόν & τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ
τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν & τὰ
ἐν αὐτῇ, ὅτι ἔροισιν οὐκ ἔτι
ἔτι.

*Et iura per le Vivant es siecles des
siecles qui a creé le ciel & les choses qui
y sont, & la terre & les choses qui y sont,
& la mer & les choses qui y sont, qu'il
n'y auroit plus de temps:*

7. Ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς Φω-
νῆς τῆς ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν
μέλλῃ σαλπίζειν, πλεῖστη τὸ μυσ-
τήριον τοῦ θεοῦ, ὡς διηγήσασθαι τοῖς
ἐαυτοῦ δοῦλοις τοῖς περὶ τῆς
ἀποκαλύψεως.

*Ains qu'es iours de la voix du septie-
me Ange, quand il commencera à son-
ner de la trompette, le secret de Dieu
sera consommé, comme il a déclaré à
ses seruiteurs Prophetes.*

8. Καὶ ἡ Φωνὴ ἡ ἡκουσθῆσαί με
ἐναντὶ, πάλιν λαλοῦσαι μετ' ἐμοῦ,
καὶ λέγασαι, ὕπαγε, λάβε τὸ βιβλα-
ρίδιον τὸ ὡς ἐπαγγέλλεται τοῖς
ἐσώταις τοῖς περὶ τῆς ἀπο-
καλύψεως, καὶ ὅτι τῆς γῆς.

*Et la voix que j'auoyé ouïe du ciel,
parla derechef à moi, dilant, Va, & pré-
le liure ouvert qui est en la main de
l'Ange qui se tient sur la mer & sur
la terre.*

9. Καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγε-
λον λέγων αὐτῷ, δός μοι τὸ βιβλα-
ρίδιον. καὶ λέξέ μοι, λάβε καὶ κα-
τάφαγε αὐτό: καὶ περαινέ σου τὴν
κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔ-
σται γλυκύ ὡς μέλι.

*Je m'en allai donc vers l'Ange, & lui
di, Baillie-moi le liure, & il me dit,
Pren-le, & le devore: & il mettra ton
ventre en amertume: mais en ta bou-
che il fera deux comme miel.*

10. Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κα-
τέφαγον αὐτό: καὶ ὡς ἐν τῷ στόμα-
τί μου ὡς μέλι γλυκύ: ὅτι ἐπα-
γγέλον αὐτοῖς, ὅτι περαινέ ἡ κοιλία μου.

*Je prin donc le liure de la main de
l'Ange, & le deuorai: & estoit doux en
ma bouche comme miel: mais quand ie
l'eu deuoré, mon ventre fut en amer-
tume.*

CAP. X.

Das X. Capitel.

Kapitola X.

6. Et iuravit per viventem in secula seculorum, qui creavit caelum, & ea quae in eo sunt: & terram, & ea quae in ea sunt, & mare, & ea quae in eo sunt, Quia tempus non erit amplius.

And sware by him that liueth for evermore / which created heauen / & the things that therein are / & the earth / and the things that therein are / and the sea / and the things which therein are / that time should be no more.

7. Sed in diebus vocis septimi angeli, cum coeperit tuba canere, consummabitur mysterium Dei, sicut euangelizavit per servos suos Prophetas.

But in the daies of the voyce of the seventh Angell / when he shall be gonne to blow the trumpet / then shall the mystery of God be finished / as he had declared to his servants the Prophets.

8. Et audiui vocem de caelo iterum loquentem mecum, & dicentem, Vade, & accipe librum apertum de manu angeli stantis super mare & super terram.

And the voyce which I heard from heauen / spake unto me againe / and said / Go / & take the little booke / which is open in the hand of the Angell / which standeth upon the sea and upon the earth.

9. Et abii ad angelum, dicens ei: Vt daret mihi librum. Et dixit mihi: accipe librum, & devora illum: & faciet amaricari ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulce tanquam mel.

So I went unto the Angell / and said to him / Give me the little booke. And he said unto me / Take it / and eate it up / and it shall make thy belly bitter / but it shall be in thy mouth as sweete as hony.

10. Et accepi librum de manu angeli, & devoravi illum: & erat in ore meo tanquam mel, dulce: & cum devorarem eum, amaricatus est venter meus.

Then I tooke the little booke out of the Angells hand / and ate it up / and it was in my mouth as sweete as hony: but when I had eaten it / my belly was bitter.

6. Vnd schwur bey dem Lebendigen von ewigkeit zu ewigkeit / der den Himmel geschaffen hat / vnd was darin ist / vnd die Erde / vnd was darin ist / vnd das Meer / vnd was darinnen ist / das hinfort keine zeit mehr sein soll.

De soer ved den Leffuende fra ewighed til ewighed / som skaber Himmelen / oc huad der er vdi / oc Jorden / oc huad der er vdi / oc Haffuet oc huad der er vdi / at der skal fremdelis icke vere nogen tid mere.

7. Condern in den tagen der stimme des siebenden Engels / wenn er posauen wird / so sol vollendet werden das Geheimniß Gottes / wie er hat verkündiget seinen Knechten vnd Propheten.

Men i den siuende Engles rostis dage / naar hand basuener / da skal Guds Hemmelighed fuldkommis / som hand forkyndede sine Diener oc Propheter.

8. (Vnd die stimme die ich vom Himmel gehört hatte / redet abermal mit mir vnd sprach) Gehe hin / nimb das offene Büchlein von der hand des Engels / der auff dem Meer vnd auff der Erden siehet.

(De den rost som ieg hadde hørt aff Himmelen / talede attter mig / oc sagde) Gack bort / tag den obne Bog aff Engelsens haand / som staar paa Haffuet / oc paa Jorden.

9. Vnd ich gieng hin zum Engel vnd sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein. Vnd er sprach zu mir: Nimb hin vnd verschlings / vnd es wird dich im Bauch krummen / aber inn deinem Munde wirds süsse sein wie Hönig.

De ieg gick bort til Engelen / oc sagde til hannem / Giff mig den Bog. De hand sagde til mig / Tag hen / oc opslug hende / oc hun skal vrie i din Bug / men i din Mund skal hun vere sød lige som Hunnig.

10. Vnd ich nam das Büchlein von der hand des Engels vnd verschlang es / war süsse in meinem Munde / wie Hönig. Vnd da ichs gessen hatte / krummet michs im Bauch.

De ieg tog Bogen aff Engelsens haan d / oc opslug hende / oc hun vaar sed i min Mund / som hunnig / oc der ieg hadde æder hende / da vreed der i min Bug.

6. V přisáhl strže živého na věky věkům / kterpž siwoz fil Nebe / y vssekno což w něm gest / Zemí / y to což w ní gest / Moře / y to což w něm gest / Je již wíce času nebude.

Przysięgił na tego żywego żywse na wieki wieków / który stworzył niebo y to co w nim jest / y ziemię y to co w niej jest / y morze y to co w nim jest / już nie będzie.

7. Ale za dnuow hlasu Sedmého Angela / když počne Traubau traubiti / dokoná se Tajemství Boží / jakož gest zvěstíwal strže Služebníky své Proroky.

Ale wednt głosu Anioła siódemego / gdy pocznie trąbić / ma się dokonać tajemnica Boża / jako to oznajmił sługom swoim Prorocy.

8. A wysłal głosem hlasu Nebe / an opłt mluwiti semnau / a prawij: Gdi / a weźmi knižy / hy otwórz / z ruku Angla / kterpž stojij na Moři a na Zemi.

A głosem słowem był wysłal z nieba powiore mowil ziemia / y rzekł: Idź / a weźmi książkę otworzone / które są w ręce Anioła stojącego na morzu y na ziemi.

9. Y ssel głosem k Anglu / kłaga mi / aby mi dal knižy. Y řekl mi: Na / weźmi knižy / a pożyj ge: a včiniš hořkost w břiše twém / ale w vřech twých bude sladkost jako Med.

Posłalem tedy do Anioła / mowiac mu aby mi dal książkę / y rzekł mi: Wierz / a zjedz / y będziesz gorzkie / żołądki twojemu / ale w vřech twych słodkie będą jako miód.

10. Y wzał głosem knižy z ruku Angla / a pożył głosem ge: Y byla w vřech moich słodkost jako Med: ale když głosem ge pożył / hořkost mi bylo w břiše mým.

Wzłalem tedy książkę z ruki Anioła / y zjadłem / y było w vřech moich słodkie jako miód / ale gdy mi zjadł / brzuch mój stał się gorzkim.

וַיֹּאמֶר לִי וְלֹא לְךָ תִּיב
דִּתְּנָבְנָא לְעַמִּימָא וְלֹא מִיָּנָא
וְלִשְׁנָא וְלִמְלָכָא סִגְלָא :

*Et egli mi dice, E si conviene prefe-
tar di nuovo a molti popoli, e genti, e lin-
gue, e Re.*

א

וְאֶתִּיבָה לִי קוֹלְמוֹס
דִּבְמָא לְשִׁבְטָא וַיֹּאמֶר קוֹס
וְאֶכִּיל לֶחֶם דִּלְבָּנָא וְלֹא
וְלִמְדִּבְחָנָא וְלֹהִין דִּסְגִּדִין
בֵּיהּ :

*Poi mi fu data vna canna simile ad
vna verga, e fummi detto, Leuati su, e
misui a il tempio di Dio, e l'altare, e quei
che adorano in esso.*

וְלִדְרֹתָא דִּלְבָּר דִּהִיכְלָא
אֶפְקֵי לְבָר וְלֹא תִכְרִי לֵיהּ
מִטוֹל דִּאֶתִּיבָה לְעַמִּימָא
וּמְדִינָתָא קִדְשָׁנָא תִּהְיֵא
מִתְּיָשָׁא מִן עַמִּימָא
אֲרַבְעִין וְתֵרֵין יָרֵחָא :

*E gitta fuore il cortile che è fuor del
tempio, e non le misurare: perche egli è
dato a i Gentili, e conculcaranno la san-
ta Città quaranta due mesi.*

וְאֶתִּל לִתְרֵין סִדְרֵי
וְיִתְּנָאֵן יוֹמֵתָנָא אֱלֹהִי
וּמֵאֲתָנִין וְשִׁתִּין עֶשְׂרִין ס
סִקְרָא :

*Ma io la darò a due miei testimoni,
i quali profetizaranno mille dugento sessan-
ta giorni vestiti di sacco.*

דְּבִין אֲנִין וְתֵרֵין דִּיבְחָנָא
וְתֵרֵין שְׁנָא דִּקְדִּישָׁן קִדְשָׁן
אֱלֹהִי דִּאֲרַעָא :

*Questi sono i due oliui, e i due cande-
lieri, che stanno nel conspetto del Signor
de la terra.*

וְאִן אֲנִשׁ יִבְכָּא דִּיחִרְהוֹן
נִירָגָא נִבְקָא מִן פּוֹמִיחִו
וְאִכֵּל לִבְעַל דִּבְבִּיחִו וְאִן
אֲנִשׁ יִבְכָּא דִּיחִרְהוֹן חֲכָנָא
וְלֹא לֵיהּ דִּיתְקַטֵּל הוּ :

*E se alcuno vuol nuocer loro, il fuoco
esce de la lor bocca, e deuora i lor nimici; e
se alcuno vuole offenderli, bisogna che co-
si sia occiso esso.*

וַיֹּאמֶר אֵלַי צִדִּיק לָךְ עוֹד
לְהַנְבִּיא לְעַמִּים לְגוֹיִם וְלִלְשׁוֹנֹת
וְלִמְלָכִים רַבִּים :

*Y el medize: Necesario es que otra vez pro-
phetizes a muchos pueblos, y gentes, y lenguas, y
reyes.*

א

וַיִּנָּתֶן לִי קֶנָה חֲדָמָה לְשִׁבְט
לְאֹמֶר קוֹס וּמִדָּד אֶת-הִיכָל
אֱלֹהִים וְאֶת מִזְבֵּחַ וְאֹתָם אֲשֶׁר
מִשְׁתַּחֲוִים בּוֹ :

*Y fueme dada vna canna semejante a vna
vara, y fueme dicho: Leuantate, y mide el tem-
plo de Dios, y el altar, y a los que adoran en el.*

וְאֶת-חֲצֵר אֲשֶׁר מִחוּץ לְהִיכָל
הַשֵּׁלֶךְ חוּצָה וְלֹא תִמְדְּדוּהָ כִּי-
גִתִּי לְגוֹיִם וְאֶת-עֵיר הַקְּדוֹשָׁה
יְבוֹסְסוּהָ אַרְבַּעַיִם וְשִׁנָּיִם חֹדֶשׁ :

*Y echa fuera el patio que está dentro del tem-
plo, y no lo midas porque es dado a los Gentiles,
y pisarán la sancta Ciudad quarenta y dos meses.*

וְאֶתִּן לְשְׁנֵי עֲרֵי יִבְכָּאֵן אֱלֹהִי
וּמֵאֲתָנִים וְשִׁשִּׁים יוֹם מִתְּבַסִּים
בִּשְׁקִים :

*Y daré a dos de mis testigos, y ellos prophe-
tizarán por mil y dozientos y sesenta dia, vesti-
dos de sacos:*

אֱלֹהִים שְׁנֵים וְיָתִים וְשְׁתֵּי
מְנוֹרֹת הַעֲוִמְדוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ :

*Estas son las dos oliuas, y los dos cande-
ros que estan delante del Dios de la tierra.*

וְאִם אִישׁ יִבְכָּא לְנִגְעָם יוֹצֵא
אֵשׁ מִפִּיהֶם וְאִכֵּל אֶת-אֹיְבֵיהֶם
וְאִם אִישׁ יוֹצֵא לְחַבְלָם כְּכֹה
שֹׂנֵה לִי לְחַוֵּמָה :

*Y si alguno les quisiere empecer, sale fuego
de la boca dellos, y traga a sus enemigos: y si al-
guno les quisiere hazer danno, es necessario que
tambien el sea muerto.*

6.

II. Καὶ λέγει μοι, δὲ ἵνα πάλιν προ-
φητευσῇ πρὸς λαοὺς, καὶ ἔθνη, καὶ
γλώσσας, καὶ βασιλεῖς πολλοὺς.

*A donc il me dit, Il te faut derechef
prophetizer à plusieurs peuples, & na-
tions, & langues, & Rois.*

Κ Ε Φ Α Λ. ια.

Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος
ῥάβδῳ, λέγων, ἔγραψαι, καὶ μετρή-
σων τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸ ὑποσάφη-
ρον, καὶ τοὺς περὶ τοῦ ναοῦ ὄντας ἐν αυ-
τῷ.

*Lors me fut baillé un roseau sem-
blable à une verge: & se presenta vn An-
ge qui me dit, Leue-toi, & mesure le
Temple de Dieu, & l'autel, & ceux qui
adorent en icelui.*

2. Καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν
ναοῦ, ἔβαλε ἔξω, καὶ μὴ αὐτὴν
μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ
τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν ἡμέ-
ρας πικρὰς, οἱ δὲ οὗτοι.

*Mais iette hors le parvis qui est hors
le temple, & ne le mesure point car il
est donné aux Gentils, & ils fouleront
aux pieds la sainte cité par quarante
deux mois.*

3. Καὶ δώσω πῖς δυοὶ μάρτυ-
ροι, καὶ προφητεύουσιν ἡμέρας
ἑλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περι-
βεβλημένοι σάκκους.

*Mais ie la donnerai à mes deux tes-
moins qui prophetizeront par mille
deux cens soixante iours, estans vestus
de sacs.*

4. Οὗτοι εἰσιν αἱ δύο ἑλαιαι, καὶ
αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
τῆς γῆς ἐστῶσαι.

*Ceux ci sont les deux oliues & les
deux chadeliers qui se tiennent en la pre-
sence du Seigneur de la terre.*

5. Καὶ εἰ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι,
πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματός
αὐτῶν, καὶ καταφάγῃ τοὺς ἐχθροὺς
αὐτῶν, καὶ εἰ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδι-
κῆσαι, ἔσται ὡς αὐτὸν ἀποκτείνῃ-
ναι.

*Et si quelcun leur veut nuire, le feu
sort de leur bouche, & deuore leurs en-
nemis: car si quelcun leur veut nuire, il
faut qu'il soit ainsi tué.*

11. Et dixit mihi, Oportet te iterum prophetare Gentibus, & populis, & linguis, & regibus multis.

And he said unto mee; Thou must prophesie againe among the people & nations, & to many lingos.

ET datus est mihi calamus similis virgæ: & dictum est mihi, Surge, & metire templum Dei, & altare, & adorantes in eo.

Then was giuen me a reed like vnto a rod: & the Angell stood by / saying; Rise and meure the Temple of God / & the altar: and they that worshp therein.

2. Atrium autem quod est foris templum, ciue foras, & ne metiaris illud: quoniam datum est Gentibus, & civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus.

But the court which is without y^e Temple cast ouer: & meure it not: for it is giuen vnto the Gentiles: / and the holie ciue shall they treade vnder foot two & fourtie moneths.

3. Et dabo duobus testibus meis, & prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta amicti saccis.

But I will giue power vnto my two witnesses: / and they shall prophesie a thousand two hundred and threescore dayes / clothed in sackcloth.

4. Hi sunt duæ oliuæ & duo candelabra in conspectu Domini terræ stantes.

These are two oliue tre: and two candelsticks: standing before the God of the earth.

5. Et si quis voluerit eos nocere: ignis exiet de ore eorum, & devorabit inimicos eorum, & si quis voluerit eos ledere: sic oportet eum occidi.

And if any man will hurt them: fire shall proceed out of their mouthes: / and they shall deuoure their enemies: / for if any man would hurt them: thus must he be killed.

11. Vnd er sprach zu mir / du must abermal weissagen den Völkern / vnd Heyden / vnd Sprachen / vnd vielen Königen.

De hand sagde til mig / Du skalt atter prophetere saar Følckes / oc Hedningene / oc Tungemaal oc mange Konger.

Vnd es ward mir ein Rohr gegeben einem Stecken gleich / vnd sprach: Stehe auff / vnd misß den Tempel Gottes / vnd den Altar / vnd die darinnen anbeten.

Demig bleiff giffuit te Meer lige som en Rop / oc sagde / stat op / oc maal Guds Tempel / oc Alteret / oc dem som tilbede der vdi.

2. Aber den (eusern Vorhoff) des Tempels wirß hinauß / vnd misß ihn nicht / denn er ist den Heyden gegeben / vnd die heilige Stadt werden sie zutreten zwen vnd vierzig Monden.

Men kast Tempelens (yderste) Chor hen vdi / oc maal det icke: thi der er giffuet Hedningene / oc de skulle nedtræde den Hellige Stad tho oc syretue Maaned.

3. Vnd ich wil meinen zween Zeugen geben / vnd sie sollen weissagen tausend zwenhundert vnd sechzig tage / angethan mit Säcken.

De ieg vil giffue mine thu Vidne / oc de skulle prophesere tusinde thu hundrede oc tressindt tiue dage / iforde vdi Sæck.

4. Diese sind zwen Oelbäume vnd zwei Fackeln / stehend für dem Gott der Erden.

Disse ere thu Olie træ oc thu Bluss / som staa saar Jordens Gud.

5. Vnd so iemand sie wil beleidigen / so gehet das Feuer auß ihrem Munde / vnd verzeret ihre Feinde / vnd so jemand sie wil beleidigen / der muß also getödtet werden.

De der som nogen vil gøre dem skade / da gaar der Ild aff deris Mund / oc fortærer deris Fiender / oc der som nogen vil gøre dem skade / den skal saa ihuelss.

11. Pkell mi: Muszys opke prorokowati lidem / a Naro: däm / a Jazykuom / y Kras: luom mnohyin.

Edy pkektant: Muszys zasts prorokowac przed narocy y Po: gasy / y iazyki / y wiolesim kro:ow.

1. Dana mi Etkina podob: Ana Prutu: a powedzino mi: Wstań / a pkekt Etkram Bozji / y Olsat / y ty ktekij se modlij w nem:

2. Otkym daná m testet: kina po: podobna lasce / y stanal przy mnie Aniol rowiac: Wstań / a zmierz k Olsat Bozji y Olsat / y ty ktekij w nim chwala.

3. Ale Etki tu ktekij gest w Etkramu wywrz: wem / a nemet gi: nebt gest dana Boha nuom / a budant elatir: Nre sto Etkat za ktekidcent Nre spkaw a za dwa:

4. Ale sek Etkota test przed k: kciotem / wyrzuc precz / a nie mierz iey / abowiem daná jest poganom / a miasto Ew:ere podesca przez czerdziesci y dwa miesiace.

5. A dam dwema Etkw: kuom nym / a budau prorokowati za Etki dw: Etki Etki: defat dnuow / gsaue obkctani w Pyte.

6. Lecj dam se dwema sw:ad som moum Etkw: prorokowac des da przez tysiact dni dwie scie y siedm dziesiat / obkcteni w wory.

7. A tk gsa dw: Oliwy / a dwa Etki: now: / ktekij swij tij pke Ewafij Boha Jem: flogijce.

8. Ety sa ony dwos drzewa oliw: ne / y dwa lichtarze posthaw: one przed obkctnoscia Pana Jemie.

9. A budaukt gim kbo chetij ti ofroditi / wygdet Dhen z aust gegich / a spalij gegich Nre pfacty: a budaukt gim kbo chetij ti siodu vcinili / tak musz za bit byti.

10. A testiby im kbo chetij siodu: ogich wyhodziti y st ich Etkw: posyra nieprzyiacielich / abowiem testiby im kbo chetij siodu: tak musz byc zabiti.

י א

והננו אנון דאית להון
שולטנא דאחידין שמיא
דלא יחרת מטרע על
ארעא ביומיתה דביותהון
ואית להון שולטנא על
מיה למחברו להון פדמא
ולמחיו לארעא פדמא
מחותא כל אמתי דעביו
הננו :

Questi hanno potestà di chiudere il cielo, che non sia pioggia ne giorni de la lor profetia: & hanno potestà sopra l'acqua di convertirla in sangue, & di percussor la terra con ogni plaga, tutte le volte che vorranno.

וכד יסלמו סהדותהון
ומיתא דסלק מו תהומא
יעבד קרבא עמהון
וינביהון ויקטלהון :

E quando essi haueranno finito il lor testimonio, la bestia che scende de l'abissi, sarà guerra contra essi, & vinceralli, & occideralli.

והננו על שוקא
דמדינתא דפתא הי דמ
דמיתקנא פרום סרום
ומצרו איכא דמבו
אנדה :

E i lor corpi giaceranno ne la piazza de la gran Città, laqual si chiama spiritualmente Sodoma & Egypto, dove ancora il nostro Signore fu crucifisso.

ויהיו מו אמיה
ושבטא ולשנא ועממא
פניהון חלתא איממיו
ובלגא ולגא יסבחו ד
דיתתסמיו פניהון
לקברא :

E quei de popoli, e tribu, e lingue, & genti & edranno a lor corpi per tre giorni e mezzo: & non lassaranno porre a corpi loro ne la sepultura.

והננו דעמרינו על
ארעא תהנו להון
חדותא ורנאא עליהון
וקורבנא יקרביו חד לחד
מטול דהנו תביו נבנה
שנקו להון דעמרינו על
ארעא :

Egli habitatori de la terra si allegiranno sopra essi, & ne faranno lieto, & mandaranno dont i' uno a l'altro: perciò che questi due profeti hanno tormentati quelli che habitano sopra la terra.

י א

והננו יסלמו על שוקא
דמדינתא דפתא הי דמ
דמיתקנא פרום סרום
ומצרו איכא דמבו
אנדה :

Estos tienen potestad de cerrar el cielo, que no llueva en los dias de su profetia, y tienen poder sobre las aguas para convertir las en sangre, y para herir la tierra con toda plaga todas las vezes que quisieren.

והננו יסלמו על שוקא
דמדינתא דפתא הי דמ
דמיתקנא פרום סרום
ומצרו איכא דמבו
אנדה :

Y quando ellos vueren acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.

והננו יסלמו על שוקא
דמדינתא דפתא הי דמ
דמיתקנא פרום סרום
ומצרו איכא דמבו
אנדה :

Y sus cuerpos seran echados en las plazas de la gran ciudad que espiritualmente es llamada Sodoma, y Egypto, donde tambien nuestro Señor fue crucificado.

והננו יסלמו על שוקא
דמדינתא דפתא הי דמ
דמיתקנא פרום סרום
ומצרו איכא דמבו
אנדה :

Y los de los linages, y de los pueblos, y de las lenguas, y de los Gentiles veran los cuerpos dellos por tres dias y medio, y no permitiran que sus cuerpos sean puestos en sepulchros.

והננו יסלמו על שוקא
דמדינתא דפתא הי דמ
דמיתקנא פרום סרום
ומצרו איכא דמבו
אנדה :

Y los moradores de la tierra se gozarán sobre ellos, y se alegrarán, y embiarán dones los vnos a los otros: porque estos dos Profetas han atormentado a los que moran sobre la tierra.

αί.

6. Οὐτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν κλείσαι τὸν οὐρανὸν, ἵνα μὴ βρέχῃ ὑετὸς ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας, καὶ ἐξουσίαν ἐκτρέφειν τὰς ὕδατας εἰς αἷμα, καὶ πατάσαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅσακις ἐὰν θέλῃσωσι.

Ceux-ci ont puissance de fermer le ciel, qu'il pleuve es iours de leur prophetic: & ont puissance sur les eaux de les tourner en sang, & de fraper la terre de toute playe, toutes & quantes fois qu'ils voudront.

7. Καὶ ὅταν πέλσωσι τὸ μαρτυρεῖν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβῆναι ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει πλεονεξία αὐτῶν, καὶ νικήσῃ αὐτοὺς, καὶ σκοπεν αὐτούς.

Et quand ils auront acheué leur témoignage, la beste qui monte de l'abisme fera guerre contr'eux, & les vaincra, & les tuera.

8. Καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἔσονται ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἧς καλεῖται πνευματικῶς σόδομα καὶ αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη.

Et leurs corps morts seront gisants es places de la grand Cité, qui est appelée spirituellement Sodome & Egypte; là où aussi nostre Seigneur a esté crucifié.

9. Καὶ βλέψουσιν ἐν ταῖς λαύραις καὶ φυλαῖς, καὶ γλωσσῶν, καὶ ἐθνῶν, τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμίον, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν σὺν ἀφήσονται πθεῖναι εἰς μνήματα.

Et ceux des tribus, & des peuples, & des langues, & des nations verront leurs corps morts par trois iours & demi, & ne permettront point que leurs corps morts soyent mis es sepulchres.

10. Καὶ οἱ κατοικοῦντες τῇ τῆς γῆς χαρῶσιν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ δώσουσιν πέμψουσιν ἀλλήλους, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβάστασαν τὰς κατοικοῦντας τῇ τῆς γῆς.

Et les habitans de la terre demencront ioye d'eux, & s'esgayeront, & enuoyeront des presens les uns aux autres: parce que ces deux Prophetes auront tormenté ceux qui habitent sur la terre.

CAP. XI.

6. Hi habent potestatem claudendi cælum, ne pluat diebus prophetiæ ipsorum: & potestatem habent super aquas cõvertendi eas in sanguinem, & percutere terram omni plaga quotiescunque voluerint.

These haue power to shut heauen / that it raine not in the dayes of their prophesying / and haue power ouer waters to turne them into blood / and to smite the earth with al manner plagues / as often as they will.

7. Et cùm finierint testimonium suum: bestia quæ ascendit de abyssu, faciet aduersum eos bellum, & vincet illos, & occidet eos.

And when they haue finished their testimonie / the beast that cometh out of the bottomlesse pit / shall make warre against them / and shall overcome them / and kill them.

8. Et corpora eorum iacebunt in plateis civitatis magnæ, quæ vocatur spiritualiter Sodoma & Aegyptus, ubi & Dominus eorum crucifixus est.

And their corpses shall lie in the streets of the great citie / which spirituallie is called Sodom and Egypt / where their Lord also was crucified.

9. Et videbunt de tribubus, & populis, & linguis, & Gentibus corpora eorum per tres dies & dimidium: & corpora eorum non sinent poni in monumentis.

And they of the people and kinreds / and tongues / and Gentiles / shall see their corpses three dayes and an halfe / and shall not suffer their carcases to be put in graues.

10. Et inhabitantes terram gaudebunt super illos, & iocundabuntur: & munera mittent invicem, quoniam hi duo prophetæ cruciaverunt eos qui habitant super terram.

And they that dwell vpon the earth / shall reioyce ouer them / and be glad / and shall sende giftes one to another: for these two Prophets vexed them that dwell on the earth.

Das XI. Capitel.

6. Dise haben macht den Himmel zuverschlossen / das es nicht regene in den tagen ihrer Weissagung / vnd haben macht vber das Wasser zu wandeln in Blut / vnd zuschlagen die Erde mit allerley Plage / so oft sie wollen.

Dise hassue maect ar tillcke Himmel / ar der skal icke regne i deris prophetes dage / oc de hassue maect offuer vander / ar omuende der til Blod / oc ar sa Jorden met allehonde plager / saa ofte sam de ville.

7. Vnd wenn sie ihr zeugnis geendet haben / so wirdet daß Thier / das auß dem Abgrund auffsteiget / mit ihnen einen Streit halten / vnd wird sie vberwinden / vnd wird sie tödten.

De naar de hassue ghort ende paa deris Bidnis / byrd / da skal der Durr / som opstiger aff Afsgrunden / holde en strid mod dem / oc der skal offuerunde dem / oc der skal shielsa dem.

8. Vnd ihre Leichnam werden ligen auff der Gassen der grossen Stat / die da heisset geistlich / die Sodoma vnd Egypten / da ihr Herr gecreuziget ist.

De deris Legeme skulle ligge paa gaden i den store Stad / som kaldis aandelige / Sodoma oc Egypten / der som vor HERR er taarsfest.

9. Vnd es werden ihre Leichnam etliche von den Völkern / vnd Geschlechtern / vnd Sprachen / drey tage vnd einen halben sehen / vnd werden ihre Leichnam nicht lassen in Gräber legen.

De nogle aff Folket / oc Eleeterne / oc Tungemaalene / skulle see deris Legeme i tre dage oc en halff / oc de skulle icke lade legge deris Legeme i Græffuer.

10. Vnd die auff Erden wohnen / werden sich Frewen vber ihnen / vnd wolleben / vnd Geschenck vntterein / ander senden / denn dise zwen Propheten queleten die auff Erden wohneten.

De de som bo paa Jorden / skulle glæde sig offuer dem / oc leffue vel / oc sende huer andre Gæffuer / iht di / se tho Propheter plagede dem som bode paa Jorden.

Kapitola XI.

6. Et magis moe zavtjiti Nebe / aby Dæst neprssal ja dnuow Prorocwiz gegich: a magis moe nad Wodami obratiti gw Krew / aby biliti Zemi wssellkau Nanau / kolikrat kolit chitji budau.

Et mola moe zamykac ntebo aby desz ntebedi we dat prorocwiz walc / y mola moe nad wodami / aby te w krew odmeniali / y wbratiti zemi wssellkau Nanau / kolikrat kolit chitji budau.

7. A fdyz dokonaghi swt Swedectwiz / Eselma kterdz wysiaupis i Propasit / vlini bog proti nim / a pfemuoze ge / y zabige.

A gdy dokonaja swiadectwa swolego / bestia wstapiac i przeciw pasci podnie sie walcie przeciwko nim / a zwycizy je y podbije je.

8. A lefeti budau Tla gegich na Rylicsch Wssta welis ktho / kterdz duchowne slowe Sodoma a Egypt / kderzo y PAN gegich wstizowan gshi.

Trupci thez ich polega w wlsicah miasla walciego / ktere ist budowane zezono / Sodoma y Egypt / gdje thez Pan naiz byl wkrzyzowan.

9. Avstij lid / a Pololeni / a Jazykow / y Pohan / Tla gegich ja pil tawra dnc / a Tl gegich nedadij pochowati w hrobijch:

Avstria ludje z pololeni / y z narodow / y zezkow / y z pogantow trupci thez przy pulchwartu dni / a nie dadza trupow i klast w groby.

10. A i kterijz bydlegi na zemi / radowati se budau nad nimi a wsselili / a dary sobz budau wsspolek posslali: nech ti dwa Prorocy trapiu ty / kterijz pkebywali na zemi.

A oby watele zteme beda sie wsselili z nich / y radowaci se beda / y opominu poila tedni drugimi / ti ci dwa prorocy trapiu miedziace na zemi.

א

11 וּבִיּוֹם בְּתוֹר הַלְתָּהּ נִמְרוֹ
הָאֲנָשִׁים וּפְלִגָּה אֶתֶּת רוּחָא
דְּחַיִּי מִן אֱלֹהֵא עֲלֵיהוֹן
וְקָמוּ עֲלֵיהוֹן וְהִלְתָּהּ
רַבְתָּהּ נִפְלִיגָה עַל כָּלֵהוֹן
דְּחַיִּי לְהוֹן :

E dopo tre giorni e mezzo lo Spirito di vita venendo da Dio entrò in essi, e staranno sopra i lor piedi: e gran timore cadra sopra quei che i hanno veduto.

12 וְשָׁמַעְתָּ קוֹל הַלְתָּהּ רִמָּה מִן
שְׁמַיָּה דְּאִמְרָה לְהוֹן סָקוּ
לְכוּן לְהִרְכָּבֵי וְסִלְקוּ ל
לְשָׁמַיָּה בְּעִנְיָה וְהָיוּ לְהוֹן
בְּעַל דְּבִרְהוֹן :

Dipoi udirono una gran voce dal cielo, che diceva loro, Salite qua su, & essi salirono al cielo in una nuvola, e i lor nemici gli videro.

13 וּפְהִי שְׁעֵתָה הַנִּי
וּנְעֵא רַבָּא וְנִסְרָה דְּמִדְּיָתָה
נִפְלָה וְאִתְקַטְלוּ בְּוַעֲרָה
שְׁבַעֲתָ אֲלִפִּיּוֹן שְׁמַיָּה דְּבִי
נִשָּׂא וְשָׂרָבָה הָיוּ בְּדִתְלָתָה
וְיָהֲבוּ תוֹשִׁבְתָּתָהּ לְאֱלֹהֵא
דְּשְׁמַיָּה :

Et in quell' hora si fece un gran terremoto onde la decima parte de la città cadde, e furono annuati nel terremoto sette milia homini a numero: e gli altri si spaventarono, e detter gloria a l' Iddio del cielo.

14 נִי דְּתִרְוִי אֶזְלָהּ הָאִי נִי
תִּלְתָּה אֶתָּה בְּעִנְיָה :

Il secondo guai è passato, & ecco il terzo guai verrà via prestamente.

15 וּמִלְּאָבָה שְׁבַעֲתָ קָדָה
קָדָה וְהָיוּ קָלָה דְּמִי
בְּשָׁמַיָּה לְמִאֲמִרָה הָיוּ לְמִי
מִלְּפִתְתָה דְּעִלְמָה וּמִלְּקָה
לְעִלְמָה עֲלֵמִי :

E il settimo Angelo sono la tromba, e feci si gran voci nel cielo, che dicevano, I regni di questo mondo son ridotti al nostro Signore e al suo Christo, e regneranno sempiternus.

א

11 וְאִתְּרִי שְׁלוֹשֶׁת יָמִים נִחְצִי
רוּחַ חַיִּיִּים מֵאֱלֹהִים בְּתָרָה
עֲלֵיהֶם נִקְמוּ עַל־דְּגִלְתָּהֶם
וְיִדְעָה גְדוּלָּה נִפְלָה עַל־כָּלֵם
אֲשֶׁר הָבִיטוּם :

Y despues de tres dias y medio, el Espiritu de vida, embiado de Dios entró en ellos, y se enhecharon sobre sus pies, y vino gran temor sobre los que los vieron.

12 וַיִּשְׁמְעוּ קוֹל גְּדוּלָּה מִשְׁמַיָּה
הָאִמְרָה אֱלֵיהֶם עַל־כֵּן פֹּה וַיַּעֲלֵה
שְׁמַיָּה בְּעִנְיָה וַיִּבְיטוּם אִי־רֵבֵיהֶם :

Y oyeron vna gran voz del cielo que les dezia: Subid acá. Y subieron al cielo en vna nuue: y sus enemigos los vieron.

13 וּבְעֵתָה הַהִיא הָיָה רַעַשׁ גְּדוּלָּה
וַעֲשִׂידִית הָעִיר נִפְלָה וַיּוֹמְתוּ
בְּרַעַשׁ הַהוּא שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
שְׁבַעֲתָ אֲלָפִים וַהֲנִשְׁאָרִים קָדְרוּ
וַיִּתְּנוּ כְבוֹד לְאֱלֹהֵי הַשְׁמַיָּה :

Y en aquella hora fue hecho gran temblor de tierra: y la decima parte de la ciudad cayó, y fueron muertos en el temblor de tierra los nombres de siete mil hombres: y los de mas fueron espantados, y dieron gloria a Dios del cielo.

14 הָאִי הַשְּׁנִי הֵלַךְ הִגָּה הָאִי
הַשְּׁלִישִׁי יָבוֹא בְּמַהֲרָה :

El segundo Ay es passado, y he aqui el tercero Ay vendrá presto.

15 וַיִּתְּקַע מִלְּאָךְ הַשְּׁבִיעִי נְיָהִי
קוֹלֹת גְּדוּלָּהִים בְּשָׁמַיָּה לְאִמְרָה
הָיָה מִמְּלְכוּת הָעוֹלָם לְאִדְנֵיגָה
וְלִמְשִׁיחָה וַיִּמְלֹךְ לְעוֹלָמֵי עוֹלָמֵימִי :

Y el septimo Angel tocó la trompeta, Y fueron hechas grandes bozes en el cielo que dezian Los Reynos deste mundo son reduzidos a nuestro Sennory a su Christo, y reynará para siempre jamas.

יא.

11. Καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐπέληεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐσηκούσθησαν τῇ τοῦ ποδῶς αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντάς αὐτούς.

Mais apres ces trois iours la & demi, l'Esprit de vie venant de Dieu entrera en eux, & ils s'entendront sur leurs pieds, & grande crainte faillira ceux qui les auront vus.

12. Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ ὕψους, λέγουσαν αὐτοῖς, ἀνάβητε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν ὕραν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθαύμασαν αὐτοὺς οἱ ἔχθροί αὐτῶν.

Après cela ils ont eue vne grande voix du ciel, leur disant, Montez ici: & ils monteront au ciel en vne nuue: & leurs ennemis les verront.

13. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σῆσμος μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἐπεσεν, καὶ ἀπὸκρίθησαν ἐν τῷ σῆσμῳ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἐπὶ αὐτῶν, καὶ οἱ λοιποὶ ἐμύθεοι ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ ὕψους.

Et à ceste mesme heure-la sera fait grand tremblement de terre: & la dixième partie de la Cité tombera, & là seront tués en ce tremblement de terre en nombre sept mille hommes: & les autres seront espouvantés, & donneront gloire au Dieu du ciel.

14. Ἡ δευτέρα ἡ δολιχὴ ἀπὸ τῆς δευτέρας, ἡ δευτέρα ἡ τρίτη ἐρχεται ταχὺ.

Le second mal-beur est passé: & voici, le troisieme mal-beur viendra bien tost.

15. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐβόησεν, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ ὕρῳ λέγουσαι, ἐγένοντο αἱ βασιλείαι τοῦ κόσμου, τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ τῷ χριστῷ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Le septieme Ange donc sonna de la trompette, & furent faites grandes voix au ciel, disans, Les royaumes du monde sont reduits à nostre Seigneur, & à son Christ & il regnera es siècles des siècles.

11. Et post dies tres & dimidium, spiritus vitæ à Deo intravit in eos. Et steterunt super pedes suos, & timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos.

But after three dayes and an halfe / the spirit of life comming from God / shall enter into them / and they shall stand uppon their feete: and great feare / shall come vpon them which saw them.

12. Et audierunt vocem magnam de cælo, dicentem eis, Ascendite huc. Et ascenderunt in cælum in nube: & viderunt illos inimici eorum,

And they shall heare a great voyce from heauen saying vnto them / Come vphither. And they shall ascend vpon heauen in a cloude / and their enemies shall see them.

13. Et in illa hora factus est terramotus magnus: & decima pars civitatis cecidit: & occisa sunt in terramotu nomina hominum septem millia: & reliqui in timorem sunt missi, & dederunt gloriam Deo cæli,

And the same houre shall there be a great earthquake / and the tenth part of the citie shall fall / and in the earthquake shall bee slaine in number seven thousand: and the remnant shall be afraide / and give glorie to the God of heauen.

14. Vñ secundum abiit: & ecce vñ tertium veniet citò.

The seconde wo is past / and the third wo will come anon.

15. Et septimus angelus tuba cecinit: & factæ sunt voces magnæ in cælo dicentes. Factum est regnum huius mundi, Domini nostri & Christi eius, & regnabit in secula seculorum, Amen.

And the seventh Angell blew the trumpet / and there were great voyces in heauen saying / The kingdomes of this world are our Lordes / and his Christes / and hee shall reigne for evermore.

11. Vnd nach dreien tagen vnd einem halben / fuhr ihm sie der Geist des Lebens von Gott / vnd sie tratten auff ihre füsse / vnd ein grosse forcht fiel über die sie sahen.

De tre dage oc en halff der effter / soer liffens Hand aff Gud i dem / oc de stode paa derts foder / oc der sale en stor fryet paa dem / som dem saae.

12. Vnd sie hörten eine grosse stimme vom Himmel zu ihnen sagen: Steiget herauff. Vnd sie stiegen auff in den Himmel / in einer Wolcken / vnd es sahen sie ihre Feinde.

De de hørde en stor rest aff Himmelen siget til dem / Stiger hid op. De de stige op i Himmelen / i en Sky / oc derts Fiender saae dem.

13. Vnd zu derselbigen stunde ward ein groß Erdbeben / vnd das zehende theil der Statt fiel vnd wurden errödet in der Erdbegung sieben tausend Namen der Menschen / Vnd die andern erschrecken / vnd gaben ehre dem Gott des Himmels.

De i samme stund bleff i tiffre Jordffel / De riende parten aff Staden sale ned / oc der bleffue theil / flagne i samme Jordffel sin tuinde tiennistes naftin / oc de andre forfærdedis / De gaffue Himmelen Gud ære.

14. Das ander Wehe ist dahin / Siehe das dritte Wehe kompt schnell.

Der ander Beer hørte / See / det tredje Beer kommer snarttge.

15. Vnd der sibend Engel posauet / vnd es wurden grosse stimmen im Himmel / die sprachen: Es sind die Reich der Welt unsers HERRN vnd seines Christus worden / vnd er wird regieren von ewigkeit zu ewigkeit.

De den siende Engel basunede / oc der bleffue stor rest i Himmelen / som sagde / Derdens Rige hørte vor HERRN oc hans Christo til / oc hand skalte regere fra euighed til euighed.

11. A po pól tšwirēm dñi / duch žiwota od Boga posla: nř wšel do nich: y stali na swojch nohách / a bāžen welikā spadla na ty tčerij ge wideli.

Me po pulčwārta dñs duch žiwota od Boga wychoďzæ: wni: dñe w nie / y boga siłac na nogach swoich / a bōżen wielka przypadła na ty tchorzy te ogladali.

12. A słyseli hlas wielki s Nieba / an prawij gim Wstupte sem. Y wstaupili na Niebo w oblaci: y wideli ge neptateli gegich.

Fořym słyseli głos wielki z nieba mówiac do nich: Wstapcie owdzie / Y wstaupili na niebo przez oblaci: a ogladali tenie przysacieleřy.

13. A w tu hodinu stalo se žemě tčesniř welikā / a deřa / y dñl dñřta padl / a žmordos wāno gest tñm žemě tčesniřim lidř sedm třřcuow / a giniř bāli se / a wzdali stāwu Boga Niebestemu.

A stalo se owey goďřiny wielke tčesniře žemie: a deřa: a žemě mājta vpadla / y žmordos w onym tčesniřim žemie ludo: ludo: židni tčesniřy: y dñl dñřta wzdali se / y dñl chwale Boga nęstemu.

14. Bljda druřa pomĩnula / a hle tčerij bĳda iudijř přigde.

Blāda wtora przeřlā / a oto blāda třetia přizdyje rychlo.

15. A sedmř Angel w Traubuzatrabul / y stali se hlasowel welikř w Niebi / tčauce: Błĩnřno gest Krālowřtwij toř hoto Swřta Pāna nāřřho y Krysta gcho / a bude Krālowřtwij na wěky wěkuow / Amen.

A tād sedmry Anol zātrabul / y stali se glosy wielkie na niebie mówiac: Królestwā swiętā zřālę sie: olesłw Pānā nāřřgo / y Krystā tego křory bōdžie Królowā na wěki wěkow / Amen.

א

16 וַעֲסֵרִין וְאַרְבַּעִין
קְדוֹשִׁים הָאֲמִין הָיוּ קִדְּם
אֱלֹהִים יִתְבִּין עַל כְּרִסֵּיהֶן
בְּכֹסֶם אֲוֶתָם
לְפָנֵי אֱלֹהִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת
לְאֱלֹהִים :

*Et venti quattro Seniori che seggono
dinanzi a Dio in su le sedie loro, si getta-
ron giù con le lor faccie, e adoraron l'Id-
dio.*

17 וְאֶמְדוּן בִּידָא לֶךְ מִרְיָא
אֱלֹהִים דְּכָל אֲחִיד הָיוּ
וְהָיָא וְהָיָא בְּטוֹל דְּקִבְלָתָּ
לְחַלְלָהּ רַבָּא וּמַלְכָּתָּ :

*Dicens, Nos ti ringratiamo, Signo-
re Iddio omnipotente, che sei, e che eri, e
che dei venire: percioche tu hai prefata
tua gran potesta, & hai regnato.*

18 וְעַמְמָא רַגְזוּ וְאַתָּה
רוּחְךָ וּבְנָא דְּמִיתָא לְמַחַן
וּלְמַחַל אֲגִרָא לְעַבְדִּיךָ
לְבִנְיָא וּלְקַדְיָשָׁא דְּחַלְלִין
מִן שְׁמֵךְ לְעֵצִיָּא וּלְרִבְבָּא
לְמַחְבִּלְתָּהוֹן דְּחַבְּלוּ לָא
לְאַרְצָא :

*Et gentes si feno adirate, & è venuta
l'ira tua, e il tempo che i morti siano giu-
dicati, e che si dia la mercede a i tuoi ser-
ui, cioè a i Propheti & a i Santi, & a quelli
che temono il tuo nome a i piccioli, & a i
grandi: e che siano distrutti quelli che di-
struggono la terra.*

19 וְאַתְּפַתַּח הַיְכָלָא
דְּאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָא וְאַתְּחִיזוּ
קִיבוּלְתָּא דְּדִיתִיקָא וְהָיוּ
בְּרָקָא וּקְלָא וְעַמְמָא וּוְעָא
וּבְרָדָא רַבָּא :

*Et fu aperto il tempio di Dio nel cielo,
e fu veduta nel tempio suo l'Arca del suo
testamento, e fecerfi de fulguri, e de le vo-
ces, e tuoni, e terremoti, & una grandine
grande.*

א

16 וַעֲסֵרִין וְאַרְבַּעִין וְקָדוֹשִׁים אֲשֶׁר
יָשְׁבוּ לְפָנֵי אֱלֹהִים בְּכֹסֶם אֲוֶתָם
נִפְלוּ עַל פְּנֵיהֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת
לְאֱלֹהִים :

*Y los veyntey quatro Ancianos que estauan
sentados delante de Dios en sus sillias, se prostra-
ron inclinadas sus caras, y adoraron a Dios.*

17 לֵאמֹר נִזְחָה לֶךְ יְהוָה אֱלֹהִים
כָּל־יְכֹל אֲשֶׁר רוּחַ נְאֻשָׁר הִיטָה
וְתַהֲיָה כִי־לְקַחְתָּהּ עוֹ גְדוֹל
וּמַלְכָּתָּ :

*Diziendo: Hazemos tegracias, Seanor Di-
os todo Poderoso, que eres, y que eras, y que has
de venir, porque has tomado tu grande potencia
y has reynado.*

18 וַיִּרְדּוּ הַגּוֹיִם וַתְּבוֹא חֲרוֹן
אֲפִיךָ וַעֲלֵת לְהַשְׁפִּיט אֶת־הַקְּדוֹשִׁים
וְלַחֲתֹת אֶת־שֶׁכֶר לְעַבְדֶּיךָ
לְבִנְיָאִים וּלְקַדְוֹשִׁים וּלְרִבָּא
שְׁמֵךְ לְקַטְנִים וּלְגְדוֹלִים וּלְשַׁחַת
אוֹתָם אֲשֶׁר שַׁחַתוּ אֶת־
הָאָרֶץ :

*Y los Gentiles se han ayrado, y tu yra es ve-
nida, y el tiempo de los muertos para que sean
juzgados, y para que des el galardón a tus siervos
los Prophetas, y a los Sanctos, y a los que remen
tu Nombre, a los pequennitos y a los grandes, y
para que destruyas los que destruyen la tierra.*

19 וַיִּפְתַּח הַיְכָל אֱלֹהִים בְּשִׁמְיָא
וַיֵּרָא אַרְוֹן בְּרִיתוֹ בְּהִיכְלוֹ
וַיְהִי־בְרָקִים וְקוֹלוֹת וַיְרַעַם
וַיַּעַשׂ וַיְבָרַד גְּדוֹל :

*Y el templo de Dios fue abierto en el cielo,
y el arca de su Testamento fue vista en su templo,
y fueron hechos relampagos, y bozes, y truenos,
y terremotos, y grande granizo.*

α.

16. Καὶ οἱ ἄνθρωποι, καὶ πέντε καὶ
πέντε πέντε οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ κα-
θήμενοι ἐπὶ τῶν θρόνων αὐτῶν,
ἐπεσὺν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,
καὶ προσκύνησαν τῷ θεῷ.

*Alors les vingt quatre anciens qui
sont assis deuant Dieu sur leurs siéges, se
prosternent sur leurs faces, & adore-
rent Dieu.*

17. Λέγοντες, Διχαριστοῦμεν σοι,
κύριε ὁ θεὸς ὁ παντακράτωρ, ὁ ὢν,
καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὅτι ἐπι-
φαις τῇ δυνάμει σου τῇ μεγά-
λει, καὶ ἐβασίλευσας.

*Difans, Nous te rendos graces. Sel-
gneur Dieu tout puissant, Qui es, &
qui estois, & qui es auenir, que tu as
pius ta grande puissance, & as com-
mencé ton regne:*

18. Καὶ τὰ ἔθνη ὀργίσθησαν, καὶ
ἤλθεν ἡ ὀργὴ σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν
νεκρῶν, καὶ ἡ κρίσις, καὶ δώσω τὸν
μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφη-
ταις, καὶ τοῖς ἁγίοις, καὶ τοῖς φοβούμε-
νοις τὸ ὄνομα σου, τοῖς μικροῖς, καὶ
τοῖς μεγάλαις, καὶ ἀποθήσει τοὺς
ἀποθήσκοντες τῇ γῇ.

*Et les nations se font courroucées,
& ton ire est venue, & le temps des
morts pour estre iugés, & pour donner
le loyer a tes seruiteurs Prophetes, &
aux sancts, & a ceux qui craignent
ton Nom, petits & grans, & pour de-
struire ceux qui destruisent la terre.*

19. Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν
τῷ ἔρειπῳ, καὶ ὡφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ
διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, &
ἐγένοντο ἀστραπαὶ, καὶ φωναὶ καὶ ἐρρον-
ταὶ, καὶ σεισμός, καὶ χάλαζα μεγά-
λη.

*Adonc le temple de Dieu fut ou-
uert au ciel, & l'Arche de son alliance
fut veue au temple d'icelui: & furent
faits eclairs, & voix, & tonnerres, &
tremblement de terre, & grande grêle.*

16. Et vigintiquatuor seniores qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, & adoraverunt Deum.

Then the foure and twenty Elders / which sate before God on their seates / fell vpon their faces / and worshipped God.

17. Dicentes, Gratiarum agimus tibi Domine Deus, omnipotens qui es, & qui eras, & qui venturus es: quia accepisti virtutem tuam magnam, & regnasti.

Saying / We giue the thanks / Lord God almighty: Which art / & Which wast / and which art to come / for thou hast receiued thy great might / and hast obtained thy kingdom.

18. Et iratae sunt Gentiles, & aduenit ira tua, & tempus mortuorum, iudicari, & reddere mercedem seruis tuis Prophetis & sanctis, & timentibus nomen tuum pusillis, & magnis, & exterminandi eos qui cor ruperunt terram.

And the Gentiles were angrie / and the time of the dead / that they should be iudged / and that thou shouldst giue reward vnto thy seruants the Prophets / & to the Saints / & to them that feare thy Name / to small and great / & shouldst destroy them / which destroy the earth.

19. Et apertum est templum Dei in caelo: & visa est arca testamenti eius in templo eius, & facta sunt fulgura, & voces, & terramotus, & grando magna.

Then the Temple of God was opened in heauen / and there was scene in his Temple the Arke of his couenant: & there were lightnings / and voyces / and thundrings / and earthquake / and much hail.

16. Vnd die vierundzwanzig Ältesten / die für Gott auff ihren Stühlen saßen / fielen auff ihre Angesicht / vnd beteten Gott an.

De de fire oc nine Eldste / som sate saar Gud paa deris Stole / fulde ned paa deris Ansiet / oc bade til Gud.

17. Vnd sprachen: Wir danken dir HERR allmächtiger Gott / der du bist / vnd warst / vnd zukünftig bist / daß du hast angenommen deine große Kraft vnd herrschest.

De sagde / Vi tacke dig HERR almechtige Gud / du som est / oc hafter veret / oc est tilkomende at du anammede din store Krafft oc regerer.

18. Vnd die Heyden sind zornig worden / vnd es ist kommen dein zorn / vnd die zeit der Todten / zu richten vnd zu geben den Lohn deinen Knechten den Propheten / vnd den Heiligen / vnd denen die deinen Namen fürchten / den kleinen vnd grossen / vnd zu verderben die die Erden verderbet haben.

De Hedningene ere blefne brede / oc din vre de er kommen / oc de Dodis tid / at deme oc at giffue dine Dienere Propheterne Løn / oc de Helligte / oc dem som fryere dit Naft / baade smaa oc store / oc at forderffue dem som haftue sorderffute Jorden.

19. Vnd der Tempel Gottes ward auffgethan im Himmel / vnd die Arche seines Testaments ward in seinem Tempel gesehen / Vnd es geschahen Blitzen / vnd Stimmen / vnd Donner / vnd Erdbeben / vnd ein grosser Hagel.

De Guds Tempel bleff oplader i Himmelen / oc hans Testamentis Arke bleff seet i hans Tempel / oc der stede Lønner oc Røster / oc Jorden / oc Jordstøt / oc en stor Hagel.

16. A tynf mechtima Starciw / ktciż przed obliżegem Bożim sedli na swych Stolicach / padli na swie Twat / a klanli se Bogu.

Thedy ont czttery a dwadzieścia starcy ktorzy przed oblicznościami Bożymi siedza na stołkach swych / wpadli na obliczawie / y kłaniali się Bogu.

17. Klauze: Dżyś tynime tobi Pane Boże nafs wsłemo: huc / ktciż gñ / a ktciż gñ był / a ktciż pfiglił mafs / nebo gñ pfigal moc twau wslau / a kralował gñ.

Mwłac: Dżekusmy tobie Pante Boże wśchmogacy ktchoty ktciż / ktory był / y ktory mafs przysł / tżes wśł moc twa wśł / a / y krolował.

18. Arozhnawali se Naro: dow / a pñssil hnaw twuog / a łas mrtwych aby byli sauzeni / a aby dal odplatu Sluzebnikom swym Prorokom / y Swatym / a tynktciż se bogli Gmna twcho / malym y wielkim / a aby wy: koleni ty / ktciż poruszył Zemi.

Arozgnawali se rogani / y przyssli gñ w twoy / y cjas w martych aby byli sadzeni / y aby oddat zapłate slugam twoim prorokom y swiatym / y tyn ktorzy se boia timentia twego malym y wielkim / y abyś zagubil ty ktorzy psuła ziemi.

19. Tedy otworzył jest Chram Boży na Nebi / a w: dijna gest Archa swędecw: geho: y stala se blyskaniy a hłasow: y hromobity a Zem: tżeseni / y Krupobity wielki.

Tedy otworzon jest Póściol Boży na niebie / y widżana tżes: przysła przymierza tego w f: ściele tego / y staly sic tyślawice / y glosy / y gromy / y trzesienia ziemi / y grad wielki.

י ב

וְאֵתָא דְּבִתָּא אֶתְחִינִית
בְּשִׁמְיָא אֲנִתָּתָא דְּחַד
צִיפִיפִי הֵוֵת שְׁמִשְׁנָה
וְיִרְהֹבֶה מִן תַּחֲתִית דְּגִלְיָה
וְעַל רִישָׁהּ כְּלִילָא מִן
כִּיכְבָּא תִרְעֶסֶר :

Et apparue vna gran fennal nel cielo, vna donna vestita di Sole, e la luna era sotto i suoi piedi, e sopra il suo capo vna corona di dodici stelle.

וּבִטְנָה וְקִצְיָהּ וּמִתְפַּלָּא
וּבְשִׁתְּנִיקָה דִּתְּמָלְדִי :

Et effendo gravidā: gressuā, hāuendo io dolori del parto, & era in tormento per partorire.

וְאֶתְחִינִית אֶתָּא אֶתְחַרְבָּא
בְּשִׁמְיָא וְהָא תִּנְיָנָה רַבָּא
סוּבְמָקָא נִהְוֵו לָהּ שְׁבַע
רִישִׁין וְעֶסֶר קִרְנֵין וְעַל
רִישָׁהּ שְׁבַעֲנָא כְּלִילִין :

Vn altro segno ancora si vide nel cielo, & ecco vn gran drago rosso, che haueua sette teste & dieci corna, e sopra la sua testa sette diademe.

וְדוּנְבִיבָה בְּגֵר הִנְיָא ל
לְתַלְתָּא דְּכִיכְבָּא דְּשִׁמְיָא
וְאֶשְׁרֵי לְהוּן עַל אֶרְצָה
וְתִנְיָנָה קָם קִדָּם אֲנִתָּתָא
דִּצְתִּידָבָה דִּתְּמָלְדִי וְכִד
תְּמָלְדִי דִּתְּמָלְדִי לְבָרָה :

E la sua coda tiraua la terza parte de la stelle del cielo, e gittolles in terra. E fermossi il drago dinanzi a la donna che deuca partorire: per dimorare il suo figliuolo, cum ella hauesse partorito.

וְיִלְדַת בְּרָא דְּכִרְנָה
דִּצְתִּיד לְמַרְצִיו לְכֹר
עִמְמָה בְּשִׁבְטָהּ
דְּכִרְנָה וְאֶתְחַסְטָה בְּרָה
לִנְת אֱלֹהָא וְלִנְת כִּיכְסָה :

Hor ella partori vn figliuol maschio, ilqual douea regger tutte le gentes con verga di ferro: e il suo figliuolo si rapito a Dio & al suo throno.

וְאֶתְחַסְטָה עֲרֹקָה בְּמִדְבָּרָא
דְּתַמְנֵו בְּנָא לָהּ אֶתְחַסְטָה
דְּמִטְנֵב מִן אֱלֹהָא דְּתַמְנֵו
יִתְרַסְיָנָה אִימְמִין אֶלְף
מֵאמְנֵו וְשִׁתִּין :

E la donna si fuggi al deserto, donde ha vn luogo apparecchiato da Dio: accioch' ella sia nutrita iu melle d'argento sessanta giorni.

י ב

וְאֵתָא גְּדוּל גְּרָמָה בְּשִׁמְיָם
אִשָּׁה מִתְכַּסֶּה בְּשִׁמְשׁ וּלְבִנָּה תַחַח
רְגִלָּהּ וְעַל־רִאשָׁה עֶסֶר מִשְׁנִים
עֶשֶׂר כִּיכְבִּים :

Y vna gran fennal apareció en el cielo: Vna muger vestida del sol, y la luna debaxo de sus pies y sobre su cabeça estaua vna corona de doze estrellas,

וְהִרְהָ הִיא וְנִצְקָה חֲלָה וְשִׁוְמָמָה
לְלִדָּתָה :

Y estando preñada clama con dolores de parto, y sufre tormento por parir.

וְיִרְהֹבֶה אֹתָא אֶתְחַרְבָּא
וְהִנְיָא תִּנְיָנָה אֲדוּם גְּדוּל לְאִשָּׁרָהּ
לֹא שְׁבַעֲנָא רִאשִׁים וְעֶשֶׂר קִרְנֵין
וְעַל־רִאשָׁה שְׁבַע עֶסֶר וָחַת :

Y fue vista otra fennal en el cielo, y heaqui vn grande drago bermejo, que renia siete cabeças y diez cuernos, y en sus cabeças siete diademas.

וְיִנְבֹבֵי סַחֲבֵי אֶת־שְׁלִישִׁית
כִּיכְבֵּי הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁלִיכֵם אֶרְצָה
וְהִתְנִיחַ קָם לְפָנֶיהָ אִשָּׁה הַעֲתִידָה
לְלִדָּת אִשָּׁר אֵם תֵּלֵד אֲכֹל יִבְעֹר
אֶת־בָּרָה :

Y su cola traya con violencia la tercera parte de las estrellas del cielo, y echólas en tierra. Y el tragon se paró delante de la muger que estaua de parto: para que quando vuiesse parido a su hijo, selo tragasse.

וְתֵלֵד בֶּרֶךְ וְכִד אִשָּׁר עֲתִיד
לְחַרְעוּתָּא אֶת־כָּל־הַגִּוִּים בְּשִׁבְט
בְּדוּל וַיַּחֲסֵה בְּנֵו אֶל־אֱלֹהִים
וְאֶל־כְּסֹאוֹ :

Y ella parió vn hijo varon, elqual auia de regir todas las gentes con vara de hierro: y su hijo fue arrebarado para Dios y para su throno.

וְהִתְבַּרַח הָאִשָּׁה אֶל־הַמִּדְבָּרָא
אִשָּׁר שָׁם הָיָה לָהּ מְקוֹם גִּבּוֹר
מִמְּלָכִים אִשָּׁר יִכְלָלֶנָּה לְמִים
אֱלֹהִים וּמֵאמְנֵו וְשִׁשִּׁים :

Y la muger huyó a vn desierto, donde tiene lugar aparejado de Dios: para que alli la mantengan mil y dozientos y sesenta dias.

Καὶ σημεῖον μέγα ὡς ὅτι ἐν τῷ ἄρῳ, γῆ, καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα καὶ τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ τὰ τῶν κεφαλῶν αὐτῆς ἑπτὰ ἀστέρων δώδεκα.

Or vn grand signe apparut au ciel, assauoir vne femme reuistue du soleil, sous les pieds de laquelle estoit la lune: & y auoit sur son chef vne couronne de douze estoiles:

2. Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κράζον δινασαι καὶ βασινοῦσα τὴν τέκνιν.

Laquelle estoit enceinte, dont elle crioit se trouuant en travail d'enfant, & souffrant torment pour enfanter.

3. Καὶ ὡς ὅτι ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ ἄρῳ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πύρρος, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐξ ἑκάστης κεφαλῆς ἑπτὰ κέρατα, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀσθήματα ἑπτὰ.

Il apparut aussi vn autre signe au ciel, & voici vn grand dragon roux, ayant sept testes & dix cornes, & sur les testes sept diademes.

4. Καὶ ἡ ἄρξ αὐτῆς σύρξ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων & ἄρῳ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ ὁ δράκων ἐσηκέν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς ὅς μὲλλον σὴς τέκνιν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς, καὶ τὸ φάγῃ.

Et la queue d'icelui trainoit la tierce partie des estoiles du ciel, lesquelles il ietta en terre: puis le dragon s'arresta devant la femme qui deuoit enfanter: afin que quand elle auroit enfanté, il deuorast l'enfant d'icelle.

5. Καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιῆσαι πάντας τοὺς ἐθνὲς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ἡρπάγει τὸ τέκνον αὐτῆς παρὰ τὸν θεόν, καὶ παρὰ τὸν θρόνον αὐτοῦ.

Or elle enfanta vn fils masle, qui doit gouuerner toutes les nations avec vne verge de fer, & son enfant fut raiui à Dieu & au throne d'icelui.

6. Καὶ ἡ γῆ ἐφυγῇ εἰς τὸν ἔρημον, ὅσα ἐχθὴ ἐκεί τὸ πονήματα, ὅσον ὡς τὸ τὸ θεῶν, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας ἑξήκοντα & ὡς.

Et la femme s'enfuit en vn desert, où elle a lieu préparé de Dieu, afin qu'on la nourrisse la mille deux cens soixante iours.

CAP. XII.

ET signum magnum apparuit in celo: Mulier amicta sole, & luna sub pedibus eius, & in capite eius corona stellarum duodecim

And there appeared a great wonder in heaven: A woman clothed with the sunne / and the moone was vnder her feet: and vpon her head a crowne of twelue starres.

2. Et in utero habens, & clamabat parturiens, & cruciatur ut pariat.

And she was with child and cryed traouling in birth, and was pained ready to be deliuered.

3. Et visum est aliud signum in celo, & ecce draco magnus rufus, habens capita septem, & cornua decem: & in capitibus eius diademata septem.

And there appeared another wonder in heaven: for behold / a great red dragon hauing seuen heads / and ten hornes / and seuen crownes vpon his heads.

4. Et cauda eius trahebat tertiam partem stellarum celestium, & misit eas in terram, & draco stetit ante mulierem quæ erat paritura: ut cum peperisset, filium eius deuoraret.

And his taile drewe the thirde parte of the starres of heauen / and cast the to the earth. And the dragon stood before the woman which was ready to be deliuered: to deuoure her child when she had brought forth.

5. Et peperit filium masculinum, qui rectorus erat omnes Gentes in virga ferrea: & raptus est filius eius ad Deum, & ad thronum eius.

So she brought forth a man child / which should rule all nations with a rod of iron: and her sonne was taken vnto God & to his throne.

6. Et mulier fugit in solitudinem ubi habebat locum paratum à Deo, ut ibi pascatur eam diebus mille ducentis sexaginta,

And the woman fled into the wilderness where she hath a place prepared of God: that there she should be there a thousand / two hundred and threescore dayes.

Offenbarung.

Das XII. Capitel.

Vnd es erschien ein groß Zeichen im Himmel: Ein Weib mit der Sonnen bekleidet / vnd der Mond vnter iren füßen / vnd auff ihrem Haupt eine Krone von zwölff Sternen.

Der obenbaredis ist stork Regen i Himmelen / En Quinde beklad mit Solen / oc Maanen vnder hendis Foder / oc paa hendis Hoffuit en Krone aff tolf Stierner.

2. Vnd sie war schwanger / vnd schrey / vnd war in Kindsnöthen / vnd hatte grosse qual zur Geburt.

De hun vaar fructsommelig oc robte / oc vaari Barns nød / oc haffde stor pine til at føde.

3. Vnd es erschien ein ander Zeichen im Himmel / vnd sihe ein grosser roter Drach / der hatte sieben Häupter vnd zehen Hörner / vnd auff seinen Häuptern sieben Kronen.

De der obenbaredis ist andet regen i Himmelen / oc see / en stor rød Drage / som haffde siu hoffuit oc thi Horn / oc paa sine hoffuit siu Krone.

4. Vnd sein schwanz zoch den dritten theil der Sternen / vnd warff sie auff die Erden. Vnd der Drach tratt für das Weib / die geberen solt / auff das / wenn sie geboren hette / er ihr Kind fresse.

De hans stert drog den tredie part aff Stiernerne / oc kaste dem ned paa Jorden. De Dragen stod saar Quinden / som skulde føde / paa der / at hand vilde æde hendis Barn / naar hun haffde fød.

5. Vnd sie gebor einen Sohn / ein Knäblein / der alle Heyden solt weyden mit der eysern Ruthen / Vnd ihr Kind ward enghückt zu Gott vnd seinem Stul.

De hun fødte en Søn i Drengbarn / som skulde regere alle Hedninge med sit Jernstift / oc hendis Barn bleff vndryckt til Gud oc hans Stul.

6. Vnd das Weib entflohe in die Wüsten / da sie hat einen ort bereit von Gott / das sie daselbs ernehret würde / tausend / zweyhundert / vnd sechzig tage.

De Quinden vndfødte i Ørken / der som hun haffuer en sted bered aff Gud / at hun skulde der fødte / tusinde / to hundrede / oc sexogstue dage.

Zgwenij C. Jana.

Kapitola XII.

Vskazal se diu veliky na Nebi: Zena oděná sluncem / a Měsíce pod nohama gegijma: a na hlavě gegij Koruna s dwanácti hvězdami.

Vidžan festh znáť wielki ná Niebie / Miesiasta obłeczoná słońcem / pod stopy nogami był Księżyc / a na głowie korona z dwunastu gwiazd.

2. A w żywocie maglich: Vtkitela pracuglich k porodu / a trápich se aby porodila.

A bedae brzemienna / woláť volat / y cięskóść ciępiála ku rodzeniu.

3. V widžan gest ginh diu na Nebi / A hle Drak veliky rýřavý / mage hlav sedm / a Rohuov deset: a na hlavách geho sedm Korun.

Vidžan fest drugť znáť ná niebie / a oho smol wielki / rydzý / mace siedm głow rogow dziesiec / a na głowach tego siedm koron.

4. A Wocafem swym strhl tketis diš hvězd s Nebi / a swrhl ge na Zemí. A ten Drak stál před ženau kteráž měla poroditi / aby kňžby porodila / Syna gegijho sežral.

Ztorego ogon čiagnat trzećia część gwiazd niebieskich / kthore zrucil ná zemi / y stáal on smol przed niewiasta / ktorá miała porodzić / aby po porodzeniu syna jej pożarł.

5. V porodila Syna Pačholijska / kterž měl zpravit wati wšecny národny / met lau železnau: Vžat gest Syni gegij k Bohu a k Tronu geho.

A porodila syná mežezýna / ktrý měl zadržet wšyké poganý laika železna / y zachwycon iusth syny do Boha / y do stolice tego.

6. A Zena vtekla ná paušť / kdež měla mýsto připravené od Boha / aby gi tam frmit / a dnij Tisíc dwě St a Stědeřát.

A niewiasta vtekla ná puszczyńa / gdzie ma miejsce zgotowane od Boha / aby ta tam tamnił / y przetrwała dni y dwieście y sześćdziesiąt.

י ט

וְהָיָה קִרְבָּא בְּשָׁמַיִם
מִיִּצְחָא וּמִלְאֲכֹהֵי קִרְבּוֹ
עַל תְּנִינָא וְתִינִינָא קִרְבּוֹ
וּמִלְאֲכֹהֵי :

*Efecesi vna battaglia nel cielo, Miche-
che et suoi angeli combatteuano contra el
dragon, e il dragon combatteua, et suoi
angeli.*

וְלֹא אֲשַׁכְּחוּ וְיָאָה אֶתְנָא
לֹא אֲשַׁתְּכַח תּוֹב בְּשָׁמַיִם :

*Ma non poteron resistere, ne fu piu
trovato il luogo loro nel cielo.*

וְאֲשַׁתְּרִי תִינִינָא רַבָּא
חֲנִינָא קִרְבָּא דְּמִתְקַרְבָּא
אֲכַלְקִרְבָּא וְסִטְנָא דְּמִשְׁעָא
לְכַדָּה אֶלְכָּמָא אֲשַׁתְּרִי עַל
אֲרִצָּא וּמִלְאֲכֹהֵי אֶפְמָה
אֲשַׁתְּרִי :

*Onde fu mandato via il gran drago-
ne, il serpente antico, che si chiama dia-
bolo e satana, il quale inganna tutto il
mondo, e fu gettato in terra, e i suoi an-
geli furono gettati piu con esslui.*

וְשָׁמַיִת קִלְאֲרִמָּא
דְּאִמִּיר בְּשָׁמַיִם הָשָׁא הוֹת
פּוֹרְקָנָא וְיוֹלָא וּמִלְכּוּתָא
לְאִלְהוֹ וְשׁוֹלְטָנָא לְמִשְׁיחָא
מִטָּא דְּאֲשַׁתְּרִי אֲכַלְקִרְבָּא
דְּאִחִיו וְאֲכַרְבָּא קִרְבָּהוֹן
קִרְבָּא אֶלְהוֹ בְּאִימָמָא
וּבְלִילָא :

*Allora io udii vna gran voce che di-
ceua, Hora s'è fatta nel cielo la salute, e
la potentia, e il regno del nostro Iddio, e la
potesta del suo Christo: peroiche è stato
sconfiggato via l'acculatore de nostri fratelli,
il quale gli accusaua davanti al nostro
Iddio giorno e notte.*

וְהָיוּ זִכְרֵיהִי בְּדִמָּה
דְּאִמִּיר וּבְמִלְכּוּתָא
דְּסִיְדוּתָהוֹן וְלֹא אֲחִיבּוֹ
לְנִשְׁכָּהוֹן עַד מָא לְמוֹתָא :

*Et effi hanno vinto per il sangue de
l' Agnello, e per la parola del suo testimo-
nio: e non hanno amata la lor vita insin
à la morte.*

י ב

וְהָיָה מִלְחָמָה בְּשָׁמַיִם מִיִּצְחָא
וּמִלְאֲכֹהֵי גִלְחָמוֹ עִם הַתִּנִּין
וְהַתִּנִּין גִּלְחָם וּמִלְאֲכֹהֵי :

*Y fue hecha vna grande batalla en el cielo:
Michael y sus Angeles batallauan contra el dra-
gon: y el dragon batallaua, y fos Angeles.*

וְלֹא גָבְרוּ נְגָם מְקוּמָם לֹא
נִמְצָא עוֹד בְּשָׁמַיִם :

*Mas no preualcieron, ni su lugar fue mas
hallado en el cielo.*

וַיִּשְׁלַךְ הַתִּנִּין הַגָּדוֹל הַנָּחֵשׁ
הַעֲתִיק הַקָּדָה הַמְכֻלִּים וְהַשֹּׁטֵן
הַמִּתְעָה אֶת כָּל הַחֵבֶל הַשֹּׁלֵךְ
עַל-הָאָרֶץ וּמִלְאֲכֹהֵי הַשֹּׁלֵךְ
עִמּוֹ :

*Y fue lançado fuera aquel gran dragon, que
es la serpiente antigua, que es llamada diablo y
Satanas, el qual enganna à todo el mundo: y fue
arroniado en tierra, y sus Angeles fueron derri-
bados con el.*

וַיִּשְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל גָּדוֹל
לֵאמֹר בְּשָׁמַיִם עִתְּ הַיְתָה הַיְשׁוּעָה
וְהַגְבוּרָה וְהַמְּמָלְכָה לֵאחֵיהֶינוּ
וְהַשֹּׁטֵן לְמִשְׁיחָו כִּי-הִשְׁלַךְ
מִחֵיב אֶחָינוּ הַמְּחִיב אֹתָם לְפָנָיו
לֵאחֵיהֶינוּ יוֹמָם וּלְלֵילָה :

*Y oy vna gran voz que dezia: Aora es hecha
en el cielo saluacion, y virtud, y Reyno de nuestro
Dios, y potencia de su Christo: porque el acufa-
dor de nuestros hermanos es ya derribado, el
qual los acusaua delante de nuestro Dios dia y
noche.*

וַיְהִי גִבּוֹר עַלָּיו בְּדִמָּה תִּבְבֵּשׁ
וּבְדָבָר עֲדוּתָם וְלֹא אֲחִיבּוֹ
נִפְשָׁם עַד-מוֹתָה :

*Y ellos lo han vencido por causa de la san-
gre del Cordero, y por la Palabra de su testimo-
nio: y no han amado sus vidas hasta la muerte.*

י ב

7. Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ ὕ-
ρανῳ· οἱ μυχὰς αἱ αἰ ἀγγελοὶ αὐ-
τοῦ, ἐπολέμασαν μὲν τῷ δράκοντι,
καὶ οἱ δράκων ἐπολέμησεν, καὶ οἱ ἀγγ-
ελοὶ αὐτοῦ.

*Et fut faite vne bataille au ciel Mi-
chel & les Anges combatoyent contre
le dragon: & le dragon combattoit & les
anges:*

8. Καὶ οὐκ ἴχυσεν, ὅτε τόπος
εὗρεται αὐτῷ ἐν τῷ ὕρανῳ.

*Mais ils ne furent pas les plus forts,
& leur lieu ne fut plus trouué au ciel.*

9. Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ
ὕψις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλεῖται
δίαβολος, καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πτα-
νῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη
εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἀγγελοὶ αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

*Et fut ietté le grand dragon, le ser-
pent ancien, appelé le diable & Satan,
qui seduit tout le monde: voire il fut
ietté en terre, & ses anges furent iettés
auec lui.*

10. Καὶ ἤκουσεν φωνὴν μεγάλην
λέγουσαν ἐν τῷ ὕρανῳ, ἄρτι ἐγά-
νητο ἡ σωτηρία, καὶ ἡ δυναμις, καὶ
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξου-
σία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι κατέβληθη
ὁ κατηγορῶν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
ἡμῶν ἡμέρας ἐνυκτός.

*Adonc l'ouï vne grande voix au
ciel, disant Maintenant est aduenue la sa-
lut, & la force, & le regne de nostre
Dieu, & la puissance de Ion Christ: car
l'accusateur de nos freres est deieuté,
qui les accusoit deuant nostre dieu ieur
& nuit.*

11. Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ
τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, & διὰ τοῦ λό-
γον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ
ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἵνα
ζήσαντες.

*Mais iceux font vaincu à esuse du
sang de l' Agneau, & à cause de la paro-
le de leur témoignage, & n'ont point
aimé leurs vies iusqu'à les exposer à
la mort.*

7. Et factum est praelium magnum in caelo, Michael & angeli eius praeliabantur cum dracone, & draco pugnat & angeli eius.

And there was a battell in heauen. Michael & his Angels fought against the dragon / & the dragon fought and his Angels.

8. Et non valuerunt, neque locus inventus est eorum amplius in caelo.

But they preuailed not / neither was their place found any more in heauen.

9. Et proiectus est draco ille magnus, serpens antiquus qui vocatur diabolus & satanas, qui seducit universum orbem, & proiectus est in terram, & angeli eius cum illo missi sunt.

And the great dragon / that olde serpent / called the deuill and Satan / was cast out / which deceiveth all the world: hee was cast into the earth / and his Angels were cast out with him.

10. Et audiui vocem magnam in caelo dicentem, Nunc facta est salus & virtus, & regnum Dei nostri, & potestas Christi eius: quia proiectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte,

Then I heard a loud voice saying / Now is saluation in heauen / and strength / and the kingdom of our God / and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast downe / which accused them before our God daye and night.

11. Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem Agni, & propter verbum testimonii sui, & non dilexerunt animas suas usque ad mortem.

But they overcame him by the blood of the Lambe / and by the word of their testimonie / and they loved not their liues vnto the death.

7. Vnd es erhob sich ein streit im Himmel / Michael vnd seine Engel / stritten mit dem Drachen / vnd der Drach streit vnd seine Engel.

De der begynnis en Strid i Himmelen Michael oc hans Enale stridde mod Dragen / oc Dragen stridde oc hans Engle.

8. Vnd siegeten nicht / auch ward ihre siede nicht mehr funden im Himmel.

De de vunde icke / deris sted bleff oc icke mere funden i Himmelen.

9. Vnd es ward außgeworffen der grosse Drach / die alte Schlange / die da heisset der Teuffel vnd Sathanas / der die ganze Welt verführet / vnd ward geworffen auff die Erden / vnd seine Engel wurden auch dahin geworffen.

De den store Drage bleff vdkast / den gamle Horgorm / som kaldes Dieffuelen de Sathanas / som forser den ganze Verden / De hand bleff kast paa Jorden / oc hans Engle bleffue oc kaste der hen.

10. Vnd ich höret eine grosse stimme / die sprach im Himmel (Nun ist das Heil vnd die Kraft / vnd das Reich / onser Gottes / vnd die macht seines Christus worden / weil onser Brüder anklager verworffen ist / der sie vor Gottes Angesicht Tag vnd Nacht verflaget.)

De ieg hørde en stor røst / som sagde i Himmelen (Nu hører Salighed / oc Kraft / oc Rige / vor Guds mact / hans Christo til / effterdi at vor Brøder beklager er bortkast / som dem beklagede saar Guds Ansiet Dag oc Nat.)

11. Vnd sie haben ihn überwunden durch des Lams Blut / vnd durch das Wort ihrer Zeugnis / vnd haben ir leben nicht geliebt / biß an den todt.

De de offueruunde hannem formedest Lammens Blod / oc ved deris Vidni byrdis Død / oc de elstet icke deris Liff / indtil Døden.

7. V stal se bog welikly na Nebi. Michal a Angeli geho boyowali s Draken / a Drak boyowal y Angeli geho:

A zstala sie bitwa na niebie / Michal y Aniolowie tego walczyli smociem / a smok tez walczy l y aniolowie tego.

8. A nepkemošli gsu aniz gest nalezeno misio gegich wije ce w Nebi:

Nie nte wygrali / ani mteysce ich daley znalezions test na niebie.

9. V swrzen gest ten Drak welikly / Nad starz / kteryz slowe Diabel a Sathanas / kteryz swodij wescieren Swet: a swrzen gest na Zemi / y Angeli geho s nim swrzeni gsau.

A zrucon iesth smok welikly / waz on starodawny / kteryz test rzeczon Diabel y Sathan / kteryz swodij wscierel okrag ziemie / y zrucon iest na ziemie / y aniolowie tego znim sa zruconci.

10. Tedyz sloval gsem hlas welikly w Nebi / kaucz: Ny nli stalo se Spasenij / a moc / y Kralowstwij Boha nasseho / a moc Krysta geho: neb swrzen gest zalobnijs Bratlijs nasseho / kteryz zalowal na ne pzed oblitdegen Boha nasseho we dne y w nocy.

A slisakem glos welikly w owlacy na niebie: Terazci sie zstalo zbawienie / y moc / y kralstwo Boha nassego / y zwyciezhnost Krysta tego poniewaz zrucon iest oskarzyciel braciey nassey ktery se oskarzal przed oblitnoscia Boha nassego wednie y w nocy.

11. A oni gey ptemohli pro Krew Beranka / a pro slowo Swedectwji geho / a nemilo wali zivotuow swych az do smrti:

Nie oni zwyciezyl go dla Krewie baranka / y dla slowa swiadectwa / y nie litowali dui swych az do smierci.

י ב

12 מטול הנא אתפסמו
שמיא ודעמרו דבהון
דיו להנו דעמרו פארעא
נפוצא מטול דנחת אכל
הרצא לנחכו ואר-
הנוא רבא דע גיר דאית
לה ומוא קלוי :

*Pericli e alligati nei cieli, e voi che
habitate in essi. Guai a gli habitatori de-
la terra e del mare: perche il diavolo e
disceso a voi, hauendo una grande traspa-
rendo che egli ha poco tempo.*

13 וכד חוא תנינא ד
האשתי על ארצא דבה
לאנתתא דאנדר-
לדכר :

*E poi che il dragone si disse esser
stato gittato in terra, perseguiò la donna,
che haueua partorito il figliuol mas-
chio.*

14 ואנתתא
תנינא גבא דגשנא רב
דחפרח במוקמא פאתא
דחמו תחתתא לעד
עדנו וכלא דעדנא מו
פנציבה דתנינא :

*E furono date a la donna due ale d'
una grande aquila, accioch'ella sene vo-
lasse da la presenza del serpente al dis-
erto nel luogo suo. La doue e nutrita per tem-
po e tempo, e meta di tempo, per fuggir da
la faccia del serpente.*

15 וארמי חנוי פתר
אנתתא מן פוימה מי-
אך נהרא דטבע ונבלע
לה פעמקוהי דמיה :

*Allora il serpente gittò da la sua boc-
ca dietro a la donna de l'acqua come un
fiume, per farla portar via dal fiume.*

16 וארצא עדרת לאנתתא
וארצא פתחת פוימה
ובלעת לנהר דארמי
תנינא מן פוימה :

*Ma la terra dette aiuto a la donna,
& aperse effa terra la sua bocca, et inghiot-
tò il fiume che il dragone haueua gittato
de la sua bocca.*

י ב

12 על-כן שמהו שמים וכל
שוכני-בם אוי לשוכני ארץ ו
כי-ידד השטן אליהם וישל
אף גדול כי-ידע כי-עת מעט
תהיה לו :

Por lo qual alegras cielos, y los que mora-
ys en ellos. Ay de los moradores de la tierra y de
la mar: porque el diablo ha descendido a vofro-
tros, teniendo grande yra, sabiendo que tiene po-
co tiempo.

13 ובאשר ראה התנין כי-
השלך על-הארץ דנה אחרי-
האשה אשר ילדה את-חוכר :

Y despues que el tragon vuo visto que el auia
sido derribado en tierra, perseguió a la muger que
auia parido el hijo varon.

14 נתתנו לאשה שתי כנפי
נשר הגדול אשר תראה במדבר
אל-מקומה אשר תכלכל שם
למועד מועדים וחצי מפני
הנחש :

Y fueron dadas a la muger dos alas de gran-
de aguila: para que de la preencia de la serpi-
nte bolasse al desierto a su lugar, donde es mande-
nida por vn tiempo, y dos tiempos, y la mitad de
vn tiempo.

15 וישלך הנחש אחרי-האשה
מפני כנהר המים להטביענה
בנהר :

Y la serpiente echo de su boca tras la muger
agua como vn rio: a fin de hazer que fuesse arre-
batada del rio.

16 והארץ עזרה לאשה ותפתח
הארץ את-פה ותבלע את-
הנהר אשר שלך התנין מפני :

Y la tierra ayudó a la muger: Y la tierra a-
brió su boca, y foruió el rio que auia echado el
dragon de su boca.

י ב

12. Διὰ τῆς ὀφθαλμοῦ τοῦ
ἀνθρώπου, καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες.
καὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν, ὅτι ὁ
δίαβλος ἐκείνη ἡμερὰ ἐξέλθοις
πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰ-
δὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

Pourtant esgayer-vous cieux, &
vous qui y habitez. mal-heur sur vous
habitans de la terre & de la mer: car le
diable est descendu vers vous ayant
grand courroux, sachant qu'il a peu de
temps.

13. Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐ-
βλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυ-
ναῖκα, ἥτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα.

Quand donc le dragon eut veu
qu'il auoit esté ietté en terre, il perfec-
ta la femme qui auoit enfanté le fils
masle.

14. Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ δύο
πτερuges τῷ αὐτῷ ὅτι μέγας, ἵνα πέ-
τηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν χρόνον
αὐτῆς, ὅπως τρεφῇται ἐκεῖ και-
ρὸν, καὶ καιρὸς, καὶ ἡμῶν καιρὸς, ὅσον
πρὸς ὅσον τῷ ὀφείλει.

Mais deux ailes d'une grand'aigle
furent baillées à la femme, afin qu'elle
s'enuolast de deuant le serpent en son
lieu, là où elle est nourrie par vn temps,
& par des temps, & par la moitié d'un
temps.

15. Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ὅπισω τῆς
γυναίκης, ὡς τῷ σματὶ αὐτῆς,
ὅπως ὡς πρὸς τὸν ποταμὸν, ἵνα τὴν τῶν πο-
ταμῶν ποιεῖται.

Et le serpent ietta de l'eau comme
vn fleuve de sa gueule apres la femme,
afin qu'il la fist emporter par le fleuve.

16. Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναι-
κὶ, καὶ ὡς ὅτι τῷ σματὶ αὐτῆς,
καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν
ὁ δράκων ἐκ τῷ σματὶ αὐτῆς.

Mais la terre aida à la femme: car
la terre ouurit sa buche, & engloutit
le fleuve que le dragon auoit ietté de la
gueule.

12. Propterea lœtami-
ni celi, & qui habitatis in eis. Væ
terræ & mari: quia descen-
dit diabolus ad vos habens
iram magnam, sciens quòd
modicum tempus habet.

Therefore releeue / ye haueus / and
ye that dwell in them. Wo to the inhabi-
tants of the earth / and of the sea : for
the deuill is come downe vnto you
which hath great wrath / knowing that
hee hath but a short time.

13. Et postquam vidit draco quod proiectus esset in terram, persecutus est mulierem quæ peperit masculum.

And when the dragon sawe that he was cast vnto the earth / he persecuted the woman which had brought forth the man childe.

14. Et data sunt mulieria-
læ duæ aquilæ magnæ, ut
volaret in desertum in lo-
cum suum, ubi alitur per
tempus & tempora, & dimi-
dium temporis à facie ser-
pentis.

But to y^e woman were given two wings of a great eagle; that she might fly into the wilderness: into her place; where she is nourished for a time / and times; and half a time; from the presence of the serpent.

14. Et misit serpens ex ore
suo post mulierem aquam
tanquam flumen : ut eam
faceret trahi à flumine.

And the serpent cast out of his mouth
water after the woman like a flood; that
hee might caule her to be caried away
of the flood.

16. Et adiuuit terra mulie-
rem, & aperuit terra os suū,
& absorbuit flumen quod
misit draco de ore suo

But the earth helpe the woman / and the earth opened her mouth / and swallowed by the flood / which the dragon had cast out of his mouth.

Offenbarung.

Das XII. Capitel.

12. Darumb frewet euch jr Himel/
vnd die darinnen wohnen. Weh den-
nen/ die auff Erden wohnen/ vnd auff
dem Meer/ denn der Teuffel kombt zu
euch hinab/ vnnnd hat einen grossen
zorn/ vnd weiß daß er wenig zeit hat.

Der saare glæder eder i Himle/oc de som bo der
vdi. Vedem/ som bo paa Jorden/ oc paa Hassuet/ thi
Dieffuel kommer ned til eder/ oc hassuet en stor vrede/ at hand hassuet liden tid.

13. Und da der Drach sahe / daß er
verworfen war auff die Erden / ver-
folget er daß Weib / die das Knäblein
geborn hatte.

De der Dragen saa / at hand vaar borikast paa
Jorden / da forfulde hand Quinden / som haffde fød
det Drengbarn.

14. Vnd es wurden dem Weib zwei
flügel gegeben / wie eines grossen A-
delers / daß sie in die Wüsten flöge / an
ihren ort / da sie ernehret würde eine
zeit / vnd zwei zeit / vnd eine halbe zeit /
für dem angesichte der Schlangen.

De Dufinden bleff giffine tho Binge/ lige som en
stor Denis/ ar hun skulde flue til Dreen/ til sin sted/
der som hun skulde sedis en tid/ oc tho rider/ oc en halff
tid/ saar Hugormens ansigt.

15. Und die Schlange schoß nach dem Weibe auß irem munde ein was-
ser/wie einen strom / daß er sie ersäu-
fet.

De Hugormen skied offer Quinden aff sin Mund
it vand / lige som en Strøm / at hand vilde druckne
hende.

16. Aber die Erde half dem Weibe/
vnd thet ihren mund auff/ vnd ver-
schlang den from/ den der Drach auß
seinem munde schoß.

Men Jorden hals Quinden/oc oploet sin mund
oc opslaget den strom/ der Dragen stied aff sin mund.

Zgewentj S. Yana.

Capitola. XII.

12. Protož wesele se Nebesa/
y wy křesťj w nich přebýwá-
te. Wěda žemi a Moři / nebě-
geš k wám sstaupil Diábel /
máge hñw welkš / wěda žes
má trápkš čas.

A przeto weselcie się niebá y
wy Ekhory mieścacie ná nich/
Wiada obywatelom ziemie y mors-
zá ábowiem zithapil czart ku wam
z gniewem wielkim/ przeto iz wie-
szemáto czásmá.

13. A když vyšel Drač že gest
svržen na zemi / honil stihage
ženu kteráž porodila Syna
Pacholijka;

Gdy tedy widział srogiż był
zrucon na ziemię / przesładował
nim aże Prora była porodziła
mściznę.

14. Y dány Zent dwę kři-
dla Orlice welitř / aby letěla
na Pausst na miřsto swě / fdeř
to krmij se do řasu / a řasu om-
a do puol řasu / pro vřitij twa-
ři Hada.

Nie dane są niewieście strzy
 dla dwie / orla wielkiego aby iść
 la od obliczności wojowej na pu
 ste miejsce swoje / gdzie jest karo
 nioną przez cjasz i cjasz / y przez
 polowice cjasz.

15. Wyypustil Had pò Zene
z vsi jwých wodu nako Nj. fu/
aby gi Njeka pochopila.

Wypuścił wazę z geby swojej
z a niewiasta wode i aforzję / aby
i a rzek a porwała.

16. ꙗ pomohla ženě země /
a otevřela země vsta swā / a
požela Nžeku kterauž wypu-
stil Drak z vst swych.

Ale ratowała ziemią niewiastę
 i stworzyła ziemią wstępną swe
 i pojął ją z siebie. Ktoż był wypu-
 ścił smole z geby swojej.

י ב

17 וירגז תנינא על אִתְתָּא
וְאִתְּלֵי לְמַצְפֵּד קִרְבָּא עֲסֵ
שְׂבָכָא דְנִרְעָה דְנִסְרִין
בִּיקְדֻּנְתָּא דְאַלְהֵי תְּמַרְתָּ
לְהוֹן סְהוּתָא דְנִשְׁוֹנֵי
מְשִׁיחָא :

Allora il dragone s'adirò contra la donna, & andossene a far guerra con gli altri del seme di essa, che osservano i comandamenti di Dio, hanno il testimonio di Iesv Christo.

י ב

1 וקמת על חלל
דְבִימָא :

E io stetti sopra l'arena del mare.

2 וְחִיּוֹת הַיָּם דְּסִלְקַת מִן
בִּינֵי חִיּוֹת דְּאִית לָהּ
שְׂבָכָא דְרִשִׁין וְעֵסֶר קִרְנִין
וְעַל קִרְנֵיהּ עֲסָרָא כְּלִילִין
וְעַל רִשְׁיָהּ שְׂמֹנְתָא
דִּגְדִּימָא :

Allora viddi salir del mare vna bestia, che haueua sette teste e dieci cornas, e sopra le sue corna dieci diademe, e sopra le sue teste vn nome di blasfemia.

3 וְחִיּוֹת דְּחִיּוֹת הַיָּם
דְּמִינֵי הוֹת לְבִמְרָא
וְכָלֵיהּ אִיךְ דִּבְרָא וּפּוֹמָה
אִיךְ בִּימָא דְאַרְבָּא וְיָהֵב לָהּ
תְּנִינָא חִילָה וְכוֹרְסִיָּה
וְשׁוֹלְטָנָא רִבְרָא :

E la bestia ch'io viddi, era simile ad vn leopardo, e i suoi pie come i piedi d'vn orso, e la sua bocca come la bocca d'vn leone, e il dragone le dette la sua forza, e il suo seggio, & vna gran potestà.

4 וְחִיּוֹת הַיָּם לְחַד מִן
רִשְׁיָהּ אִיךְ דְּמִתְקַטֵּר
לְמוֹתָא וְנִגְדָּא דְּמִיּוֹתָהּ
אֶתְמַסִּי וְאֶתְדִּמֵּר בְּרִי
אֲרֵצָא בְּתֵר חִיּוֹתָא :

Voi viddi vna de le sue teste quasi occisa a morte : e la piaga de la sua morte fu curata, e fu fatta maraviglia in tutta la terra dietro la bestia.

י ב

17 וַיִּתְּאֶנֶף הַתַּנִּין עַל־הָאִשָּׁה
וַיִּלָּךְ לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה אִתְּ-אֲחֵרֶיהָ
וְרָעָה הַנֹּצְרִים אֶת־מִצְוֹת אֱלֹהִים
וַיֵּשׁ לָהֶם עֲדוּת יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ :

Entonces el dragon fue ayrado contra la muger, y se fue a hazer guerra contra los otros de la simiente della, los quales guardà los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Iesus el Christo.

י ב

1 וְעָמַדְתִּי אֶל־חֹל הַיָּם :

Y yo me paré sobre la arena de la mar.

2 וַיֵּרָאֵי כִי־עָלְתָה חַיָּה מַיִם
וְהָיָה לָהּ שִׁבְעָה רָאשִׁים וְעֶשֶׂר
קִרְנוֹת וְעַל־קִרְנֵיהָ עֲסָר עֲטֻרוֹת
וְעַל־רָאשֶׁיהָ שְׁמוֹנֹת הַנִּמְצָרָה :

Y vide vna bestia subir de la mar, que tenia fiere cabeças, y diez cuernos : y sobre sus cuernos diez dia demas : y sobre las cabeças della vn nombre de blasphemía.

3 וַהֲחִיָּה אִשָּׁר רָאִיתִיהָ גְּדִמְתָּהּ
לְנֹמֵר וְרִגְלֶיהָ כְּרִגְלֵי דּוֹב וּפִיהָ
כְּפִי אַרְיֵה וַיִּתֵּן לָהּ הַתַּנִּין אֶת־
כֹּחַ וְאֶת־כֹּסֶם וְאֶת־שְׁלֹטֹן
גְּדוֹלָה :

Y la bestia que vide, era semejante, a vn leopardo, y fuspies como pies de osso, y su boca como boca de leon. Y el dragon le dió su virtud, y su filla, y grande porestad.

4 וַאֲרֵאָה וְהִנֵּה אֶחָד מִרָאשֶׁיהָ
כְּבֻטָּבַח לְמוֹת וּמַכָּה מוֹתוֹ גְּרַפְתָּהּ
וַתַּחַמָּה כָּל־הָאָרֶץ אַחֲרֵי חַיָּהָ :

Y vide la vna de sus cabeças como herida de muerte, y la llaga de su muerte fue curada : y vuo admiracion en toda la tierra tras de la bestia.

י ב

17. Καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ὅτι
τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε πολεμεῖν πρὸς
ἡσιν μὲν τῶν λοιπῶν τῆς σωτηρίας
αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς
τῆς θεᾶς, καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν
αὐτῆς ἰησοῦ χριστοῦ.

A donc le dragon fut courroucé contre la femme, & s'en alla faire guerre contre les autres qui sont de la science d'icelle, qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le tesmoignage de Iesus Christ.

Κ Ε Φ Α Λ. ιγ.

Καὶ ἐστὶν ἡ τὴν αἰώνιον
μακάριον.

Et ie me tien sur le sablon de la mer.

2. Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θη-
ρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κεφαλὰς ἑ-
πτὰ καὶ κέρατα, ὅσα καὶ τὰ κε-
ράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα
βλασφημίας.

Lors ie vi monter de la mer vne bestie qui auoit sept testes & dix cornes, & sur ses cornes dix diademes : & sur ses testes vn nom de blasphemie.

3. Καὶ τὸ θερίον ὃ εἶδον, ὡς ὅμοιον
παραδάλ, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἀρ-
κτοῦ, καὶ τὸ σῆμα αὐτοῦ ὡς σῆμα
λέοντος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων
τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον
αὐτοῦ, καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

E la bestie, que ie vi, estoit semblable à vn leopard, & ses pieds comme les pieds d'un ours, & la gueule comme la gueule d'un lion : & de dragon lui donna sa puissance, & son throne, & grand pouuoir.

4. Καὶ εἶδον μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν
αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον
καὶ ἡ πληγή τῆς θανάτου αὐτοῦ ἔ-
θεράπευσθη, καὶ ἰθαυμάσθη ἐν ὅλῃ
τῇ γῇ ὅπως τῆς θείας.

Et ie vi l'une de ses testes comme frappee à mort, mais la playe mortelle fut guerrie : & toute la terre s'admiraucilant alla après la bestie.

CAP. XII.

17. Et iratus est draco in mulierem: & abiit facere praelium cum reliquis de semine eius, qui custodiunt mandata Dei, & habent testimonium Iesu Christi.

Then the dragon was wroth with the woman / and went and made warre with the remnant of her seede / which keepe the commandments of God / and haue the testimonie of Iesus Christ.

CAP. XIII.

ET steri supra arenam maris.

Und I stode on the sea sand.

2. Et vidi de mari bestiam ascendentem, habentem capita septem & cornua decem: & super cornua eius decem diademata, & super capita eius nomina blasphemiarum.

Und I saw a beast rise out of the sea / having seven heades / and ten hornes / and upon his hornes were ten crownes / and upon his heades the name of blasphemy.

3. Et bestia quam vidi, similis erat pardos, & pedes eius sicut ursi, & os eius sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam & potestatem magnam.

Und the beast which I sawe / was like a Leopard / and his feete like a beares / and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gaue him his power & his throne: and great authoritie.

4. Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem: & plaga mortis eius curata est. Et admirata universa terra post bestiam.

Und I sawe one of his heades as it were wounded death: but his death wound was healed / and all the worlde wondrously followed the beast.

Das XII. Capitel.

17. Vnd der Drach ward zornig über das Weib / vnd gieng hin zu streitten / mit den übrigen von ihrem Samen / die da Gottes Gebot halten / vnd haben das zeugniß Jesu Christi.

De Dragen bleff vred paa Quinden / oc gic bort at stride met de offuerbleffne aff hendis Sæd / som hel de Guds Bud / oc haaffue Ihesu Christi Vidnis byrde

Das XIII. Capitel.

Vnd ich tratt an den Sand des Meers.

De ieg stod paa Haffsens Sand.

2. Vnd sahe ein Thier auß dem Meer steigen / das hatte sieben Häupter vnd zehen Hörner / vnd auß seinen Hörnern zehen Kronen / vnd auß seinen Hauptern Namen der Lästerung.

De saa ic Diur stige op aff Haffuet / der haaffde sin Hoffuet oc thi Horn oc paa sine Horn thy Krumer / oc paa sine Hoffuet Despaattelsens Raftin.

3. Vnd das Thier / das ich sahe / war gleich einem Pardel / vnd seine füsse als Beerenfüsse / vnd sein Mund eines Löwenmund. Vnd der Drach gab ihm seine Krafft / vnd seinen Stul / vnd grosse Macht.

De der Diur / som ieg saa / vaar lige som en Pardel / oc fæderne der paa som Vierne fæder / oc mun den der paa som en Lewes mund. De Dragen gaff der sin Krafft / oc sin Stul / oc stor Mact.

4. Vnd ich sahe seiner Haupt eines / als were es tödtlich wund / vnd seine tödtliche Wunde ward heil. Vnd der ganze Erdboden verwundert sich des Thiers.

De ieg saa ic aff de Hoffuet / som der haaffde veret dødelige saargiort / oc der dødelige Saar bleff lægt. De alt Jorderige forundrede sig paa der Diur.

Kapitola XI.

17. Vrozhnival se Drak na Zenu / a odšel aby boypoval s ginhini / Semene gegijho / ktekijz ostijhagij Prizazani / Vozijch / a magij svēdecvij Krosti Gējijse.

Kozgmsval se thedy smok ná nsewāthē / y kedt aby walczył z drugimi / z plemien: a tey ktorzy iac chowwata przykazania Bozje / y mātā swiādecstwo Jezusa Chrystusa.

Kapitola XIII.

Wstala Nijstka Morstem.

Kstānalem nā piastu morstem.

2. W widel gsem an a Esels ma wrystupage / a Noce / magij sedm Hlaw a deset No / haw / a na Kozjch gegijch de / set / Korun / a na Hlawach gegijch gmina rauhānij.

Tedym widzial bestia a ora / a mōzā wyskupie / Ekhora mātā sidiu glowy / a rogow dżestec / a na rożach tey bylo dżestec / a na glowach tey imie blizja. et. iwa.

3. Ata Eselma kterauf gsem widel / byla podobna Lewharz towi / a nohy gegij nako nohy Nedwēdij / a wsta gegij nako wsta Lewowā. V dal gij Drak sply siwau / a moc welikau.

Była thā bestia Procam wi / dżal podobna Lāmpārtowi / a no / gij tey iako nogi Niedzwiedze / a ge / bā tey iako gēbā Lwō / y dal tey smok moc swiote / y stolice swiote / y wierzchnosc wielka.

4. A widel gsem ana gedna gegij hlawa nako zabita aźna Smrt / a rāna smrti gegij w / drawena gest. V diwila se wisse / ctina Zemē Eselmē:

A widziałem sedne / a glow tey iakoby nā smierci zabity / a te rā / nā tey smierci nā list wlecionā / y / dż wstac sic wpythā ziemis / a bestia.

יג

וַיִּסְגְּרוּ לְתִיגִינֵי הַיָּהוּב
שׁוֹלֵטֵינָה לְחִיּוֹתָם וַיִּסְגְּרוּ
לְחִיּוֹתָם לְמִאֲמַר מִן הוּ
קְדָמָה לְחִיּוֹתָם מִן מִשְׁבַּח
לְמִקְרָבָה עֲמָה :

*E adorano il drago che hauea data
potestà a la bestia: e adoraron la be-
stia, dicendo, Chis e simile a la bestia: chi
potrà combatter con essa?*

וַאֲתִיָּהֵב לָהּ בּוֹמֵרָה
לְמִמְלִיכָהּ הַיָּהוּבָה וְגִידָהָה
וַאֲתִיָּהֵב לָהּ שׁוֹלֵטֵינָה
לְמִצְדָּה לְיָרֵחַ אֶרֶבָּעִין
חֳדָרִין :

*E sulle data bocca da parlar cose gran-
di e b'stemmie: e sulle data potestà di fi-
nir quaranta due mesi.*

וַיִּפְתַּח בּוֹמֵרָה לְגִידָהָה
לִית אֱלֹהִים לְמִגְדָּהּ
לְשִׁמְחָה וְלְמִשְׁפָּנָה וְלָהוּן
דְּאֶגְרִין בְּשִׁמְחָה :

*E aperse la sua bocca in blasfemie
contra Dio, per blasfemare el suo nome
e el suo tabernacolo, e quelli che habitano
in cielo.*

וַאֲתִיָּהֵב לָהּ לְמִצְדָּה
הַיָּהוּבָה אֶם קְדִישִׁין וְלְמִיּוֹכִי
לָהוּן וַאֲתִיָּהֵב לָהּ שׁוֹלֵטֵנָה
אֵל כָּל שְׂבָטָה וְלָשׁוֹן וְעָמָה :

*E sulle dato il far guerra co i Santi, e
Ginceris: e sulle data potestà in ogni tri-
bu, e popolo e lingua, e gente.*

וַיִּסְגְּרוּ לָהּ כָּלֵהוּן דֵּעַ
דְּעִמְרִין עַל אֶרֶצָה דְּלָהּ
אֶתְפִּתְבוּ שְׂמִיָּהוּן
בְּכִתְבָה דְּחִיָּה דְּאֶמְרִין
דְּמִתְקַטֵּל מִן פְּרִישִׁיָּה
דְּעִלְמָה :

*E adorarono la tutti quelli che ha-
bitano sopra la terra, i nomi de quali non
sono scritti nel libro de la Vita de l'agnel-
lo, che è stato occiso da la fondation del
mondo.*

מִן דְּאִית לָהּ אֶרְבָּעִין
יָשָׁמַע :

Se alcuno ha orecchia oda.

יג

וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְתִיגִינֵי אֲשֶׁר נָתַן אֲתָם
שְׁלִטִין לְחִיָּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְחִיָּה
לְאֹמַר מִדְּוָמָה לְחִיָּה מִיִּיִּכָּל
לְהַלְחִם עֲמָה :

*Y adoraron al drago que auia dado la po-
restad a la bestia, y adoraron a la bestia, diciendo:
Quien es semejante a la bestia, y quica podrá ba-
tallar contra ella?*

וַיִּנָּתֶן לָהּ פִּיהָ לְדַבֵּר גְּדוֹלֹת
וְקַלְלוֹת וַיִּנָּתֶן לָהּ שְׁלִטִין לְעֲשׂוֹת
אֶרְבָּעִים וּשְׁנַיִם חֳדָשׁ :

*Y fuele dada boca que hablaus grandes co-
sas y blasphemias: y fue le dada potencia de cum-
plir quarenta y dos meses.*

וַיִּפְתַּח אֶת-פִּיהָ לְקַלֵּל אֱלֹ-
הִים לְקַלֵּל אֶת-שְׁמֹהּ וְאֶת-
מִשְׁכְּנוֹתָיו וְאֶת־שְׂכָנֵי בִשְׂמַיִם :

*Y abrió su boca en blasphemias contra Di-
os, para blasfemar su nombre, y su Tabernacu-
lo, y los que moran en el cielo.*

וַיִּנָּתֶן לָהּ לְעֲשׂוֹת מִלְחָמָה
אֶת-הַקְּדוֹשִׁים וְלָגֹבֵר עֲלֵיהֶם
וַיִּנָּתֶן לָהּ שְׁלִטִין עַל-כָּל-מִטָּה
וְלָשׁוֹן וְעָמָה :

*Y fuele dado hazer guerra contra los San-
ctos, y vencerlos: tambien le fue dada potencia
sobrre todo tribuy pueblo, y lengua, y gente.*

וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לָהּ כָּל-יֹשְׁבֵי-הָאֵרֶץ
אֲשֶׁר שְׁמוֹתָם לֹא נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר
הַיְי חַיֵּי הַכֶּבֶשׂ תִּקְטַּבַּה מִדְּאִישִׁיָּה
הַעוֹלָם :

*Y todo los que moran en la tierra la adora-
ron, cuyos nombres no estan escriptos en el libro
de la vida del Cordero, el qual fue muerto desde
el principio del mundo.*

יֹאמַר יִשְׁלַח אֶשְׁמָעִי יִשְׁמַע :

Si alguno tiene oreja, oyga.

יג

5. Καὶ προσκυνησαν τὸν δράκοντα
ὃς ἐδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ
προσκυνησαν τὸ θηρίον, λέγοντες,
τίς ὁμοίος τῷ θηρίῳ; καὶ τίς δύναται
πλεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

*Et adorerent le dragon qui auoit
donné pouoir à la beste, & adorerent
la beste, disans, Qui est semblable à la
beste, & qui pourra combattre con-
tre'elle.*

6. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ ῥῆμα λαλοῦν
μεγάλα, καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ ἐξουσία, πλεμῆσαι μετ' ὅ-
ντας πνεύματα ἀνθρώπων.

*Et lui fut baillee bouche proferan-
te grandes choses & blasphemies, & lui
fut baillee puissance d'accomplir qua-
rante deux mois.*

7. Καὶ ἤνοιξε τὸ ῥῆμα αὐτοῦ εἰς
βλασφημίας, ὡς τὸ θηρίον, βλα-
σφημήσας τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν
σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἐν τῇ οὐρανῷ
σκηνοῦντας.

*Et elle ouurit sa bouche en blasphe-
mes contre Dieu, à blasphemer son
Nom, & son tabernacle, & ceux qui ha-
bitent au ciel.*

8. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πλεμῆσαι μετ' ὅ-
ντας ἁγίων, καὶ νικῆσαι αὐτοὺς
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πλεμῆσαι
μετ' ὅντας καὶ γλῶσσας καὶ ἔθνη.

*Il lui fut aussi donné de faire guer-
re contre les saints, & les vaincre: & lui
fut baillee puissance sur toute tribu,
& langue, & nation.*

9. Καὶ προσκυνήσασιν αὐτῷ πάν-
τες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὧν
ὁ γράμματι τὸ ἐν ὀνόματι τοῦ θη-
ρίου καὶ τοῦ ζώοντος τοῦ ἀρνίου τὸ ἐ-
σφαγμένον, ὅσοι κατὰ βολῆς καὶ ὁ-
σος.

*Tellement que tous ceux qui ha-
biterent sur la terre l'adoreront, desquels
les noms ne sont point escriptes au liure
de vie de l'Agneau, occis dès la fonda-
tion du monde.*

10. Εἰ τις ἔχει ὄρα, ἀκουσάτω.

Si quelcun a oreille, qu'il oye.

CAP. XIII.

5. Et adoraverunt draconem qui dedit potestatem bestiae: & adoraverunt bestiam, dicentes, Quis similis bestiae? & quis poterit pugnare cum ea?

And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to warre with him?

6. Et datum est ei os loquens magna & blasphemias: & data est ei potestas facere (bellum) mentes quadraginta duos.

And there was given unto him a mouth, that spake great things and blasphemies: & power was given unto him, (to make war) to do two and forty monethes.

7. Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen eius, & tabernaculum eius, & eos qui in caelo habitant.

And hee opened his mouth unto blasphemie against God: to blaspheme his Name and his tabernacle, and them that dwell in heauen.

8. Et est datum illi bellum facere cum sanctis, & vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, & populum, & linguam, & gentem.

And it was given unto him to make war with the Saints, and to overcome them: and power was given him to overcome every kindred and tongue, and nation.

9. Et adoraverunt eam omnes qui inhabitant terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitae Agni, qui occisus est ab origine mundi.

Therefore all that dwell upon the earth, shall worship him, whose names are not written in the booke of life of the Lamb, which was slain from the beginning of the world.

10. Si quis habet aurem, audiat.

If any man have an eare, let him heare.

Das XIII. Capittel.

5. Vnd beteten den Drachen an/der dem Thier die macht gab/vnd beteten das Thier an/vnd sprachen: Wer ist dem Thier gleich? vnd wer kan mit jm kriegen?

De de bade til Dragen/som gaff Diurer den mact/ oc de bade til Diurer/ oc sagde/ Quo er dette Diur lig? oc hud fand stride mod der?

6. Vnd es ward ihm gegeben ein Mund zu reden grosse ding vnd lästerung/vnd ward im (macht) gegeben (Krieg zu führen) zween vnd vierzig Monden lang.

De der bleff giffuet en Mund/ til at tale store ding oc bespaartelse/ oc der bleff giffuet (mact at Stride) tho oc syretue Maaned.

7. Vnd es that seinen Mund auff zur lästerung gegen Gott/ zu lästern seinen Namen/vnd seine Hütten/vnd die im Himmel wohnen.

De der oplos sin Mund til bespaartelse mod Gud/ at bespaarte hans Naam/ oc hans Tabernackel/ De dem som bo i Himmelen.

8. Vnd ward ihm gegeben zu streiten mit den Heiligen/vnd sie zu überwinden. Vnd im ward gegeben macht über alle Geschlecht/vnd Sprachen/vnd Heyden.

De der bleff giffuet at stride mod de Hellige/ oc at offueruinde dem. De der bleff giffuet mact at offuer alle Sleeter/ oc Tungemaal oc Hedninge.

9. Vnd alle die auff Erden wohnen/beten es an/der Namen nicht geschriben sind/in dem lebendigen Buch des Lams/das erwürget ist von anfang der Welt.

De alle de som bo paa Jorden/ tilbede det/ huilket is Naam icke ere screffnet i Lammens leffuende Bog/ huilket der erthiellaget/ aff Verdens begyndelse.

10. Hat jemand Ohren der höre.

Haffuer nogen Oren/ hand here.

Kapitola XIII.

5. Vklaněli se Drakowi/ kteřichy dal moc Ešelině: a klaněli se y Ešelmě/ klaně: Kdo gest podobný Ešelmě? a kdo bude mōty bojovati s ním?

A klaněli se smokovi Ešor-ty dal moc bestyie/ y Ešeliněli se bestyie/ mowiac: Ktož podobný jest bestyie? Kto zma walczyć będzie mōgl?

6. Y dāna gij wsta/ aby mluwila weliké wěcy y rauhānī: a dāna gij moc (Bojowati) aby wladla za křtydceli a za dwa Měsíce.

A dane sa tey wsta mowiac wielkie rzecy y bluznierstwa/ y dāna tey jest moc bojować przez czterdzieści y dwa miesiące.

7. A otewřela wsta swā k rauhānī proti Bohu/ aby se rauhala Gmēnu geho/ y Stānku geho/ y tēm kteřij přebýwagij na Zemi.

Otworzyła tedy wsta swote En bluznierstwa przeciwko Bo- gu/ aby zlorozczyła imie jego/ y przbywał tego/ y ty ktorzy nā niesz mieřkają.

8. A dāno gij/ aby wadla Bog s Swatym/ a aby ge přemāhala. A dānagi moc nad každým Pokolením/ a nad Lidem/ y nad Jazykem/ y nad Nārodem.

Athem dano tešty sey walczyć s swiatym/ y zwyciężyć go/ dāna tež jest sey moc nād wšelkým pokoleniem/ y jazykiem/ y narodem.

9. A klaněli se gij wšpěkní kteřij přebýwagij na Zemi/ kteřichy gmēna negsau napřāna w knihāch žiwota Werānka/ kteřij gest žabit/ od počātku Swěta:

A tak beda se tey Ešelině wšy sey obywarele stemie/ ktorych imie nā nie sa nāpisane w kšiegi žywota/ bāranā onego žabitego od zāloženā swiātā.

10. Māli kdo wšly/ slyš.

Jestli kto ma wcho/ nlech slyšat.

יג

11. או ציר אֶנֶשׁ יִכְנַשׁ בִּשְׁבִיתָהּ הוּא יִשְׁלַח בְּשִׁבְתָּהּ וְאִם אֶנֶשׁ יִקְטֹל בְּחֶרֶב וְלֹא לֵה לְמִתְקַטְלוֹ בְּחֶרֶב וְהַשֵּׁם הִי סִבְכֵּנוֹתָ וְהַיְמִינוֹתָ דְּקִדִּישׁוֹ :

Se alcuno conduce in cattivita, & in cattivita: Se alcuno occide di coltello, bisogna ch'egli sia occiso di coltello. Qui è la patientia & la fede de Santi.

12. וְהָיָה הָיִית חַיִּיתָהּ אַחֲרָהּ דְּשִׁלְקָה מִן אֲרָצָה וְהָיוּ לָהּ חֲרָנִין פְּרִתִּין דְּדָמִין לֹא מִכְרָה וּמִמְלָכָה הָיָה אִיךָ תִּגְיָה :

Poi Giddi Smaltra bestia salir de la terra, & haucua due corna simili a quello de l'Agnello, & parlaua como l'dragone.

13. וְעָבְדָה לְשׁוֹלֵטָנָה חַיִּיתָהּ דְּקִדְמוֹתָהּ דְּמִיָּה וְעָבְדָה דְּאֲרָצָה וְדַעֲמָרִין עֲלֶיהָ יִסְדְּרוּ לְחַיִּיתָהּ דְּמִיָּה דְּאֲתָאֲסִי נִגְדָה דְּמִיָּה :

Et exercita tutta la potestà de la prima bestia in sua presençia: e fa che la terra, & quei che habitano in essa adorino la prima bestia, la cui piaga di morte fu risanata.

14. וְעָבְדָה אֲתִיתָהּ וּרְבִיתָהּ הִיכָנָה דְּאֶף גִּבְרָה מִן שְׁמִיָּה עָבְדָה לְמִנְחָתוֹ עַל אֲרָצָה קִדְם בְּנֵי נָשָׂא :

E fa segni grandi, in tal modo ch'ella fa ancora scendere il fuoco di cielo in terra in presençia de gli huomini.

15. וּמִטְעָה לְהוֹן דְּעִמְרִין עַל אֲרָצָה פְּאֲתוֹתָהּ דְּאֲתִיבָהּ לָהּ לְמַעַבְדָּה קִדְם חַיִּיתָהּ לְמִאֲמֹר לְאִילִין דְּעִמְרִין עַל אֲרָצָה לְמַעַבְדָּה דְּמִיָּה לְחַיִּיתָהּ דְּאִית לָהּ נִגְדָה דְּחֶרֶב וְחַיִּיתָהּ אַחֲרָהּ :

Et inganna gli habitatori de la terra per li segni che le sono stati dati & fare nel conspetto de la bestia: dicendo a gli habitatori de la terra che facciano l'immagine de la bestia, che hebbe la piaga del coltello, & viffe.

יג

11. וְאִם אִישׁ יִלְכֶּךָ בְּשִׁבְתָּהּ יִלְכֶּךָ בְּשִׁבְתָּהּ וְאִם אִישׁ יִקְטֹל בְּחֶרֶב יִשְׁוֶה לֹא לְחֶרֶב בְּחֶרֶב וּפִה הִיא חֲחִלָּה וְאִמּוֹנָה דְּקִדְוִשׁוֹ :

El que lleua en captiuidad, va en captiuidad; El que a cuchillo matare, es necessario que a cuchillo sea muerto. Aqui esta la paciencia, y fe de los Sanctos.

12. וְרָאִיתִי אֶת-בְּהֵמָה אַחֲרָהּ לְעֹלֹת מִן-הָאָרֶץ יְהוֹי לָהּ קִדְמוֹתָהּ לְקִדְמוֹתָהּ חֲבִישׁ וְחֲמִלָּה בְּתִגְיוֹר :

Despues vide otra bestia que subia de la tierra, y tenia dos cuernos semejantes a los del Cor dero, mas hablaua como el dragon.

13. וְהָעֵשׂ אֶת-כָּל-שְׁלֹטֹן בְּהֵמָה הָרִאשׁוֹנָה לְפָנֶיהָ וְעֵשׂתָה אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת יוֹשְׁבֵי בָהּ אִשָּׁר יִשְׁתַּחֲוֶה לְבְּהֵמָה הָרִאשׁוֹנָה אִשָּׁר יִרְבֶּנָּה מְלֶכֶת מוֹתָה :

Y haze toda la potencia de la primera bestia en presençia della: y haze a la tierra, y a los moradores della adorar la primera bestia, cuya llaga de muerte fue curada.

14. וְהָעֵשׂ אֹתוֹת גְּדוֹלוֹת אִשָּׁר יִפִּיל אִישׁ מִשְׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ לְפָנֶיהָ תִּהְיֶינָה אֲנָשִׁים :

Y haze grandes sennales, de tal manera que aun tambien haze descendir fuego del cielo a la tierra delante de los hombres.

15. וְהָתַעַה אֶת-יוֹשְׁבֵי חִבְלֵי בְּאֹתוֹת אִשָּׁר גִּבְרָה לָהּ לְעֵשׂוֹת לְפָנֶיהָ חֲבֵהֶמָה לְאֲמֹר לְיוֹשְׁבֵי חִבְלֵי לְעֵשׂוֹת צִלָּם לְבְּהֵמָה אִשָּׁר יִשְׁתַּחֲוֶה לָהּ מְלֶכֶת חֶרֶב וְחַיִּיתָהּ :

Y enganna a los moradores de la tierra por las sennales que le han sido dadas para hazer en presençia de la bestia, mandando a los moradores de la tierra que hagan la ymagen de la bestia que tiene la herida de cuchillo, y viuio.

יג.

11. Εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν στεί-
λῃ, εἰς αἰχμαλωσίαν ᾧ δὲ ἄν-
θρωπος ἐν μαχαίρᾳ σκοπεῖται, δὲ ἄν-
θρωπος ἐν μαχαίρᾳ σκοπεῖται. ὡ-
ς ἐστὶν ἡ ὑπομονή, καὶ ἡ πίστις τῶν
ἀγίων.

*Si quelcun mene en captiuité, il se-
ra mene en captiuité: si quelcun tue
auec fespce, il faut qu'il soit tué auec
fespce: ici est la patience & la foy de-
saints.*

12. Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀνα-
βαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα
ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς
δράκων.

*Puis: vi vne autre beste montant
de la terre, laquelle auoit deux cornes
semblables à celles de l'Agneau: mais
elle parloit comme le dragon.*

13. Καὶ τὴν ἐξουσίαν τῆς πρώτου
θηρίου πᾶσαν ποιῶ ἐνώπιον αὐτοῦ, &
ποιῶ τὴν γῆν, καὶ τοὺς κατοικοῦν-
τας ἐν αὐτῇ, ἵνα προσκυνησώσι
τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, & ἑταροῦν
ἢ ἀληθῆ τῆς θανάτου αὐτοῦ.

*Et exerceoit toute la puissance de la
premiere beste, en presençe d'elle: &
faisoit que la terre & les habitans d'i-
celle adoraient la premiere beste, la
playe mortelle de laquelle auoit esté
guerie.*

14. Καὶ ποιῶ σημεῖα μεγάλα, ἵνα
καὶ πῦρ ποιῇ καὶ βῇ ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ εἰς τὴν γῆν, ἐνώπιον τῶν ἀν-
θρώπων.

*Et faisoit grans signes, voire iusq' à
faire descendre du feu du ciel en terre
deuant les hommes.*

15. Καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦν-
τας τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ
ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τῆς θη-
ρίας, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς
γῆς, ποιῶσι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃ εἶχε
τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας, καὶ
ἐζήσῃ.

*Et seduisoit les habitans de la terre,
à cause des signes qu'il lui estoit donné
de faire deuant la beste, commandant
aux habitans de la terre de faire vne i-
mage à la beste qui auoit receu le coup
mortel de fespce, neantmoins est vi-
uant.*

יג.

16 וְהָיָה לָהּ לְתֵת רוּחַ לְצִלָּם
הַבְּהֵמָה וְאִשֶּׁר יִדְבַר צִלָּם
הַבְּהֵמָה יַעֲשֶׂה שְׂכָל־אִשֶּׁר לֹא
יִשְׁתַּחֲוֶי לְצִלָּם הַבְּהֵמָה יוֹמָתוֹן :

E fu'le permesso di dare anima à l' imagine de la bestia, & che l' imagine de la bestia parlasse, & facesse che tutti quelli che non adoravano l' imagine de la bestia, siano ammazzati.

17 וְיַעֲבֹד כָּל־הָיוֹן וְזִעְוֵרָא
וְלִדְוֵרָבָא וְלַעֲתִירָא
וְלִקְטָרָא וְלַעֲבָדָא דִּיתֵי
לָהּוֹן גְּלוּפֵי־עַל יִדְהוֹן
יִמְיָנֵי־אוּ עַל בִּיתָא
דִּעִינְהוֹן :

E fa che tutti, piccoli & grandi, & ricchi & poveri, & liberi & serui, pigliano un carattere ne la lor mano destra, & ne le fronti loro.

18 דִּיאֲנֵשׁ לֹא יִשְׁפַח לְמוֹבּוֹ
אוֹ לְמוֹבּוֹ אֵלֶּא דִּיהוּא לָהּ
גְּלוּפֵי־אוּ שְׂמָא דִּמְיוֹתָא
אוֹ מְנִינָא דִּשְׂמָה :

E che alcun non possa comprare & vendere, se non chi ha il carattere, o il nome de la bestia, o il numero del suo nome.

19 וְיִמּוֹ דְּאִית לָהּ חֲכָמָא
אוֹ רַעֲיוֹנָא וְחָשֵׁב לְמִנְיָנָא
דִּמְיוֹתָא מִטּוֹל דִּמְנִינָא
דִּבְרַן נִשְׂאָה הִי וּמְנִינָא שְׂתָא
מִרְמָא שְׂתִין וְשְׂתָא :

Qui è la sapientia. Chi ha intelletto, conte il numero de la bestia : perché egli è numero d' huomo, & il suo numero è secento sessanta sei.

יג
1 וְהָיָה הָיִית וְהָא אֲמָרָא
קָם עַל טוֹרָא צְהִינּוֹ וְנִשְׁמָה
(קָמוֹד) אֲלָפִין דְּאִית לָהּוֹן
שְׂמָה וְשְׂמָה דְּאִבְהִי
מִתְּצַתֵּב עַל־בִּיתָא
דִּעִינְהוֹן :

Poi Grido, & ecco l' Agnello staua sopra il monte Sion, & con esso lui cento quarantaquattro milia, che hannoano il Nome del suo Padre scritto ne le lor fronti.

16 וְהָיָה לָהּ לְתֵת רוּחַ לְצִלָּם
הַבְּהֵמָה וְאִשֶּׁר יִדְבַר צִלָּם
הַבְּהֵמָה יַעֲשֶׂה שְׂכָל־אִשֶּׁר לֹא
יִשְׁתַּחֲוֶי לְצִלָּם הַבְּהֵמָה יוֹמָתוֹן :

Y fuele dado que dieffe espiritu à la ymagen de la bestia, y que la ymagen de la bestia hable, y harà que qualesquiera que no adoren la ymagen de la bestia, sean muertos.

17 וְיַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־אֶת־
קִטְנִים וְאֶת־גְּדוֹלִים וְאֶת־
עֲשִׂירִים וְאֶת־אֲבִיּוֹנִים וְאֶת־
הַפְּשִׁים וְאֶת־עֲבָדִים לְתֵת
לָהֶם צִדְכָּת בְּיָד יְמִינֵם אוֹ־
בְּמִצְחוֹתָם :

Y haze à todos los pequennos y grandes, ricos y pobres, libres y sieruos, tomar la sennal en su mano derecha, o en sus frentes.

18 וְאִשֶּׁר אִישׁ לֹא יוֹכֵל לְשַׁבֵּר
אוֹ לְמַכּוֹר אִם לֹא תִהְיֶה לָּהּ
צִדְכָּת אוֹ־שֵׁם־הַבְּהֵמָה אוֹ־
מִסְפַּר שְׂמָה :

Y que ninguno pueda comprar, o vender, si no elque tiene la sennal, o el nombre de la bestia, o el numero de su nombre.

19 וְכִּי־הוּא חֲכָמָה אִשֶּׁר יִשְׁׁ
לָּהּ בִּינָה יַגִּיד אֶת־מִסְפַּר הַבְּהֵמָה
כִּי־מִסְפַּר אָנֹשׁ הוּא וּמִסְפַּרוֹ
שֵׁשׁ מֵאָה שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ :

Aqui ay sabiduria, Elque tiene entendimiento, cuente el numero de la bestia : porque el numero del hombre, y el numero della es seyscientos y sesenta y seys.

יד
1 וְהָיָה וְהָיָה כִּבְשׁ עֶמֶד עַל־
הַר צִיּוֹן וְעַמּוֹ (קָמוֹד) אֲלָפִים אִשֶּׁר
לְמוֹ שְׂמָה וְשֵׁם אֲבִי כְתוּב
עַל־מִצְחוֹתָם :

Y miré, y heaquí el Cordero estaua sobre el monte de Sion, y con el ciento y quarenta y quatro mil que tenían el nombre de su padre escripto en sus frentes.

16. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τῆς θηρίας, καὶ ἵνα λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τῆς θηρίας, καὶ ποιήσῃ ὅσοι ἀν μὴ προσκυνήσωσιν τῷ εἰκονα τῆς θηρίας, ἵνα ὀλοθύνωνται.

Et lui fut permis de donner aine à l' image de la beste, à ce que melmes l' image de la beste parlait, & fist que tous ceux qui n'auoyent adoré l' image de la beste, fussent tués.

17. Καὶ πῶσι πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους, καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους, καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ὅτι τῆς χηρός αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ὅτι τῶν μετώπων αὐτῶν.

Et faisoit que tous, petis & grans, riches & pources, francs & seris, picuooyent vne marque en leur main droite, ou en leurs fronts :

18. Καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, ἢ τὸ ὄνομα τῆς θηρίας, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Et qu'aucun en pouuoit acheter ou vendre, s'il n'auoit la marque ou le nom de la beste, ou le nombre de son nom.

19. Ὡς δὲ ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων τὸ νοῦν, ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίας· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἐστὶν ἑξακισσοὶ ἐξήκοντα ἕξ.

Ici est la sapience. Qui a entendement, qu'il conte le nombre de la beste: car c'est vn nombre d' homme, & son nombre est six cens soixante six.

ΚΕΦΑΛ. ιδ'.

Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀρνίον ἐστῆς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσαρεσ χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῷ μετώπῳ αὐτῶν.

Puis ie regardi, & voici, l' Agneau se tenoit sur la montagne de Sion, & auccelui cent quarantatre mille qui auoyent le nom du Pere d' icelui escript en leurs fronts.

16. Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiarum: & ut loquatur imago bestiarum: & faciat ut quicumque non adoraverint imaginem bestiarum, occidantur.

And it was permitted to him to give a spirit unto the image of the beast: so that the image of the beast should speak: and should cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

17. Et faciet omnes pusillos, & magnos, & divites, & pauperes, & liberos, & servos habere characterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis.

And he made all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand or in their foreheads.

18. Et ne quis possit emere aut vendere, nisi qui habet characterem, aut nomen bestiarum, aut numerum nominis eius.

And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

19. Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerum bestiarum. Numerus enim hominis est: & numerus eius sexcenti sexaginta sex.

Here is wisdom. Let him that hath understanding compute the number of the beast: for it is the number of a man: and his number is six hundred and sixty and six.

ET vidi, & ecce Agnus stabat supra montem Sion, & cum eo centum quadraginta quatuor millia habentes nomen eius, & nomen Patris eius scriptum in frontibus suis.

Then I looked, and lo, a Lamb stood on mount Sion, and with him an hundred and forty and four thousand, having his Name, & his Father's Name written in their foreheads.

16. Vnd es ward ihm gegeben / das es dem Bilde des Thiers den Geist gäbe / das das Bild des Thiers reden / vnd das es machte / das / welchen nicht des Thiers Bilde anbeten / erdödtet werden.

De der bleiff giffuet / ar der gaff der Diurs Billede en aand / ar Diursens Billede raled / oc ar der glorde / ar huijcke som ick tilbede der Diurs Billede / bliffue ihijelaghe.

17. Vnd machte allesamt / die kleinen vnd die grossen / die Reichen vnd Armen / die Freyen vnd Knechte / das es ihnen ein Malzeichen gab an ihre rechte Hand / oder an ihre Stirn.

De der glorde allesammen / haade smaa oc store / Nige oc Gattige / Tribaerne oc Etenere / ar der gaff dem te Zegen i deris honyre / haand / eller i deris Pande.

18. Das niemand kauffen oder verkauffen kan / er habe denn das Malzeichen oder den namen des Thiers / oder die zahl seines namens.

Ne ingen land kobe eller selte / vden hand haaffuer der sammis Zegen eller Diursens naiffn / eller der tal paa naiffnet.

19. Hie ist Weisheit. Wer verstand hat / der überlege die zahl des Thiers / denn es ist eines Menschen zahl / vnd seine zahl ist sechs hundert vnd sechs vnd sechzig.

Her er Wisdom. Huo som haaffuer forstand / hand beregne Diursens tal / thi der er te Nennistis tal / De der sammis tal er sex hundrede oc sex oc tryffings itue.

VND ich sahe / vnd sihe / Ein Lamb stehend auff dem Berg Zion / vnd mit ihm hundert vnd vier vnd vierzig tausend / die hatten (seinen Namen vnd) den Namen seines Vaters geschrieben an ihren Stirnen.

Die teg saa ic lam staa paa Zions Bierg / oc mer der hundrede oc fire oc tryffue tusinde / Som haaffde (hans Naiffn oc) der sammis Vaders Naiffn scressuut i deris pande.

16. A dno gli / aby dala Duchu tomu obrazu Eselmy / a aby mluvil obraz Eselmy / a rozkaze aby kdozkoliv nebude se klaneti obrazu Eselmy / byl zamordowan.

Adano test sey / aby duchu wlas / a w bestyia / zeby tez mowil obraz bestyiey / y cymil to / kthorzy bykolwiek nie klaniali sie obrazu w bestyiey / aby byli zabici.

17. A rozkaze wsechnem malym y wielkym / bohatym y chudym / swobodnym y sluzebnikum / aby meli znameni na prawe ruce aneb na telech swych.

Czynt tez tho / izby wshysey mali y wielcy / bogaci y wbozy / wolni y niewolnicy / brali piatki / no na rece swoye prawey / abo na czelech swych.

18. Aby zadny nemohl kupowati ani prodawati / nez kdo ma znameni aneb gme / no te Eselmy / aneb pocti gmena gegijho.

A izby zadny nie mogl kupic ani prodac / tedno ten ktory ma piatno / abo imie bestyiey / abo liczbe imienia tey.

19. Tutot gest maudrost. Kdo ma rozum / scitiť pocti Eselmy. Nebo pocti gest Eflowka / a pocti gegij gest / scitiť Et Efedasie a scitiť.

Tu test madrosť / Kthory ma rozum / mied oblicy liczbe bestyiey / abowiemc test liczba cizlo wiefal / a liczba tey hese set hese dziesiat y hese.

Wtom widel gsem / a hle / Weranek stal na hore Syon / a s nim sto a tryffid / teti a tryfi Eshce magiste Gmeno geho / a Gmeno De ce geho napsane na Eshlich swych.

Porymem patryl a oto Wara / neť stoiac na gorze Syon / a s nim sto czterdzieci y ctery tysiac / matic (tey imie a) imie Dycy tego napsane na czelech swych.

CAP. XIII.

2. Et audivi vocem de celo, tanquam vocem aquarum multarum, & tanquam vocem tonitri magni, & vocem quam audivi, sicut citharodorum, citharizantium in citharis suis.

Und I heard a voice from heaven / as the sound of many waters / and as the sound of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harpes.

3. Et cantabant quasi canticum novum ante sedem & ante quatuor animalia, & seniores, & nemo poterat discere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti sunt de terra.

Und then sung as it were a new song before the throne / and before the four beasts / and the Elders / and no man could learne that song / but the hundred / fourty & foure thousand / which were bought from the earth.

4. Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati. Virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocunque ierit. Hi empti sunt (per Jesum) ex hominibus primitiae Deo & Agno.

These are they / which are not defiled with women: for they are virgins: these followe the Lamb whither soever hee goeth: these are bought (by Jesus) from men: being the first-fruits unto God: and to the Lamb.

5. Et in ore eorum non est inventum mendacium, sive macula enim sunt ante thronum Dei.

Und in their mouthes was founde no guile: for they are without spote before the throne of God.

6. Et vidi alterum angelum volantem per medium caeli habentem evangelium aeternum, ut evangelizaret sedentibus super terram, & super omnem gentem, & tribum, & linguam, & populum.

Then I sawe another Angel flie in the mids of heaven / having an everlasting Gospel to preach unto them that dwell on the earth / and to every nation / and tribe / and tongue / and people.

Das XIII. Capitel.

2. Und höret eine Stimme vom Himmel als eines grossen Wassers / Und wie eine Stimme eines grossen Donners / und die Stimme die ich höret / war als der Harppfenspieler / die auff ihren Harppfen spielen.

De ieg horde en roest aff Himmelen / som aff i stort Vand / oc lige som en roest aff i stort Terden / Den roest som leg horde / vaar som Harpelegere / der leg paa deris Harper.

3. Und sangen wie ein new Lied / für dem Stul / und für den vier Thieren und den Eltesten / und niemand kund das Lied lernen / ohn die hundert vier und vierzig tausend / die erkauft sind von der Erden.

De de sung / lige som en ny Sang / saar Stolen / oc saar de fire Diur oc saar de Eldeste / oc der funde ingen lære den Sang / vden de hundrede oc de fyre oc syretue tusinde / som ere købt aff Jorden.

4. Dese sind die mit Weibern nicht befleckt sind / denn sie sind Jungfrauen / und folgen dem Lamb nach / wo es hingehet. Dese sind (durch Jesum) erkauft auß den Menschen / zu ersten lingen Gotte und dem Lamb.

Dese ere de / som icke ere besmittede med Quinder / thi de ere Jomfruer / oc selge Lammets efter / huort der gaar. Dese ere købt (formedelst Jesum) aff Menniskene / til den første grøde saar Gud oc Lammets.

5. Und in irem Munde ist kein falsches funden / denn sie sind vnser äflich für dem Stul Gottes.

De i deris Mund er ingen falsched funden / fordi at de ere vstraffelge saar Guds Stul.

6. Und ich sahe einen Engel fliegen mitten durch den Himmel / der hatte ein ewig Eoangelium / zu verkündigen denen / die auff Erden sitzen vnd wohnen / vnd allen Heyden vnd Geschlechtern / vnd Sprachen / vnd Völkern.

De ieg saa en Engel flue mit ingennem Himmelen / hand hadde et evigt Euangelium / at forkynde dem / som side oc bo paa Jorden / oc saar alle Hedninge / oc Eleeter / oc Tungemaal / oc Folk.

Kapitola XIII.

2. I syssal gsem hlas a Nebepako hlas mod innohpach / a nako hlas Hromu velsteho: a hlas tecty gsem syssal / nako Hudcaw tecty hudau na Han sie swē:

A syssalem glos: mēba i: Po glos wiela wady iato glos gromu wi. trecto / y syssalem glos sctes wafow gratacyh nā ārsach swō / ch.

3. A spijwali Pijssu nowau pēd Stolicy Bogij / a pēd tēymī Zwistat / a pēd Starcy / a žadny nemohl se naučiti tē Pijssu / gedinē tēch Stotēpřideti a tēpki Těpce / tē tēgfu kaupenij ž Zemē.

A spěwacacych tākoby nowa pēsni přez šholicā y přez cīworgiem žwierzat / y jhārghy / m / mī se žaden mōgloncy pēsni naučy / a pōročoncy sta cīstach dīstiaty cīstach tēpky / tōrā / y sa žiemie tēpient.

4. Totož gsau ti / tecty se o Zenami nepoffsternili: neb Panicowē gsau A ti chodij za Berankem tamž se kōli obrāti. Tē gsau kaupenij žerz / slech Lidij (stře Gejssē) prwotiny Bohu a Berankowi.

Ctēsa tōrāy sie z nīew / a tēhā / mī nie pōkalati / to dī. wīeant / a / cī / dā / a / bā / rā / n / k / i / e / m / g / o / z / t / e / f / o / w / i / e / t / s / e / d / i / c / i / e / s / a / z / l / u / d / j / i / t / u / p / i / e / m / i / (/ o / d / a / J / e / z / u / s / a /) / p / i / e / r / w / o / r / o / d / z / i / w / o / B / o / g / u / y / B / a / r / a / n / k / o / w / i / .

5. A w vstech gegich nenij nalezena lēž. Neb gsau bez pōstkwyny pēd Truonem Bojssim.

A w ich vāctech nīe nālāzla sie zbrāda: Abi wīem nīe nāgānient / a / p / r / e / d / s / t / o / l / i / c / a / t / o / j / a / .

6. I widel gsem druhēho Angela / an letij po proskēd Nebem / magje Ewangelium wē: tē / abn gezwēstowal tēm tē: tēj bydlj na Zemī / y wssēm Nārodām / y Pōfōlētijm / y nāpkuom / y Lidem.

žātymem wīdžlat drugēgo Anolā / eacacēgo / p / r / e / z / p / o / s / o / d / e / t / m / e / b / a / a / n / m / i / t / a / l / E / w / a / n / g / e / l / i / a / w / i / e / c / i / n / a / / a / b / y / s / a / o / z / n / ā / y / m / i / t / o / b / y / w / ā / t / e / l / o / m / j / a / m / i / e / y / w / i / e / l / i / k / i / e / m / u / n / a / r / o / d / o / w / i / y / p / o / f / o / l / e / n / t / u / y / p / i / e / z / y / k / o / w / i / y / l / u / d / o / w / i / .

י ד

7 למאמר בקול גדול ידאז את
אלהים ותנו לו כבוד כִּי־בָאָה
עַל מִשְׁפָּטוֹ וְהַשְׁתַּחֲוִי לֹא אִשָּׁר
עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ וְגַם וּבְאֲרוֹת
הַמַּיִם :

*Diciendo ad alta voce, temete Iddio, e
dategli gloria: perciocche è venuta l' hora
del suo giudicio: e adorato colui che ha
fatto il cielo, e la terra, e il mare, e i fonti
de l' acque.*

8 ומלאכה אחתיהם אהל
בתיה ואמר נפלת נפלת
בביל מדינתה רבת
מטול המן המרע דרונתה
דוניתה אשקיה לקר
עמיהם :

*Et un autre Angele suivit, disant,
Elle est cadute Babylonia, quella gran cit-
tà: perciocche ella ha dato bere à tutte le
genti del vino del ira de la sua fornica-
zione.*

9 ואף מלאכה דתלתא
אהל בתריהון ואמר בקול
רמא און אנש יסגד לחיותה
ולדמותה וסב דגל בפני
אל ביתה דענוניה וער
ידה :

*Et il terzo Angele gli seguitò, dicendo
ad alta voce, Se alcuno adorará la bestia
e la sua immagine, e pigliará al carattere ne
la sua fronte, o ne la sua mano.*

10 והו ישתה מן חמרת
דונוא דאלהא דעשינא
מלי מיונת תמריותה
פכסא דונוא וישתנק פגורא
ובכופריתא קדם מלאכה
קדישא וקדם אמרנא :

*Egli ancora beverá del vino del ira
di Dio, del vino puro che è versato nel ca-
lice de la sua ira: e farà tormentato con
fuoco e con soifo, dimanzà ai Santi An-
geli, e dimanzà a l' Agnello.*

11 ותננא דתשינתהון
יסלק לעלם אלמיו ול
ישכחו נחמא לנפשיתהון
באומיהם ובללנא כלהון
דסגרו לחיותה ולדמותה
ואון אנש בוסב דגל בפני
דשמה :

*E il fumo del lor tormento salirá in
sempiterno: e non baueranno riposo ne di
ne notte quelli che adorano la bestia e la
sua immagine.*

י ד

7 לאמר בקול גדול ידאז את
אלהים ותנו לו כבוד כִּי־בָאָה
עַל מִשְׁפָּטוֹ וְהַשְׁתַּחֲוִי לֹא אִשָּׁר
עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ וְגַם וּבְאֲרוֹת
הַמַּיִם :

*Diziendo à alta voz: Temed à Dios, y dalde
honor: porque la hora de su juyzio es venida. y
adorad al que ha hecho el cielo, y la tierra, la
mar, y las fuentes de las aguas.*

8 ומלאכה אחד בן אחריז לאמר
נפלה נפלה בכל עיר הגדולה
כִּי־מִיּוֹן תוֹנְנֶתֶּיהָ הִשְׁתַּחֲוִי אֶת־
כָּל־הַגּוֹיִם :

*Y otro Angel le siguió, diciendo. Ya es cay-
da: ya es cayda Babylonia aquella gran ciudad,
porque ella ha dado à beuer à todas las gentes
del vino de la yra de su fornicaçion.*

9 ומלאכה השלישי בן אחריז
לאמר בקול גדול אִם אִישׁ יִסְגֹּד
לְבַרְמָה וּלְצִלְמָה וְיִקַּח אֶת־
צִרְכָּתוֹ עַל־מִצְחוֹ אוֹ־עַל־יָדוֹ :

*Y el tercer Angel los siguió, diciendo à alta
voz. Si alguno adora à la bestia, y à su ymagen, y
toma la sennal en su frente, o en su mano.*

10 גַּם הוּא יִשְׁתֶּה מִיַּיִן חַרֹּף
יְהוָה חֲמַר מֵלֶא מֶסֶךְ בָּכֹס אֲפֹ
וַיֵּשֶׁם בָּאֵשׁ וּבַגְּפִירִית לִפְנֵי
מִלְאכֵי הַקְּדוֹשִׁים וְלִפְנֵי הַקֶּבֶשׁ:

*Este tambien beverá del vino de la yra de
Dios, el qual esta echado puro en el caliz de su yra
y será atormentado con fuego, y affuere delante
de los Sanctos Angeles, y delante del Cordero:*

11 וַעֲשׂוּ מִשְׁמַתָּם יַעֲלֶה לְעוֹלָמִי
עוֹלָמִים וְלֹא תִהְיֶה לָהֶם מְנוּחָה
יוֹמָם וָלַיְלָה אִשָּׁר סָגְרוּ לְבַרְמָה
וּלְצִלְמָה וְאִשָּׁר יִקַּח אֶת־צִרְכָּתוֹ
שְׁמָה :

*Y el humo del tormento dellos sube para
siempre jamas. Y los que adoran à la bestia. Y à su
ymagen, no tienen reposo dia y noche, y si algu-
no tomare la sennal de su nombre.*

י ד

7. λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φο-
βήθητε τὸν θεόν, καὶ ὅτι αὐτῷ ὁ-
ξάν, ὅτι ἡ λήξ ἐν ὥρᾳ τῆς κρίσεως
αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιῶντι
τὸν ἄρανόν, ἔ τῷ γλῶττι καὶ τῷ
πύλασαν, καὶ πηγὰς ὑδάτων.

*Disant à haute voix, Craignez
Dieu, & lui donnez gloire: car l'heure
de son iugement est venue: & adorez
celui qui a fait le ciel & la terre, la mer,
& les fontaines des eaux.*

8. καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος
ἠκολούθησεν, λέγων, ἐπεσεν ἐπεσε
βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ὅτι ἐκ
ἔ οἶνα τῶ θυμοῦ τῆς πορείας αὐτῆς
πέποτικε πάντα τὰ ἔθνη.

*Et un autre Angele suivit, disant,
Elle est cheute, elle est cheute Babylonia,
cette grande cité, pourtant qu'elle a
abbuë toutes nations du vin de l'ire
de sa paillardise.*

9. καὶ τρίτος ἄγγελος ἠκολού-
θησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγα-
λῇ, εἴ τις τὸ θηρίον προσκυνῇ, καὶ
τῷ εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνῃ χά-
ραγμα, ὁ τῷ τῷ μετώπῳ αὐτοῦ, ἢ
ἐπὶ τῷ χεῖρῳ αὐτοῦ.

*Et un troisieme Angele suivit ceux-
la, disant à haute voix, Si quelcun adore
la beste & son image, & prend la mar-
que en son front, ou en la main.*

10. καὶ αὐτοὶ πίπτει ἐν ἔ οἶνου
τῶ θυμοῦ τῶ θεοῦ, τῶ κεκρασμέ-
νῳ ἀκρατοῦ ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς
ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται
ἐν πυρὶ, καὶ θείσῃ ἐνώπιον ἀγγέ-
λων τῶν ἁγίων, καὶ ἐνώπιον τῶ ἀρ-
χιῶ.

*Cestui-la aussi boira du vin de l'ire
de Dieu, voire du vin pur, versé en la
cuope de son ire: & sera tormenté de
feu & de soulfre deuant les saints An-
ges, & deuant l'Agneau.*

11. καὶ ὁ καπνὸς τῶ βασανισμοῦ
αὐτῶν ἀναβάνει εἰς αἰῶνας αἰῶνων,
καὶ ἐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας
καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνῶντες τὸ θηρί-
ον, καὶ τῷ εἰκόνα αὐτοῦ, ἢ ἐπὶ λαμ-
βάνῃ τὸ χάραγμα ἔ ὄνομα τῷ
αὐτοῦ.

*En la fumee de leur torment mon-
tera au siecle des siecles: & n'auront re-
pos ne iour ne nuit, ceux qui adorent
la beste & son image, & qui conque
prend la marque du nom d'icelle.*

7. Dicens magna voce, Time Domini, & date illi honorem, quia venit hora iudicii eius: & adore eum, qui fecit caelum & terram & mare, & fontes aquarum.

Saying with a loud voice / Fears God / and give glorie to him: for the houre of his iudgement is come: and worshipping him that made heauen and earth / and the sea / and the fountaines of waters.

8. Et alius angelus secutus est, dicens, Cecidit, cecidit Babylon illa magna: quae a vino irae fornicationis suae potavit omnes gentes.

And there followed another Angel / saying / It is fallen / It is fallen / Babylon the great citie: for she made all nations to drinke of the wine of the wrath of her fornication.

9. Et tertius angelus secutus est illos, dicens voce magna: Si quis adoraverit bestiam & imaginem eius, & acceperit characterem in fronte sua, aut in manu sua.

And the third Angel followed the / saying with a loud voice / If any man worshipping the beast / and his image / and receiveth his marke in his forehead / or on his hand.

10. Et hic bibet de vino irae Dei, quod mistum est mero in calice irae ipsius, & cruciabitur igne & sulphure in conspectu angelorum sanctorum, & ante conspectum Agni.

The same shall drinke of the wine of the wrath of God / of the pure wine / which is poured into the cuppe of his wrath: & hee shall be tormented in fire and brimstone before the holy Angels / and before the Lamb.

11. Et fumus tormentorum eorum ascendet in secula seculorum, nec habent requiem die ac nocte, qui adoraverunt bestiam, & imaginem eius, & si quis acceperit characterem nominis eius.

And the smoke of their torment shall ascende evermore / and they shall have no rest day nor night / which worshipped the beast / and his image / and who receiveth the print of his name.

7. Und sprach mit grosser stimme: Fürchtet Gott / und gebet ihm die ehre. Denn die zeit seines Gerichts ist kommen / vñnd betet an den / der gemacht hat Himmel vñnd Erden / vñnd Meer / vñnd die Wasserbrunnen.

De hand sagde met stor roest / Frycter Gud / oc giffuer hannem ere. Fordi at hans Dommis tid er kommen / oc beder til den / som haffuer gjort Himmel oc Jord / oc Haffuet oc Vandfilderna.

8. Und ein ander Engel folget nach / der sprach: Sie ist gefallen / sie ist gefallen / Babylon / die grosse Stadt / denn sie hat mit dem Wein ihrer Hure / vñnd getrencket alle Heyden.

De en anden Engel fulde effter / som sagde / Hutt er falden / hun er falden / Babylon / den store Stad / thi hun haffuer gjort alle Hedninge druckne med sit Horevies Vin.

9. Und der dritte Engel folget diesem nach / vñnd sprach mit grosser stimme: So jemand das Thier anbetet vñnd sein Bilde / vñnd nimbt das Malzeichen an sein stirn / oder an sein hand.

De den tredje Engel fulde effter denne / oc sagde / mer stor roest / der som nogen tilbeder Durret oc der sammis Billede / oc tager der Tegen i sin pande eller vdi sin Haand.

10. Der wird von dem Wein des zorns Gottes trincken / der eingeschencket / vñnd lauter ist ihm seines zorns Kelch / vñnd wird gequelt werden / mit sewer vñnd schwefel / für den heiligen Engeln / vñnd für dem Lamb.

Hand skal dricke aff Guds vredis Vin / som er færdt oc klart i hans vredis Kalck / oc hand skal pinis inder tid / so offuel saar de hellige Engle / oc saar lammet.

11. Und der Rauch ihrer qual wird auffsteigen von ewigkeit zu ewigkeit. Vñnd sie haben keine ruhe Tag vñnd Nacht / die das Thier haben angebetet vñnd sein Bilde / Vñnd so jemand hat das Malzeichen seines Namen angenommen.

De deris pinis roeg skal opfare fra tuldhed til ewighed. De de haffue ingen roelighed Dag oc Nat / Som tilbade Durret oc der sammis billede / De om nogen haffuer anammet der sammis naams Tegen.

7. Kła welikym hlasem: Bogte se Pana / a wzdawajcie genu Egest / nebt gest pfisla hodina Saudu geho: a kłazie se comu / kterzj vlinil Nebe / Zem / y More / y Stupnice wod.

Mowiac wielkim głosem: BOY CIE SIE BOGA / a chwale mu daycie / abowiamci przyszła godzina sadu jego: a chwale daycie temu ktorzy czynil niebo y ziemię / y morze / y zroblawod.

8. Agin Angel lecl za nim / kła: Padl gest / padl gest Babilon to Msto welik / kterzj wijnem hntwu smilswij swet / ho napagelo mlfeky Naro: dy.

A zasm bedl drugt Anot / mowiac: Padl oc Padlo Babilon / msto ono wielkie / przeto iwinem gntwu smilswij swet / mawilo wstet narody.

9. Aftel Angel lecl za nim / a fell welikym hlasem: Budel se ido klanzi Eselme a obrazu gegimu / a wezmeli znameni gegi na telo swet / neba ruku swau:

A trecl Anot / bedl zasm / mowiac głosem wielkim: Jesliby Eho chwale dat bestyey y obrazowi tey / przel pialo w ciele swolm abo w rece swy.

10. Ten bude pijet wijno hntwu Bozjho / kterzj gest smilfeno s tistym wijnem / Kalichu hntwu geho / a mučen bude Dymem a Syrau pced twakij Angluow Swatych a pced twakij Baranka:

Wtę sie tez then winą gntes wu Bozego owsem kczerego nalswanego w kubku gntewu tego / y bedzie macjon ogniem y siarka przed Anioły swietym / y przed Barankiem.

11. A dym gegich muł wstus / powati bude na wstę wstus: a nebudat mifit obpoimnt / ani we dne ani w noc / ti kterzj se klanzi Eselme a obrazu gegimu / a pfigmeli kdo znameni gntna gegijho.

A dym mecl ich wstępuse na wstę wstus / a ni beda mte obpoimnta we dne ani w noc / ktorzy se klanzi a bestyey y obrazowi tey / y ktery przel pialo no imienia tey.

12 תנו הי סיכרנות
דקדישו תנו אגון דגטריו
לבוהדגנא דאלהא
נלחיקמנותא דישוע :

*Qui è la pazienza de Santi i qui son
quelli che offerano i comandamenti di
Dio, e la fede di Gesu.*

13 ושמעת קלא מן שמיא
דאמר לותי כתוב טוב טבניהון
למיתא דבמרתא מיתיו
מן השא און אמרת רותא
דינוחון מן צמלהון
עבדיהון ציר יאתון
במרתהון :

*Poi Udì Una Voce dal cielo, che mi di-
ceua, Scrui, Beati sono i morti, che da ho-
ra immantz muoiono nel Signore. Si certo,
dice lo Spirito: perciò che sirposano da la
lor fatiche: e la loro opere li seguitano.*

14 ויהא הוית והא ענגא
חורא ועל ענגא נתב הווא
דדמא לכר גשא ועל רשה
הוא לה כלילא דרהבא
ובאיהא מגלא תריפא :

*Poi riguardai, & ecco Una nuuola
bianca e sopra la nuuola vno che sedeva,
simile al Figliuol de l'huomo, il quale ha-
ueua sopra la sua testa Una corona d'oro,
e ne la sua mano vna falce tagliente.*

15 ומלאכא אחרתא נפק
מן היכלא וקצא בהלגא
דמא להו דיתב הווא על
ענגא איתי מגלא ורחציה
משא לה ציר שעתא
לממדרו מטון דשמן
באמא דארשא :

*E vñ altro Angelo scs del tempio,
gridando ad alta voce à colui che sedeva
sopra la nuuola, Metti la tua falce, e mi-
ti, perciò che si è venuta l' hora del mieste-
re, comecio che la miesitura de la terra
è secca.*

16 והו דיתב הווא על ענגא
איתי מגלא על ארשא
ואתחצד ארשא :

*E colui che sedeva sopra la nuuola
messe la sua falce in terra, e la terra fu
miesta.*

17 ומלאכא אחרתא נפק
מן היכלא דבשמיא ואף
הו הוא לה מגלא תריפא :

*Vñ altro Angelo ancora scs del tem-
pio che è vol cielo, che haueua anch'egli
vna falce tagliente.*

12 ופה חללת הקדושים היא
ומה נצרי מצות אלהים ואמונת
ישוע :

*Aqui está la paciencia de los Sanctos ? aqui
están los que guardan los mandamientos de Di-
os, y la fe de Iesus.*

13 ושמעתי קול בשמיא לאמר
אלה כתב אשרי המלתי אשר
בירה מלתי מעתה אמנם אומרת
הרוח כי ינוחו מגעילותם
ומעשייתם יבואו אחריהם :

*Y oy vna boz del cielo : que me dezia : E scri-
ue, Bienaventurados son los muertos, que de a-
qui adelante mueren en el Sennor. Tambien dize
el Espiritu que descansan de sus trabajos, y sus o-
bras los siguen.*

14 וארא והנה ענן לבן ועל
הענן יושב כדמות בן אדם
ותהילתו על ראשו עטרת זהב
ובידו מגל חדה :

*Y miré, y he aquí vna nuue blanca, y sobre la
nuue vno assentado semejante al Hijo del hom-
bre, que tenía en su cabeça vna corona de oro, y
en su mano vna hoz aguda.*

15 ויצא מלאך אחר משמיא
ויצע בקול גדול אל אשר ישב
על הענן שלח מגל וקצו כי
באה עת הקציר כי בשל קציר
הארץ :

*Y otro Angel salio del templo, clamando
con alta boz alque estaua sentado sobre la nuue:
Echa tu hoz, y siega: porque la hora de segar te es
venida, porque la miesse de la tierra está madura.*

16 וישלך היושב על הענן את
מגלו אל הארץ ותקצר הארץ :

*Y el que estaua sentado sobre la nuue echó su
hoz sobre la tierra, y la tierra fue segada.*

17 ויצא מלאך אחר מהיכל
אשר בשמיא יירי גם לו מגל
חדה :

*Y salió otro Angel del templo que esta en el
cielo, teniendo tambien vna hoz aguda.*

12. Ως ἐν ἁπομονῇ τῶν ἁγίων ἐστὶν
ὡς οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν πίστιν ἰησοῦ.

*Ici est la patience des saints : ici
sont ceux qui gardent les commande-
ments de Dieu, & la foy de Iesus.*

13. Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ, λεγούσης μοι, γράψον, μα-
κάριοι οἱ νεκροί, οἱ ἐν κυρίῳ ὄν-
τησκοντες ἀπάρτι, ναί, λέγει τὸ
πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῆς
κοπῆς αὐτῶν· περὶ τῆς ἐργασίας αὐτῶν ἀ-
πολαύσει μετ' αὐτῶν.

*Adonc l'ouï vne voix du ciel me di-
sant, Escript, Bien-heureux sont les morts
qui d'oresenauant meurent au Sei-
gneur : Oui pour certain, dit l'Esprit :
car ils se reposent de leurs trauaux, &
leurs ceuures les suivent.*

14. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευ-
κή, καὶ ἐπὶ τῇ νεφελῇ καθήμενος
ὁμοιωμένος ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τοῦ
κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν,
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρεπανον ὀξύ.

*Et ie regardai & voici vne nuue
blanche, & sur la nuue quelqu'un assis
assis semblable à vn homme, ayant sur
sa teste vne couronne d'or, & en sa
main vne faucille trenchante.*

15. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν
ἐκ τοῦ ναοῦ, κρῖνον ἐν φωνῇ μεγα-
λῇ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης·
πέμψον τὸ δρέπανόν σου, καὶ θερί-
σον, ὅτι ἥλθε ἡ σὴν ὥρα τῆς θερίσεως,
ὅτι ἐξηράνη ὁ θεὸς τὴν γῆν.

*Et vn autre Ange sortit du temple,
criant à haute voix à celui qui estoit as-
sis sur la nuue, Iette ta faucille, & mois-
sonne : car l'heure de moissonner t'est
venue : d'autant que la moisson de la
terre est meure.*

16. Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ
τῇ νεφελῇ, τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ
τῇ γῇ, καὶ θερίσθη ἡ γῆ.

*Lors celui qui estoit assis sur la nuue,
ietta sa faucille sur la terre, & la terre
fut moissonnée.*

17. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν
ἐκ τοῦ ναοῦ ὅς ἐν τῷ ἔθρανῳ ἔχων καὶ
αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

*Et vn autre Ange sortit du temple
qui era au ciel, ayant lui aussi vne fau-
cille trenchante.*

12. Hic patientia sanctorum est, (hic) qui custodiunt mandata Dei & fidem Iesu.

Here is the patience of Saints: here are they that keepe the commandments of God / and the faith of Iesus.

13. Et audiui vocem de caelo, dicentem mihi, Scribe, beati mortui qui in Domino moriuntur. Amodo iam dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus suis, opera enim illorum sequuntur illos.

Then I heard a voice from heauen / saying vnto me: Write: Blessed are the dead / which hereafter die in the Lord. Euen so saith the spirit: for they rest from their labours / and their workes followe them.

14. Et vidi, & ecce nubem candidam: & super nubem sedentem similem Filio hominis, habentem in capite suo coronam auream, & in manu sua falcem acutam.

And I looked / and beholde / a white cloude / and vpon the cloude one sitting like vnto the sonne of man / hauing on his head a golden crowne / and in his hand a sharpe sickle.

15. Et alius angelus exivit de templo, clamans voce magna ad sedentem super nubem, Mitte falcem tuam, & mete, quia venit hora ut metatur, quoniam aruit messis terræ.

And another Angell came out of the Temple / crying with a loud voice to him that sat on the cloude / Thrust in thy sickle / and reape: for the time is come to reape: for the harvest of the earth is ripe.

16. Et misit qui sedebat super nubem, falcem suam in terram: & demessa est terra.

And he that sat on the cloude thrust in his sickle on the earth / and the earth was reaped.

17. Et alius angelus exivit de templo quod est in caelo, habens & ipse falcem acutam.

Then another Angell came out of the Temple / which is in heauen / hauing also a sharpe sickle.

12. Hie ist gedult der Heiligen. Hie sind die da halten die Gebot (Gottes) vnd den Glauben an Jesu.

Her er de Helligis taalsmodighed. Her ere de / som holde Budene (Guds) oc Troen til Ihesum.

13. Vnd ich höret eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe / Selig sind die Todten / die in dem HERREN sterben / von nun an / Ja / der Geist spricht / daß sie ruhen von ihrer arbeit / denn ihre Werck folgen ihnen nach.

De ieg hørde en røst aff Himmelen siige til mig / Scliff / Saltige ere de Døde / som ds her effter i HERREN sterben / von nun an / Ja / der Geest siger. at de hulle aff deris arbej. de / thi deris gerninger følge dem effter.

14. Vnd ich sahe vnd sihe / eine weisse Volcke / vnd auff der Wolcken sitzen einen / der gleich war eines Menschen Sohn / der hatte eine güldene Krone auff seinem Haupt / Vnd inn seiner Hand eine scharpffe Sichel.

De ieg saa / oc see / en hvidt Sky / oc der sad en paa den Sky / som vaar lige som it Menniskis Søn / hand hadde en gyldene Krone paa sit Hoved / oc en skarp Sigel i sin Haand.

15. Vnd ein ander Engel gieng auß dem Tempel / vnd schrey mit grosser Stimme zu dem / der auff der Wolcken saß: Schlag an mit deiner Sichel vnd erndte / denn die zeit zu Erndten ist kommen / denn die Erndte der Erden ist dürre worden.

De en anden Engel gick ud aff Tempel / oc robdte met stor røst til den / som sad paa Skyen / Sla til met din Sigel oc høste / Thi tiden er kommen at høste / fordi at Jordens Høst er bleffuen tør.

16. Vnd der auff der Wolcken saß / schlug an mit seiner Sichel an die Erde / vnd die Erde ward geerntet.

De den som sad paa Skyen / slo til Jorden met sin Sigel / oc Jorden bleff høstet.

17. Vnd ein ander Engel gieng auß dem Tempel im Himmel / der hatte eine scharpffe Hippen.

De en anden Engel gick aff Tempel i Himmelen / hand hadde en skarp Sigel.

12. Idet gest trpeliwości Swatych / (idet) kstich / ofstichagij Pkikazani Bozich / a Wslyw Gzisslowy.

Tu jest cierpliwosc swiatych / tu sa ci ktorzy chowaja przykazania Boze / y wiara Jezusowa.

13. Wslyshal gsem hlas z Nebe an mi prawis: Napisa / Blagoslaweni mrtwi / kstich w Panu vmiragij. Neb gij potom / prawij Duch / aby od / potiwali od swych prac / nebo skutkow gegich nasleduj gij gich.

Thedym slyshat glas z neba / mowiac mi: Napisa / Blagoslaw wient napotym vmarli / ktorzy w mieraia dla Pana / kstich / mow Duch / poniewaz odpoczwaia od prac swych: a wozynki ich sa nimt toa.

14. Wwidel gsem / a hle Oblak nasyt: a na tom oblaku an sedj podobny k Synu Clow / ka / mage na hlau swk Korunu Zlatau / a w ruce swk Orp osirp.

Zatymen patrzy / a oto oblo bialy / a na obloku siedzial niekro ry podobny cztowiekowi / miasc na glowie swy korone zlota / a w rece swy sierp ostrp.

15. W wysel giny Angel z Chramu / wolage hlasem wslitym na toho kterp sedl na Oblaku: Spust Orp twig a jni / nebt gest pfisla hodina aby bylo zato / neb gij dozra la Zm jemska.

K drugi Aniol wyszedl z Kosciola / la wolalac glosiem wslitim w chramu ktorp siedzial na obloku / Zaspust sierp twoy / a jni / ab owiemci przyszla godzina aby bylo zato / gdyz w chlo jniwo ziemi.

16. W spustil ten kterp sedl na Oblaku / Orp swig na Zemi / a pozal Zemi.

Zapuscil tedy ten ktory siedzial na obloku sierp swoy na ziemi / y test pozala ziemi.

17. A giny Angel wysel z Chramu kterp gest na Nebi / mage tak y ten kofy swig ostrp.

K drugi Aniol wyszedl z Kosciola / la ktory jest w niebie / y ten mialac sierp ostrp.

י ד

18 וּמִלֵּאכָה אַחֲרֵיהֶּנָּה וְבִקֵּי
מִן מִדְּבַתָּהּ דִּהְיֵנָּה לָהּ
שׁוֹלֵטָנָה עַל גִּבּוֹרָהּ וְקִעְצָהּ
בְּחֵלָהּ רַמָּא לְהוֹי דִּהְיֵנָּה לָהּ
מִגְלָה חֲרִיבָה וְאִמֵּר שְׂדֵר
לְמִגְלָהּ דְּחֲרִיבָהּ וְקִטּוֹב
עֲנֻבָה דְּגִבּוֹתָהּ דְּאֶרְצָהּ
מִטּוֹל דְּאֶתְפְּשִׁלוּ עֲנֻבָּהּ :

*Et un altro Angelo scesi de l'altare,
che haueua potesta sopra'l fuoco, & gridò
ad alta voce a quello che haueua la falce
tagliente, dicendo, Metti la tua falce in-
gluente, & vendemmia i grappoli de la ter-
ra: perche le fue uue son mature.*

19 וְשִׂדֵּר מִלֵּאכָה מִגְלָה
עַל אֶרְצָהּ וְקִטּוֹב לְגִבּוֹתָהּ
דְּאֶרְצָהּ וְשִׂדֵּר בְּמִצְעֲרֹתָהּ
רַבָּתָה דְּרוֹגָתָהּ דְּאֶלְהָהּ :

*Allora l' Angelo messe la sua falce
tagliente in terra, & vendemmia la uigna
de la terra, & la messe nel gran torcolo de
l'iradi Dio.*

20 וּבְמִצְעֲרֹתָהּ מִתְּתִירֵישָׁא
הֵוֹת לְבַר מִן מִדְּיִנְתָּהּ
וְנִבְקֵי דְמָא מִן מִצְעֲרֹתָהּ
עַד מָא לְבִגּוֹרָהּ דְּרַבָּתָהּ
בְּאֶסְטִרְוֹתָהּ אֶלְהָהּ וְשִׁתִּין :

*Et il torcolo fu calcato fuor de la città:
& scesi sangue del torcolo mfin a i freni de
caualli, per mille secento stadij.*

ט ו

1 וְחִוָּא הֵוִית אֲתִיתָהּ
אֲחֵרָהּ בְּשִׁמְיָהּ רַבָּתָהּ
וְתִדְמוֹרָתָהּ שְׂבָעָה מ
מִלֵּאכָה דִּהְיוּ לְהוֹי שְׂבָעָה
נְגִידָה אֲחֵרָהּ בִּהְיוּ גִיר
יִשְׁתַּמְלָא רִוְגָהּ דְּאֶלְהָהּ :

*Dopo i Giddi un altro segno nel cielo,
grande & marauiglioso: cioè sette Angeli
che haueuauo le sette plaghe & l'ime: per-
che in esse è compiuta l'ira di Dio.*

2 וְחִוָּא הֵוִית אֶתְרֵי וְיָמָה
דְּגִבּוֹתָהּ דְּמִתְמוֹג בְּגִבּוֹרָהּ
וְלִהְיוֹן דִּבְכוּ בְּחִיּוֹתָהּ
וּבְמִוִּיתָהּ וּבְגִלְבִּיבָהּ
וּבְמִנְיָנָה דְּשִׁמְיָהּ דְּקִימִין
לְוִית יָמָה דְּגִבּוֹתָהּ וְהֵוִי
לְהוֹי קִישְׁרָה דְּאֶלְהָהּ :

*E Giddi come un mare di vetro me-
scolato di fuoco, & quelli che haueuauo
haueuato vittoria de la bestia, & de la sua
immagine, & del suo carattere, & del nume-
ro del suo nome, star sopra il mare di ve-
tro, haueudo la cetere di Dio.*

י ד

18 וּמִלֵּאכָה אַחֲרֵי וְצֵא מִמִּזְבֵּחַ
וְתִהְיֶה לָּהּ שְׁלִטוֹן עַל־הָאֵשׁ וְיִזְעַק
בְּזַעֲקָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר הִיְתָה לָּהּ
מִגְלָה חֲרִיבָה לְאִמֵּר שְׂלַח מִגְלָהּ חֲרִיבָה
וְקִצֵּר אֶת־אֲשְׁכּוֹלוֹת גִּבּוֹר הָאֶרֶץ
כִּי־חֲבָשִׁילוּ אֲשְׁכּוֹלֶיהָ עֲנֻבִים :

*Y otro Angel salió del altar, el qual tenia
poder sobre el fuego, y clamo con gran boz al que
tenia la hoz aguda, diciendo Echa tu hoz aguda,
y vendimia los ramos de la tierra: porque eitan
maduras sus uuas.*

19 וְיִשְׁלַח הַמִּלֵּאכָה אֶת־מִגְלָהּ
אֶל־הָאֶרֶץ וְקִצֵּר אֶת־אֲשְׁכּוֹלֵי
הָאֶרֶץ וְיִשְׁלַח בְּגִת חֲרוֹן אֶת־יְהוָה
הַגְדוֹלָה :

*Y el Angel echó su hoz aguda en la tier-
ra, y vendimió la uinna de la tierra, y embiola al gran
de lagar de la yra de Dios.*

20 וְגִדְרִכָּה הִגִּית מַחוּץ לְעִיר וְיִצֵּא
דָם מִן הִגִּית עַד־דָּסְנֵי הַסּוּסִים
בְּכִבְדוֹת אֶלְהָהּ וְשֵׁשׁ מֵאוֹת :

*Y el lagar fue pisado fuera de la ciudad, y del
lagar salió sangre hasta los frenos de los cau-
los, por mil y seyscientos estadios.*

ט ו

1 וְנִרְאָה אֹת אַחֲרֵי בְּשִׁמְיָם
גְדוֹל וּפְלֵא אֶת־שְׂבָעָה מִלֵּאכִים
אֲשֶׁר הָיוּ לָהֶם שְׂבָעָה נְגִיעִים
הָאֲחֵרוֹנִים כִּי־בָהֶם כָּלָה אֶת־
אֱלֹהִים :

*Y vide otra sennal en el cielo, grande y admi-
rable, que era, siete Angeles que tenian las siete
plagas postreras: porque en ellas es consumada
la yra de Dios.*

2 וְנִרְאָה אֶת־יָם וְזִכּוֹכִית מִסּוֹךְ
בְּיָאֵשׁ וְאִתָּם אֲשֶׁר גָּבְרוּ עַל־
הַבְּהֵמָה וְעַל־צִלְמָהּ וְעַל־צִדְקָתָהּ
וְעַל־מִסְפַּר שְׁמֶיהָ כִּי־עֲמִדוּ אֶל־
שִׁפְתָּ יָם וְזִכּוֹכִית וְהָיוּ לָהֶם
כְּנוֹת אֱלֹהִים :

*Y vide como vna mar de vidro mezclada con
fuego: Y los que auian alcançado la victoria de
la bestia, y de su ymagen, y de su sennal, y del nu-
mero de su nombre, estar sobre la mar semejante
al vidro, teniendo las harpas de Dios.*

י ד

18. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλ-
θεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων ἔξου-
σίαν ἐπὶ τῆς πυρὸς, καὶ ἐφώνησε
κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέ-
πανον τὸ ὀξύ, λέγων· πεμψόν σου
τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ τεύξῃσιν τοὺς
βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς· ὅτι
ἤμασιν αὐτῶν φυλάει αὐτῆς.

*Et vn autre Ange fortit de l'autel,
ayant puissance sur le feu, & cria ier-
tant vn grand cri à celui qui auoit la
faucille treuchante, disant, lette ta fau-
cille treuchante; & vendange les grap-
pes de la vigne de la terre: car les rai-
sins sont mours.*

19. Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ
δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐ-
τεύξῃσιν τὴν ἀμπελὸν τῆς γῆς, καὶ
ἔβαλεν εἰς τὴν λλινὸν τὸ θυμὸν τῆς
γῆς τὴν μεγάλην.

*Et l'Ange ietta sa faucille trechan-
te en la terre, & vendangea la vigne de
la terre, & ietta la vendange en la grand'
cuue de l'ire de Dieu.*

20. Καὶ ἐπατήθη ἡ λλινὸς ἔξω τῆς
πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς
λλινὸς ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵπ-
πων ὡς τοσούτων χιλίων ἑξακκοσί-
ων.

*Et la cuue fut foulée hors de la Cité:
& de la cuue fortit du sang iusqu'aux
freins des cheuaux par mille six cens
stades.*

Κ Ε Φ Α Λ. ιε.

Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ
βιβλῷ μέγα, καὶ θαυμαστὸν,
ἀγγέλους ἑπτὰ, ἔχοντας ὁπλῆρας
ἐπὶ τὰς ἑσθῆτας· ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐπὶ
λέσθη ὁ θυμὸς τῆς γῆος.

*Puis ie vi vn autre signe au ciel,
grād & admirable, allauoir sept Anges
ayans les sept dernieres playes: car par
lcelles fire de Dieu est conformancee.*

2. Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην
μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶν-
τας ἐκ τῆς θηρίας, καὶ ἐκ τῆς εἰ-
κόνος αὐτῆς, καὶ ἐκ τῆς χαρῆς μα-
ρτυρίας αὐτῆς, καὶ ἐκ τῆς ἀριθμοῦ τῆς ὀνο-
ματὸς αὐτῆς, ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θά-
λασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κι-
θάρας τῆς γῆος.

*Ie vi aussi comme vne mer de verre
mestee de feu: & ceux qui auoyent obte-
nu la victoire de la beste, & de son ima-
ge, & de sa marque, & du nombre de
son nom, s'etenaient sur la mer qui estoit
comme de verre, ayans les harpes de
Dieu.*

CAP. XIII.

18. Et alius angelus exivit de altari qui habebat potestatem supra ignem: & clamavit voce magna ad eum qui habebat falcem acutam. dicens, Mitte falcem tuam acutam, & vindemia botros vinearum terrarum: quoniam maturae sunt uvae eius.

And an other Angel came out from the altar which had power over fire: & cried with a loud voice to him that had the sharp sickle: and said, Thrust in the sharp sickle: and gather the clusters of the vineyard of the earth: for her grapes are ripe.

19. Et misit angelus falcem suam acutam in terram, & vindemiavit vineam terrae, & misit in lacum irae Dei magnum.

And the Angel thrust in his sharp sickle on the earth: and cut down the vines of the vineyard of the earth: and cast them into the great wine press of the wrath of God.

20. Et calcatus est lacus extra civitatem, & exivit sanguis de lacu usque ad frenos equorum per stadia mille sexcenta.

And the wine press was troden without the city: and blood came out of the wine press unto the horse bridles by the space of thousand and six hundred stadia.

CAP. XV.

ET vidi aliud signum in caelo magnum & mirabile: angelos septem habentes plagas septem novissimas. Quoniam in illis consummata est ira Dei.

And I saw another signe in heaven: great and marvellous: seven Angels having the seven last plagues: for by them is fulfilled the wrath of God.

2. Et vidi tanquam mare vitreum mistum igne, & eos qui vicerunt bestiam & imaginem eius, & numerum nominis eius stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei.

And I saw as it were a glassie sea mingled with fire: and them that had gotten vicorie of the beast: and of his image: and of his marke: & of the number of his name: stand at the glassie sea: having the harpes of God.

Das XIII. Capitel.

18. Und ein ander Engel gieng auß dem Altar / der hatte macht über das Feuer / vnd rief mit grossem geschrey zu dem / der die scharpffe Hippen hatte / vnd sprach: Schläge an mit deiner scharpffen Hippen / vnd schneide die Drauben auff der Erden / denn ihre Beer sind reiff.

De en anden Engel giel vdaß Altare / hand haffte de maect offuer Iden / oc hand robe mer stort strig til den / som haffde den skarpe Sigel / oc sagde / Sla ti mer din skarpe Sigel / oc staet Binduene aff Jorden / thi deris Beer ere mode.

19. Vnd der Engel schlug an mit seiner Hippen an die Erden / vnd schneid die Reben der Erden / vnd warff sie in die grosse Kälter des zorns Gottes.

De Engelen slo til Jorden mer sin Sigel / oc staet Jordens Binduene aff / oc kaste dem i Guds vrede store Vinperse.

20. Vnd die Kälter ward außser der Statt gefältert / vnd das Blut gieng von der Kälter biß an die Säume der Pferde / durch tausend sechs hundert Feldwegs.

De Vinpersen bleff verter vden saare Staden. oc der giel Blod aff Personen indtil Hestenis bedjel ved tusinde sex hundrede Ager langt.

Das XV. Capitel.

Vnd ich sahe ein ander Zeichen im Himmel / das war groß vnd wunderbar: Sieben Engel / die hatten die letzten sieben Plagen / denn mit denselbigen ist vollendet der zorn Gottes.

De ieg saa it ander Tegen i Himmelen / som vaar stort oc vnderligt / Sin Engle. de haffde de siste sin Plager / thi at mer dem siel Guds vrede ende.

2. Vnd sahe als ein gläsern Meer mit Feuer gemenet / vnd die den Sieg behalten hatten an dem Thier vnd seinem Bilde / vnd seinem Malzeichen / vnd seines Namens hal / daß sie stunden an dem gläsern Meer / vnd hatten Gottes Harpfen.

De ieg saa / som it Glarhaff beblander mer i d / oc dem som haffde behuldet Seyer mod Diuret oc der sammis Billeder / oc der sammis Mercke / oc der sammis Naassens hal / at de stode hoff der Glarhaff / oc haffde Guds Harper.

Kapitola XIII.

18. Opit wysiel giny Angel i Altare / ktorzy mel moc nad ognem: a volal hlasem wielkim na toho ktorzy mel koszt ostrzy / sta: Wpuszt koszt twój ostrzy / a zbier Hrozny Winice ziemské / nebo gsau vřali Hroznowe gegij.

Potym druzi Aniol wysiel z altara / ktorzy mel moc nad ognem: y zavolal wielkim glosem ka temu ktorzy mel ostrzy / mowiac: Zapusc sierp twoy ostrzy / y zbieray grona winnice ziemské / to doyrzaly tkgoy tey.

19. Wpuscil Angel koszt swoy ostrzy na zemi / y posel Winice ziemskau / a winet al Hrozny do Gezera wielkitho hněwu Bozjho:

Zapuscil tedy Aniol sierp swoy ostrzy na zemie / y zbieral winnice ziemské / y wzsucil w wielka radz gniewu Bozjho.

20. Y tlačeno gest Gezera před Wřesim / a wřesla traw i Gezera až do vřdy Konštoky / za honim Třpy / a za stet Cet.

A test beprhāna kadi przed mřasim: y wřsła traw i kadi až do wřdy Konštoky / przesytlac y Gezera iet klati.

Kapitola XV.

Vidi gsem pal y giny diu weliky na Nebi / a diuiny: Sedm Angeluow / ani magij sedm ran poslednich / n. bo et: mi se ma dokonati hněw Bozj.

A Jātymem widzal drugi znāk w niebie w elki y diuiny / siedm Aniolew mřacych siedm plag ořtřecinych / a to iř przesytlac wypelnion test gniewu Bozjho.

2. A widel gsem yako Wřes stennē s Dřnēm smjssnē / a ty křekij přemohli Gselmu / a obraz gegi / y potet gmetā gegi / an stogi nad tīm Wřes stennēm magijce Hausle Bozjho.

A widelalem tātoby morze s plāne zmřsāne s ognem / y tdy ktorzy zwyčeslwo ořesymail nād besty / y nād obřzem tey / y nād plānem tey / y nād lřciza imes nřa tey / stolace y morza s klānes go / y mřiac A s p Bozjho.

ט ו

והיו זמרין ומיידות
דמושא עבדא דאלהא
ולומיותא דאמרנא
למאמר רבבא ותדמורא
עבדך מדיא אלהא דכל
אחיד צדיקתא ושירותא
אורחתיך מלכא דעממא:

*Iguale ancora cantavano la canzone
di Moise servo di Dio, e la canzone de
l'Agneau, discendo, Grandi e mirabili se-
no le tue opere, Signore Iddio onnipoten-
te giusto e vero sono le tue vie, (Re de los
Gentiles.)*

4 מן הו דלא ידחל מנך
מדיא ודלא ישבח שמך
מטול דאגת בלחוד קדיש
אגת מטול דכל עממא
יאתון וסגדון קדמך מטול
דכאגותיך אתחור:

*Chi non ti temera, Signore, e non glo-
rificava il tuo nome? percioche tu solo sei
santo: perche tutte le genti terranno, e
adoreranno dimanti a te, percioche i tuoi
giudicij son manifesti.*

5 ובתר הנא חזא הוירא
והא אתפתח היכלא
דמשכנא דסהודותא
בשמא:

*E dopo queste cose io riguardai, & ec-
co il tempio del tabernacolo del testimo-
nio fu aperto nel cielo.*

6 ובפקו שבועא מלאכא
דאית להון שבועא נגדא
מן היכלא דעטיפון הו
בוצא דכא וחורא ואסירון
חציהון פאסר דדכא:

*E i sette Angeli che habuano le set-
te piaghe, & sciron del tempio, & essiti di li-
no puro e candido, e cinti intorno al petto
di cinture d'oro.*

7 וחדא מן ארבע חיותא
יהבת לשבעא מלאכא
שבועא פילא דדכא
דמלון רוגא דאלהא דחא
לצלם עלמיו:

*Et uno de quattro animali dette a i
sette Angeli sette guasare d'oro, piene de
l'ira di Dio che viue in sempiterno.*

ט ו

3 וישירו את-שיר משה עבד
אלהים ואת-שירת חכבש לאמר
דוילים ונוראים היו מעשי
יהוה אלהים כל-הכל צדיקים
ונאמנים דרכיך חמלך הגוים:

*Y cantan la cancion de Moysen siervo de
Dios, y la cancion del Cordero, diciendo Gran-
des y maravillosas son tus obras, Señor Dios to-
do poderoso: Tus caminos son justos y verdade-
ros, (Rey de las Gentes.)*

4 ומי זה הוא אשר לא ייראך
יהוה ויכבד את-שמך כי-את
לכרך קדוש כי-כל-הגוים
יבואו וישתחוו לפניך כי-נגל
צדקותיך:

*Quien no te temerá, o Sennor, y engrande-
cerá tu Nombre? porque tu solo eres Sancto. Por
lo qual todas las Gentes vendrán y adorarán de-
lante de ti, porque tus juzios son manifestados.*

5 ונאחרי כן ראתי והנה גפתי
היכל משכן עדות בשמים:

*Y despues destas cosas miré, y heaqui el tem-
plo del Tabernaculo del testimonio fue abierto
en el cielo.*

6 ויצאו שבועה מלאכים אשר
היו להם שבועה נגעים מהיכל
שהיו מלכשים בוש טהור והדר
נאורים על-מתניהם באור
והב:

*Y salieron del Templo siete Angeles, que te-
nian siete plagas, vestidos de lino limpio y aluo,
y cennidos alderredor de los pechos con ciatas
de oro.*

7 ואתה מארבע החיות נתנה
לשבועה מלאכים את-שבוע
מחתות הוהב מלאות בחרון אף
יהוה החי לעולמי עולמים:

*Y vno de los quatro animales dió a los siete
Angeles siete taçones de oro, llenos de la ira de
Dios, que biue para siempre jamas.*

16.

3. Καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν μυστικῶς
ᾠδὴν τῆς θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τῆς ἀρ-
νίας, λέγοντες, μεγάλα, καὶ θαυμα-
στὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παν-
τοκράτωρ, δίκαιος, καὶ ἀληθινὸς
αἰὶ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς (τῶν ἐθνῶν.)

*Lesquels chantoient le cantique de
Moysé seruiteur de Dieu, & le cantique
de l'Agneau, disant, Grandes & mer-
veilleuses sont tes oeuvres, Seigneur
Dieu tout-puissant: tes voyes sont ju-
stes & veritables, (Roy des Gentils.)*

4. Τίς ἄνθρωπος φοβηθήσεται, κύριε, καὶ
δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος
ὁστος εἶ, ὅτι πάντα πᾶν ἔζησιν, καὶ
παντακράτωρ σου ἐνώπιόν σου ὅτι πᾶν
δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

*Seigneur, qui ne te craindra, &
magnifiera ton nom? car toi seul es
sainct: dont toutes nations viendront
& adoreront deuant toi, veu que tes iu-
gemens sont tout à plein manifestés.*

5. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ
ἡνίοχος ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς & μαρτυ-
ρεῖς ἐν τῷ ἔρανῳ.

*Et apres ces choses ierregardai, &
voici le temple du Tabernacle du tel-
moignage: fut ouuert au ciel.*

6. Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἐπὶ τὰ ἀγγελοὶ οἱ
ἔχοντες τὰς ἐπὶ τὰ ἀληγὰς, ἐν τοῖς
ναῶν, οἱ ὅτι ἐν ἐνδεδυμένοι λίνον κα-
θαρόν, καὶ λαμπρόν, καὶ περιεζω-
μένοι περὶ τὰς ὀφείας ζώνας χρυσοῦς.

*Et les sept Anges qui auoyent les
sept playes, sortirent du temple, estans
vestus de lin pur & blanc, & troullés
sur leurs poitrines avec des ceintures
d'or.*

7. Καὶ ἐν ἐκ τῶν ποσάδων ζώων ἔ-
δωκε τοῖς ἐπὶ τὰ ἀγγελοῖς ἐπὶ τὰ Φιά-
λας χρυσῆς, γεμούσας τῆς θυμῶν
θεοῦ τῆς ζωῆς εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

*Et vn des quatre animaux donna
aux sept Anges sept phioles d'or, plei-
nes de l'ire du Dieu viuant es siècles des
siècles.*

CAP. XV.

3. Et cantantes canticum Moysi / servi Dei, & canticum Agni, dicentes, Magna & mirabilia sunt opera tua Domine Deus omnipotens: iusta & vera sunt viae tuae rex (gentium.)

And then sung the song of Moses the servant of God; and the song of the Lamb; saying Great and marvellous are thy works: Lord God almighty: just and true are thy ways: King of Gentiles.)

4. Quis non timebit te Domine, & magnificabit nomen tuum? quia solus pius es: quoniam omnes gentes venient, & adorabunt in conspectu tuo, quoniam iudicia tua manifesta sunt.

Who shall not feare thee: O Lord: and glorifie thy Name: for thou onely art holy: and all nations shall come and worshipping before thee: for thy iudgments are made manifest.

3. Et post haec vidi, & ecce apertum est templum tabernaculi testimonium in caelo.

And after that I looked, and behold, the Temple of the tabernacle of testimony was open in heaven.

6. Et exierunt septem angeli, habentes septem plagas, de templo: vestiti lapide mundo & candido, & praecincti circa pectora zonis aureis.

And the seven Angels came out of the temple, which had the seven plagues, clothed in pure and bright linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7. Et unum de quatuor animalibus, dedit septem angelis septem phialas aureas, plenas iracundiae Dei viventis in secula seculorum.

And one of the four beasts gave unto the seven Angels seven golden vials full of the wrath of God, which shewith for evermore.

Offenbarung.

Das XV. Capitel.

3. Und sungen das Lied Moysi / des Knechtes Gottes / vnd das Lied des Lambs / vnd sprachen: Groß vnd wunderbar sind deine werck / H E X E allmächtiger Gott / gerecht vnd warhafftig sind deine wege du König der (Heyden.)

De sungen Moysi/Guds Dieners Sang/ de Lammens Sang/ oc sagde/ Store oc vnderlige ere dine Gerninger/ H E X E almæchtige Gud/ reiserdige oc sande ere dine veye/ du (Heydingen) Konge.

4. Wer soll dich nicht fürchten / H E X E vnd deinen Namen preisen? Denn du bist allein heilig / denn alle Heyden werden kommen vnd anbeten für dir / denn deine Brheil sind offenbar worden.

Huo skal icke frycne dig/ H E X E / oc prife die Naam? Thi du est alene hellig/ Fordi at alle Heydinge skulle komme oc tilbede saar dig/ thi dine Dome ere blesne obenbarede.

5. Darnach sahe ich / vnd sihe / da ward auffgethan der Tempel der Hütten des zeugniss im Himmel.

Der effter saa ieg/ oc see/ da bles vordnis byrdens Tabernacles Tempel optaget i Himmelen.

6. Und giengen auß dem Tempel die sieben Engel / die die sieben Plagen hatten / angethan mit reinem hellen Linwad / vnd vmbgürtet ihre Brüste mit güldenen Gürteln.

De de siu Engle ginge aff Tempel/ som hadde de siu Plager/ klædte i rene klare lintlader/ oc deris Bryst vaare oingtorde me gyldene Belte.

7. Und eines der vier Thier gab den sieben Engeln sieben güldene Schalen voll zorns Gottes / der da lebet von ewigkeit zu ewigkeit.

De ic aff de fire Dier gaff de siu Engle/ siu gylde ne Skæle fulde met Guds vrede/ som leuuer fra ewighed til ewighed.

Zgwenij S. Jana.

Kapitola XV.

3. A ptiwagijce Pjesni Moysi / iustie sluzebnija Bozisho / a Pjesni Berankowu / klauce: Welich a diwnij gsau Rusko: wt tregi Pane Bozewsemos hauch sprawedliw: a pra: wt gsau cisy wt Králi (po: handam.)

Akorzy też spiewali pjesni Moysi iustie sluzebnija Bozego / y pjesni Berankowu / klauce: Welich a diwnij gsau Rusko: wt tregi Pane Bozewsemos hauch sprawedliw: a pra: wt gsau cisy wt Králi (po: handam.)

4. W kdo se tebe nebude báti Pane / a kdo nebude welebíti Gmna twého: neb ty sám milostiwý gš: Wšyckni zas gšit národowe přigoau / á bu: dau se klaněti před twárij twau / nebo zgwnij gsau sau: dowé twogi.

Akoj se ciebie bač nte bedže Panje / a nie wiewielb imeniá twego: á ot omiemes sam šwery: Boč wšycky naroduie přigoau / y přied roba sie klaněti beba: a po: niwaj sady oclawione sa.

5. A potom gšem widel / a hle otewerij gš Echrám Stán ku swědetwijn na Niebi:

Apotymem patrzyt / á oto ot: wórzon test Fosćiol przybytu swiádetwa ná niebie.

6. Wyšlo sedm Angelów z Echrámu / magice sedm Ran / gsauce obleceni Rauchem lné nym čistym a sítwauchm / a gsauce přepásáni na přech sšorami Slatym.

Wyšlo z Fosćiolá siedm Aniołów / máiac sedm plag / obleciosnych šarám ze lnu čistého y białego / y przepasanych ołoto pierśi szorhem pasy.

7. A gedno ze čtyř Zwišťat / dalo sedmí Angelům sedm Koffliktow záhrolich Slatých / plných hněwu Boží wěho ná wěty wškwow.

A sedno ze čtyř Zwišťat dá: lo siedmiám Aniołom siedm bñ: nief sloty pelynych gniewu Bo: gá trory żywie ná wiefi wškwow.

טו

8 ואשתכלא היכלא
בתננה מו תושבתה
דאנהא ומו חילה ואנש
לא אשכח דיעול ביהכלא
עד מא דישתלמון שבצא
נדא דשבצא מלאכה :

El templo si riempie di fumo che procedeva da la maestà de Dios, e da la sua potentia: e niuno poteva entrar nel templo, infino a tanto che fussen compiute le sette piaghe de sette Angeli.

יז

1 ושמעת קולא דמא מו
היכלא דאמר לשבעא
מלאכה ולו אשדו כיפילא
דרונא דאליהא על ארצא :

Poi s'udì una gran voce nel templo, che diceva a i sette Angeli, andate, e versate le fiata de l'ira di Dio ne la terra.

2 ואנל קרמיהון ואשדו
לפייליה על ארצא והנא
שורנא בישא על בני נשא
דאית דהון גליפא דהינהא
דליהון דסגדיו דדמותה :

El primo Angelo andò, e versò la sua fiata ne la terra: e fecesi una pioggia mala e nociva sopra gli huomini che hanno una il carattere de la bestia, e sopra quella che adoravano la sua immagine.

3 ומלאכה אחרינא אשדו
לפייליה על ופארהנא
דמא איר דמיתא וקל
נפש חיה מיתת בימא :

El segundo Angelo versò la sua fiata nel mare, e fecesi sangue como el de un morto, e morì nel mar e ogni anima viviente.

4 ומלאכה תלייתא
אשדו לפייליה על נהרא
ועל מצינא דמיתא וקל
דמא :

El terzo Angelo versò la sua fiata ne fiumi e a fonti de l'acqua, e fu el sangue.

5 ושמעת למלאכה דמיתא
דאמר דאנא אנה מרתא
דמיתא אנה וקונת וקונא
קדשא מוטל דרונת דליו :

Allora s'udì l'Angelo del'acqua che diceva, Signore, tu sei giusto, che sei, e che eri, e fu saneto, percioche hai giudicato queste cose.

טו

8 ושמעת קולא דמא מו
היכלא דאמר לשבעא
מלאכה ולו אשדו כיפילא
דרונא דאליהא על ארצא :

Y fue el templo lleno de humo por la Magestad de Dios, y por su potencia y ninguno podia entrar en el templo, hasta que fuesen consumadas las siete plagas de los siete angeles.

יז

1 ושמעת קולא דמא מו
היכלא דאמר לשבעא
מלאכה ולו אשדו כיפילא
דרונא דאליהא על ארצא :

Y oy una grande voz del templo, que dezia a los siete angeles: Yá derramad los siete raciones dela yra de Dios en la tierra.

2 ונלך דראשון וישפך את
מחתו על הארץ נהר
רע מאד באנשים אשר לקחו
את צרבת הבקעה ואשר סגדו
לצלמה :

Y el primer Angel fue, y derramó su racion en la tierra: y fue hecha una plaga mala y danosa sobre los hombres que tenían la sennal de la bestia, y sobre los que adoraban su ymagen.

3 ומלאך השני ישפך את
מחתו על הים וכל
נפש חיה מתה בים :

Y el segundo Angel derramó su racion en la mar, y fue buelta en sangre, como de un muerto, y toda anima viviente fue muerta en la mar,

4 ומלאך השלישי ישפך את
מחתו על הנהר וכל
מים נהר מתה בים :

Y el tercer Angel derramó su racion sobre los rios, y sobre las fuentes de las aguas, y fueron bueltas en sangre.

5 ושמעת את מלאך המים
לאמר צדיק אתה יהוה אשר היה
ואשר הוה ואשר יהיה כשפכת
את האלה :

Y oy al Angel de las aguas, que dezia: Sennor tu eres just, que eres, y que eras, y sanct, porque has juzgado estas cosas.

יז

8. Καὶ ἐγκατέθη ὁ ναὸς κατεπλη-
σθεὶς τῷ ἁγίῳ, καὶ οὐκ ἔδυν-
άμενος αὐτὸς καὶ οὐδεὶς ἰδοῦναι
εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ὅτι τὰς
ἐντολῶν αὐτῶν ὡς ἀπὸ τῶν ἀγγέλ-
ων.

Et le temple fut rempli de la fumee procedante de la maesté de Dieu & de la puissance: & nul ne pouvoit entrer au temple iuqu'a tant que les sept playes des sept Anges fussent accomplies.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 15.

Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης
ἐκ τοῦ ναοῦ, λέγουσας ταῖς ἐπὶ τὰς
ἀγγέλους, ὡς ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ ὡς ἀπὸ
τοῦ φιάλλου ὅτι ἡμεῖς τῷ ἁγίῳ
ἐσμὲν.

Adonc j'ouï du temp'e une grande voix disant aux sept Anges, Allez & versez sur la terre les phioles de fure de Dieu.

2. Καὶ ἀνέλθεν ὁ πρῶτος ἀγγέ-
λος τῷ φιάλλῳ αὐτοῦ ὅτι τῷ
ἁγίῳ καὶ ἐγγύς ἐστιν καὶ καὶ
πληροῦν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἐ-
χούσας τὸ χάραγμα τῶν θηρίων,
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
αὐτοῦ.

Ainsi donc le premiet Ange s'en alla, & versa sa phiole sur la terre: & fut faite une playe mauaise & dangereuse sur les hommes qui avoyent la marque de la beste & sur ceux qui adoroient l'image d'icelle.

3. Καὶ ὁ δεύτερος ἀγγέλος ἐξέ-
χευε τῷ φιάλλῳ αὐτοῦ εἰς τὸν θά-
λασσαν ὅτι ἡμεῖς αἵματι νεκρῶν,
καὶ πᾶσι ψυχῇ ζωῶν ἀπὸ τῶν ἐν
τῇ θαλάσσῃ.

Et le second Ange versa sa phiole en la mer, laquelle deuint sang comme d'une charogne & toute ame vivante mourut en la mer.

4. Καὶ ὁ τρίτος ἀγγέλος ἐξέ-
χευε τῷ φιάλλῳ αὐτοῦ εἰς τοὺς πο-
ταμούς, καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὕδα-
των καὶ ἐγγύς αἵματι.

Et le troisieme Ange versa sa phiole sur les fleuves, & sur les fontaines des eaux, & elles deuiendrent sang.

5. Καὶ ἤκουσα τῶν ἀγγέλων τῶν ὁ-
δοῦντων λέγοντων, δίκαιος ὁ κύριος,
εἰ, ὦν, καὶ ὁ κύριος, καὶ ὁ ἐρχόμενος,
ὅτι ταῦτα ἐκείνου.

Et j'ouï l'Ange des eaux, disant, Seigneur tu es iuste, Qu'as, & qui es tois, & qui seras: pource que tu as fait en tel iugement.

8. Et impletum est templum fumo à maiestate Dei, & de virtute eius: & nemo poterat introire in templum donec consummarentur septē plagæ septem angelorum.

And the Temple was full of the smoke
of the glorie of God / and of his power /
and no man was able to enter into the
Temple / till the seven plagues of these
uen Angels were fulfilled.

ET audiui vocē magnam
de templo, dicentem se-
ptem angelis : Ite, & effun-
dite septem phialas iræ Dei
in terram.

And I heard a great voyce out of the Temple/saying to the seuen Angels/ See your wayes/ and powre out the seuen vialles of the wrath of God vpon the earth.

2. Et abiit primus, & effudit phialam suam in terram, & factum est vulnus sævum & pessimum in homines qui habebant characterem bestię: & in eos qui adoraverunt imaginem eius.

And the first went / and poured out
his viall vpon the earth: and there fell
a noysome / and a grievous sore vpon
the men which had the mark: of the beaſt
& vpon them which worſhipped his
image.

3. Et secundus angelus effudit phialam suam in mare, & factus est sanguis tanquam mortui: & omnis anima vivens, mortua est in mari.

And the seconde Angell powred out
his viall vpon the sea; and it became as
the blood of a dead man: and euery li-
uing thing died in the sea.

4. Et tertius effudit phialam suam super flumina & super fontes aquarum, & factus est sanguis.

And the third Angell poured out his viall upon the rivers and fountains of waters / and they became blood.

5. Et audiui angelum aquarum dicentem, iustus es Domine, qui es, & qui eras, sanctus, quia hæc iudicasti.

And I heard the Angell of the waters say, Lord: thou art iust / Which art, and Which wast, and Holier, because thou hast iudged the e things.

8. Vnd der Tempel ward voll rauchs
für der Herrlichkeit Gottes vnd für
seiner krafft / vnd niemand künde in
den Tempel gehen / biß daß die sieben
Plagen der sieben Engel vollendet
worden.

De Tempel bleff sult aff røg saar Guds herlig-
hed oc saar hans krafft/oc der kunde ingen gaa i Tem-
plet/ før end de siu Englis siu Plager singe ende.

Und ich hört eine grosse stim-
me auß dem Tempel die sprach zu den
sieben Engeln: Sehet hin/ vnd gieffet
auß die Schalen des zorns Gottes
auff die Erden.

Sieg hørde en stor røst aff Templet / hun sagde til
de siu Engle. Gaar bort / oc vdflyrre aff Guds vre-
redis Slaale paa Jorden.

2. Vnd der erste gieng hin / vnd goß seine Schale auß auff die Erde / vnd es ward ein böse vnd arge Drüse an den Menschen / die das Malzeichen des Thiers hatten / vnd die sein Bild anbeteten.

De den eerste gief bori/oc vdfnyte fin Staal paa
Zorden/oc der bleff en ond oc forderffuelig Dulde paa
de Menniste/ som haſſde Dturſens Wercke/ oc paa
dem ſom tilbade der ſammie Billedē.

3. Vnd der ander Engel goß auß
seine Schale ins Meer / vnd es ward
Blut als eines Todten / vnd alle-
bändige Seele starb in dem Meer.

De den anden Engle vdslyrte sin Staal i Hassuet / oc der bleff Blod / som aff en Død / oc alle lessuen / de Sieler døde i Hassuet.

4. Vnd der dritte Engel goß auß seine Schale in die Wasserströme / vnd in die Wasserbrunnen / vnd es ward Blut.

De den tredie Engel vdstyrtte sin Staal i Vand,
strømene/ oc i Vandfilderne/ oc det bleff Blod.

8. Vnd ich höret den Engel (der Wasser) sagen: HERR/ du bist gerecht/ der da ist/ vnd der da war/ vnd heilig/ daß du solches geurtheilet hast.

De ieg hørde Engelen (de Vandet) siige/ **HÆ**
DE/ du est reisferdig/ som est. oc haaffuer veret/ oc hellig/
at du dømde dette.

8 V naplněn gest Chrám
Boží dymem od vlebnosti
Boží a od moci geho/ a řád/
ně nemohl wjiti do Chrámu/
dokudž se nestřálo těch sedm
Kán sedmi Angelůw.

Znápelinson test Pościol dymu
 Erory wyszedł od małestaru Boże
 y od mocy tego / a nie mogli nikt w
 nioz do Pościola / a zby sie wypelnio
 ty siedm plag siedmi Antiofow.

M Stýssel gsem hlas weliký :
 Ebrámu/ an prawj sedmi
 Anjeiuom : Gdřetř / a wpleg-
 te sedm Kofistřw hntřou Do-
 řiřho na Zemi.

Edy m slyšal głos wielki z Fo-
 sciola! mówiac siedmi Aniołom/
 Idźcie/ wyłajcie siedm buntów gnie-
 wa Bożego na ziemię.

2. V šel prvniš Angel/ a wy-
lil Koffijš swucg na Zemi/ y
všlňěna gest rána vkrutná a
naphoršš na wšlech liděch/
Kteřijš mšlš znamenijš Eselmy/
y na tčch Kteřijš se klaněš
Eselmš a obrazu gegimū.

Wyśledź tedy pierwowzrost / y wyśledź
lat bankę iwość na ziemi / y zstąpi
się wielką y sfodliwa rana w lud
zstąpię tychorzy inteli psatno bęsz
ię y w tychorzy się Flaniat ob
razowi się.

2. A druhý Angel vyšel Ko-
stijf swag na Moře: V vlně
na gest Krew jako vmrčelo/ a
každá duše živa vmřela w
Moři.

Żatym wtorę Anioł wysłał bąs
 Fe swoje na morze / y zstąpił sie z
 To by Frew trupia / y tądże żwierze
 Frowe było żywe w morzu zdechło.

4. A třetíj Angel vyšel z Kó-
stky swatý na Zemi/a na Stus-
dnice wod / y obrácený gsa w
krev.

Porzym trzeci Anioł wylat bań;
 Te swoje ną rzeżł y ną żr z odłá wod/
 y żłá ly sic kwiá.

5. Wy slyffel gsem Angela
wob/an prawij: Sprawedk:
wy gsh Pane/ kterpż gsh Pa
nż/ kterpż gsh/ a kterpż gsh byl/
a swaty/ kterpż gsh toto vsau
dil:

W Królestwie Antiochii w Etyo-
pii mówił: Sprawiedliwyś Panie
Erotyś jest/y Erotyś był/yś święty
przeto łżeś ty rzeczy osadził.

6 מטורג דאשדיו דמא
הקדישא גבוא ויהבת להון
דמא למשתא גלגל
להון :

*Perciò che essi hanno sparso il sangue
de Santi e de Profeti, tu hai dato ancor
loro à beuer sangue: imperò che ne son
digni.*

7 ושמעיה אחריז מן
מדבחה למאמר אין
מדיח אלה כל אחד
שדירא ודאנא אגון דיניך :

*Poi n'odij l'altro dal Santuario, che
diceva, Certo, Signore Iddio onnipotente,
i tuoi giuditij son veri e giusti.*

8 ומלאכה רביעית
אשדיו לפיגלה בשמי
ואתיהב לה למתם לבני
נשא בגורא :

*El quarto Angelo versò la sua fia-
la nel sole, e fu dato di assigger gli hu-
mani con fuoco.*

9 ואנתחמו בני נשא
ביתדנא רבתא ופגדון
היו על שמה דאלה
דאית לה שולטנא ער
גדגד האגון ולא תבו
דימלון לה תושבתיא :

*E cossi gli huomini furono scaldati d'
un gran caldo e brulcarono il nome
di Dio che ha potestà sopra queste plaghe,
e non s'amendarono per dargli gloria.*

10 ומלאכה חמישית
אשדיו לפיגלה על כורסיה
דמיתא ונהא מלכותה
השכת וגדרו לשניהון מן
הגלגל :

*Poi il quinto Angelo versò la sua fia-
la sopra la sedia de la bestia, e il suo regno
si fece tenebroso.*

11 ובגדפון היו על אלהא
דשמיא מן הגלגל ומו
שוחניהון וגלגל תבו מן
עבדיהון :

*E per il dolore si masticarono le lor lin-
gue, e brulcarono l'Iddio del cielo,
per cagione de i lor dolori, e per le plaghe
loro: e non s'amendarono de le loro
opere.*

6 כִּי־אֵת־דָּם־הַקְדוֹשִׁים
וְהַנְּבִיאִים שָׁפְכוּ וַנִּתֵּן לָהֶם דָּם
לִשְׁתוֹת כִּי־שָׁוָה לָהֶם :

Porque ellos derramaron la sangre de los
Santos y de los Prophetas, tu les has tambien
dado à beuer sangre: porque son dignos.

7 וַאֲשַׁמַּע אֶת־אֶחָד מִן־
לְאָמֹר אֲמֵנָם אֲדֹנָי אֱלֹהִים כָּל־
תּוֹכֵל מִשְׁפָּטֶיךָ עֲדָקָה וְאֶמְתָּ
הַמָּה :

Y oy à otro del Sanctuario que dezia : Cier-
tamente Sennor Dios todo poderoso, tus juyzios
son verdaderos y justos.

8 וּמִלֶּאךָ הַרְבִּיעִי שִׁבְרָה
מִחֲתָרוֹ בְּשִׁמְשׁוֹתָם לֹא לְשׁוֹף
אֶת־בְּנֵי אָדָם בָּאֵשׁ :

Y el quarto Angel derramó su taçon contra
el sol, y fuele dado que asligiesse los hombres
con calor por fuego.

9 וַיִּשְׂרְפוּ בְנֵי־אָדָם בְּשָׂרָהֶּ
גְּדוֹלָה וַיַּקְלֵלוּ אֶת־שֵׁם־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר הָיָה לֹא שָׁלוֹן עַל־נִגְעִים
הָאֵלֶּה וְלֹא שָׁבוּ מִרְעָתָם לְחַת
לֹא כְבוֹד :

Y los hombres se ynfamaron con el grande
calor y blasphemaron el nombre de Dios, que ti-
ene potestad sobre estas plagas, y no se enmenda-
ron para darle gloria.

10 וּמִלֶּאךָ הַחֲמִישִׁי שִׁבְרָה
מִחֲתָרוֹ עַל־כִּסֵּא הַבְּרִיחָה וַתֵּה
מַלְכוּתָהּ גִּחְשָׁכָה וַיִּאֲכָלוּ אֶת־
לְשׁוֹנָתָם מִחֶלֶד :

Y el quinto Angel derramó su taçon sobre
la silla de la bestia: y su reyno fue hecho tenebro
so, y comieron se sus lenguas de dolor.

11 וַיַּקְלֵלוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
בְּהִזְתָּם כְּנָבִים בְּמַחְלָתָם וְלֹא
שָׁבוּ מִמַּעֲשֵׂיהֶם :

Y blasphemaron dei Dios del cielo por sus do-
lores, y por sus plagas: y no se enmendaron de
sus obras.

6. Ὅτι αἷμα ἁγίων, καὶ περ προ-
φῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἐδώ-
κας πίνειν. ἅξιοι γὰρ εἰσι.

Pourtant qu'il ont respandu le sang
des saints & des Prophetes, tu leur as
aussi baillé du sang à boire: car ils en
sont dignes.

7. Καὶ ἤκουσεν ἑνὸς τῶν ὑποστα-
σηέων, λέγοντος· ναὶ, κύριε ὁ θεὸς
ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ, καὶ δίκ-
καια αἱ κρίσεις σου.

Et l'en ony vn autre du Sanctuaire,
disant, Pour certain, Seigneur Dieu
tout puissant, tes iugemens sont veri-
tables & iustes.

8. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐ-
ξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι
τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ.

Puis le quatrieme Ange versa sa
phiole sur le soleil, & lui fut donné de
brulfer les hommes par feu.

9. Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἀνθρώ-
ποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφή-
μησάντων ἐν ἀνθρώποις τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
τὸ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς
πληγὰς ταύτας, καὶ ἔμετλησαν
δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

Et les hommes furent brulles par
grandes chaleurs, & blasphemèrent le
nom de Dieu qui a puillance sur ces
playes: & ne le repentirent point pour
lui donner gloire.

10. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέ-
χεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρό-
νον τοῦ θronou, καὶ ἐγένετο ἡ βασι-
λεία αὐτοῦ ἔσκοτωμένη, καὶ ἔμασ-
σάντων τὰς γλώσσας αὐτῶν ὡς τὰ
πύρι.

Après cela le cinquieme Ange versa
sa phiole sur le siége de la beste, & son
regne devint tenebreux, & de douleur
ils maschoyent leurs langues.

11. Καὶ ἐβλασφήμησάν τὸν θεόν
τὸν ὄρανόν, ὡς τῶν πόνων αὐτῶν, καὶ
ὡς τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ ἔμετ-
λήσαν ὡς τῶν ἔργων αὐτῶν.

Et à cause de leurs peines & de
leurs playes ils blasphemèrent le Dieu
du ciel: & ne se repentirent point de
leurs actes.

6. Quia sanguinem sanctorum & Prophetarum effuderunt, & sanguinem eis dedisti bibere, digni enim sunt.

For they shed the blood of the Saints & Prophets, and therefore hast thou given them blood to drinke: for they are worthy.

7. Et audiui alterum dicentem, Etiam Domine Deus omnipotens vera & iustitia iudicia tua.

And I heard another out of the Sanctuaries say, Even so, Lord God almighty: true and righteous are thy iudgements.

8. Et quartus angelus effudit phialam suam in solē, & datum est illi æstu affligere homines & igni.

And the fourth Angel poured out his vial on the sunne, and it was given unto him to torment men with heat of fire.

9. Et æstuaverunt homines æstu magno, & blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, neque egerunt poenitentiam ut darent illi gloriam.

And men boiled in great heat, and blasphemed y name of God, which hath power over these plagues: and they repented not, to give him glorie.

10. Et quintus angelus effudit phialam suam super sedem bestiarum: & factum est regnum eius tenebrosus, & manducaverunt linguas suas præ dolore.

And the fift Angel poured out his vial upon the throne of the beast: and his kingdom was dark: and they gnawed their tongues for sorrow.

11. Et blasphemaverunt Deum cæli præ doloribus & vulneribus suis, & non egerunt poenitentiam ex operibus suis.

And blasphemed the God of heauen for their paines, and for their sores, and repented not of their workes.

6. Denn sie haben das Blut der Heiligen vñnd der Propheten vergossen, vñnd Blut hast du ihnen zu trincken gegeben, denn sie sind werth.

Sordi a de hassue vdstyre de Helligis oc Propheten's Blod: oc du hassuer giffuit dem Blod an dricke: thi de ere bet werde.

7. Vñnd ich hört einen andern Engel auß dem Altar sagen: Ja, HERR allmächtiger Gott, deine Gerichte sind warhafftig vñnd gerecht.

De teg hörde en anden Engel aff Altaret siße Ja, HERR E almechtige Gud, dine Domme ere sande oc refferdige.

8. Vñnd der vierdte Engel goß auß seine Schale in die Sonne, vñnd ward ihm gegeben, den Menschen heiß zu machen mit Feuer.

De den vierdte Engel vdstyre sin Staal i Solen, oc hende bleff giffuit an gere Mennisten hede mer Jld.

9. Vñnd den Menschen ward heiß für grosser Hitze, vñnd lästerten den Namen Gottes, der macht hat über diese Plagen, vñnd thaten nicht busse, ihm die ehre zu geben.

De Mennisten brende aff stor hede, oc bespaarte de Guds Namn, som hassuer mact offuer disse Plager, oc de giorde icke penitence, til at giffue hannam ere.

10. Vñnd der fünfte Engel goß auß seine Schale, auß den stul des Thiers, vñnd sein Reich ward verfinstert, vñnd sie zubissen ihre zungen für schmerzen.

De den femte Engel vdstyre sin Staal paa Dursens stol: De der sammtis Rige bleff formerket, oc de bede deris tunger aff pine.

11. Vñnd lästerten Gott im Himmel für iren schmerzen, vñnd für irem drücken, vñnd theten nicht busse für ihre werck.

De de bespaarte de Gud i Himmelen for deris pine, oc for deris bulde, oc giorde icke penitence for deris gerninger.

6. Nebot gsaufrew Swatich a Prorokam wyltwali, dai gsu glin aby pili Krew, nebt gsu toho hodni.

I Krew swietich y prorskow wylali, y naposles se Krew, boe godni sa.

7. Y stoffal gsem glntho Angela (od Altare) an prawij: Y owsssem Pane Boze wssse mohauch, prawij a sprawedli wij gsauf Saudowet twogi.

Y stoffalem drugtego z przybytku swietego Kthory mo: wll, Kowsssem Pane Boze wssse mogacy, prawij, we y sprawedli, we sa sad y twoie.

8. A Ktwrtch Angel wylit Koflijf swuoz na Slunce, y dano gest gemu aby trapiło lidi hor: tem a ohnem:

Potym czwarty Aniol wylal koflije swoiene na slonce, y dano mu gest goracecia trapić ludzi przez ogień.

9. Y päliti se lidi welikim horkem, a rauhali se Gmënu Boga toho Kterch mä moc nad tēmuto ranami, a nečini: li počani, aby wz dali Slawu gemu.

Zapaliti se ludje wielkim zapaleniem, y blaznili imie Boga, Kterzy mawia: nad tymi plagami, a nie wpamiatali sie aby mu chwala dali.

10. Y pätch Angel wylit Koflijf swch na Stolicy Osclmy, y vlinëno gest Krälows: wij gegij timawet. Y kausali gsauf Lidë nazyty swet pro bo: lest.

Tärym piatich Aniol wylat koflije swoi na stolicy bestyey, y szkalo sie Krolestwo ter ciemne, y wialit szczyt swoy od boleści.

11. A rauhali se Bognu Nebot Ktemu pro tškosť boleści, a ran swych, a nečini li počani, aby kwow swych.

Z blaznili Boga ntebestiego dla boleści swoidy y wrzodow swoi: ich, ani sie wpamiatali od wczyns Kow swoidy.

ט ו

12 ומלאכה שתיתנה
אשדי לפיילה על נהר
רפא דפרתא ויבשו מינהי
דיטיב אורחא דמלכיהון
דמו מדנחא דשמשא :

Eil sesto Angelo versò la sua siala nel gran fiume Eufrate, e seccòssi la sua acqua acciò che si preparasse in via de i Re dala parte doue si leua il sole.

13 ונחמא הוית מן פומה
דתינינא ומן פומה
דחיותא ומן פומה דנבנא
דנלא כחמא תלת טנפתא
דדמט לעידקענא :

Poi Siddi e for da la bocca del dragone, e da la bocca de la bestia, e da la bocca del falso profeta tre spiritus immundi simili a ranocchi.

14 הנו גיר אצין רחמא
דשאדא דעבדן אתותנא
דנבקו לנת מלכא דארעא
ודכל עקמא למכנש להון
לקרבא ביומא הו רפא
דאלהא דכל אצור :

Perche questi sono spiritus di demoni che fanno segni, per andare a i Re de la terra, e di tutto il mondo, per congregare a la battaglia di quel gran giorno di Dio onnipotente.

15 הא אצמא אצין אצ
נבנא טובוהי לאינא דנבד
בא אצוהי דל אצילק עד
ערטלא ויחווין לבחיתתא :

Ecco, io vengo non altrimenti che un ladro: beato colui che veglia, e guarda i suoi vestimenti, per non andare ignudo, e perche non si verga la sua vergogna.

16 וכבש להון פאתרנא
דמתקרא אבדאית חרמת
גדודים :

E congrega in quel luogo che si chiama in Hebreo Armageddon.

17 ומלאכה שביעני
אשדי לפיילה פמאר ונפק
הלא רפא מן היכל
דשמין מן כורסנא
למאמר הנת :

Eil settimo Angelo versò la sua siala ne l' aere: e s'uscò una gran voce dal tempio del cielo da la banda del trono, che dicea, Egli è fatto.

ר ו

12 ומלאך הששה שפך את
מחתלו על נהר גדול נהר פרס
וחרבו מימיו אשר תכור דרך
המלכים אשר ממזרח השמש :

Y el sexto Angel derramó su tazon sobre el gran rio de Euphrates, y el agua del se secó para que se apartasse camino a los reyes de la parte de donde sale el sol.

13 ורמתי מפ חתנין ומפי
הבהמה ומפי נביא שקר שלוש
רוחות טמאות בדמות צפרדעים :

Y vide salir de la boca del dragon y de la boca de la bestia, y de la boca del falso propheta tres espiritus immundos a manera de ranas.

14 כי הו רוחות השדים
לעשות אותות אשר יוצאות אל
מלכי הארץ וכל החבל
להאספם למלחמה ליום גדול
ההוא ליום אלהים כל יוכל :

Porque estos son espiritus de demonios que hazen senales, para yr a los reyes de la tierra, y de todo el mundo, para congregarlos para la batalla de aquel grande dia del Dios todo poderoso.

15 הני בא כנב אשתי האיש
השקר ונצר את בגדיו מן
יתהלך ערום וראו את מלשיו :

Heaqui, yo vengo como ladrón: Bienauentado el que vela, y guarda sus vestiduras, para que no ande desnudo, y vean su fealdad.

16 ויקהל אותם אל מקום
הנקרא עברית חרמת גדודים :

Y congregolos en el lugar que se llama en Hebraico, Armageddon.

17 ומלאך השלישי שפך את
מחתלו אל האור ויצא קול
גדול מהיכל השמים מבסס
לאמר געשתי :

Y el septimo Angel derramó su tazon por el ayre: y salió vna gran voz del templo del cielo de cerca del throno, diciendo: Hecho es.

טז.

12. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέ-
χεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν πο-
ταμὸν τὸν μέγαν τὸν εὐφράτην· ὃ
ἐξηράνην τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμα-
σθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ
ἀνατολῶν ἡλίου.

*Puis le sixieme Ange versa sa phio-
le sur le grand fleuve Euphrates, & l'eau
d'icelui tarit, afin que la voye des Rois
deuers le soleil leuaat fust preparee.*

13. Καὶ εἶδον ἐκ τῶν στόμα-
των τῶν τριῶν, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
θηρίου, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευ-
δοπροφήτου, πνεύματα ὅσπερ ἀν-
θρώπων ὁμοία βατράχοις.

*Erie vi sortir de la gueule du dra-
gon, & de la gueule de la beste, & de la
bouche du faux prophete, trois esprits
immondes semblables a des grenouil-
les:*

14. Εἰσὶ γὰρ πνεύματα δαιμό-
νων ποιῶντα σημεῖα· ὃς ἐκπρόβη-
ται τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ τῆς
οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐ-
τοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκεί-
νης· ἡ μεγάλη τῆς θεοῦ· ἡ παντο-
κράτης.

*Car ce sont des esprits diaboliques,
faisans signes, qui s'en vont vers les
Rois de la terre & du monde uniuersel,
pour les assembler a la bataille de ce
grand iour-la de Dieu tout-puissant.*

15. Ἴδού ἔρχομαι ὡς κλέπτης, μα-
κάριος ὁ ὀρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱ-
μάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς πει-
πατῇ, καὶ βλέπωσι τὴν ἀρχημο-
σύνην αὐτοῦ.

*Voici, ie vin comme le larron: bien-
heureux est celui qui veille, & qui gar-
de ses vestemens, afin qu'il ne chemine
nud, & qu'on ne voye sa vergongne.*

16. Καὶ συνήγαγον αὐτοὺς εἰς τό-
πον τὸν καλούμενον ἑβραϊστὶ ἀρμα-
γεδδών.

*Et les assembla au lieu qui est ap-
pelé en Hebreu Armageddon.*

17. Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐ-
ξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν
αἶρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ μεγάλη
ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ ἔργου, ἀπὸ τοῦ
θρόνου, λέγουσα, γέγονε.

*Puis le septieme Ange versa sa phio-
le en l'air: & il sortit vne grande voix
du temple du ciel de deus le throne,
disant, C'est fait.*

12. Et sextus angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphraten: & siccavit aquam eius, ut præpararetur via regibus ab ortu solis.

And the sixt Angel powred out his ball upon the great river Euphrates: and the water thereof dried up: that the way of the Kings of the East should be prepared.

13. Et vidi de ore draconis, & de ore bestiarum, & de ore pseudoprophetae spiritus tres immundos in modum ranarum.

And I sawe three bucleane spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beasts, and out of the mouth of the false Prophet.

14. Sunt enim spiritus demoniorum facientes signa, & procedunt ad reges totius terræ congregare illos in prælium ad diem magnum omnipotentis Dei.

For they are the spirits of devils: working miracles: to get unto the kings of the earth: and of the whole world: to gather them to the battell of that great day of Gods almighty.

15. Ecce venio sicut fur. Beatus qui vigilat, & custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet, & videant turpitudinem eius.

Behold I come as a thiefe. Blessed is he that watcheth and keepeth his garments: least hee walke naked: and men see his shewme.

16. Et congregabit illos in locum qui vocatur Hebraice Armageddon.

And they gathered them together into a place called in Hebrew Armageddon.

17. Et septimus angelus effudit phialam suam in aëre, & exivit vox magna de templo à throno, dicens, Factum est.

And the seventh Angel powred out his vial into the ayre: and there came a loud voice out of the Temple of heaven from the throne saying, It is done.

12. Vnd der sechste Engel goß auß seine Schale auff den grossen Wasserstrom Euphrates/ Vnd das Wasser vertrocknet/ auff das bereitet würde der weg den Königen/ von auffgang der Sonnen.

De den sierte Engel vdschreyte sin Staaf paa den store Bandstrom Euphrates, oc Bander bortmurdin, paa der at veyen skulde bliffue bered saar de Konger aff Solens opgang.

13. Vnd ich sahe auß dem munde des Drachens/ vnd auß dem munde des Thieres/ vnd auß dem munde des falschen Propheten/ drey vnreine geister gehen/ gleich den Fröschen.

De teg saa tre wrene aander gaa/ aff Dragens mund/ oc aff Diursens mund/ oc aff den falsche Prophetis mund/ ligsom Padder.

14. Vnd sind geister der Teuffel/ die thun Zeichen/ vnd gehen auß zu den Königen auff Erden/ vnd auß den gangen Kreiß der Welt/ sie zu versamen in den Streitt/ auff jenen grossen tag Gottes des allmächtigen.

De de ere Dieffenis aander/ som gore Tegen/ oc gaa vdril Kongerne paa Jorden/ oc omkring alt Berden/ at forsaml dem til Strid paa den almechtige Guds store dag.

15. Sihe/ ich komme/ als ein Dieb/ Selig ist der da wachet/ vnd helt seine Kleider/ daß er nicht bloß wandele/ vnd man nicht seine schande sehe.

See/ teg kommer/ som en Dyff/ Saltig er den som raager/ oc holder sine Klader/ at hand skal icke vandre nogen/ oc mand skal icke see hans blisfel.

16. Vnd er hatte sie versamlet an einen ort/ der da heisset auff Ebreisch Harmageddon.

De hand forsamlde dem paa en sted/ som kaldis paa Ebraiske Harmageddon.

17. Vnd der sibende Engel goß auß seine Schale in die Lufft/ vnd es gieng auß eine stimme vom Himel auß dem Thron/ die sprach/ es ist geschehen.

De den siende Enael vdschreyte sin Staaf i Lucen/ oc der gic en rest vdr aff Himmelen fra Stelen/ som sagde/ det er steet.

12. Gosi pal Angel/ wysil Kofist swig na tu welkau Njelu Euphraten: y wysussol wodu gegij/ aby tudn byla pfi prawena csta Králuom od wchodu Slunce.

A Kofist Ansol wylal dāste swolena one wielka rzeka Euphrates, y wyschla wodā iey/ aby byla nāgoiowana droga Erolom przychodzącym od wschodu słońca.

13. Y widzi gsem and z wst Draka/ a z wst Skłm/ a z wst ffalesznieho Proroka wysli trz Duchowē nēisij/ nako Jāby.

Y widzi salen z wst sinu Fowych/ y z wst bestrey/ y z wst onego fałszywego proroka trz nieczyste duchy wychodzące podobne jābam.

14. A gsauf duchowē Diā, belsij liniee diwy/ a chodj mezo Krāle wst Zemē/ aby shromāzili ge l bogi te dni welitēmu Boha wsserohauscho.

Abowsem sa duchy czartow tych ktorzy cymia cudā y ktorzy oddadzą do Erolow ziemie/ y wst ffałszywego swiatkā/ aby zebrałi te lū bitwie onego wielkiego dnā Eogā wstch mogacego.

15. He pāt ptiadu nako Słodēg. Blahosiawenē fdoz bdi a ostižā raucha swēho/ aby nāh nechobil/ a atby ne widzi hanby g. ho.

Oto idę jako słodziej/ blagosławiony Ehorzy czuety dowa ffałszy swoie/ aby nie chobil nāgoi ā tby iego stomoty nie widziāno.

16. Y shromāzili ge nā mli sto/ kurtz słowē jidowsky Armageddon.

Zebrałi te tedy nā miewsce Ehorze fest rzeżono po jydowsky Armageddon.

17. Sedmij pal Angel/ wysil Kofist swig na powē trz: Y wysil hias welitē Echrānu od Trānu/ ffaucy: Etalo se.

Sāym siodmij Ansol wylal bāns ffałszywā nā powietrze/ y wysiōl głos wielki z trōciōi niebieskiej go ob nolić/ mowiac: Siālo s.

י

18 וַיְהִי קוֹלֹת וַרְעָם וּבְרָקִים
וּבְרָקָא וּנְרָעָא הָיָא רַבָּנָא
אִינָא דְלָא הָיָא מִן דְּהוּי
בְּנִי נָשָׂא עַל אֶרֶצָא וְגִדְמָא
לְהָשָׂא לֹא יִהְיֶה :

Allora si fecero voci, e tuoni, e fulguri, e feceſi un gran terremoto che non fu mai da che gl'huomini ſono ſtati ſopra la terra vn tal terremoto coſi grande.

19 וַהֲרִית מִדִּינִתָּא רַבָּתָא
לְתִלְתָּא מִיּוֹנִי וּמִדִּינִתָּא
דְּעַמְמָא נִפְלִי וּלְבָבִי
רַבָּתָא אֶתְדַבֵּרַת קוֹרִים
אֶלְהָא לְמוֹתֵל לֹא לְכַסֵּי
חֲמִירָא דְרוּגָה :

Onde la gran città ſi diuiſe in tre parti, la città de le Genti caddero : e la gran Babilonia venne in memoria dinanzi a Dio, per darle il calice del vino de la ſiſtēgnia de l'ira ſua.

20 וְכָל גְּזֵרְתָּא עֲרֻקָּא
וְטוּרָא לֹא אֶשְׁתַּכְחוּ :

Et ogni iſola ſi fuggì, e i monti non ſi trouarono.

21 וּבְרָקָא רַבָּא אִיךְ בְּכִרְיָ
נִחֲרַת מִן שְׁמַיָּא עַל בְּנֵי
נָשָׂא וּמִגְדָּפִין הָיוּ בְּנֵי נָשָׂא
עַל אֶלְהָא מִן גְּזֵרְתָּא דְּבְרָקָא
מִטוּל דְּגֵדְתָּא רַבָּא דְּשָׁב :

Et vna grandine, grande como il peſo di vn talento ſceſe dal cielo ſopra gli huomini : e gli huomini baſtemmiarono Iddio, per la piaga de la grandine: percioche la ſua piaga fu ſommamente grande.

י

1 וַאֲתָמָּא חַד מִן שְׁבַע
מַלְאַכָּא דְּאִית לְהוֹן שְׁבַע
בִּינָא וּמִמְלָל הָיָא עֲמִי
וַאֲמַר לִי תָּמָּא וַאֲחֵירָא דִּינָא
דְּוִינִיתָּא רַבָּתָא דְּרַבָּתָּא עַל
מִיָּא סִינָא :

Poi venne vno de ſette Angeli che habuano le ſette filae, e parlò con eſſome, dicendome, Veni, io ti moſtraro la dannatione de la gran meretrice, che ſiede ſopra molte acque.

י

18 וַיְהִי קוֹלֹת וַרְעָם וּבְרָקִים
וַרְעָשׁ הָיָא גְדוֹל אֲשֶׁר לֹא הָיָא
מִמֶּנּוּ הָיָא בְּנֵי אָדָם עַל-הָאָרֶץ
רַעַשׁ כְּמוֹהוּ כְּכָה גְדוֹל :

Entonces fueron hechos relampagos, y bozes, y truenos, y fue hecho vn gran temblor de tierra, vn tal terremoto, tan grande qual no fue jamas despues que los hombres han eſtado ſobre la rrierra.

19 וַתִּהְיֶה-הָעִיר גְּדוֹלָה לְשִׁלּוֹשָׁה
חֻלְקִים וְעָרֵי חֻזִּים נִפְלִי וּבְכָל
הַגְּדוֹלָה גִּזְכָּרָה לְפָנֶי אֱלֹהִים
לְתִתָּ לָּהּ אֶת-כּוֹס יַיִן חֲרוֹף אֲפֹי :

Y la grande ciudad fue partida entres partes y las ciudades de los Gentiles ſe cayeron: y la grande Babilonia vino en memoria delante de Dios, para darle el caliz del vino de la indignacion de ſu ira.

20 וְכָל-אֲרָצִים נָסוּ וְהָרִים לֹא
נִמְצְאוּ :

Y todaysla huyo, y los montes no fueron hallados.

21 וּבְרָד גְדוֹל כְּכֹכַב יָרַד
מִשְׁמַיִם עַל-בְּנֵי-אָדָם וַיַּקְלֵלוּ
הָאֲנָשִׁים אֶת-אֱלֹהִים מִפְּנֵי
גֵזַע הַבָּרָד כִּי-גְדוֹל הוּא וְגִזְעוֹ
גְדוֹל :

Y granizo grande como vn talento deſcendió del cielo ſobre los hombres y los hombres blafphemaron de Dios por la plaga del granizo: porque ſu plaga fue hecha muy grande.

י

1 וַיָּבֹאוּ אֶחָד מִשְׁבַּעַת הַמַּלְאָכִים
אֲשֶׁר הָיָא לְהֶם שִׁבְעַת מַחְוִיֹּת
וַיְדַבֵּר עֲמִי לֵאמֹר אֵלֶי הִבֵּרָה
אֲגִיד לָךְ אֶת-מִשְׁפַּט וּזְנוֹת הַגְּדוֹלָה
שֶׁהִיא יוֹשֶׁבֶת עַל-מַיִם רַבִּים :

Y vino vno de los ſiete Angeles que tenían los ſiete racones, y habló conmigo, diziendome: Ven, y moſtrarte he la condenacion de la gran Ramera, la qual eſtá ſentada ſobre muchas aguas.

י

18. Καὶ ἔγροντο Φωναὶ, καὶ ἔβρον-
ται, καὶ ἀστραπαὶ, καὶ σφοδρὸς ἔγρευτο
μέγας, οἷον ὅσα ἔγρευτο αἰφ' οὗ οἱ
ἀνθρώποι ἔγροντο ὅτι τῆς, τηλι-
κροῦτος σφοδρὸς ἔτω μέγας.

Lors furent faic esclairs, & voix, & tonnerres : & grand tremblement de terre fut fait, voire vn tel tremblement & ſi grand qu'il n'en fut iamais de tel depuis que les hommes ont eſté ſur la terre.

19. Καὶ ἔγρευτο ἡ πόλις ἡ μεγάλη
εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθ-
νῶν ἐπεσον καὶ βαθυλὼν ἡ μεγάλη
ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, δοῦναι
αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τῆς οὐ-
ρα τοῦ οὐρανοῦ αὐτῆς.

Et la grande Cité fut diuiſee en trois parties, & les villes des nations comberent : & la grande Babylon vint en memoire deuant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de l'indignation de ſon ire.

20. Καὶ πᾶσαι νῆσες ἔφυγον, καὶ ὄρη
ὅλα διεσείσθησαν.

*Et toute iſle ſ'enfuit, & les monta-
gnes ne furent plus trouuees.*

21. Καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ἄ-
λανθαιὰ κατὰβαινὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασ-
φήμησαν οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὸν θεόν ὅτι
τῆς ἀληθείας τῆς χαλάρης ὅτι μεγάλη
ἔστιν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

*Et deſcendit du ciel ſur les hom-
mes vne greſle groſſe comme vne mi-
che de pain: & les hommes blaſpheme-
rent Dieu à cauſe de la playe de la greſ-
le : car la playe qu'elle fit, fut fort
grande.*

ΚΕΦΑΛΑ. ΙΖ.

Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπὶ τὰ ἀγγέ-
λων τῶν ἔχοντων τὰς ἐπὶ τὰ Φιδά-
λας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων
μοι, δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρῖμα τῆς
πόνης τῆς μεγάλης, τῆς κατήρατος
ὅτι τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν.

*Adonc vint l'un des ſept Anges qui
auoyent les ſept phioles, & parla à
moi, me diſont, Vion, ie te moſtreroi
la condemnation de la grande paillard-
de, laquelle ſe ſied ſur pliuſieurs eaux.*

CAP. XVI.

18. Et facta sunt fulgura, & voces, & tonitrua, & terramorus factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo homines fuerunt super terram, talis terramorus, sic magnus.

And there were voyces / and thunders / and lightnings / and there was a great earthquake / such as was not since men were upon the earth / such so mightie an earthquake.

19. Et facta est civitas magna in tres partes, & civitates Gentium ceciderunt. Et Babylon magna venit in memoriam ante Deum, dare illi calicem vini indignationis irae eius.

And the great citie was divided into three partes / and the citie of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God / to give unto her the cuppe of the wine of the fierie chalice of his wrath.

20. Et omnis insula fugit, & monte, non sunt inventi.

And every yle fled away / and the mountaines were not found.

21. Et grando magna sicut talentum descendit de caelo in homines: & blasphemerunt Deum homines propter plagam grandinis: quoniam magna facta est vehementer.

And there fell a great haille / like talents / out of heauen upon the men / and men blasphemed God / because of the plague of the haille: for the plague thereof was exceeding great.

CAP. XVII.

ET venit unus de septem Angelis qui habebant septem phialas, & locutus est mecum, dicens Veni, ostendam tibi damnationem metreticis magnae, quae sedet super aquas multas.

Then there came one of the seven Angels / which had the seven vials / and talked with me / saying vnto mee / Come / I will shewe thee the damnation of the great whore that sitteth upon many waters.

Das XVI. Capitel.

18. Vnd es wurden stime / vnd donner vnd blitzen / vnd ward eine grosse Erdbegung / das solche nicht gewesen ist / sind der zeit Menschen auff Erden gewesen sind / solche Erdbegung also groß.

De der bleffue Roster / oc Jorden / oc liuner / oc der bleff i store Jordsfel / at saadane hafter icke veret / siden den tid / at Wennistene vaare paa Jorden / saadane Jordsfel saa stor.

19. Vnd auß der grossen Statt wurden drey theil / vnd die Städte der Heyden fielen. Vnd Babylon der grossen ward gedacht für Gott / ihr zu geben den Kelch des Weins von seinem grimmigen zorn.

De aff en store Stad bleffue tre dele / oc Hednigernis Stæder fide ned. De den store Babylon bleff betenct saar Gud / at hand vilde giffue hende Diens Kalck aff sin grumme vrede.

20. Vnd alle Insulen entflohen / vnd keine Berge wurden funden.

De alle Der vndfyde / oc de bleffue ingen Berge fundne.

21. Vnd ein grosser Hagel / als ein Centner fiel vom Himmel auff die Menschen / vnd die Menschen lästerten Gott über der Plage des Hagels / denn seine Plage ist sehr groß.

De en stor Hagel som te Pund / fald aff Himmelen paa Wennistene / oc Wennistene bespaartede Gud for den Hagels Plage / thi hans Plage er meger stor.

Das XVII. Capitel.

Vnd es kam einer von den sieben Engeln / die die sieben Schalen hatten / redet mit mir / vnd sprach zu mir: Komb / ich wil dir zeigen das vtheil der grossen Huren / die da auff vielen Wassern sitzen.

De der kom en aff de sin Engle / som haaffde de sin Staale / taledet med mig / oc sagde til mig / kom / ic vil vise dig den store Horis Dom / som sider paa mange Vand.

Kapitola XVI.

18. V vlnena gsau blifst / nif a hiasowt / a hromobitij / y jemt trefenij stalo se wellit / vas trefitby nebyto / datz gsau lude na Jemi / takowt Jem trefenij a tak wellit.

A staly sie glosy / y gromy / y trefenij / y stalo se wellit / vas jemt trefenij trefenij / y gromy nte bylo / od kad ludzie byli na Jem / a trefenij jemt bylo tak wellit.

19. Proziro se Mesto wellit / na trefi strany / a Mesta Nas / roduow padla gsau. A Babylon wellit piffel pfer Bos / hem fu pamiet / aby dal gemu Kalch wijna pchilowosti hnt / wu swetho.

A rozewane test mastyho ero wellit na trefi czech / y mastyho / gromy paby / y Babylon wellit piffel na pamiet pfer Bos / aby jemt dal trefi w / a pfer pchilowosti gntem swego.

20. Awshetni Ostromowt / pomini / a horn negsau nas / lezemy.

A wellitka wyspawiet / a nte / na laly sie gory.

21. A Kraup wellit / yako Centny padaly s Nebe / na lidi: A rauhali se lidi / Bohu pro Xanu tch / Krup / nebo wellitka vlnena gest pchilowosti.

A wellit / gad tako cetnaw / y spadl / z neba na lidi / a ludzie bluznili / Bogu dla plagi grad / pfer trefi plagi tego barzo wellitka byla.

Kapitola XVII.

A piffelke mnt geden / sed / Jemi Angeluow / trefij mnt / si sedm / Kofistaw / a mluwil / semnau / fka: Pod / vlatit / to / be / zatracenij / Newestij wellit / trefaz sed / nad wodami mno / hmi.

Pfistki thedy / sedm / siedm / Anolow / trefij mnt / siedm / bant / y mluwil / semnau / trefaz mnt / Chod / sam / Olat / pfer / wellit / nter / adn / trefaz / siedm / nad / wodami / wellit / mnt.

2. דעפיה דניו מלכיה
דארעא ואריון מן חמנה
דננייתה כליון דעמיהו על
ארעא

Con laquale hanno fornicato i Re de la terra, e quelli che habitano ne la terra si sono inebriati del vino de la sua fornicatione.

3. ואובלני במדברא ברוחא
והוא הויה והא אנתתא
יתכנה על חיותה
דחיותה דמלא שמהא
הגדפה והויה לה שבעה
ישא ועשר קנהא

Et transporté en esprit nel deserto: e viddi una donna che sedeva sopra una bestia di color di grana, piena di nomi de blasphemie, che haneua sette teste e dieci corna.

4. ואנתתא הי דעטיפא
בארגונה וחיותה
וקרימא ברהבא בכאפא
קידתא ומגדיתא ואית
לה כסא דהבבא באידה
מלי טגפיתא וטגפיתא
דננייתה

Et la donna era vestita di porpora e di scarlatto, guarrita d'oro, e di pietre precioses e di perle, hauendo ne la sua mano un calice d'oro, pieno d'abominations, e del'immundicia de la sua fornicatione.

5. ועל ביתה דעיונה
מתכת ארוא דבביר
רפתה אמא דננייתה
וטגפיתא דכל ארעא

Et en la sua fronte un nome che era scripto Mysterio, la gran Babylonia, madre de le fornications e de l'abominations de la terra.

6. והוא הויה לאנתתא
דהי רינא מן דמא דקדשו
ומן דמא דסידא דישוע
וכד חיותה אנתתא
בדומדא רנא

Et viddi la detta donna inebriata del sangue de Sanctis, e del sangue de martyrs de Iesus: e videntola, mi marauilla, d'una gran marauilla.

2. אשר עמה הויה מלכי הארץ
וישכרו ביר וננייה כל יושבי
תבל

Con laqual han fornicado los reyes de la tierra, y los que moran en la tierra se han embriado con el vino de su fornicacion.

3. ויוליכני במדבר ברוח וראיה
את אשה היושבת על פהמה
ארגמן מלאה שמות קללה והיה
לה שבעה ראשים ועשר קננות

Y lleuóme en espiritu al deserto: y vide vna muger sentado sobre vna bestia de color de grana, que estaua llena de nombres de blasphemie, y tenia siete cabeças y diez cuernos.

4. והאשה מתכסה היא בתולעת
וארגמן ומצפה ומלכשה ברהב
ואבר יורה ופנימים והיתה לה
כוס ורהב בידה המלאה שקוצים
וטמאת וננייה

Y la muger estaua vestida de purpura, y de grana, y dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas, teniendo vn caliz de oro en su mano lleno de abominaciones, y de la fuzie, dad de su fornicacion.

5. ועל מצחה שם כתוב מסתר
בבל הגדולה אם ננייה ושקוצי
הארץ

Y en su frente el nombre escripto, Mysterio la grande Babylonia madre de las fornicaciones y de las abominaciones de la tierra.

6. ואראה את האשה כישכרה
היא מדם חקדושים ומדם
עדי ישוע ותמהתי בראיה אותה
עד מאד

Y vide la muger embriada de la sangre de los Sanctos, y de la sangre de los Martyrs de Iesus: y quando la vide, fue marauillado con grande admiracion.

2. Μεθ' ης επονδυσαν οι βασιλεις της γης, και εμεθυσαν εκ τ' ου-
νου της πορνειας αυτης οι κατοικοι του
του γαι.

Auec laquelle les Rois de la terre ont paillardé, & du vin de la paillardise de laquelle ont cité enyurés les habitants de la terre.

3. Και ωπηλ'εγα με εις ερημον
εν πνευματι, & ειδον γυναικα κα-
θημενη επι θηριον κακκινον, γιμον
ονοματων βλασφημιας, εχον κε-
φαλαις επτα, & κεραια δακα.

Ainsi donc il me transporta en es-
prit en vn desert: & ie vi vne femme
montee sur vne beste de couleur d'
scarlate, qui estoit pleine de noms de
blaspheme, ayant sept testes & dix
cornes.

4. Και η γυνη η σεβασμην'η
πορνης, και κακκινη, και κε-
ραται γρυσοι, και λιθω τιμιαι, &
μαργαριτας, εχουσα χυτον πο-
τηριον εν τη χειρι αυτης, γεμον
βδελυγματων, και ακαθαρτητος
πορνειας αυτης.

Et la femme estoit acouftee de
pourpre & d'escarlate, & parée d'or, &
de pierres precieuses, & de perles: enan-
c'oit en main vne coupe d'or, pleine d'a-
bominations de la souillure de la pail-
lardise.

5. Και επι το μετωπον αυτης ονο-
μα γεγραμμενον, μυστηριον, βα-
βυλων η μεγαλη η μητηρ των πορ-
νων, και των βδελυγματων της γης.

Et en son front il y auoit vn nom
escrip, Mystere, la grande Babyloni, la
mere des paillardises & abominations
de la terre.

6. Και ειδον τω γυναικα μεθυ-
σαν εκ τ' αιματ' των αγιων, &
εκ τ' αιματ' των μαρτυρων ιη-
σου, & ταυ'εμου ιδων αυτην, θαυ-
μα μεγα.

Et ie vila femme enyuree du sang
des saints, & du sang des Martyrs de
Iesus: & la voyant m'elmerueillai par
grand esbahissement.

2. Cum qua fornicati sunt reges terræ, & inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis eius.

With whom have committed fornication the kings of the earth; and the inhabitants of earth are drunken with the wine of her fornication.

3. Et abstulit me in spiritu in desertum. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiarum, habentem capita septem, & cornua decem.

So he carried me away into the wilderness in the spirit; and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy; which had seven heads, & ten horns.

4. Et mulier erat circumdata purpura & coccino, & inaurata auro, & lapide pretioso, & margaritis, habens poculum aureum in manu sua, plenum abominatione & immunditia fornicationis eius.

And the woman was arrayed in purple, and scarlet; and girded with gold; and precious stones; and pearls; and had a cup of gold in her hand; full of abominations; and filthiness of her fornication.

5. Et in fronte eius nomen scriptum, Mysterium: Babylon magna, mater fornicationum & abominationum terræ.

And in her forehead was a name written, Mysterium: great Babylon the mother of whoredoms; and abominations of the earth.

6. Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, & de sanguine martyrum Iesu. Et miratus sum cum vidissem illam, admiratione magna.

And I saw the woman drunken with the blood of Saints; and with the blood of the Martyrs of Jesus; and when I saw her, I wondered with great marvel.

2. Mit welcher gehuret haben die Könige auff Erden / vnd die da wohnen auff Erden / truncken worden sind / von dem Wein ihrer Hurerey.

Mer hülcken Kongerne paa Jorden bedressue Horert / oc de som bo paa Jorden ere bleffne druckne / aff hendis Horerts Vin.

3. Vnder bracht mich im Geist in die Wüsten. Vnd ich sahe das Weib sitzen auff einem Rosinfarben Thier / Das war vol Namen der Lasterung / vnd hatte (sieben Häupter vnd) zehn Hörner.

De hand sörde mig i Anden hort i Örden. De teg saa den Quinde side paa it Rosenfarue Diur / det vaar ful met Bespaattfers Rassin / De haßde (siu Hossuet oc) thi Horn.

4. Vnd das Weib war bekleidet mit Scharlacken vnd Rosinfarb / Vnd übergülde mit Gold vnd Edelsteinen vnd Perlen / vnd hatte einen güldnen Becher in der Hand / vol gewels vnd vnsauberkeit irer Hurerey.

De Quinden vaar bekleed met Scharlagen oc Rosinfarue / oc offuer gylde met Guld oc dyrebare Steene oc Perler / oc haßde it Guldbegere i Haanden / full aff verstyggelse / oc hendis Horeries wrenlighed.

5. Vnd an irer Stirn geschrieben den Namen / das Geheimniß / die grosse Babylon / die Mutter der Hurerey vnd aller greuel auff Erden.

Det hendis Pande vaar sereffnit det Rassin / Hemmelighed / den store Babylon / en Moder til Horert oc til al verstyggelighed paa Jorden.

6. Vnd ich sahe das Weib truncken von dem Blut der Heiligen / vnd von dem Blut der Zeugen Jesu. Vnd ich verwundert mich sehr / da ich sie sahe.

De teg saa den Quinde drucken aff de Helliges Blod / oc aff Ihesu Vidnes Blod. De teg forundrede mig storlige / der teg saa hende.

2. Enij smilnili Krtorot zemstij / a ti krtelij pkebivali na zeni opijgeli se Smilnmem Wina gegiho.

Utrana naczystosc popelast Krolowa ziemie / y opili sie winem naczystosci tej obywarele ziemie.

3. Y odnest mne na Pausse w Duchu. Y widel gsem Zenu / ana sedij na Esclm brunent / krtaz byla plna gmen rauhani / magich sedm glav a deset rohuow.

A gdy mne przez Duchą na puszcza przeniósł / widziałem nieś wiążętkora siedząca na czermwym bezyty / pełnym imion bluźnierstwa / młacie siedm głow / y dziesięć rogów.

4. A ta žena byla oblecena w Szatoblaw a w Szariat / a ozdobeną Szatam / a Kamienim drabym / y Perlam / magich Kofist szat w ruce swę / plny chawnosti a netis / y smilniwa swęho.

A była nte w szat oną oblecena w szariatne a czerwone szaty / y ozdoboną szatam y drogim kamienim y perlami / młacie szat w ręce swę / pełny brzydliwosci / y plugaciwą młacie / szat tej.

5. Ana tele gegim gmen naysant. Tagemstij: Babylon. Wstio welik / Wstio smilniwa a chawnostij zemstij.

Ana czele swoim imie napisane / TA IEMNICA / Babylon wielkie młacie naczystosci y brzydliwosci ziemie.

6. Y widel gsem tu Zenu / ana se opila krwii swatych / a krwii mučednistaw Gęstij / rzech. A kbył gsem gi wjel / diwł gsem sedmowenim welispm.

A widziałem nte w szacie one / piana krwia świętych / y krwia męczeństawa Jezusowych / a oba czerwony / szat siedmowenim sie posł / wienim wielkim.

ו
6 ואמר לי מלאכא למנא
אתמרית אנה אמר לי
לאנוא דאנתתא ודחיותא
דשקיל לה דאית לה ש
שבצא רישו ושבע ה
מרינו :

*El' Angel me disse, Perché ti mara-
vigli tu? Io ti dirò il misterio de la donna
& de la bestia che la porta, laquale ha
sette teste e dieci corna.*

8 חיותא דחיות הנתולא
אית ועתידא דתעול מן
תהומא ותאנל באובדנא
ויתדמרון דצמדיו צר
ארצא (דלא מתפתיון
שמחיהו על פתחא דחנא
מן ברישית דעלמא) כד
יחיו לחיותא דחיות וילא
אית ותקנא :

*La bestia che tu hai veduta è stata, e
non è più: e deve salir su da l'abissi, &
andar forte in perdición, e gli habitatori
de la tierra (i nomi de quali no sono scrit-
ti nel libro de la vita da la fundation del
mundo) si marauillaranno vedendo la
bestia, laquale era, e non è, benchi ella
sia.*

9 והשא רענא דאית לה
הכמתא שבצא רישא
שבצא טורא אנה אמר
דאנתתא תבא עליהו :

*Qui è la mente che ha sapientia I sette
capi son sette monti, sopra i quali siede la
donna, e son sette Re.*

10 ואה מלכא שבצא
אננו המשא נפלו וחד אית
ואחריו עד מא לא אנתא
וכד אנתא ולא אית דיהנא
הלל :

*Cinque ne son caduti, & uno è: l'al-
tro non è ancor venuto: e quando sarà
venuto, bisogna che duri poco tempo.*

11 וחיותא הי דחיות וילא
אית אה חו חמיותא ומו
שבצא אית וילאובדנא
אנא :

*E la bestia che era, e non è, effe enco-
ra è l'ottavo re, & è de i sette, & s'assene
in perdición.*

7 ויאמר אלי המלאך למה
תמהת אני אמר לי את-מסתור
האשה ובהמה הסובלת אותה
לאשר היו לה שבעה ראשים
ועשר קרנות :

*Y el Angel me dixo: Porque te marauillas?
Yo te diré el secreto de la muger, y de la bestia que
la trae, la qual tiene siete cabeças, y diez cuernos.*

8 הבהמה אשר ראיתה היתה
ואינה ועתידה לעלות מתהום
ותלך אל-אבדון ותמהו חושבים
על-הארץ (אשר שבותם לא
גבתו על-ספר החיים מראשית
העולם) בראיתם את-הבהמה
כיהיתה ואינה ותהיה :

*La bestia que has visto, fue, y ya no es: y ha
de subir del abismo, y ha de yr à perdición: y los
moradores de la tierra, cuyos nombres no estan
escriptos en el libro de la vida desde la funda-
cion del mundo, se marauillaran viendo la be-
stia la qual era, y ya no es, aun que es.*

9 ופה התבונה אשר לה חכמה
שבצא ראשים שבצא הררים
המה אשר עליהם יושבת האשה:

*Aqui ay sentido que tiene sabiduria. Las sie-
te cabeças, son siete montes, sobre los quales se
assienta la muger.*

10 ושבעה מלכים המה המשה
נפלו ואחד הוה והאחד עוד
לא בא ואם יבוא במעט יעמד:

*Y son siete Reyes. Los cinco son caydos, el
vno es: y el otro aun no es venido: y quando fue-
re venido, es necessario que dure breue tiempo.*

11 והבהמה אשר היתה ואינה
גם הוה שמיני הוה ומשבצא
הוה ולאבדון ילך :

*Y la bestia que era, y no es, es tambien el
octauo Rey, y es de los siete, y va à perdición.*

7. Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος, δι-
πὶ θωμῶσας: ἐγὼ σοὶ ἐρῶ τὸ μυσ-
τήριον τῆς γυναικὸς, ἣ ἔστι θηρία
& βασιλεύοντι αὐτῇ, & ἔχοντες
πέντε ἐπὶ κεφαλῆς, καὶ πέντε
κέρναι.

*Et l'Ange me dit, Pourquoi t'esmer-
ueilles tu? Je te dirai le secret de la fem-
me, & de la beste qui la porte, laquelle
a sept testes & dix cornes.*

8. Τὸ θεῖον ὃ εἶδες, ὡ, ἣ ὦν ἔστι,
ἣ μετὰ ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου,
& εἰς ἀπώλιν ὑπάγειν: καὶ
θωμῶσονται οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν,
ὅτι ὃ γράσσεται τὰ ὀνόματα ἐπὶ
τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς, ὅσοι καὶ
βουλῆς κόσμου, ὁλοκλήρως τὸ θηρί-
ον, ὃ, πὶ ὡ, ἣ ὦν ἔστι, ἣ παύσεται.

*La beste que tu as veue, à esté, &
n'est plus: & doit monter de l'abisme,
& s'en aller à perdición: & les habitans
de la terre, desquels les noms ne
sont point ecripts au liure de vie de la
fundation du monde, s'esmeruilleront
voyans la beste laquelle estoit, & n'est
plus combien qu'elle soit.*

9. Ὡς ὃ νῦν ὃ ἔχων σφίαν· αἱ
ἐπὶ κεφαλῇ, ὅσοι ἐπὶ εἰσιν, ὅσοι
ἢ γυνὴ καὶ ἔστιν ἐν αὐτῶν.

*Ici est l'entendement qui a sapience.
Les sept testes sont sept montaignes sur
lesquelles est assise la femme.*

10. Καὶ βασιλεῖς ἐπὶ αἰσιν· οἱ
πέντε ἔπεσαν, ἣ ὃ ἔστιν, ὃ ἄλλος
ἔτι ἔσται: καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὁλίγον
αὐτὸν δεῖ μένειν.

*Et sont sept rois: lercinq sont cheus-
s'en est, & l'autre n'est point encore ve-
nu: & quand il sera venu, il faut qu'il
demeure pour un peu de temps.*

11. Καὶ τὸ θηρίον ὃ ὡ, & ὦν ἔ-
στι, ἣ αὐτὸς ὁ γδοός ἐστι, & ὅκων
ἐπὶ αἰσιν, ἣ εἰς ἀπώλιν ὑπά-
γει.

*Et la beste qui estoit, & n'est plus
c'est aussi le huitieme Roy, & est des
sept, & s'en va à perdición.*

7. Et dixit mihi angelus,
Quare miraris? Ego dicam
tibi sacramentum mulieris,
& bestia quæ portat eam,
quæ habet capita septem &
cornua decem.

Then the Angel said unto me: Wherefore marvellest thou? I will shew thee the mystrie of the woman; and of the beast; that beareth her: which hath seven heads; and ten horns.

8. Bestia quam vidisti, fuit,
& non est, ascensura est de
abyssu, & in interitum ibit:
& mirabuntur inhabitantes
terram, quorum non sunt
scripta nomina in libro vitæ
& constitutione mundi, vi-
dentes bestiam quæ erat, &
non est.

The beast that thou hast seen, was,
and is not; and shall ascend out of the
bottomless pit; and shall go into per-
dition; and they that dwell on the earth
shall wonder: whose names are not
written in the Book of life from the
foundation of the world: when they be-
hold the beast that was, and is not;
and yet is.

9. Et hic est sentus, qui ha-
bet sapientiam. Septem ca-
pita: septem montes sunt,
super quos mulier sedet, &
reges septem sunt.

Here is the mind that hath wisdom.
The seven heads are seven moun-
tains; whereon the woman sitteth: they
are also seven Kings.

10. Quinque ceciderunt,
unus est, & alius nondum ve-
nit: & cum venerit, oportet
illum breve tempus manere

Five are fallen; and one is, and another
is not yet come: and when he com-
meth, he must continue a short space.

11. Et bestia quæ erat, &
non est; & ipsa octava est, &
de septem est, & in interi-
tum vadit.

And the beast that was, and is not;
is even the eighth; and is one of the seven;
and shall go into destruction.

7. Vnnd der Engel sprach zu mir:
Warumb verwunderst du dich? Ich
wil dir sagen das geheimniß von dem
Weib/ vnd von dem Thier/ das sie
trägt/ vnd hat sibem Häupter/ vnd ze-
hen Hörner.

De Englen sagdetil mig/ Huf forunder du dig?
Jeg vil sige dig den Hemmelighed om Quinden/ oc
om det Thier som hende bær/ oc haffuer siu Haffuer oc
thi Horn.

8. Das Thier das du gesehen hast/
ist gewesen/ vnd ist nicht/ vnd wird wi-
der kommen auß dem Abgrund/ vnd wird
fahren ins verdammniß/ vnd wer-
den sich verwundern die auff Erden
wohnen/ der Namen nicht geschriben
stehen inn dem Buch deß Lebens von
anfang der Welt/ wen sie sehen das
Thier/ daß es gewesen ist/ vnd nicht
ist/ wie wol es doch ist.

Det Thier som du haffuer seet/ haffuer veret/ oc
er icke/ oc det skal komme igen aff Afdgrunden/ oc der
skal fare til fordomelsen/ De de stulle forunder dem/
som bo paa Jorden/ huilckis Naam der icke staa screeff-
net i Luusens Bog aff Verdens begyndelse/ naar de see
Thieret/ at det haffuer veret/ oc er icke/ alligeuel at det
dog er.

9. Vnd hie ist der Sinn/ da weißheit
zu gehöret. Die sibem Häupter sind
sieben Berge/ auff welchen das Weib
sisset/ vnd sind sieben Könige.

De Her er det Sind/ som Visdom hører til. De
siu Haffuer ere siu Bierge paa huilcke Quinden sidet/
oc ere siu Konger.

10. Fünff sind gefallen/ vnd einer ist/
vnd der ander ist noch nicht kommen/
vnd wenn er kommet/ muß er eine klei-
ne zeit bleiben.

Fem ere faldne/ oc en er/ oc den anden er icke end
nu kommen/ oc naar han kommer/ da skal han bliff-
ue en stæder tid.

11. Vnd das Thier das gewesen ist/
vnd nicht ist/ das ist der achte/ vnd ist
von den sieben/ vnd fährt in das ver-
dammniß.

De det Thier som haffuer veret/ oc er icke det er
den ottende/ oc er aff de siu/ oc far til fordomelsen.

7. Pkelt mi Angel: Proč
se diviwiš? yāt tobě powiim
tagemstwij Zemy tēto/ y Ešel
mō kterāz gi nese/ kterāz mā
hlaw sedm a rošhw dešet.

Thedy rzelt Et mnte Antot/
Czemu sic diuwiweš? Powiemci
ta tobie thātemnice ntwiawstij/ y
bestyiej Ekhora ia noš/ y Ekhora
ma siedm glowy rogow y dšiesic.

8. Ešelma kterāz gšw wi-
děl/ byla gest a giž neni/ ā maš
wystaupiti z propasti/ a na za-
tracenij pūgde: a budauš se
diuwiš ti kterij pčebhwagij na
Zemi/ kterpčhžto gmēna nes-
gšau napsanā w knižhāch ži-
wota od ystanowenij Swēta/
widauce Ešelmu kterāz byla a
giž neni.

Bestya Ekhorašwidžal/ bylā
ā nte test/ y maš wstapic z prsep-
sti ā iēc nā zgnienie/ y zādži-
wota sic kterzy mēšklāta nā žemi/
Ekhorych imonā nte sa napsāne
w kšigāch žywota od založenia
swiata/ widauce bestyia/ Ekhora
bylā/ ā nte māšiej/ ā w dšy test.

9. A tentot gest rozum toho/
kdo mā Waudrost Sedm
hlaw/ gestik sedm Hor/ na k-
terpčhžto sedj Zena/ a Kralšhw
sedm gest.

Tuē rozum/ Ekhoryma madrešic/
Sedm g'ow/ testhēi sedm gor/
nā Ekhorych ntwiawstā sedj/ ā sač
sedm Krolowie.

10. Pklich padlo/ a geden
gest/ a geden gest n'epřisse la-
když pūgde/ mußē na malau
chwišti trwati.

Pklich upadlo/ seden test/ ā
tešče drugi nte přyšedl/ ā gdy
přyšedžie/ ma trwāc přez malý
čas.

11. A Ešelma kterāz gest byla
a giž neni/ onak gest osmā/ a
gestik z sedmi/ a na zatra-
cenij pūgde.

A bestyia Ekhora bylā/ ā nte test/
ten test osmy/ y testhēi seden z sied/
mi/ ā tōžie nā zgnienie.

ו ח

12 וְעֶשֶׂר קַרְנוֹת הַחַיֹּת עַ
עֲשֶׂה מַלְכִּים אֲנֹכִי
דְמַלְכוּתָהוֹן עַד מָא לֹא
קָבְלוּ אֵלֶּה שׁוֹלֵטֵנָה אֲנִי
מַלְכִּים לְשִׁעְתָּה הַדֹּר
תִּקְבְּלוּ עִם חַיֹּתָא :

Elle dieci corna che tu hai vedute, son dieci Re, iquali non hanno ancor preso il regno, ma riceveranno potestà come Re ad un hora con la bestia.

13 הָנוּ אֲנֹכִי דְאִית לְהוֹן
רְעִינָה הַדֹּר וְחִילָהוֹן
לְשׁוֹקֵטְנָהוֹן תִּתְּלוּן לְחַיֹּתָא :

Questi hanno un medesimo consiglio, e daranno la forza e potestà loro à la bestia.

14 הָנוּ אֲנֹכִי וְקָבְלוּ עִם
אֲמִרָה וְאֲמִרָה יִזְכָּא לְהוֹן
מִטוֹל דְּמִרָה דְּמִרָתָא
וּמִלְכָּא דְּמִלְכָּא הוּא וְעִמָּה
קָרְיָא וְגִבְרָא וְמַהֲיִמָּנָה :

Questi combatteranno con l'Agnello, e l'Agnello gli vincerà: perciocchè egli è il Signor de Signori, e il Re de re: e quelli che son con lui chiamati, & eletti, & fedeli.

15 וְאֲמַר לִי מִיֵּי דַח
דְּחַיֹּתָהוֹן דְּתַמּוּ וְתַבְנָה
וְנִתְּנָא אֲמִרָה וְכִנְשָׁא אֲנֹכִי
וְעִמָּמָה וְקִשְׁיָנָה :

Poi mi dice, L'arque che tu hai vedute, doue la meretrice siede, son popoli, e turbe, e genti, e lingue.

16 וְעֶשֶׂר קַרְנוֹת הַחַיֹּת הָנוּ
עַל חַיֹּתָא הָנוּ אֲנֹכִי
דְּסִגְנוּ לְנִיתָא וְלַחֲרִיבָא
וְעִבְדוּנָה וְעִבְדוּלִיתָא ו
וְכִסְרָה וְאֲבָלוּ וְיִקְרִינָה
בְּנִירָה :

Elle dieci corna che tu hai vedute ne la bestia, questi odieranno la meretrice, e farannola diserta e ignuda, e mangiaranno le sue carni, & abbruciarannola con fuoco.

17 אֲלֵהָ אִיר יִהְיֶה בְּלַבְהוֹן
לְמַעַבְד רְעִינָה וְלְמַעַבְד
רְעִינָה הַדֹּר וְלְמַתָּה
מַלְכוּתָהוֹן לְחַיֹּתָא עַד
מָא דְּמִשְׁתַּלְּמוּ מִלָּה
דְּאֵלֵהָ :

Perche Iddio ha messo en cuori loro che facciano il suo volere, e che facciano una voluntà, e che diano il regno loro à la bestia, infino à tanto che siano adempite le parole di Dio.

י י

11 וְעֶשֶׂר קַרְנוֹת אֲשֶׁר רִאִיתִי
עֲשֶׂה מַלְכִּים הִמָּה אֲשֶׁר עָדָה
הִמָּה אֶת־מַלְכוּתָם לֹא לָקְחוּ אֲנִי
יָקְחוּ שְׁלֹטוֹנָם בְּמַלְכִּים לְשִׁעְתָּה
אֶחָת עִם הַבְּהֵמָה :

Y los diez cuernos que has visto, son diez Reyes, que aun no han recebido reyno, mas tomarán potencia en va tiempo como Reyes con la bestia.

13 לְאֵלֶּה יִשְׁלַח־לָהֶם עֲצָתָם
וְיִתְּנוּ אֶת־שְׁלֹטוֹנָם לְבְּהֵמָה :

Estos tienen vn consejo, y daran su potencia y authoridad à la bestia.

14 אֵלֶּה הֵם וְלָחֶמּוֹ עִם הַכֶּבֶשׂ
וְהַכֶּבֶשׂ יִגְבֹּר עֲלֵיהֶם כִּי־אֲדוֹן
אֲדֹנִים הוּא וּמֶלֶךְ מַלְכִּים וְאֲשֶׁר
עִמּוֹ קְרֹאִים וְכַחֲרִים וְנֶאֱמָנִים :

Ellos batallaran contra el Cordero, y el Cordero los vencera: porque es el Sennor de los señores, y el Rey de los Reyes: y los que estan con el son llamados, y elegidos, y fieles.

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם אֲשֶׁר
רִאִיתִם אֲשֶׁר עָלֵיהֶם יִשְׁבֹּת הַחַיֹּת
עִמָּם וְלֹא־מַיִם הִמָּה וְגוֹיִם
וְלִשׁוֹנוֹת :

Y el me dize: Las aguas que has visto donde la Ramera se sienta, son puebios, y compannas, y gentes y lenguas.

16 וְעֶשֶׂר קַרְנוֹת אֲשֶׁר רִאִיתִי עַל־
הַבְּהֵמָה אֵלֶּה יִשְׁנָאוּ אֶת־הַחַיֹּת
וְיַעֲשׂוּהָ לְחֻרְבָּה וְעִרְמָה וְאֶת־
בִּשְׂרָה יֹאכְלוּ וְיִשְׂרְפוּהָ בָּאֵשׁ :

Y los diez cuernos que viste en la bestia, aborregeran à la Ramera, y la haran dessolada y defauda, y comeran sus carnos, y quemaranla con fuego:

17 כִּי־אֱלֹהִים נָתַן בְּלִבָּתָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־רְצוֹנָם וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן
אֶחָת וְלֵתָת אֶת־מַלְכוּתָם לְבְּהֵמָה
עַד־יָכֻלוּ דְּבַר־אֱלֹהִים :

Porque Dios ha puesto en sus coraones, que hagan loque à el plaze que hagan vna voluntad, y que den su reyno à la bestia, hasta que sean cumplidas las palabras de Dios.

י ז

12. Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν ἔπω λαβόν, ἀλλ' ἐξουσιν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετ' ἡμεῶν.

Et les dix cornes que tu as vues, sont dix Rois, qui n'ont encores commencé à regner, mais prendront puillance comme Rois, en va meisme temps avec la beste.

13. Οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν διώμην, καὶ τὴν ἐξουσίαν ἐαυτῶν τῷ θηρίῳ διδοῦσιν.

Ceux-ci ont un meisme conseil, & bailleront leur puillance & authorité à la beste.

14. Οὗτοι μετ' ἀρνίον πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσῃ αὐτούς· ὅτι κύριος κυρίων ἐστίν, καὶ βασιλεὺς βασιλείων καὶ ἐν μετ' αὐτῶν, καὶ ὁ κλεκτηὶς, καὶ πιστὸς.

Ceux-ci combattont contre l'Agneau: mais l'Agneau les vaincra: d'autant qu'il est Seigneur des seigneurs, & Roy des rois: & ceux qui sont avec lui, sont appelez, & eueux, & fideles.

15. Καὶ λέγει μοι, πὲ ὕδατι ἃ εἶδες, ἃ ἡ πόρνη καθήται, λαοί, καὶ ὅχλοι εἰσιν, καὶ ἔθνη καὶ γλώσσαι.

Puis il me dit, Les eaux que tu as vues, sur lesquelles est assise la paillard, sont peuples, & multitudes, & nations, & langues.

16. Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες ἐπὶ τῷ θηρίῳ, ἔτοι μισήσουσι τὴν πόρνην καὶ ἡρημασμένον πηήσουσιν αὐτὴν, καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς σείρας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν καπαύσουσιν ἐν πυρὶ.

Et les dix cornes que tu as vues à la beste, sont ceux qui haïront la paillard, & la rendront desolee & nue, & mangeront sa chair, & la bruleront au feu.

17. Ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτῶν, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δουλεύειν τῷ βασιλεῖ αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι πελώσῃ τῇ ῥήματι τοῦ θεοῦ.

Car Dieu a mis en leurs cœurs qu'ils fassent ce qui lui plaît, & qu'ils aient une meisme propos, & qu'ils donnent leur royaume à la beste, iusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

12. Et

CAP XVII.

12. Et decem cornua quæ vidisti: decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tanquam reges una hora accipient post bestiam.

And the tenne hornes which thou sawest: are ten Kinges: which yet haue not receiued a Kingdome: but shall receiue power: as Kings at one houre with the beast.

13. Hi unum consilium habent & virtutem: & potestatem suam bestiæ tradent.

These haue one minde: and shall giue their power: and authoritie vnto the beast.

14. Hi cum Agno pugnant, & Agnus vincet illos, quoniam Dominus dominorum est, & Rex regum, & qui cum illo sunt, vocati, & electi, & fideles.

These shall fight with the Lambe: and the Lambe shall overcome them: for he is Lord of Lordes: and King of Kinges: and they that are on his side: called: and chosen: and faithfull.

15. Et dixit mihi, Aquæ quas vidisti ubi meretrix sedet: populi sunt, & Gentes, & linguæ.

And he said vnto me: The waters which thou sawest: where the whore sitteth: are people: and multitudes: and nations: and tongues.

16. Et decem cornua quæ vidisti in bestia: hi odient fornicariam, & desolatam facient illam, & nudam, & carnes eius manducabunt, & ipsam igni concremabunt.

And the ten hornes which thou sawest vpon the beast: are then that shall hate the whore: and shall make her desolate and naked: and shall eat her flesh: and burne her with fire.

17. Deus enim dedit in corda eorum, ut faciant quod placitum est illi, ut dent regnum suum bestiæ, donec consummentur verba Dei.

For God hath put in their hearts to fulfill his will: and to doe with one consent: for to giue their Kingdome vnto the beast: vntill the wordes of God be fulfilled.

Das XVII. Capitel.

12. Vnd die zehen Hörner / die du gesehen hast / das sind zehen Könige / die das Reich noch nicht empfangen haben / aber wie Könige werden sie ein zeit macht empfangen mit dem Thier.

De derzhi Horn / som du hassuer seer / er: thi Konger / som icke end nu hassue anammer Riger / men de skulle som Konger paa en tid saa maect mer Diuret.

13. Dese haben eine meinung / vnd werden ihre krafft vnnnd macht geben dem Thier. Dese werden streiten mit dem Lamb.

Dese hassue en mening / oc skulle giffue Diuret deris krafft oc maect / Dese skulle stride mod lammer.

14. Vnd das Lamb wirdt sie überwinden / denn es ist der HERR aller Herrn / vnd der König aller Könige / vnd mit im die beruffenen vnd außgewählten vnd glaubigen.

De lammer skal offueruinde dem / Thi der er HERR HERR offuer alle Herrer / oc Kongen offuer alle Konger / oc mer hannem de kallede oc vdualde oc trofaste.

15. Vnd er sprach zu mir: Die Wasser die du gesehen hast / da die Hure sitzt / sind Völcker vnd Scharen / vnd Heyden vnd Sprachen.

De hand sagde til mig / De Vand / som du hassuer seer / der som Horen sider / ere Folk oc Starer / oc Hedninge / oc Tungemaal.

16. Vnd die zehen Hörner / die du gesehen hast / auff dem Thier / die werden die Hure hassen / vnnnd werden sie wüß machen / vnd bloß / vnd werden sie fleisch essen / vnd werden sie mit feuer verbrennen.

De derzhi Horn / som du hassuer seer / paa Diuret / de skulle hade Horen / oc de skulle gore hende øde oc nøgne / oc de skulle øde hendis kød / oc de skulle opbrende hende mer Ild.

17. Denn Gott hats inen gegeben in jr herß / zu thun seine meinung / vnd zu thun einerley meinung / vnd zu geben jr Reich dem Thier / biß daß vollendet werden die Wort Gottes.

Thi Gud hassuet giffue dem der i deris herte / at de skulle gore hans mening / oc at gore ens mening / oc at giffue Diuret deris Rige / indtil Guds Ord bliffue fuldcome.

Kapitola XVII.

12. A deset Rohaw kerz gsh widel / gestik deset Kra luow / kerz gshau gestik Kra lowstwij neptijali / ale pako Kralow w gednu hodinu mocwezmau po Eselme.

A dziesiec rogow Kroles wls dzial / testki dziesiec Krolow Krolesy Krolestwo sekeze nte wziekt / ale wezma moc sako Krolowie na sedne godzine z bestia.

13. A tik gednu radu mas gij / a spilu a moc swau Esel mē dadij.

Cic sedne msl mata / y moc y zwierzchnosc swoja bestyey podazba.

14. A tik bonowati budau s Berankem: a Berank gepes māj nebst Panem nad Pan / a Kralom nad Krali / y ti kerz gshau s nim powolanij / a wywolentij a wernij.

Cic z Barankem walczye bez da: a Barank ie zwyczyj / przaro iz testh Panem panow / y Krolom Krolow / a Krolesy z nim wzwani / y wybrani / y werni.

15. Y keli mi: Wody kres rē gsh widel / nad kerz māj Newsta sedij / gshau Lid / a Narodow / y nazpkow.

Potym zekli mi / Wody Kroles widzial / gozi: mierzadnica siedzi / sac ludow / y klaszce / y narody / y tezyki.

16. Deset pal Rohuow / kerz rē gsh widel na Eselme / ti w nenawisti budau miji Smilnicy / a wcinij gi opustrenau a nahau / a kito gegij jraci budau / a gi paliti budau ognem.

A dziesiec rogow Kroles / wls dzial na bystiey / cic w nienawisti mlec beda mierzadnice / y wezma ta spustkosa / y naga / y ciato tey ziedza / y ognem ta spala.

17. Neb Buoh dal w srdec gegich / aby linli to coz se lijs bij gemu: aby dali Kralowstwij swē Eselme / dokud by se newykonala slowa Bozj.

Zbowtem Bog dal w serca ich / aby czynili co sie mu podobalo / y aby sie zgodzali / y dali Krolestwo swoie bestyey / a by sie wypelnily slowa Boze.

י"ו
18 וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת
מִדִּינֶתָא רִבְתָּא הִי דְאִית
לָהּ מַלְכוּתָא עַל מַלְכֵיהּ
דְּאֶרְצָא:

Et la donna che tu hai veduta, è la gran città che ha il regno sopra i re della terra.

י"ח
1 וְכִתְרָא הֵנָּה תִּהְיֶה
וְהָא מַלְאָכָא אֲחֵרִינָא
נִתְּחָת מִן שְׁמֵינָא דִּיהוּא לָהּ
שׁוֹלְטָנָא רִבְתָּא וְאֶרְצָא
אֲתִנְהַרֵת מִן וְתִשְׁבַּחְתָּהּ:

E dopo queste cose viddi un altro Angelo scender dal cielo, che habuena una gran potestà, e la terra fu illuminata dal suo splendore.

2 וְהָיָה כִּי יִקְרָא
לְמַאמְרֵי נִפְלֹת נִפְלֹת בְּבִיל
רִבְתָּא וְהָיָה לְמַעֲמָרָא
דְּשָׂאדָא וּבֵית אֲסִירָא כֹל
רוּחָא טִבְיָתָא וּבֵית אֲסִירָא
כֹּל פְּרִיטָא טִבְיָתָא
וְסִינְיָא:

E gridò con forza a alta voce, dicendo, Ella è caduta, caduta è la gran Babilonia, & è fatta habitatione di demonij, & confusua d'ogni spirito immondo & d'ogni uccello immondo & odioso.

3 מִטּוֹל מִן חִמְרָא דִּיהוּא
דִּינִיּוּתָא אֲשֶׁר־יָבִי
עֲבָמָא וּמַלְכָּא דְּאֶרְצָא
וְיִזְרֵי עֲמָה וְתִקְרָא דְּאֶרְצָא
עֲתִבוּ מִן חִלְלָא דִּינִיּוּקָה:

Perciò che tutte le genti hanno beuuto del vino de l'ira de la sua fornicatione: & i re de la terra hanno fornicato con essa, & i mercatanti de la terra si sono arricchiti de la copia de la sue delizie.

4 וְשָׁמַע קוֹל אֲחֵר
מִן שְׁמֵינָא דְּאֶמַר בְּיָהּ
מִיָּה עֲמִי דִּלְא תִשְׁתַּיְתְּבוּן
לִית חֲסִידֵיהּ דִּלְא תִקְלָוּ
מִן גִּבְרִיָּה:

Poi udì un'altra voce dal cielo, che discenda, V'ateus di essa, popol mio, accio che voi non siate participi de suoi peccati, & accio che non riceuiate de la sue plaghe.

י"ז
18 וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת
הָעִיר הַגְּדוֹלָה לְאִשְׁרֵי
מַמְלָכָה עַל־מַלְכֵי־הָאָרֶץ:

Y la muger que has visto, es la grande Ciudad que tiene su ceyno sobre los reyes de la tierra.

י"ח
1 וְאַחֲרֵי־כֵן רָאִיתִי
יָרֵד מִשְׁמַיִם וְתַח־לּוֹ
שְׁלֹטוֹן גְּדוֹלָה וְהָאֶרֶץ
בְּכֹחוֹ:

Y Despues destas cosas vide otro Angel descendir del cielo, teniendo gran de potencia: y la tierra fué alumbrada de su gloria:

2 וַיִּקְרָא בְּכֹחוֹ גְּדוֹלָה
לְאֶמַר נִפְלָה נִפְלָה בְּבִיל
וְתַח־לּוֹ לְמוֹשָׁב הַטְּיָדִים
כָּל־רוּחַ טִיבָה וּמִטְרָה
כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם:

Y clamó con fortaleza a alta voz, diciendo: Cayda es, cayda es la grande Babilonia, y es hecha habitation de demonios, y guarda de rodo espiritu immondo, y guarda de todas aues suzias, y aborrecibles.

3 בְּיָמֵינוּ חֲרוֹף וְנִיּוּתָהּ
אֶת־כָּל הַגּוֹיִם וּמַלְכֵי
הָאָרֶץ עֲמָה וְסִינְיָא
מִטּוֹל מִן חִלְלָא דִּינִיּוּקָה:

Porque todas las gentes han beuido del vino de la ira de su fornicacion: y los reyes de la tierra han fornicado con ella: y los mercaderes de la tierra se han enriquecido de la potencia de sus deleytes.

4 וְשָׁמַע קוֹל אֲחֵר
לְאֶמַר צֵאוּ וְנוֹסוּ מִתּוֹכָהּ
וּמִלְטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ
תִּתְחַבְּרוּ בְּעוֹלָהּ בִּן תִּקְחוּ מִנִּגְעֶיהָ:

Y oy otra voz del cielo, que dezia: Salid del pueblo mio, porque no seays participantes de sus peccados, y que no recibays de sus plagas.

י"ז.

18. Καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες, ἐστὶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἣ ἔχουσιν βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆ γῆς.

Et la femme que tu as veüe, c'est la grãde Cité qui a son regne sur les Rois de la terre.

ΚΕΦΑΛΑ. ιη'.

Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον κατεβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆ δόξης αὐτοῦ.

Et apres ces choses ie vi vn autre Ange descendre du ciel, ayant grande puillance, & la terre fut illuminee de la gloire d'icelui:

2. Καὶ ἐκράξεν ἐν ἰσχύϊ, φωνῇ μεγάλῃ λέγων, ἐπεσον ἐπεσον βασιλεῶν ἡ μεγάλη, καὶ ἐδύετο κατ' ἐκ τῆς δαίμονων, καὶ φυλακῇ παντός πνέματος ἀκαθάρτου, καὶ φυλακῇ παντός ὀρνέου ἀκαθάρτου, καὶ μεμνημένων.

Et il s'eferia de force à haute voix, disant, Elle est cheute, elle est cheute la grãde Babilon, & est deuenue l'habitation des diables, & le repaire de tout esprit immonde, & le repaire de tout oiseau immonde & execrable.

3. Ὅτι ἐκ τῶν οἶνων τῶν θυμῶν τῶν πορνείας αὐτῆς πεπόλινε πάντες τὸ ἐθνὴ, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἐμποροὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν δυνάμεως τῶν ἐρῶν αὐτῆς ἐπλήτησαν.

Car toutes nations ont beu du vin de l'ire de la paillardise: & les Rois de la terre ont paillardé avec elle: & les marchans de la terre sont deuenus riches de l'abondance de ses delices.

4. Καὶ ἤκουσεν ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, ἐξέλτετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσῃτε τοῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ μὴ λάβῃτε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς.

Puis j'ouï du ciel vne autre voix, disant, Sortez d'icelle, mon peuple, afin que ne soyez participans de ses pechés, & que ne receuiez de ses playes.

18. Et mulier quam vidisti, est civitas magna, quæ habet regnum super reges terræ.

And the woman which thou sawest, is the great citty / which reigneth over the Kinges of the earth.

ET post hæc vidi alium angelum descendentem de calo, habentem potestatem magnam: & terra illuminata est à gloria eius.

And after these things / I sawe another Angell come downe from heauē / hauing great power / so that the earth was lightened with his glorie.

2. Et exclamavit in fortitudine dicens: Cēcidit, cēcidit Babylon magna, & facta est habitatio dæmoniorum, & custodia omnis spiritus immundi, & custodia omnis volucris immundæ & odibilis.

And he cryed out mightily with a loud voice / saying / It is fallen / it is fallen / Babylon the great citty / and is become the habitation of deuils / and the holde of all foule spirits / and a cage of euery vnclane and hatefull byrde.

3. Quia de vino iræ fornicationis eius biberunt omnes gentes, & reges terræ cum illa fornicati sunt: & mercatores terræ de virtute deliciarum eius diuites facti sunt.

For all nations haue drunken of the wine of the wrath of her fornication / and the Kinges of the earth haue commited fornication with her / and the marchants of the earth are waxed rich of the abundance of her pleasures.

4. Et audiui aliam vocem de calo dicentem: Exite de illa populus meus, & ne participes sitis delictorum eius, & de plagis eius non accipiat.

And I heard another voice from heauen say / Go out of her / my people / that ye bee not partakers in her sinnes / and that ye receiue not of her plagues.

18. Vnd das Weib / das du gesehen hast / ist die grosse Statt / die das reich hat über die Könige auff Erden.

De den Quinde / som du hassuer seest / er den store Stad / som hassuer riger offuer Kongerne paa Jorden.

Vnd darnach sahe ich einen andern Engel niderfahren vom Himmel / der hatte eine grosse macht / vnd die Erde ward erleuchtet von seiner klarheit.

Der effter saa teg en anden Engel fare ned aff Himmelen / hand hassue stormact / oc Jorden bleff oplyst aff hans klarhed.

2. Vnd schrey auß macht mit grosser stimme / vnd sprach: Sie ist gefallen / sie ist gefallen / Babylon die grosse / vnd eine behausung der Teufel worden / vnd ein behältnis / aller vnreiner Geister / vnd ein behältnis aller vnreiner feindseliger Vögel.

De hand robe aff mact mer stor røst / oc sagde / Hun er fallden / hun er fallden / Babylon den store / oc er bleffuen Diefflenis Bolig / oc alle vrene Aanders beuaring / oc alle vrenis oc hadelige Julis beuaring.

3. Denn von dem Wein des zorns irer Hurerey / haben alle Heyden getruncken / vnd die Könige auff Erden haben mit ir Hurerey getrieben / vnd ire Kauffleute sind reich worden von irer grossen wollust.

Thi at aff hendis Horertes vredis Vin / hassue alle Hedninge drucket / oc Kongerne paa Jorden bedressue Horerte mer hende / oc hendis Købmend bleffue rige aff hendis store vellyst.

4. Vnd ich höret ein ander stimme vom Himmel / die sprach: Gehet auß von ir / mein Volck / das jr nicht theilhaftig werdet irer Sunden / auff das ihr nicht empfalet etwas von ihrer Plagen.

De teg hørde en anden røst aff Himmelen / som sagde / Gaar vd fra hende / mit Volck / at i skulle icke bliffue delactige i hendis Synder / Paa der i skulle icke saa noget aff hendis plager.

18. A Zenu kterauff ghy wi del / gesit Wreſto welike / kter rē mā Krālor swiij nad Krāli zemſkpmi.

A niew / aſtā Floras wōdżiāt / iest ci miāſto ono wielkie / Prore ma Proleſtwo nad Krōlmi ziemie.

Wtom gsem widel glnēho Angela / an estupuge s Nebe mage moc welikau / a Zeme se oswiſtla od slawy geho.

Potymem wōdżiāl druglego Aniolā zſtepmiācego z niebā / ktero mial moc wielkā / tāk iſz ſie ziemia oſwiſciła od chwāły tego.

2. Wkſiſt ſolnym hlaſem / ſka: Padl geſt / padl geſt Babilon Wreſto welike / a vlinēno geſt pſijbnytem Diābelſkym / a ſtrāzij kaſdſcho Duchā neſiſtſcho / a toho kterē Li dēw nenāwiſti magij.

Azwolal bāzowielkim glos ſem / mowiāc: Wpadł oc wpadł Babilon ono wielkie / y ſtālō ſie mieſzkāntem Czartow / y ciemnica wſzego ducha nieczyſnego / y ciemnica wſſelkiego prātā nieczyſnego y niemawidzonego.

3. Nebe gſau Wiſno hnt wu Smiſtwa geho pili wſſy / ctni Nārodowē: a Krālowē zemſtſij s nīm ſmiſtli / a Kupcy zemſtſij z moch roſkoſſy geho bohātij vlinēni gſau.

Przeto iſz wiſno gſewu nieczyſtoſci iey pily wſſy / a Krāle wie ziemie nieczyſtoſć z niā popelnili / y Kupcy ziemie z mātō noſci roſkoſſy iey wyboſcieli.

4. Wſſoſſal gsem glnē hlaſ s Nebe / ſkaueſ: Wgdyte z nēho Lide māg / a nebhwaſte vtaſtini hēſichāw geho / abyſſie newzaliſz poſut geho.

A ſyſſalem drugi glos z neba / mowiāc: Wmōdżcie z miay luo bżcie moy / abyſcie nie byli wczęſty / niſkami geſchow iey / y aby ſie wam z plag iey nie doſtālō.

י ה

5 מִטוֹל דַּעְלוּ חֲטִיתָהּ
אֶד שְׁמִיתָ נִצְחָד אֱלֹהֵי
לְחִטְתָּהּ:

*Perche i peccati suoi sono arrivati in-
fin al cielo, e Iddio s'è ricordato de le ini-
quità di essa.*

6 שְׁלֹמוֹ לָהּ אִיכָבֶה דְּהִי
שְׁלֹמוֹ לָהּ וְאֶעֱבֹד לָהּ
עֲבִיבָה אֶל עֲבֹדָהּ וּבְכֶסֶּה
דְּמִוּצָהּ לָהּ לָכֵן אֶמְצֹד לָהּ
אֶעֱבֹד:

*Rendete à lei come anch'ella ha fat-
to à voi, e vendete le il doppio secondo l'opere sue: nel calice in che ella ha mes-
cuto à voi mescece il doppio à lei.*

7 וְכִמָּה דְּשִׁפְחַת בְּפִשָּׁה
הַכֶּפֶל יִתֵּר שְׁלֹמוֹ לָהּ
שִׁבְרָה וְאֶבְלָה מִטוֹל
דְּבִלְבָה אֶמְרָה יִתְבָּה אֶמָּה
מִלְכָּתָהּ וְאֶמְדָּתָה לָהּ
אֶהֱמָה וְאֶבְלָה לָהּ אֶהֱמָה:

*Quanto ella s'è glorificata, & è stata
in delitie, tanto datele tormento & pianto:
perciocchè illa dice nel suo cuore, io reggo re-
gina & non son veduda, ne vedro pianto
alcuno.*

8 מִטוֹל הֵנָּה בְּיִמָּה חֵד
יֵאָתוּן נִדְרָה מִתָּה וְאֶבְלָה
וּבְכֶסֶּה וּבְנִיבָה תֵּאָקֵד חֲסִין
גִּיד מִרְנָה אֱלֹהֵה דְּדִנָּה:

*Però in vn giorno verranno le sue pia-
che morte, & pianto, & fame: & farà abbru-
scata col fuoco: perche potente è il Signo-
re Iddio che la giudicará.*

9 וּבְכִבְיָהּ וּבְרִדְיוֹן עֲלֶיהָ
כָּלֵהוּן מִלְכָּה דְּאֶרְצָה
דְּמִוּצָהּ וּבְכִבְיָהּ הֵוָּ עֲמָה
כְּדִיחוֹן לְתִנְנָה דִּיקִדְוֹתָהּ:

*E piangeranno, & lamentaranno sopra essa i re de la terra, che hanno for-
nicato con effoles, & sono stati in delitie,
quando vedranno il fumo del suo abbruciamento.*

10 מִן רִיחָקָה גִּיד קָמוֹ
מִטוֹל דְּחִלְתָּהּ וְאֶמְדָּתָהּ
וְיִלְמִידִינָתָה רַבָּתָה לְבָבִיל
לְמִדְּיָנָתָה חֲסִינָה בְּחֵדָה
גִּיד שְׁעִתָּה אֶתָּה דִּינָךְ:

*Stando di lontano, per il timore del
tormento di essa, dicendo: Guai, guai, la
gran città Babilonia, la potente città: che
in vn hora & venuta la tua condannatio-
ne.*

י ה

5 כִּי־הִגִּיעוּ חֲטִיתָהּ עַד הַשָּׁמַיִם
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים לַעֲוֹנוֹתֶיהָ:

*Porque sus peccados han llegado hasta el ci-
elo: y Dios se ha acordado de sus maldades.*

6 שְׁלֹמוֹ לָהּ כְּמִוְהָ שְׁלֹמָה לָכֵן
גַּם־שְׁנֵי־שָׁנִים שְׁלֹמוֹ לָהּ כְּמַעֲשֵׂיהָ
בְּכֹס אֲשֶׁר מִסְכָּה לָכֵן מִסְכּוֹ לָהּ
שְׁנֵי־שָׁנִים:

*Tornalde à dar como ella os ha dado, y pa-
galde à doble segun sus obras: En el caliz que
ella os dió à beuer, dalde à beuer doblado.*

7 בְּאֲשֶׁר הִגְבִּיָּהָ הִאֲדִירָהּ
וְהִתְעַדְנָה בְּנִפְשָׁה כִּן הִנּוּ לָהּ
מִשְׁמָה וְאֶבְל כִּי־אֶמְדָּה בְּלִבְבָהּ
לְעוֹלָם אֶהֱיָה גְבוּרָה מִמְּלָכֹת
אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד לֹא־אֵשֵׁב אֶלְמָנָה
וְלֹא אֶדַע שְׂכוֹל:

*Quanto ella se ha glorificado y ha estado en
deleytes, tanto le dad de tormento y llanto: por-
que dize en su corazón: Yo estoy sentada reyna
y no soy biuda, y no veré llanto.*

8 וְתִכְלָנָה רֵעֵה בָּיֹם אֶחָד
וְגַעֲתָ מוֹת שְׂכוֹל וְאֶלְמָן רַעֲב
וְתִשְׁרָה בְּאֵשׁ כִּי־גְבוּר יִהְיֶה
אֱלֹהִים הַשּׁוֹפֵט אֶתָּה:

*Por loqual en vn dia vendrán sus plagas, mu-
erte, llanto, y hambre, y sera quemada con fuego
porque el Sennor Dios es fuerte que la juzgará.*

9 וַיִּבְכוּ וַיִּסְפְּדוּ עָלֶיהָ מְלָכֵי
הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הִנּוּ אֵלֶיהָ וְהִתְעַדְנּוּ
בְּרִאיוֹתָם עֲשֵׂן אֶת־שַׂרְפָּתָהּ:

*Y llorarla han, y plannir se han sobre ella
los reyes dela tierra, los quales han fornicado
con ella, y han biuido en deleytes, quando ellos
vieren el humo de su encendimiento.*

10 מִרְחוֹק יַעֲמִדוּ מִדְּאֵת שְׁמִתָּהּ
לֵאמֹר אֲוִי אֲוִי הַכָּבֵל עִיר הַדְּדוּלָה
עִיר הַחֲזָקָה כִּי־בִשְׁעָה אֶתָּה בְּנָה
מִשְׁפָּטָךְ:

*Estando lexos, por el temor de su tormento
diziendo: Ay ay, aquella gran ciudad de Babylo-
nia, aquella fuerte ciudad, porque en vna hora
vino tu juyzio.*

י ה

5. "Οτι ἐξαλλήθησαν αὐτῆς αἱ ἀ-
μαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνη-
μόνευσεν αὐτὴ ὁ θεὸς τὰς ἀδικημα-
τίας αὐτῆς.

*Car ses pechés se sont entresuivis
jusqu'au ciel, & Dieu a eu souvenance
des iniquités d'icelle.*

6. Ἀποδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀ-
πέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσεται αὐ-
τῇ διπλῶς καὶ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ
ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρχασε, κερχάσεται αὐ-
τῇ διπλοῦν.

*Rendez lui ainsi qu'elle vous a
fait, & lui payez au double selon ses
œuvres: en la coupe, en laquelle elle
vous a versé, versez-lui en au double.*

7. "Οσοι ἐδόξασεν ἑαυτὴν, καὶ ἐ-
πληρώσατο τὸ σῶμα αὐτῆς βα-
σιλισμῶν καὶ πένθους· ὅτι ἐν τῇ καρ-
δίᾳ αὐτῆς λέγει, ὅτι καθήμεν βασι-
λισσα, & οὐκ εἰμι, καὶ πέν-
θος οὐ μὴ ἴδω.

*D'autant qu'elle s'est glorifiée, &
qu'elle a été en delices, d'autant don-
nez-lui torment & pleur: car elle dit en
son cœur, Je siéde roine, & ne suis point
vefue, & ne verrai point de dueil.*

8. Διὰ τῷτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἔξου-
σιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος, καὶ
πένθος, καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κα-
τακαυνήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος
ὁ θεὸς ὁ κρῖνων αὐτήν.

*Pource en vn iour viendront ses
p'ayes mort, & dueil, & famine, & elle
sera entièrement brulée au feu: car
le Seigneur Dieu est fort, qu'il la iugera.*

9. Καὶ κλάουσιν αὐτήν, ἐκεί-
νοντες ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
οἱ μετ' αὐτῆς πορνέυσαντες, καὶ ση-
νιδάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὴν κα-
πνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς.

*Ella pleureront, & meneront dueil
sur elle en se batant la poitrine, les
Rois de la terre, qui ont paillardé avec
elle, & ont vefeu en delices, quand ils
verront la fumee de son brullement:*

10. Ἀπὸ μακρόθεν ἐστησάτης βίβη
τὸν φόβον τοῦ βασιλισμοῦ αὐτῆς,
λέγοντες, οὐαὶ οὐαὶ ἡ πόλις ἡ με-
γάλη βαβυλων, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά·
ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἔληθεν ἡ κρείσις σου.

*Se tenans loin pour la crainte de
son torment, disans, Las, las: Babylon
la grande cité, la cité tant puissante,
comment est venue ta condamnation
en vn instant?*

CAP. XVIII.

5. Quoniam pervenerunt peccata eius usque ad caelum, & recordatus est Deus iniquitatum eius.

For her finnes are come up unto heaven / and God hath remembred her iniquities.

6. Reddite illi sicut & ipsa reddidit vobis: & duplicare duplicia secundum opera eius, in populo quo miscuit, miscete illi duplum.

Reuarde her: euen as she hath rewarded you: and giue her double according to her workes: and in the cuppe wher she hath filled to you / fill her the double.

7. Quantum glorificavit se, & in deliciis fuit: tantum date illi tormentum & luctum: quia in corde suo dicit, Sedeo regina; & vidua non sum, & luctum non videbo.

In as much as she glorified her selfe / and liued in pleasures: so much giue ye to her torment: and sorowe: for she saith in her heart: I sit being a Queene: and am no widow: and shall see no mourning.

8. Ideo in una die venient plagae eius, mors, & luctus, & fames, & igne comburetur: quia fortis est (Dominus) Deus qui iudicabit illam.

Therefore shall her plagues come at one day / death: and sorowe: and famine: and she shall be burnt with fire: for strong is the Lord God which haue comdemned her.

9. Et flebunt, & plangent super illam reges terrae, qui cum illa fornicati sunt, & in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendii eius.

And the kinges of the earth shall bewaile her: and lament for her: which haue committed fornication: and liued in pleasure with her: when they shall see the smoke of her burning.

10. Longè stantes propter timorem tormentorum eius, dicentes: Vae, vae civitas illa magna Babylon, civitas illa fortis: quoniam una hora venit iudicium tuum.

And shall stande asafare of for feare of her torment: saying: Alas / alas: the great citie Babylon: the mighty citie: for in one houre is thy iudgement come.

Das XVIII. Capitel.

5. Denn ihre sünde reichen bis in den Himmel / vnd Gott dencket an ihren frevel.

Thi hendis synder recke indell Himmelen / De Gud dencket paa hendis frevelighed.

6. Bezahlet sie / wie sie euch bezahlet hat / vnd machts ir zweyfeltig nach iren wercken. Vnd mit welchem kelch sie euch eingeschenket hat / schenket ir zweyfeltig ein.

Bezahlet hendes / siqe som hun haßuer betahet eder / oc gerer hendes der dubbelt: effter hendis gerninger. De mer den kalck som hun stendte vdi saar eder / der stendter dubbelt vdi saar hendes.

7. Wie vil sie sich herrlich gemacht / vnd iren mutwillen gehabt hat / so vil schenket ir qual vnd leid ein. Denn sie spricht in irem herzen: Ich sitze / vnd bin eine Königin / vnd werde keine Witwe sein / vnd leid werde ich nicht sehen.

Quor meget hun haßuer giort sig herrlig / oc brugget sin fortredelighed / Saa meget stendter pine oc sorge vdi saar hendes / Jor di at hun siger it sig hiere / Jeg siger oc er en Dronning / oc skal icke vere Encke / oc teg skal icke see bedrøffelse.

8. Darumb werden ihre Plagen auff einen tag kommen / der Tod / Leid vnd Hunger / mit Feuer wird sie verbrand werden / Denn stark ist GOTT der HERR / der sie richten wird.

Der saare stulle hendis plager komme paa en dag / Døden / Bedrøffelse / oc Hunger / hun skal opbrændis med Ild / thi Gud HERREN er sterck / som hendes skal deme.

9. Vnd es werden sie betweinen / vnd sich über sie beklagen die Könige auff Erden / die mit ihr gehuret vnd mutwillen getrieben haben / wenn sie sehen werden den Rauch von ihrem Brandt.

De Kongerne paa Jorden stulle begræde hendes / oc beklage sig offuer hendes: de som haßue brugget Hore: oc fortredelighed med hendes: naar de see regnen aff hendis Ørynnde.

10. Vnd werden von ferne stehen für forcht irer qual / vnd sprechen: Weh / weh / die grosse Statt Babylon / die starke Statt / auff eine Stunde ist dein Gericht kommen.

De stulle staa longe borte for hendis pinis fryct / oc siger: Weh / weh / den store Stad Babylon / den sterke Stad / paa en time er din Døim kommen.

Kapitola XVII.

5. Nebo dosáhli hřijchovť geho ať z Nebi / a rozpomenul se Bůh nepravosti geho.

Abowsem et zgomádžone grzeschy tsey dosly ať do nteba / y w sposmnial Bog ná nepráwosti tsey.

6. Protož dante gemu hřadž gest y ono dáwalo wám: a dante dwěná sob wedle skutkuow geho. Ná pog kterž gest smřšowalo wám / smřšstěj gemu to dwě.

Qodáycie tsey táfo thež oná wam dála / y we diwoy nasob tsey ná grodičie wedle wčynkow tsey: w kubku w ktorym wam pře dála / thyle tsey dwě kroc pře dāycie.

7. Kterak se mnoho chlubilo a w rozkošy bylo / tak mnoho dante gemu mu a plāte: nebť gest řeklo w srdcy swém: Sedím jako Králowna / a nejsmť Wdowau / a plāte widěti nebudu.

Jáko se wiele chwaliła / y w rozkošowała / tak wielkie meczenie y smerek tsey dāycie / przeto iż w sercu swym mówi / Siedzęc Krolowa / y nie jestem wdowa / y żalosci nie wyzre.

8. Protož w geben den přig dau ráno geho / Smrt / Plāč / y hlad / a ohněm páleno bude / neb solný gest (Pan) Buoh / kterž gejauditi bude.

Dla thego w seden džen přyst: da plāgt tsey / smerek y smerek y hlad / y ognem bežie spalóna / iż moeny jest Pan Bog ktorý is ošer dji.

9. A plakati a kwěstí budau sami na sebe pro ně Králowě gemstij / kterž s nimi simliti / a w rozkošech živi byli / kterž wžij dym zapálenij geho.

Thedy tsey beda plāčac y nāzre: řāc ná nte Krolowie žtemie řhoroz y z nta nter žpřstěci sie dopuščili / y rozkošowali / goy wyzre dym zápalenia tsey.

10. Z dáleka stogijce: pro báženi muł geho / France: Wěda / Wěda Wěsto to weliké Babilon / Wěsto to splyně nebo w gednu hodinu přissel Saud twž.

Z dáleka sthōac pře kofazsi mēř tsey / y mowiac: Wěda / Wěda / Wěsto to weliké Babilon / mēřto ono moene / řtorego řad w sedne godžine přysředi.

יח

11 וְתִגְרָא דְאַרְעָא יִכְבוֹן
וְיִאֲבִלוּן עֲלֶיהָ מִטּוֹל דְּהַאֲבָשׁ
תּוֹב לֹא יִזְבֹּן לְטַעֲנָהוּן :

E i mercatanti de la terra piangeranno e faranno lamento sopra essa: porque che nullo compra piu de le loro mercadurie.

12 טַעֲנָא דְהִרְבָּא וְסֵאמֵא
וְכֹאפֵא יִקְרִיתָא וּמִרְגִּיתָא
וּבִרְגָא וְאַרְגִּנָּא וְשִׁרְיָא
וְחִוְרִיתָא וְכָל קִיסָר
דְּשִׁטּוֹן וְכָל מֵאנָא דְּשִׁנְהִי
וְכָל מֵאנָא מִן קִיסָר
יִקְרִיא וְנִחֲשָׁא וּפְרִיזָל
וּמִרְמִירָן :

Le mercantie de l'oro e del l'argento, e de le pietre prezioses, e de le perle e del lisse, e de la porpora, e de la sera, e de lo scarlato: & ogni legno Tyño, & ogni caso d'aururo, & ogni caso di segno pretiosissimo, e di ramo, e di ferro, e di marmo.

13 וְקִינָמֹם וּבִסְמִי
מִשְׁחָא וְלִבְוִיתָא דְּחִמְרָא
וּמִשְׁחָא סוֹלֵתָא וְחִטָּא
וּפְעִירָא וְעִרְפָּא וְרִכְשָׁא
וְרִתִּיכָא וּפְגִמָּא וְנִפְשָׁא
דְּכָנִי נִשָּׂא :

E cinamomo, & profumo, & vnguento, & incenso, & vino, & olio, & fior di farina, & grano, & giumenti, & pecore: e di cavalli, e di carrette, e di schiavi & anime d'huomini.

14 וְחִוְרָא דְּרִגְיָתָא
דְּנִפְשָׁא אֲנִלוּ מִכְּבִי וְכִי
פְּטִימָא וְחִוְרָא אֲנִלוּ מִכְּבִי
וְתוֹב לֹא תִשְׁפָּחִין לָהּ :

E i frutti del desiderio de l'anima tua se son partiti da te, e tutte le cose grasse e splendide se son perse, e non le trovaras piu.

15 תִּצְרִיחוּן דַּעֲתֵרוּ מִנְּהָ
רִיחָקָא יְקוֹמוּן מִטּוֹר
דְּחִלָּא דְּמִתְגִּיחָתָא פְּבִין
וְאֲבִלוּן :

I mercatanti di queste cose che ne son divenuti ricchi, faranno langi da essa, per la paura del suo tormento, piangendo e lamentandosi.

יח

11 וְסוֹחְרֵי תְּאֲרָץ יִכְבוֹן
עֲלֶיהָ כִּי־אִישׁ עוֹד לֹא יִשְׁבֹּר
אֶת־מִקְחוֹתָם :

Y los mercaderes de la tierra lloran y lamentan sobre ella: porque ninguno compra mas sus mercaderias.

12 מַחִיר וְהֵב וְכֶסֶף וְאֶבֶן יִקְרָה
וּבְיָנִים זָבוֹץ וְאַרְזֶמֶן וְשִׁרְיָוֹת
וְחִלְעַת שָׁנִי וְכָל־עֵצֵי־שִׁטִּים
וְכָל־כְּלֵי־שִׁנְהָבִים וְכָל־כְּלֵי־
מַעֲצִים יִקְרִים וְנִחֲשָׁת וּפְרִיזָל
וְנִשָּׂא :

La mercaderia de oro, y de plata, y de piedras preciosas, y de margaritas, y de tela de lino finissimo, y de escarlata, y de seda, y de grana, y de todo madero de thyno, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de madera preciosissima, y de metal-y de hierro, y de marmol:

13 וְקִנָּמֹם וְנִכְת וְשִׁמְרֵן מִשְׁחָה
וְלִבְנָה זָכוֹ וְשִׁמְרֵן וְסִלֵּת חֲטָה
וּבִהְמוֹת וְצֶאֱן וְסוֹסִים וְרִכָּב
וְהִיָּוֹת וְנִפְשוֹת בְּנֵי־אָדָם :

Y canela, y olores, y vnguentos, y encienfo, y vino, y azeyte, y flor de harina, y trigo, y bestias, y de ouejas: y de cavallos, y de carros, y de fieruos y de animas de hombres.

14 וְתַפְּחֵי חֲמִידָת נִפְשָׁכֶם סוֹר
מֵאֲתָר וְכָל־מְרִיאִים וְכָל־זֶרֶךְ
הִלְכוּ מֵעֵמָר וְעוֹדָר לֹא תִמְצָאִים :

Y las mançanas del desseo de tu anima se apartaron de ti, y todas las cosas gruesas, y excellentes te han faltado: y de aqui adelante ya no hallarás mas estas cosas.

15 הַסוֹחְרִים אֲשֶׁר עָשְׂרוּ
מִמֶּנָּה מִכְרוֹק יַעֲמִידוּ מִיָּדָא
שִׁמְתָה בְּכָה וְסִפֹּד :

Los mercaderes destas cosas que se han enriquecido, se pondrán lexos della, por el temor de su tormento, llorando y lamentando.

מג.

11. Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαί-
ουσι, καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν
κόπον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει ἔτι.

Les marchands de la terre aussi pleureront & meneront deuil à cause d'elle: que nul n'achete plus de leur marchandise.

12. Γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου,
καὶ λίθου τιμῆς, καὶ μαργαρίτου,
καὶ βύσσου, καὶ πορφύρας, καὶ ση-
εροῦ, καὶ κασκίνου, καὶ πᾶν ξύλον
θύμινον, & πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιω-
τάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ σιδήρου, καὶ
μαρμαῶς.

Marchandise d'or & d'argent, & de pierres precieuses, & de perles, & de crespes, & de pourpre, & de soye, & d'escarlata, & de toute forte de bois odoriferant, & de tous vaisseaux d'ivoire, & de tous vaisseaux de bois tres-precieux, & d'airain, & de fer, & de marbre:

13. Καὶ κινάμωμον, καὶ θυμιάμα-
τα, καὶ μύρον, καὶ λίβανον, καὶ οἶνον,
καὶ ἔλαιον, καὶ σιμιθάλιν, καὶ σίτην
& κτλῆν, καὶ περὶ ὄνου, καὶ ἵππων, καὶ
βαίμων, καὶ σωμάτων, καὶ ψυχῶς ἀν-
θρώπων.

*Et canelle, & senteurs, & oigne-
mens, & encens, & vin, & huile, & fine
fleur de farine, & blé, & iumens, & bre-
bis, cheuaux, & chariots, & serfs, & ames
d'hommes:*

14. Καὶ ἡ ὁπώρα τῆς διθυραμίας
τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπὸ σου, &
πᾶν τὸ πᾶν ληστὴ καὶ τὸ λαμπρὸν
ἀπῆλθεν ἀπὸ σου, καὶ οὐκ ἔτι ἐμὴ
ὁρῆσθης αὐτά.

*Et les fruits du desir de ton ame
font departis de toi: & toutes choses
delicates & excellentes te sont peries:
& d'oresenauant tu ne trouueras plus
ces choses.*

15. Οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πολλοὶ
συντες ἀπ' αὐτῆς ὅσοι μακρόθεν
ἤσανται, ἀπὸ τῆς φόβου τῆς βασαν-
ισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πεν-
θοῦντες.

*Les marchands donc de ces choses
qui en sont deuenus riches, se tiendront
loin d'elle, pour la crainte de son tor-
ment, pleurans & menans deuil.*

II. Et negotiatores terræ
flebunt, & lugebunt super
illam: quoniam merces eo-
rum nemo emet amplius.

And the marchants of the earth
shall weep and wail ouer her: for no
man buyeth their ware any more.

18. Mercurii & argenti
& lapidis pretiosi, & marga-
ritæ, & byssi, & purpuræ, &
ferici, & cocci, & omne lignū
thyinum, & omnia vasa ebo-
ris, & omnia vasa de lapide
pretioso, & æramento, & fer-
ro, & marmore.

The ware of golde and silver / and
of precious stone / and of pearls / and of
fine linnen / and of purple / and of silke /
and of starlez / & of all maner of Thyne
wood / and of all vessels of yuorie / and
of all vessels of most precious wood /
and of brasse / and of yro / and of marbie.

13 Et cinnamomum, & odoramentorum, & unguenti, & thuris, & vini, & olei, & similæ, & tritici, & iumentorum, & ovium, & equorum, & rhedarum, & mancipiorum, & animalium hominum.

And of cinnamon/and odours/ and
ointments/ and frankincense/ and wine/
and oyle/and fine floure/and wheat/
& beasts/ and sheepe/ and herbes/ and
charres/ and seruants/ and ioules of
men.

14. Et poma desiderii animæ tuæ discesserunt à te, & omnia pingua & præclara perierunt à te, & amplius illam non invenient.

And the apples that thy soule lusted
after / are departed from thee / and all
things which were fat and excellent / a-
re departed from thee / and thou shalt
finde them no more.

15. Mercatores horum qui
divites facti sunt, & ab ea
longè stabunt propter timo-
rem tormentorum eius,
flentes ac lugentes.

The merchants of these things which
were wared rich / shall stand as farre of
from her / for feare of her torments / weep-
ing and wayling.

11. Und die Kauffleute auff Erden
werden weinen vnd leide tragen bey
sich selbst / daß ihre Vahr niemandt
mehr kauffen wird.

De Kœbmendene paa Jorden skulde græde og sørge ved sig selff/af ingen vil mere købe deris Vare.

12. Die Wahrdeß Golds vnd Silbers / vnd Edelgesteins / vnd die Perlen / vnd Seiden / vnd Purpur / vnd Scharlacken / vnd allerley Thimmenholz / vnd allerley Gefesz von Helffenbein / vnnnd allerley Gefesz von köstlichem Holz / vnd von Erz / vnnnd von Eisen (vnd Marmel.)

De Vare aff Guld oc Sølf/oc dyrebare Stene/
oc Perler/ oc Silcke/oc Purpur/oc Starlagen/ oc al-
lehonde Byrre/ oc allehonde Kar aff Fiske/ oc al-
lehonde Kar aff laastflette Erre/ oc aff Kaaber/ oc aff
Jern (oc Warme stene.)

13. Vnd Cinnamet/ vnd Thimian/
vnd Salben/ vnnnd Weirauch/ vnd
Wein/ vnd Oel/ vnd Semlen/ vnd
Wäßen/ vnd Viech/ vnd Schaffe/ vnd
Pferd/ vnd Wagen/ vnnnd Leichnam/
vnd Seelen der Menschen.

De Kanillebaet / oc Thimian / oc Salue / oc
Kogelse / oc Bin / oc Olie / oc Semler / oc Huede / oc
Fæ / oc Faar / oc Heste / oc Vogne / oc Legeme / oc Men-
niskens Stele.

14. Vnd das Ds/ da deine Seele
 lust an hatte/ ist von dir gewichen/
 vnd alles was völsig vnd herlig war/
 ist von dir gewichen/ vnd du wirst sol-
 ches nicht mehr finden.

De den Gruet/ som din Stiel haſſde lyſt til/ er vi-
gen fra dig/ oc alt det ſom vaar ſuldsomt oc herligt/ er
viger fra dig/ oc du ſkalt icke finde ſaadan mere.

15. Die Rauffleute solcher Wahr-
die von dir sind reich worden/ werden
von ferne stehen für forcht ihrer qual/
weinen vnd klagen.

De Kœmend mer saadanne vare/ som ere bleff
ne rige aff hende/ skulle staa langt borre for hei. dis pi
nis fryet/ græde oc flage.

11. A Kupcy Zemstsi bu-
dau plakat a swislti nad nim:
nebo gegich Kupectwoj ne bude
zadno supowati wišce.

Itemu y Kupcy ztemte beda
placac y nalezac na mie/ przeto
iz towaru ich zadem nie kupuje.

12. Kupectwsi Zlata / a Stij,
bra / a drahho kamenij / y Pe
rel / y kamentu / Zlatohlawu /
y hrowabiz / y Sjariatu / y w
sselkheho dkwu Tshymowtsho /
y wssch nadob z kossij Slono
wsh / y wsselkheho nadobij z
drahho kamenij / y od Wk
di / y od Selega / y od Wiramo
ru.

Tomaru zlotá / y streba / y řá-
 miená drogitego / peret / lnu cieno
 Flego / řářtu / tedwabu / y řes-
 rowney řářtu czerwonoy / y wřes-
 flego drzewa Cyinowego / y wřes-
 flego nacynia s řořci stowowey /
 y wřesfkie nacynia s drzewa a-
 řořtowey řes / y z miedzi / y s žo-
 řázá / y z maktornu.

13. y Slofice/y wonnighe wē
 ch/y Kadidla/y deahghe ma
 stij/y Wijna/y Slege/y bēli/
 y Pſenice/y ſupectwij Do
 bſka/Dwee/y Konij/y Wo
 zuow/y Gluſchnijſkwo/y Du
 ſſy lidſghe.

X Czarnomou / y Eadsen / y
 māsē / y Eābūdā / y wina / y olcu /
 y māl / cysy / y pśenice / y dobyr /
 lu / y owiec / y font / y polebs / y nie /
 woln / y dug / y lūoz / y d.

14. O Dvořce Jádostivě
Duffy twě odesla od tebe/a w/
flectno tučně a krásně zahy/
nulo tobě a gi/wijce těch wě/
ch nenale; nau.

A owoce pojadliwości dusze
 twey odeşly od ciebie / y wſyſtę
 rzeçy tłuſte y zwaſmienie odeşly
 od ciebie / a niſch daley zagnaydaciſz.

15. Kupcy křečij se s tijn o
bježij / a bohatij gšau včineš
nij / od nřho daleko stanau / pro
střach muř geho / platijce / křan
gijce.

W tãt Eupcy tich rzeczy wybo-
gaciwszy sie / od tsey z daleka beda
stali / dla bozajst mazi tcy plã-
czac y lamentuiac.

י ח

16 וְאָמְרוּ יְיָ לְמַדְיָנָהּ
רַבְתָּא דְעִשְׂיָנָה בּוֹצֵר
וְאֶרְגָּנָהּ וְחִירִיתָהּ
וְקִרְיָתָהּ כֻּלָּהּ בְּדִהְבָּה
וּבְכֶאֱפֶה וְקִירֵתָהּ
וּמִרְגֵּייתָהּ מְטוּל דְּבִשְׁעָתָה
תִּדְא אֶתְחַרְבֵּת עִירִיתָהּ
אִיךְ תִּדְא כֻּלָּהּ :

Edicendo, Guai, guai, la gran città, che era vestita di lino finissimo, e di porpora, e di scarlatta, & era adornata d'oro, e di pietre, e pretiose, e di perle. In che modo in un' hora sono state desolate tante ricchezze.

17 וְכָל הַיָּמִין וְכָל הַיָּמִין
בְּנִשְׂאָה דְּרִדְיוֹ בְּסִפְיָנָהּ
וּמִלְחָמָהּ וּבְלָחֶיוֹ דְּבִלְחִיו
בְּיָמָהּ מִן רוֹחָא וְיָוִמוֹן :

Et ogni nocchiero, & ogni compagnia che conuersa sopra i nauili, e i marinari, e quanti operano nel mare, staranno di lontano.

18 וְנִקְצִי כֹד חֲזוֹן לְתַנְנָה
דְּגִידָה וְאָמְרוּ מִן הוּ ד
דְּרִמָּה לְמַדְיָנָה :

E vedendo il fumo del suo abbruciamento, gridaranno, dicendo, Quale era simile a questa gran città?

19 וּמִשְׁחִיו הָיוּ חֲלָא עַל
בִּישְׁתָּהּ וְנִקְצִי בְּבִין וְאֶבְלִין
וְאָמְרוּ יְיָ לְמַדְיָנָה
רַבְתָּא דְּבָה אֶתְעִתְרוּ
כִּלְחוֹן דְּאִית לְחוֹן סְפִינָתָה
בְּיָמָהּ מִן אִתְּרָה בְּתַר
דִּין שְׁעָתָה אֶתְחַרְבֵּת :

E gettata si de la poluere sopra la testa, gridaranno, piangendo e lamentandosi, dicendo, Guai, guai, la gran città, ne laquale tutti quelli ch' haueuano nauili nel mare, erano fatti ricchi de suoi prezii: perciocche in un' hora è stata desolata.

20 אֶתְבָּסְמוּ עֲלֶיהָ
שְׂמִיָּה וְשִׁלְיָה וְנִבְיָה
דְּהִישָׂא מְטוּל דְּדִין אֱלֹהָה
דִּינְכוֹן מְנִיָּה :

Rallegrati cielo sopra essa, & i Santi Apostoli & Profeti, perciocche l'adio ha giudicato la vostra causa quanto a essa.

י ח

16 לְאָמַר אֱלֹהֵי עִיר הַגְּדוֹלָה
הַמְּתַכֶּסֶה בְּבוֹץ וְאֶרְגָּמָן וְחִירִית
שָׁנִי הַמְּצִפָּה בְּזָהָב וְאֶבֶן יָקָרָה
וּתְנִימִים כִּי־בִשְׁעָה אֶחָת תִּחְרַב
כָּל עִשְׂרֵה הָיָה :

Y diciendo: Ay, ay, aquella gran ciudad, que estaua vestida de lino finissimo, y de escarlata, y de grana, y estaua dorada con oro, y adornada de piedras preciosas, y de perlas: Porque en vna hora han sido desfoladas tantas riquezas?

17 וְכָל־חֹבֶל וְכָל־הַמֶּוֹן הַעֹבְרִים
בְּאֵיזֹת גַּם מִלְחִים גַּם כָּלָם
אֲשֶׁר פָּעִלוּ בָּיָם מִרְחֹק עָמְדוּ :

Y todo gouernador, y toda compannia que conuersa en las naos, y marineros, y todos losque trabajan en la mar, se estuuieron de lexos:

18 וַיִּנְעֲקוּ בְּרִאֲתָם אֶת־עֶשֶׂן
שֶׁרָפְתָם לְאָמַר מִי־דֹמָה לְעִיר
הַגְּדוֹלָה :

Y viendo el humo de su encendimiento, dieron bozes, diciendo: Qual era semejante a esta gran ciudad?

19 וַיַּעֲלֵוּ עָפָר עַל־רִאשָׁם
וַיַּצְעֲקוּ בְּכָה וַיִּסְפְּדוּ לְאָמַר אֱלֹהֵי
אֱלֹהֵי לְעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בָּהּ
עָשְׂרוּ כָלָם אֲשֶׁר הָיוּ לָהֶם
אֵיזֹת בָּיָם מִמִּחְרָה כִּי־בִשְׁעָה
אֶחָת תִּחְרַבָּה :

Y echaron poluo sobre sus cabeças, y dieron bozes, llorando y lamentando, diciendo: Ay, ay aquella gran ciudad, en laqual todos losque renian naos en la mar, se auian enriquecido de sus riquezas: que en vna hora ha sido assolada.

20 הָרִיעוּ עֲלֶיהָ הַשְּׂמִיָּם
הַשְּׁלִיחִים הַקְּדוֹשִׁים וְהַנְּבִיאִים
כִּי־שִׁפְטוּ אֱלֹהִים אֶת־מִשְׁפָּטָם
מִמִּנֵּה :

Alegrate sobre ella cielo, y vosotros sanctos Apostoles y Prophetas: Porque Dios ha juzgado vuestra causa de ella.

י ח

16. Καὶ λέγοντες, καὶ αἰεὶ ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ περιβεβλημένη βύσσινον, καὶ πορφυροῦ, καὶ κάρμινος, καὶ κενερώσας ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις.

Et disans, Las, las: la grande Cité, qui estoit reuestue de crespes, & de pourpre, & d'escarlata, & estoit parée d'or, & ornée de pierres precieuses, & de perles: comment en vn instant ont esté mises à neant tant de richesses?

17. Ὅτι πᾶς ὥρα ἡρημαῖον ὁ πᾶς ἀπὸ τῶν πλοίων ὁμιλῶν, καὶ πᾶς ὁ πᾶς τῶν ναυτῶν, καὶ ὅσοι τῶν πλοίων εἰσὶν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἐσησύν.

Tout patron de nauire aussi, & toute la troupe de ceux qui habitent es nauires, & tous nautonniers, & quiconque trafique sur la mer, se tiendront loin:

18. Καὶ ἐκράζον ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες, τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

Et voyans la fumee de son brustement, s'ecrieront en disant, Quelle cité estoit semblable à ceste grande Cité?

19. Καὶ ἐβαλον χροῦν ὅτι πᾶς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐκράζον κλαίοντες, καὶ πενθοῦντες, καὶ λέγοντες, αἰεὶ καὶ ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἐχθροὶ τοῦ κόσμου ἐν τῇ ὑψηλότητι ἐν τῇ ὑψηλότητι αὐτῆς ὅτι πᾶς ὥρα ἡρημαῖον.

Et ietteront de la poudre sur leurs testes, & crieront en pleurant, & menant dueil, & disant, Las, las: la grande Cité, en laquelle tous ceux qui auoyent des nauires en la mer, estoient deuenus riches de son opulence: comme en vn instant acelle esté desolée?

20. Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ ἑβραὶ, καὶ οἱ ἄγιοι ἀπόστολοι, καὶ οἱ προφῆται ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κέσμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

O ciel, esioi-toi d'icelle, & vous saints Apostres & Prophetes: car Dieu a prins vengeance d'icelle pour l'amour de vous.

16. Et dicentes: Væ, væ civitas illa magna, quæ amicta erat bysso, & purpura, & coccineo, & deaurata erat auro, & lapide pretioso, & margaritis.

And saying: Alas, alas, the great citie, that was clothed in fine linen and purple, and scarlet, and guiled with golde, and precious stone, and pearles.

17. Quoniam una hora destituta sunt tantæ divitiæ, & omnis gubernator, & omnis qui in lacu navigat, & nautæ, & qui in mari operantur, longe steterunt.

For in one houre so great riches are come to desolation. And every shipmaister, and all the people that occupie ships, and shipmen, and who were trafficked on the sea, shall stand as farre off.

18. Et clamaverunt videntes locum incendii eius dicentes, Quæ similis civitati huic magnæ?

And every when they see the smoke of her burning, saying, What citie was like unto this great citie?

19. Et miserunt pulverem super capita sua: & clamaverunt flentes & lugentes, dicentes: Væ, væ civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes qui habebant naves in mari de pretiis eius, quoniam una hora desolata est.

And they shall cast dust on their heads, and cry weeping, and wailing, and saying, Alas, alas, the great citie, wherein were made rich all that had shippes on the sea by her coslines: for in one houre she is made desolate.

20. Exulta super eam cælum & sancti Apostoli & Prophetæ: quoniam iudicavit Deus iudicium vestrum de illa.

Oh heaven, rejoice of her, and ye holy Apostles and Prophets: for God hath given your iudgement on her.

16. Vnd sagen: Weh/ weh/ die grose Stat/ die bekleidet war mit Seiden vnd Purpur/ vnd Scharlachen/ vnd Überguldet war mit Gold/ vnd Edelgestein/ vnd Perlen.

De siße/ Be/ ve/ den store Stad/ som vaar beklæd met Silcke/ oc Purpur/ oc Scharlagen/ oc vaar offuerghyltet met Guld/ oc dyrbare Steene/ oc Perler.

17. Denn in einer stunde ist verwüstet solcher Reichthumb. Vnd alle Schiffherren/ vnd der hauffe/ die auff den Schiffen handhieren/ vnd Schiffleute/ die auff dem Meer handthieren/ stunden von ferne.

Eht at saadan Rigdom er ødelagd i en time. De alle Skipperne/ oc den Hob/ som handle paa Skibene/ oc Skibmendene/ som handle paa Passuer/ stode longe borte.

18. Vnd schryen/ da sie den Rauch von ihrem Brande sahen/ vnd sprachen: Wer ist gleich der grossen Stadt?

De robte/ der de saae den røg aff hendis Brynde/ oc sagde/ Hvo er lig denne store Stad?

19. Vnd sie wurffen staub auff ihre Häupter/ vnd schryen/ weineten vnd klagten/ vnd sprachen: Weh/ weh/ die grose Stadt/ in welcher reich worden sind/ alle die da Schiff im Meer hatten von irer Vahr/ denn in einer stunde ist sie verwüstet.

De de laste stoff paa deris Hoffuer/ oc robte/ græde oc klagde/ oc saade/ Be/ ve/ den store Stad/ hvilcken de ere alle bleffne Riige/ som haaffde Skib i Passuet aff hendis Være/ thi hun er ødelagd i en time.

20. Freue dich über sie/ Himmel/ vnd ihr heiligen Apostel vnd Propheten/ denn Gott hat ewer vrtheil an jr gericht.

Glæde dig offuer hende Himmels/ oc i hellige Apostler oc Propheter/ Eht Gud deinde eders Dom paa hende.

16. A klauce: Bzda/ bzda/ Miesio welik/ sterz odino byslo kimentem/ a statoblasnem/ a Scharlatem/ a pozlacie/ no byslo zlatem/ a kamienijn drahym/ y Perlami.

Z mowiac: Biada/ biada/ Miesio ono wielkie/ Etoze bylo obleczone cienkim lincem/ y Scharlatem/ y tedwabiem czerwonym/ y bylo zslacone zlotem/ y kamienijn drogim/ y perlami.

17. Neb w gednu hodinu zhygnula tak wielka bogactswij. Alazdy Sprawce Morski/ y wssyckni kiefij se po Gezeke plawij/ y plawcy/ y ti kiefij po Morski pracugij/ widauce dym geho zapalenij/ zdaleka gsau stali.

Jakoż tedney godzinny opuszczone sa tak wielkie bogactwa. Ktemu wsselki sprawca/ y wsselkie zgromadzenie More bywa na oskresciech/ y zeglaze/ y khorzypolskie/ y morsza zysku nabywaja/ zdaleka stac beda.

18. A klaucl/ klauce: Sterz gest bylo podobne tomu Miesio welikemu.

Z swolata/ widzac dym zaspalenia tego/ y rzeka: Kihorez podobne bylo miastu temu wielkiemu.

19. Y spali sprach na hlawni swet/ a kiefeli placisce a klagstec/ a klauce: Bzda/ bzda/ to Miesio welik/ w nizmto gsau zbohaceni wssyckni kiefij mzi li Barty na Morski/ kupectwij geho/ neb gednz hodiny zhygnulo gest.

Zposypawszy glowy prochem/ z swolata placisce y narzekajac/ y mowiac: Biada/ biada/ miastu ono wielkie/ w ktorzym sa wybozacy/ wssycky ktorzy okrety na morzu miali/ z zacości tego/ Etoze tedney godzinny spustobialo.

20. Nadigte se nad nim Nebesa/ y Swatij Apostolik/ y Prorocy/ nebo gest vsaudil Duoh/ saud prawy o nem.

Kozradny sie nad nim/ Niebo/ y swietci Apostolowie y Prorocy/ iz Bog sadzil/ y z niego dla was pomste wzjal.

י ח

21. וּמִלֵּאכָה הָיִינָה שְׁקֵל
לְבָאֵפָה אֶיךָ רַחֲמָה רַבָּתָה
וְאִשְׁדֵּי בְּיָמֶיךָ לְמֵאמֹר
הִכָּנָה תִּתְחַזֵּץ לְעַל לְשִׁקְיָפָה
וְחָפֵל בְּיָמָה בְּכִיל מוֹדִינָתָה
רַבָּתָה וְלֹא תִשְׁתַּכְּחִי חַיִּיב!

*Poi un Angelo forte presa una pietra
come una gran mattona, e gittolla nel ma-
re, dicendo: Con tale impeto sarà gittata
Babilonia la gran città, e non si trouerà
mai più.*

22. וְהָלֹא דִּנְקָשׁוֹן וְהִמָּחָה
וּבְנֵשָׁא דְּמִשְׁתַּשְׁשִׁין וְהִתְחַזֵּץ
לֹא יִשְׁתַּמֵּעַ תוֹב
בְּכִי וְכֹל אֹמְרֵי בְּכִי
אִימְנוּתָה לֹא יִשְׁתַּכַּח
בְּכִי תוֹב וְהָלֹא דְּרַחֲמָה לֹא
יִשְׁתַּמֵּעַ תוֹב בְּכִי!

*E non s'edrà più in te la Voce de ci-
tarista, de musicie, de flautista, de trom-
betta, e non si trouerà più in te alcuno ar-
tifice di, qualunque arte: ne s'edrà più
in te suon di mattona.*

23. וְנִיחָרָה דְּשִׁנָּה לֹא
בְּיָד בְּכִי תוֹב וְהָלֹא דְּגִנְנוֹתָה
וְכִלְתָּה לֹא יִשְׁתַּמֵּעַ תוֹב
בְּכִי תַּגְדִּי וְכִיִּי דְּרַבְּנֵיהּ
דְּאֶרְצָה וּבְחֶרֶשׁוֹתֵיהּ טָעוּ
כָּל עֲבָדֶיהָ:

*Ne luterà più in te lume di lucerna:
ne s'edrà più in te Voce di flauto, e di spo-
sa: percioche i tuoi mercatanti erano i
principali de la terra: percioche ne i tuoi
annuolamenti tutto le genti sono state
seduite.*

24. וְכִּהֵן אֲשַׁתְּכַח דְּמָוִי
דְּבִנְיָה דְּהִישָׁא וְדְּמָוִי
כָּלְהוֹן דְּמִתְקַשְׁלִין עַל
אֶרְצָה:

*Et in effusa stato trouato il sangue de
Profeta e de Santi, e de tutti quelli che so-
no stati occisi sopra la terra.*

ט י

1. וּבְחֶרֶשׁ הִנָּה שְׁמִיטַת קְלָא
וְכִּהֵן דְּעֲבָרָה רַבָּה בְּשִׁמְיָה
דְּאֶמֶר הִלְלוּ יְהוָה בְּיָדָהּ
וְתִשְׁתַּכְּחִי וְאִתְקַדַּשְׁתָּ
וְהִלְלָה לְמִרְיָה אֵלֶיהָ:

*Doppo queste cose s'edrà una gran Voce
di molti turba nel cielo, che dicunt: Alle-
luia: la salute, e la gloria, e l'honor, e la
potentia sia al nostro Signor Iddio.*

י ח

21. וַיֵּשֶׁא מִלְּאָךְ גְּבוּד אֶחָד אֶת-
אֶבֶן כְּמוֹ רַחֲמִים גְּדוֹלָה וַיִּשְׁלַךְ
אֶל-הַיָּם לְאֶמֶר בְּעֶבְרָה כֹּהֵלֶת
הַשֵּׁלַךְ בְּכֹל עֵיר הַגְּדוֹלָה וְלֹא
תִמָּצֵא עוֹד:

*Y vn fuerte Angel tomo vna piedra como
vna grande muela de molino, y echola en la mar
diziendo: Con tanto impetu será echada Baby-
lonia aquella gran ciudad: y jamas no será halla-
da.*

22. וְקוֹל מְנַגִּיִּים שְׂרִים כְּהוֹלְלִים
וּמְחַצְצֵרִים עוֹד לֹא יִשְׁמַע בְּךָ וְכָל
אֶמֶן כָּל-עֲלִילָה לֹא יִמָּצֵא בְּךָ
עוֹד וְקוֹל רַחֲמִים לֹא יִשְׁמַע בְּךָ עוֹד:

*Y boz de tannedores de harpas, y de musicos
y tannedores de flautas y de trompeta, no sera
mas oyda en ti: y todo artifice de qualquier offi-
cio, no sera mas hallado en ti: y boz de muela no
sera mas oyda en ti:*

23. וְאֹדֶר גֵּר עוֹד לֹא יֵאָדָר בְּךָ
וְקוֹל חֶתָּו וְכָלָה עוֹד לֹא יִשְׁמַע
בְּךָ בִּי-סוֹחֲדֵי שְׂרִים כְּנֻעֵיךָ
בְּכַבְדֵּי אֶרֶץ בִּי-בְּכַשְׁתֶּיךָ גִּתְעוּ
כָּל-הַגִּזְיִים:

*Y luz de candel no a lumbrará mas en ti: boz
de esposo y de esposa no sera mas oyda en ti: cu-
yos mercaderes eran principes de la tierra: en
cuyas hechizerias todas las gentes han errado.*

24. וְכִּהֵן גְּמָצָא דְּמִי-גִבִּי' אִים
הַקְדוֹשִׁים וְדָם כָּלִים אִשָּׁר
גִּטְבָּחוֹ עַל-הָאָרֶץ:

*Y en ella es hallada la sangre de los Prophe-
tas y de los Sanctos, y de todos los que han sido
muertos en la tierra.*

ט י

1. וַאֲחֵדֵי-כֹל שְׁמִעְתִּי קוֹל הַמּוֹן
רַב בְּשִׁמְלִים לְאֶמֶר הִלְלוּ-יְהוָה
הַיְשׁוּעָה וְהַכְּבוֹד וְהַהֲדָר וְהַגְּבוּרָה
לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

*Despues de estas cosas, oy vna gran boz de
gran compaña en el cielo, que dezia: Hallelu-ia
Salucion y honrra, y gloria, y potencia sea al
Sennor Dios nuestro.*

י ח

21. Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς
λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἐβάλεν
εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, ἔταθ' ὁ
ὀρμηματι βληθήσεται βαθυλάνη
ἡ μέγαλη πόλις, ἣ μὴ ἔρεβη ἔ-
τι.

*Puis vn fort Ange print vne pierre
comme vne grande meule, & la ietta
en la mer, disant, Ainsi sera iettée d'im-
petu. sié Babylon ceste grande Cité:
& ne sera plus trouuee.*

22. Καὶ φωνὴ κηρυγῶν, καὶ μου-
σικῶν, καὶ αὐλητῶν, ἡ σαλπαστῶν
ὃ μὴ ἀκουσθή ἐν σοὶ ἐπὶ, καὶ πῶς
πληθὺς πείσης τέχνης ὃ μὴ ὄρε-
θῇ ἐν σοὶ ἐπὶ, καὶ φωνὴ μύλου ὃ μὴ
ἀκουσθή ἐν σοὶ ἐπὶ,

*Et la v. ix. des iclairs de harpes, &
musicieus, & ioueurs de haut bois, &
des sonneurs de trompette, ne sera plus
ouïe en toi: & tout ouurier de quelque
meillier que ce soit, ne sera plus trouuë
en toi: & le bruit de la meule ne sera
plus ouï en toi.*

23. Καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ
ἐν σοὶ ἐπὶ, καὶ φωνὴ νυμφίος, καὶ νύμ-
φης ὃ μὴ ἀκουσθή ἐν σοὶ ἐπὶ. ὅτι οἱ
ἐμπροσθε ἦσαν οἱ μεγίστους τῆ γῆς.
ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπώληθη-
θησαν πάντα τὰ ἔθνη.

*Et la lumiere de la chandelle ne lui-
ra plus en toi: & la voix de l'espoux
& de l'espouse ne sera plus ouïe en toi:
pour ce que tes marci ads estoient prin-
ces en la terre, pour ce que par tes em-
poisonnemens toutes nations ont esté
seduites.*

24. Καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα περὶ φη-
τῶν, καὶ ἁγίων ὄρεθῃ, καὶ πάντων
τῶν ἐσφαγμένων ἀπὸ τῆς γῆς.

*Et en icellé a esté trouuë le sang des
Prophetes, & de sains, & de tous ceus
qui ont esté mis à mort sur la terre.*

Κ Ε Φ Α Λ. θ'.

Καὶ μὲν πάντα ἤκουσε φωνὴν
ὄχλου πολλῆς μεγάλης ἐν τῷ
ἔρειπῳ, λέγοντες, ἀλληλουῖα ἡ σω-
τηρία, καὶ ἡ δόξα, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ
δυνάμις κυρίου τῷ θεῷ ἡμῶν.

*Or apres ces choses l'ouï vne voix
d'une grande multitude au ciel, disant,
Hallelu ish: Salut, & gloire, & bñeueit,
& puillance appartient au Seigneur no-
stre Dieu.*

CAP. XVIII.

21. Et saultit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, & misit in mare, dicens: Hoc impetu mittetur Babylon civitas illa magna: & ultra iam non invenietur.

Then a mightie Angel tooke by a stone like a great milstone, and cast it in to the sea / saying / With such violence shall the great citie Babylon bee cast / and shall bee found no more.

22. Et vox citharædorum, & musicorum, & tibia canentium & tuba, non audietur in te amplius: & omnis artifex omnis artis non invenietur in te amplius, & vox molæ non audietur in te amplius.

And the voyce of harpers / and musicians / and of pipers / & of trumpeters / shall bee heard no more in thee / and no craftes man / of whatsoeuer craft he be / shall bee founde any more in thee: and the sounde of a milstone / shall bee heard no more in thee.

23. Et lux lucernæ non lucebit in te amplius, & vox sponſi & sponſæ non audietur adhuc in te: quia mercatores tui erant principes terræ, quia in beneficiis tuis erraverunt omnes gentes.

And the light of a candle shall shine no more in thee: and the voyce of the bridegrome / and of the bride shall bee heard no more in thee: for the marchantes were the great men of the earth: and with thine inchantments were deceived all nations.

24. Et in ea sanguis prophetarum & sanctorum inventus est: & omnium qui interfecit sunt in terra.

And in her was founde the blood of the prophets / & of the Saintes / and of all that were slaine upon the earth.

CAP. XIX.

Post hæc audivi quasi vocem turbarum multarum in celo dicentium: Alleluia. Laus, & gloria, & virtus Deo nostro est.

And after these things I heard a great voyce of a great multitude in heaven saying / Halleluia / tag / salutation / and glory / and honour / and power be to the Lord our God.

Offenbarung.

Das XVIII. Capitel.

21. Und ein starker Engel hub einen grossen Stein auff / als einen Mühlstein / warff in ins Meer / vnd sprach: Also wirdt mit einem Sturm verworffen die grosse Statt Babylon / vnd nicht mehr erfunden werden.

De en sterck Engel opleffte en stor Sten / som en molle Sten / oc kaste hannem i Daffuer / oc sagde / saa skal den store Stad Babylon nedkastis mee en Storm / oc icke mere findes.

22. Vnd die Stimme der Sanger vnd Seitenspieler / Pfeiffer vnd Possauner / sol nicht mehr in dir gehöret werden / vnd kein Handwercksmann einiges Handwercks / sol mehr in dir erfunden werden / vnd die stimb der Mühlen sol nicht mehr in dir gehöret werden.

De Sangers rost oc deris som lege paa strenge / Piberis oc Possauneris skal icke mere høris i dig / oc der skal icke mere findes nogen Embedsmand aff noget Embedet dig / De Möllens rost skal icke mere høris i dig.

23. (Vnd das Licht der leuchten sol nicht mehr in dir scheinen.) Vnd die stim des Bräutigams vnd der Braut / sol nicht mehr in dir gehöret werden. Denn deine Kauffleute waren Fürsten auff Erden / denn durch deine Zauberey sind verwirret worden alle Heyden.

(De Luffens liuff skal icke mere skinne i dig.) De Brudgomens oc Brudens rost skal icke mere høris i dig / thi dine Købmend vaare Forster paa Jorden / fordi at alle Hedninge ere komne i vildfarelse formedeft din Troldom.

24. Vnd das Blut der Propheten vnd der Heiligen ist in ihr erfunden worden / vnd aller derer die auff Erden erwürget sind.

De Prophetens blod / oc de Helligis er fundet i hende / oc alle deris som ere ihieslige paa Jorden.

Das XIX. Capitel.

Darnach höret ich ein stim grosser Scharen im Himmel / die sprachen: Halleluja / Heil vnd preis / Ehre vnd krafft sey Gdt vnserm HERREN.

Der effier hørde leg en stor Stavis rost i Himmen / som sagde / Halleluia. Salighed oc Priss / ære oc krafft vere Gud vor HERRE.

Zetwenij S. Jana.

Kapitola XVIII.

21. V dwijhl geden Angel sylnh / kámen yako žernow welik / a wvrhl gen do Moke / kka: Tauto prudofsi bude wvržen Babylon Msto to welik / a gij wjce nebude nalezno.

Thedy podniost ntektory Ansol mocny kamien / iakoby mlyniti wielki / y wrzucił w morze / mo / wiać: Chakim gwałtem wrzuci / no będzie ono miasto wielkie Babilon / y tuż daley nie będzie naleziono.

22. A hlas Hudecw a žpt / wákw / a Piffcw a Traub / nebude w ním wjce sy / ssana: a wsselkij Njemssij / káždého kemesla / nebude nalezno w tobě wjce / Azwut žernowa / nebude w tobě wjce syssan.

Aglos Lumnifow / y spiewas / kow / y piffekow / y w wódcach daley w tobie syssan nie będzie / y żadny rzemieślnik krowego kowale / rzemieślnik nie będzie daley nalezion w tobie / y glos mlyná nie będzie daley syssan w tobie.

23. A swiślo Swjce nebude w tobě wjce swjiti: Hlas ták / kżenicha a Nowkij / nebude niśd wjce syssan w tobě: ne / bo Kupcy twogi byli kniżata žemstá / a tak pro twé trawes / nij / blandili wssyctni Naro / dowé.

A swiśtłosc lampy nie będzie daley swiśtłosc w tobie / y glos obliwienca y obliwieniec nie będzie daley syssan w tobie / przeto iż Kupcy twoy byli książczarzi ziemie / y czarami twymi są wssyctni narody zwiedżżony.

24. A w ním nalezna geft / krew Prorokow a swatych / y wsselk / kćikij / žbii / gśau na žemí.

Krew w nim jest naleziona / krew Prorokow y swiatych / y wssyctich / forzy są pobici na ziemi.

Kapitola XIX.

W stom gśem syssel yako / hlas welikij / žástupow / mnohych na Nebi / i kucych / Alleluia. Chwála a Slawa y Moc Bognu naszemu geft:

A żathymem syssal głos wielki / żgromadzenia wielkiego / mo / wiacego w niebie: Halleluia / Bóg / wśenie / y cżęść / y chwála / y moc Bognu naszemu.

י ט

י ט

י θ.

2 מטול דשיריה וכאין
דיגה דנו לנתיבת רפתה
דחבלת ארצו בנתיבתה
ותבע לדמא עבדניה מן
אידה :

Perciò che i suoi giudicij son veri e giusti, perciò egli ha giudicata la gran meretrice che ha corrotta la terra con la sua fornicatione, & ha vendicato il sangue de suoi serui da la mano di essa.

3 ותתמיו ונבנו אמרו ה
הללו יה ותנגה יסלק
לצלם עלמיו :

E di nuovo dissero, Alleluia: e il fumo di essa sale su ne secoli de secoli.

4 ונבלו קשישא עשריו
וארבעא וחיות ארבע
וסגדו לאלהא דיתב הוה
אל כודסיה למאמר אמר
הללויה :

E i ventiquattro Seniori, e i quattro animali si gettoron giu: e adoraron l'idolo che siede sopra il throno, dicendo, Amen, Alleluia.

5 וקלא נפק מן כודסיה
ואמר שבחו לאלהו פרו
עבדוהו ודדמלו קדמיה
ועבדוהו ורובא :

Et exiit vna voce del throno, che dicebat, Laudate il nostro Idolo tutti i suoi Santi, e voi che lo temete, così piccoli, come grandi.

6 ושמעת אמר הללו
דכנשא רבא ואמר הללו
דמיא סגאא ואמר הללו
דעמא חסינא דמרו
הללויה מטול דמרו
אלהו כל אחד הוה
מלכיה :

Et edij come vna voce d'vna gran moltitudine, e come vna voce di molte, acqum, e come vna voce di gran tuoni, che diceuano, Alleluia: perciò che il Signore Idolo nostro onnipotente ha regnato.

2 כי צדיק יהוה וישד משפטיו
כי שפט את תנוות הגדולה
אשר שחתה את הארץ בנתיבתה
וכי נקם את דמי עבדיו מידה :

Porque sus juyzios son verdaderos y justos, porque el hà juzgado à la grande Ramera que hà corrompido la tierra con su fornicacion, y ha vengado la sangre de sus sieruos de la mano della

3 ועוד שנית אמרו הללו יה
נעשנה עולה לעולמי עולמים :

Y otra vez dixeron Hallelu-ia. Y fu humó fubio para siempre jamas.

4 ופלו הזקנים עשרים וארבע
חיות נשחיתו לאלהים אשר
ישב על הכסא לאמר הללו
יה :

Y los veyntiquatro Ancianos, y los quatro animales se prostraron en tierra, y adoraron à Dios que estaua sentado sobre el throno diziendo: Amén, Hallelu-ia.

5 ויצא קול מכסא לאמר הללו
את אלהינו כל עבדיו ויראיו
הקטנים והגדולים :

Y salio vna boz del throno: que dezia: Load à nuestro Dios todos sus Sanctos, y los que le temey, anfi pequennos, como grandes.

6 ואשמע בקול עם רב ובקול
מים רבים ובקול רעמים
חזקים לאמר הללו יה כי מלך
יהוה אלהינו כל יכל :

Y oy como la boz de vna gran compaña, y como ruydo de muchas aguas, y como la boz de grandes truenas, que dezian: Hallelu-ia. Porque el Señor nuestro Dios todo poderoso ha reynado.

2. Ὅτι ἀληθινὰ ἔστι δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ ὅτι ἐκρίνε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἣ τις διέφθρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

Cas ses iugemens sont veritables & iustes, Pource qu'il a fait iustice de la grande paillardise qui a corrompu la terre par sa paillardise, & a vengé le sang de ses seruiteurs de la main d'icelle.

3. Καὶ δούτερον εἶρηκεν, ἀλληλῆ-
ια καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Et derechef dirent, Hallelu-ia: & la fumee d'icelle en monte à iamais.

4. Καὶ ἔπεσαν οἱ πεσόντες οἱ
ἐκδοσι, ὁ πῶς αὐτοὶ, καὶ τὰ πῶς αὐτοὶ
ζῶα, καὶ προσκυνοῦσιν τῷ θεῷ τῷ
καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, λέγοντες,
ἀμὲν· ἀλληλῆ-ια.

E les vingt-quatre Anciens & les quatre animaux se ietterent sur leurs faces, & adorèrent Dieu seant sur le throno, disans, Amen Hallelu-ia.

5. Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε,
λέγων, αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἡμῶν πάν-
τες οἱ δούλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι
αὐτὸν, καὶ οἱ μικροὶ, καὶ οἱ μεγάλοι.

Et vne voix partit du throno, disant Louez nostre Dieu, tous ses seruiteurs, & vous qui le craignez, tant petis que grands.

6. Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου
πολλῆς, ὡς φωνὴν ὑδάτων πολ-
λῶν, καὶ ὡς φωνὴν ὄρνιθων ἰσχυ-
ρῶν, λεγόντων, ἀλληλῆ-ια ὅτι ἔθα-
σιν ὁ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἡμῶν παν-
τοκράτωρ.

Pais l'ouï comme la voix d'une grande assemblée, & comme le son de grandes eaux, & comme la voix de forts conneres, disans, Hallelu-ia: car le Seigneur nostre Dieu tout-puissant est entré en son regne.

CAP. XIX.

Das XIX. Capitel.

Apitolaa XIX.

2. Quia vera & iusta iudicia sunt eius qui iudicavit de meretrice magna, quæ corripit terram in prostitutione sua, & vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus eius.

For true and righteous are his iudgements: for hee hath condemned the great whore/which did corrupt the earth with her fornication/and hath avenged the blood of his servants shed by her hand.

3. Et iterum dixerunt, Alleluia. Et fumus eius ascendit in secula seculorum.

And againe they sayde/Halleluiah: and her smoke rose up for evermore.

4. Et ceciderunt seniores viginti quatuor, & quatuor animalia, & adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes: Amen, Alleluia.

And the foure and twentie Elders/ and the foure beastes fell downe / and worshipped God that sat on the throne/ saying: Amen/ Halleluiah.

5. Et vox de throno exivit, dicens: Laudem dicite Deo nostro omnes servi eius: & qui timetis eum pusilli & magni.

Then a voyce came out of the throne/ saying: Praise our God / all ye his servants: and ye that feare him / both small and great.

6. Et audiui quasi vocem turbæ magnæ, & sicut vocem aquarum multarum, & sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium, Alleluia: quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens.

And I heard like a voyce of a great multitude/ and as the voyce of many waters / and as the voyce of strong thundrings / saying / Halleluiah: for our Lord God almighty hath reigned.

2. Denn warhafftig vnnnd gerecht sind seine Gerichte/ daß er die grosse Hure verurtheilet hat/ welche die Erde mit ihrer Hurerey verderbet/ vnnnd hat das Blut seiner Knechte von irer hand gerochen.

Ehi hans Domme ere sande oc rerferdige/ at hand haffuer fordomt den store Hore/som forderffuet e Jord/ den met sit Horeri / oc hand heffnede sine Dieners blod aff hendis Hrand.

3. Vnd sprachen zum andern mal: Halleluia. Vnd der rauch gehet auff ewiglich.

De sagde anden gong/Halleluia. De Rogen gaar op euindelige.

4. Vnd die vier vnd zwelthig Eltsien vnnnd die vier Thier fielen nider/ vnd betten an Gott/ der auff dem Stul saß/vnd sprachen: Amen/Halleluia.

De de fire oc tiue Eldste / oc de fire Diur fulde ned/ oc bade til Gud / som sad paa Stolen / oc sagde/ Amen/Halleluia.

5. Vnd eine stim gieng von dem stul: Lobet vnsern Gott alle seine Knechte/ vnd die ihn fürchten beyde klein vnd groß.

De der gief en rost fra Stolen/ loffuer vor Gud alle hans Dienere / oc de som hannem fryete / baade smaa oc store.

6. Vnd ich höret eine stimme einer grossen Schar/ vnd als eine stimme grosser Wasser/ vnd als eine stimme starker Donner/die sprachen:Halleluia. Denn der allmächtige Gott hat das Reich etzgenommen.

De teg hørde en stor Skars rost/ oc som der haffde beret en rost aff store Vand / oc som en rost aff sterke Torden/som sagde/Halleluia. Ehi den almættige Gud haffuer indtaget Riget.

2. Ncho gfsau pravrij a sprawedliwij Gaudowt geho/ kter ryz od sandit Newstiu welikau/ kter ryz possier nowala Zemi Smilswem swym/a pomisil trwe Sluzebnijkuow swych z ruty gegij.

Przeto tj prawdzliwe y spras wtedliwe sa sady tego / a nierzad nte one wielka ktora pswala zies mie nteczystoscia swa/osadzil / y z raki tej pomisil sie ktwie sluzebn nifow swych.

3. A opt kelli/ Alleluya. A dym gegi wstupuge na wky wtkaw.

A powthore rzeli/ Halleluia/ a dym tej wstapil na wielk wies tow.

4. A padlo tynkimechma Starcuow/a tynki Zwijskato/ y klanli se Bohu/ kter ryz sedij na Tronu/ ktauce: Amen/ Alleluya.

A opadli ceterzey y dwadzie scia starcych/ y ciworo zwierzac/ chwalc Bogu ktory siedzi na stholyce/ mowiac/ Amen/ Halleluia.

5. A hlas wyszel z Tronu/ ktauch: Chwalu wydawajcie Bohu nassemu wyspcenti Swatij geho/ a kterij se bogij te Boha/ malij y welich.

Thedy glos z stolice wyszel / mowiac: Chwalcie Boga nasego wyspcenti ludzy tego / y ktorzy sie go boicie malij y wielcy.

6. Y stysal gsem hlas yako hauffu welikcho / a yako hlas Wod mnohych / a yako hlas Hromu mnohych / ani kiz kagij/ Alleluya: Nch gest kras lowal Pan Duch nase wse mohauch.

A stysalem takto glos wielki z gromadzenia / y takto glos wiela wody y takto glos wielki z gromow/ mowiac: Halleluia/ abowiem prolowal Pan Bog nasz wsech mogacy.

י ט

7 חֲדָיו וְרוּיָיו וַיְהִינָם
לָהּ תִּשְׁבְּחָתָהּ מְטוֹר
דְּאֵתֶת מִשְׁתִּיתָהּ דְּאֵמְרָה
וַאֲנִיתָהּ טִיבֶת נִבְשָׁהּ :

Ralleghiamoci, e festeggiemo, e diamogli gloria: perche ha venute le nozze de l'Agnello, e la sua moglie s'è preparata.

8 וַאֲנִי־הֵב לָהּ דְּתִתְכַּסִּי
בּוֹצָא נִקְדָּא וְחִנְרָא בּוֹצָא
דִּין כְּאֵנִיתָה דְּקִישָׁא הִי :

E le è stato dato ch'ella si vesta di finissimo lino, puro, e splendido: e il lino finissimo sono le giustificazioni de Santi.

9 וַאֲמִיר לִי כְּתוּב טוֹבִיהוֹן
לְכָלְהוֹן דְּמִתְקַרְבּוֹ
לְחַשְׁמִיתָהּ דְּאֵמְרָה וַאֲמִיר
לִי חֲבִין אֲמִין מִלָּא דְּאֵלְהָא
שְׂרִירָה :

Allora mi disse, Scrivi, Beati quelli che son chiamati a la cena de nozze de l'Agnello. Poi mi disse, Queste parole di Dio son Vere.

10 וַנִּבְלַח קִדְּם רְגִלֵּיהּ
לְמַסְגֵּד לָהּ וַאֲמִיר לִי חֲנִי
לְמָא עֲבַד אֲנִיתָהּ פִּתְחָךְ צִיר
אֲנִי וְכֹת דְּאֵמְרָה דְּאֵמְרָה
לְהוֹן סְחִידוֹתָהּ דִּישׁוּעָה
סְגִיר לְאֵלְהָא סְחִידוֹתָהּ
דִּישׁוּעָה צִיר הִי רִיתָהּ
דְּנִבִּיתָהּ :

Et io mi gittai giù dinanzi a i suoi piedi per adorarlo: & egli mi disse, Guarda che tu no l'facci: io sono conseruio tuo, e de tuoi fratelli, che hanno el testimonio di Iesus, adora Iddio, perche el testimonio di Iesus è lo spirito de la prophetia.

11 וַיִּדְּא הָיִית שְׂמִינָא כִּד
פְּתִיחוֹ וַהֲאֵרְכָשָׁא חִנְרָא
וַהֲנִיבָהּ עֲלֵיהּ מִתְקַרְבָּא
מִהִימְנָא וְשִׁרָא
וַבְּכִנְיָתָהּ דָּאן וַתְּרַב הִי :

Poi s'iddi el cielo aperto, & ecco vn canal bianco, e colui che s'istava su, si chiamaua Fidele e Verace, e con giustitia giudica e combatte.

י ט

7 גִּשְׁמָחָה וַיַּעֲלֵץ וַיִּתְּנָהּ לֹא כְבוֹדָהּ
כִּי—בָּא יוֹם מִשְׁתָּהּ הַכֶּבֶשׂ
וַאֲשֶׁתוֹ כָּל—כְּבוֹדָהּ מִימָרָה :

Gozemos nos, y alegremos nos, y demos le gloria: porque son venidas las bodas del Cordero, y su muger se ha aparejado:

8 וַתִּתֵּן לָהּ לְהִתְכַסֶּה בְּבוֹץ
טָהוֹר וְהָדָר כִּי—בּוֹצָא צִדְקָתָהּ
הַקְדוֹשִׁים הֵבָרָה :

Y ha le sido dado que se vista de tela de lino finissimo, limpio, y resplandeciente: porque el lino finissimo, son las justificaciones de los Santos,

9 וַאֲמִיר אֵלַי כָּתֹב אֲשֶׁר־י כָּל־ם
אֲשֶׁר אֵלַי—מִשְׁתָּהּ הַכֶּבֶשׂ וַקְרָא
וַאֲמִיר אֵלַי חֲדָבְרִים הֵאֵלָהּ
אֲמִת אֱלֹהִים חֲמָרָה :

Y el me dize: Escribe: Bienaventurados los que son llamados a la cena del Cordero. Y dize-me: Estas palabras de Dios son verdaderas.

10 וַאֲפִיל אֵלַי רְגִלֵּיהּ לְהִשְׁתַּחֲוֹתָהּ
לֹא וַאֲמִיר אֵלַי תְּלִילָהּ לֹא עֲבַד
כְּעִדְכָךְ וַכְּעִדְכָךְ אֲחִירָה אֲשֶׁר יֵשׁ
לְהֵם עֲדוֹת יִשׁוּעָה הִשְׁתַּחֲוִיָּה
לְאֱלֹהִים וְעֲדוֹת יִשׁוּעָה הִיא
חֲנִיבָרָה :

Y yo me eché a sus pies para adorarlo. Y el me dixo: Mira que no lo hagas: yo soy sieruo contigo, y con tus hermanos que tienen el testimonio de Iesus, Adora a Dios porque el testimonio de Iesus es espíritu de prophetia.

11 וַאֲרָאָה כִּי—נִפְתָּחוּ הַשְּׁמַיִם
וַהֲנִיָּה סוֹס לָכֹר וַהֲיֹשֵׁב עָלָיו
נִקְרָא גִאֲמֹר וַאֲשֶׁר—אֲמַרְגִים
וַבְּצִדְקָהּ שׁוֹפֵט וַיִּגְלָהּם :

Y vide el cielo abierto, y he aqui vn cauallo blanco: y el que estaua sentado sobre el, era llamado fiel y verdadero, elqual con justicia juzga y pelea.

י ט

7. Χαίρωμεν, & ἀγαλλιώμεθα, & δώσωμεν τῷ δεσπῶνι αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἁρνίου, & ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν εαυτήν.

Eficuißions-nous, & nous eßgryent, & lui donnons gloire: car les nopces de l'Agneau font venues, & la femme s'est parée.

8. Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἡα περιβάλλειν ἑαυτὴν καθαρὸν, & λαμπρὸν ὅ γὰρ βύσσινον, τὸ δικαίωμα ἐστὶ τῶν ἁγίων.

Et lui a esté donnée qu'elle se veste de creipe pur & luitant: car le creipe sont les iustifications des saints.

9. Καὶ λέγει μοι, γράψον, μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἁρνίου κεκλημένοι, καὶ λέγει μοι, ὅτι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσι τοῦ θεοῦ.

Adonc il me dit, Eseri, Bien-heureux sont ceux qui sont appellez au banquet des nopces de l'Agneau. Il me dit aussi, Ces paroles de Dieu sont veritables.

10. Καὶ ἔπαισεν ἑμαυτὸν ἐν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνησάμην αὐτῷ, καὶ λέγει μοι, ὅρα, μή σου δουλος σε εἶμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἱησοῦ. τῷ θεῷ προσκλυσσον ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ ἱησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τὸ ὁμολογῶν.

Lors ie me iettai a ses pieds pour adorer. Et il me dit, Garde que tu ne le faces: ie tuis ton compaignon de seruice & de tes freres qui ont le tesmoignage de Iesus. Adore Dieu: car le tesmoignage de Iesus est l'Esprit de prophetie.

11. Καὶ εἶδον τὸν ἄρῶν ἀνεγμῶν & ἰδοὺ ἵππον λευκόν, & ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστός, & ἀληθινός, ὃς ἐν δικαιοσύνῃ κρινέ, & πολεμεῖ.

Puis ie vie le ciel ouuert, & voici vn cheual blanc: & celui qui estoit monté dessus, estoit appelle fidele & veritable, lequel iuge & bataille iustement.

7. Gaudeamus, & exultemus, & demus gloriam ei: quia venerunt nuptiae Agni, & uxor eius praepravit se.

Let vs bee glad and reioyce / and glorie to him: for the marriage of the Lambe is come, and his wife hath made her self ready.

8. Et datum est illi ut cooperiat se byssino splendenti & candido. Byssinum enim, iustificationes sunt sanctorum.

And to her was granted / that she should be arayed wth pure fine linen and shining: for the fine linen is the righteousness of Saints.

9. Edixit mihi, Scribe: Beati qui ad cenam nuptiarum agni vocati sunt, & dicit mihi: Haec verba Dei vera sunt.

Then he sayde vnto me: Write: blessed are they which are called vnto the Lambe supper. And he said vnto me: These wordes of God are true.

10. Et cecidi ante pedes eius, ut adorarem eum. Et dicit mihi, Vide ne feceris: conseruus tuus sum, & fratrum tuorum habentium testimonium Iesu. Deum adora. Testimonium enim Iesu est spiritus prophetiae.

And I fell before his feete: to worship him: but he said vnto me: See thou do it not: I am thy fellowe seruant: and one of thy brethren which haue the testimony of Iesus. Worshipp God: for the testimony of Iesus is the spirit of prophete.

11. Et vidi caelum apertum, & ecce equus albus, & qui sedebat super eum, vocabatur Fidelis & Verax, & cum iustitia iudicat & pugnat.

And I sawe heauen open / and beheld a white horse: & he that sat vpon him / was called / Faithfull and true: and he iudgeth and fighteth righteous ly

7. Lasset vns freuen vnd frölich sein vnd ihm die Ehre geben / denn die Hochzeit des Lambs ist kommen vnd sein Weib hat sich bereitet.

Lader off sayde off oc vere glade / oc giffne hannem ere / thi lammens brollup er kommet / oc de sammis Hustru haffuer bereet sig.

8. Vnd es ward ir gegeben / sich anzuthun mit reiner vnd schöner Seiden / Die Seyde aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.

De der bleff hende giffner / at fore sig i rene oc den ligte Silcke / Men Silcke er de Helligis refferdigheb.

9. Vnd er sprach zu mir: (Schreib) Selig sind / die zum Abendmal des Lambs beruffen sind. Vnd er sprach zu mir: Dief sind warhaftige Wort Gottes.

De hand saade til mig / (scriff) Saltge ere de / som ere callede til lammens Naduere. De hand sagde til mig / Disse ere Guds sande ord.

10. Vnd ich fiel für ihn zu seinen Füßen / in anzubeten. Vnd er sprach zu mir: Sihe zu / thu es nicht / ich bin dein Knecht vnd deiner Brüder / vnd derer / die das Zeugnis Jesu haben. Bete Gott an / das Zeugnis aber Jesu ist der Geist der Weisheit.

De ieg salt ned saar hannem saar hans føder at tilbede hannem. De hand sagde til mig / See til: gør det icke / Jeg er din Medtenere oc dine Brodres / oc deris / som haffue Ihesu Vidnisbyrd / Tilbed Gud (Men Ihesu Vidnisbyrd er Propheties Aand.)

11. Vnd ich sahe den Himmel aufgethan / vnd sihe / ein weiß Pferd / vnd der drauf saß / hieß treu vnd warhaftig / vnd richtet vnd streitet mit Gerechtigkeit.

De ieg saa Himmelen opsladen / De see / en hvid Hest / oc den der sad paa / kaldedis Trofast oc Sandhed / oc hand strider oc demer med Retsferdighed.

7. Radagme se / a wselme se / a chwalu wydayme Bohu. Nieboż gest pkliffia Swatba Barankowa / a Wianjelka gojose pfprowilla.

Wselmy sic v radnymy se / a imu chwale daymy / i3 przyklo wsele barankowe / a jonarego gorowala sic.

8. Adano gis / aby se obkfla w kment bishy a stwancz. A ten kment gsaue spawedlnosty Swatych.

Adano test sey aby byla obleczone imem czystem y znamientym / bo ten ten sa vspawiedl. wiecia swietych.

9. Ykell mi: Napisa / Blas hoslawenij kretijz gfan k Weteri Swatby Barankowe pojwolani. Ykell mi: Talo slowa Bozji prawat gfaue.

Tedy mtrzel: Napisa / Blas goslawienij krety na wieczera wsele Barankowego wozwanti / Y rzekl mi: Tyc slowa Boze sa prawdziwe.

10. Ypadl gsem k nosham go / abych se klanel genu. Ykell mi: Nled aby toho neli / nebt gsem spolu sluzebnik twy y bractij twych / kretijz magij swidectwij Gciffnowo / Bohu se klaneg. Swidectwij zagiste Gciffnowo / gestit Duch Prorocwij.

Y vpadle przed nogi tego / a bym go chwali / Ale on mi rzekl / Patrz abyś nie czynił / Jestem ci sluga y toba ieden z bractey twojey / ktorzy maza swiadectwo Jezusowe / Chwal Bogu: abowiem swiadectwo Jezusowe jest duchem prorocwa.

11. Y widel gsem Nebe otwofen / a hie kuon bishy: a ten kretijz sedil na nem / slaut Werny a Prawdomluwny / a Sprawedlnosty saudij y bohyge.

Satymem widzial nlebo oto worzone / a oto kof bialy / a kretory na nim siedzial / byl rzezon wierny y prawdy / a ktery sprawiedliwie sadz y walczy.

י ט

12 ועיניו היו אש וכל
דגורא ועל רשעה כלילא
סגיא ואית לה שמו
כתוב דאנש לא ידע אלא
הו :

I suoi occhi erano come fiamma di fuoco : e sopra il suo capo erano molte diademe, habendo un nome scritto, il quale nuno conosce se non egli stesso.

13 ואתבסי במרטוט
דוביע בדמא ושמה
מתקרא מלתא דאלהא :

Et era vestito d'una veste tinta di sangue : e il suo nome si chiama, La parola di Dio.

14 וחיילותא דבשמי
אולו פתרה על רכשו
חורא עשיפין בוצא חורא
יחור :

Egli eserciti che son nel cielo, il seguitavano sopra cavalli bianchi, vestiti di finissimo lino bianco e netto.

15 וימו פומה נפקא
דומה דתרי פומיה
חריפה דבה ימחה
לעומא והו מרעא להו
פשבטא דפרולא והו דאש
למצצתא רועא וחמתא
דאלהא דכל אחיד :

E de la sua bocca s'isua un coltello tagliente, per ferire con esso le gentes : imperoche egli li reggerà con verga di ferro : & egli calca il torcolo del vino del furor de l'ira di Dio onnipotente.

16 ואית לה על מרטוט
ועל ירפה שמו
מלכא דמלכא ומר
דמרתא :

Et ha nel vestimento ene la coccia sua scritto questo Nome, Re de re, e Signor de signori.

17 ויחית דמלאכא חד
האם הוה בשמשה וקעא
בקהל דמא למאמר לכל
פרחא דפרחיו במצצת
שמי תו ואתפש ל
לחשמיתא דאלהא :

Poi viddi un Angelo che stava nel sole, e gridò ad alta voce, dicendo a tutti gli uccelli che volano per mezzo il cielo, Venite, e congregatevi a la cena del gran de l'Idio.

י ט

12 ועיניו בלהבת אש ועל
ראשו עטורא רבוא ויש
שם כתוב אשר לא ידע
מבלעדיו :

Y sus ojos eran como llama de fuego, y auia en su cabeza muchas diademas, tenia vn nombre escripto que ninguno ha conocido, si no el mismo :

13 והוא חמוץ בגדים הדור
בלבושו אדום ללבשו
בדור בגת ונקרא שמו דבר
אלהים :

Y estaua vestido de vna ropa teñida en sangre, y su nombre es llamado la palabra de Dios.

14 וצבאות אשר בשמים באו
אחריו על סוסים לבנים
מלכשים בוש חור וטהור :

Y los exercitos que estan en el cielo lo seguan en caualllos blancos vestidos de lino finissimo, blanco, y limpio.

15 ומפיו יצאת חרב פיפיות
חדה אשר בה יכה את הגוים
והוא ירעם בשבט ברזל והוא
דור פורת יו חרוץ אף והוא
אלהים לבד :

Y de su boca sale vna espada aguda : para herir con ella las gentes, y el los regira con vara de hierro : y el pisa el lagar del vino del furor y de la ira del Dios todo poderoso.

16 והיה לו על לבשו ועל
ירכו שם כתוב מלך המלכים
ואדון אדנים :

Y en su vestidura y en su muslo tiene escripto este nombre: Rey de Reyes, y Sennor de Sennores.

17 ואראה מלאך אחד עומד
בשמש ויזעק בקול גדול לאמר
לצפור כל פנה פחת השמים
הקבצו וכל האספז מסביב
על זבח אל גדול :

Y vide vn Angel que estaua dentro del sol, y clamó con gran boz, diciendo a todas las aues que bolauan por medio del cielo : Venid y congregaos a la cena del gran Dios.

י ט

12. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ
πυρός, καὶ ἐπὶ τῷ κεφαλῷ αὐτοῦ
διαδήματα πολλὰ ἔχων ὄνομα γε-
γραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν ἐμὴ αὐ-
τός.

Et ses yeux estoient comme flamme de feu : & y auoit sur son chef plusieurs diademes, ayant le nom escript que nul n'a cognu sinon lui-mesme.

13. Καὶ περιεβλημένον ἱμάτιον
βεβαμμένον αἵματι, καὶ καλεῖται
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.

Il estoit vestu d'une robe teinte en sang, & son nom s'appelle, la parole de Dieu.

14. Καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ
ἐρανοῦ ἠκολούθη αὐτῷ ἐπὶ ἵπποις
λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι ἐσθίων λευ-
κὸν, καὶ καθαρόν.

*Et les armées qui sont au ciel le sui-
uoient sur cheuaux blancs, vestus de
crespe blanc & net.*

15. Καὶ ἐκ τῆς στόματός αὐτοῦ ἐκ-
πορεύετο ῥομφαία δίσκομος, ὅξεια,
ἵνα ἐν αὐτῇ πιτύξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐ-
τὸς πατεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδή-
ρῃ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν θάλασσαν καὶ οὖν
τὸ θυμὸν, καὶ τῆς ὀργῆς τῆς τοῦ Θεοῦ
παντοκράτορος.

*Et de la bouche d'icelui sortoit
vne espee trenchante, afin qu'il en fra-
pe les nations : car il les gouvernera a-
uec vne verge de fer, & c'est lui qui fou-
lera la cuue du vin du courroux, & de
fure de Dieu tout puissant.*

16. Καὶ ἐπὶ τῆς ἱματίου καὶ ἐπὶ
τῶν μηρῶν αὐτοῦ, τὸ ὄνομα γεγραμ-
μένον, βασιλεὺς βασιλέων, καὶ κύ-
ριος κυρίων.

*Et en son vestement & en sa cuisse
il auoit en escript ce nom, le roy des rois,
& le Seigneur des seigneurs.*

17. Καὶ εἶδον ἑνα ἄγγελον ἐστῶτα
ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἐκραζέει φωνῇ μεγά-
λῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πε-
τωμένοις ἐν μεσουρανήματι, δεῦτε
ἐσθιτέ & ποτεῖτε ἐκ τῆς θέρας τοῦ μέ-
γατος τοῦ Θεοῦ.

*Puis ie vi vn Ange se tenant dedans
le soleil, qui cria à haute voix, disant à
tous les oiseaux qui voloyent par le mi-
lieu du ciel, Venez & vous assemblez
au banquet du grand Dieu.*

2. Oculi autem eius sicut flamma ignis, & in capite eius diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse.

And his eyes were as a flame of fire / and on his head were many crowns: he had a name written / that no man knoweth but him selfe.

13. Et vestitus erat veste asperla sanguine, & vocatur nomen eius, Verbum Dei.

And he was clothed with a garment dyed in blood / and his name is called / The Word of God.

14. Et exercitus qui sunt in caelo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino albo & mundo.

And the warriors which were in heauen / followed him upon white horses / clothed with fine linnen white and pure.

15. Et de ore eius procedit gladius (ex utraque parte) acutus: ut in ipso percutiat gentes. Et ipse reget eas in virga ferrea, & ipse calcit torcular vini furoris irae Dei omnipotentis.

And out of his mouth went out a sharpe sword (two edged) that wth it he should smite the heathen: for he shall rule them with a rod of iron: for he it is that treadeth the wine presse of the flaxenes and wrath of almighty God.

16. Et habet in vestimento & in femore suo scriptum, Rex Regum, & Dominus dominantium.

And he hath upon his garment / and upon his thigh a name written / The King of Kings / and Lord of Lords.

17. Et vidit unum angelum stantem in sole, & clamavit voce magna, dicens omnibus avibus quae volabant per medium caeli, Venite, & congregamini ad cenam magnam Dei.

And I saw an Angell stand in the sunne / who cryed with a loud voyce / saying to all the fowles that did flye in the middes of heave / Come / and gather your selves together unto the supper of the great God.

12. Vnd seine Augen sind wie ein Feuerflamen / vnd auff seinem Haupte vil Kronen / vnd hatte einen Namen geschriben / den niemand wußte denn er selbsts.

De hans enen som ere gloende lue / oc mange krutter paa hans Hoffuer / De hand haffde it Rassin scerffuer / hultet ingen viste vdenhand self.

13. Vnd war angethan mit einem Kleid / das mit Blut besprenget war / vnd sein Name heisset Gottes Wort.

De hand vaar fort vdi it klæde / som vaar bespændt met Blod / oc hans Rassin kaldis Guds Ord.

14. Vnd im folgete nach das Heer im Himmel auff weissen Pferden / angethan mit weisser vnd reiner Seyden.

De den Hær i Himmelen fulde effter hannem paa hvide Heste / beslædde met hvide oc rene Silcke.

15. Vnd auß seinem Mund gien ein scharpf (zweyschneidig) schwert / daß er damit die Heyden schlage / vnd er wird sie regieren mit der eisern Ruthe. Vnd er tritt die Käster des Weins des grimmigen zorns des allmächtigen Gottes.

De aff hans mund giet it skarpe (weegget) Suerd / met hultet hand skulde sla Hedningene / oc hand skal regere dem mer Jerniss / oc hand traader den almæctige Guds grumme vrede oc Vins Perse.

16. Vnd hat einen Namen geschriben auff seinem Kleid / vnd auff seiner Hüften / also: Ein König aller Könige / vnd HERR aller Herrn.

De hand haffuer it Rassin beserffuer paa sine Klæder / oc paa sin Lend / saa / En Konger offuer alle Konger / oc en HERR offuer alle Herr.

17. Vnd ich sahe einen Engel in der Sonnen stehen / vnd er schrey mit grosser stimme / vnd sprach zu allen Vögeln / die vnter dem Himmel fliegen: Kompt / vnd versamlet euch zu dem Abendmal des grossen Gottes.

De ieg saa en Engel staa i Solen / oc hand roeb / oc sagde til alle Fugle / som flue vnder Himmelen / Kommer / oc forsamler eder til den store Guds Raadere.

12. Dti pal geho vako plas men Dhn: a na Hlawt geho Korun mnoho / a mel gmeno naplan / ktrchoz jady ne wj nej on sam.

A oczy tego byly takto plomien ognioy / a na glowie tego bylo wiele koron / y mial imie napisane / ktorego atz nie wie tedno sam.

13. A byl obleten w raucho kropen Krwj: A slawo gmeno geho / Slowo Bozji.

A byl oblecion w sate farbow na na Krwia / imie tego rzezone jest slowo Boze.

14. A zstupowz kctij gsauna Nebi / gela za nim na Konich bilych gsaunce obletani w kment listy a bily.

A kly za nim woyska ktore sa na niebie na kntech bilych / obzleczone imie bialym y czystym.

15. A z vst geho wychazet Wret / s obau stranau ostrz / aby gim bil wscetny Narod. A on ge bude zprawowati Prutem zelaznym / a on elatit bude Pres Wina hnewu prchliwosti Boga wsemohucyho.

A z vst tego wychodzil mtecz (zobustcon) ostrz aby im bil narody: abowiemci te on bedzie rzedzil lasa zelazna / gdz uyl ten kroy depce kady wina popedliwosci y gntes wu Boga wsechno garego.

16. A ma na Rausse swem / a na swych Bedach napisano / Král nad Králi a Pán nad Pány.

A mlat na sate / y na vdzte swym imie napisane / Krol krolow y Pan panuarcy.

17. Y widel gsem gednoho Angela an fogij w Sluncy / y wolal hlasem welikym / kta wsechnem Prákam kctij iz tali po prosfied Nebe: Podte a slette se k Wretki weliké Bozji.

Tedym widzial Anola ktora cego na sloncu / ktory zawolal glossem welikym / mowiac wsem prihasom ktore lathaly pres poctode nieba / Chodzte y zbierajte sa: a wleczte za welikého Boga.

י ט

י ט

י ט.

18 וְתֹאכְלוּ בָסָרָא
דְּמַלְכָא וּבָסָרָא דְּבִלְיִרְכָא
וּבָסָרָא דְּחַסְיָנָא וּבָסָרָא
דְּרַבְשָׁא וְדִיתְבִּין וְעֲלִיהוֹן
וּבָסָרָא כָּל בְּנֵי חֲמָרָא
וְעֲבָדָא וְעֲבִירָא וְדִירְבָּא:

Accioche voi mangiate la carni de re, e la carni de capitani, e la carni de forti, e la carni de cauallu, e diques che si seggonfu, e la carni di tutti, de liberi e serui, e de piccole e grandi.

19 וְחִיָּה הוּיָת לְחִיָּתָא
וְלִמְלָכִי דְּהָרָעָא ו
וְלִחִילִיתְהוֹן דְּכִנְשִׁין
לְמַעַבְדָּא קִרְבָּא עֲמֹה דְּחִיָּת
עַל רַבְשָׁא וְעַם חִילִיתָהּ:

Dipoi vidi la bestia, e i re de la terra: e i loro exerciti, congregati per far guerra a colui che sedeu in sul cauallu, e col suo exercito.

20 וְאַתְּמַחֲדַת חִיָּתָא
וּבְתֵרָהּ הָנָא נְבִיאָא דְּעֵבֶר
לְאַתְּמַחֲדַת קִרְבִּיָּה
דְּבִהִין אֶסְעִיבִין וְנִסְכִּין
לְגִלְפָא דְּחִיָּתָהּ דְּסִגְדוֹ
לְדִמְוִתָּהּ חֲמֹו אֶתְנַפְּלוּ
תְּרִיהוֹן בְּיָמָא דְּבִתְרָא דְּהָקֵר
בְּכּוֹפְרִיתָהּ:

E la bestia fu presa, e con essa il falso profeta, che haueua fatti i segni in sua presetia, con liquali haueua ingannati coloro che haueuano preso il carattere de la bestia, e che haueuano adorato la sua imagine: i quisti due furono gettati vius me lo flagno del fuoco che ardena in solfo.

21 וְשָׂרְכָא אֶתְקַטְלוּ מִן
דְּיָמִתָּהּ דְּיָתֵב עַל רַבְשָׁא
דְּנִפְקָא מִן בִּימָה וְכִי
בְּרִיחָא וְסִבְעִין מִן
בְּסִרְהוֹן:

E gli altri furono ammazati col coltello che esce de la bocca di colui che sedeu sopra il cauallu: e tutti gli uicelli si fatirono de la lor carni.

18 וְאֶכְלֶהֱם בָּשָׂר הַמְּלָכִים בָּשָׂר
נְשִׂאֵי הָאָרֶץ בָּשָׂר הַגְּבוּרִים בָּשָׂר
הַסּוֹסִים וְאֶשָׂר יוֹשְׁבֵי עֲלֵיהֶם
וּבָשָׂר כָּל־חַפְשִׁים וְעַבְדִּים גַּם
קִטְנִים וְגַם גְּדוֹלִים:

Paraque comays carnes de reyes, y de capitanes, y carnes de fuertes, y carnes de caualllos, y de los que estan sentados sobre ellos: y carnes de todos libres y sieruos, de pequennos y de grandes

19 וְאַרְאָה אֶת־הַבְּהֵמָה וְאֶת־
מֶלֶךְ הָאָרֶץ וְאֶת־צִבְאָהּ הַנִּקְהָלוּ
לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה עִם־אִשָּׁר יוֹשֵׁב
עַל־הַסּוֹס וְעַם צִבְאָהּ:

Y vide la bestia, y los reyes de la tierra, y sus exercitos congregados para hazer guerra contra el que estaua sentado sobre el caualllo, y contra su exercito.

20 וְהִתְפַּשׁ הַבְּהֵמָה וְעִמָּהּ נְבִיאָא
אִשָּׁר עָשָׂה אֶת־אוֹתוֹת
וּמִוִּפְתִּים לְפָנָיו אִשָּׁר בָּם הִתְעָה
אֹתָם אִשָּׁר לָקַח אֶת־צִרְבֹת
הַבְּהֵמָה וְאֹתָם אִשָּׁר סִגְדוֹ
לְדִמְוִתָּהּ חֲיִים הִשְׁלָכוּ שְׁנֵיהֶם
אֶל־אֵס אִשׁ חַבְרָעַר בְּגִמְרִית:

Y la bestia fue presa y con ella el falso Profeta, que auia hecho las sennales delante della, con las quales auia engannado a los que romaron la sennal de la bestia, y auian adorado su imagen. Estos dos fueron lançados biuos dentro de vn lago de fuego ardiendo en assufre.

21 וְהַנִּשְׂאָרִים הָרִגוּ בְּחִרְבּוֹ
הַיּוֹשֵׁב עַל־הַסּוֹס הַיּוֹצֵאת מִפִּי
וְצִפּוֹר כָּל־כְּנֶה שְׂבָעוּ מִבְּשָׂרֵיהֶם:

Y los otros fueron muertos con la espada que salia de la boca del que estaua sentado sobre el caualllo: y todas las aues fueron hartas de las carnes dellos.

18. Ἰνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἰπποῶν, καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων, ἐλθόντων, καὶ δούλων, καὶ μακρῶν καὶ μεγάλων.

Afin que vous mangiez la chair des Rois, & la chair des capitaines, & la chair des forts, & la chair des cheuaux, & de ceux qui sont montés dessus, & la chair de tous, francs & serfs, petis & grans.

19. Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ ἵππῳ, καὶ μὴ εἶ στρατεύματα αὐτοῦ.

Adonc ie vi la beste, & les Rois de la terre, & leurs armees assemblees pour faire guerre contre celui qui estoit monté sur le cheual, & contre son armee.

20. Καὶ ὁπρώσθη τὸ θηρίον, καὶ μετὰ τούτου ὁ ψεύδης πρὸς φητής ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάγχθη τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τῷ θηρίῳ, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῶν καιροῦ λίαν ἐν τῷ θείῳ.

Mais la beste fut prinse, & avec elle le faux prophete qui auoit fait les signes deuant elle par lesquels il auoit seduit ceux qui auoyent la marque de la beste, & qui auoyent adoré son image, ces deux furent iettés tous viuis dedans l'estang de feu ardent de soulfre:

21. Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκρίνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τῷ ἵππῳ, τῇ ἐκπορεύομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ὅτι πάντα τὰ ὄντα ἐχόρτασθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

Et le reste fut tué par l'espee qui sortoit de la bouche de celui qui estoit monté sur le cheual: & tous les oiseaux furent saoulés de la chair d'iceux.

CAP XIX.

18. Ut manducetis carnes regum, & carnes tribunorum, & carnes fortium, & carnes equorum, & sedentium in ipsis, & carnes omnium liberorum, & servorum, & pusillorum, & magnorum.

That we may eat the flesh of kings / and the flesh of his Captains / and the flesh of mightie men / and the flesh of horses / and of them that sit on them / and the flesh of all free men / and bound men / and of small / and great.

19. Et vidi bestiam, & reges terræ, & exercitus eorum congregatos ad faciendum prælium cum illo qui sedebat in equo & cum exercitu eius.

And I saw the beast / and the Kings of the earth / and their warriors gathered together to make battell against him that sat on the horse and against his souldiers.

20. Et apprehensa est bestia, & cum ea Pseudopropheta: qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos qui acceperunt characterem bestie, & qui adoraverunt imaginem eius, vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis & sulphuris.

But the beast was taken / and with him that false Prophet that wrought miracles before him / whereby he deceived them that received the beasts mark / and them that worshipped his image. These both were alive cast into a lake of fire burning with brimstone.

21. Et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius: & omnes aves saturatæ sunt carnibus eorum.

And the remnant were slaine with the sword of him that sitteth upon the horse / which cometh out of his mouth / and all the fowles were filled full with their flesh.

Das XIX. Capitel.

18. Dasß jr esset das Fleisch der Könige vnd der Hauptleute / vnd das Fleisch der Starcken / vnd der Pferde / vnd dere / die darauff sitzen / vnd das Fleisch aller Freyen vnd Knechten / beyde der kleinen vnd der grossen.

Alz stulle ede Königs oc Hoffknechts led / oc de Sierechts led / oc Hertenis oc deris som side paa dem / oc alle Frybaarnis oc Dienerts led / baade aff smaa oc store.

19. Vnd ich sahe das Thier / vnd die Könige auff Erden / vnd ihre Heer versamlet / streit zu halten mit dem / der auff dem Pferde saß / vnd mit seinem Heer.

De teg saa det Diur / oc Kongerne paa Jorden / oc deris Hær forsamlet / at holde strid mod den som sad paa Hesten / oc mod hans Hær.

20. Vnd das Thier ward gegriffen / vnd mit ihm der falsche Prophet / der die Zeichen that für ihm / durch welche er verführet / die das Malzeichen des Thiers namen / vnd die das Bilde des Thiers anbeten. Lebendig wurden diese beide in den Feurigen Pful geworffen / der mit Schwefel brandte.

De Diuret bleff grebet / oc den falsche Prophet mit det / som gjorde Tegen saar det / mer huilke hand forfærde dem / som toge Diurens Merke / oc dem som tilbade Diurens Billede / disse tho bleffue faste leffuende i en gloende Pøel / som brende met Suoffuel.

21. Vnd die andern wurden erwürgt mit dem Schwerdt des / der auff dem Pferde saß / das auß seinem Munde gieng / vnd alle Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.

De de andre bleffue slagne hiel met i hans Sverd / som sad paa Hesten / huilket der vdgick aff hans Mund / De alle Føle bleffue mætte aff deris Rod.

Kapitola XIX.

18. Abysse gedli tēla Krātkw / a tēla Hahemānw / a tēla hlynch / a tēla Kōnuow / y tēch kēfijz na nich sedij / a tēla wslch swobodnych y synjch / njsuow maljch y weljchjch.

Abysse tedli ciatā Prošow / y ciatā rotnystrjow / y ciatā mocarjow / y ciatā koni / y tych krorzy nā nich sedja / y ciatā wšyrlch wolnych y miewolnēkow / maljch y weljchjch.

19. Ywidel gsem Eselmu ā Krāle Zemstē / a hauffu geglich an se igeli / aby vdnili bog s tujm kēfijz sedli na koni / a s Wogstēm gcho.

Jāthymem wdišat bestja ā nē / y krole žemte / y woytā ich zee brāne aby walcjzly s tujm krorzy sedjā nā koni / y z woystēm tes go.

20. Ynata gest Eselma / a ā njs ffalessnj Prorok / kēfijz tū njswal dīow pēd njs / gīmiz swodil tū kēfijz pēpālī na se beznamenij Eselmu / kēfijz se klanēli Obrazu geglimu. A tē dwa / za jwra wvženi gšau do Gežera ohnīwēho hōfijch / hō Syrau.

Alē vchwyconā tēstj bestja / y z nā fālsjwy prorok krorzy cypz nīl cūdā pzed nā / Proremi zwoz dīl thy kthorzy pzytelt pātno bestjey / y kthorzy se klanēli obz rāzowī tēy / Et dwa zjzucēt byt jywī w tēstoro ognā gerātace sārta.

21. Aginij žbiti gšū Mētem toho kēfijz sedli na koni / genj wchāzjz i vst gcho: A wšy / cti Prācy nāstjēni gšau tēly gegich.

A drudy pobēl sa mīczēm tēgo krorzy sedjā nā koni wchōz dācym zvjst tēgo / a wšyfcy pthācy nāstjēni sa mīczēm tē.

Κ Ε Φ Α Λ Α . κ'.

וְחַיִּית לְמַלְאכָא דְּנִחְרָה
מִן שְׁמִינָא דְּאִית לָהּ קְלִידָא
דִּתְהוּמָא וְשִׁשְׁלָא רַבְתָּא
עַל אֲדִידָה :

Poi Siddi scender dal cielo in Angelo che haueua la chiave de l'abisso, & una gran catena ne la sua mano.

וְאַחַד לְתַנִּינָא חַיִּינָא
קְדִמְיָא דִּיהוּ אֲכַל קִרְצָנָא
וְסִטְנָא (דְּמִטְעָא לְבָלָה
עֲלִמָּא) וְאַסְרִיהּ לְאַלְף
שְׁנִי :

E prese il dragone, antico serpente, che è il diavolo o satana, (il quale inganna tutto il mondo) e legollo per mille anni.

וְאַרְבַּעַּה בְּתַהוּמָא
וְאַחַדְהָ יוֹחֵם עֲלֵיהּ דְּלֹא
יִטְעָא תוּב לְעַמְּמָא עַד
מָא דִּישְׁתַּמְלֵאן אֲלֵף שְׁנִי
וְיַבְתֵּר הַנָּא וְלֹא לָהּ דִּישְׁתַּרָא
לְקָלִיל תוּב וּבְנָא :

E gittollo ne l'abisso, e rinchiuse lo, e sigillò sopra esso: accioche non inganni piu le genti fin che siano compiuti mille anni: imperioche doppo questo bisogna che sia sciolto per un poco de tempo.

וְחִצְנָא הַיּוֹרֵה לְהוֹן
לְכוּרִסְיָא וּיְתִיב עֲלֵיהוֹן
וְדִינָא אֲתִיב לְהוֹן וְחַיִּית
בְּבִשְׁתַּהוֹן דְּמִתְפַּסְקוֹן
בְּחִרְבָא מְטוּל סְהַדוּתָא
דִּישׁוּעָא וּמְטוּל מְלִיתָא
דְּאַלְהָא וְהַגּוֹן דְּלֹא סְגֵדוּ
לְחַיִּיתָא וְלֹא לְדִמְיֻתָּהּ וְלֹא
נִסְבּוּ לְגִלְפָא עַל בִּיתָא
דְּעִינִיָּהוֹן וְעַל אִידִיָּהוֹן וְחַיִּי
וּמְלִיכּוּ עִם מְשִׁיחָא אֲלֵף
שְׁנִי :

Dipoi Siddi le sedie, e sopra esse si posero a sedere, e fu dato loro il giudicio: e viddi l'anime di quelli che erano stati decollati per il testimonio di Iesus, e per la parola di Dio, iquali non haueuano adorato la bestia, ne la sua imagine, ne haueuano preso il carattere ne le lor fronti, o ne le lor mani: e vissero e regnarono con Christo mille anni.

וְשָׂרְכָא דְּמִיתָא לֹא
חַיִּי עַד מָא דִּישְׁתַּמְלֵאן
אֲלֵף שְׁנִי דְּהַא חַיִּית מִיתָא
קְדִמְיָא הִי :

Ma gli altri morti non risuscitarano nisi in tanto che saran finiti mille anni. Questa è la prima resurrectione.

וְאַרְבַּעַּה אֶת-מַלְאָךְ בִּי-יִרְדָּה
מִשְׁמַיִם אֲשֶׁר לוֹ מִפְתָּח הַתְּהוֹם
וַחֲוֹךְ גָּדוֹל בְּיָדוֹ :

Y vide vn Angel decendir del cielo, que tenia la llaua del Abismo, y vna gran cadena en su mano.

וַיִּתְּפֵשׂ אֶת-הַתַּנִּין אֶת-תַּנְתַּשׁ
הַעֲתִיק שֶׁהוּא הַמְּכַלִּים וְהַשֹּׁטֵן
(הַמְּתַעֵה אֶת כָּל הַתֵּבֵל) וַיֹּאסְרֵהוּ
לְאַלְף שָׁנִים :

Y prendió al dragon, antigua serpiente, que es el diablo y satanas, (El qual enganna à todo el mundo) y atólo por mil annos.

וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶל-תְּהוֹם דִּי-סִגְרִיהָ
וַיַּחֲתֵם עָלָיו כֹּן יַתְעָה אֶת-הַגּוֹיִם
עוֹד עוֹד-יִתְּמוּ אֲלֵהּ-שָׁנִים
וְאַחֲרֵי-כֵן יִשְׁעֲרֻכּוּ לְהַתִּיר לַעֲלִית
מַעַס :

Y embiólo al abismo, y encerrólo, y selló sobre el: porque no enganne mas à las gentes hasta que mil annos sean cumplidos, y despues desto, es necessario que sea desatado vn poco de tiempo.

וְאַרְבַּעַּה כְּסָאוֹת וַיֵּשְׁבוּ עֲלֵיהֶן
וּמִשְׁפָּט נָתַן לָהֶם וְאֶת-הַנִּפְשׁוֹת
אֲשֶׁר הָיָה בְּחִרְבַּב בְּעֵבֹר עֲדוּת
יְשׁוּעָא וּבְעֵבֹר דְּבַר אֱלֹהִים וְאֲשֶׁר
לֹא הִשְׁתַּחֲוּוּ לַבְּהֵמָה וְלֹא לְצִלְמָהּ
וְלֹא לְקַח אֶת-צִרְבַּת עֲלֵיהֶם
מִצַּחֲוֹתָם וְעַל-יְדֵיהֶן וְחַיִּי וּמְלִיכּוּ
עִם הַמְּשִׁיחַ אֲלֵף שָׁנִים :

Y vide fillas, y sentaronse sobre ellas, y fueles dado el juyzio: y las animas de los degollados por el testimonio de Iesus, y por la palabra de Dios, que no adoraron la bestia, ni à su imagen, y que no recibieron su sennal en sus frentes, ni en sus manos, y biuiran y reynarán con el Christo mil annos.

וְשָׂאֵר הַמֵּתִים לֹא שָׁבוּ לְחַיִּית
עוֹד-יִתְּמוּ אֲלֵהּ שָׁנִים וְזֹאת הִיא
הַקּוֹמָה הָרִאשׁוֹנָה :

Mas los otros muertos no tornaron à biuir hasta que sean cumplidos mil annos, esta es la primera resurreccion.

Καὶ εἶδον ἄγγελον κατέβαινον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντες τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην ὅτι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔσ.

Après cela ie vi vn Ange descendant du ciel, qui auoit la clef de l'abissine, & vne grande chaîne en sa main.

2. Καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον. ὅς ἐστι ὁ σαβώτορ, ὁ ὁ σατανᾶς, ὁ παλαιὸν τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη.

Lequel saisis le dragon, assauoir le viciil serpent, qui est le diable & Satan, (qui seduit tout le monde) & le lia, pour mille ans.

3. Καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἀβύσσον, καὶ ἐκλήσεν αὐτὸν, καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ παλαιήσῃ τὰ ἔθνη· ὅτι, ἄρα τὰ ἐθνη τὰ χίλια ἔτη καὶ μὴ τῶν αὐτῶν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

Et le ietta en l'abissine: & l'enferma, & scella sur lui: afin qu'il ne seduisse plus les nations iusqu'à ce que les mille ans soyent accomplis: & puis apres il fust qu'il soit deslié pour vn peu de temps.

4. Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ κάθισαν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ κρῖμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπλευκισμένων θάλασσας τῶν μαρτυρίων Ἰησοῦ, καὶ θάλασσας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρῶ, οὔτε τῇ εἰκόνι αὐτοῦ, ἔσχατα ἐλαβον τὸ χάραγμα ὅτι τὸ μέτωπον αὐτῶν, καὶ ὅτι τὴν χεῖρα αὐτῶν καὶ ἔσχον, καὶ ἔβασιλίσαν μὴ τῷ θηρῶ χίλια ἔτη.

Lors ie vi des thrones, sur lesquels s'assirent des gens, & le iugement leur fut donné: & vi les ames des decapités pour le tesmoignage de Iesus, & pour la parole de Dieu: & qui n'auoyent point adoré la beste, ne son image: & qui n'auoyent point prins la marque en leurs fronts, ou en leurs mains, lesques viroyent & regneroyent avec Christ mille ans.

5. Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν, ἕως πλεονῆς τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

Ma le reste des morts ne doit resusciter iusqu'à tant que les mille ans soyent accomplis, ceste est la resurreccion premiere.

ET vidi angelum descendentem de caelo, habentem clavem abyssi, & ceteram magnam in manu sua.

And I saw an Angel come down from heaven / having the key of the bottomles pit / and a great chain in his hand.

2. Et apprehendit draconem serpentem antiquum, qui est diabolus & satanas, (qui totum mundum seducit) & ligavit eum per annos mille.

And he took the dragon that old serpent / which is the devil and satan / (which deceiveth all the worlde) & he bounde him a thousand yeres.

3. Et misit eum in abyssum, & clausit, & signavit super illum, ut non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni, & post hæc oportet illum solvi modico tempore.

And cast him into the bottomles pit / and he shut him up / and sealed the doore upon him / that he should deceiveth the people no more / till the thousand yeres were fulfilled / for after that he must bee loosed for a little season.

4. Et vidi sedes, & sederunt super eas, & iudicium datum est illis, & animas decollatorum propter testimonium Iesu, & propter verbum Dei, & qui non adoraverunt bestiam, neque imaginem eius, nec acceperunt characterem eius in frontibus, aut in manibus suis, & vixerunt, & regnaverunt cum Christo mille annis.

And I saw seats: & they sate upon them / and iudgement was given unto them / and I saw the soules of them / that were beheaded for the witness of Iesus / and for the worde of God / and which did not worship the beast / neither his image / neither had taken his marke upon their foreheads / or on their handes / and they lived / and reigned with Christ a thousand yeres.

5. Ceteri mortuorum non vixerunt, donec consummentur mille anni. Hæc est resurrectio prima.

But the rest of the dead men shall not live againe / till the thousand yeres be finished: this is the first resurrection.

Und ich sahe einen Engel vom Himmel fahren / der hatte den Schlüssel zum Abgrund / vnd eine grosse Ketten in seiner Hand.

Der teg saa en Engel fare ned aff himmelen / hand haft nøglen til Afsgrunden / og en stor kette i sin haand.

2. Vnd er greiff den Drachen / die alte Schlange / welche ist der Teuffel vnd der Sathan (der die ganze Welt verführet) vnd band ihn tausend Jar.

De hand greb Dragen / den gamle Hugorm / som er Diablen oc Sattan (som forfører den ganste Verden) oc band hannem i tusinde aar.

3. Vnd warff ihn in den Abgrund / vnd verschloß ihn / vnd versigelt oben darauff / daß er nicht mehr verführen solt die Heyden / biß daß vollendet würden tausend Jar / vnd darnach muß er loß werden eine kleine zeit.

De kaste hannem i Afsgrunden / oc luec hannem inde / oc beseglede der offuen paa / at hand skulde icke mere befølge Hedningene / før end tusinde aar bleffue fuldkomme / oc der effter skal hand bliffue løst en liden tid.

4. Vnd ich sahe Stüle / vnd sie saßen sich darauff / vnd ihnen ward gegeben das Gericht / vnd die Seelen der enthaupten vmb des zeugniss Iesu / vnd vmb des worts Gottes willen / vnd die nicht angebetet hatten das Thier / noch sein Bilde / vnd nicht genommen hatten sein Malzeichen an ihre Stirn vnd auff ihre Hand / diese lebten vnd regierten mit Christo tausend Jar.

De teg saa Stole / oc de sette sig der paa / oc dem bleff Domen giffuen / oc de halsuagis Stole for Ihesu vidnißbyrd / oc for Guds ord stald / Oc de som icke haft det ilbedet Diure / oc icke helder det sammis Billedet / oc icke haft det ager det sammis Merke i deris pande / oc paa deris Haand / disse leffuede oc regnede med Christo tusinde aar.

5. Die andern Todten aber wurden nicht wider lebendig / biß daß tausend Jar vollendet wurden / Dis ist die erste Auferstehung.

Men de andre Døde bleffue icke leffuende igeti / før end tusinde aar bleffue fuldkomme. Derre er den første Opstandelse.

Uideli gsem Angela an Zastupuge s Nebe/mage klifj ob propasti / a kietz welikt w Duce sw.

U Potymem widzial Aniolazstec puiace z nieba / Ktory mial klucz przepasci / y lancuch wielki w rece swojey.

2. U chopil Draka Hada stareho / kietz gest Diabel a Sathanas / (kietz swadij westeren Swet) y swadaj gest za Tysic let.

U chwytil smoka wazk onego starego kietz jest drabel y sattan / Kietz wodzi wzythek okrag zies mie / y swiazal go na tysiac lat.

3. U wwrhl do Propasti / y zawkel / a swrchu zapetcl / aby neszwodil wiece lidij / azby se wyplnilo Tysic let / a potom ma byti propustien na maly cas.

U wrzucil go w przepasci y zamknal go / y zapieczetchowanad nim / aby nie zwodzil daley narobow / azby se wypelnily tysiacle lat / abowiem musi potym byczoz wiazan na maly czas.

4. U widel gsem Stolic / a sedeli na nich gimz dan gest Saud: U widel gsem Dusse stijnangch pro swedectw / Bezjissowo / a pro Słowo Bozj / a kietz se neklandi Sfel mē anī Obrazu gegjimu / ani gsauprijali znamenj gegjimo na čela swā / aneb na ruce swē / a byli živi / a Kralowali s Krys sem za Tysic let.

Žatymem / widzial stolic y ses dželit na nich / a sad jest im dan / y dusse tych ktorzy poscinani sa dla swiadectwa / Jezusowego y dla słowa Bozego / a ktorzy nie chwalili Bestyey / ani obrazu / ani przyieli piatna na czelech swych / abo na rekach swych / y beda žyci y krolowac z Krysusem tysiac lat.

5. Gimij pal mrtwiy nebyli živi / azby se wyplnilo Tysic let. Totol gest wzkřiszenij prwnij.

U drudy z martwych nle ożywa / az se wypelnia tysiac lat / choc jest pierwie z martwych wstane.

כ

6 טובוהי לקדושא דאית
לה מנחתה בחית מיתת
קדמיתא על הגון מותא
אחריתא לא אית לה
שולטנא אלא יהוון לכהנא
דאלהא ודמשיחא וימלכו
עמה אלה שגין :

Beato e santo è colui che ha parte ne la prima resurrettione : contra questi la seconda morte non ha potestà, ma faranno Sacerdoti di Dio e di Christo : e regnaranno con lui mille anni.

7 וכד ישתמלאו אלה
שגין ישמרה סגנא
בית אשירא ויפיק
למטעיו לממור
דאיתיהוון בארבע וותתא
דארעא לגוג ולמגוג
למכנשותיהוון בקרב
דמנוניהוון איה חלמ
דכימור :

E come faranno finiti mille anni, satana sarà sciolto de la sua prigione. Et scirà ad engannar le genti che sono sopra i quattro cantoni de la terra, Gog e Magog, per congregargli a la battaglia: el numero dequali è come l'arena del mare.

8 וסלקו על פתא דארעא
וחדרו למשריתא דקדושא
ולמדינתא איתרומת :

Salironò dunque sopra la larghezza de la terra, e circondarono il campo de Sancti, e la Città dilecta.

9 ונחתת בורא מן אלהא
ואכלהו :

Esce da Dio il fuoco dal cielo, e divorgerà.

10 ואכל קרצא דמטעא
להוון אחרמי בנמא דגורא
וכופריתא אמת דחיותא
ונכנא דגלא וישתנקון
באיממא ופלללא לגלם
עלמין :

Et le diavolo qui li seduceua, fu gettato ne lo stagno del fuoco e delolfo, dove la bestia e il falso profeta, faranno tormentati giorno e notte per infiniti secoli.

כ

6 אשרי האיש וקדוש הוא אשר
ש"ל חלק בתקומתו על האלה
המות השג" לא ישלוט ביה
יהו כהני אלהים וכהני המשיח
וימלכו עמו אלה שגין :

Bienaventurado y sancto el que tiene parte en la primera resurreccion, la segunda muerte no tiene potestad en estos, antes seran Sacerdotes de Dios y del Christo. y reynarán con el mil annos.

7 וכן אשר יתמו אלה שגין יחד
השטן ממטרתו ויצא לחתום
את הגוים בארבע פאות הארץ
אחגוג ומגוג להוציאם למלחמה
בחול הים מרב :

Y quando mil annos fueren cumplidos, satanas será suelto de su prison. Y saldrá para engannar las gentes que estan sobre las quatro esquinas de la tierra, Gog, y Magog : para congregarlos para la batalla, el numero de los quales es como el arena de la mar.

8 ויעלו על רחב הארץ ויסבו
את מחנה הקדושים ואת עיר
ידידה :

Y subieron sobre la anchura de la tierra, y anduvieron al derredor de los exercitus de los Sanctos, y de la Ciudad amada.

9 ויירד אש מאלהים משמים
ויאכלם :

Y de Dios decendió fuego del cielo, y tragolos.

10 וחמכלים המחצה אותם השלך
באגם אש וגפרית אשר שם
הבהמה ונביא שקר וישמרו
יומם ולילה לעולמי עולמים :

Y el diablo que los engannaua fue lançado en el lago de fuego y assufre, donde esta la bestia y el falso profeta, y seran atormentados dia y noche para siempre jamas.

כ.

6. Μακάριος & ἅγιος ὁ ἔχων
μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ.
ὅτι τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος
οὐκ ἔχει ἐξουσίαν· ἀλλ' ἔσονται ἱε-
ρεῖς τοῦ θεοῦ, καὶ τῶν χριστῶν, & βασι-
λεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.

Bien-heureux & saint est celui qui a part en la premiere resurreccion: la seconde mort n'a point de puissance sur eux, ains ils seront sacrificateurs de Dieu & de Christ & regneront avec lui mille ans.

7. Καὶ ὅταν τελεσθῇ ἡ χίλια
ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυ-
λακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται πλανᾶ-
ναι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς ἑσχαρσι
γυνίαις τῆς γῆς, τὸν γὰρ καὶ τὸν
μαγῶν, συναρπάξιν αὐτοὺς εἰς τὸν
πολεμὸν ὡς ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἀμμος
τῆς θαλάσσης.

Et quand les mille ans seront accomplis, Satā sera deslié de sa prison. Et sortira pour seduire les nations qui sont sur les quatre coins de la terre, Gog & Magog: pour les assembler en bataille: dont le nombre est comme le sable de la mer.

8. Καὶ ἀνέβυσαν ὅτι τὸ πλάτος
τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν πα-
ρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν πόλιν
τὴν ἡρατημένην.

Et ils sont montés sur la largeur de la terre, & ont enuironné le camp des saints, & la Cité bien-aimée:

9. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐκ τῆς δεξιᾶς, καὶ κατέφαγεν αὐ-
τούς.

Mais il descendit du feu du ciel de par Dieu, lequel les deuora.

10. Καὶ ὁ ἀβύσσος ὁ πλανῶν
αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ
πυρός, καὶ θεῖος, ὅπου καὶ θηεῖται καὶ
ὁ ψάλλων φωνῆς, καὶ βασιλεύουσιν ἡ-
μέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Et le diable qui les seduifait, fut jeté en l'estang de feu & de soulfre, là où est la beste & le faux prophete, & ils seront tormentés iour & nuit es siècles des siècles.

6. Beatus & sanctus qui habet partem in resurrectione prima, in his secunda mors non habet potestatem: sed erunt sacerdotes Dei & Christi, & regnabunt cum illo mille annis.

Blessed and holy is hee / that hath part in the first resurrection: for on such the second death hath no power: but they shall be the Priests of God / and of Christ / and shall reigne with him a thousand yeres.

7. Et cum consummati fuerint mille anni, solvetur satanas de carcere suo, & exibit, & seducet Gentes quæ sunt super quatuor angulos terræ, Gog, & Magog; & congregabit eos in prælium, quorum numerus est sicut arena maris.

And when the thousand yeres are expired / Satan shall be loosed out of his prison / and shall goe out to deceiue the people / which are in the foure quarters of y^e earth: Gog and Magog / to gather them together to battell / whose number is as the sand of the sea.

8. Et ascenderunt super latitudinem terræ, & circue runt castra sanctorum, & civitatem dilectam.

And they went up into the plaine of the earth / which compassed the tentes of the Saints / about the beloved city.

9. Et descendit ignis à Deo de cælo, & devoravit eos.

But fire came downe from God out of heauen / and deuoured them.

10. Et diabolus qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis & sulphuris, ubi & bestia, & pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in secula seculorum.

And the deuill that deceyued them / was cast into a lake of fire and brimstone / where the beast and the false prophete shall be tormented euery day / and night for euermore.

6. Selig ist der vnd heilig / der theil hat an der ersten aufferziehung / über solche hat der ander Tod keine macht / sondern sie werden Priester Gottes vnd Christi seyn / vnd mit ihm regieren tausend jar.

Selig er den oc heilig / som haffuer del i den første Opstandelse / Offuer saadane haffuer den anden Dødt ingen mact / Men de skulle vere Guds oc Christi Priester / oc regnere mer hannem tusinde aar.

7. Vnd wenn tausend jar vollendet sind / wirdt der Sathanas los gemacht / vnd wirdt auß seinem Gefängnis. Vnd wirdt außgehen zu verführen die Heiden in den vier örtern der Erden / den Gog vnd Magog / sie zu versambeln in einen freitt / welcher zal ist wieder Sand am Meer.

Denaar tusinde aar haffue ende / da skal Sathanas bliffue løst aff sit Fængsel / oc hand skal vdgaa at forføre Hedningene i Jordens fire hørne / Gog oc Magog / at forsamle dem i en strid / hulkis tal er / som sand i Haffuet.

8. Vnd sie tratten auff die breite der Erden / vnd vmbbrachten das Heerlager der Heiligen / vnd die geliebte Stadt.

De betradde paa det brede aff Jorden / oc omspende de Helligis Hærleger / oc den elskelige Stad.

9. Vnd es fiel das Feuer von Gott auß dem Himmel / vnd verzehret sie.

De der faldt Ild fra Gud aff Himmelen / oc forærede dem.

10. Vnd der Teufel / der sie verführte / ward geworffen inn den feurigen Pfuhl vnd Schwefel / da das Thier vnd der falsche Prophet war / vnd werden gequelet werden Tag vnd nacht / von ewigkeit zu ewigkeit.

De diffuelen som dem forførde / bleff kast i den gloende Pøel oc Svovffel / der som Diurec oc den falske Prophete vaare / oc de skulle pinis dag oc nat / fra etighed / til etighed.

6. Blagoslaweny a Swaty gest kdo ma diel w prwenijm wzkrissenij nad kēmī druhā smrti nemā moc: Ale budaut Anđij Bogij a Krystowi / a budaut nim kralowati za tisic let.

Blagosławiony y święty / Ktory ma cześć w pierwszym zmartwychwstaniu: abowiem nad tymi wtora śmierć nie ma mocy / y owym będą królami Bogi y Krystus / y będą królować z nim tysiąc lat.

7. A když se dokoná tisíce let / propustěn bude Sathanas / náš z žaláře svého: y wyjde wen / a bude swoditi národy kteřij jsou na čtyřech stranách země / Goga / a Magoga / a shromáždi je k boji / kterýchžto počet gest jako písek moře.

A kdy se vyplní tisíc let / bude rozvázan Sathan z čeměnice svého. Wyjde z vězení / a bude sbratiti národy / kteří jsou na čtyřech stranách země / Goga y Magoga / aby se sbírali na válku / Ktorychž počet takto píseček moře.

8. y wstaupili na štyrokost země / a obcházeli wogskā Swatých y Město milé.

Wstaupili tedy na štyrokost země / y obškapili woyko swatých / y město vmlouané.

9. y wstaupil oheň od Boha / a spalil je.

Ale wstaupil oheň od Boha / a spalil je.

10. A Diábel kterýchž ge swodil / vwržen gest do Gezera ohně a Stry / kdežto Gselma / y ffalessny Prorok mučení budau we dne y w noc na wěky wěků.

A dyábel Ktory se zwodil wrucon jest w ležoro ognia y starci / gdje thej bestyta y falfy wy prorok beda mčien w dně y w noc nawiěti wěkow.

כ

ו וְהָיָה הַיּוֹרֵג לְתַרְבוֹשׁ
הַיּוֹרֵג רַבָּא וְלֹא דִינָב הָיָה
אֲלֹהֵי דְמִן פְּרָצִיפָה עֲרִקוּ
אִךְ אֲרָעָא אִךְ שְׁמִינָא וְאִךְ
אֲתֵרָא לֹא אֲשַׁתְּכָה לְהוֹן :

Poi Siddi un gran seggio bianco & uno che vi sedeva sopra: da la cui presenza si fuggì la terra & il cielo: e non fu loro trovato luogo.

12 וְהָיָה הַיִּית לְמִיתָה
לְעוֹרָא וְלְרִיבָא דְקִימִין
הָבִים אֲלֵהֶם וּפְתִיבָה
אֲתֵרָתָם וּכְתָבָא אֲחֵרִינָא
אֲתֵרָתָם דְּהוּ כְתָבָא דְחֵינָא
וְאֲתֵרָתָם מִימָא מִן הָנוּן
דְּכְתִיבִין בְּכְתָבָא אִךְ
עֲבָדִיהוֹן :

Viddi ancora i morti grandi e piccoli stare dinanzi a Dio: e furono aperti i libri: e l'altro libro fu aperto, che è quel de la vita: e furono giudicati i morti per le cose che erano scritte: ne libri secondo le opere loro.

13 וְיִמָּא וְחַב מִיְתוּהִי ו
וּמִוֹתָא וְשִׁיל וְחַב
מִיְתוּהִי וְאֲתֵרָתָם אִנְשׁ
אִנְשׁ אִךְ עֲבָדִיהוֹן :

Et la mer dette: i morti che erano in effo: è la morte et l'inferno dettero i morts che erano in effo: e fu giudicato de ciascuno secondo le loro opere.

14 וּמִוֹתָא וְשִׁיל אֲתֵרָתָם
בְּיִמָּא דְגִנְרָא אֲתֵרָתָם דְּאִית
בָּהּ מִוֹתָא אֲחֵרִינָא :

E la morte et l'inferno furon gittati ne lo stagno del fuoco. Questa è la seconda morte.

15 וְאִנְשׁ אִנְשׁ לֹא אֲשַׁתְּכָה
דְּכְתִיב בְּכְתָבָא דְחֵינָא
אֲתֵרָתָם בְּיִמָּא דְגִנְרָא :

E chi non fu trovato scritto nel libro de la vita, fu gittato ne lo stagno del fuoco.

כ א

1 וְהָיָה הַיּוֹרֵג שְׁמִינָא
חֲדָתָא וְאֲרָעָא חֲדָתָא
קִדְמִינָא גִיר שְׁמִינָא וְאֲרָעָא
קִדְמִינָא עֲבָדוּ וְיִמָּא תוֹב
לֹא אֲתֵרָתָם :

Dipoi Siddi un cielo nuovo, e una terra nuova: Perche il primo cielo e la prima terra e passata via, e il mare non è piu.

כ

ו וְהָיָה כִסֵּא לְבָר גְּדוֹל וְאִתָּה
יֹשֵׁב עָלָיו אִנְשׁ מִפְּנֵי בְּרָחֵה
גַּם הַשָּׁמַיִם וְגַם הָאָרֶץ וּמָקוֹם לֹא
נִמְצָא לָהֶם :

Y vide vn gran throno blanco, y alque estaua sentado sobre el, de delante del qual huyó la tierra y el cielo: y no se há hallado el lugar de ellos.

12 וְהָיָה אֶת-הַמַּלְאָכִים אֶת-קִטְנִים
וְאֶת-גְּדוֹלִים כִּי-עוֹמְדִים
הָיוּ לִפְנֵי כִסֵּא אֱלֹהִים וְסִפְרִים
גִּפְתָּחוּ וְסִפֵּר אֶחָד גִּפְתָּח
שְׁמוֹנָה סִפֵּר הַחַיִּים וַיִּשְׁפֹּט
הַמַּלְאָכִים מִכְתוּבִים בְּסִפְרִים בְּמַעֲשֵׂיהֶם :

Y vide los muertos grandes y pequennos que estauan delante de Dios: y los libros fueron abiertos: y otro libro fue abierto, elqual es de la vida: y fueron juzgados los muertos por las cosas que estauan escriptas en los libros, segun sus obras.

13 וְהָיָה נָתַן אֶת-הַמַּלְאָכִים אִנְשׁ
בְּוֹחֶמֶת וְהַשְׁאִיל נָתַן אֶת-
הַמַּלְאָכִים אִנְשׁ בָּם וַיִּשְׁפֹּט
אִנְשׁ בְּמַעֲשֵׂיהֶם :

Y la mar dió los muertos que estauan en ella: y la muerte y el infierno dieron los muertos que estauan en ellos: y fue hecho juyzio de cada vno segun sus obras.

14 וְחַמֹּת וְהַשְׁאִיל הַשְׁלָכֵה אֶל-
אֲגַם הָאֵשׁ וְהָיָה מִית הַשֵּׁנִי :

Y el infierno y la muerte fueron lançados en el lago de fuego: Esta es la muerte segunda.

15 וְהָיָה אִנְשׁ לֹא נִמְצָא כְתוּב
בְּסִפֵּר חַיִּים הַשְׁלָכֵה אֶל-אֲגַם
הָאֵשׁ :

El que no fue hallado escripto en el libro de la vida, fue lançado en el lago de fuego.

כ א

1 וְהָיָה שְׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאָרֶץ
חֲדָשָׁה כִּי-שְׁמַיִם הָרִאשׁוֹנִים
וְאָרֶץ הָרִאשׁוֹנָה עָבְדוּ וְהָיָה
אִנְיָ עוֹד :

Y vide vn cielo nueuo, y vna tierra nueua: Porque el primer cielo, y la primera tierra se fue, y la mar ya no es.

כ

11. Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέ-
γαν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, ὃς
δοτὰ παρ' ὧν ἐφύγω ὁ ἔρμηνεύς
καὶ ἡ γῆ, καὶ τὸ πᾶν ὃ ἐχ' ὄψιν αὐ-
τοῦ.

Pais ie vi vn grand throne blanc & quelcun assis sur icelui, de deuant lequel s'enfuit la terre & le ciel: & ne fut point trouué lieu pour eux.

12. Καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς, μικροὺς
καὶ μεγάλους ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
καὶ βιβλία ἠνεώχθησαν· καὶ βί-
βλιον ἄλλο ἠνεώχθη, ὃ ἐστὶ τῆς ζωῆς·
καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γε-
γραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ
τὰ ἔργα αὐτῶν.

Ie vi aussi les morts grans & petis se tenant d'un costé Dieu: & les liures furent ouuerts: & vn au re liure fut ouuert assavoir le liure de vie: & furent iugés les morts par les choses qui estoient escriptes es liures, selonc leurs ceuures.

13. Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς
ἐν αὐτῇ νεκροὺς, καὶ ὁ θάνατος καὶ
ὁ ἄδης ἔδωκαν τοὺς ἐν αὐτοῖς νε-
κροὺς· καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ
τὰ ἔργα αὐτῶν.

Et la mer rendit les morts qui estoient en elle, & la mort & enfer rendit les morts qui estoient en eux: fut fait iugement de chacun selonc leurs ceuures.

14. Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐ-
βλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυ-
ρός· ὅτι ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δευτέρος.

Et l'enfer & la mort furent iettés en l'estang de feu, celle est la mort seconde.

15. Καὶ ἄτις ἐχ' ὄψιν ἐν τῇ βί-
βλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλή-
θη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Et quicorque ne fut trouué escript au liure de vie: fut ietté en l'estang de feu.

Κ Ε Φ Α Α. κα'.

Καὶ εἶδον ἑρμηνεύς καὶ
καὶ τὸν πᾶν τὸν πᾶν τὸν πᾶν
καὶ τὸν πᾶν τὸν πᾶν τὸν πᾶν
καὶ τὸν πᾶν τὸν πᾶν τὸν πᾶν

Pais ie vi vn nouveau ciel & vne nou-
uelle terre: car le premier ciel & la pre-
miere terre s'en estoit alle, & la mer n'es-
toit plus.

II. Et vidi thronum magnum, candidum, & sedentem super eum, à cuius conspectu fugit terra & cælum, & locus non est inventus eis.

And I saw a great white throne /
and one that sat on it / from whose face
fled away both the earth and heauen /
and their place was no more found.

12. Et vidi mortuos, magnos, & pusillos stantes in conspectu throni, & libri aperti sunt: & alius liber apertus est, qui est vitæ, & iudicati sunt mortui ex his quæ scripta erant in libris secundum opera ipsorum.

And I sawe the deade / both great
and small stande before God : and the
booke were opened / and another booke
was opened / which is the booke of life /
and the deade were iudged of those
things which were written in the booke
s. according to their workes.

13. Et dedit mare mortuos
qui in eo erant, & mors, &
infernus dederunt mortuos
suos qui in ipsis erant, & iu-
dicatum est de singulis se-
cundum opera ipsorum.

And the sea gave vp her dead; which were in her / and death and hell deliuered vp the dead / which were in them: and they were iudged euery man accord-
ing to their workes.

14. Et infernus & mors mis-
si sunt in stagnum ignis. Hæc
est mors secunda.

And death and hell were cast into
the lake of fire: this is the second death.

15. Et qui non inventus est
in libro vitæ scriptus, missus
est in stagnum ignis.

And whosoever was not founde
written in the booke of life, was cast in-
to the lake of fire.

ET vidi cælum novum, & terram novam. Primum enim cælum, & prima terra abiit, & mare iam non est.

And I saw a new heauen / and a
new earth: for the first heauen / and the
first earth were passed away / & there
was no more sea

11. Vnd ich sahe einen grossen weissen
Stul/ vnnnd den darauß saß / für
welches angesicht flohe die Erde vnd
der Himmel / vnnnd ihnen ward keine
stette erfunden.

De ieg saa en stor huld Strol/ oc den som sad der
paa / for hues Ausice Jorden oc Himmeln flyde / oc
dem bleff ingen sted sunden.

12. Vnd ich sahe die Todten / beide groß vnd klein / stehen für Gott / vnd die Bücher wurden auffgethan / Vnd ein ander Buch ward auffgethan / welches ist des lebens / vnd die Todten wurden gerichtet nach der Schrifft in den Büchern / nach ihren werken.

De ieg saā de Dode baade store oc smaa staa saar
Gud/oc Vogerne bleffue opladne/De der bleff en an-
den Vog opladen/huilsken der er liffens/ oc de Dode
bleffue domde effter Scrifften i de Voger/ effter deris
gerningaer.

13. Vnd das Meer gab die Todten
die darinnen waren / vnd der Todt
vnd die Helle gaben die Todten die
darinnen waren / vnd sie wurden ge-
richtet / ein jeglicher nach seinen wer-
cken.

De Passuer gaff de Dede som der vaare vdi / oc
Doden oc Hellsuede gaffue de dede / som der vaare
vdi / oc de bleffue dæmde / huer effter sine Gernin-
ger.

14. Vnd der Todt vnd die Helle wurden geworffen inn den feurigen Pful. Das ist der ander Todt.

De Deden oc Helffuede bleffue kaste i den gloen-
de Poel. Der er den andern Død.

15. Und so jemand nicht ward erfunden geschrieben in dem Buch des Lebens / der ward geworffen in den feurigen Pful.

De der som nogen icke bleff funden screffuen i
Liffens Bog/ hand bleff bortkast i den gloende Pøel.

Und ich sahe einen neuen
Himmel/ vnd eine neue Erden/ Denn
der erste Himmel vnd die erste Erden
vergiengen/ vnd das Meer ist nicht
mehr.

De tea saa en ny Himmell oc en ny Jord/ Thi den
første Himmelen/ oc de første Jord forginge/ oc Daff-
ner er icke mere.

11. V wídeł gsem Trán we-
liśy siwauch / a toho kteryž se-
děl na něm / před kteryžto
twasij pomínula Země y Ne-
be / a mijssto neniš gim naleze-
no.

Tedy wdział stojące wstępa
bstał y nieprotego siedzącego na
ntey/ przed Ethorego obliczem vs
ciekła ziemią/ y niebo/ á mteysce
ich nie iesz z należone.

12. Widelgšem mrtwě wo
lité y matě / ani stogij pšed
twěšij Tránu / a Knihy o
twěšijnj gšau: agine Knihy
šterě gšau žiwota / taš gšau
otwěšijnj: a šauzenj gšau mrt
wj z řech wěšp / šterě byh yšš
ny w Knihách wediě štus
kuow graich:

Wszystko wam było wcielone
mało słota przed oblicznością
Boża stworzone są w świątyni
głębokość stworzone są, to jest, świątyni
głębokość, to jest, obliczność wam
wielu tych rzeczy, które były na
pisane w świątyni podług wcielenia
fami.

13. Wydalo Može mrtwě
swě křtjz byli w něm / a Smre
n Pešlo wydali mrtwě swě /
křtjz w nich byli: Wydán
gest saud o gednom křtjz w
dřě štuskuow geho.

Dwóciło morze umárle ftoce
málo / śmierć też y pieńo wro-
ciło umárle ftoce máły / y był sad
o fajowym w dle wczynfow tch.

14. A Pello a Smrt vvrže
ni gsau do Gezera ohnivého.
A tat gest druhá Smrt.

Zi plešlo y šmterc wrzuceni sa
w tezi oro ognia / y taci test šmterc
wiora.

15. Afdoneni nasezen nap;
 san w Knihach jiwota / wter-
 zeng et do Bezera ohniwcho.

A Frory nte test swależion nās
pisaný w fšiegach żywota / wrzus
con test w leżoro ognia.

M Widzi gsem Nebe nowe/
 a Zemi nowau. Nebo prw:
 nij Nebe a prwnij Zemi pomis-
 nula/ a Woſe giż neniſj.

Potymem widział ntebo nowe y
ziemie nowa abowiem pierwszy
ntebo y pierwszy ziemiá odeślá by,
tá/á morzá wż nie bylo.

2 ואנא יותנו חנא הנית
למדינתא קדישתא
לאורשלים חדתתא דנפקא
מן אזרחא מן שמיא
דעמיתא הית איך כלתא
דמציפתא לכעלה :

E io Giovanni viddi la santa città di Ierusalem nuoua scender dal cielo, preparata da Dio come sposa ornata al suo marito.

3 ושמיצת קלל נמא
מן שמיא דאמר ה
מספנא דאלהא עם פני
נשנא ונאמנו עמהון והגון
יהונו עמה יהו אלהא
יהנא עמהון אלההון :

E udì una gran voce dal cielo, che diceua, Ecco il tabernacolo di Dio con gli huomini, & habita con essi: & essi faranno suoi popoli, & esso Iddio sarà loro Iddio con essi.

4 ויצטא אלהא כל דמציא
מן צינחון ומותא לא
יהנא חוב ולא אכלא ולא
קצתא וחבלא לא יהנא
תיב מטול דמזמנא אולו :

Et ascensa est Iddio ogni lagrima da i loro occhi, & la morte non sarà piu, & non sarà più ne pianto, ne grido, ne dolore: perciocche le prime cose son passate via.

5 ואמר דיתב על תרונס
הא חותתא כל מרם עבד
אנא פתוב מסול דמלא
שדירא נמהימנא אמן :

Et celui qui sedea sopra il seggio disse, Ecco, io fo muore tutte le cose. Pos mi disse, Scriv perche queste parole son vere & fedeli.

6 ואמר לי הווא אנא
אמר יתו רישיר דחיתא
אנא אהל לצמחא מן
מצנא דמינא דחיתא מנא :

Ed disse, Egli è fatto. Io sono l' A e l' O, il principio e il fine: io darò a chi ha sete de la fontana del' acqua viva in dono.

7 דובא לה וארת בר
מרם ואהנא לה לאלהא
יהו יהוה לי נברא :

Chi vincerà, possederà tutte le cose: & io li farò Iddio, & egli mi sarà figliuolo.

2 ואני יוחנן ראיתי את-עיר
הקדושה את ירושלים החדשה
לדת מאלהים משמים כי
נכונה בפלה תעדה כלילה :

Y yo Ioan vide la sancta Ciudad de Ierusalem nueua, que decendia del cielo, adereçada de Dios, como la esposa arauia para su marido.

3 ואשמע קול גדול משמים
לאמר הנה משכן אלהים עם
בני-אדם וישכן עמהם וחמה
עמו והוא האלהים יהיה עמהם
אלהיהם :

Y oy una gran voz del cielo, que decia: Heaqui la morada de Dios con los hombres, y morará con ellos: y ellos seran su pueblo, y el mismo Dios sera su Dios con ellos.

4 ומחה אדני יהוה דמעה מעל
כל-פנים ומות לא-יהיה עוד
ולא אכל ולא ועקה וגם יגיעה
לא תהיה עוד כי-עברו
הראשונות :

Y alimpiarà Dios toda lagrima de los ojos dellos, y la muerte no sera mas y no aura mas lianto, ni clamor, ni dolor: Porque las primeras cosas son passadas.

5 ואמר היושב על-הכסא
הגוי מחדש את-כל ואמר אלי
כתב כי-הדברים נאמנים ואמת
המה :

Y el que estaua sentado en el throno, dixo: Heaqui, yo hago nueuas todas las cosas. Y dixo-me: Escribe: porque estas palabras son fieles y verdaderas.

6 ואמר אלי הנה אני אודים
ותמים ראשית וקץ אני אמת
לצומא מבאר מים חיים חנם :

Y dixo me: Hecho es: Yo soy A y O, principio y fin. Alque touiere sed yo le dare de la fuente del agua biua de balde.

7 חמנצח יחל כלם ואהיה לו
אלהים והוא יהיה לי לבן :

El que venciere, possederà todas las cosas: y yo fere su Dios, y el sera mi hijo.

2. Καὶ ἐγὼ ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν ἱερουσαλὴμ καὶ νῆν, καὶ αὐτὴν καὶ τὸν θεὸν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡτοιμασμένην, ὡς νύμφη κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

Et moi Iehan vi la sainte Cité de Ierusalem nouvelle, descendante du ciel, de par Dieu, parce comme une épouse ornée pour son mari.

3. Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου, λέγουσης, ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, & σκηνοῦσθ μετ' αὐτῶν, & αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, & αὐτὸς ὁ θεὸς ἐσθὲν μετ' αὐτῶν, & αὐτοὶ αὐτῶν.

Et j'ouï une grande voix du ciel, disant, Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, & il habitera avec eux: & iceux feront son peuple, & Dieu lui même sera leur Dieu avec eux.

4. Καὶ ἐξαλείψῃ ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὐτὶ πένθος, ἔτι κλαυθρὸς, ἔτι πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον.

Et Dieu effuiera toute larme de leurs yeux, & la mort ne sera plus: & n'y aura plus ni ducil, ni travail: car les premieres choses sont passées.

5. Καὶ εἶπεν ὁ καθηήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, ἰδοὺ καὶ πάντα ποιῶ ἐγὼ μοι, γράψον ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ, καὶ πιστοὶ εἰσι.

Et celui qui estoit assis sur le throno, dit, Voici, ie fai toutes choses nouvelles. Puis il me dit, Ecri: car ces paroles sont veritables & certaines.

6. Καὶ εἶπέ μοι, γέγονε, ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος ἐγὼ τῷ ὁψώνητι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τοῦ ζῶντος δωρεαυ.

Il me dit aussi, C'est fait, Je suis A & Ω, le commencement & la fin: à celui qui aura soif ie lui donnerai de la fontaine de l'eau de vie sans qu'elle lui couste rien.

7. Ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἐσθὲν αὐτῷ θεός, καὶ αὐτὸς ἐσθὲν μοι ὁ υἱός.

Qui vaincra, heritera toutes choses: & ie lui serai Dieu, & il me sera fils.

2. Et ego Iohannes vidi sanctam civitatem Ierusalem novam, descendentem de caelo, à Deo paratam, sicut sponsam ornatam viro suo.

And I John saw the holy citie new Jerusalem come downe from God out of heauen prepared as a bride trimmed for her husband.

3. Et audivi vocem magnam de (caelo) dicentem, Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, & habitabit cum eis. Et ipsi populus eius erunt: & ipse Deus cum eis erit eorum Deus.

And I heard a great voice out of heauen saying Beholde the tabernacle of God is with men / and he will dwell with them: and they shall be his people / and God himselfe shall be with them and be with them.

4. Et absterget Deus omnem lachrymam ab oculis eorum: & mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quæ prima abierunt.

And God shall wipe away all teares from their eyes: and there shall be no more death / neither sorrow / neither crying / neither shall there be any more pain: for the first things are passed.

5. Et dixit qui sedebat in throno, Ecce nova facio omnia. Et dixit mihi, Scribe, quia hæc verba fidelissima sunt & vera.

And he that sat upon the throne / saide / Beholde I make all things new: and he said unto me / Write: for these wordes are faithful and true.

6. Et dixit mihi, Factum est: ego sum A & Ω: initium & finis. Ego sitienti dabo de fonte aquæ vitæ, gratis.

And he said unto me / It is done / I am Alpha & Omega / the beginning and the end. I will give to him that is athirst / of the well of the water of life freely.

7. Qui vicerit, possidebit hæc, & ero illi Deus: & ille erit mihi filius.

He that overcometh / shall inherit all things / and I will be his God / and he shall be my sonne.

2. Vnd ich Johannes sahe die heilige Stadt / das neue Jerusalem / von Gott auß dem Himmel herab fahren / zubereit / als eine geschmückte Braut irem Mann.

Die ieg Johannes saa den heilige Stad / der ny Jerusalem fare hid ned aff Himmelen fra Gud / tilbæred som en prydet Brud mod sin Mand.

3. Vnd höret eine grosse stim von dem (Himmel) die sprach: Siehe da / eine Hütte Gottes bey den Menschen / vnd er wird bey ihnen wohnen / vnd sie werden sein Volk sein / vnd er selbst Gott mit ihnen / wird ihr Gott sein.

Die ieg hørde en stor rost aff (Himmelen) som sagde / Se der / Guds Tabernackel haff Mennesken / oc hand skal bo hos dem / oc de skulle være hans folk / oc hand self Gud med dem / skal være deres Gud.

4. Vnd Gott wird abwischen alle threnen von iren Augen / vnd der Todt wird nicht mehr sein / noch leyd / noch geschrey / noch schmerzen wirdt mehr sein / denn das erste ist vergangen.

De Gud skal affte alle taare aff deris øyen / oc Døden skal icke mere være / icke heller sorg / oc en heller pine skal mere være / Thi det første forgick.

5. Vnd der auff dem Stul saß / sprach: Siehe / ich machs alles neu. Vnd er spricht zu mir: Schreibe / denn diese wort sind warhafftig vnd gewiß.

De den som sad paa Stolen / sagde / See / Jeg gør alting ny. De hand siger til mig / Skriff / thi disse ord ere sande oc viffe.

6. Vnd er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A vnd das Ω / der Anfang vnd das Ende. Ich wil dem Durstigen geben von dem Brun des lebendigen Wassers vmb sonst.

De hand sagde til mig / Der er skeet / Jeg er A oc Ω / Begyndelsen oc Enden. Jeg vil gifue de tørste aff det leffuende Vandis Kilde for giffuist.

7. We rüberwindet / der wirds alles ererben / vnd ich werde sein Gott sein / vnd er wird mein Sohn sein.

Huo som ofueruinder / hand skal arffue det øle / sammen / oc ieg vil være hans Gud / oc hand skal være min Søn.

2. An på Jan widel gsem Mesto Smatê Geruzalkm nowê stupugich s Nebe od Boga pfprowen / palo Nes wêstu ofrassenau Wuzi swê mu.

A ia Jan widzialem swêce mîsto Jerusalem nowe zstêpugich s Nebe od Boga pfprowen / palo Nes wêstu ofrassenau Wuzi swê mu.

3. Y stysal gsem hlas welikê s nebe / klawc: He Stas nel Bofjsi lidni / a pfebwat budes nîmi: A onl Ed geho budau: a on Bûhs nîmi bu de gegich Bohem

A Stkalem glos wlellê z nte bû / mowac: Ocho przybylê Bofj iust z ludzmi / y bedzie mîstê kal z nîmi / a on beda narodowê te / a sam Bog bedzie z nîmi w o glem ied.

4. A seke Buoh wlellêkau sîzu s oclj gegich: a Smrt gîz wîccne bude / ani kwîleni / ani kfil / ani bolefi bude wîcce / neb prwnij wclj pomînu.

Notre Bog wlellêkê z oclj ied / a smertê daly nte bedzie ani smertê / ani kzyk / y bol / sê daly nte bedzie / A owiem pierwêe rze cîy prwêly.

5. Y felt ten kterê sedel na Trânu / He nowê cînim w sseck wclj. Y felt mî: Napise / jêt glau tato Slowa wêr nâ a prawâ.

A rzekl mî ten Prory sedel na nâ stolcy / O to nowe cîpne wîccê kî rze cîy / A rzekl mî: Nâpisz / a bô wlellê ty si wâ wîccne sa y prawâ dî wî.

6. A felt mî: Gîst segest stalo. Jât gsem Alpha y Omega / Polêcê y Konec. Jât sîjîniwêmu dâm z Studnice wodj sîwê darmo.

A rzekl mî / Staloê st / Jam test Alpha y Omega poczatek y Koniec / Ja prâgnacemu dâm dârmu zjedla wodj sîwêy.

7. Kdoz swlêkê / bude kîmî to wclmî wîadnauti / A pål budu gemu za Boga / a on mî ja Syna.

A toby wîccê cîy / ten otrzymâ dîjedzic nte wîccê cîy / y beda temu Bogiem / a on mî bedzie sîy nem.

8. Timidis autē & incredulis, & execratis, & homicidis, & fornicatoribus, & veneficis, & idololatriis, & omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne & sulphure, quod est mors secunda.

But the fearful and unbelonging, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and fornicators, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake, which burneth with fire & brimstone, which is the second death.

9. Et venit unus de septem angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, & locutus est mecum, dicens, Veni & ostendam tibi sponsam, uxorem Agni.

And there came unto me one of the seven Angels, which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come: I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10. Et sustulit me in spiritu in montem magnum & altum: & ostendit mihi civitatem sanctam Ierusalem descendentem de caelo à Deo.

And he carried me away in the spirit to a great, and an high mountain, and he shewed me the great city, holy Jerusalem, descending out of heaven from God.

11. Habentem claritatem Dei: & lumen eius simile lapidi pretioso tanquam lapidialpidis, sicut crystallum.

Having the glorie of God: and her shining was like unto a stone most precious, as a Jasper stone cleave as crys-
tall.

12. Et habebat murum magnum & altum, habentem portas duodecim, & in portis angelos duodecim, & nomina inscripta, quæ sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israël.

And had a great wall and he, and had twelve gates, and at the gates twelve Angels, and the names written, which are the twelve tribes of the children of Israel.

8. Den verzagten aber/ vnd vnglaubigen/ vnd greulichen/ vnd Todschlägern/ vnd Hurern/ vnd Zaubern/ vnd Abgöttischen/ vund allen Lügnern/ derer theil wird sein inn dem Pful/ der mit Feuer vund Schwefel brennet/ welchs ist der ander Todt.

Men de missträfige oc vantro/ oc aruelige oc Mandraber/ oc storleffnere/ troldarle/ oc affgubiste/ oc alle Eognere deris del skal vere i Pølen/ som brender mer tid oc suoffuel/ huiltet der er den anden Død.

9. Vnd es kam zu mir einer von den sieben Engeln/ welch die sieben Schalen voll hatten der letzten sieben Plagen/ vund redet mit mir/ vund sprach: Komb/ ich will dir das Weib zeigen/ die Braut des Lambs.

De der kom til mig en aff de siu Engle/ som hadde de siu Skaal fulde med de siu sidste Plager/ oc talede med mig/ oc sagde/ Kom/ teg vil vise dig den Quinde/ Lammens Brud.

10. Vund führet mich hin im Geist auff einen grossen vund hohen Berg/ vnd zeigt mir die grosse Statt/ das heilige Jerusalem/ herunder fahren auß dem Himmel von Gott.

De hand førde mig bort i Anden paat se stort oc høyt/ Dierd/ oc visde mig den store Stad/ der heilige Jerusalem/ fare hid ned aff Himmelen fra Gud.

11. Vnd hatte die Herrlichkeit Gottes/ vnd ihr Licht war gleich dem aleredelsten stein/ einem hellen Jaspis.

De haff de Guds herlighed/ oc hans liust vaar ligesom den aller ædelste Sten/ en klar Jaspis.

12. Vnd hatte grosse vund hohe Muren/ vnd hatte zwölff Thor/ vund auff den Thoren zwölff Engel/ vund Namen geschrieben/ welche sind die zwölff Geschlechter der Kinder Israel.

De hadde store oc høye Mure/ oc hadde tolf Porte/ oc paa portene tolf Engle/ oc bescreffne navn/ huiltet ere Israels børns tolf Electers.

8. Strastliwiy pał a newersz / a prokietij / a wrażedniych / a smilniych / a kausiedniych / a modlari / y wssodni ihar / budau mijsi dijl w Gezeke / teze rzy hofij ohnem a Cyrau / genj gest Smit druha.

A boszliwym / y niedowiakom y obmierzlym / y mszoboycom / y nieczystym / y tencacym / y balwoch walcem / y wyptim flameam czesci bedzie w lesterze gorataym / ogntem y siarkaj a taciest smierc w tora.

9. Wyssiel se mne geben z sedmi Angelow / tekeij mli kofistly plne sedm ran posle dniych / a mluwyl semnau / kła: Pod / okazi tobi Newszu / Manjelu Berankowu.

Thedy przyssedl do mnie seden z onych sedmi Aniolow / kroczy mli sedmi banek pelnych sedmi plag oskarznych / y mowil ze mna / rzekac: Chodz sam / okazac oblubienec zone barankowa.

10. Wyssel mne w Duchu na hiru welikau a wysokau / a okazal mi misko swate Geru zalem / estupuglicy s Nibe od Boga.

A wzial me przez ducha na gore welika y wysoka / y okazal mi misto wielkie swiete ono Jernazlem zstapiacie od Boga z nieba.

11. Wraglicy wasnost Bozji / a swetlo geho podobne k kamienij drachmu / yako k kamienij Jaspidu / yako k krysztal.

Matace swale Boza / kthore go swiatlosc byla podobna kamieniowi nadrozicznu Jaspisowi na krysztalu.

12. A misko Jed welikau a wysokau / w nijsz bylo dwanact Bran / a w Branach dwanact Angelow / a gmnena napisan / kteraz gnu gmnena dwanactera Potolenij synow Izrahelskich.

A misto mur wielki y wysoki / matacy bran dwanact / y w branach dwanact Aniolow / y imiona napisane / kthore sa imiona dwanact potolenia synow Izrahelskich.

כ א

13 מן מדינתא דרתא
תלתא מן גרבא דרתא
תלתא מן תימנא דרתא
תלתא מן מערבא דרתא
תלתא :

*Dal' Oriente tre porte: da l' Aquila-
no tre porte: dal' Austro, tre porte: e da
lo Occidente tre porte.*

14 וישורא דמדינתא אית
לה שתאסר תרי עשר
נפחון שמרנא (תרי עשר)
דשליחא דאמר :

*El muro de la Città haueua dodici
fundamentos: & in essi (dodici) nomi de
dodici Apostoli de l' Agnello.*

15 והו דממלכא עמי
אית הנגה לה קולמוס
דדבריה דבה תכיר
למדינתא ולבריתיה ו
לשוריה :

*E colui che parlaua con meco, haue-
ua vna canna d'oro per misurar la Cit-
tà, e le sue porte, e il suo muro.*

16 ומדינתא במרבע
סימא ואורכה משתנה
לפתיה ואביל למדינתא
קולמוס באסטודותא תרי
עשר אלפין תרי עשר
ואורכה ופתיה ורובה מ
משתנהו הנו פינתהו :

*Elà città è posta in quadro, e la sua
lunghezza è tanta, quanta è ancora la
larghezza. Emisuro la Città con la can-
na per dodici mila (dodici) stadij: e la
lunghezza e la larghezza, e l'altrezza
di essa sono eguali.*

17 ואביל לשוריה למא
וארבעין וארבע אמין אר
כלתא דבר נשן דאית
הית למלאכה :

*Emisurò il suo muro, cento quaran-
ta quattro cubiti, di misura de l' huomo,
cioè d' Angelo.*

18 והיה בנין חומתה יספה
בנימא ומדינתא דהבא
דבא דמא לנגייתא
דביתא :

*Elà fabrica del suo muro era di iasp-
pro: e la città era oro puro simile a' vetro
puro.*

כ א

13 מקדם שערים שלשה
מצפון שערים שלשה ממנה
שערים שלשה מים שערים
שלשה :

*Al Oriente, tres puerttas: al Aquilon, tres pu-
erttas: al Medio dia tres puerttas: al poniente, tres
puerttas.*

14 ולחומת העיר היו לה ששה
עשרה יסודות ובהן שנים עשר
שמות (שנים עשר) שליחי הכבש :

*Y el muro de la Ciudad tenia doze fundamen-
tos, y en ellos los doze nombres de los doze Apo-
stoles del Cordero.*

15 וישור מדבר עמי הנגה קנה
מדת והב בידו אשר ימד את
העיר ואת שעריה ואת חומתה :

*Y el que hablaua conmigo, tenia vna medi-
da de vna canna de oro, para medir la ciudad, y
sus puerttas, y su muro.*

16 והעיר מרבעה חומתה
והעיר קנה אחד ארך וקנה אחד
רחב ימד את העיר בקנה בכבדות
שנים עשר אלף שנים עשר
אדכה ורחבה וקומתה אחד תפא :

*Y la Ciudad esta situada y puesta en quadro
y su longura es tanta como su anchura. Y el me-
dio la Ciudad con la canna de oro por doze mil
(doze) estadios: y la longura y la altura, y el an-
chura della son yguales.*

17 וימד את חומתה מאה
ארבעים וארבע אמות בקנה
מדת האדם שהוא המלאך :

*Y midió su muro de ciento y quarenta y qua-
tro cobdos, de medida de hombre, la qual es de
Angel.*

18 והיה בנין חומתה יספה
והעיר והב טהור כדמות וכוכית
טהורה :

*Y el material de su muro era de iasp-
e Ciudad era oro puro, semeiante al vidro limpio.*

κα.

13. 'Απ' ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς,
ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ νό-
του πυλῶνες τρεῖς, ἀπὸ δυσμῶν
πυλῶνες τρεῖς.

*Du costé d'Orient, trois portes: du
costé d'Aquilon, trois portes: & du co-
sté de Midi, trois portes: & du costé d'-
Occident, trois portes.*

14. Καὶ τὸ πῆχυς τῆς πύλης ἑ-
χὼν θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐ-
τῷ δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα
ἀποστόλων & ἀρνίου.

*Et la muraille de la Cité ayant dou-
ze fondemens: & en iceux estoient es-
crits les (douze) nome des douze Apo-
stres de l'Agnéau.*

15. Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε μέ-
τρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρή-
σῃ τὴν πόλιν, καὶ τὰς πυλῶνας αὐ-
τῆς, καὶ τὸ πῆχυς αὐτῆς.

*Et celui qui parloit à moi auoit vn
roseau d'or pour mesurer la Cité, & ses
portes, & la muraille.*

16. Καὶ ἡ πόλις τετραγώνιος καὶ
καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς τοσοῦτον ἔ-
στιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος, & ἐμέτρη-
σε τὴν πόλιν ἐν τῷ καλάμῳ & τῇ
μετρῇ δώδεκα χιλιάδων δώδεκα.
τὸ μῆκος, καὶ τὸ πλάτος, καὶ
τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσιν ἐστὶ.

*Et la Cité estoit située & bastie en
quarrure, & sa longueur estoit aussi
grande que la largeur: & il mesura la
Cité avec le roseau d'or, iusqu'à douze
mille (douze) stades: & la largeur & la
hauteur & la longueur d'icelle estoient
eégales.*

17. Καὶ ἐμέτρησε τὸ πῆχυς αὐ-
τῆς ἑκατὸν ποσάρια καὶ ποσά-
ρων πενήκον, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐ-
στιν ἀγγέλου.

*Puis il mesura la muraille de cent
quarante quatre coudées de la mesure
du personnage, allauoir de l'Ange.*

18. Καὶ ὡς ἡ ἐνδόμησις τῆς πόλεως
αὐτῆς ἰάσπες, καὶ ἡ πόλις χρυσοῖον κα-
θαρόν, ὁμοία ὕαλῳ καθαροῦ.

*Et le bastiment de la muraille estoit
de iaspé: mais la Cité estoit d'or pur,
semblable à verre tres-clair.*

CAP. XXI.

13. Ab oriente, portæ tres: & ab Aquilone, portæ tres: & ab Austro, portæ tres: & ab occasu, portæ tres.

On the East part there were three gates: on the North side three gates: on the South side three gates: and on the West side three gates.

14. Et murus civitatis habens fundamenta duodecim: & in ipsis duodecim nomina, duodecim Apostolorum Agni.

And the wall of the city had twelve foundations: and in them the names of the Lambes twelve Apostles.

15. Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundineam auream, ut metiretur civitatem, & portas eius, & murum.

And he that talked with me / had a golden reede to measure the citie with: all and the gates thereof / and the wall thereof.

16. Et civitas in quadroposita est, & longitudo eius tanta est, quando & latitudo: & mensus est civitatem de arundine per stadia (duodecies) duodecim millia, & longitudo & altitudo & latitudo eius æqualia sunt.

And the citie was square: and the length is as large as the breadth of it: and he measured the citie with the reede: twelve thousand furlongs: and the length: and the breadth: and the height of it are equal.

17. Et mensus est murum eius centum quadraginta quatuor cubitorum, mensura hominis quæ est angeli.

And he measured the wall thereof / an hundredth / forty and four cubites / by the measure of man / that is / of the Angel.

18. Et erat structura muri eius ex lapide iaspide: ipsa verò civitas aurum mundum, simile vitro mundo.

And the building of the wall of it was of Jasper: and the citie was pure gold like unto cleare glasse.

Offenbarung.

Das XXI. Capitel.

13. Vom Morgen drey Thor/ vom Mitternacht drey Thor/ vom Mittag drey Thor/ vom Abend drey Thor.

Auff Ofter tre Porte / auff Norden tre Parte / auff Synt er tre Porte / auff Weser tre Parte.

14. Vnd die Maur der Statt hatte zwölff Gründe / vnd in denselbigen die (zwölff) Namen der zwölff Aposteln des Lams.

De Stadens mur hatte tolf Grundvolle / oc i dem Lammens tolf Apostlerns Naßn.

15. Vnd der mit mir redet / hatte ein guldnen Rohr / daß er die Statt messen solt / vnd ire Thor vnd Mauren.

De dem som talsede mer mit / hatte ic Guldene Røer / at hand skalde maale Staden / oc hans Porte oc Mur.

16. Vnd die Statt ligt vierecket / vnd ire lunge ist so groß als die breite. Vnder maß die Statt mit dem Rohr / auff (zwölff mal) zwölff tausend Feldwegs / die lunge vnd die breite / vnd die höhe der Statt sind gleich.

De Staden ligger i fire hørner. De hans lengd er saa stor som bredden. De hand maalde Staden med Røret / ved (tolf maal) tolf tusinde ager lange. Men lengden oc bredden / oc Stadens høylighed ere lige.

17. Vnder maß ire Mauren / hundert vnd vier vnd vierzig Ellen nach der maß eines Menschen / die der Engel hat.

De hand maalde hans Mure / hundrede oc fire oc fyrtiue alne / effter ic Menisks maade / som Engelen haaffuer.

18. Vnder der Bau irer Mauren war von Jaspis / vnd die Statt von lauterem Golde gleich dem reinen Glase.

De hans Murs bygning / vaar aff Jaspis / oc Staden aff pure Guld / lige som rent Glasse.

Zweiten S. Jan.

Kapitola X x I.

13. Od chodu Slunce Brány tñi: a od Západu Brány tñi: Od východu brány tñi: a od Poledne brány tñi.

Od východu tñy brány / od poludní brány tñy / od západu brány tñy.

14. Ažed Města magičj žá / kládův dvanácte / a na nich dvanácte gměn / dvanácti Apoštoľův Bránkovičj.

A mur mšáť mšáť grantův dvanácti / v tñy byly imi na dvanácti Apoštoľův Bránkovičj.

15. A ten kterj mluvil sem nau / mš mšru Třinnau Blatu / aby změřil Město y Brány geho / y Žeb.

A ten kterj mowl zemna / mšal třicín zlot / aby mierzyl mšáť / y brány tego / y mure tñy go.

16. A to Město we tñpi kra / ny postaweno gest / a dlanuost geho tak wielka gest jaká y šy rofost: y změřil Město Třinnau / honův dvanácte Třic / cuow: dlanuost / y šy rofost y wysokost geho zardwiti gšau.

Mšto thež tñt ná cžerj mš gš / tñrego dlan tñka tñt iáfo y šerj / y mierzyl mšto třicína ná dvanácti tñstecy šlán / y row ne sa dlugoš / šerj / y wysokost tego.

17. y změřil Žeb geho Sto tñkldeti a tñp lošťau / mš / rau Třlowka kterj gest An / gela.

A mierzyl mur tego / sto cžero džecj y cžerj toľ cie mšry cžlo / wiczey tñra tñt Anioľow.

18. Abylo staweni žbi geho / kamene Jaspida: jamo pal Město / Blata tñstho / podob / nžostu tñstmu.

A budowane mura tego byl Jaspis / jamo thež mšto zlot / šerj / podobne šku cžstmu.

כ א

כ א

κα'.

19 וְשֵׁתָּה סֵתָה דְּשִׁוּרָה
דְּמִדְּנִיתָה מִן כָּל כֹּאפָה
יִקְרִיתָהּ מִצְּבֹתֶיהָ
שֵׁתָּה סֵתָה קִדְמִיָּה בְּנִיתָהּ
וְדִתְרִיו שְׁבוּיָהּ דְּתִלְתָּהּ
בְּרִקְנָה רְבִיעִיָּה אֲמִרְגָּדָהּ

Et i fundamenti del muro de la Città
erano ornati d'ogni pietra preziosa. Il pri-
mo fundamento era di aspro, il secondo,
saffiro: il terzo, calcidonio: il quarto,
smeraldo.

20 חֲמִישִׁיָּה בּוֹרְלָה
שְׁתִּיתָה סִמְקָה שְׁבִיעִיָּה
כְּרוֹם יִמָּה תְּמוּנָה
סִבְהָלוֹם תְּשַׁעֲנָה יִרְקָה
צִסְדִּיָּה טְהִיָּה דְּחַד צֶסֶר
בְּקִירָה דְּתִרִי צֶסֶר עֵינָה
דְּעֵנָה

Il quinto, sardonio: il sexto, sardio: il sep-
timo, crisolito: l'ottavo, berillo: il no-
no, topazio: il decimo, crisopraso: l'undeci-
mo, hiacinto: il duodecimo, amethysto.

21 וְתִרִי צֶסֶר דְּתִרָה
מִרְגִּיתָה פִּתְחָה כְּרִי
וְחַד מִן דְּתִרָה הִנֵּה מִן
מִרְגִּיתָה חֲדָה וְשִׁוּרָה
דְּמִדְּנִיתָה דְּחִבָּה דְּכִנֵּה
אִין וְגִגִּיתָה דְּמִנְגָּה

Et le dodici porte erano dodici perle: e
ciascuna de le porte egualmente era d'or-
na perla: e la piazza de la Città era oro
puro, como vetro rilucente.

22 וְלֹא הִיכְלָה לָא חֲנוּיָה
הַיּוֹת כֹּה מִדְּנָה אֱלֹהֵי אֵיר
דְּכָל אֲמִיד אֲיִתְּנִי הִיכְלָה
וְאִמְרָה

Et non viddi templo in essa: percioche
il Signore Iddio omnipotente è il suo tem-
pio, et l'Agnello.

23 וְמִדְּנִיתָה לָא מִתְּבַעֲנָה
לָה שְׁמִשָּׁה וְלָא יִרְחָה
דִּינְהָרוֹן לָה מִטְוָה וְחַד
דִּי תִשְׁבַּחְתָּהּ דְּנִלְהָה
אֲנִיחָתָה לָה וְשִׁרְגָה אֲמִרָה
הַיּוֹ

Ne ha la Città bisogno del sole ne de
la luna, che rilucano in essa: percioche lo
splendor de Dio l'ha illuminata: et l'A-
gnello è la sua lucerna.

19 וּמִסְדֹּת חֹמֶת הָעִיר הָעִיר
כָּל-אֶבֶן יָקָרָה יִסֹּד הָרָאשִׁוֹן
יִשְׁפָּה הַשֵּׁנִי סַפִּיר הַשְּׁלִישִׁי בְּרִקָה
הָרְבִיעִי נֶפֶךְ

Y los fundamentos del muro de la Ciudad
estauan adornados de toda piedra preciosa. El
primer fundamento era jaspe: el segundo, saphi-
ro: al tercero, calcidonia: el quatro, esmeralda

20 הַחֲמִישִׁי שָׁהִם הַשְּׁשִׁי אֶדָם
הַשְּׁבִיעִי תַרְשִׁישׁ הַשְּׁמִינִי יַהֲלוֹם
הַתְּשִׁיעִי בְּדִטָה הָעֲשִׂירִי שָׁבוּ
עֲשֶׂתִּי-עֶשֶׂר לָשֵׁם שְׁנִיִּם עֶשֶׂר
אֲחֻלָּמָה

El quinto sardonio: el sexto, sardio: el sep-
timo, chrisolito: el octauo, beryl: el nono, topa-
zio: el decimo chrysopraso: el vndecimo, jacin-
tho: el duodecimo, amethysto.

21 וְשְׁנִיִּם עֶשֶׂר שְׁעָרִים שְׁנִיִּם
עֶשֶׂר פְּנִינִים הָמָה יִחַדוּ אִישׁ אִישׁ
מִשְׁעָרִים הָיָה מִפְּנִי אֶחָד
וְרַחֲבוֹת הָעִיר וְהָב טְהוֹר
כְּכֹכְבֵּית מִשְׁקַע

Y las doze puertas son doze perlas, en cada
vna vna, y cada puerta era de vna perla. Y la pla-
ça de la Ciudad era oro puro, como vidro muy re-
splandeciente.

22 וְאֵת הִיכָל לָא רָאִיתִי כֹה
כִּי-יְהִיֶּה אֱלֹהִים כָּל-יִזְכָּל הוּא
הִיכְלָה וְהַכְּבֹשׁ

Y no vide en ella templo: porque el Senno
Dios todo poderoso es el templo della, y el Corde-
ro.

23 וְהָעִיר לָא יְהִיָּה לָה עוֹד
הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יִזְמַם וְלִגְהַי הַיָּרֵחַ
לָא יֵאֱדָר לָה כִּי-כְבוֹד אֱלֹהִים
הָאֵדָר אֲחֻלָּמָה וְיָגִיד הַכְּבֹשׁ

Y la Ciudad no tiene necesidad de sol ni
de luna para que resplandezcan en ella: porque
la claridad de Dios la ha alumbrado: y el Corde-
ro es su candil:

19. Καὶ οἱ θεμέλιοι τῶν πύλων τῆς
πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῷ κεκοσμη-
μένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ἰα-
σπῆς· ὁ δεύτερος, σάπφειρος· ὁ
τρίτος, χαλκηδών· ὁ τέταρτος,
σμεράγδινος.

Et les fondemens de la muraille de
la Cité estoient ornés de toute pierre
precieuse. Le premier fondement estoit
jaspe: le second, saphir: le troisieme,
chalcedoine: le quatrieme, esmeraude:

20. Ὁ πέμπτος, σαρδόνιος· ὁ ἕκ-
τος, σαρδίος· ὁ ἕβδομος, χρυσο-
λίθος· ὁ ὄγδοντος, βήρυλλος· ὁ ἐν-
νατῶν, τοπάζιον· ὁ δέκατος, χρυ-
σόπρασος· ὁ ἑνδεκάτος, ὑάκινθος·
ὁ δωδέκατος, ἀμέθυστος.

Le cinquieme, sardonio: le sixie-
me, sardio: le septieme, chrysolithe:
le huitieme, beryl: le neuvieme, topa-
ze: le dixieme, chrysoprase: onzieme,
hyacinthe: le douzieme, amethyste.

21. Καὶ οἱ δώδεκα πυλώνες, δώ-
δεκα μαργαρίται, αἷα εἰς ἕκαστος
τῶν πυλώνων ἑνὸς μαργα-
ρίτου καὶ ἡ πᾶσις τῆς πόλεως
χρυσὸν καθαρόν, ὡς ὑέλ· ἀγα-
θή.

Et les douze portes estoient douze
perles: chacune des portes estoit d'vne
perle. Et la rue de la Cité estoit d'or pur,
comme verre treluisant.

22. Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ·
ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκρά-
τωρ, ναὸς αὐτῆς ἐστὶ, καὶ τὸ ἀρνίον.

Et ne vi point de temple en elle:
car le Seigneur Dieu tout-puissant est
le temple d'icelle, & l'Agnneau.

23. Καὶ ἡ πόλις οὐ χρειάζεται τὴν
ἡλίαν, ὅτι τῆς σελήνης, ἵνα φαί-
νωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τῆς θεοῦ
ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐ-
τῆς τὸ ἀρνίον.

Et la Cité n'a point faute du soleil
de la lune, afin qu'ils luisent en icelle:
car la clarté de Dieu l'a illuminée, &
l'Agnneau est sa chandelle.

19. Et fundamenta muri civitatis, omni lapide pretioso ornata. Fundamentum primum, iaspis: secundum, saphirus: tertium, calcedonius: quartum, smaragdus.

And the foundations of the wall of the citie were garnished with all manner of precious stones: the first foundation was Jasper: the second of Sapphire: the third of a Chalcedon: the fourth of an Emeraude.

20. Quintum, sardonix: sextum, sardius: septimum, chrysolithus: octavum, beryllus: nonum, topazius: decimum, chrysoprasus: undecimum, hyacinthus: duodecimum, amethystus.

The fift of a Sardonix: the sixt of a Sardius: the seventh of a Chrysolite: the eight of a Beryl: the ninth of a Topaze: the tenth of a Chrysoprasus: the eleventh of a Hyacinth: the twelfth of an Amethyst.

21. Et duodecim portæ: duodecim margaritæ sunt, per singulas: & singulæ portæ erant ex singulis margaritis: & platea civitatis aurum mundum, tanquam vitrum perlucidum.

And the twelve gates were twelve perles: and every gate is of one perle: and the streete of the citie is pure golde: as shinning glasse.

22. Et templum non vidi in ea. Dominus enim Deus omnipotens templum illius est & Agnus.

And I sawe no Temple therein: for the Lord God almighty and the Lamb beare the Temple of it.

23. Et civitas non eget sole neque luna, ut luceant in ea, nam claritas Dei illuminavit eam, & lucerna eius est Agnus.

And the citie hath no neede of the sunne: neither of the Moone to shine in it: for the glorie of God did light it: and the Lamb is the light of it.

19. Vnd die Gründe der Mauern der Statt waren geschmückt mit allerley Edelgesteine. Der erste Grund war ein Jaspis / der ander war ein Saphir / der dritte ein Chalcedonier / der vierdte ein Smaragd.

De muren Stadens Grunduoel / vaare prydede mer allehonde dyrebare Stene. Den eerste Grunduoel vaare en Jaspis / den anden vaare en Saphir / den tredje en Chalcedonier / den vierde en Smaragd.

20. Der fünfte ein Sardonich / der sechste ein Sardis / der sibend ein Chrysolith / der achte ein Beryll / der neundte ein Topasier / der zehende ein Chrysopras / der eilffte ein Hyacinth / der zwölffte ein Amethyst.

Den femte ein Sardonich / den siecte ein Sardis / den siende en Chrysolit / den ottende en Beryl / den niende en Topasier / den tiende en Chrysopras / den elckste en Hyacinth / den tolfte en Amethyst.

21. Vnd die zwölff Thor waren zwölff Perlen / vnd ein jeglich Thor war von einer Perlen / vnd die Gassen der Statt waren lauter Gold / als ein durchscheinend Glas.

De tolf Porten vaare tolf Perlen / oc huer port vaare aff en Perle / oc Sadernet Staden vaare pure Guld / som ic igennem skinnende Glas.

22. Vnd ich sahe keinen Tempel darinnen / denn der HERR der allmächtige Gott ist ihr Tempel / vnd das Lamb.

De ieg saa intet Tempel der vdi / Thi HERR N E D den almættige Gud er hans Tempel / oc Lammet.

23. Vnd die Statt darff keiner Sonnen noch des Monden / daß sie ir scheine / denn die herrlichkeit Gottes erleuchtet sie / vnd ihre Leuchte ist das Lamb.

De Staden behoffuer huercken Soel eller Maane / at de skulle skinneth hannem / Thi Guds Herlighed oplufter hannem / oc Lammet er hans Liust.

19. Základové zdi města wšelikým kamenem drahým okrášleni byli. Základ první byl Jaspis: Druhý Saphir: Třetí Chalcedon: Čtvrtý Smaragd:

A grundy muru města ozdobyly se wšelikým kamenem drahým: Základ první byl Jaspis: Druhý Saphir: Třetí Chalcedon: Čtvrtý Smaragd.

20. Pátý Sardonix: Šestý Sardis: Sedmý Chrysolit: Osmý Beryl: Devátý Topazius: Desátý Chrysopras: Jedenáctý Hyacint: Dwanaáctý Amethyst.

Platy Sardonix: Šestý Sardis: Sedmý Chrysolit: Osmý Beryl: Devátý Topazius: Desátý Chrysopras: Jedenáctý Hyacint: Dwanaáctý Amethyst.

21. Dwanaácté Bran / dwanaácté Perle / ma gednalažda: A gednalažda Brána byla z gednalažde Perly: A vltice města bylo Zlato čistě / jako Sklo přechvěstě.

A dwanaácté bran / dwanaácté perle / a každá brána z ledné perly byla z rybné / a rybné měřící zlato čistě takostlo přechvěstě.

22. A Chrámu jsem w něm newiděl. Nebo Pán Bůh náš / mohoucý / jest Chrám / geho a Bránek.

Inte widžtakem kostioli w něm / abowiem Pan Bóg wszechmogący / jest kościołem / tego y bránek.

23. A to město nepotřebuje slunce ani měsíce / aby swítili w něm. Nebť jasnost Boží oswěćowati ge bude / a swíce geho Bránek jest.

A nie potrzebuje tho miasta ani słońca ani miesiąca aby świeciły w nim: abowiem chwala Boga oświećca / a bránki jest światłość jego.

כ א

24 וְעַמְמָא דְחַתְיֵי הָיוּ
יְהִי לְכוֹן בְּגוֹהֲרָהּ וּמִלְכֵּי
דְאַרְצֵי יִתְּנוּ
לְתוֹשְׁבֵי תַחְתֶּיהוֹן וְלֹא יִמְקַרְּהוֹן
בָּהּ :

*E le genti che saranno state saluate,
camminaranno ne la luce di essa: e i Re de
la terra portaranno in essa la gloria e l'
honor loro.*

25 וּבִרְתָּהּ לֹא יִתְּחַד
בְּאִמְמָא לִנְיָ צִירָלָה
יְהוֹא חֲמִין :

*E le sue porte non si chiuderanno di
giorno: perciocche ius non farà notte.*

26 וְיִתְּנוּ תוֹשְׁבֵי תַחְתֶּיהוֹן
נִמְקָרָה דְעַמְמָא בָּהּ :

*E portaranno in essa la gloria e l'ho-
nor de lo Genti.*

27 וְלֹא יַעֲוֹל בָּהּ פֶּרֶא
דְּמוֹסִיב וְשִׁמְאָה דְעֵבֶד
טַבְּפוּתָא וְדִגְלוּתָא מִלְּאֵלִים
הָאֲנוּן דְּכִתְיִבּוּן בְּכִתְבֵיהוֹן
דְּחַתְיָא דְאַמְרָא :

*E non entrará in essa veruna cosa im-
monda, o che faccia abominazione, e
menzogna: ma solamente quelli che sono
scritti nel libro de la vita de l'Agnello.*

כ ב

1 וְחַוְיָיָא נִהְרָא דְכִי דְמוּתָא
דְחַתְיָא דְחִירָא אֵיךְ וְגוֹיָתָא
דְמִחְלֹךְ מִן כִּרְסֵיהָ
דְאַלְהָא וְדְאַמְרָא :

*Poi mi mostrò un fiume puro d'acqua
viva, resplendente como crystallo, che sces-
sa dal throno di Dio e de l'Agnello.*

2 בְּמִצְעַת שְׁקוּהָ וּמִפְּאֵה
לְנִהְרָא קִיסָא דְחַתְיָא דְעֵבֶד
פֶּאֶרְטָא תְּרִי אֶסֶר בְּכָל
יָרְחָא לְחַד מִד נִהְב פֶּאֶרְטָה
וְטַרְפֵּיהָ דְקִיסָא לְאַסְיוּתָא
דְעַמְמָא :

*Nel mezzo de la piazza, e di essa, e da
l'una e l'altra parte del fiume, l'arbo-
ro de la vita, che fa dodici frutti, vendendo
per ciascuno mese il suo frutto: e le foglie
de l'arbo- ro sono per la sanità de le Genti.*

כ א

24 וְגוֹיֵי תַפְשָׁעִים יִלְכוּ בְּאִרְתָּהּ
וּמִלְכֵי הָאָרֶץ יִבְיֹאוּ אֶת־כְּבוֹדָם
וְתִפְאֶרְתָּם אֵלֶיהָ :

*Y las Gentes que vuieren sido saluas anda-
rán en la lumbre della: y los Reyes de la tierra
traeran su gloria y honor a ella.*

25 וּפִתְחוּ שַׁעְרֵיהָ תָּמִיד יוֹמָם
וְלַיְלָה לֹא יִסָּגְרוּ כִּי־לַיְלָה אֵינְנָה
שָׁם :

*Y sus puertas no seran cerradas de dia por-
que alli no aurá noche:*

26 וְיִבְיֹאוּ אֶת־כְּבוֹד וְאֶת הָדָר
הַגּוֹיִם אֵלֶיהָ :

*Y lleuarán la gloria y la honrra de los Gen-
tiles a ella.*

27 וְלֹא יָבוֹא אֵלֶיהָ כָּל־מַגָּל
וְעוֹשֶׂה שְׁקוּץ אִו־כֶּזֶב כִּי־אֵלִים
הַנִּכְתָּבִים בִּסְפֵר חַיִּי תִקְבֹּשׁ :

*No entrará en ella ninguna cosa fuzia, o que
haze abominacion y mentira: Sino solamente
los que estan escriptos en el libro de la vida del
Cordero.*

כ ב

1 וְיִרְאֵהָ נִהַר מִיָּם חַיִּים טָהוֹר
וְכִכְבִּית הוֹלֵךְ מִפְּסָא הָאֵלִיִּים
וְתִקְבֹּשׁ :

*Despues me mostró vn rio limpio de agua
biua, resplandeciente como cristal, que salia del
throno de Dios y del Cordero.*

2 בְּחֹךְ רְחוֹבָהּ וּבְגִדוֹתֶיהָ תִּנְהַר
מִפְּאֵה וּמִפְּאֵה עֵץ הַחַיִּים עוֹשֶׂה
פְּרִיִּים שְׁנַיִם עָשָׂר בְּכָל־חֹדֶשׁ
תִּחְדָּשׁ נוֹתֵן אֶת־פְּרִיָּהּ וְעַל־הָעֵץ
לְרִפְאוּת הַגּוֹיִם :

*En el medio de la plaça della, y de la vna
parte y de la otra del rio, arbol de vida, que lleua
doze frutos, dando cada mes su fruto: y las ho-
jas del arbol son para la sanidad de las Gentes.*

κα'.

24. Καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων
ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι·
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν
δόξαν, ἐπὶ τῷ θρόνῳ αὐτῶν εἰς αὐ-
τήν.

*Et les nations qui auront esté sau-
uées, chemineront en la lumiere d'icelle:
les Rois de la terre apporteront leur
gloire & honneur en elle.*

25. Καὶ πυλῶνες αὐτῆς ὁ μὴ κλει-
σθήσιν ἡμέρας. οὐδὲ γὰρ ἔσται
ἐκεῖ.

*Et ses portes ne seront point fer-
mées de iour: car il n'y aura point là
de nuit.*

26. Καὶ οἱ οἰσουσι τὴν δόξαν, καὶ τὴν
τιμὴν τῶν ἔθνων εἰς αὐτήν.

*Et on apportera la gloire & hon-
neur des Gentils en icelle.*

27. Καὶ ὁ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν
πάν ψευδοῦς, καὶ ποιῶν βδέλυγμα
καὶ ψευδοῦς, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι
ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τῷ ἀρνίῳ.

*Il n'entrera en elle chose aucune fo-
uillée, ou qui commette abomination
& faulseté: mais seulement ceux qui
sont escripts au liure de vie de l'Agnneau.*

Κ Ε Φ Α Λ. κβ'.

Καὶ ἐδείξε μοι ποταμὸν καθαρὸν
ὡς ὕαλοῦ, λαμπαρὸν
ὡς κρύσταλλον, ἐκ προθέου ὄντων ἐν
τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦ ἀρνίου.

*Puis il me monstra vn fleuve pur
d'eau viue, resplendissant comme cry-
stal: procedant du throne de Dieu & de
l'Agnneau.*

2. Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ
τῆς πλατῆος ἐκτείνοντο, καὶ ἐκτείνοντο
ξύλοι ζωῆς, ποιῶν καρπὸν δώ-
δεκα, κατὰ μῆνα ἓνα ἕκαστος ἀ-
ποδίδου τὸν καρπὸν αὐτῶν· καὶ ἐπὶ
τῶν ὄλων τῶν ξύλων εἰς ἰατρικίαν τῶν
ἐθνῶν.

*Et au milieu de la place d'icelle, &
des deux costés du fleuve, l'arbre de vie,
portant douze fruits, par chacun mois
rendant son fruit: & les feuilles de l'ar-
bre sont pour la santé des Gentils.*

24. Et ambulabunt Gentēs (salvande) in lumine eius: & reges terræ afferent gloriam suam & honorem in illum.

And the people which are saved / shall walke in the light of it: and the Kings of the earth shall bring their glorie and honour unto it.

25. Et portæ eius non clauduntur per diem: nox enim non erit illic.

And the gates of it shall not bee shut by day: for there shall be no night there.

26. Et afferent gloriam & honorem gentium in illum.

And the glory / and honour of the Gentiles / shall be brought unto it.

27. Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abominationem faciens & mendacium: nisi qui scripti sunt in libro vitæ Agni.

And there shall enter into it none unclean thing / neither what soever worketh abomination or lies: but they which are written in the Lambes Booke of life.

Et tollēdit mihi fluvium Aquæ vivæ, splendidum tanquam crystallum, procedentem de sede Dei & Agni.

And he shewed me a pure river of water of life / cleare as crystal / proceeding out of the throne of God / and of the Lamb.

2. In medio plateæ eius, & ex utraque parte fluminis lignum vite, afferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suū, & folia ligni ad sanitatem Gentium.

In the middes of the streete of it / and of either side of the river / was the tree of life / which bare twelve manner of frutes / & gave frute every month: and the leavies of the tree served to heale the nations with.

24. Vnd die Heiden / die da selig werden / wandeln in demselbigen Licht / vnd die Könige auff Erden werden ihre (Ehre vnd) Herligkeit in dieselbigen bringen.

De de Hedninge / som bliffue salige / vanderet der samme liust / oc Kongerne paa Jorden / skulle føre deris (ære oc) Herlighed til hannem.

25. Vnd ihre Thor werden nicht verschlossen des tages / denn da wirdt keine nacht sein.

De hans porte / skulle icke lyckes om dagen / thi der skal ingen Nat vere.

26. (Vnd sie werden die Ehre vnd herligkeit der Heyden in dieselbige bringen.)

(De de skulle føre de ære oc Herlighed de Hedninge til hannem.)

27. Vnd wird nicht hinein gehen irgend ein gemeines / vnd das da greuel thut vnd lügen / sondern die geschriebenen sind in dem lebendigen Buch des Lambs.

De der skal intred almindelig aar nogen sted ind / oc der som gør verstingelighed oc løgen / Men de som ere skreftne i Lammens leffuende Bog.

Vnd er zeiget mir einen lauten strom des lebendigen Wassers / klar wie ein Crystall / der gieng von dem stul Gottes / vnd des lambs.

De hand visde mig den leffuende Vands rene strom / klar som en Crystall / hand gief fra Guds Stool / oc Lammens.

2. Mitten auff ihrer Gassen / Vnd auff beyden seiten des Stroms stund Holz des Lebens / das trug zwölffley Fruchte / vnd brachte seine fruchte alle Monden / vnd die Blätter des Holbs dienet zu der gesundheit der Heyden.

Mit at hans gade / oc paa begge sider haff stromen stod Leffens træ / der bar tolfhonde Fruct / oc gaff sin Fruct alle Maaned / oc Bladene off træet diene til Hedningens sundhed.

24. Achodidit budau Narodow (k spaseniu prifstnych) w swietle geho / a Králowé Zemstij pfcenau sláwu swau a test od nřho

Narodow teź Elore byly zádchowáne / beda choditc prę swiatá / toci tego a Erolowé ziemie chwale swojé y częśc do niego przyniosą.

25. A Brány geho nebudau zamknięte we dne. Nie tam nocu nebudu.

A brany te nte beda zámknio / newe dne / abowiem nocu tam nie bedzie.

26. A budau nosyti do nřho Sláwu a Cęst Narodów.

A bedzie przyniesioná częśc y chwala poganow do niego.

27. Newegdet do nřho nie posskwrnietřho / ani ten kterřz čini ořawnoři a leř / gedinet ři řteřijř gřau napsáni w kniř háčř swota Beránka.

Nie wntdjet do niego nře co pořala / abo cępni co brzydliwego / abo křamřwo / ale ři řiřorř napsáni řa w řřegách řywota béránka řá.

Wskázal mi Potok wody, żywej / skwuch yako řřiř řřiř / teřauch ř Stolece Bořij a Beránkowey.

Wskázal mi cęřřtha řřekę wody řywey przęřocęřřta řáto řřyřřiřal wychodząca řiřtolece Bořey y Beránkowey.

2. Wyprostřed řřřřřu Mřřřřa tořo / s obau řřřřřau Potokádręwo řřřřřa / nřřa dwa nácęřo Dwotce / na řářřř Mřřřřę wydwáwage Dwotce řřř / a liřřřř ř dęřwa tořo ř řřřřřř řřřřřřř.

A w pořřřřř řřřřř řęgo y ř obudwu řřřř řřřřř bylo dręřřř řřřřřa nřřřřę owocow dwánę řęř / na řářřř mřřřřřę podawářřę owoc řřřřřř řřřřř řřřřř řřřřř wieniu poganow.

כ ב

3 וְכָל־חֲרָמָה תִּזְכָּר
בָּהּ וְתִרְוָנוּס דְּאַלְהֵי
וְדִמְרָא אִירֵי הוּא בָּהּ
וְעִבְדֵיהּ יִפְלַח וְיִהְיֶה :

*Enon sarà più alcuna cosa maldetta:
ma il seggio di Dio e de l' Agnello sarà
in essa, e i suoi serui gli serviranno.*

4 וְיִחוּזוּ בְּרָצִיפָה וְשִׁמָּה
עַל בְּרִיתָה דְּעִינְהוּן :

*E vederanno la faccia sua, e il suo nome
sarà ne le lor fronti.*

5 וְלֵילִיא לֹא יִהְיֶה תָמוּן
וְלֹא סִנְקִיוּ עַל שְׂרָגָה וְעַל
נִהְרָה דְּשִׁמְשָׁה מְטוּן
דְּמִרְנָה אֲנִיָּהּ יִנְהַרְהוּן
וְיִמְלְכוּן לְעַלְמֵי עֲלָמִין :

*Enon ci sarà notte, ne hanno bisogno
di lucerna, ne del lume del sole: per-
cioche il Signore Iddio gl'illumina, e re-
gnaranno in sempiterno.*

6 וְאָמַר לִי הֲגוּן מֶלֶךְ
בְּהִימִינוּ וְשִׁרְרֵי אֲנָנוּ
וּמִרְנֵי אֱלֹהֵי דְבִנְיָהּ
דְּיִשְׂרָאֵל שֶׁדֶר לְמַלְאָכָה
לְמַחְזֵי וְלַעֲבָדֵיהּ יִמָּה דְּלֹא
לְמַחְזֵי בְּעֵל :

*Poi mi dice, Queste parole son fedeli
e vere: e il Signor Iddio de sancti Profeti
ha mandato il suo Angelo a mostra a i
suoi serui le cose che hanno a far fin bre-
ve.*

7 הָאֵל מְסִתְרָה אֲנִי
טִיבֻכִי דְּנִסְר מֶלֶךְ
דְּבִייתָה דְּכִתְבָהּ הָאֵל :

*Et ecco io vengo tosto: beato colui che
offerua le parole de la profetia di questo
libro.*

8 וְאֵלֵּי יוֹחָנָן דְּרִאִיתִי וְשָׁמַעְתִּי
אֵת־הָאֱלֹהִים וְבִרְאִיתִי וְשָׁמַעְתִּי
נִפְלִיתִי לְהִשְׁתַּחֲוֹת אֵל־רַגְלֵי
הַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר הָרָאָה אֵת־הָאֱלֹהִים
לְהִלֹּךְ :

*Et io Giovanni son quello che ho ve-
dute e oïte queste cose: e come io l'hebbi
vedute e oïdute, mi gittai giù per adorare
dimandando a i piedi de l' Angelo che mi mo-
straua queste cose.*

כ ב

3 וְכָל־חֲרָם אִינְגֵּי עוֹד וְכִסֵּא
הָאֱלֹהִים וְהַקְּבֵשׁ בָּהּ יִהְיֶה וְעִבְדֵיהּ
יִשְׁתַּחֲוֶה :

*Y toda cosa maldita no sera mas, sino el thro-
no de Dios, y del Cordero estara en ella, y sus si-
eruos le servirán.*

4 וְיִרְאוּ אֶת־פָּנָיו וְשִׁמּוֹ עַל־
מִצְחוֹתָם :

*Y veran su rostro, y su Nombre estará en sus
frentes.*

5 וְלֵילִיא לֹא יִהְיֶה שָׁם וְלֹא צָרִיךְ
יִהְיֶה לָהֶם גֵּר אֲדֹמוֹד הַשֶּׁמֶשׁ
כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהִים יֹאדֹר אֹתָם
וְיִמְלְכוּ לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים :

*Y allino aurá mas noche, y no tienen necesi-
dad de lumbré de candil, ni de lumbré de sol:
porque el Sennor Dios los alumbrará, y reyna-
ran para siempre jamas.*

6 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים
בְּאִמְנִים וְאִמְתָּ הַמַּחֲבֵה בִּיהוָה אֱלֹהֵי
תְּנִיכֵי־הַקִּדְשִׁים שְׁלוֹן אֶת־
מַלְאָכֹו לְהַגִּיד לְעִבְדֵיהּ מַה־יֵּשׁ
לְהוֹיֵת בְּמַהֲרָה :

*Y dixome: Estas palabras son fieles y verda-
deras. Y el Sennor Dios de los sanctos Prophetas
ha embiado su Angel, para mostrar a sus sieruos
las cosas quees necessario que sean hechas pre-
sto.*

7 הִנֵּה בָּא אֲנִי מַהֲרָה אֲשֶׁר־
הָאִישׁ אֲשֶׁר יֵצֵר אֶת־דְּבָרֵי
נְבוּאָה סִפְר־הַחֵה :

*Y heaqui vengo presto: Bienauenturado el
que guarda las palabras de la Prophecia de este
libro.*

8 וְאֵלֵּי יוֹחָנָן רִאִיתִי וְשָׁמַעְתִּי
אֶת־הָאֱלֹהִים וְבִרְאִיתִי וְשָׁמַעְתִּי
נִפְלִיתִי לְהִשְׁתַּחֲוֹת אֵל־רַגְלֵי
הַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר הָרָאָה אֵת־הָאֱלֹהִים
לְהִלֹּךְ :

*Yo Ioan soy el que ha oydo, y visto estas co-
sas. Y despues que vue oydo y visto, me prostre
para adorar delante de los pies del Angel que me
mostraua estas cosas.*

כ ב

3. Καὶ πᾶν κατὰ νόμον ὅτι ἐστὶν
ἐπὶ καὶ οὐ θρόνος τῶ θεοῦ καὶ τῶ ἀρνίου
ἐν αὐτῇ ἐστὶν καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λα-
τρεύουσιν αὐτῷ.

*Et toute chose maudite ne sera plus,
mais le throne de Dieu & de l' Agneau
sera en elle, & ses seruiteurs lui serui-
ront:*

4. Καὶ ὁψονται τὸ πρόσωπον αὐ-
τοῦ καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν με-
τώπων αὐτῶν.

*Et verront la face, & son Nom se-
ra en leurs fronts,*

5. Καὶ οὐκ ἔσται ἡ νύξ, καὶ οὐκ ἔσται
ἀν ὅτι ἡ χάρις καὶ ἡ φῶς τοῦ ἡ-
λίου ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐ-
τοὺς καὶ βασιλεύουσιν εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

*Et n'y aura plus là de nuit, & ils n'ont
que faire de lumiere de chandelle,
ne de lumiere du soleil: car le Seigneur
Dieu les illumine, & ils regneront es
siecles des siecles.*

6. Καὶ εἶπέν μοι, ὅτι οἱ λόγοι προ-
φῆτι, καὶ ἀληθινοί καὶ κύριος ὁ θεὸς
τῶ ἀγγέλων πνεύματων ἀπέστειλε τὸν
ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις
αὐτοῦ ὅτι δεῖ γράψαι ἐν ταῖς βίβλοις.

*Puis il me dit, Ces paroles sont cer-
taines & veritables: & le Seigneur le
Dieu des saints Prophetes a enuoyé
son Ange, pour montrer a ses seruiteurs,
les choses qui doiuent estre faites bien
tost.*

7. Ἴδού ἔρχομαι ταχὺ, μακάριος
ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφη-
τείας τῆς βιβλίας ταύτης.

*Voici, ie vien bien tost: bien heureux
est celui qui garde les paroles de la pro-
phetie de ce liure.*

8. Καὶ ἐγὼ ἰωάννης ὁ βλέπων
καὶ ἀκούων ταῦτα, καὶ ὅτι ἤκουσα
καὶ εἶδον, ἔπειτα προσεκύνησα ἐμ-
προσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ
δεικνύοντός μοι ταῦτα.

*Et moi Iehan fais celui qui ai ouï &
veu ces choses. Et apres que j'en ouï &
veu, je me jettai pour me prosterner de-
uant les pieds de l' Ange qui me mon-
stroït ces choses.*

9 ואמר לי הנה למך
עבד אמת כותך גיר אמת
וכות דאחיה דנבנא דנבנא
למלא דכתבא דנא סגור
לאחיה:

Et egli mi dice: Guarda che tu ne' facci: percioche io sono conseruo tuo, e de tuoi fratelli Profeta, e de quelli che offermano le parole de la profetia di questo libro: adora Iddio.

10 ואמר לי לא תחתם
למלא דנביותא דכתבא
דנא ונבנא דיו פצגלא חנו:

Poi mi dice: Non sigillare le parole de la profetia di questo libro: percioche il tempo è presso.

11 מן דעלב ותעלב תוב
ומן דאיתנהי פצאתא
יהוא תוב פצאתא ומן
דנדיקא תנדיק תוב ומן
דמדישא תמדיש תוב:

Chi nuoce nuoca ancora, e chi è lordo, sia lordo ancora: e chi è giusto, sia giustificato ancora: e chi è santo, sia santificato ancora.

12 והא אמת אמת פצגלא
ואגרי איתנהי עמי למתא
לכל אגש איך עבדוהי:

Et ecco, io vengo tosto, e la mia mercede è meco, per rendere a ciascuno secondo che farà l'opera sua.

13 ואנא אמת אלה ותו
דישית וחרתא קדמנא
ואחרנא:

Io sono l'A, e l'Ω, il principio e la fine, il primo e l'ultimo.

14 טוביהון להנון אגון
דעבדיו לבוקדנהי דתהנא
שוקטנהון בקוסא דנא
ודברתנא יאתון
בפתגמתא:

Beati quelli che fanno i suoi comandamenti: accioche la lor potestà sia ne l'arbore de la vita, e entrino per le porte ne la città.

9 ואמר אלי תלילה לך כיה
עבד בעדך אגרי וחבר לאחיה
לנביאים ולנצרים אה דבר
ספר הנה סגד לאלהים:

Y el medixo: Mira que no lo hagas: porque yo soy fieruo contigo y con tus hermanos los Prophetas y con los que guardan las palabras de la prophecía de este libro: Adora a Dios.

10 ואמר אלי אל תחתם
דברי ובויתא ספר הנה כיה
קורבת חיה:

Y dixo me. No selles las palabras de la Prophecía deste libro. porque el tiempo está cerca.

11 תרשע ירשע עוד ותחולל
ימיק עוד ותצדיק יצדיק עוד
ותקדוש יתקדש עוד:

El que es injusto, sea injusto toda via: y el que es suzio, ensuziese toda via. Y el que es justo, sea aun toda via justificado: y el Sancto sea aun sanctificado toda via.

12 והנה בא אגרי פתאם ושכרי
אמי לתת לכל אגש בפעלתו:

Y heaqui, yo vengo presto, y mi galardón está con migo, para recompensar a cada vno segun fuere su obra.

13 אני הנה אלה ותתו ראשית
תקץ הראשון ותאחרון:

Yo soy A, y Ω, principio y fin, primero y postrero.

14 אנשי העושים את מצוותיה
אשר תהי שלטונם בפעל החיים
אשר יבואון בשערים העירה:

Bienaventurados los que guardan sus mandamientos: para que su potencia sea en el arbol de la vida, y que entren por las puertas en la Ciudad.

9. Καὶ λέγει μοι, ὅρα μὴ· σφραγίσ-
σῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας
τῆς βιβλίου τούτου. ὅτι ὁ καιρὸς
ἐγγύς ἐστιν.

*Mais il me dit, Garde que tu ne le faces: car je suis ton compaignon de ser-
vice, & de tes freres les prophetes, & de
ceux qui gardent les paroles de ce liure:
adore Dieu.*

10. Καὶ λέγει μοι, μὴ σφραγι-
σῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας
τῆς βιβλίου τούτου. ὅτι ὁ καιρὸς
ἐγγύς ἐστιν.

*Il me dit aussi, Ne cachete point
les paroles de la prophetie de ce liure:
car le temps est pres.*

11. Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ
ρυπαρὸς ρυπαρευθήτω ἔτι, καὶ ὁ
δίκαιος δικαιοσύνην ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος
ἀγιασθήτω ἔτι.

*Qui est iniuste soit iniuste encore:
& qui est sale, se salisse encore: & qui est
iuste, soit iustifié encore: qui est saint
soit sanctifié encore.*

12. Καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, &
ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ὥστε
δοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ
ἔσται.

*Or voici, ie vien bien tost: & mon
salaire est avec moi, pour rendre a cha-
cun comme lera son ceuvre.*

13. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρ-
χή & τέλος, ὁ πρῶτος & ὁ ἔσ-
χατος.

*Je suis A & Ω, le premier & le der-
nier, le commencement & la fin.*

14. Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς
ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία
αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ
τοῖς πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πό-
λιν.

*Bien-heureux sont ceux qui font les
commandemens d'icelui, afin qu'ils ay-
ent droit en l'arbre de vie, & qu'ils en-
trent par les portes en la Cité.*

CAP. XXII.

9. Et dixit mihi, Vide ne feceris, confervus enim tuus sum, & fratrum tuorum prophetarum, & eorum qui servat verbalibri huius. Deum adora.

But he said unto me: See thou do it not: for I am thy fellow servant, and of thy brethren the Prophets, & of them which keep the wordes of this booke: worſhip God.

10. Et dicit mihi, Ne signaveris verba prophetiae libri huius: tempus enim prope est.

And he said: unto mee: Seal not the wordes of the prophetic of this booke: for the time is at hand.

11. Qui nocet, noceat adhuc: & qui in lordibus est, fordescat adhuc: & qui iustus est, iustificetur adhuc & sanctus, sanctificetur adhuc.

He that is unjuſt let him bee unjuſt ſtill: & he which is filthy let him be filthy ſtill: and he that is righteous let him bee righteous ſtill: and he that is holy let him be holy ſtill.

12. Ecce venio cito: & merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua.

And behold: I come ſhortly: and my reward is with me: to give every man according as his worke ſhall be.

13. Ego sum A & Ω, primus & novissimus, principium & finis.

I am Alpha and Omega: the beginning and the end: the firſt and the laſt.

14. (Beati qui lavant stolas suas, in sanguine Agni) ut sit potestas eorum in ligno vitae & per portas intrent in civitatem.

Bleſſed are they that do his commandments: that their right may be in the tree of life: and may enter in through the gates into the citie.

Das XXII. Capitel.

9. Vnd er spricht zu mir: Sithe zu thues nicht / denn ich bin dein Mitsknecht / vnd deiner Brüder der Propheten / vnd derer die da halten die wort dieses Buchs. Vete Gott an.

De hand ſiger til mig / See til / gör det icke / Thi teg er din Meertene / oc dine Brodres Propheterns / oc deris som holde denne Bogis ord / Tilbed Gud.

10. Vnd er spricht zu mir: Versigele nicht die Wort der Weissagung in diesem Buch / denn die zeit ist nahe.

De hand ſiger til mig / Vefegle icke Propheties ord i denne Bog / thi at tiden er nær.

11. Wer böse ist / der sey immer hin böse / vnd wer unrein ist / der sey immer hin unrein. Aber wer fromb ist / der sey immer hin fromb / vnd wer heilig ist / der sey immer hin heilig.

Huo som er Ond / hand bliffue ſig ond / oc huo som er wren / hand bliffue ſig wren. Men huo som er from / hand bliffue ſig from / oc huo som er hellig / hand bliffue ſig hellig.

12. Vnd sihe ich komme balde / vnd mein Lohn mit mir / zu geben einem jeglichen / wie seine Werck sein werden.

De ſee / teg kommer ſnart / oc min Løn med mig / til at giſſue huer / lige ſom hans gerninger bliffue.

13. Ich bin das A vnd das Ω / der Anfang vnd das Ende / der Erste vnd der Letzte.

Jeg er A oc Ω / Begyndelsen oc Enden / den Førſte oc den ſiſte.

14. Selig sind die seine Gebot halten / auff daß ire Macht sey an dem Holz des Lebens / vnd zu den Thoren eingehen in die Stadt.

Salige ere de som holde hans Vnd / paa det deris mact ſkal vere i Lifſens træ / oc de ſkulle indgaa at porrene i Staden.

Kapitola XXII.

9. V keli mi: Hled aby toho nečini: nebt glem spolustu: žebniš twąg / a Bratř twých Proroků / y tčch keliš zachowawagij slowa Prorocwiji kniž tčcho. Bohu se klaněg.

Neomirzeš! Párež abyš nte čynil / abowiem testem thowar: yšsem twom y braciej twęj pros tokow / y tčch keliš zachowawawagij slowa Prorocwiji kniž tčcho.

10. V keli mi: Nezapetěšg slow Prorocwiji kniž tčcho / neboť geſt čas bližſho.

Potym rzeš! K mne: Nie pſećetuy slow prorocwiji kniž tčcho / abowiem čas bližſho teſt.

11. Kdo ſkobiš / ſkobiš geſt: a kdo ſmrdi / ſmrdi geſt: a kdo geſt ſprawedliw / budi ſprawedliw geſt: a kdo Swat / poſweti ſe geſt.

Ktory ſkobi / niech teſeže ſkobi: a kthory ſmrdi teſt plugawym / a kthory teſt ſprawedliwym / niech teſeže bedi vſprawedliwym / a ſwtery niech teſeže bedi poſwieconym.

12. Ahle přigduť brzo / a odplata má geſt ſemna / aby ch zaplatil každému po dle ſkutu hwo geho.

Oto iderzcho / a zaplata mo: tá zemna teſt / abym oddal každému po dle ſkutu hwo geho.

13. Já glem Alpha y Omega / Prwni y Poſledni / Počatek y Konec.

Jam teſt Alpha y Omega / počatek y Konec / přewy y oſtatek čny.

14. (Blaſoſlawenij gſau tč keliš vmywagij kucha ſwě we kwi Beránkowi) aby by la moc geſt w dſewu žywota / a aby Branamí weſtli do Měſta.

Blogoſlawient kthory zácho: wywáia przykazania tego / aby práwo mieli w dſewu žywota / y weſtli branami do mſta.

כ ב

15 לְכֹר דָּיו כְּלֵבָא וְחִדְשָׁא
וּפְלַחִי פְתִיכָא וְכֹל דְּמִתְב
וְעֵבֶר דְּגִלּוֹתָא :

*Ma fuore faranno i cani, e gli auue-
lenatori, e i fornicatori, e gli amma-
tori, e gl'idolatri, e ciascuno che ama e fa
la menzogna.*

16 אֲנִי יֵשׁוּעַ שְׂדֵרִי
מִלְּאֲבִי לְמַסְחֹד לְכוֹן לְהִלִּין
עַל עֲדִתָּא אֲנָא אֲנָא עֲקָרָא
וְטוֹחֶמָה דְּדוֹר כּוֹכֵב
חִדְרָא וְשִׁפְרִפְרָא :

*Io Iesus ho mandato il mio Angelo a
testificarvi queste cose nelle Chiese: io son
la radice, e la stirpe di David, e stella lu-
cida e mattutina.*

17 וְרִיחָא וְכִלְתָּא אֲמִדוֹן
תָּא וְכֹל דְּשָׁמַע יֵאמֵר תָּא
וְדִצְאָא יֵאמֵר וְדִצְבָּא
יִקְבֹּל מִיָּה דְּחַיָּא מִן :

*E lo Spirito e la sposa dicono, Vieni. E
chi ode, dica, Vieni. E chi ha sete, venga: e
chi ne vuole, pigli de l'acqua de la vita
in dono.*

18 וּמַסְחֹד אֲנָא לְכֹל מִן
דְּשָׁמַע לְמַלְאָכִי
דְּכִתְבָּא דְּחַיָּא אֵין אֲנִישׁ יִסֵּם
עַלֵּיהוֹן יִסֵּם אֱלֹהֵא עַלֵּיהִי
לְגִדְרָא דְּכִתְבִּין בְּכִתְבָּא
דְּחַיָּא :

*Hor io protesto à ciascuno che ode le
parole de la profetia de questo libro, se al-
cuno aggiungere à queste cose, l'addio ag-
giungerà sopra esso le piaghe che sono scritte
in questo libro.*

19 וְאֵין אֲנִישׁ יִשְׁקֹל מִן מִלָּא
כְּתִבָּא דְּנִבְיָא דְּחַיָּא אֵין
יִשְׁקֹר אֱלֹהֵא לְמִבְתֵּיהִי מִן
כְּתִבָּא דְּחַיָּא וּמִן מִדִּינָתָא
קִדְשָׁתָא וּמִן הַאֲבֹן
דְּכִתְבִּין בְּכִתְבָּא דְּחַיָּא :

*Et si alguno leuara à la de parole
del libro de questa profetia, l'addio leuara à
la sua parte dal libro de la vita, e da la
santa Città, e da le cose che sono scritte in
questo libro.*

כ ב

15 וּמַחוּץ הַכְּלָבִים וְהַמְכַשְּׁפִים
וְהַזִּנִּים וְהַמְרַצְחִים וְעוֹבְדֵי פִסֵּל
וְכָל-אֱהָבֵי וְעוֹשֵׂי-כָזָב :

Mas los perros estarán de fuera, y los hechi-
zeros, los disolutos, y los homicidas, y los ido-
latras, y qualquiera que ama y haze mentira.

16 אֲנִי יֵשׁוּעַ שְׂלַחְתִּי אֶת-מַלְאָכִי
לְהַעֲדִיד לָהֶם אֶת-הָאֱלֹהִים בְּמַעֲדֵיהֶם
אֲנִי הוּא שְׂרֹשׁ וְצִמְחָא דְּדוֹר כּוֹכֵב
נִגְהָ וְהִילֵל בְּיוֹם שַׁחַד :

Yo Iesus he embiado mi Angel para daros
testimonio destas cosas en las Yglecias: Yo soy la
rays y generacion de David, la estrella resplan-
deciente y de la manna.

17 וְהָרוּחַ וְהַכְּלָה אֲמִדִּים בּוֹא
וְהַשְׂמִיעַ יֵאמֵר בּוֹא וְהַצְמָח יְבוֹא
וְהַחֲפִץ יִקַּח אֶת-מִיָּה חַיָּים
הַגִּם :

Y el Espirituy y la Esposa dicen, Ven. Y el que
oye, diga: Ven. el que tiene sed, venga: y el que
quiere, tome del agua de la vida dabelde.

18 וּמַעֲדִיד אֲנִי לְכָל-אִשְׁרֵי יִשְׁמַע
אֶת-דְּבָרִי נְכוֹנָת סִפְרָא חַיָּה אֵם
אִשׁ יִסֵּיהָ עַל-הַדְּבָר יִסֵּיהָ
הָאֱלֹהִים עַלֵּיהִי אֶת-הַנִּגְעִים
הַמְחֻבִּים בְּסִפְרָא חַיָּה :

Ora protesto aqual quiera que oye las pala-
bras de la Prophecia deeste libro: Si alguno an-
nidiere a estas cosas, Dios pondrá sobre ellas pla-
gas escritas en este libro.

19 וְאֵם אִשׁ יִגְדַּע מִדְּבָרִי
סִפְרָא נְכוֹנָת הוֹנָת יִגְדַּע אֱלֹהִים
חֲלָקוֹ מִסִּפְרָא חַיָּים וּמַעֲדִיר
הַקְדוּשָׁה וּמִן-הַכְּתוּבִים בְּסִפְרָא
חַיָּה :

Y si alguno disminuyere de las palabras del
libro de esta prophecia, Dios quitara su parte del
libro de la vida, y de la sancta Ciudad, y de las co-
sas que estan escritas en este libro.

x 6.

15. Ἐξω δὲ οἱ κυῶνες, καὶ οἱ φαρ-
μακοὶ, καὶ οἱ πόρνοι, καὶ οἱ φονεῖς, καὶ
οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ φιλῶν
καὶ ποιῶν ψευδῆ.

Mais les dehors seront chiens, & les
empoisonneurs, & les paillards, & les
meurtriers, & les idolâtres, & quicon-
que aime & commet faulxeté.

16. Ἐγὼ ἰησοῦς ἐπέμψα τὸν ἄγγ-
ελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα
ὅσα πᾶς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ
ρίζα, & τὸ γένος δ' αὐτοῦ ὁ ἀστὴρ ὁ
λαμπρὸς, καὶ ὁ ὀρθρινός.

Moi Iesus ai enuoyé mon Ange
pour vous cefmoigner ces choses par les
Eglises: ie fois la racine & la posterité
de David, l'estoile resplendissante &
matiniere.

17. Καὶ τὸ πνεῦμα, καὶ ἡ νύμφη
λέγουσιν, ἔλθε. καὶ ὁ ἀκούων εἰπά-
τω, ἔλθε. καὶ ὁ διψῶν ἔλθτω, καὶ
ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς
δωρεάν.

Et l'Esprit & l'Espouse disent, Vien.
Et qui soit, die, Vien. Et qui a soif, vie-
ne: & qui veut prene de l'eau de vie sans
que elle lui coëte rien,

18. Συμμεαρτυρεῖται γὰρ παντὶ ἀ-
κούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας
βιβλίου τούτου, εἰάν τις ἐπιθυ-
σῇς ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐ-
τὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμέ-
νας ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

Orie proteſte à chacun qui oit les
paroles de la prophecie de ce liure, que
ſi quelcun adioute à ces choses, Dieu
adiouttera ſur lui les playes eſcrites en
ce liure.

19. Καὶ εἰάν τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν
λόγων βιβλίου τῆς προφητείας
ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ θεὸς τὸ μέρος
αὐτοῦ ἀπὸ βιβλίου τῆς ζωῆς, καὶ ἐκ
τῆ πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ τῶν γεγραμ-
μένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

Et ſi quelcun eſte des paroles du li-
ure de cefte prophecie, Dieu oſtera la part
d'celui du liure de vie, & de la ſainte
Cité, & des choses qui ſont eſcrites en
ce liure.

15. Foris canes & venefici,
& impudici, & homicidæ,
& idolis fervientes, & omnis
qui amat & facit mendacium.

For without shalbe dogs and eu-
chomers / and whoremongers / and
murderers / and idolaters / and who
souer loneth or maketh lies.

16. Ego Iesus misi angelum
meum, testificari vobis hæc
in Ecclesiis. Ego sum radix
& genus David, stella splen-
dida & matutina.

I Iesus have sent mine Angell / to
testifie unto you these things in the chur-
ches: I am the roote & the generation
of David / and the bright morning
starre.

17. Et Spiritus & sponsa di-
cunt, Veni. Et qui audit, di-
cat, Veni. Et qui sitit, ve-
niat: & qui vult, accipiat a-
quam vitæ, gratis.

And the Spirit and the bride say /
Come. And let him that heareth / say /
Come: and let him that is a thirst / Co-
me: and let who soever will / take of the
water of life freely.

18. Contestor enim omni
audienti verba prophetiæ li-
bri huius, Si quis apposuerit
ad hæc: apponet Deus super
illum plagas scriptas in libro
isto.

For I protest unto euery man that
heareth the words of y prophetic of this
booke: If any man shall adde vnto the-
se things: God shall adde vnto him the
plagues that are written in this booke.

19. Et si quis diminuerit de
verbis libri prophetiæ hu-
ius: auferet Deus partem e-
ius de libro vitæ, & de civi-
tate sancta, & de his que scri-
pta sunt in libro isto.

And if any man shall diminish of
the words of the booke of this prophetic
God shal take away his part out of the
booke of life / and out of the holy citie:
and from those things which are writ-
ten in this booke.

15. Denn hauffen sind die Hunde/
vnd die Zäuberer / vnd die Hurer / vnd
die Todtschläger / vnd die Abgötti-
schen. vnd alle die lieb haben vnd thun
die Lügen.

Ihi Hunde ere vden saare / oc Troldsa-
le / oc
Volere / oc Mandraber / oc de Affgudiste / oc alle som
elste oc gore Eogn.

16. Ich Iesus habe gesand meinen
Engel / solches euch zu zeugen an die
Gemeinen. Ich bin die Wurzel vnd
des Geschlechts David / ein heller
Morgenstern.

Ieg Iesus vdsende min Engel / at viden dette
saar eder i Menigheden / Jeg er (roed / oc) Davids
Electis / en klar Morgensterne.

17. Vnd der Geist vnd die Braut
sprechen: Kom. Vnd wer es höret/
der spreche: Kom. Vnd wen dürstet/
der komme / vnd wer da wil / der neme
des Wassers des Lebens vmb sonst.

De Anden oc Bruden siqe / Kom. De huo
der horet hand siqe / Kom. De huo som tørster / hand
komme / De huo som vil / hand tage Eissens vand for-
geffuit.

18. Ich bezeuge aber alle / die da hö-
ren die wort der Weissagung in die-
sem Buch: So jemand dazu setzet/
so wird Gott zusehen auff in die Pla-
gen / die in diesem Buch geschrieben
stehen.

Ieg viden saar alle / som hore den Propheetens
ordt denne Bog / Der som nogen setter der til / Da skal
Gud tilsette paa hannem de Plager / som staa scerffne
i denne Bog.

19. Vnd so jemand davon thut von
den Worten des Buchs dieser Weissa-
gung / so wird Gott abthun sein theil
vom Buch des Lebens / vnd von der
heiligen Statt / vnd von dem / das in
diesem Buch geschrieben stehet.

De der som nogen tager bort aff denne Propheetes
Bogis ord / Da skal Gud borttage hans deel aff Eiss-
sens Bog / oc aff den heilige Stad / De fra det / som
staa scerffuit i denne Bog.

15. Wen Psch / a Kauzedlnij
en / a nestydari / a wrazedlnij
en / a Wrodozsluzebnij / y kaz
dy doztinij a miluge Eef.

Azewnars beda psy ci Etor
zy remay / nieczyści / y mrobowce /
y balwo chwalec / y Etorzowice
mluie y do, uszcza sielamstwa.

16. Ja Gefijs postal gsem
Angela mcho / aby swedil
wam o tlech wlecech w Efrs
wlich. Ja gsem Koken a Rod
Davidow / a Hwzda gurnij
stwuay.

Ja Jezus postalem Anola
megos / aby wam swiadcyl o tych
rzeczach w Kosciolach: Jam iest
Korzen y rodzay on Dawidow /
gwiazda ranna i saramta.

17. A Duch y Newista Eij
kagij Dod. A kdo sluszy / Eef
nij. Prid. A kdo zizjni / pti
gdz: A kdo chce / nadez wedy
zaw darimo.

Kuch y obinbrenic mowia /
Podz / a Etorz / lucha / niech rzecze /
Chodz / a Etorz pragne niech
przydzie / a Etorz / niech bierze
wode z ywota darimo.

18. Wyswiedugi na zagiste
kazdemu kdo sluszy Slowa
Proroctwiz Knih rchto: Je
pfidali kdo k temto wleem
pfidat Bsh na ncho Nan na
psangch w rchto Knihach.

Jac oswiadcjam Kazdemu Etor
ry slucha slow proroctwa Efiag
tych / testiby Eto przybat tym rze-
czam wlozy nan Bog plagi napsi
sane w Efiagach tych.

19. A passit kdo vgmestow
Knih Proroctwiz tohoto / vgi
mek Buch dylu geho z Knih
ziweto / a z Wista Ewartho /
a z tlech wlech kter glau napsa
ny w rchto Knihach.

A testiby Eto wlat co z slow
Efiag proroctwa tego / odcyme
Bog Efiag tego / Efiag z ywota y z
mlasta sweterego / y a tych rzeczy
Etere sa napisane w Efiagach tych.

כ ב

20 אמר הוה יהוה המסהד
הלוו איו אמת בעגל אמיו
איו תא מרו ישוע :

*Celui cher de testimonian d'ist di que-
ste cose, dice, Certo io vengo in breue:
Amen. Certo venni, Signor Iesu.*

21 טיביתת המרו ישוע
משיחא עם פלכו קדישא
אמיו :

*La gratia del nostro Signor Iesu
Christo sia con tutti voi, (sancti) Amen.*

שלמרו גלינה דיהחן
מלכא דאלהא :

כ ב

20 אמר המעד את האלה
אמנם בל אנו מהרה אמר לכל
בוא אדנינו ישוע :

*El que da testimonio de estas cosas, dize: Ci-
ertamente vengo en breue. Amen sea anfi. Ven
Sennor Iesus.*

21 תחנת אדנינו ישוע המשיח
עם קדושים כלכם אמר :

*La gracia de nuestro Sennor Iesus el Chri-
sto sea con todos vosotros, (sanctos) Amen.*

תם וגשלים ספר ברית
החדשה :

ברוך יהוה אלהים אב בן ורוח
הקדש יהוה אחד אשר נתן
לנו כח להחל ולכלות
ספר הזה :

אלי הוהן מכ בש :

כ ב.

20. λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα καὶ
ἐρχομαι ταχὺ. ἀμήν. καὶ ἔρχου
κύριε ἰησοῦ.

*Celui qui donne testimonage de
cés choses, dit, Pour certain, ie vien bien
to't, Amen. Voire Seigneur Iesus,
vien.*

21. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰη-
σοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων (τῶν ἁγίων)
ὑμῶν, ἀμήν.

*La grace de nostre Seigneur Iesus
Christ soit avec vous tous (les saints)
Amen.*

Τ Ε Λ Ο Σ.

CAP. XXII.

20. Dicit qui testimonium perhibet istorum. Etiam venio cito, Amen. Veni Domine Iesu.

He which testifieth these things/sayeth/Surely I come quickly/Amen. Even so come/Lord Jesus.

21. Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus (sanctis,) Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you (Saintes) all/Amen.

F I N I S.

Offenbarung.

Das XXII. Capitel.

20. Es spricht/der solches zeuget/
Ja/ich komme bald/Amen. Ja kom
HERR Jesu.

Hand siger som dette vidner/Ja/ Jeg kommer snart/Amen/Ja kom HERR Jesu.

21. Die gnade vnsers HERRN Jesu Christi sey mit euch (heiligen) allen/Amen.

Vor HERRN Jesu Christi Naade vermer eder (Heiligen) alle/Amen.

Ende der Offenbarung
S. Johannis.

Zawentij S. Jana.

Kapitola XXII.

20. Totot prawij ten teerzj Swidectwizj wondaw d o tecz to w tecz. Gifstet pfijgdu brzo/Amen. Prid Pane Gofijfij.

Powieda ten k: ry o ryd rzes czach sw: adcy: Ja: sta: Jde: rze: lo: Amen. Tacz. Chodz Pane Jes: susie.

21. Wylot Pana naszeho Gofijfje Krysta serwsim (sw: tyn) wami/Amen.

Laska Pana naszego Trusa Krysta z wami (sw: tyn) w h: t: fimi/Amen.

Skonawka se kniha Zawentij/sepsana od Swattho Jana.

כ ב

20 אמר הוה יהוה המטהר
הליו איו אמת בעגל אמין
איו תא מרו ישוע :

*Celui cher de testimonian d'is di que-
ste cose, dice, Certo io vengo in breue:
Amen. Certo venni, Signor Iesv.*

21 טיביתת המרו ישוע
משיחא עם פלכון קדישא
אמין :

*La gratia del nostro Signor Iesv
Christo sia con tutti voi, (sancti) Amen.*

שלמרו גלינה דיהחן
מלכא דאלהא :

כ ב

20 אמר המעד את האלה
אמן בל אנו מהרה אמר לכל
בוא אדנינו ישוע :

*El que da testimonio de estas cosas, dize : Ci-
ertamente vengo en breue. Amen sea anfi. Ven
Sennor Iesus.*

21 תחנת אדנינו ישוע המשיח
עם קדושים כלכם אמר :

*La gracia de nuestro Sennor Iesus el Chri-
sto sea con todos vosotros, (sanctos) Amen.*

תם וגשלים ספר ברית
החדשה :

ברוך יהוה אלהים אב בן ורוח
הקדש יהוה אחד אשר נתן
לנו כח להחל ולכלות
ספר הזה :

אלי הוהן מכ בש :

כ ב.

20. λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα καὶ
ἐρχομαι ταχὺ. ἀμήν. καὶ ἔρχου
κύριε ἰησοῦ.

*Celui qui donne testimonage de
cés choses, dit, Pour certain, ie vien bien
to't, Amen. Voire Seigneur Iesus,
vien.*

21. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰη-
σοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων (τῶν ἁγίων)
ὑμῶν, ἀμήν.

*La grace de nostre Seigneur Iesus
Christ soit avec vous tous (les saints)
Amen.*

Τ Ε Λ Ο Σ.

20. Dicit qui testimonium perhibet istorum. Etiam venio cito, Amen. Veni Domine Iesu.

He which testifieth these things/sayeth/Surely I come quickly/Amen. Even so come/Lord Jesus.

21. Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus (sanctis,) Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you (Saintes) all/Amen.

FINIS.

20. Es spricht / der solches zeuget / Ja / ich komme bald / Amen. Ja kom HERR Jesu.

Hand siger som dette vidner / Ja / Jeg kommer snart / Amen / Ja kom HERR Jesu.

21. Die gnade vnsers HERRN Jesu Christi sey mit euch (heiligen) allen / Amen.

Vor HERRN Jesu Christi Gnade vermer eder (Heiligen) alle / Amen.

Ende der Offenbarung
S. Johannis.

20. Totot prawij ten teerzj Swidectwizj wondaw d o tecz to w tecz. Gifstet pfijgdu brzo / Amen. Prid Pane Gifstij.

Powieda ten k: ry o ryd rzes czach sw: adcy: Ja: sta / Jdecrzch lo / Amen. Tacz. Chodz Pane Jesu.

21. Wzrost Pana naszeho Gifstie Krysta serwemi (sw: tyn) wami / Amen.

Laska Pana naszego Trusa Krysta z wami (sw: tyn) w h: t: fini / Amen.

Skoncz se kniha Jaewentij / sepsana od Swattho Jana.